

Igartubeiti : Gipuzkoako baserri bat : ikerketa, zaharberrikuntza, zabalkundea = Un caserío guipuzcoano : investigación, restauración, difusión / Alberto Santana... [et al.] ; argazkiak = fotografías, Xabi Otero. – Donostia –San Sebastián : Gipuzkoako Foru Aldundia, Kultura, Euskara, Gazteria eta Kirol Departamentua = Departamento de Cultura, Euskera, Juventud y Deportes, [2003]

288 p. : il. col. y n. ; 29 cm. – (Ondare)

Texto en euskera y castellano. – Índice

DL SS 534–2003. – ISBN 84–7907–407–8

1. Caserío Igartubeiti (Ezkio-Itsaso) – Restauración. 2. Caserío Igartubeiti (Ezkio-Itsaso) – Historia. I. Santana, Alberto. II. Otero, Xabi. III. Gipuzkoa. Departamento de Cultura, Euskera, Juventud y Deportes. IV. Serie.

728.6.025(460.154) Igartubeiti

728.6(460.154) Igartubeiti (091)

IGARTUBEITI

GIPUZKOAKO BASERRI BAT
UN CASERÍO GUIPUZCOANO

IKERKETA
ZAHARBERRIKUNTZA
ZABALKUNDEA

INVESTIGACIÓN
RESTAURACIÓN
DIFUSIÓN



O N D A R E

IGARTUBEITI

GIPUZKOAKO BASERRI BAT
UN CASERÍO GUIPUZCOANO



IKERKETA
ZAHARBERRIKUNTZA
ZABALKUNDEA

INVESTIGACIÓN
RESTAURACIÓN
DIFUSIÓN

ALBERTO SANTANA . MANU IZAGIRRE . IÑAKI SAGARZAZU
MAITE IBÁÑEZ . MARIA JOSÉ TORRECILLA . MARTA ZABALA
RAMÓN AYERZA . MIRIAM CANO . GIORGIO STUDER . JOSU TELLABIDE

ARGAZKIAK-FOTOGRAFÍAS
XABI OTERO







**AURKEZPENAK
PRESENTACIONES**

Igartubeiti, Gipuzkoako baserri bat. Ikerketa, zaharberrikuntza, zabalkundea liburu hau argitaratzea, bide luze batean egindako azken urratsa da. Bidearen hastapena Ezkio-Itsasoko Igartubeiti baserria bera erostea izan zen, eta ezinbesteko mugarrak izan ziren, noski, baserria goitik behera zaharberritzea eta jendeak ikusteko moduan ipintzea 2001ean. Liburu honen eginkizuna da, hain zuzen ere, baserria zaharberritzeko lanetan egindako urrats guztien berri ematea, gaur egun ikus daitekeena hobeki uler dezagun.

Gipuzkoako Foru Aldundiak 1993an erosi zuen baserria, eraikin paregabea baitzen Gipuzkoako lurralde historikoko arkitektura tradizionala eta baserri giro zaharra adierazteko: eraikina gorde beharra zegoen, etorkizuneko belaunaldiak ere jakin dezaten behinolako bizimodu haren berri. Jakin eta gozatu dezaten, izan ere, oso gogoan eduki behar duzu arkitektura mota hori eta, jakina, bere inguruko bizimoldea ere gainbeheran etortzeko edo, okerrago oraindik, erabat galtzeko arriskuan dagoela gure egunotan.

Urte hauetan egin ditugun zaharberritze lan guztietan oso garbi izan dugu baserria berreskuratzeko prozesuan zorrotasun zientifiko handienaz jokatu beharra zegoela, eta azkenean museo gisara erakutsia izan behar zela. Bi xede horien aginduetara, diziplina eta jakintza alor askotako lan taldea ari izan da beharrean, liburu hau irakurtzerakoan ikusiko den bezala: arkeologoak, arkitektoak, etnografoak, historialariak, museologoak, zaharberritzaileak... denetarik izan dugu. Azken emaitza ikusmolde anitz horiek aberastu eta ondu dute, zalantzari gabe.

Esku artean duzun liburu hau, beraz, ikerkuntza lanetan izan dugun ikuspegi zorrotzaren erakuslea da. Igartubeitin egindako zaharberrikuntza, era horretan, oinarri egokia izan daiteke etorkizunean arkitektura tradizionalaren esparruan ikerketa lan gehiago egiteko. Horrez gain, ongi jabe-

La publicación del libro *Igartubeiti, un caserío guipuzcoano. Investigación, restauración y difusión* constituye la última etapa de un largo proceso iniciado con la adquisición del caserío Igartubeiti (Ezkio-Itsaso) y que culminó con su restauración integral y apertura al público el año 2001. El objetivo de este libro es pues documentar el proceso de restauración desarrollado en dicho edificio para llegar a la situación que éste presenta en la actualidad.

La adquisición de este caserío por parte de la Diputación Foral de Gipuzkoa el año 1993 respondía a un claro deseo de preservar este edificio como un exponente destacado de la arquitectura vernácula y del ambiente rural del Territorio Histórico de Gipuzkoa, de forma que pudiera ser conocido, valorado y disfrutado por las generaciones venideras. Todo ello en un momento en el que este tipo de arquitectura y el modo de vida que lo había originado presentaban un importante riesgo de deterioro, cuando no de desaparición.

Los trabajos de restauración que se han ido llevando a cabo a lo largo de los años han tenido como objetivos claros la recuperación de este caserío con el máximo rigor científico y su difusión a partir de un criterio museológico. Para lograr estos objetivos hemos contado con un equipo de personas, tal y como tendrán ocasión de comprobar, especializadas en distintas disciplinas: arqueología, arquitectura, etnografía, historia, museología, restauración... El resultado final se ha beneficiado sin duda de esta colaboración interdisciplinar.

El libro que ponemos a su disposición pretende ser pues el reflejo fiel del proceso de investigación seguido, indispensable para una intervención como la realizada en Igartubeiti, y, a su vez, del proceso de restauración llevado a cabo, de forma que pueda ser de utilidad para futu-

tuak gaude ondarea zaindu eta babesteko bide eraginkorrenetako bat ondare hori jendeari modu egokian erakustea dela; horregatik, liburu hau ez dugu bakarrik adituentzat egin nahi izan, irakurle ororentzat baizik. Horretan saiatu gara, behintzat.

Eskerrak eman behar dizkiot, azkenik, Ondare Historiko-Artistikoaren, Artxiboen eta Museoen Zerbitzuari, lan bikaina egin baitu, Igartubeiti baserria gaur egun ikusten dugun modu zoragarri horretara ekartzeko ahalegindu diren lankide guztiekin batera.

Ezkio-Itsasoko Igartubeiti zabalik dago, bertatik bertara ikusi nahi duen ororentzat, eta liburu honetan zehaztasun handiz azaltzen diren xehetasunen edukiaz hobeto jabetu nahi duen ororentzat. Aurki, baserriaren ondoan sortuko den interpretazio zentroa izango da eduki guztiok ikuslearen eskura jartzeko arduraduna.

Luis Bandres Unanue.

KULTURA, EUSKARA, GAZTERIA ETA KIROL
DEPARTAMENTUKO FORU DIPUTATUA.

ros proyectos que se realicen en el ámbito de la conservación de la arquitectura vernácula. Además, conscientes de la incidencia altamente positiva que la divulgación del patrimonio tiene para la futura preservación del mismo, se ha hecho un esfuerzo importante para que este libro pueda ser de interés para el público en general. Esperamos haberlo conseguido.

Por mi parte no me queda sino agradecer al Servicio de Patrimonio Histórico-Artístico, Archivos y Museos por la labor realizada, así como al equipo de colaboradores y colaboradoras que han hecho que este proyecto pueda ser contemplado y disfrutado en su integridad.

Finalmente, invitarles a que visiten el caserío Igartubeiti en Ezkio-Itsaso, para poder apreciar sobre el terreno el contenido de los estudios que este libro pone a su disposición; contenidos éstos y otros que ya se están elaborando, que en un futuro muy próximo podrán estar accesibles en el Centro de Interpretación que se va a construir al efecto.

Luis Bandres Unanue.

DIPUTADO FORAL DE CULTURA, EUSKERA,
JUVENTUD Y DEPORTES.

Gipuzkoako Foru Aldundiaren Kultura Departamentuak, kultur ondarea babesteko politikari jarraiki, 1985ean hainbat neurri ezarri zituen, hain zuzen babes politika horretan aurrera egitearren.

Ildo honetatik, planteatutako jarduera ildo nagusiak bi izan ziren, honakoak:

1. Jabeei aholkularitza eskaintzea, Kultura Departamentuak interesgarritzat jotako eraikinetan jarduteko proiektuei buruz.
2. Jabeei dirulaguntzak ematea, elementu interesgarri hauetan halako ezaugarri jakin batzuk dituzten lanak egiteko.

Bi jarduera ildo hauek garatze bidean hainbat jarduera osagarri ezarri zen, eta hauek aukera eman zuten, halaber, Kultur Ondarearen babesa zehatzago definitzeko.

1990ean, Euskal Kultur Ondareari buruzko Legea aldarrikatu zutelarik, Kultura Departamentuari eskumen sorta bat eman zioten kultur ondarearen babesari begira. Horrenbestez, lege horren indarrez, ondarearen babeserako hirugarren ildo nagusi bat finkatu zen, Legeak berak babestutako ondasunetan esku hartzeko baimenak emateari dagokionez.

Toki administrazioek, era berean, hirigintza antolamenduko lanabesetan pixkanaka-pixkanaka jaso egin dute Kultura Departamentuari, aurrez, baimena eskatu beharra; beraz, baimen hori ezinbestekoa izango da ondare-elementu interesgarrien katalogoetan bildutako elementuetan obrak egiteko, eta obretarako baimenaren aurretikoa gainera.

Era honetan, ondare eraikiaren gaineko kontrola eta, beraz, babesa bera areagotuz joan dira, burutzen ari den esku-hartze kopurua bezalaxe.

Jarduera multzo hau burutu ahal izateko, eta guztia behar bezala arautzearren, beharrezko doktrina suete bat finkatu zen. Horrenbestez, esku-hartzeen izaera definitu, eta baztertu egiten ziren Ondasunarentzat edota beronen arkitektura aldetiko adierazgarritasunarentzat kaltekotzat jotakoak. Doktrina honek, osterantzean, denborak aurrera egin ahala bere bilakaera izan du, eta beharrei eta planteamendu berriei egokitzuz joan da.

Oro har, esan beharrekoa da tipologia bakoitzean hainbat berezitasun zeudela, nahiz ideia multzo komuna izan

El Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Gipuzkoa, en su política de protección del patrimonio cultural, estableció en 1985 una serie de medidas destinadas a proteger el mismo.

En este sentido, se planteaban dos líneas fundamentales de actuación.

1. El asesoramiento a los propietarios sobre proyectos de actuación en las construcciones consideradas de interés por el Departamento de Cultura.
2. Las ayudas económicas a propietarios destinadas a la realización de obras de determinadas características en estos elementos de interés.

Con el desarrollo de estas dos líneas de actuación se fueron estableciendo actuaciones complementarias que permitieron definir con mayor exactitud la protección del Patrimonio Cultural.

En 1990, con la promulgación de la Ley del Patrimonio Cultural Vasco se confiere al Departamento de Cultura una serie de competencias dirigidas a la protección del patrimonio cultural, estableciéndose en virtud de la misma una tercera línea principal de protección del patrimonio como es la de la concesión de autorizaciones para la realización de intervenciones en aquellos bienes protegidos por dicha Ley.

Así mismo, las administraciones locales han ido incorporando en los instrumentos de planeamiento urbanístico la obligatoriedad de solicitar al Departamento de Cultura la autorización para la realización de obras en los elementos incluidos en los catálogos de elementos de interés patrimonial, previa a la concesión de la correspondiente licencia de obras.

De esta forma, el control y por lo tanto la protección del patrimonio construido ha ido aumentando progresivamente, como también el número de intervenciones que se vienen realizando.

Para llevar a cabo este conjunto de actuaciones, se estableció el correspondiente doctrinario que regulaba las mismas. De esta forma, se definía el carácter de las intervenciones y se descartaban aquellas que se consideraban lesivas a la integridad del Bien o a la significación arquitectónica del mismo. Doctrinario éste que, a lo largo del tiempo, ha ido evolucionando y adecuándose a las necesidades y a los nuevos planteamientos.

En líneas generales señalar que, aunque el ideario fuera común para cualquier tipo de elemento patrimonial, en cada tipología existían particularidades que definían final-

ondare-elementu mota ororentzat, eta berezitasun horietan definitu zutela, azkenean, araudia. Horregatik kasuistika, askotarikoa izateaz gain, konplexua zen kasu bakoitzaren zailtasunengatik, eta zertzelada bakoitzari egokitu beharra zegoen.

Jarduera hauen azken xedea babestutako elementuaren izate fisikoa mantentzea bada ere, horixe baita bestenaz ere lurralde bateko kultur ondarearen kontserbazioaren ardura duen Departamentu baten eginkizuna, egia da, halaber, ez zela eta ez dela beti posible izaten elementu bat determinatzen duten gauza guztiak kontserbatzea.

Horregatik, funtsezko alderdi batzuei lehentasuna eman zitzaizkien aurrenik, hain esanguratsuak ez ziren beste batzuk bigarren maila batean mantenduz, eta uneoro argi eta garbi izanik bazela kontuan hartzeko modurik ez zegoen hainbat balio.

Irizpide orokor hauek finkatu ostean, baliagarriak baitira gure ondare eraiki osoarentzat, hala zibil nola erlijiosoarentzat, Ezkio-Itsasoko Igartubeiti baserria bere baitan hartzen duen baserri munduko ondare zibilaz arituko gara; izan ere, monografia honen gaiak baserri horrexen eraberritze eta zaharberritzea dira.

Ondare zibilean eta, beraz, landa mundukoan esku hartzeko gure arautegia definitzen duten lerro nagusiak diseinatzean, xede izan dugu elementu arkitektonikoak zaharberritzea, hain zuzen lan hau burutu ezean neurri bateko edo erabateko hondamen egoera pairatzeko arrisku argian daudenei helduz. Bide honetatik lehentasuna ematen zaio estalkiak konpontzeari, horietan baitira eraikinaren elementu babeslea. Eraikinaren sostengu-egitura ere, oro har, lehen mailako helburua da, eta egitura honetatik jotzen dira bai zurezko elementuak, hala nola zutoin eta habeak, bai harrizkoak, horrelakoak baitira fatxadak, gangak, horma-bularrak eta karga-muruak.

Ondarearen babesaren inguruan azaldutako irizpideetan arkitektura-alderdi iraunkorrak jaso badira ere, kasu bakoitzeko dirulaguntza edo obretarako baimena emateko unean kontuan hartu behar diren beste faktore batzuk badaude, bai inguru mailan, bai etnografi mailan, bai tokian-tokian oso gogoan izan beharreko beste batzuk ere.

Horregatik oso logikoa da obra hauei dagozkien espedienteen onarpenerako gorago aipatutako alderdi horiekiko guztiekiko errespetua izatea baldintza.

mente la normativa. Por ello, la casuística además de ser variada se veía complicada por la complejidad de cada caso que obligaba a amoldarse a cada circunstancia.

Aunque es obvio que la finalidad de estas actuaciones es el mantenimiento de la integridad física del elemento protegido, como corresponde a un Departamento responsable de la conservación del patrimonio cultural de un Territorio, es también cierto que no era ni es posible conservar siempre todos los aspectos que determinan un elemento.

Por ello, se comenzó por dar prioridad a ciertos aspectos fundamentales manteniendo otros de significación inferior en segundo término y siempre siendo conscientes de que existían valores que no era posible tener en cuenta.

Establecidos estos criterios generales, válidos para todo nuestro patrimonio construido, tanto civil como religioso, vamos a pasar a tratar ya de forma particular el patrimonio civil rural al que pertenece el caserío Igartubeiti (Ezkio-Itsaso) cuya rehabilitación y restauración es el objeto de esta monografía.

Las líneas fundamentales que definen nuestra normativa de intervención en el patrimonio civil y por lo tanto en el rural se han diseñado con el objetivo de restaurar aquellos elementos arquitectónicos que de no hacerlo supondrían la ruina parcial o total del mismo. De esta forma, se da prioridad a la reparación de cubiertas como elemento protector del edificio. En general, la estructura portante del mismo se determina como un objetivo de primer orden, considerando como tal los elementos lógicos como postes o vigas y los pétreos como fachadas, bóvedas, contrafuertes y muros de carga.

Si bien, en las consideraciones expuestas en torno a la protección del patrimonio se han contemplado aspectos arquitectónicos resistentes, existen otros factores de índole ambiental, etnográfica o de consideración vernácula que también se deben tener en cuenta a la hora de conceder la oportuna ayuda económica o la autorización de obras.

Por ello, es lógico que la aprobación de los expedientes correspondientes a estas obras debe condicionarse al res-

Dena den, obrakotzat jotako jarduerak zuzenean kontrolatu arren, egiaztatu ahal izan da badirela inolako baimenen mende ez dauden beste obra txikiago batzuk, eta hauek tarako ez dela kontsultarik egiten nahiz, alta, eragin negatiboa duten ondasunen autentikotasunaren kontserbazioan.

Azalduren lekuko bikain izanen dugu, maila txikiagoko esku-hartzeen esparru honetan, tokian tokiko arkitekturaren adierazpenen hondarrak kendu edo desagerraraztea, elementu hauen artean dira-eta, besteak beste, atea edo markoak, trenkada-egiturak, beheko suak, komun tradizionalak, tranpadurak, erlauntzak, lehengo lanbideetako elementu higiezinak, ganbaretako itxitura-guneak, estalkietako lata edo fatxadako oholtzak, sabai zaharrak, sabaizun kamonatuak, eskaierak, dolareak...Esku-hartze txiki eta puntualak dira, eta urtez urte eragin negatiboa izaten ari dira ondare-elementuaren elementu oso gisako kontserbazioan.

Ondorioz, hausnarketa batean planteatu dezakegu babes politikak, ezinbestekoa izan arren, konponbide zaileko erronka batzuei egin behar diela aurre, alde batetik ez dagoelako legez babestutako elementuetan zein dirulaguntzen gai direnetan burutzen diren esku-hartzeen kontrol zorrotza gauzatzeko modurik, eta bestetik etxebizitza interesgarrietan gutxieneko erosotasun maila uko egiteko aukerarik ere ez dagoelako. Beraz, eta silogismoaren konklusio gisa, uler liteke pizgarri ekonomikoak, gehiegi aberastu gabeko ekonomia baten esparruan, askoz abiadura handiagoa eragiten duela gure ondare eraikiaren bertakotasun zeinuen desagerean.

Arazo honen jakitun, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Kultura Departamentuak galera etengabeko hau saihesteko edo behintzat moteltzeko erantzukizuna bere gain hartu beharra planteatu zuen, denbora hipotetikoki geraraziz, atzera joz eta arkitektura honen eta inguruan dituen eguneroko bizimoduko elementuetako batzuk berreskuratuz, denok ezagutu eta gozatu ahal izan ditzagun.

Proiektu hau 'bizirik' dagoen eraikin batean burutzeko ezintasun fisikoa eta etikoa hor daudelarik, ez baita zentzuzkoa produkzio-komplexu eta bizileku baten giroa eta modu operatiboak, baserri batenak alegia, bere horretan gerarazten ahalegintzea, erabaki zen dagoeneko erabilerarik ez zuen baserri bat museo bihurtzea, eta horretarako baserria esku-

peto que se observe a los aspectos más arriba citados. No obstante, se ha podido comprobar que aunque directamente se controlan las actuaciones consideradas de obra, existe otro tipo de obras menores que no están sujetas a autorización, y que no son consultadas pero que, sin embargo, inciden de forma negativa en la conservación de la autenticidad del bien.

Sirvan como ejemplo dentro de este campo de intervenciones de grado menor la eliminación de puertas o marcos, estructuras de tabiquería, hogares bajos, aseos tradicionales, fresqueras, colmenas, elementos inmuebles de antiguos oficios, huecos de cerramiento de desván, lata de cubierta o tabazón de fachada, techos antiguos, encamados de cielo raso, escaleras, lagares, restos en general de manifestaciones de la arquitectura vernácula. Se trata de intervenciones pequeñas y puntuales que año tras año van repercutiendo de forma negativa en la conservación de la integridad del elemento patrimonial.

En consecuencia, es fácil plantearse como reflexión, que ante la imposibilidad de un control exhaustivo de las intervenciones que se llevan a cabo, tanto en los elementos protegidos legalmente como en aquellos que son objeto de subvención y ante la imposibilidad de negarse a alcanzar cotas mínimas de confort en las viviendas de interés, debe considerarse que la política de protección, a pesar de ser imprescindible, se enfrenta a retos de difícil solución. Por lo tanto y como conclusión al silogismo podría entenderse que el incentivo económico en el marco de una economía no excesivamente acomodada, provoca una mayor celeridad en la desaparición de los signos del vernaculismo en nuestro patrimonio construido.

Consciente de este problema, el Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Gipuzkoa se planteó la necesidad de asumir la responsabilidad de evitar o por lo menos frenar esta pérdida inexorable, intentando parar hipotéticamente el tiempo, echar marcha atrás y recuperar algunos elementos de esta arquitectura y de la vida cotidiana que la rodea para su conocimiento y disfrute por parte de todos.

Ante la imposibilidad física y ética de llevar a cabo este proyecto en un edificio en activo, pues no sería racional pretender la congelación ambiental y de los modos operativos de un complejo productivo y de habitación como es un caserío, se optó por musealizar uno ya en desuso, para lo cual se planteó su adquisición como fórmula más

ratzea, hauxe baitzen planteatutako formularik pragmatikoen.

Planteamendu honetan beste faktore erabakigarri bat izan zen neurri handiko zurezko egiturak bere espazio errealean erakusteko eta baserriko bertako bizimoduak eta eginkizunak interpretatzeko aukera paregabea edukitzea, oso oso kontu zaila bestenez ere inolako museo arruntetan.

Horrelaxe definitu zen *leku museo* kontzeptua, irtenbide kontzeptualik egokiena berau Ondare Eraikiaren Zabalkunde Plan Gidari baterako.

Helburu hau Ezkio-Itsason kokatutako Igartubeiti baserria eskuratuz eta Ondare Historiko-Artistikoaren, Artxiboaren eta Museoen Zerbitzuak berregokitze, zaharberritze eta zabalkundera zuzenduta burutu duen esku-hartzeaz gauzatu zen; esku-hartze hau 1993an abiatu zen, tarteka egin zuen aurrera, eta bere fase nagusiak 2001ean burutu ziren.

Esku-hartzearen funtsezko alderdiak amaitu ostean, Kultura, Euskara, Gazteria eta Kirol Departamentuaren Kultura Zuzendaritzak egoki iritzi zion argitalpen bat egiteari, jarraitutako prozesu guztiaren erremate gisa.

Argitalpen honen helburua bikoitza da. Alde batetik, informazioa eskaini nahi dugu Igartubeiti baserriaren zaharberritze eta *museo bihurtze* prozesu honen fase guztiak buruz, etorkizunean zertzen diren esku-hartzeentzat erreferentzia ona izan dadin. Bestetik, jendearen eskura jarri nahi dugu gure ustetan oso interesgarria izan daitekeen material bat, gure baserri munduko ondarea hobeto eza-gut dezagun eta, azken batean, aurrerantzean horren kontserbazioan bide egokiak jorra ditzagun.

M^a Jesús Aranburu Orbegozo.

KULTURAKO ZUZENDARI NAGUSIA.

pragmática.

Otro factor decisivo en este planteamiento lo constituía el hecho de encontrarnos ante una ocasión inmejorable para la exhibición de estructuras de madera de grandes dimensiones, en su espacio real y para la interpretación de los modos de vida y funciones del propio caserío, objeto extremadamente difícil de conseguir en cualquier museo convencional.

De esta forma se definía el concepto de un *museo sitio* como mejor solución conceptual para un Plan Director de Difusión del Patrimonio edificado.

Este objetivo se materializó con la adquisición del caserío Igartubeiti, localizado en el término municipal de Ezkio-Itsaso, y con la intervención de rehabilitación, restauración y difusión llevada a cabo por el Servicio de Patrimonio Histórico-Artístico, Archivos y Museos; intervención ésta que se inicia el año 1993, que prosigue de forma intermitente, y que se concluye, al menos en sus fases principales, el año 2001.

Concluida la intervención en sus aspectos fundamentales la Dirección de Cultura del Departamento de Cultura, Euskera, Juventud y Deportes consideró la necesidad de abordar una publicación como colofón a todo el proceso seguido.

El objetivo de esta publicación es doble. Por un lado, pretendemos ofrecer información sobre todas y cada una de las fases de este proceso de restauración y de *musealización* del caserío Igartubeiti de forma que pueda servir de referente para futuras intervenciones. Por otro lado, deseamos poner a disposición del público en general un material, que entendemos puede ser de gran interés, para el mejor conocimiento y en definitiva la futura conservación de nuestro patrimonio rural.

M^a Jesús Aranburu Orbegozo.

DIRECTORA GENERAL DE CULTURA.





**SARRERA
INTRODUCCIÓN**

Igartubeiti baserria zaharberritzea, berregokitzea eta jendeari zabaltzea aditu talde askotariko batek burututako ikerkuntza eta lan prozesu luzearen emaitza da.

Igartubeitin burututako lana bera erronka handia izan da denontzat, hain zuzen jarraitzeko moduko eredurik ez zegoelako esku-hartzeari hainbeste ikuspuntutatik heldu ahal izateko; izan ere alderdi historikoa jorratu behar zen, arkeologia, etnografia, arkitektura eta egitura aldetiko kontuak bazterrean uzteke inolaz ere. Gainera, museo baten ikuspegia landu behar, eta jendearen bisitetarako inguru funtzional bihurtu, besteak beste.

Proiektu honen zatietako bat eskuarteko liburu hau da. Honetan jasotzen dira proiektuan parte hartu duten ikerlari eta adituen lanen emaitzak.

Landa-arkitekturaren gaiari buruzko ikerlan berritzaileek egindako ekarpenez gain, zaharberritze lanaren garapean zehar agertuz joan ziren zalantzak argitu eta bideratzea ere funtsezko atala izan da.

Zalantza hauek 1993an baserria erosi eta proiektua abiatu orduko agertu ziren, ezen diru inbertsio handia egin behar zen arkitektura ezaugarri apalak zituen baina Gipuzkoako lurraldearentzat oso garrantzi historiko handiko higiezina zen batean. Gure aukera baserria mantentzea izan zen, eta gure inguruko nekazari munduko eraikinen lehen belaunaldiaren eredu garbi bihurtzeko esku-hartzea burutzea; izan ere, ia-ia eraikin mota honen lekuko bakarra dugu gaur egun, azken urteotan zehar ondare honen zati handi bat desagertu baita, bai baserriak suntsitu dituztelako bai bertan eraberritze lan handiak burutu dituztelako.

Hemendik aurrera azterlan zehatz eta zorrotzak egin beharra planteatu zen, zeren eta eskuartean genuen egiturari, dagoeneko desagertutakoari eta *jatorrizko egitura* hori eraldatuz joan diren elementuei buruzko informazioa eman zezaketen alderdi guztiak jaso behar baitziren.

Baserria garbitu eta mantentzen zituen egituren lehen balorazio bat egin ostean, bere jatorrizko elementuak eza-gutzeko arkeologi esku-hartze bat egitea planteatu zen. Esku-hartze honen helburua baserrian zeudekeen arkeologi aztarnak dokumentatzea izaki, lehen ahalegina ardatzaren kontrapisu sistemaren aztarnak aurkitzera bideratu genuen.

Arkeologi esku-hartzea M^a Jose Torrecillak zuzendu zuen, eta lortutako emaitza harrigarriak *Igartubeiti. Baserri bati buruzko arkeologi ikerlana – Igartubeiti. Investigación arqueológica de un caserío* izeneko atalean jasota daude. Esku-hartze honen emaitzak ikusirik, giza asentamendu mota honi buruzko arkeologi ikerkuntzarako programa bat garatu beharra planteatu zen. Eginiko lan garrantzitsuenak Iñaki Sagarzazuren *Igartubeiti: ikerketa arkeologikoko programa berri bat - Igartubeiti: un nuevo programa de investigación arqueológica* artikuluan bildu dira. Artikulu honek bere testuinguruan kokatzen ditu landa munduko higiezi-

La rehabilitación, restauración y apertura al público del caserío Igartubeiti ha sido el resultado de un largo proceso de trabajo e investigación desarrollado por un variado grupo de especialistas.

La actuación en sí misma ha resultado un reto por la falta de modelos que abordaran la intervención desde tantos y tan variados puntos de vista: histórico, arqueológico, etnográfico, arquitectónico, estructural, museográfico, funcional para la visita, etc.

Una parte más de este proyecto lo constituye la presente publicación en la que se recogen los resultados de los trabajos de los diferentes investigadores y especialistas que han participado en el mismo.

Además de las aportaciones de investigaciones novedosas sobre el tema de la arquitectura rural, un apartado fundamental ha sido el de la resolución de las dudas que el desarrollo de los trabajos de restauración fue planteando.

Éstas surgen en el mismo momento que se da inicio al proyecto tras la adquisición del caserío el año 1993 ya que se trataba de realizar una inversión económica importante destinada a la restauración de un inmueble de características arquitectónicas modestas, pero de una gran importancia histórica para el territorio de Gipuzkoa. Optamos por actuar para preservar este caserío y convertirlo en un representativo fiel de la primera generación de construcciones agropecuarias de nuestro entorno y casi en el único testigo de este tipo de construcciones, pues en los últimos años ha desaparecido una parte importante de este patrimonio por destrucciones o reformas importantes de los mismos.

A partir de aquí se plantea la necesidad de realizar estudios detallados y exhaustivos de todos los aspectos que puedan aportar información sobre la estructura que tenemos delante, los elementos que hayan podido desaparecer y los que han ido modificando esa *estructura original*.

Tras la limpieza y una primera valoración de las estructuras que conservaba el caserío, se planteó, para conocer los elementos originales del mismo, la necesidad de realizar una intervención arqueológica. La finalidad de esta intervención era la documentación de los posibles restos arqueológicos que se pudieran conservar en el caserío. El primer objetivo, en este sentido, era intentar localizar posibles restos del sistema de contrapesado del tornillo

La intervención arqueológica la dirigió M^a Jose Torrecilla, y los sorprendentes resultados obtenidos se recogen en el capítulo *Igartubeiti. Baserri bati buruzko arkeologi ikerlana – Igartubeiti. Investigación arqueológica de un caserío*.

A la vista de los resultados de esta intervención se planteó la necesidad de desarrollar un programa de investigación arqueológica sobre este tipo de asentamientos humanos. Las actuaciones más relevantes se recogen en el artículo de Iñaki Sagarzazu *Igartubeiti: un nuevo programa de investigación arqueológica – Igartubeiti: ikerketa arkeolo-*

netan burututako esku-hartzeak, eta baita zurezko prentsekin lotutako egiturak argitara atera dituztenak ere.

Aldi berean azterlan historikoa burutzen ari zen. Honek funtsezko informazioa eskaini zuen proiektuaren garapenerako, zeren eta garai hartako arkitekturaren ezaugarriak, higiezinaren egiturak izandako aldaketak, bizimoduak, espazioen erabilerak, kultura materiala eta beste zenbait aztertzen zituen. Ekarpen hauek guztiak Alberto Santanaren eskutik etorri dira, eta berak eginiko *Igartubeiti baserriaren historia – Historia del caserío Igartubeiti* artikuluan laburbilduta daude.

Arkitektura proiektua Ramon Ayerza arkitektoak egin zuen. Honen lana ere, besteena bezalaxe, sartuta dago liburu honetan, baserriaren hasierako planimetria eta proiektuarena jasoz, horrelako eraikin bat bisitatzeko moduan jartzeko landu diren aukera teknikoekin batera.

Manu Izagirrek, *Igartubeiti baserriko esku-hartzea – La intervención en el caserío Igartubeiti* artikuluan, esku-hartzearen filosofia, izandako irizpide orokorrak eta partikularrak eta baserria itxuratzen duten elementuak berreskuratzeko edo ordezkatzeko jorratutako aukera teknikoak azaltzen ditu, betiere jatorrizko egiturak ahalik eta gehien mantentzeko irizpide orokorrari segitu dioten horiek alegia, horixe izan baitzen hasieratik beretik denetarako oinarria. Aldi berean, tokia erakusteko arazo teknikoak ere bideratu dira, kontserbazioaz gain jendeari eskaini ahal izatea baitzen helburu nagusietako bat.

Kontserbatzeko eta baserria zen moduan erakusteko irizpide hau ageri da, halaber, egiturei emandako azken tratamenduari edo baserriko zoruaren molde egiteko prozesuari buruzko artikuluetan. Artikulu egileak bi zaharberritzaile dira, Miriam Canori baitagokio lehena eta Giordio Studerri, berriz, bigarrena.

Azkenean, Igartubeiti baserriko lehengo garaietako bizi-moduari buruzko ikuspegi batez osatzen da argitalpena. Ez da oso-oso aspaldiko iragana, baina orduko lan eta usadioak ia-ia erabat aienatu zaizkigu dagoeneko, gure gizarteak jasan dituen aldaketa handien indarrez. Oraingoan Alberto Santana eta Josu Tellabide dira hemen burututako azterlana ikuspegi etnografikoaz osatzen dutenak.

gikoko programa berri bat que contextualiza las intervenciones realizadas en inmuebles rurales y las que sacaron a la luz estructuras relacionadas con prensas de madera. Al mismo tiempo se llevaba adelante el estudio histórico. Éste proporcionó una información fundamental para el desarrollo del proyecto pues analizaba las características arquitectónicas de la época, las modificaciones en la estructura del inmueble, los modos de vida, los usos de los espacios, la cultura material, etc. Estas aportaciones se deben a Alberto Santana y se resumen en su artículo titulado *Historia del caserío Igartubeiti–Igartubeiti baserriaren historia*.

El proyecto arquitectónico fue realizado por el arquitecto Ramón Ayerza, cuyo trabajo también se incluye en esta publicación, recogiendo la planimetría del estado previo del caserío y la del proyecto, incluyendo las soluciones técnicas que permitían hacer visitable un edificio de estas características.

Manu Izagirre, en el artículo titulado *La intervención en el caserío Igartubeiti–Igartubeiti baserriko esku-hartzea* trata sobre la filosofía de la actuación, los criterios generales y particulares, las soluciones técnicas en la recuperación o sustitución de los diferentes elementos que conforman el caserío, dando sentido al criterio general de la conservación máxima de las estructuras originales, que se tomó como base desde un principio. Al mismo tiempo se resuelven los problemas técnicos de exhibición del lugar, puesto que además de la conservación, la apertura al público era uno de los objetivos principales.

Este criterio de conservación y exhibición fiel, también se explica en los artículos sobre el tratamiento final que se dió a las estructuras o en el de la confección del molde del suelo del caserío. El primero de la restauradora Miriam Cano, y el segundo del restaurador Giorgio Studer.

Finalmente, la publicación se completa con una visión de la vida cotidiana en el caserío Igartubeiti en el pasado. Un pasado reciente pero cuyas actividades y costumbres prácticamente han desaparecido de nuestro entorno con los cambios que ha sufrido nuestra sociedad. En este caso los autores son Alberto Santana y Josu Tellabide que completan el estudio con la visión etnográfica.

ONDARE HISTORIKO-ARTISTIKOAREN, ARTXIBOEN
ETA MUSEOEN ZERBITZUA.

SERVICIO DE PATRIMONIO HISTÓRICO-ARTÍSTICO
ARCHIVOS Y MUSEOS.

**IGARTUBEITI BASERRIAREN HISTORIA
HISTORIA DEL CASERÍO IGARTUBEITI**
Alberto Santana

**IGARTUBEITI BASERRIKO ESKU-HARTZEA
LA INTERVENCIÓN EN EL CASERÍO IGARTUBEITI**
Manu Izagirre

**IGARTUBEITI: ESKU-HARTZE ARKEOLOGIKOKO
PROGRAMA BAT**
**IGARTUBEITI: UN NUEVO PROGRAMA
DE INVESTIGACIÓN ARQUEOLÓGICA**
Iñaki Sagarzazu

**IGARTUBEITI, BASERRI BATI BURUZKO ARKEOLOGI IKERLANA
IGARTUBEITI, INVESTIGACIÓN ARQUEOLÓGICA DE UN CASERÍO**
Maite Ibáñez. Alberto Santana. María José Torrecilla. Marta Zabala

**IGARTUBEITI BASERRIA: ARKITEKTURA ETA ZAHARBERRITZEA
CASERÍO IGARTUBEITI: LA ARQUITECTURA Y SU RESTAURACIÓN**
Ramón Ayerza

**IGARTUBEITI BASERRIAREN AZKEN AKABERA
ACABADO FINAL DEL CASERÍO IGARTUBEITI**
Miriam Cano

**ARKEOLOGI ZORUAREN BI KOPIA EGITEA
CONFECCIÓN DE DOS COPIAS DEL SUELO ARQUEOLÓGICO**
Giorgio Studer

**IGARTUBEITIKO BIZIMODUA ORAIN DELA 400 URTE
LA VIDA EN IGARTUBEITI HACE 400 AÑOS**
Alberto Santana
Josu Tellabide







IGARTUBEITI BASERRIAREN HISTORIA
HISTORIA DEL CASERÍO IGARTUBEITI
Alberto Santana



IGARTUBEITI, EUSKAL BASERRI BAT.

Igartubeiti baserri zahar baten izena da. Ezkio-Itsason dago, Gipuzkoaren barne-muinean, Santa Luzia haranean. Hau korridore estu bat da, Goierriren eta Urola Garaiaren arteko berezko lotura. Lurralde euritsu eta berdea da, nahikoa gorabeheratsua, ez oso altitud handikoa, bai ordea malkar-malkartsua. Horrenbestez, apenas dagoen inguruotan landaketarako erosoak izan daitezkeen lur-ordekarik.

Igartubeiti ez dago ibaiertzean kokatuta, baizik eta, Gipuzkoako etxe zahar askotan ikusten dugun moduan, mazela erdian, zelaigune txikitxo batean, haran hondotik laurogei metro inguru gora. Kizkitza mendiaren mazela hau hegoaldera begira dago, eta baserriak goiz-goizetik jasotzen du eguzki-argiaren berotasuna, zuzenean; haranean, artean, itxaron egin behar izaten dute erreka inguruko behe-lainoak desegin arte. Igartubeiti, zehazki, mendi honen kontrahormetako baten bizkarrezurrean kokatuta dago, eta halatan, eraikinaren teilatuak berak ur-banatzaila eginkizuna betetzen du bi erreka-sakonen artean; baserriaren lur eta sailak, halaber, maldan behera amiltzen dira etxearen alde banatan. Plataforma hau estua eta oso topografia irregularrekoa da, eta asentamendu puntualetarako espazio erabilgarria 150 metro ingurukoa da ipar-hego ardatzean, eta 50 metro pasatxokoa, berriz, zeharkako ardatzean. Beraz, asentamendu bildu batera-

IGARTUBEITI, UN CASERÍO VASCO.

Igartubeiti es el nombre de un viejo caserío situado en el municipio de Ezkio-Itsaso, en el corazón de Gipuzkoa. Está ubicado en el valle de Santa Lucía: un estrecho corredor que sirve como vía de comunicación natural entre la comarca del Goierri y el Alto Urola. Es un territorio lluvioso y verde, con un relieve difícil, de altitud moderada pero de pendientes muy pronunciadas, donde apenas existe ninguna tierra plana que resulte cómoda para el cultivo.

Igartubeiti no está situado en la ribera del río, sino que, como es frecuente en muchas casas antiguas de Gipuzkoa, ha preferido un reducido rellano a media ladera, a ochenta metros de altitud sobre el fondo del valle. La ladera, perteneciente a las estribaciones del monte Kizkitza, está orientada al Sur y el caserío recibe desde las primeras horas de la mañana el calor directo de la luz solar, mientras que en el valle aun tardan en disiparse las neblinas de ribera. Igartubeiti está asentado exactamente sobre el espinazo de uno de los contrafuertes de esta montaña, de modo que su propio tejado actúa como divisoria de aguas entre dos profundos arroyos y sus tierras se precipitan cuesta abajo en ambos laterales de la casa. La plataforma es estrecha y de topografía muy irregular, con un espacio útil para asentamientos puntuales de 150



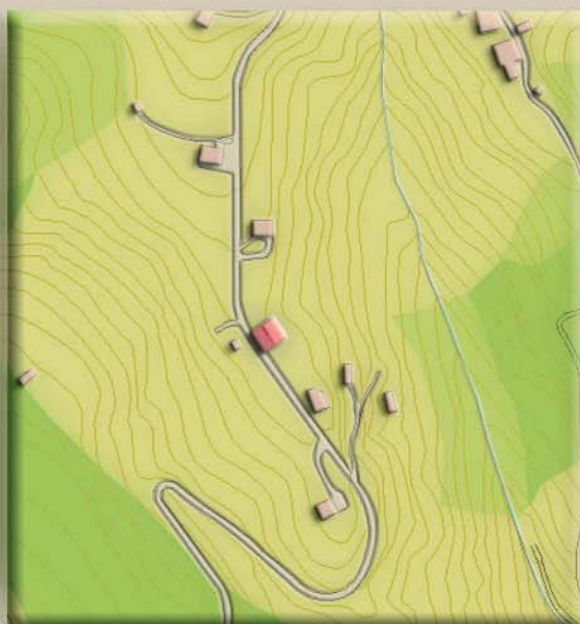


Igartubeiti baserri bakartia mendi maldan altxatzen da, Santa Luziako haranetik irudiaren hondoa ikusten den herriaren gune nagusirako bide erdian.

El solitario caserío Igartubeiti se alza en las estribaciones de la montaña, a mitad de camino entre el valle de Santa Lucía y el núcleo central de la aldea, que se divisa al fondo de la imagen.

ko zeharo desegokia da. Ezkioga herria osatzen zuten bi guneak lotzeko herri-bidearen trazatua Igartubeitiko murruetako baten aldamentetik igarotzen da, eta baserriaren aldeetako bati muga ematen dio. Herriaren beheko gunea, Anduaga izenekoa, bestea baino berriagoa da, eta baita gaur egun hazkunde bizkorrena duena ere; goiko gunea, berriz, udalerrir burua zena eta gaur egun auzo bakarti bat besterik ez duguna, San Migelen parrokiaren inguruan bildutako hamar bat etxek osatzen dute, mazela erdian kokatutako beste begiratoki natural batean. Baserriaren beraren izena, Igartubeiti, hitz konposatua da. Herriko jendeak Beiti esaten dio, hau da, "behekoa", erakinaren kokapenaren aipamena eginez alegia, baina baserriaren sorburu garaian Igartua esaten zioten; are gehiago, lehenagoko garaietan "Iartu" zuen izen, jatorri latineko toponimo bat, toki honetan tantai ihartu eta zurrun bat bazela gogorazten diguna bera.

ak



Kokapena. Igartubeiti baserria zelaigune estu batean dago, mazela erdian, oso malda piko-dituela alde banatan.

metros en el sentido del eje norte-sur, y poco más de 50 metros de anchura transversal, resultando completamente inadecuada para un asentamiento agrupado.

El trazado de un viejo camino vecinal que une los dos núcleos que formaban el pueblo de Ezkioga pasa al par de los muros de Igartubeiti, delimitando uno de sus costados. El núcleo bajo, que se denomina Anduaga, es el de fundación más reciente, pero también el de más rápido crecimiento en la actualidad; mientras que el núcleo alto, que ostentaba la capitalidad del municipio y hoy es un barrio solitario, lo forman una decena de casas agrupadas en torno a la iglesia parroquial de San Miguel, situada en otro balcón natural de media ladera.

El caserío Igartubeiti está situado en un estrecho rellano a media ladera, flanqueado por cuevas muy empinadas.

El nombre del caserío, Igartubeiti, es una palabra compuesta. Los vecinos del pueblo le denominan simplemente Beiti: "el de Abajo", haciendo referencia a su ubicación, pero en sus orígenes fue conocido por Igartua o, más tempranamente

XX. mendeko azkeneko hamarkadara arte, Igartubeiti baserria Mendiguren familiaren eskutan egon da belau-naldiz belaualdi; hauek nekazariak ziren, maila ekonomiko ertainekoak, eta buztin-lurra nagusi zen hamabi hektareako jabetza bat ustiatzen zuten, etxe buelta osoa hartzen zuten bat alegia, Aristegieta izeneko parajea zeukaten beste hiru hektareako baso-zati batez gain. Abere askorik ez zuten izaten, eta produktibitate handieneko urteetan ukuiluan asko jota sei behi, bi idi gurdirako, asto bat, haragitarako txerri bat eta berrogeita hamar buru inguruko artaldea izan zitzaizketen; hauez gain, untxi batzuk eta hogei bat hegazti inolaz ere.

Igartubeitiko nekazaritza tradizionalaren oinarria baratze, lantzen zaileko galsoro eta artasoro, eta frutarbolen arteko konbinaketa bat zen; aipatu azkeneko hauen artean, sagarrondo eta gaztainondoez gain, oso ugari baitziren sasoi batean haran osoan zehar, Igartubeitin merkikondoen fruituak nabarmentzen ziren, oso-oso mamitsuak izaten zirelako. Nekazaritza hau defizitarioa zen zerealetan, eta aldian-aldian familiak Gaztelatik inportatutako alea edota itsasoz heldua eskuratu behar izaten zuten herriko plazan, bere hornidurarako. Azken mendeotan zehar fruta eta babarrunak izan ziren Mendiguren familiak Urretxu eta Legazpiko herrietako azoketara eramaten zituen baserriko produktu nagusiak, baina trukerako zeukaten aktibo garrantzitsuena otarregintzarako zume hagak ziren, bere jabetzetako barreneko sailetan, hareatsuenetan, lantzen baitzi-

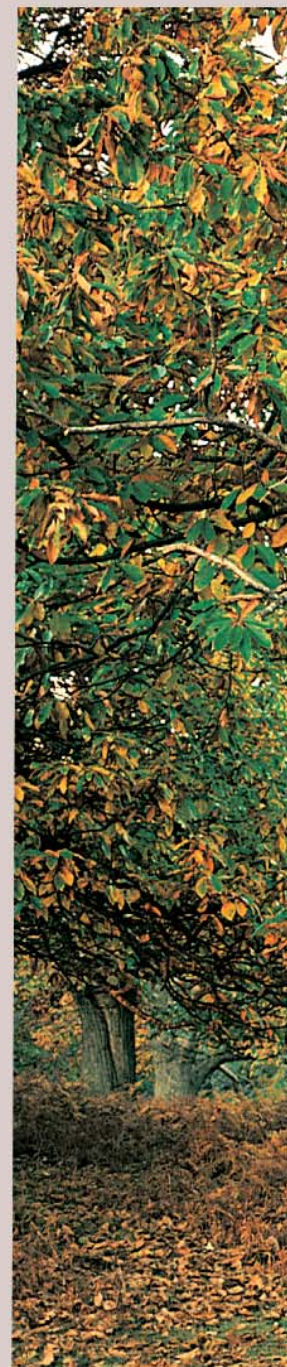


aun, por "Iartu", un topónimo de origen latino que evoca la presencia en este lugar de un gran árbol seco y tieso: yerto.

Hasta la última década del siglo XX el caserío Igartubeiti ha permanecido durante generaciones en manos de la familia Mendiguren, una saga de labradores de nivel económico medio, que explotaba una propiedad de doce hectáreas de terreno arcilloso, situada en coto redondo alrededor de la casa, además de otras tres hectáreas de aprovechamiento forestal en el paraje de Aristegieta. Mantenían una reducida cabaña ganadera, que en los años de máxima productividad podía reunir en el

establo hasta seis vacas, dos bueyes de tiro, un burro, un cerdo de engorde y un rebaño de cincuenta ovejas, además de algunos conejos y una veintena de aves de corral.

La agricultura tradicional de Igartubeiti estaba basada en una combinación de cultivos de huerta, campos de trigo y maíz de difícil laboreo, y frutales, entre los que además de los manzanos y castaños, que fueron muy abundantes en todo el valle, en Igartubeiti sobresalían por su especial carnosidad los frutos de los melocotoneros. Era una agricultura deficitaria en cereal, que periódicamente obligaba a la familia a abastecerse de grano importado de Castilla o de la mar en la plaza pública. Durante los últimos siglos la fruta y la alubia fueron los principales productos agrícolas con los que la familia Mendiguren concurría a los mercados de los pueblos vecinos de Urretxu y Legazpi, pero su principal activo de intercambio fueron las varas de mimbre para cestería, que cultivaba en las parcelas más bajas y arenosas de su propie-





Igartubeitiko lurretan frutarbolak asko ziren, batez ere sagarondo, gaztainondo eta mertxikondoak.

tuzten, hurrena Zumarragan saltzeko.

En las tierras de Igartubeiti crecían numerosos frutales, sobre todo manzanos, castaños y melocotoneros.

dad y vendía en Zumarraga.



Igartubeiti baserria ez zen aberastasunagatik nabarmentzen, ezta etxebizitza gisa zuen kalitateagatik ere. Eraikinaren barne egitura eta aurrealdeko fatxada haritz zurezkoak dira, eta beste murruguztiak hormarri kaxkarrez eginak; eta horrelaxe mantendu da, XVII. mendeaz geroztik apenas izan baita bertan hobekuntza edo aldaketa garrantzitsurik. Baserria bloke konpaktu bat da, oinplano karratua eta isurialde biko estalki handia duena; aurrealdearen zabalera osoa atarape ireki batek hartzen du, eta barnealdea, berriz, Gipuzkoan ohikoa den eskema bati jarraiki antolatuta dago, L kontrajarri bikoitz batez alegia; honetan etxebizitza, beheko oineko ukulua eta, teilatupean, biltegi gisako espazioak sartuta daude. Barne egiturako elementu deigarriena dolare izugarri bat, erdiko palankaduna, dagoeneko falta asko zituena eta duela hainbat belaunalditatik hona inolako erabilerarik ematen ez ziotena. Tipologiari dagokionez ez da ohiz kanpoko elementu bat –nahiz orain baden, berreraikuntza lana eginik eta atzera lanean jarri ostean-, gure ustez Gipuzkoa eta Bizkaiko lehenbiziko baserrietan makina hau bezalako aleak milaka izango ziren eta; are gehiago, ehunka baserri dira oraindik ere horrelakoen aztarnak gordetzen dituztenak.

Igartubeitik ez du nabarmentzeko moduko ezer berezirik, non eta ez den kultur ondarearen arloan oso garrantzitsua den gauza bat, hain zuzen oso aldaketa txikiak eginez mantendu izana zuzeko bere egituraren eta fatxadako itxuraren zati nagusia, beste baserri askotan dagoeneko zeharo galduak baitira horrelakoak. Baina honetaz kanpo ere, baserriaren balio nagusia paradigma gisa balio izatea da, ezen antzeko gizarte, ekonomi edo asentamendu ezaugarriak dituzten baserri asko eta askoren ordezkari izateko gaitasuna du, eta baserri horiei guztiei eragiten dieten dilema garrantzitsu zenbait argi planteatzeko, are batzuetan eran-tzuna emateko ere, baliagarria da.

Igartubeiti baserriak, beste milaka eta milaka baserrik bezalaxe, oso oso presentzia historiko apala izan du, baina besteen kasuan gertatu ez den bezala, ikerkuntza dokumental, arkeologiko, etnografiko eta arkitektoniko zehatz-zehatz baten gai izan da; ikerketa lan hau eraikina zaharberritzeko prozesuarekin batera zertu da, eta haren ezinbesteko osagarri gisa gainera. Eta ikerlanak argitara atera dituen gauzek eman diote ukitu berezia baserriari, a posteriori eman ere, inolaz ere ez hasierako ezaugarri berezkoek, ez baitago zalantzarik ezaugarri berezko horiek beste baserri askotan ere antzekoak edo berdinak zirela. Izan ere, hemen burutua ez da soilik ohiz kanpoko intentsitatea izandako esku-har-tze bat izan, baizik eta bere metodologi planteamenduetan ere inolako aurrerakinik ez zuen ikerlan bat, bere abiapuntua baserri munduko etxe arkitekturaren elementu bat bai-tzen –ez ordea lan-eremu zabalago baten hedapen gune gisa-, arkitektura ospetsuek, hala nola tenplu, egoitza aristokratiko edo antzeko hiri zein militar eremuek, eskaini ditzaketen ikusizko balio seduzitzaile eta ospe historiografiko horiek gabekoa. Eta ikerlanaren garrantzia, dena delakoa, aspaldiko nekazarien asentamendu, etxebizitza eta bizimoduei buruzko lehen eskuko informazioa, baldintzatzekekoa, eskaini ahal izatean datza, ez beste ezertan.

El caserío Igartubeiti no destacaba por su riqueza, ni tampoco por su calidad como vivienda. El edificio, construido con estructura interior y fachada delantera de madera de roble, y el resto de los muros de pobre mampostería, apenas había conocido ninguna mejora o transformación importante desde el siglo XVII. El caserío es un bloque compacto de planta cuadrada y gran cubierta a dos aguas; tiene un soportal abierto en toda la anchura de la cara delantera y en el interior se organiza siguiendo un esquema tradicional en Gipuzkoa de doble L contrapuesta, en el que se encajan la vivienda y los establos en la planta baja, y los diversos espacios de almacenaje en el bajocubierta. De su estructura interna llama la atención la presencia de un enorme lagar de palanca central, que se encontraba muy mutilado y en desuso desde hacía varias generaciones. No se trata de un elemento excepcional -aunque tras su reconstrucción actual y nueva puesta en funcionamiento sí lo sea- en cuanto a su tipología, ya que creemos que existieron varios miles de ejemplares de esta gran máquina en los primeros caseríos de Gipuzkoa y Bizkaia, y aún se conservan restos de algunos centenares de ellos.

Si bien no hay nada en Igartubeiti que resalte por su singularidad, salvo el hecho, de gran trascendencia en el ámbito del patrimonio cultural, de haber sabido conservar con pocas alteraciones la mayor parte de su estructura y cerramientos de fachada de madera, que en otros caseríos han desaparecido, lo más apreciable de él es precisamente su valor de paradigma: su capacidad para representar a un amplio número de caseríos con características sociales, económicas o de asentamiento similares, así como su aptitud para plantear con claridad, y en algún caso resolver, importantes dilemas históricos que afectan a todos ellos.

Igartubeiti es un caserío que, al igual que muchos miles de congéneres, ha mantenido una presencia histórica extraordinariamente discreta, pero que a diferencia de aquellos ha sido sometido a un exhaustivo proceso de investigación documental, arqueológica, etnográfica y arquitectónica, de modo simultáneo, y necesariamente complementario, al proceso de restauración del edificio. Es la luz de la investigación la que lo ha singularizado a posteriori, no sus características intrínsecas de partida, que sin duda son comunes a muchos otros caseríos. Ésta ha sido no sólo una intervención de una intensidad excepcional, sino una investigación que carecía de precedentes locales en sus propios planteamientos metodológicos, al centrar su atención -de partida, y no como extensión de un área más extensa de trabajo- en un elemento de arquitectura doméstica rural, carente de los seductores valores visuales y de la reputación historiográfica de las arquitecturas de prestigio, como templos, residencias aristocráticas o ámbitos militares y urbanos, y sin más -ni menos- relevancia que la de poder ofrecer una información de primera mano, no mediatizada, sobre las formas de asentamiento de los labradores, sus viviendas y sus modos de vida en el pasado.

Igartubeiti, con este valor de paradigma que pretendemos otorgarle, puede servir de modelo de análisis para discutir, al menos, tres cuestiones que afectan a la interpretación del territorio y de miles de caseríos del País Vasco y que cubren un arco histórico superior a diez siglos. La primera se refiere al modelo de poblamiento disperso en laderas, de amplia difusión en la zona holohúmeda y del que Igartubeiti es un buen exponente. La segunda al nacimiento del caserío como nueva tipología de vivienda de los labradores de la vertiente cantábrica de Vasconia, y en particular al subtipo de casa-lagar, que en



Igartubeiti aparte dagoen baserri bat da, hau da, Ezkiogako parrokiatik eta herrigunetik urrun dago.

Igartubeiti es un caserío disperso, alejado de la parroquia y del centro del pueblo de Ezkioga.

Igartubeiti, atxiki nahi diogun paradigma balio honen bidez, analisi eredu egokia izan daiteke Euskal Herriko lurraldeari eta milaka baserriri buruzko interpretazioari eragiten dioten eta hamar mendetik gorako histori epea hartzen duten hainbat kontu -hiru bai behintzat- eztabaidatzeko. Aipatu horietako lehena mazelatiko populatze sakabatuaren ereduari buruzkoa da, inguru holo-hezean hedapen handiko eredu zen honen ale bikaina baitugu Igartubeiti. Bigarren kontua baserriaren sorburuari dagokiona genuke, Euskal Herriaren isurialde atlantikoko nekazarien etxebizitza-mota berri gisako sorburuari buruzkoa alegia, eta bereziki dolare-etxeen azpimotari buruzkoa, beratu etxegune-aukera nagusia izan baitzen Gipuzkoan —eta Igartubeitin dugu osorik gordetako aukera horren ale bakarra-. Eta azkenik, hirugarren kontua, orokorrena, azken bostehun urte honetako etxeko bizimoduen, famili elkarbizitzaren eta nekazarien etxeko ekipamendu eta erabileren ezagutzari lotua, bizirik ditugun informazio-emaitzen kronologi muga estuetatik eta agiri idatziek eskaintzen dizkiguten ohar laburretatik harantz heldu nahi izanez gero behintzat, ezen aipatu informazio-iturriok historiarik gabeko iraganaren iluntasunera zigortzen baitituzte nekazariak.

Gipuzkoa constituyó la opción mayoritaria de habitación y que tiene en Igartubeiti su único representante íntegramente preservado. Y finalmente, la tercera, más genérica, al conocimiento de las formas de vida doméstica, de convivencia familiar, los equipamientos y el uso de la casa campesina en el último medio milenio, avanzando más allá de los estrechos límites cronológicos impuestos por la memoria de los informantes vivos y de las escuetas noticias que ofrecen los documentos escritos, que condenan a los labradores a la invisibilidad de un pasado sin historia.

IARTUTARREN OINETXEA, ERDI AROKO ASENTAMENDUA.

Igartubeitiren historia kontatzeko lanari ekitean, gauzarik zailena noiz eta nondik hasi erabakitzea da. Nahasgarria irudi badakiguke ere, lehenik inguruari buruzko kontuei heltzea proposatzen dugu, helduleku seguruak eskainiko dizkigun ikuspegi batetik, hain zuzen hauetatik abiatuta sorburuaren osin beltzean murgiltzen ahalegintzearren hurrena; dena den –ezinbestez esan beharrekoa zaigu- murgiltze horretarako maila gehienak aienaturik daude jada, edota, hain itxuragabetuta egonik, dagoeneko ez dute inolako fidagarritasunik eskaintzen.

Proposatzen dugun tarteko puntu hauxe da gaur egun ezagutzen dugun Igartubeiti baserria eta beronen zuztar den erdi arokoa bereizten dituen. Igartubeiti baserriaren egungo eraikina altxatzeko lanak ez ziren XVI. mendera arte abiatu, 1540 ingurura arte alegia, geroago emango dugun azalpenean ikusiko den bezalaxe. Baina, paradoxikoki, azken Igartuatarrek, etxearen eraikitze lanen sustatzaileak eta etxe jabeak, etxearen izena abizen lokatibo gisa zeukatenak, data horretatik aurrera belaunaldi bateko epean desagertu ziren. Halaz, Igartubeiti berriaren eraikuntzaz eta azken Igartuatarren heriotzaz, erdi aroko fasea itxi eta etxearen epe modernoa abiatu zen.

Alabaina, inolako zalantzarik ez dugu esateko Igartuatarrek ongi finkatuta zeudela Ezkiogako kontzejuan, egungo Igartubeiti eraiki baino askoz lehenagotik egon ere. Familia horren izateari buruzko estreinako berri frogatuak XIV. mendearen amaierakoak dira, hain zuzen 1383koak, abizen hori zuten bi pertsonak, aita adinekoak eta oinordeko izendatutako semeak nonbait, partaidetza erabakigarria izan baitzuten Villarreal de Urretxu hiribilduaren fundazio prozesuan; hiribildu hori herri harresitu txiki bat zen, eta sortu zutenean aldarazi egin zuen eskualde horretan nekazari-taldean, leinuen eta inguruko beste hiribildu batzuetako burgesen indarren artean zegoen oreka.

EL SOLAR DE IARTU, UN ASENTAMIENTO MEDIEVAL.

Lo más complicado de contar la historia de Igartubeiti es decidir cuando y por donde empezar. Aunque pueda parecer desconcertante, proponemos comenzar por el medio, desde un punto que al menos nos ofrezca algunos asideros seguros a partir de los cuales tratar de descolgarnos hacia el oscuro pozo de los orígenes; aunque -vaya esta advertencia por delante- la mayor parte de los peldaños de la bajada han desaparecido o están tan rotos que no ofrecen ninguna fiabilidad.

Este punto intermedio que proponemos es el que separa al caserío Igartubeiti que conocemos hoy en día de sus antepasados medievales. El edificio actual del caserío Igartubeiti no inició su construcción hasta mediados del siglo XVI, aproximadamente hacia 1540, como más adelante tendremos ocasión de explicar. Pero, paradójicamente, los últimos Igartua, propietarios y promotores de la edificación de la casa, y que ostentaban el nombre del solar como apellido locativo, desaparecieron en el plazo de una generación a partir de esta fecha. De este modo, con la construcción del nuevo Igartubeiti y la muerte de los últimos Igartua se cerraba una fase medieval y comenzaba el periodo moderno de la casa.

Sin embargo, que los Igartua estaban bien asentados en el concejo de Ezkioga desde mucho antes de la construcción del actual Igartubeiti es un hecho que está fuera de toda duda. Las primeras noticias fehacientes de su presencia se remontan a fines del siglo XIV, concretamente al año 1383, cuando dos personajes con ese apellido, posiblemente un padre anciano y su hijo designado como heredero, intervienen de manera determinante en el proceso de fundación de Villarreal de Urretxu, una pequeña urbe amurallada que vino a trastocar el equilibrio de fuerzas existente en la comarca entre los grupos de campesinos, los linajes señoriales y los burgueses de otras villas próximas.

Villa real Gaztelako Joan I.ak fundatu zuen "Hurreyçua" izeneko eremuan, hogeita lau auzotarren eskariari erantzuna emanez; hauen asmoa udal instituzio bat izatea zen, bakarrik erregearen mende egongo zen tutoretza jurisdikzionalerako eskubidea bermaturik izateko eta, bide batez, bertako aristokraziaren, esate baterako Lazkanotarren exakzio arbitrarioetatik libre geratzeko. Gainera, Segura hiribildu boteretsuak bere landa-inguruaren gainean hedatu eta zertu nahi zuen domeinutik kanpo ere geratu nahi zuten.

Eskaria izenpetu zutenen artean ageri dira "Peydro de Iartua y Per Ynegues de Iartua", Ezkiogakoak hauek, bere kolazio bereko beste nekazari batzuekin, hau da, gaur egungo Salete, Sagastizabal eta Aranburu baserrietakoekin indarrak bildu zituztenak. Hauxe gain, baziren Zumarragako Etxeberri erreka inguruko base-errietako nekazari familia batzuk ere, Areizaga, Iburreta, Aranburu Lizaratzu, Ondarra eta Loidi baserrieta-koak hain justu ere.



Igartubeiti baserriaren sorburua Erdi Aroko Gipuzkoaren mende ilunetan kokatu behar dugu.

Villa Real es fundada por Juan I de Castilla en el terreno despoblado de "Hurreyçua" respondiendo a la solicitud de un grupo de veinticuatro vecinos que pretenden dotarse de una institución municipal que les garantice el derecho a una tutela jurisdiccional propia, dependiente únicamente del rey, y les libre de exacciones arbitrarias de la aristocracia local, como los Lazcano, y de la expansiva voluntad de dominio de su entorno rural de la poderosa villa de Segura.

Entre los firmantes de la petición figuran "Peydro de Iartua y Per Ynegues de Iartua", procedentes de Ezkioga, que unen sus fuerzas a otros labradores de su misma colación, en concreto de los caseríos que hoy en día se denominan Sale-

te, Sagastizabal y Aranburu, así como con un grupo de familias campesinas de los caseríos situados en la regata de San Cris-tóbal, en Zumarraga, conocidos por Areizaga, Iburreta, Aranburu, Liartzu, Ondarra y Loidi.

Los orígenes del caserío Igartubeiti se pierden en los siglos oscuros de la Gipuzkoa medieval.

Urretxuko hiribilduaren fundaziorako proposamena, Ezkiogako eta Zumarragako nekazari aske hauentzat, tresna bat eskuratzen zuzenduta zegoen. Hasiera batean, horietako inork ez zuen bere egoitza kalera eramateko inolako asmorik, ezta eskulangile edo merkatari lanetan hastekorik ere. Bere baserri sakabanatuetan bizi izaten segitu nahi zuten –eta baita lortu ere-, nekazaritza eta abeltzaintzan arituz ordura arte bezalaxe. Hiri kontuak ez zaizkie interesatzen, bai ordea hiritartasuna lortzea, honek berekin hainbat eskubide eta askatasun baitzekartzen. Izenez hiribildu bateko auzotar izateak –izenez soilik, hau da, jurisdikzio mailan, baina bertan bizi gabe- ahalbidetuko die, batez ere, bere epailea edukitzea, alkatea alegia, eta sortzen zaizkien erreklamazioak honen aurrean aurkeztu ahal izango dizkiote; gainera, babesa eskatuko diote beharrezan fortunatzen direnean. Osterantzean, beren lurak aske mantentzeko bermea eskuratuko dute, erran nahi baita jauntxoei egin beharreko prestazio mota orotatik libre mantenduko direla. Hau guztia lortzeko, nekazariak prest daude kontzejuko kargak eta bere ofizialen soldatak ordaintzeko, nahiz hauek egin hiri polizia lanetik zuzenean onurarik eskuratu ez.

Prest zeuden, halaber, hiri bat eraikitzeke interesa itxuratze horretan azken muturreraino iristeko. Hiribildu berriaren hirigintzako antolamendua burutu ahal izateko eta, bereziki, trazatua eta etxebizitzak altxatuko ziren orubeen banaketa zuzen eta egokia egiteko, erregeak bost gizonez osatu batzorde bat izendatu zuen, tartean zirela Pedro Ñiguez Iartukoa eta Ezkiogako auzokide zuen Martín Ibañez, Salete baserrikoa berau. Hauek biak “gizon on eta susmorik gabeko”tzat gomendatu zizkieten erregeari, eta halatan pentsatzekoa da eskualdean halako begirune bat izango zutela eta bertan erroturik egongo zirela; dena den, honek ez du zertan adierazi ezinbestez maila ekonomikoan nagusiak zirenik.

Villarreal-i herri-gutuna eman eta bi hilabete besterik igaro ez zelarik, artean behar adina denbora igaro gabe alegia hiribilduko lehen etxea eraikitzeke, Zumarragako Andre Mariaren kolazioko auzotarrek osatu egin zuten berek hasitako blindaje jurisdikzionalerako lana, hiribilduan sartzeko eskariaren bidez. Ikusten denez, erakunde babesle batean sartzea zen kontua, inolaz ere ez artean ezer ez zen eta hiri errealtate gisa ibiltzen hasteko denbora asko beharko zuen hiri batean sartzea. Ezkiogako San Migeleko kolazioko nekazariak, hasieratik beretik konplize baitziren proiektuan, bi urte igaro aurretik ahaleginduko ziren emantzipazio jurisdikzionalerako prozesua errepikatzen, baina oraingo-

La propuesta de fundación de la villa de Urretxu tiene para estos labradores libres de Ezkioga y Zumarraga una intencionalidad meramente instrumental. En principio ninguno de ellos tiene la más mínima intención de trasladar su residencia a la calle o aspira a convertirse en artesano o mercader. Pretenden -y la mejor prueba de ello es que, de hecho, lo consiguen- seguir viviendo en sus caseríos dispersos, dedicados a la labranza y la cría de ganado. No les interesa el hecho urbano, lo que buscan es la ciudadanía, con su corolario de derechos y libertades. Disponer de una villa en la cual avecindarse nominalmente -es decir, sólo jurisdiccionalmente, pero sin residir en ella- les posibilitará ante todo disponer de un juez propio, el alcalde, ante el que sustanciar sus reclamaciones y a quien solicitar protección, y en segundo lugar lograr la garantía de que sus tierras mantengan el carácter de ingenuas, libres de cualquier prestación de tipo señorial. Para conseguir esto los labradores están dispuestos a pagar: a contribuir al sostenimiento de las cargas concejiles y los sueldos de sus oficiales, aunque no se beneficien directamente de su acción de policía urbana.

También están dispuestos a fingir hasta sus últimas consecuencias la simulación de su interés en la construcción física de una ciudad. Para llevar a cabo la planificación urbanística de la nueva villa y, en particular, el trazado y reparto equitativo de los solares sobre los cuales construir las viviendas, el rey designa a una comisión de cinco hombres, entre los cuales están Pedro Ñiguez de Iartu y su vecino de Ezkioga Martín Ibáñez, del caserío Salete. Ambos han sido recomendados ante el monarca como “hombres buenos y sin sospecha” de modo que debían de gozar de cierta respetabilidad y arraigo en la comarca, aunque esto no tenga por qué significar necesariamente una destacada preeminencia económica.

Apenas dos meses después de la concesión de la carta puebla a Villarreal, cuando aun no había transcurrido el tiempo suficiente para edificar siquiera la primera casa urbana, los vecinos de la colación de Santa María de Zumarraga completan la operación de blindaje jurisdiccional iniciada por ellos mismos solicitando su anexión a la villa. Obviamente se trata de la incorporación a una institución protectora, y no de la integración en una ciudad que todavía no existe y que tardará mucho tiempo en despegar como una auténtica realidad urbanística. Los labradores de la colación de San Miguel de Ezkioga, cómplices en el proyecto desde el inicio, tratarán de repetir el mismo proceso de

an eskualdeko botere-gune guztietako alarmak piztu ziren, eta bere baliabide eta influentzia-indar guztiak erabili zituzten nekazari komunitate txiki hau mendean mantentzeko.

Nekazari askeak eta sakabanatuak, hiribilduen fundaziosustatzen zutenak jauntxoen mehatxu feudalizatzailetik libre geratzeko, edota dagoeneko eratutako hiribilduetako auzotartzat har zitzaten eskatzen zutenak, ondorio berbera erdiesteko. Horixe Gipuzkoan eta Bizkaian, nahiz honetan fenomenoak hainbesteko indarririk izan ez, orokorra zen giroa XIV. mendearen bigarren erdialdean, eta nabarmenago gainera mende horren azken bi hamarkadetan zehar. Urretxuren fundazioa baino hilabete bat lehenago besterik ez,

emancipación jurisdiccional menos de dos años más tarde, pero esta vez saltarán las alarmas en los centros de poder de la comarca, que movilizarán sus recursos e influencias para someter a esta pequeña comunidad aldeana.

Campesinos libres y dispersos que promueven la fundación de ciudades para liberarse de la amenaza feudalizante de los señores de la tierra, o solicitan su avecindamiento nominal en villas ya constituidas para lograr el mismo efecto. Este es el panorama generalizado en Gipuzkoa, y también aunque con menor intensidad en Bizkaia, durante la segunda mitad del siglo XIV, y de forma más acuciante durante las dos últimas décadas. Tan sólo un mes antes de la fundación de Urretxu,



Igartubeiti inguruko geografia XIV. mendearen amaiera aldean, Segura eta Villarreal de Urretxu hiribilduen kokapenarekin. Etxea hiribildu hauei loturik egon zen.

Geografía de la comarca de Igartubeiti a fines del siglo XIV, con la ubicación de las villas de Segura y Villareal de Urretxu, a las que estuvo vinculada la casa.

Aizarnako nekazariak, Urolaren bailara bereko beheko ingurukoak hauek, erregeari eskatua zioten Zestoako hiribildua fundatzeko baime-na bertako gerra-aristokraziaren eraso eta presioetatik babesteko; eta urte gutxi geroago, 1391n, Zumarraga ondoko auzotarrak izango ziren, Antzuolako Uzarraga mazelan zehar sakabanatutako baserri guztietakoak alegia, Bergarako hiribilduan onar zitzaten lortuko zutenak, esku-bide politikorik gabe bai, alkatearen tutoretza jurisdikzionalaren babesean ordea. Kasurik ikusgarriena Tolosako hiribilduarena da, ezen 1374 eta 1392 bitartean baserri sakabanatuz osatu hogeita sei kolazio-rekin itunak izenpetu zituen, bere auzotartzat hartuz, bide batez, ehunka nekazari; hauen jatorriak honakoak ziren: Berrobi, Gaztelu, Irura, Leaburu, Orexa, Abaltzisketa, Albiztur, Alegia, Altzo, Amasa, Amezketa, Anoeta, Baliarrain, Belauntza, Berastegi, Zizurkil, Elduain, Hernialde, Ibarra, Ikaztegieta, Lizartza, Orendain, Aduna, Alkiza, Asteasu eta Andoain. Segurako hiribilduak, bere aldetik, bere inguruko herrixken gaineko botere feudal baten antzera ziharduela, lortua zuen 1384an bere auzoteria jurisdikzionalan sartzea Astigarreta, Zegama, Zerain, Gabiria, Gudugarreta, Idiazabal, Mutiloa eta Ormaiztegi, betiere bere agindupean "hobeto babestuta" egongo zirelako arrazoia emanaz horretarako.

Joan I.a hiltzean, Ezkioga eta Zumarragako nekazariak bizkor mugitu ziren, eta 1391n ordezkari bat bidali zioten Endrike III.ari, Urretxuren herri-gutunaren eta artean paperean bakarrik zegoen hiribilduarekiko anexo-itunen berrespina lotzearen. Horrela jokatu, Lazkanoko jaun- en eskubide-errebindikazio orori aurre hartu nahi zioten, hauek bait- ziren Zumarragako parrokiaren patroiak, eta Segurako kontzejuaren- gandik ere begiratu nahi zuten, hiribildu aristokratikoa bere nagusitasun politikoa Goierri osoan eta Urola Garaian hedatzeko ahaleginetan zebilen eta.

Nekazari sakabanatuek -tartean, eta nabarmen gainera, "Enneco de lartu" zela- askatasuna zuten jokoan, izugarri indartsuak ziren aurka- rien kontrako borrokan ari zirela. Ezin zuten, inolaz ere, partida hura ir- abazi. Hamarkada pare batean zehar, hiribildu independente bateko hiri- tarrak zirelako fikzioan bizi izan ziren, berek fundatu eta berek zuzent- zen baitzuten baserrietatik; alkatea izendatu zuten, eta baita notarioa ere, eta Gipuzkoako Ermandateak Getarian 1397an egin zuen Batzarrera ere ordezkari bat bidali zuten. Batzar horretan, jaun feu- dalen bortizkeria jasanezinari brida jartzeko ahalegina egin zuten, berak baitziren zuzen-zuzenean pairatzen zutenak. Azkar asko ordea, hain zehaztasun handiz planifikatutako eraikin juridikoa behera etorri zen, Urretxuko hiribildu usteko hura azal hutsa, inguruko baserrietako biztanleen emantzipazioa lortzeko tresna baino ez zela ezagun geratu

los labradores de Aizarna, en la zona baja del mismo valle del Urola, habían solicitado al rey autorización para fundar la villa de Zestoa para defenderse de los asaltos y presiones señoriales de la aristocracia gue- rrrera local, y apenas unos pocos años más tarde, en 1391, van a ser los vecinos inmediatos de Zumarraga, los pobladores de todos los caseríos dispersos de la ladera de Uzarraga (Antzuola), quienes consi- gan ser admitidos en la villa de Bergara, privados de derechos políti- cos, pero amparados por la tutela jurisdiccional del alcalde. El caso más espectacular es el de la villa de Tolosa, que entre 1374 y 1392 fir- mará pactos con veintiséis colaciones de caseríos dispersos y acoge- rá como vecinos propios a cientos de labradores de Berrobi, Gaztelu, Irura, Leaburu, Orexa, Abaltzisketa, Albiztur, Alegia, Altzo, Amasa, Amezketa, Anoeta, Baliarrain, Belauntza, Berastegi, Zizurkil, Elduain, Ernialde, Ibarra, Ikaztegieta, Lizartza, Orendain, Aduna, Alkiza, Asteasu y Andoain. La villa de Segura, por su parte, actuando como un auténti- co poder feudal sobre las aldeas de su entorno, había logrado agregar a su vecindario jurisdiccional en 1384 a Astigarreta, Zegama, Zerain, Gabiria, Gudugarreta, Idiazabal, Mutiloa y Ormaiztegi, siempre con la justificación de que bajo su autoridad estarían "mejor defendidos".

Al morir Juan I los labradores de Ezkioga y Zumarraga se movieron con rapidez y en 1391 enviaron una delegación al rey Enrique III para conseguir la confirmación de la carta puebla de Urretxu y de los pactos de anexión a una villa que seguía sin existir más que sobre el papel. Pretendían así adelantarse a cualquier movimiento de reivindicación de derechos señoriales de los Lazcano, patronos de la parroquia de Zumarraga, y del concejo de Segura, villa aristocrática que trataba de extender su hegemonía política a todo el Goierri y el Alto Urola.

Los campesinos dispersos - entre ellos, destacadamente, "Enneco de lartu"- estaban jugándose su libertad frente a unos adversarios de extraordinaria musculatura. Era una partida que no podían ganar. Durante un par de décadas se permitieron vivir la ficción de que eran ciudadanos de una villa independiente, fundada y regida por ellos mis- mos desde sus caseríos; nombraron su alcalde y su propio notario, e incluso enviaron representación a la Junta de la Hermandad de Gipuzkoa celebrada en Getaria en 1397, en la que se trató de poner freno a la insoportable violencia de los feudales, que ellos mismos padecían en primera persona. Pero muy pronto toda la construcción jurídica tan minuciosamente planeada saltó por los aires, al ponerse de manifiesto que la supuesta villa de Urretxu era tan sólo una cáscara vacía, una tapadera para lograr la emancipación de los habitantes de

zenean. Baserritarren egiazko asmoa bistan geratu zenean, Ezkiogako auzotarrak berriro geratu ziren mendekotasun jurisdikzionalako egoeran, eta ez ziren honetatik askatu, zeharo ahuldurik zeudela jada, XVII. mendearen amaiera ingurura arte.

Segurako hiribilduaren prokuradoreak izan ziren nekazarien iruzurra argitarara atera zutenak Endrike III.aren gortean, 1405ean. Horretarako propio izendatutako arbitraje-batzorde batek azpimarratu zuenez, Villarreal de Urretxuri herri-gutuna eman eta dagoeneko hogeit hamar urte baino gehiago igaroak zirela hiruzpalau auzotar besterik ez ziren modu iraunkorrean hirigunean bizi izatera etorriak. Pedro Ñiguez de Iartu eta bere kideak zehatz jardunak ziren, antza, berrogeita hamar etxe altxatzeko orubeak mugatzen, baina kontua zen etxe haien arrastorik ez zegoela batere. Urretxu hiribildua hutsik zegoen.

los caseríos del entorno. Tras ser desenmascarados, los vecinos de Ezkioga caerían de nuevo en un estado de dependencia jurisdiccional del que no se liberarían, ya muy debilitados, hasta fines del siglo XVII.

Fueron los procuradores de la villa de Segura quienes destaparon el engaño de los labradores ante la corte de Enrique III en 1405. Una comisión arbitral nombrada al efecto destacó que al cabo de más de veinte años de la concesión de la carta puebla a Villarreal de Urretxu, tan sólo tres o cuatro pobladores habían venido a residir permanentemente en el casco urbano. Las cincuenta viviendas cuyos solares habían, supuestamente, delimitado con tanta precisión Pedro Ñiguez de Iartu y sus compañeros, simplemente no existían. Urretxu era una ciudad fantasma.



Igartubeitiko nekazariak eta inguruko auzotarrak Segurako hiribilduaren mendean geratu ziren, derrigorrean, 1405ean.

Los labradores de Igartubeiti y sus vecinos fueron obligados a someterse al dominio de la villa de Segura en 1405.

Egoera honen aurrean, epaileek erabaki zuten ez soilik Zumarraga eta Ezkiogako baserri sakabanatuez osatu kolazioek itzuli behar zutela Seguraren obediencia, baizik eta Urretxuko hiribilduak berak ere haren mende geratu behar zuela. Azken puntu hau, dena den, kontraesankorra zen, eta maila juridikoan aurka egiteko modukoa, zeren eta Urretxu despopulatuta egon arren, bere fundazio-lurraldea errege-lurra baitzen, eta printzipioz, artean berea zuen pribilegio eta askatasun gutun bat, inork indargabeteke alegia. Horregatik, auzia berriro planteatu zen 1411n, eta orduko erabakia askoz ñabardura gehiagokoa izan zen.

1411ko arbitraje-epai berriak finkatu zuenez, Villarreal de Urrechuk hiribildu independente gisa jarrai zezakeen, eta egiaz biztanleak inguratu ahal izateko –horrela gertatzea espero baitzuen orain-, eta bide batez lehen unetik beretik beren errenten bidez kontzejuaren kargei eusten lagunduko zuen auzotar multzo bat edukitzeko, auzotartzat hartu beharko zituen Zumarragako nekazariak, ez ordea Ezkiogakoak, hauek behin betiko geratu baitziren Segurari loturik.

Urte hartakoxe urriaren 8an, orduan Ezkiogako San Migelen kolazioa eratzen zuten hogeita lau baserri sakabanatu haietako familia buruak bildu egin ziren, konkordia-eskritura baten bidez uko egitearren Urretxuko fundazio-gutunean eskuratutako eskubideez baliaturik aske izateko ametsari; era berean, Segurako hiribilduaren auzotartzat har zitzaten prest zeudela adierazi zuten. Onarpen honek berekin zekarren, batetik, Segurako kontzejuak dei egiten zien bakoitzean bertara agertu beharra, eta bestetik Segurako kontzejuarekin batera ordaintzea petxa eta zerga guztiak, hala erregearenak nola kontzejuarenak berarenak. Honen trukean, ordea, ez zuten udal ordezkarietarako zein erabakiak hartzeko eskubideetako bat bera ere eskuratu. Umilazio hau onartu zutenen artean zegoen Juan Otxoa luartukoa, eta honekin batera Arane, Agerrezabal, Igarzabal, Igarzabal Goena, Oiarbide, Mendizabal, Arantzadi, Urruti, Salete, Anduaga, Arantzea, Zabalegi, Olazabal, Osinalde, Pagoaga, Agerre Goikoa, Aeta, Aretxabaleta eta gaur egun desagertuta dagoen Besasti baserrietako patriarkak ere bai.

Seguraren garaipenak ere ez zuen askorik iraun. Lazkano familiak artean esan gabe zuen bere azken hitza. 1470ean, nobleziaren goraldi batekin eta Endrike IV.aren monarkiaren ahulaldi batekin bat eginez, Zumarragako kolazioak Urretxurekin zuen lotura etetea erabaki zuen,

Ante esta situación los jueces fallaron que no sólo las colaciones de caseríos dispersos de Zumarraga y Ezkioga debían de reintegrarse a la obediencia de Segura, sino que la propia villa de Urretxu también. Este último punto resultaba contradictorio y jurídicamente atacable, ya que aunque Urretxu estuviera deshabitada su territorio fundacional era de realengo y sobre el papel aun contaba con una carta de privilegios y libertades, que no había sido derogada. Por este motivo, la cuestión tuvo que volver a plantearse en 1411 y se llegó a una decisión más matizada.

La nueva sentencia arbitral de 1411 establecía que Villarreal de Urretxu pudiese continuar su existencia como villa independiente y que para poder llegar a poblarse efectivamente, como ahora se esperaba, así como para poder tener una base de vecinos que contribuyese desde el primer momento con sus rentas al sostenimiento de las cargas concejiles, incorporase a su vecindad a los labradores de Zumarraga, pero no así a los de Ezkioga, que quedaban adscritos definitivamente a Segura.

El 8 de octubre de aquel mismo año los cabezas de familia de los veinticuatro caseríos dispersos que entonces formaban la colación de San Miguel de Ezkioga se reunieron para renunciar mediante una escritura de concordia a su sueño de ser libres a través de los derechos conquistados en la carta de fundación de Urretxu, y declararon estar dispuestos a ser considerados vecinos de la villa de Segura, lo que incluía la obligación de acudir *"a sus llamamientos e emplazamientos cada vegada que el dicho conçejo de Segura nos embiase llamar"* y que *"pechamos e pagamos con el dicho conçejo de Segura en todos los pechos e tributos, así reales como conçejales"*, pero ninguno de los derechos políticos de representación y decisión en el ayuntamiento. Entre quienes aceptaron esta humillación se encontraba Juan Ochoa de Iartu, unido a los patriarcas de los caseríos de Arane, Agerrezabal, Igarzabal, Igarzabal Goena, Oiarbide, Mendizabal, Arantzadi, Urruti, Salete, Anduaga, Arantzea, Zabalegi, Olazabal, Osinalde, Pagoaga, Agerre Goikoa, Aeta, Aretxabaleta y el hoy desaparecido Besasti.

El triunfo de Segura tampoco fue duradero. Los Lazcano no habían dicho aun su última palabra en la disputa. En 1470, coincidiendo con un momento de auge nobiliario y de debilidad de la monarquía de

eta hurrena Areriako Alkatetza Nagusian sartzea; honetan sartuta zeuden, dagoeneko, Lazkao, Olaberria, Arriaran eta Itsasoko kontzejuak. Gai honi buruzko dokumentazioa galduta dago, baina gure ustez une hartan Azeria barruan bildu ziren Gabiria eta Ezkiogako kolazioak ere; izan ere, alkatetza honen XVI. mendearen hasierako agirietan dagoeneko alderdi aktibo gisa ageri dira, eta gainera ez zuten harekiko lotura eteterik lortu 1661 arte. Alkatetza Nagu-siaren makila Lazkanoko oinetxeko jaunen eskutan egona zen, inolako etenik gabe, antzina-antzinatik, eta jaunok oinordetzaz eskuratzen zuten gainera; alkatetza bera ere oinetxe haren jaurerriaren luzapen-tzat hartzen zuten, nahiz eta XVI. mendean zehar autonomia maila irabazten joan zen.

Enrique IV, la colación de Zumarraga decide romper su vinculación con Urretxu e incorporarse a la Alcaldía Mayor de Azeria, en la que ya figuraban, al menos, los concejos de Lazkao, Olaberria, Arriaran e Itsaso. Se ha perdido la documentación al respecto, pero sospechamos que en aquel mismo momento también se reunieron en el seno de Azeria las colaciones de Gabiria y Ezkiogaga, que desde luego forman parte activa de esta alcaldía en los documentos de principios del siglo XVI y que no lograrían desvincularse de ella hasta 1661. La vara de la alcaldía mayor había sido poseída ininterrumpidamente y desde época antigua por los señores de la casa solar de Lazcano, quienes se la transmitían hereditariamente, y la propia institución era considerada como una extensión de su señorío, aunque fue ganando en autonomía a lo largo del siglo XVI.



Lazkanotarren jauregiko armaria.

Las armas del palacio de los Lazcano.

lartuko etxea, Ezkiogako hegaleko baserri guztiak bezalaxe, Aleriako Alkatetza Nagusiari loturik mantendu zen, harik eta 1661ean auzotarrrek bere udal independentzia erregeari erosi zioten arte, 800 dukaten truke. Diru kopuru hau jabetza zuten baserriarren artean hainbanatu zen, eta tartean zeuden, noski, Igartubeitin bizi zirenak, historiaren une horretan Arregi abizenekoak.

Prozesu honetan zehar zerbait argi geratu baldin bada, zera da, Euskal Herriko itsas isurialdeko eguteretan lurraldearen okupaziorako funtsezko eredutzat heldu zaigun baserri sakabanatuz osatu populamendu modua zeharo finkatuta zegoela Berant Erdi Aroan, bai behintzat XIV. mendeaz geroztik. Ezkiogako kasuan, ezen, behin eta berriz esango dugu, paradigmatikoa iruditzen zaigu, San Migel parrokia zaharrenean inguruan antolatutako herriguneak, oso espazio-kontzentrazio maila laxoa zuena bera, hiru etxe zeuzkan, ez besterik, eta haran barranean, berriz, eskualdeko berezko bideak zeharkatzen duen inguruan, bakar-bakarrik Anduaga baserria zegoen, hain zuzen egungo auzoari izena eman ziona. Osterantzean, berriz, berant erdi aroko etxe arkitektura gehiena, hau da, baserrietatik %83 baino gehiago, sakabanaturik zegoen inguruan, ezen kokatu ahal izateko mendi aldeko eguteren zeuden ordekatzak baliatzen zituzten, banaketarako jarraibide bakarrik harturik kontuan, honakoa baitzen: zenbat eta inguru maldatsua goa izan, etxebizitza sakabanaketa handiagoa izango zen.

lartuko etxea Ezkiogako mazelan XIV. mendean sakabanatutako baserrietako bat besterik ez zen. Inolako elementurik ez dugu eskura, pent-satu ahal izateko presentzia azpimarragarria zuenik, nahiz badirudien baserri jabeak, Gaztelako erregearen aurrean "gizon on eta susmorik gabekotzat" aurkeztu zituztelarik, familia ekimentsu bat izan zirela eta herri-komunitatearen baitan halako gizarte ospe bat bazutela. Eta honek aipatzeko moduko jarduketa publikoetan protagonista izatera eramane zituen, beharbada bere horrelaxe erabakita, agian auzotarrek emandako ordezkariaren indarrez.

Jakin badakigu azken lartutarrek –edo Igartuatarrek, guri dagokigunez aldaketarik ez baitakar horrek- egungo Igartubeiti baserria XVI. mendean erdialdean eraiki zutela, eta jakin nahi izan dugu, halaber, lartu

El solar de lartu, como todos los caseríos de la ladera de Ezkioga, se mantuvo unido a la Alcaldía Mayor de Aleria hasta que en 1661 los vecinos consiguieron comprar su independencia municipal al rey por 800 ducados. Esta cantidad fue prorrateada entre los caseríos propietarios, entre los cuales se contaban obviamente los ocupantes de Igartubeiti, que en este momento de la historia se apellidaban Arregi.

Si algo queda perfectamente demostrado a lo largo de este proceso es que el poblamiento de caseríos dispersos, que ha llegado a la actualidad como uno de los modelos fundamentales de ocupación del territorio en las solanas de la vertiente cantábrica del País Vasco, estaba sólidamente asentado en la Baja Edad Media, al menos desde el siglo XIV. En el caso de Ezkioga que, insistimos, nos parece paradigmático, el núcleo de la aldea, articulado en torno a la vieja parroquia de ladera de San Miguel, con un nivel de concentración espacial muy laxo, estaba formado por tan sólo tres casas, y en el fondo del valle, por donde discurre el camino natural de la comarca, únicamente se ubicaba el solitario caserío de Anduaga, que terminaría dando nombre al barrio actual. En contrapartida, la mayoría de la arquitectura doméstica bajomedieval, más del 83% de los caseríos, se repartía desperdigada aprovechando para su asentamiento las mínimas terrazas de la solana de la montaña, siguiendo como única pauta de distribución el principio proporcional de que a mayor pendiente del terreno, más dispersión de la vivienda.

La casa de lartu era sólo uno más de los caseríos dispersos de la ladera de Ezkioga en el siglo XIV. Nada nos autoriza a pensar que tuviera una presencia sobresaliente, aunque sus propietarios, singularizados ante el rey de Castilla como "*hombres buenos y sin sospecha*", parecen haber sido una familia de probada iniciativa y de cierto prestigio social en el seno de la comunidad aldeana, lo cual les llevó a protagonizar actuaciones públicas de cierta relevancia, no sabemos si por propia decisión o en representación delegada de sus vecinos.

Sabemos que los últimos lartu -o Igartua, que para lo que ahora nos ocupa es lo mismo- edificaron el actual caserío Igartubeiti a mediados del siglo XVI, pero hemos querido averiguar donde vivían los emprendedores lartu del siglo XIV, aquellos que fueron capaces de engañar al

ekintzaileak, Urretxuko amu faltsu haren bidez libreago izatea lortzeko ahaleaginean erregeari berari iruzur egin zioten haiek, XIV. mendean non bizi izan ziren. Horretarako lartuko erdi aroko orubearen okupazio-aztarnen bila jardun dugu, Igartubeiti baserrian bertan, honen barnealde osoaren arkeologi indusketara eta eraikinaren inguruko eremu zabal baten zundaketara joz; zehatz esanda, baserria kokatuta dagoen terrazako espazio txikian etxebizitza egonkor bat koka-tzeko baldintza topografikorik egokienak eskain-tzen zituzten zonen aztertu ziren. Ikerlanaren emaitzak –liburu honetako beste atal batean askoz zehaztasun handiagoz jasotako hiri- nahasgarriak behintzat izan dira.

rey con el falso señuelo de Urretxu para tratar de ser más libres. Para ello hemos buscado las huellas de ocupación del solar medieval de lartu en el propio caserío Igartubeiti, recurriendo a la excavación arqueológica de todo su interior y al sondeo de una amplia área de su entorno; en concreto, aquellas zonas que ofrecían mejores condiciones topográficas para la implantación de una vivienda estable dentro del reducido espacio disponible en la terraza sobre la que el caserío está instalado. Los resultados de la investigación -que se exponen con más detalle en otro capítulo de estas mismas páginas- han sido cuando menos desconcertantes.



Igartubeiti euskal haran hezeetako populamendu historikoaren lekuko bat dugu. Honetan, herrixkak eta baserri sakabanatuak ikusten ditugu, nonahi, mendietako behe-mazeletan.

Igartubeiti representa al poblamiento histórico de los valles húmedos vascos, en los que las aldeas y caseríos dispersos salpican las laderas bajas de las montañas.

Harrigarriki, Igartubeitiko sukaldeko zorupean material ga lkorrez altxatu zuten eraikin txiki baten oinplanoa aurkitu dugu; hauxe da Euskal Herriko itsas isurialdean aurkitu den Erdi Aroko baserri arkitektura iraunkorraren lehenbiziko alea. Era berean, baserri barruan murre txiki baten hondarrak, beheragune artifizialak eta argi eta garbi inolako barruti eraikirik definitzen ez duten zutabe-zuloak agertu dira, oso interpretazio zailak inolaz ere. Aurkikuntza horietako batek berak ere ez du erabateko kronologia bat eratzeko aukerarik eskain dezakeen elementurik eman, eta baserri inguruko espazioari dagokionez, iraganeko okupazioaren aztarnen bilaketak hutsaren hurrengo emaitzak eman ditu; hau da, arkeologi interpretazioari helduta, berdin-berdin esan dezakegu sekula ez zela ezer egon bertan, edota geroago izandako lanek desagerrarazi zituztela aztarna guztiak.

Aurkikuntzek, eta batez ere horiei buruzko kronologiarik ez izateak, hainbat dilema planteatzen dizkigute aldi berean, erantzun ezinekoak gainera euskal itsasaldeko eremuko erdi aroko etxe arkitekturari buruzko ikerkuntzen egungo egoeran. Material galkorrez eratu eraikinari dagozkion aztarnak etxolagune batenak dira: perimetroko egitura zurezko 23 zutabetxo osatuta dago, eta zorua haitzean sakonduta dago, artifizialki alegia, 40 cm-ko sakoneraraino batez beste. Zutabeen diametroari eta elkarren arteko hurbiltasunari begiratuta, kanpo-hormei egokien etorriko zitzaizen itxitura mota adarrezko bilbe bat izango zen; hau, dena den, kare-mortairuz edo buztinez estalita egon zatekeen, isolamendu maila bat lortzeko behintzat, baina aurkitutako aztarnetako batek berak ere ez digu hipotesi hori egiaztatzeko modurik eskaintzen.

XIX. mendean zehar Igartubeitiko sukalde historikoaren ingurua, etxolagunea aurkitu den ingurua alegia, bereizi egin zuten, funtzionalki, etxebizitza ingurutik, eta idientzako ukuilu gisa erabili. Horrenbestez, bertako zoruan ehun urte baino gehiagoz behin eta berriz arituko ziren lanean, ukuilu-aitzurrak eta beste hainbat lanabesez, animaliei azpiak atera eta hauek, hurrena, zelaietan ongari gisa zabaltzeko. Jarduera hau berau nahikoa arrazoi bada aztarna arkeologiko oro aienarazteko, non eta ez diren haitzean bertan egindako aldaketa artifizialek utzitako arrastoak.

Igartubeitiko etxolaren oina elipsoidea da, eta isurialde biko estalkia izango zuen, itxura; bere ardatz nagusia bat zetorkeen egungo baserriaren gailur-lerroarekin, eta kokagune zuen mazelaren beraren bizkarrarekin. Barnealdean bi girotan banatuta dago, zutabetxo eratu trenkada baten bidez; halaz, aurrealdeko heren bat sarrera ingurua izango zen, eta barnealderagokoak, berriz, babestuagoa nonbait, espazio guztiaren beste %70a hartuko zuen. Giro barrenagoko honetan, alboetako bat zoruan

Sorprendentemente, bajo el suelo de la cocina de Igartubeiti, se ha descubierto la planta de un pequeño edificio que estuvo construido con materiales perecederos: el primer ejemplar de arquitectura rural permanente de la Edad Media localizado en la vertiente cantábrica del País Vasco. Así mismo en el interior del caserío se han detectado restos de un breve muro, depresiones artificiales y orificios de postes que no definen con claridad ningún recinto construido y que resultan de muy difícil interpretación. Ninguno de los hallazgos ha ofrecido algún elemento que pudiera proporcionar una cronología absoluta de los mismos, y por lo que respecta al espacio que rodea al caserío la búsqueda de huellas de ocupación del pasado ha sido completamente infructuosa, lo que en términos de interpretación arqueológica puede significar indistintamente que, o bien nunca existieron, o que han desaparecido por actuaciones posteriores.

Los hallazgos, y sobre todo la ausencia de cronología de los mismos, plantean varios dilemas simultáneos de imposible respuesta en el estado actual de las investigaciones sobre la arquitectura doméstica medieval del área cantábrica. Los

restos pertenecientes al edificio armado con materiales perecederos constituyen un fondo de cabaña con la estructura perimetral formada por 23 postecillos de madera y el suelo rehundido artificialmente en la roca hasta una profundidad media de 40 centímetros. Por el diámetro y la proximidad de los postes entre sí, el tipo de cerramiento que más le convendría a las paredes exteriores sería una urdimbre de ramaje, que pudo estar mantecada con argamasa o arcilla para lograr un mínimo aislamiento, aunque ningún resto hallado permite confirmar esta hipótesis. Durante el siglo XIX el área de la cocina histórica de Igartubeiti, donde se ha encontrado el fondo de cabaña, fue segregada funcionalmente de la zona de vivienda y utilizada como establo para los bueyes, de modo que durante más de cien años su suelo fue sistemáticamente rastrillado en innumerables ocasiones para sacar al exterior las camas de los animales que eran esparcidas por el campo como fertilizante. Esto explica la ausencia total de cualquier resto arqueológico que no sean las improntas de las modificaciones artificiales realizadas en la roca madre.

La cabaña de Igartubeiti es de planta elipsoide y debió de cubrirse a dos aguas, coincidiendo el eje mayor de la misma con la línea de cumbrera del caserío actual y con el propio espinazo de la ladera en la que se asienta. Internamente está dividida en dos ambientes por medio de un mamparo de postecillos, reservando a la zona de entrada el tercio delantero, y a la zona interna, más protegida, el 70% restante del espacio total. En este ambiente más profundo uno de los laterales aparece

nabarmenduta ageri da, haitzean landua alegia eserleku luze edo ohe jarraitu gisa. Espazioen artikulazioak eta banku moduko honen presentziak pentsarazten digu etxola honek egonleku eginkizuna bete zuela, eta bide batez bete-betean sartzen gaitu eztabaidagai nagusietako batean, Europako etxolaguneen erabilera historikoaren inguruan sortutakoan alegia.

Etxolaguneak, ia-ia Europa osoan agertuak Burdi Arotik gu-txienez XII. menderaino hartzen duen denbora-epe izugarri luze batean zehar, etxebizitzaren instalazio osagarriekin lotu ohi dira, esate baterako biltegi, silo, ehule eta tailagileentzako txabola eta eskulangintzarekin lotutako beste zenbait lanetarako eginkizunak emanez. Alabaina, ukaezina da gero eta aztarna gehiago ditugula, etxolagune mota batzuk bizileku iraunkor gisa erabili zirela pentsatu ahal izateko.

realizado del suelo, tallado en la roca a modo de banco largo o litera corrida. La articulación de espacios y la presencia de este banco es la que nos hace suponer un uso habitacional para esta cabaña, lo que sale directamente al encuentro de uno de los grandes temas de discusión sobre la utilización histórica de los fondos de cabaña europeos.

Los fondos de cabaña, presentes en casi toda Europa en un amplísimo arco temporal que abarca desde la Edad del Hierro al menos hasta el siglo XII, se han asociado tradicionalmente a instalaciones auxiliares de la vivienda, tales como almacenes, silos, chozas de tejedores, talladores u otros trabajos de artesanía. Es verdad, sin embargo, que cada vez están surgiendo más evidencias de que algunas variedades fueron utilizadas como unidades de habitación permanente.



Igartubeitiko sukalde zaharreko lur azpian, lehenagoko zur eta adarrezko etxolagune bat zegoen.

Bajo el suelo de la vieja cocina de Igartubeiti se conservaba el fondo de una cabaña de madera y ramas aun más antigua.

Etxolaguneei buruzko aurreiritzi historiografikoetako beste bat zera dugu, pentsatzea eraikin multzo zabalagoetan sartuta egon behar zutela ezinbestez, hau da, herrixka edo biztanlegunak sortuz. Igartubeitin ordea ez dugu uste edo susmo hori egiaztatzeko biderik eman diezagukeen ezer aurkitu. Are gehiago, beste etxola batzuen inolako aztarnarik -ez bizileku ez erantsi osagarri izan zitekeenik- aurkitu ez izanaz gain, inguru hurbilean erabilgarri zegoen eta dagoen espazioa oso urria da, eta gainera zeharo desegokia topografiaren ikuspegiatik, bertan hainbat familiak partekatutako inolako nekazaritza-abelazkuntzako ustiatagirik antolatzeko.

Datazio erabatekorik ezean, eta Bizkaiko Itsasorako isurialdean alderaketa-analogiaz zubiren bat eskain dezakeen beste inolako aurkikuntzarik izan ez dela, alferreko ahalegina egingo dugu Igartubeitiko etxola zein testuinguru historikotan erabili zuten interpretatu nahian. Isurialde mediterranean, eta populamendu bilduko ohiko eremuetan, zutabez eta adar-bilbez eraikitako etxeak ohikoak ziren VIII. eta IX. mendeetan zehar, horixe behintzat dirudiena, baina zoruak ez zeuzkaten beheratuta. X. mendeaz geroztik, aldiz, eraikin mistoen bidez ordezkatu zituzten, eta horrelakoetan zuraren erabilera, gero eta konplexuagoa, harrizko zokalo eta murrutxoekin batera agertu zen itxituretan. Alta adibiderik ez zaigu falta esateko beste europar espazio urrunagoko batzuetan, esaterako inguru balkanikoan, zutabezko etxolaguneei -Igartubeitin ikusitako antzeko espazio-banaketa zutenek- irauteaz gain loraldi garrantzitsua ere izan zutela maila lokalean, XII. mende inguruan.

Igartubeitik planteatzen duen arazoa populamendu sakabanatuaren antzinasunaren ingurukoa da, hau da, noizkoa ote den geografikoki bereizirik eta elkarrengandik urrun

samar baina bakarturik ez dauden famili etxalde horiek -izan ere eliza baten eta hilerri baten erabilera partekatzen dute, eta ondorioz nortasun propio eta bereizia duen herri komunitate baten zati sentitzen dira- eratu populamendua. Ez baitugu uste, inondik ere, XIV. mendeko lartutarrak, eta Urretxuren fundazioan lagun izan zituzten Zumarraga eta Ezkiogako auzotar kementsuak historiaren une horretan artean etxolaguneei erakusten digunaren antzeko egoitzetan biziko zirenik. Baina, zalantzarik gabe, Igartubeitiko etxolagunea, dituen kokapen eta ezaugarriengatik, asentamendu familiabakar iraunkor eta sakabanatuaren ereduaren kokatzen da, nahiz ezinbestez askoz ezarpen antzinagoko bati egokitu behar.

Otro de los prejuicios historiográficos relativos a los fondos de cabaña es el de que deben estar necesariamente integrados en conjuntos de edificaciones más amplios, formando aldeas o poblados agrupados. En Igartubeiti nada permite avalar esa presunción. No sólo no se han encontrado restos de otras cabañas, ya fuesen éstas viviendas o anejos auxiliares, sino que el espacio disponible en el entorno inmediato resulta tan reducido, como topográficamente inadecuado para establecer una explotación agropecuaria compartida entre varias familias.

En ausencia de una datación absoluta y de cualquier otro hallazgo similar en la vertiente cantábrica con el que establecer algún puente de analogía comparativa resulta vano tratar de interpretar el contexto histórico en el que pudo utilizarse la cabaña de Igartubeiti. En la vertiente mediterránea, y en ámbitos típicos de poblamiento concentrado, las casas construidas con postes de madera y urdimbre de ramas parecen haber sido habituales en los siglos VIII y IX, aunque no tenían los suelos rehundidos. A partir del siglo X serían sustituidas por edificaciones de tipo mixto en las que las soluciones en madera, cada vez más complejas, convivirían con zócalos y muretes de piedra en los cerramientos. Sin embargo no faltan ejemplos en otros espacios europeos más alejados, como el área balcánica, que demuestran que los fondos de cabaña con postes, con una distribución espacial similar a la de Igartubeiti, no sólo sobrevivieron sino que llegaron a tener un importante nivel de apogeo local hacia el siglo XII.

El problema que plantea Igartubeiti es el de la antigüedad del poblamiento disperso, formado por granjas familiares geográficamente separadas, distanciadas entre sí pero no solitarias, sino que comparten el uso de una iglesia y su cementerio, y que en consecuencia se sienten integradas en una comunidad aldeana con personalidad propia y diferenciada. Desde luego no creemos que los lartu del siglo XIV, y sus animosos vecinos de Zumarraga y Ezkioga con quienes fundaron Urretxu, paradigma de ese tipo descrito de poblamiento disperso, estuviesen residiendo a esas alturas de la historia en viviendas como la que sugiere el fondo de cabaña. Pero sin duda el fondo de cabaña de Igartubeiti, por su ubicación y características, responde al modelo de asentamientos unifamiliares permanentes dispersos, aunque en una fase de implantación más antigua. Por lo que respecta a los lartu, no

Iartutarrei dagokienez, jakin ez dakigu XIV. mendeko orube honetan agertzea orubearen beraren etengabeko okupazio baten ondorioa den, hau da, etxolagunearen beraren garaietatik heldutako okupazioa, edo partzelaren berrokupatze bati dagokion, berau epe batez abandonatuta egon ondoren; dena den, ustiapen-unitate sakabanatuz eratutako lurraldearen erabilpen sozio-ekonomikorako ereduak beste zerbaiten jarraipena dirudi. Gipuzkoan noizkoa da baserri sakabanatuz eratu habitata?. Orain oso goiz da hori esateko, baina Igartubeiti berrien ikerkuntza arkeologikoak eramango gaitu, ez beste ezerk, funtsezko galdera honen erantzunera, eta funtsezkoa diot, ez soilik lurralde honen historia ulertzeko, baizik eta Euskal Herri atlantiko osoarena ulertzeko.

sabemos si su presencia en este solar en el siglo XIV obedece a una continuidad en la ocupación del mismo desde los tiempos del fondo de cabaña o a una reocupación de la parcela tras un periodo de abandono, pero su modelo socioeconómico de utilización del territorio fragmentado en unidades de explotación dispersas parece continuista. ¿Desde cuando existe el hábitat de caseríos dispersos en Gipuzkoa?. Aún es muy pronto para decirlo, pero sólo la investigación arqueológica de nuevos Igartubeiti nos llevará a descubrir la respuesta a este interrogante fundamental, no sólo para entender la historia de este territorio, sino la de todo el País Vasco atlántico.



Famili etxe sakabanatuek Gipuzkoako mazelak kolonizatu zituzten duela mila urte baino gehiago.

Las casas familiares dispersas colonizaron las laderas de Gipuzkoa hace más de mil años.

Oraingoz, nahikoa izango da ezagutzen ditugun lehenbiziko famili baserri sakabanatuen izenak, eta hauekin batera egun dituzten kokapenak, 1025ean agertu zitzaizkigula jakitea, hain justu "Ipuscoa" izeneko toki bat –Gipuzkoa- aipatzen duen estreinako agirian bertan. Agiriko izenak, beste batzuen artean, Tolosako Ezeizazabal, Ezeizagarai eta Berazubi, Albisturko Arrospide eta Altzoko Zuaznabar dira, eta gaur egun famili etxe bakartuak eta beren ezaugarri topografikoei begiratuta herri bildurik inolaz ere egoterik ez zegoen tokiak identifikatzen dituzte. Pentsatu beharko dugu, beraz, duela mila urte inguru ustez Gipuzkoan bizi ziren familia zabal eta erdi-nomada haiei buruzko ideia zalantzakoak zeharo baztertzekoak direla, eta hauekin batera, halaber, euskal itsasaldeko erdi aroko landa-paisaia soilik herrixka bildu gisa deskribatzen duten interpretazio berriago batzuk ere berraztertu beharrean daudela.

Erdi Aroko populamendu egonkorraren errealitate historikoa duela gutxi arte uste izandakoa baino aberatsagoa eta askotarikoagoa da, nonbait. Baserri isolatu eta bakartuak izate urri eta berankorra izan dukeen bitartean, seguruenik gainera abeltzaintzako saraien okupazio iraunkorari loturik, bilbe irekiak eratzen dituzten baserri familiabakar sakabanatuetan oinarritu komunitateak ageri dira, Igartubeitiren eta Goierriko populamenduaren eredueta ikusitakoaren arabera, espazioaren okupaziorako formula goiztiar eta Euskal Herri Hezean oso-oso hedatu gisa; honen dokumentu-aurrerakinak XI. mendean geroztik behintzat jarrai ditzakegu. Azkenean, herrixka bildua, eliza eta hilerri baten inguruan gune batean elkartutako hainbat bizileku-unitatez osatua –ez ordea hiritartua, ezta antolatua ere-, oso ongi sustraitutako populamendu mota da Bizkaiko Itsasaldeko haranetan, batez ere Debagoienan eta Bizkaiko (Durangaldean) eta Arabako (Aramaioko bailaran) ondoko eremuetan, eta IX. mendean geroztik arkeologia bidez dokumentatua gainera.

Kontsiderazio hauek guztiek konpontzeke uzten dute, hala eta guztiz ere, Igartubeitiko mamizko arazoa; izan ere honetan, alde batetik, etxe bat daukagu, baina zehazki ez dakigu nor eta noiz bizi izan zen bertan, eta bestetik, Iartu familia daukagu, bere kideetako batzuk ongi identifikatuta gainera garai eta espazio zehatz batean, baina arrastorik ez dugu nolako etxea zeukaten, eta zehatz-mehatz ere ezin esan zein kokapen zuten. Eta hau guztia baserri bizi baten espazio esparru txi-

Por el momento bástenos saber que los nombres de los primeros caseríos familiares dispersos conocidos, y con ellos sus ubicaciones actuales, surgen a la historia escrita ya en 1025, en el primer documento en el que se cita la existencia de un lugar llamado "Ipuscoa": Gipuzkoa. Estos nombres, Ezeizazabal, Ezeizagarai y Berazubi de Tolosa, Arrospide de Albistur o Zuaznabar de Altzo, entre varios más, identifican hoy en día a casas familiares aisladas, y a lugares en los que por sus características topográficas resulta impensable la presencia de un poblado concentrado. Habrá que comenzar a pensar, por tanto, que no solo las cuestionables ideas sobre las familias extensas y seminómadas que supuestamente poblaban Gipuzkoa hace un milenio deben de ser olvidadas, sino que también algunas interpretaciones más recientes, que describen el paisaje rural de la Edad Media vasco-cantábrica exclusivamente en términos de aldeas concentradas, merecen ser revisadas.

La realidad histórica del poblamiento medieval estable parece ser más rica y variada de lo que hasta hace bien poco se pensaba. Mientras que el caserío aislado y solitario debe haber tenido una existencia escasa y tardía, probablemente vinculada a la ocupación permanente de seles ganaderos; las comunidades de caseríos unifamiliares dispersos, formando enjambres abiertos, se plantean, a través del ejemplo de Igartubeiti y del poblamiento del Goierri, como una fórmula de ocupación del espacio temprana y muy difundida en el País Vasco Húmedo, con unos antecedentes documentales que pueden rastrearse al menos desde el siglo XI. Finalmente, la aldea concentrada, integrada por varias unidades de habitación reunidas en un núcleo agrupado –pero no urbanizado, ni ordenado– en las proximidades de una iglesia con su cementerio, constituye una modalidad de poblamiento bien arraigada en los valles cantábricos, sobre todo en el Alto Deba y en las áreas vecinas de Bizkaia (Duranguesado) y Araba (valle de Aramaiona), documentadas arqueológicamente desde el siglo IX.

Estas consideraciones dejan sin resolver el doble problema de fondo de Igartubeiti, donde, por una parte, tenemos una casa pero no sabemos con precisión quienes ni cuando la habitaron, y por otro lado contamos con la familia Iartu, con algunos de sus miembros bien identificados en un tiempo y un espacio concreto, pero no sabemos cómo era su casa, ni podemos asegurar con certeza cuál fue su ubicación exacta. Todo ello en el reducido marco espacial de un caserío vivo que lleva incorporado el nombre de los Iartu y contiene en el centro de su cora-

kian, lartutarren izena baitarama baserri horrek, fundazio garaiko etxola bera ere bihotzean bertan gorderik izateaz gain.

Egungo baserriaren erdiko zutabe handien azpian aurkitutako luzerako murrutxikia identifikatzean, eta honekin batera inguruan dituen zutabetxo zulo nahasgarrietako batzuk eta murrutxoak berak mugatzen duen behe-
ragune artifiziala azaltzean, oso-oso aukera tentagarria gertatzen da berant erdi aroko bizileku misto egonkor baten aztarnekin lotzea, baina ez dugu ezkutatu behar hipotesi honen oinarriak ahulak direla, eta aurkikuntza hauek berauek ere, izugarri eraldatuta dagoen ukuluko espazioan egonik, oso adierazgarritasun txikikoak direla; halatan, ez dugu zein obra motari edo zein epe historikori dagozkion zehazterik lortu. Edonola ere, orube hau izan bazen lartutarren erdi aroko orubea, eta hemen egon bazen haien baserri gotikoa, lartutarrak berak arduratuko ziren XVI. mendean barreneraino eraistean, toki horretan bertan gaur egun ikusten dugun etxea altxatzeko.

zón a la cabaña fundacional.

La posibilidad de identificar el pequeño muro longitudinal detectado por debajo de los grandes postes centrales del caserío actual, unido a algunos de los confusos agujeros de postecillos que le rodean y a la depresión artificial que delimita, con los restos de una estructura de habitación de tipo mixto bajomedieval es muy tentadora, pero no queremos ocultar que la hipótesis es endeble y que estos hallazgos, situados en un espacio tan alterado como la cuadra, son tan poco expresivos que no hemos logrado determinar a qué tipo de obra o periodo histórico pertenecen. En cualquier caso, si este fue el solar medieval de los lartu y aquí estuvo situado su caserío gótico, ellos mismos se encargaron de derribarlo íntegramente en el siglo XVI para edificar en su lugar la casa que hoy vemos.



Igartubeiti eta Ezkiogako mazelako Erdi Aroko etxolak benetako baserri bihurtu ziren XVI. mendean zehar, nahiz ez zuten kokapena aldatu.

Igartubeiti y las cabañas medievales de la ladera de Ezkioga se transformaron en auténticos caseríos durante el siglo XVI, aunque sin cambiar su emplazamiento.



IGARTUA XVI. MENDEAN, BASERRI DOLAREDUN BATEN SORRERA.

Igartubeiti baserrian ez dago bere erdi aroko iragana gogora ekartzen digun ezer, izena eta kokapena izan ezik. Egiaztapen honek ez du aparteko berezitasunik, zeren eta Euskal Herri Hezeko erdi aroko etxeetatik bat bera ere ez baitzaigu zutik iritsi; ezta neurri batean ere. Badirudi Errege Katolikoen erregealdiaren aurretiko etxe arkitekturaren aztarna guztiak, bai hiri arkitekturarenak bai landa arkitekturarenak, apropos ezabatu zituztela, denak kolpe batez. Suntsitze arau orokor honi ihes egin dioten bakarrak egoitza aristokratiko gotikoen zati batzuk dira, bando-gerretako leinuen dorreak alegia; dena den, horrelakoak ere oso aparteko kasuak dira, ohiz erdi aroko dorretzat aurkezten dizkigutenak baino askoz gutxiago inolako zalantzarik gabe.

Euskal Herrian, XV. mendearen amaieran eta XVI.aren hasierako hamarkadetan zehar etxe bakartuek jasandako erasoak eta halabeharreak zein eraginda sufritutako suteak ugari eta ezagunak badira ere, eta zenbait kasutan hiri osoak hartu zituzten arren, ez dago inolako gerra-hondamenik ez naturakorik, hain lurralde zabaleko etxe arkitektura osoaren erabateko suntsipena sinesteko moduan azal dezakeenik.

Egiaz, gizarte-bakezko eszenatoki iraunkor batek eta aldeko koiuntura ekonomikoak soilik eratu dezakete gizarte-aldaketa bizkorreko prozesu bat izan zena interpretatzeko testuinguru historiko egokia; izan ere, orduan gertatu zena kultur paradigmaren eta bizimoduaren aldaketa bat izan zen, ez esplizitua, bai ordea kolektiboki onartua. Ez zen, beraz, kataklismo bat izan Euskal Herri Atlantikoko erdi aroko etxeak aienarazi zituena, baizik eta hedapen orokorreko uste bat, pixkanaka-pixkanaka gizarteak barneratu zuen bat, lehengoengandik jasotako etxola zahar, txiki, ezeroso eta hauskorren ordeztu etxebizitza mota berri bat zertzekoa. Famili etxearen berritze edo berreraikitze orokorreko prozesu hone-

IGARTUA EN EL SIGLO XVI, EL NACIMIENTO DE UN CASERÍO CON LAGAR.

En el caserío Igartubeiti no queda nada que nos recuerde a su pasado medieval, salvo su nombre y su emplazamiento. Esta constatación no tiene nada de particular, puesto que ninguna de las casas medievales del País Vasco Húmedo ha sobrevivido en pie hasta la actualidad; ni siquiera parcialmente. Parece como si todos los rastros de la arquitectura doméstica anteriores al reinado de los Reyes Católicos, ya fuera esta urbana o rural, hubiesen sido deliberadamente borrados de un solo plumazo. Únicamente algunos fragmentos de las residencias aristocráticas góticas, las torres habitadas por los linajes banderizos, parecen haber escapado a esta regla universal de aniquilamiento, aunque incluso estas últimas resultan excepcionales y, desde luego, son muchas menos de las que habitualmente se pretende hacer pasar por torres medievales.

Aunque se conocen múltiples episodios de asaltos e incendios accidentales o provocados de casas aisladas, y aun de ciudades enteras, ocurridos en el País Vasco en los años finales del siglo XV y en las primeras décadas del siglo XVI, ninguna catástrofe bélica o natural podría nunca explicar satisfactoriamente las dimensiones de la completa extinción de toda la arquitectura doméstica de un territorio tan extenso. En realidad sólo un prolongado escenario de paz social y una coyuntura económica favorable constituyen el contexto histórico adecuado para interpretar lo que fue un proceso de rápido cambio social: un cambio de paradigma cultural y de forma de vida, no explícito pero sí colectivamente aceptado. No fue un cataclismo el que exterminó a las casas medievales del País



Igartubeiti baserriaren erdiko gunea XVI. mendearen erdialdean eraiki zuten. XVI. mendeko euskal nekazariak beren baserriak berreraiki zituzten, populamendu mota berari eutsiz.

El núcleo central del caserío Igartubeiti se construyó a mediados del siglo XVI. Los labradores vascos del siglo XVI rehicieron sus caseríos manteniendo el mismo tipo de poblamiento.

tan, XV. mendearen amaiera aldean hasi eta hurrengo mende osoa hartu baitzuen, baserria sortu zen, Europako bertako arkitekturaren tipologia erregional espezifiko gisa; eta horrelaxe ezagutzen dugu gaur egun ere.

Inork ez zituen nekazariak behartu bere etxe zaharrak bazter zitzaten. Nekazariak berak arduratzen ziren etxe zaharrak eraistez, maiz asko ikusten dugun moduan etxe berria eraikiko zieten profesionalekin izenpetzen zituzten obra-kontratuetan. Are gehiago, norberaren jaiotetxea botatzea eta obrako materialak garraiatzea izaten ziren jabeak bere etxe berria eraikitzeke prozesuan egiten zituen ekarpen pertsonal bakarrak, zeren eta baserri berrien arkitektura produkzioaren prozesua hain zegoen espezializatua, ezen nekazariak zuzenean geratzen baitziren prozesu horretatik kanpo, prestakuntza tekniko egokirik ez zutelako hain zuzen ere. Igartubeiti inguruan XVI. mendean zehar behin eta berriz ikusi genuen aipatutako hau, esate baterako Urretxu eta Legazpi arteko mugako Mendaraz baserrian, kontratuan jaso baitzuten honakoa: "Joan de Mendaras de Murua (jabea) sea obligado y se obliga en forma a derribar toda la casa y caseria de Mendaras de Suso, donde al presente bybe"¹, edota Ezkiogan bertan, Olazabal baserriko jabeak maisu eraikitzailearekin adostu zuenean baserri-tarra bera kontratatzea bere etxea eraits zezan: "El baxar y derribar la casa bieja sea acosta del dicho Joan de Arançadi de Olaçabal, y le pague el dicho maese Pedro sus jornales como a otro le da"².

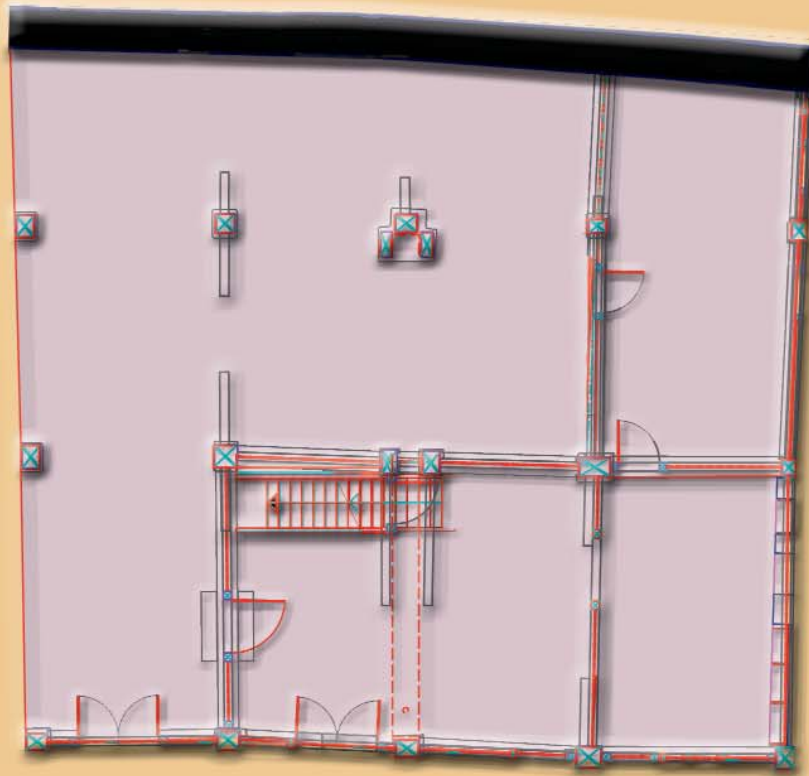
Euskal baserriaren asmakuntza historikoak inplikazio teknologiko, produktibo eta gizarte mailako ugari dakar berekin. Teknologikoak, lanabes eta eraikuntza-teknika

Vasco Atlántico, sino una convicción unánime, progresiva y socialmente interiorizada, de la necesidad de sustituir la vieja cabaña heredada: reducida, incómoda y frágil, por un nuevo modelo de vivienda. En este proceso de renovación o reconstrucción generalizada de la casa familiar, que se inició a fines del siglo XV y se extendió a lo largo de toda la centuria siguiente, nació el caserío, como una tipología regional específica de arquitectura vernácula europea, y como tal continúa vigente hasta la actualidad. Nadie tuvo que obligar a los labradores a deshacerse de sus viejas casas. Ellos mismos se encargaban personalmente de derribarlas, como hacen constar con frecuencia en los contratos de obra que suscribían con los profesionales que habrían de edificar su nueva vivienda. Es más, el derribo del caserío natal y el acarreo de materiales de obra solían

ser las únicas contribuciones personales del propietario a la edificación de su nueva morada, ya que el proceso de producción arquitectónica de los nuevos caseríos estaba tan especializado que los labradores quedaban automáticamente excluidos de él por falta de cualificación técnica. Así lo comprobamos repetidamente en el entorno de Igartubeiti a lo largo del siglo XVI, en casos como el del caserío Mendaraz, en la frontera entre Urretxu y Legazpi, en el que "Joan de Mendaras de Murua (el propietario) sea obligado y se obliga en forma a derribar toda la casa y caseria de Mendaras de Suso, donde al presente bybe"¹, o en el mismo municipio de Ezkioga, donde el dueño del caserío Olazabal acuerda con el maestro constructor que le contrate para derribar su propia casa: "El baxar y derribar la casa bieja sea a costa del dicho Joan de Arançadi de Olaçabal, y le pague el dicho maese Pedro sus jorna-

1- OPAH, Oñati. Villarreal. I. leg. – 3965, 10. or. atz. Eskribaua: Juan Ochoa de Irigoien. (1573).
2- OPAH, Oñati. Ezkioga. I. leg. – 3971, 26. or. aur. Eskribaua: Juan Ochoa de Irigoien. (1585).

1- AHPG, Oñati. Villarreal. Leg. I – 3965, f. 10 v. Eskribano: Juan Ochoa de Irigoien. (1573).
2- AHPG, Oñati. Ezkioga. Leg. I – 3971, f. 26 r. Eskribano: Juan Ochoa de Irigoien. (1585).



Baserriaren beheko oina XVI. mendean, bertan direla ukuihua eta sukalde, eta etxeo logela bakarra.

Planta baja del caserío en el siglo XVI, con espacios dedicados a cuadra y cocina, y un solo dormitorio.

berriak inportatu, erabiltzen ikasi eta zabaldu zituelako, hain justu zeharo berria zen arkitektura-tipologia baten aleak milaka eta milaka eraikitzeo. Baserria ez baitzen erdi aroko etxolatik abiatu bilakaera bidezko sorreraprozesu batetik agertu, baizik eta etxola haren ordezkatzeko erreakzio gisa, eta jauzi hori emateko ezinbestekoa izango zuen kanpoko esperientzia teknikoak ere bere egitea.

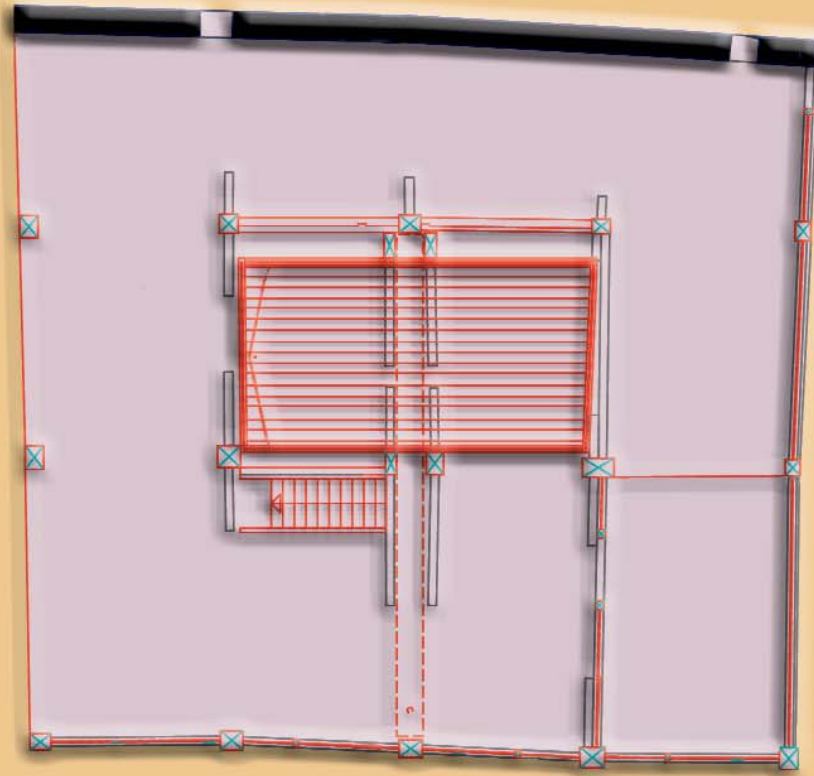
Etxebizitza mota berri baten zabalkundearen inplikazio sozialek, famili barneko harremanetan izango zuten eragina nagusiki. Etxeko bizimodurako eszenatoki berri bat itxuratzeak eragina izango zuen, inolaz ere, belaunaldien arteko hierarkia-loturetan, genero-roletan eta elkarbizitzarako jarraibideetan, eta harez gain, aldarazi egingo zuen, pixkanaka-pixkanaka, publikoaren eta pribatuaren arteko bereizketa; are gehiago, kontzeptu berri batzuk agertzea ere ekarriko zuen, esate baterako intimitatea, erosotasuna edota etxebizitzaren kalitatearen araberako gizarte-ordezkaritza.

Baserria, sorreratik beretik, nekazaritza eta abelazkuntzako produkzio unitate baten lanabesetako behinen eta garrantzitsuena da. Lanabes garestia, alajaina, konplexua eta sofistikatua. Etxe bat da, bai noski, baina bertan egoitza-elementuak oso bigarren mailan geratzen dira, bai hartzen duten espazioari dagokionez bai balioen hie-

La invención histórica del caserío vasco conlleva múltiples implicaciones tecnológicas, sociales y productivas. Tecnológicas por la necesidad de importar, aprender a utilizar y difundir nuevas herramientas y técnicas de construcción con las que edificar miles de ejemplares de una tipología arquitectónica completamente nueva. El caserío no surge por un proceso de generación evolutiva a partir de la cabaña medieval, sino como una reacción sustitutiva frente a la misma, y para acometer este salto necesitará apropiarse de experiencias técnicas foráneas.

Las implicaciones sociales de la difusión de un nuevo tipo de vivienda afectan sobre todo a las relaciones intrafamiliares. La configuración de un nuevo escenario de vida doméstica incide sobre los vínculos de jerarquía intergeneracional, los roles de género y las pautas de convivencia, así como en la distinción progresiva entre lo público y lo privado, y en la introducción de nuevos conceptos como el de la intimidad, el confort o la representatividad social a través de calidad de la vivienda.

El caserío se configura desde su nacimiento como la primera y más importante de las herramientas de una unidad de producción agropecuaria. Es una herramienta cara, compleja y sofisticada. Es una casa, sí, pero en ella los elementos residenciales resultan muy secundarios,



Igartubeitiren goiko oina XVI. mendean, erdian dolarea duela, aletegi, lehortegi eta mandiorako espazioez gain.

Planta superior de Igartubeiti en el siglo XVI, con el lagar central y espacios dedicados a granero, secadero y pajar.

rarkian, baita, halaber, eskaintzen zaien ahaleginean ere, eraikinak produkzio maila hutsekoak dituen beste eginkizun eta esparruekin alderaturik behintzat. Familia bizi izateko espazioa, bai egunean zeharrekoa bai gauerako dena, Igartubeiti bezalako etxeetan eraikinaren azalera osoaren %15 baino gutxiago da, eta baserriko beste espazio guztiak inguru espezializatu sorta bat dira, hau da, abere mota desberdinak ukuiluratzeko inguruak, uztan bildutako era guztietako produktuak banan bana biltzekoak, eta landare zein animali produktuak eraldatzeko edo eskulangintzarako beste espazio batzuk. Funtzio aniztasun eraginkor eta antolatu eta, beraz, maila ekonomikoan errentagarri hauxe izango zen, eraikinaren beraren sendotasunarekin batera, lehenbiziko baserriak erdi aroko etxola zaharretatik bereizten zituen alderik nabarmen eta erakargarriena; hiruzpalau belau-nalditan zehar elkarrekin eman ziren biak, artean irauan baitzuten lehengo etxola haiek, baina hauek azkenean desagertu egin ziren, eraikin iraunkorrak izateko pentsatuta ez zeudelako batetik, eta haiek berregiteko erabakirik inork inoiz hartu ez zuelako bestetik.

tanto en el espacio que ocupan como en la jerarquía de valores y esfuerzo constructivo que se les dedica, en comparación con las funciones y áreas estrictamente productivas del edificio. El espacio de habitabilidad familiar, ya sea esta diurna o nocturna, se limita en casas como Igartubeiti a menos del 15% de la superficie del edificio, mientras que el resto del caserío es una sucesión de ambientes especializados en la estabulación de diferentes especies de ganado, almacenaje individualizado de toda la variedad de productos de la cosecha y de diversas estancias dedicadas a la transformación de productos vegetales y animales, o a la realización de labores de artesanía. Esta multifuncionalidad eficiente y ordenada, y por tanto económicamente rentable, unida a su solidez constructiva, debió de ser la diferencia más evidente y atractiva que distanciaba a los primeros caseríos de las antiguas cabañas medievales con las que aun tuvieron que convivir durante tres o cuatro generaciones, hasta que estas simplemente desaparecieron, porque ni estaban pensadas para ser construcciones duraderas, ni nadie pensó jamás en rehacerlas.



Harlanduzko gotikoz egindako aparailua, Gipuzkoako lehenbiziko base-
rriak eraikitzeko erabilia XV. mendearen amaieraz gozotik.

Tipo de aparejo de sillarejo gótico utilizado para la construcción de los
primeros caseríos guipuzcoanos desde fines del siglo XV.

Igartubeiti ez zen euskal baserrien asmatze prozesu-ko aitzindarietako bat izan. Gipuzkoan gorde diren ale-rik zaharrenek –esate baterako Villabonako Larre base-
rriak, Altzoko Legarrek, Errezilgo Galarraga Goenak, Azpeitiko Antxieta Goikoak, Bergarako Zupide eta Mosteik, edo Mutrikuko Etxezabalek- 1500 inguruan, are aurreko hamarkadan eraikiak direla ezagun uzten duten estilo-ezaugarri ukaezinak dauzkate. Kasu guztietan harrizko eraikin handiak dira, nekazari aberats samarren familien jabetzakoak, eta dagoeneko baserri akasgabeak dira espazioen eta eginkizunen antolaketari begiratuta. Lehen belaunaldiko gipuzkoar baserri hauetan, bakar-bakarrik beheko oineko aurrealdeko zatia da bizi izateko modukoa; oinaren beste espazio guztia ukuilu, simaurtegi eta sagardo eta lanabes biltegi gisa erabiltzen da. Goiko oinaren antolamenduak, estalkipekoarenak alegia, palanka-prentsa handi bat du ardatz nagusi, eta honen inguruan, espazio berezietan, aletegia, hainbat lehorte-
gi, lastategia, erlategia eta mandioa biltzen dira.

Baserrien bizitzaren fundazio fase honetan, deigarri gertatzen da euskal nekazariari etxebizitzaren arketipoa izango denaren asmatutzari kultur sinkretismoko izu-
garrizko ariketa batez ekin izana, eraikina altxatzeko teknikei dagokie-

nez bederen. Ia-ia Erdi Aro osoan zehar ohikoa izan zate-
keenarekiko oso bestela, garai hartan etxolak erabiltzai-
leek berek altxatzen baitzituzten, baserri berrietarako obraren plangintza eta exekuzioa bera eskulangile profesio-
nalen eskutan eta ardurapean geratzen zen, teknikari gaituen mendean, eta hauek ezaguera, lanabes eta pro-
zedura sorta zabala erabiltzen zuten lanean, ez ordea berauek asmatutakoak, baizik eta urruneko lurraldeeta-
ko adituekiko harremanetan mailegu gisa eskuratutako-
ak. Horrenbestez, euskal baserriaren sorburuan bildu egin ziren Akitaniako hargintza gotikoaren teknikak, arotzeria germaniarraren teknikak, Mediterraneo inguru-
ko teknologia mekanikoa, eta jatorri gaztelau eta anda-
luziarreko apaindura elementuak. Hau guztia, alabaina, bertako eskulangileek buruturik lana, tipologi sintesi berezko eta bereizi baten zerbitzurako izan zen, eta alda-
keta eta berrikuntzak onartzeaz gain bere hazkundera mantentzeko horrelako aurrerapenak ezinbesteko zituen testuinguru sozio-ekonomiko hedakor batean sakon sus-
traituta geratu zen.

Hargintzari dagokionez, estreinako baserrietan gehien-
bat hiru orri edo xafalako paramentuak erabiltzen dituzte,

Igartubeiti no fue uno de los pioneros en el proceso de invención de los caseríos vascos. Los ejemplos más anti-
guos que se han conservado en Gipuzkoa -caseríos como Larre de Villabona, Legarre de Altzo, Galarraga Goena de Errezil, Antxieta Goikoa de Azpeitia, Zupide y Mostei de Bergara o Etxezabal de Mutriku- presentan rasgos estilís-
ticos inequívocos de haber sido edificados en torno al año 1500 o incluso en la década precedente. Se trata en todos los casos de grandes edificios de piedra pertene-
cientes a familias de labradores acomodados y son ya caseríos perfectos en cuando a su organización de espa-
cios y funciones.

En estos caseríos guipuzcoanos de la primera generación tan solo el tramo delantero de la planta baja resulta habitable, mientras que el resto de la planta se dedica a establo, estercolero, almacén de sidra y de herramien-
tas. La organización del piso superior, bajo la cubierta, gira en torno a una gran prensa de palanca, alrededor de la cual se disponen en compartimentos separados espa-
cios para el granero, diversos secaderos, pajar, colmenas y desván.

Llama la atención que en la fase fundacional de la vida de los caseríos, la invención de lo que habrá de ser el arquetipo de la casa tradicional de los labradores vascos se aborde como un extraordinario ejercicio de sincretis-
mo cultural en lo que se refiere a las técnicas construc-
tivas del edificio.

A diferencia de lo que probablemente fue habitual a lo largo de casi toda la Edad Media, periodo en el que las cabañas eran objeto de autoconstrucción por parte de sus usuarios, la responsabilidad de la planificación y eje-
cución de la obra de los nuevos caseríos recaía exclusi-
vamente en artesanos profesionales, en técnicos espe-
cializados que se servían de un repertorio de conoci-
mientos, herramientas y procedimientos no inventados por ellos mismos, sino adquiridos por préstamo en el contacto con otros especialistas procedentes de regiones distantes. Así, en el nacimiento del caserío vasco convergen técnicas de cantería gótica aquitana, técnicas de carpintería germánica, tecnología mecánica de proce-
dencia mediterránea y elementos de ornamentación de origen castellano y andalusi. Todo ello, sin embargo, puesto al servicio de una síntesis tipológica propia y dife-
renciada, ejecutado por artesanos locales y arraigado en un contexto socioeconómico expansivo, que no sólo era receptivo a los cambios e innovaciones, sino que preci-



Igartubeiti baserriko albo-murruak, XVII. mendean, lauza eta kare-mortairuz eraiki zituzten.

Los muros laterales del caserío Igartubeiti en el siglo XVII se construyeron con mampostería de laja y argamasa de arena y cal.

pikaz landutako harlanduskoz eginak, eskuairatzekeak baina ilaraka berdinduak. Aparailu mota hau Frantzia mendebaldeko fabrika-obra erlijioso eta militarretan landu zuten, XV. mendearen hasiera inguruan, eta gizaldi horrexen bigarren erdialdean zehar Gaztelako iparraldera heldu zelarik, Burgosko gunetik abiatuta zabaldu zen. Euskal Herrian XV. mendearen amaiera aldeko tenpluetan, dorretxeetan eta hiri-harresietako konponketa lanetan agertu zen, eta ia-ia kronologiako batere alde-rik gabe baserri berrien eraikuntzan sartu. Hasiera batean, jendea liluraturik geratzen zen harrizko etxalde berritzaile hauek ikusirik, 1497an Bergarako biztanleei gertatu moduan alegia, bere errebaletako baten mugatzat jarri baitzuten “la casa de cal y canto que hizo y edificio Martín Perez de Çavalotegui”³; Zabalotegi baserriaz ari ziren, oraindik ere zutik dagoen horretaz. Bi belau-naldi baino gutxiago beharko ziren, ordea, harrizko horma sendoz hornitu baserriak, “kare eta harkoskoz” eginak alegia, salbuespena izatetik Euskal Herriko haranetan barrena ohiko izatera igaro zitezten.

Murru gotiko hauen sendotasuna, begiratzen zaion tokitik begiratzen zaiola, neurritz gainekoa da landa munduko eraikinek zituzten egitura-beharretarako. Are neurritz gainekoagoa ikusten dugunean arotzeriako egitura jaun eta jabe ageri dela, protagonismo guztia berea balu bezala, eta egitura eusle gisa ia-ia bera dela bakarra, beste ezeren laguntzarik gabea. Harrizko paramentu onak, proportzionalki, garestiagoak izaten direnez zura-je ona baino –eta gainera ez ezinbestekoak-, epe ertain-

saba de ellos para mantener su crecimiento.

Por lo que respecta a la cantería, los primeros case- ríos

optan por un uso generalizado de paramentos de triple hoja de sillarejos labrados a picón, no escuadrados pero sí regularizados por hiladas. Es un tipo de aparejo pue- sto a punto en las fábricas religiosas y castrenses del occi- dente francés a comienzos del siglo XV y que durante la segunda mitad de la centuria llega al norte de Castilla y se difunde a partir del foco de Burgos. En el País Vasco hace su aparición en templos, casas torre y reparaciones de murallas urbanas de fines del siglo XV, para incorpo- rarse sin apenas ningún desfase cronológico a la cons- trucción de los nuevos caseríos. Al principio los vecinos se detenían con admiración ante estas innovadoras gran- jas de piedra, como hacían los habitantes de Bergara en 1497 al señalar como límite a uno de sus arrabales “la casa de cal y canto que hizo y edificio Martín Perez de Çavalotegui”³: el caserío Zabalotegi, que aún existe, pero en menos de dos generaciones los caseríos con buenos muros de piedra: “de cal y canto”, dejaron de ser excepcionales para convertirse en una presencia habitual en los valles del País Vasco.

La consistencia de estos muros góticos resulta a todas luces desproporcionada para las necesidades estructu- rales de los edificios rurales. Más aún cuando en ellos el esqueleto de carpintería adquiere un extraordinario pro- tagonismo y una casi total autosuficiencia portante. Como los buenos paramentos de piedra resultan propor-

3- Bergarako Udal Agiritegia. 002 kutxa (1497ko uztailak 11).

3-A.M. Bergara. Caja 002 (11 de Julio de 1497).



Habe etzanean eta zutabeen arteko loturak sendotzen dituzten jabaloietan jatorri alemaniarreko enara-mihiztadurak erabili zituzten.

Los tornapuntas que aseguran las uniones entre vigas horizontales y postes verticales utilizan ensamblajes de golondrina de origen alemán.

nean zurezko egiturak eta zurgintzako profesionalak izango dira baserri berrien eraikuntzaren merkatua bereganatu eta eraikin horien bilakaera arkitektonikoaren lerro nagusiak markatuko dituztenak.

Euskal baserrietako arotzeria lan zaharrenak egitura exentua dira, kaiola autoeusleak, eta hauetan zutikako elementuak pieza bakarreko zutabeak dira, eskuaira handikoak, lauki-sare erregularreko oin batean kokatuak; lauki-sare hau ezagun geratzen da zutabeak elkarrekin lotzen dituzten gatzari eta frontal ortogonaletan, eta solairuetako solibek ere euskarrizat hartzen dute sare hori. Zurezko hezurdura gisa ko honen osagarri, petralez osatu zurajeak eta isurialde biko gapirio-estalkiak.

Egitura hauen ezaugarri bat pieza guztien arteko loturak aho-zirikako mihiztaduraz zertuta egotea da; trakzio-efortzuetarako, zurezko larakoak izaten dituzte sendogarrri, eta inoiz ez da burdinazko iltzerik erabiltzen, besteak beste haritz-zurak, inguru hezeetan, metalak herdoiltzen dituelako.

Baserrietako lehen arotzeria lanen beste bereizgarri bat, XVII. mendearen erdialdera arte oso aldaketa gutxiarekin indarrean mantendu zena bera, jabaloi eta pieza lapraren erabilera izango zen, zutabeen eta haben arteko zurruntze-elementu gisa. Jabaloi hauek aurkaz aurka lotzen dira normalean sendotzen dituzten pieza nagusiekin, eta horretarako silueta kurbo konplexuak egiten dituzte, guk "enara silueta" deitzen ditugunak alegia, hain zuzen hegalak zabalik dituen txori baten itxura dutelako. Prozedura izugarri landu honek ahalegin osagarri bat behar du, behar funtzional hutsek eskatzen dutena baino handiagoa inolaz ere, eta ez da norbaitek maila puntualetan zertutako zerbait edo toki-mailako asmakuntza bat. Euskal Herriko isurialde atlantiko osoan, Bidasoa ibaiaren alde banatan, zeharo hedatu bazen ere, sorburua Alemaniako hegoaldean du, XV. mendearen bigarren

cionalmente más caros –y también más prescindibles– que la buena vigería, a medio plazo serán la estructura lígnea y los profesionales que de ella se encargan quienes lideren el mercado de construcción de nuevos case- ríos y orienten las líneas de evolución arquitectónica de los mismos.

Las carpinterías más antiguas de los caseríos vascos son estructuras exentas de jaula autoportante, en las que los elementos verticales son postes enterizos de gran escua- dría dispuestos sobre una planta de cuadrícula regular; una cuadrícula que se hace explícita en las jácenas y carreras ortogonales que enlazan entre sí los postes y sobre la que reposa la solibería de forjados. Este esque- leto lígneo se completa con armaduras de correas y cubiertas de cabrios a doble vertiente.

Un rasgo característico de estas estructuras es que todas las uniones entre las piezas que las forman se realizan mediante ensamblajes a caja y espiga aseguradas fren- te a los esfuerzos de tracción por pasadores o clavijas de madera, sin que nunca se utilicen los clavos de hierro, entre otras razones porque la madera de roble en ambientes húmedos corroe los metales.

Otro de los distintivos de las primeras carpinterías de los caseríos, que va a permanecer como fórmula en vigor con pocas variaciones hasta mediados del siglo XVII, es la utilización generalizada de tornapuntas y piezas obli- cuas como elemento de rigidización entre los postes ver- ticales y las vigas horizontales. Estos tornapuntas se ensamblan habitualmente a cara con las piezas mayores a las que auxilian y lo hacen adoptando complicadas siluetas curvas que denominamos "de golondrina" por- que recuerdan la figura de un pájaro explayado. Esta solución tan elaborada, que requiere un esfuerzo suple- mentario que va más allá de las necesidades estricta- mente funcionales, está lejos de ser una ocurrencia indi- vidual o una invención local. Aunque su uso estuvo gene- ralizado en toda la vertiente atlántica del País Vasco, a



Baserria eraikitzeko haritz zurezko zutabe handi sorta bat erabili zuten; zutabeek lurretik teilaturaino iristen dira. Igartubeitiko habeteriak kaiola suerte bat itxuratzen du, aho-zirikako mihiztaduren bidez.

El caserío se construyó con una red de grandes postes de roble que se alzan desde el suelo a la cubierta. La vigería de Igartubeiti se une formando una jaula con ensamblajes a caja y espiga.



Zutabeetan zubiak uztartzen dira, taulazko panelei eusteko armazoi egokiak osatuz.

En los postes verticales se ensamblan puentes horizontales que sirven de bastidor a los paneles de atablado.

Piezen arteko loturak zurezko larakoen bidez finkatuta daude.

Las uniones entre las piezas se afianzan con clavijas de madera.



Sukaldeko holtzadura, itarkak zabalik eta dolareko askapeko habe handien buruak bistan dituela gaineko partean.

Tabique atablado de madera de la cocina, con las ventanas de los pesebres abiertas y las cabezas de los grandes sovigaños de madera del lagar en la parte superior.

herenean, maisu gotiko suaboek diseinatutako zuraje-arotzeriako teknika berrietan.

Oraindik ez dago garbi arotzeria germaniarraren teknologia hau nola heldu zen gurera. Begi-bistakoa da eskulangile suaboak ez zirela XVI. mendean eraikitako milaka eta milaka euskal baserrietako zurajeen egileak izan –eskulangile suaboen batere berririk ez dugu, gure inguruari dagokionez-, bertako arotzek egin zuten eta lan hori. Baina konturik harrigarriena da euskal eskulangile horiek bat-batean hasi zirela teknika sofistikatu hori erabiltzen, oso modu eraginkorren gainera, aurretik inolako eskarmenturik ez bazuten ere horretan. Berrito planteaz dezakegu ikasketa prozesua Burgos inguruan hasiko zela, eta zehazki bertako katedraleko lanetan, hauek maisu alemaniarren familia batek zuzendu baitzituen 1442az geroztik; izan ere, lan hauetan ongi asko dokumentatuta dago Euskal Herritik urte-sasoika joandako ofizial eta eskulangile ugariaren partaidetza.

Baserrietako txarrantxamendu teknikek eta zura mihizatze moduek jatorri goi-germaniar garbia adierazten badute ere, arotzeriako egituraren antolamendu orokorrari buruz ezin antzekorik esan, are gutxiago estalkiko zuraje tipologiari ari bagara. Ezagutzen ditugun alerik zaharrenetatik hasita, Gipuzkoako baserri guztietan eta aldameneko lurraldeetako askotan, eraikinaren baitan sagarra zapaltzeko makina handi baten presentzia da eraikinaren egitura-antolamenduaren determinatzaile

ambos lados del río Bidasoa, su origen se encuentra en el sur de Alemania a la altura del segundo tercio del siglo XV, en las nuevas técnicas de carpintería de armar diseñadas por los maestros góticos suabos.

Aun no está claro por qué vías se produjo la adquisición de esta tecnología carpinteril germana. Obviamente los miles de caseríos vascos edificados en el siglo XVI no fueron armados por artesanos suabos, de cuya posible presencia en la zona no existe noticia alguna, sino por carpinteros locales. Lo sorprendente es que estos artesanos vascos comenzaron a utilizar de forma repentina, aunque con total eficacia, una técnica sofisticada de la cual no tenían ninguna experiencia previa. Cabe de nuevo plantear que el aprendizaje se produjera en el entorno de Burgos, y en particular en la obra de su catedral, dirigida por una familia de maestros alemanes desde 1442 y en la que está bien documentada la participación de numerosos oficiales y artesanos temporeros procedentes del País Vasco.

A pesar de que las técnicas de arriostamiento y las formas de los ensamblajes de la madera de los caseríos delatan un inequívoco origen altogermano, no ocurre lo mismo con la ordenación general de la estructura de carpintería y mucho menos con la tipología de armaduras de



nagusia.

Dolare hau zurezko tramankulu mekaniko itzel bat da, baserriaren lehen oinean kokaturik beronen erdiko ardatza oso-osorik hartzen duena. Prentsaren elementu behinena zuhaitz-enbor eskuairatu bat da, 9 eta 13 m bitarteko luzera duena, beronek egiten baitu palanka-beso eginkizuna, bere aurrealdeko muturrean kokatutako ardatz bertikalezko mekanismo batek trakzio-esfortzua igortzen dionean. Palanka-habe honek bere esfortzua prentsatzeko plataforma batera igortzen du, pats-askara alegia, honetan baitira aurretik bildu jotako sagarrak, presioa modu uniformeaz zabaldu ahal izateko gainean ohol eta taulazko armazoa, pats-oholak alegia, jarrita dituztela. Karga honi eutsi ahal izateko, ezinbestekoa da pats-askak oinarri sendo-sendoa edukitzea, eta halaz

cubierta. Desde los ejemplares más antiguos conocidos, en todos los caseríos guipuzcoanos, y en muchos de los territorios vecinos, la organización estructural del edificio está determinada por la integración en la misma de una gran máquina de prensar manzanas.

Este lagar es un enorme artilugio mecánico de madera situado en la planta primera del caserío, ocupando el eje central de la misma en toda su longitud. El elemento fundamental de la prensa es un gran tronco de árbol escuadrado, de 9 a 13 metros de largo, que actúa como brazo de palanca accionado a tracción por un mecanismo de tornillo vertical situado en el extremo delantero del mismo. Esta viga palanca aplica su esfuerzo sobre una plataforma de prensado denominada masera, en la que previamente se han acumulado las manzanas troceadas cubiertas por un castillete de tablas y maderos que per-

Gipuzkoako XVI. mendeko baserrietako goiko oinaren espazio nagusia dolare handi batek hartzen du, bere habe luze ikaragarriaz.

La mayor parte de la planta superior de los caseríos guipuzcoanos del siglo XVI está ocupada por un gran lagar de sidra dotado de una viga colosal.



palankaren paraleloan jarritako habe itzelezko solairu suerte bat dauka, askapeko habe edo sobigaño deituez osatua; harrigarria bada ere, hauek zeharkako bi gatzari dituzte euskarri, askoz meheagoak diren bi gatzari hain zuzen. Eta are ustekabekoago gerta dakigun, gatzari hauetako bat, atzekoa, "balezta" deitu duguna, muturrak airean dituela agertu ohi da, hegal baten antzera.

Palanka-habearen zabu mugimendua saihesteko, eta bide batez oinarri edo bermapuntua lerra dadin eragozteko, palanka-habeak bernia deitutako zutiko-pare bat du alde banatan. Zutiko hauek dira baserri osoko handienak, ezen erdi-erdian kokatuta egonik eraikinaren gailurrari eusten diote zuzenean, horrenbestez, eraikinaren beraren guztirako altuera definituz. Era berean, ber-

mite distribuir uniformemente la presión. Para resistir esta carga es preciso que la masera se apoye sobre un forjado de enormes vigas paralelas a la palanca, que se conocen como sobigaños, los cuales, sorprendentemente, descansan sobre dos jácenas transversales mucho más delgadas. Para mayor desconcierto, una de estas jácenas, la trasera, a la que hemos denominado "balesta",

suele aparecer con sus extremos libres, en voladizo. Para evitar el movimiento horizontal de bamboleo de la viga palanca, y con él el desplazamiento del punto de apoyo, ésta aparece enmarcada por dos parejas de postes llamados bernias. Estos postes son los mayores de todo el caserío, ya que al estar situados en el centro soportan directamente la cumbrera del edificio y deter-



niak eta habe-egituraren beste zatia solidarioak dira, loturik baitaude elkarri; halaz, ez dugu gehiegikeria izpirik erakutsiko, adierazten badugu dolareak, eraikinaren bolumenaren oinarritzko bi neurriez gain –luzera eta altuera alegia- baserriaren egitura-antolamendu osoa eta, honekin batera, banaketa espaziala baldintzatzen duela esaten badugu.

Sagardoa produzitzeko makinak basetxearen egituraren duen protagonismoaren parekorik ez dugu topatuko europar herri arkitekturan beste inon, eta horregatik horixe dugu gipuzkoar baserriaren ezaugarri historiko originaletako bat. Alabaina, prentsa mota honen teknologia ez zen gure inguru honetako asmakuntza bat. Garai bertsuan, antzeko tramankuluen erabilera oso-oso heda-

minan por tanto la altura total del mismo. Simultáneamente las bernias son solidarias con el resto de la estructura de viguería, con la cual se enlazan, de modo que no resulta exagerado afirmar que el lagar no solo determina dos de las medidas básicas del volumen del edificio –longitud y altura- sino que condiciona toda la ordenación estructural y con ella la distribución espacial del caserío.

El protagonismo de la máquina de producir sidra en la estructura de la casa de labranza no tiene ningún paralelismo conocido en toda la arquitectura popular europea y constituye uno de los rasgos históricos más originales del caserío guipuzcoano. Sin embargo la tecnología de este tipo de prensas estaba muy lejos de ser una invención local. Por la misma época el uso de artefactos similares

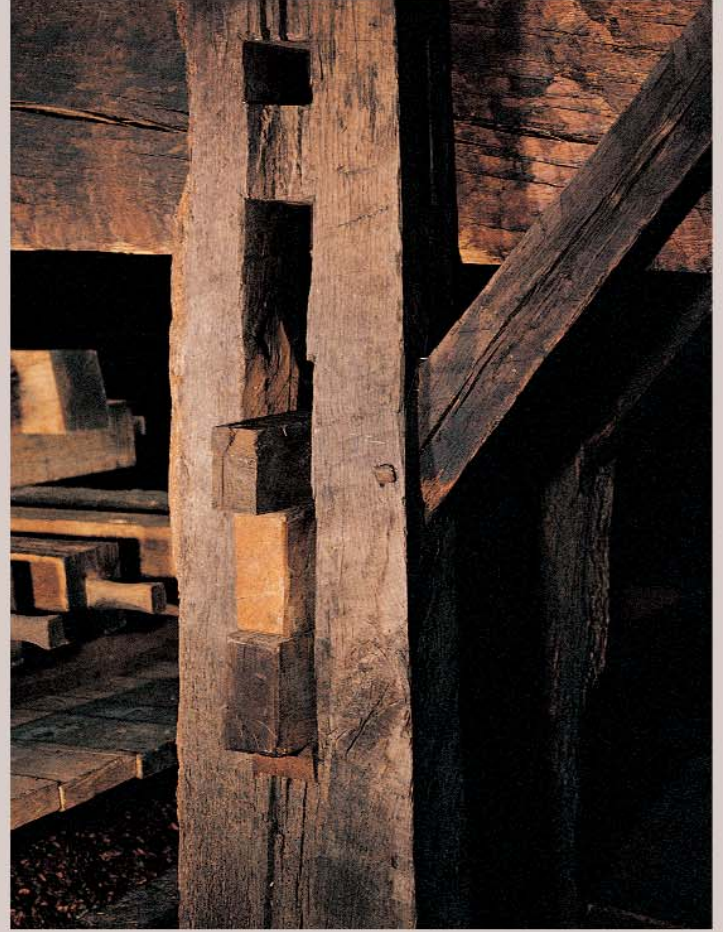


Dolareko atzealdeko berniak, erdi-erdian dutela beren kontrabernia.

Bernias posteriores del lagar con la contrabernia trasera en medio de las mismas

tuta zegoen mediterranean arroan, alderik alde, eta Europa epeleko lurralde guztietan. Badirudi Siriako lurraldeetan duela jatorria, K.a. III. mendean edo, baina zibilizazio erromatarra izan zen bere nekazaritzako ustiaketakarako villa esklabista guztietan zabaldu zuena, hasiera batean olioia produzitzeko eta geroago ardoa egiteko. Iberiar penintsularen iparraldean, Erromaren herentziak goiz erdi aroko monasterioetako upategietan iraun zuen, eta monjeak izan ziren Bizkaiko Itsasorako isurialdeko nekazariei erakutsi zietenak, hain zuzen gauza eskurgarri bakarra sagar uzta handiak zituen lurralde batetik errentak ateratzeko zeukaten proiektuaren zati gisa.

Berant Erdi Aroko gipuzkoar nekazariak ezagutzen zituzten, eta ohiz erabili, sagardotarako prentsak, baina hauek askoz makina txikiagoak izango ziren, bizilekutzat zuten etxolatik hurbileko teilapetxo baten babespean kokatuak. Bizilekuaren beraren egiturari dolarea erantsia izan zen baserriaren asmakuntzaz XV. mendean amaiera aldean gertatutako kultur jauziaren jenialtasuna, nahiz beharbada egokiagoa izango litzatekeen aldeantzez deskribatzea, zeren eta prentsa berriek hartu zuten neurri ikaragarria ikusirik esan genezakeen pertsonak eta etxeke abereak izan zirela makinaren barnera joan zirenak bizi izatera.



Dolareko bernietako baten goialdeko zatia, prentsatzeko palankaren altuera aldatzeko giltzak sartzeko albo-arteke bistan duela.

Parte superior de una de las bernias del lagar, con la acanaladura lateral en la que se introducen las llaves para regular la altura de la palanca de prensado.

estaba difundido de un extremo a otro de la cuenca mediterránea y en todas las regiones de la Europa templada. Su origen parece estar en el territorio de Siria hacia el siglo III a. C., pero fue la civilización romana la que las difundió en todas sus villas agrícolas esclavistas, dedicándose inicialmente a la producción de aceite y en una fase más tardía a la de vino. En el norte de la península ibérica la herencia tecnológica de Roma sobrevivió en las bodegas de los monasterios altomedievales y fueron los monjes quienes la enseñaron a los campesinos de la cornisa cantábrica como parte de su proyecto de extracción de rentas aplicado a una tierra que no producía más cosa apetecible que grandes cosechas de manzanas.

Los labradores guipuzcoanos de la Baja Edad Media conocían y utilizaban habitualmente las prensas de sidra, pero estas debían de ser máquinas mucho más pequeñas, situadas bajo la protección de una sencilla tejavana en las proximidades de la cabaña que les servía de vivienda. La genialidad del salto cultural que se produjo a fines del siglo XV con la invención del caserío fue la de incorporar el lagar a la estructura de la unidad de habitación, aunque tal vez resultaría más correcto describirlo en términos inversos, porque dado el tamaño colosal que alcanzaron las nuevas prensas cabría decir que fueron las personas y sus animales domésticos quienes se trasladaron a vivir al interior de la máquina.

La simbiosis de vivienda y lagar fue unánime en todos los



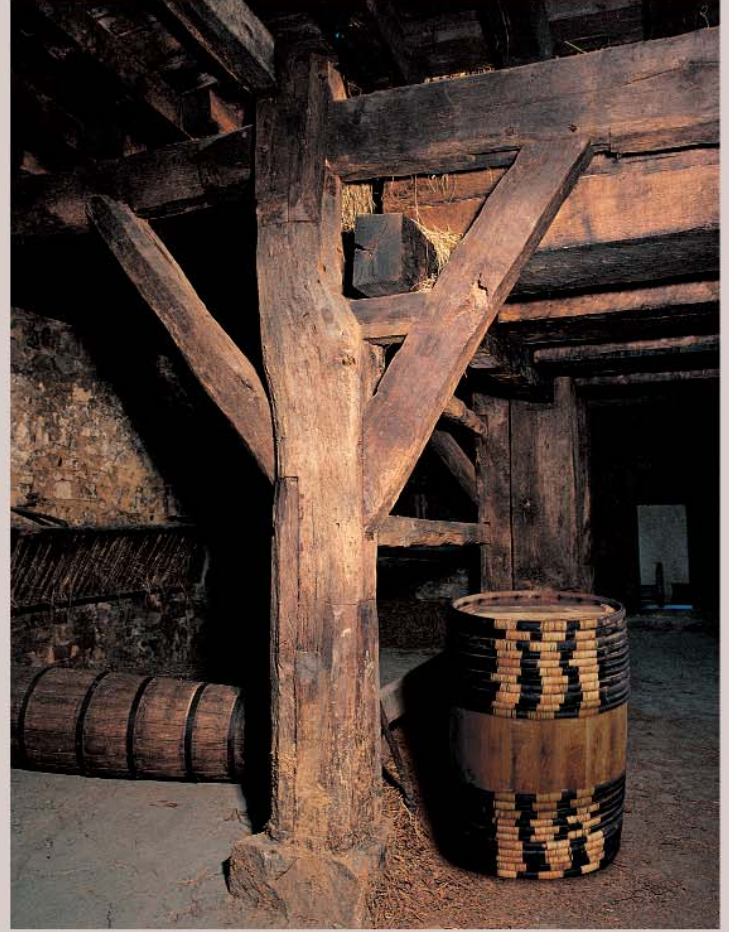
Dolareko pats-askaren aurrealdeko zutabea beheko oinean.

Poste delantero de la masera del lagar en la planta baja.

Extebizitzaren eta dolarearen arteko sinbiosia batera gertatu zen XVI. mendeko gipuzkoar baserri guztietan. Garai hartan basetxe mota zabala eraiki zuten, kalitate maila desberdinekoak, material konbinaketa desberdinekoak, eta konposiziorako zein egituraren eta espazioaren antolamendurako irizpide desberdinez, baina inork ez zion bere etxeko sagardotegiari uko egin, nahiz traman-kulu hauek igoera handia eragin etxearen eraikuntza kostuetan, eta urtean astebetetz besterik erabili ez.

Gaur egun Igartubeiti da makina-eraikin hauek nolakoak ziren ikusteko aukera ematen digun baserri bakarra. Bere neurri ikaragarriengatik eta mantentzeko zailtasunengatik –batez ere piezak ordezkatu behar zirenean-, XVII. mendearen erdialdeaz geroztik ez zen horrelako gehiago eraiki, nahiz bat edo beste lanean aritu den XX. mendearen lehen hamarkadara arte.

Igartubeiti eraiki zutenean, estreinako dolare-baserriek ordurako berrogei urtetik gora zeramaten lanean, egoki, Gipuzkoan, bakoitzak hiru eta lau mila kilo sagar inguru zukutzen zuela. Modeloa dagoeneko normalizatuta zegoen, eta txantilo komun bati jarraiki erreproduzitu zen ehunka aletan, apenas baitzen aldaketarik piezetan eta funtsezko neurrietan; aldaera kopuru mugatu bat bazen ordea, ardatzaren kontrapisu sisteman eta palan-karen presio-angelua erregulatzen zuen bernia motan.



Dolareko pats-askaren atzealdeko zutabea. Zutabearen eta jabaloaren artean ikusten da balezta-habearen burua, hain zuzen askapeko habe handiek euskarritzat dutenarena.

Poste trasero de la masera del lagar. Entre el poste y su tornapuntas se aprecia la cabeza de la viga ballesta en vuelo, sobre la que apoyan los grandes sovigaños.

caseríos guipuzcoanos del siglo XVI. Se construyó una amplia variedad de casas de labranza en aquella época, con diferentes niveles de calidad, diferentes combinaciones de materiales, criterios de composición y de organización estructural y espacial, pero nadie fue capaz de renunciar a disponer de su propia sidrería familiar, aun cuando estos ingenios suponían un importante incremento en el costo de la construcción de la casa y tan solo se utilizaban durante una semana al año.

Igartubeiti es hoy en día el único caserío en el que puede apreciarse como eran estos edificios-máquina que por sus exageradas dimensiones, y por sus dificultades de mantenimiento, y en particular de sustitución de piezas, dejaron de construirse a mediados del siglo XVII, aun cuando alguno se haya mantenido en activo hasta la primera década del siglo XX.

Cuando se construyó Igartubeiti los primeros caseríos-lagar llevaban ya más de cuarenta años funcionando satisfactoriamente en Gipuzkoa, prensando cada uno entre tres y cuatro mil kilos de manzana cada año. El modelo se encontraba ya normalizado y se reproducía siguiendo una plantilla común en cientos de ejemplares, sin apenas variaciones en sus piezas y en sus medidas fundamentales, aunque con un número limitado de versiones que tan solo se diferenciaban por el sistema de

Etxeko ataria sukalde
ireki handiaren albo
bat da, eta buztin
trinkotuzko
zorua du.

El zaguán de la casa
es un lateral de
la gran cocina abierta,
con suelo de arcilla
apisonada.



Ildo honetatik, Igartubeiti eraikitzeak ez zuen inolako berrikuntzarik ekarri, ez teknika aldetik ez arkitektura aldetik; are gehiago, bere garaikideen arreta ere ez zuen seguruenik erakarriko. Honen ordain gisa, ordea, Igartuatarren baserriak lekukotasun ona eskain diezaguke botere ekonomiko handieneko nekazaritzako ustiategiari lotuta jaio zen arkitektura-eredu honen zabalkunde prozesuaren inguruan, mende bateko epean gipuzkoar nekazari guztien artean finkatu baitzen, zeukaten errenta-maila zena zelarik. Hain zabalkunde orokorra, batez ere errentarik txikieneko nekazariak hartzen baditugu gogoan, bakar-bakarrik eraikinaren produkzio-kostuak merkatuz edota baserri mota desberdinetarako prezio eta kalitate aukera zabala eskainiz lor zitekeen, hain zuzen gipuzkoar nekazari gizartearen maila ekonomiko bakoitzak izan zitezkeen nahi eta beharrei egokiturik.

contrapeso del tornillo y por el tipo de berna que regulaba el ángulo de presión de la palanca. En este sentido, la construcción de Igartubeiti no sólo no aportó ninguna novedad técnica o arquitectónica, sino que ni siquiera debió de llamar particularmente la atención de sus coetáneos. En contrapartida, si de algo puede ser un buen testigo este caserío de los Igartua es del proceso de popularización de un modelo arquitectónico que había nacido vinculado a las explotaciones agrarias con mayor poder económico y que a lo largo de un siglo se implantó entre todos los labradores guipuzcoanos, independientemente de su nivel de rentas. Una divulgación tan generalizada, sobre todo ente los campesinos con rentas más bajas, sólo podía lograrse abaratando los costes de producción del edificio o mejor aun, ofertando una gama escalonada de precios y calidades de distintos tipos de caseríos capaces de satisfacer las ambiciones y necesidades de cada uno de los diferentes estratos económicos de la sociedad campesina local.



Igartuatarrek 1540 inguruan berreraiki zuten beren etxea, eta zuzen eta egoki gainera, baina gastu-aurrerkontuan neurritz jokatu zuten. Baserri berriak apenas zituen 200 m² oinean, egungo eraikinak duenaren erdia, erdi aroko etxolak baino askoz ere gehiago bai ordea. Eta aurreko hamarkadetan zehar berritutako bere kidekoak baino txikiagoa izateaz gain, eraikuntzarako erabilitako materialetan ere askoz pobreagoa zen. Igartuatarren etxe berrian bai barne egitura, bai trenkadak eta kanpoaldeko itxitura gehienak zurez eginak ziren. Hartziko murrak bakar-bakarrik fatxada nagusian eta ekialdekoan egin zokalo txiki batera mugatzen ziren, eta paretek, berriz, beheko oinaren mendebalde osoa eta atzeko aldea hartzen zuten. Harri-hormak ziren, taula gisako lauza ilaratuz eginak, junturak kare-mortairu karga onaz hartuta zeuzkatenak paleta puntaz. Horma hauek altxatzeko lanean ez zen hargintzako ofizialik aritu, zeren eta harlangaitzak harrobiko berezko zainetik ateratako piezak ziren, arbastuak eta lantzeke asentatuak alegia.

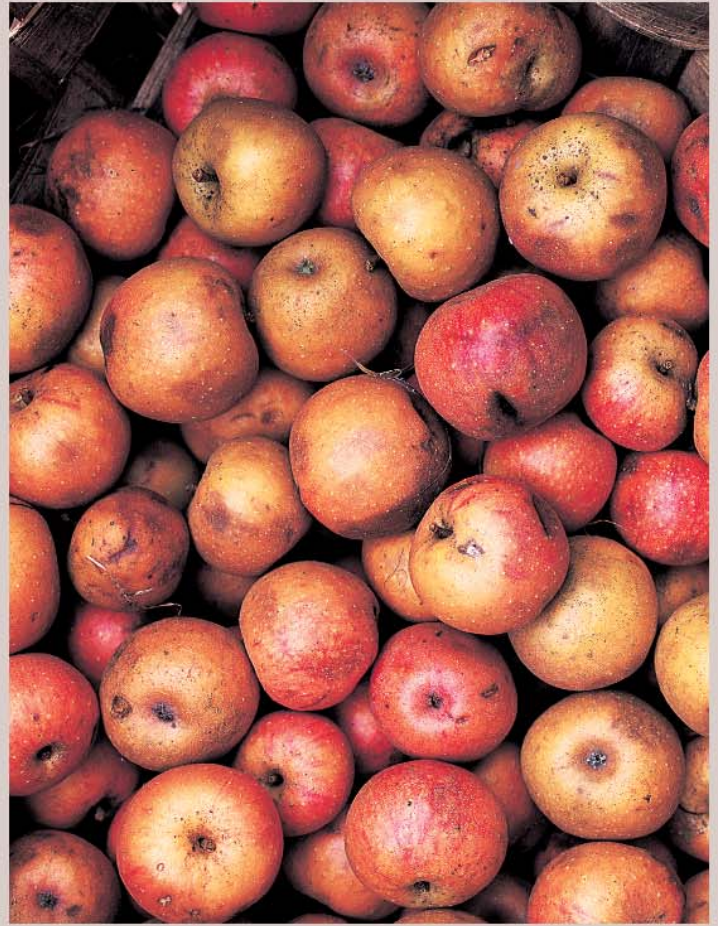
Los Igartua reedificaron su casa hacia 1540, y lo hicieron de manera correcta, aunque marcándose un presupuesto de gastos moderado. El nuevo caserío tenía apenas 200 m² de planta, exactamente la mitad del edificio actual, pero sin duda mucho más que la cabaña medieval. No sólo era más pequeño que la mayor parte de sus congéneres renovados en las décadas anteriores, sino que además resultaba mucho más pobre en materiales constructivos. En la nueva casa de Igartua tanto la estructura interna, como los tabicajes y la mayor parte de los cerramientos exteriores estaban realizados en madera. La presencia de muros de piedra se limitaba a un breve zócalo en la fachada principal y en la oriental, mientras que las paredes se alzaban para proteger toda la planta baja en el flanco occidental y en la cara zaguera. Eran muros de mampostería de laja tabular concertada, con buena carga de argamasa rejuntada a boca de paleta. En su ejecución no intervino ningún oficial de cantería, ya que los mampuestos eran piezas sacadas de



Dolareko hustubidearen ahoa, Basaerratza, *Ruscus aculeatus*, adarrak jarrita dituela sagardoaren ezpurutasunak iragazteko.

Embocadura del sumidero del lagar, con ramas de Rusco, *Ruscus aculeatus*, utilizadas para filtrar las impurezas de la sidra.

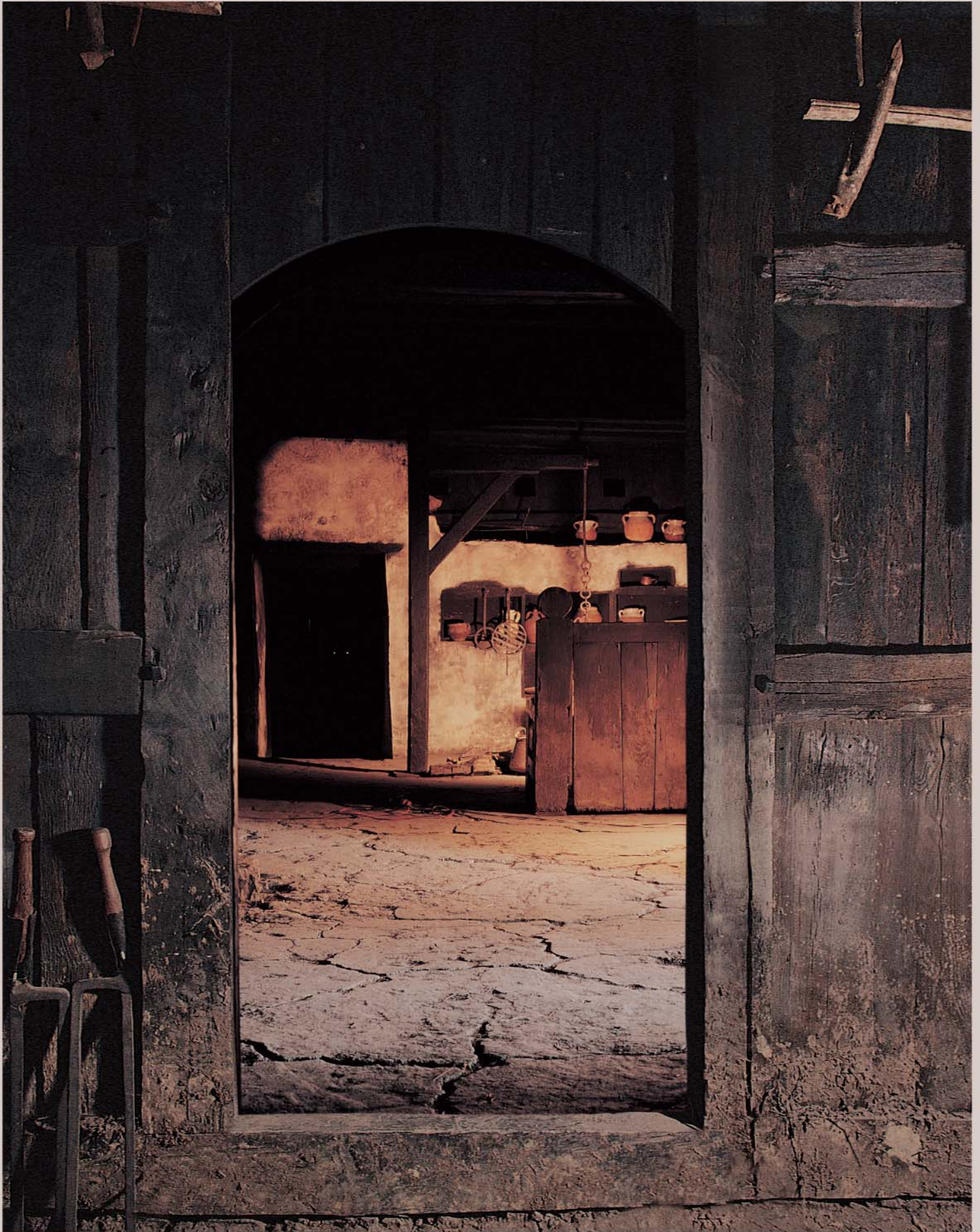
Dirudienez, obra osoa zuraje-arotzeriako maisu batek proiektatu eta zuzenduko zuen, oso ohiko kontua dena den maila ertaineko baserrietan, XVII. mendearen amaiera ingurura arte.



Bertako sagar motak, hala nola urtebi, saltxipi, txalaka eta bizkai ziren sagardoa egiteko gehien erabiliak.

Las variedades autóctonas de manzana, como la urtebi, saltxipi, txalaka y bizkai eran las más utilizadas en la producción de sidra.

la veta natural de cantera, desbastadas y asentadas sin labrar. Toda la obra parece haber estado proyectada y dirigida por un maestro en carpintería de armar, una situación muy frecuente en los caseríos de tipo medio hasta fines del siglo XVII.



Sukalde-atariaren eta ukuilurako korridorearen arteko komunikazio-atea.

Puerta de comunicación entre la cocina-zaguán y el corredor de entrada a la cuadra.



Behi eta idientzako askak, pago zurez eginak..

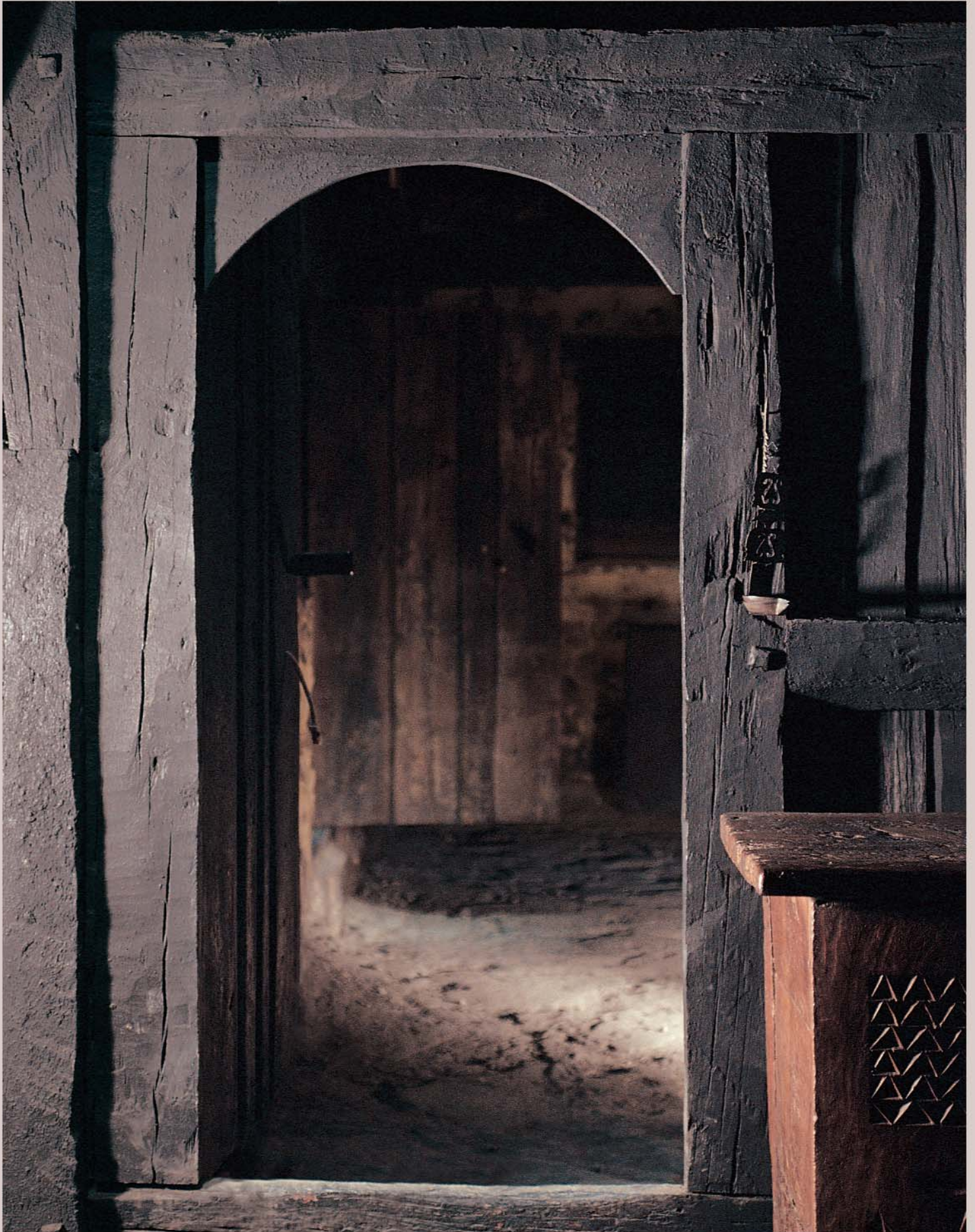
Pesebres para las vacas y bueyes, realizados en madera de haya.

Harrizko hormen alternatiba gisa, Igartuatarren base-rrian erruz erabili zituzten ohol mihizatuzko trenkadak, oholak bertikalean antolaturik zeuzkatenak zubi-habe artekadunetan loturiko segidako erregistroetan. "Taulatu" hauexek ziren euskal arkitekturaren XVI. mendeko aukerarik narenetako bat, eta orokor samarrak ziren gainera bizilekurako eraikinen barne-espazioen banaketan, kasuan kasuko familiaren gizarte maila alde batera utzita. Alta bakarrik biltegirako ez ziren etxe inguruen kanpoaldeko itxitura gisa erabiltzeko nean konponbide merketzat hartzen zuten, nahiz zeharo onargarrizat ere bai etxe apaletan. Garai hartako eraikuntzarako udal ordenantzek ere aurreikusten zuten harrizko murrak edo oholezko panelak erabiltzea eraikuntza-eginkizun berberetan, horixe ikusten baitugu Soraluze 1513an, honakoa baitzioten: "qualesquier personas que fuesen vesinos d'esta villa o hijos de vesinos que quisieren faser y hedificar casa en el suelo e tierra de todo el conçeio (...) que tengan el dicho solar cimentado fasta que quiera faser e **faga de madera o de canto** en el dicho solar casa con tejado, e que faziendo la dicha casa con tejado sea duenno d'ella commo si de principio fuese suya. (...) No pueda tomar con el solar de tal casa más e allende de lo que ha de cubrir con tejado y de **çerrar con tablado o pared**. (...) la pared de su casa, **agora sea de canto, agora de tabla e madera** (...)"⁴. Seguru ez dakigu nor izan zen Igartuatarren baserri berriaren eraikuntza-plana eta zuzendaritza-lana egin

Como alternativa a las paredes de piedra, en el caserío de los Igartua se utilizaron con profusión los mamparos de tabla de raja machihembrada, colocada en sentido vertical en sucesivos registros ensamblados en vigas puente acanaladas. Estos "tablados" eran una de las opciones más frecuentes en la arquitectura vasca del siglo XVI y se utilizaban de manera generalizada para la compartimentación interna de todos los edificios de habitación, independientemente de su categoría social. Como cerramiento exterior para las áreas de la casa que no estuviesen dedicadas exclusivamente al almacenaje se consideraban, sin embargo, una solución de compromiso barata, aunque perfectamente admisible en las casas modestas. Incluso las ordenanzas municipales de construcción de la época preveían el uso indistinto de los muros de piedra o los paneles de tablarón para las mismas funciones constructivas, tal y como se constataba en Soraluze en 1513, cuando se requería que "qualesquier personas que fuesen vesinos d'esta villa o hijos de vesinos que quisieren faser y hedificar casa en el suelo e tierra de todo el conçeio (...) que tengan el dicho solar cimentado fasta que quiera faser e **faga de madera o de canto** en el dicho solar casa con tejado, e que faziendo la dicha casa con tejado sea duenno d'ella commo si de principio fuese suya. (...) No pueda tomar con el solar de tal casa más e allende de lo que ha de cubrir con tejado y de **çerrar con tablado o pared**. (...) la pared de su casa, **agora sea de canto, agora de tabla e madera** (...)"⁴.

4-Soraluzeko Udal Agiritegia. 38-A sig. "Libro de privilegios del Concejo 1481 - 1618". 389. or. (1513ko urtarrilak 9).

4-A.M. Soraluze/Placencia de las Armas. Sig. 38-A. "Libro de privilegios del Concejo 1481 - 1618" Fol. 389. (9 de enero de 1513).



Sukaldetik XVI. mendeko logela bakarrera igarotzeko atea. Bertan arkua eta zokalo altua ikusten ditugu.

Puerta de comunicación entre la cocina y el dormitorio único del siglo XVI, con arco de cabecero y alto zócalo rodapiés.



Zutabeko eta habeko mihizadura-kontramarkak, baserriaren egitura muntatzeko prozesuan gidari erabilitakoak.

Contramarcas de ensamblaje en el poste y la viga, que guiaron el proceso de montaje de la estructura del caserío.

Sukalde-ataria etxeko espazio-banatzaillea eta laneko espazioa da; izan ere ukuilu, logela eta goiko oinera joateko aukera ematen du, eta bertatik eragiten zaio dolarearen mekanismoari ere.

La zona trasera de la cocina actúa como distribuidor del espacio de la casa, permitiendo el acceso a la cuadra, el dormitorio y la planta superior.



zuen maisua, baina oinen diseinu orokorrari eta erabilitako hargintza zein arotzeriako teknikei erreparatuz gero, berreraikuntza lan hau XVI. mendearen erdialdeko urteetakotzat jo dezakegu. Izan ere, urte horietan ikusten hasi zen inguruotan Joan Beisagasti maisuaren jardura profesionalaren emaitza oparoa; hau bertako arotz bat zen, eta beste lan batzuen artean Itsasoko Egizabal baserriaren handitze lana burutu zuen, honetan ere mihizaturiko oholeriaz eman ez fatxada, bere obra-kontratuan horrelaxe zegoen eta propio jasota: "El dicho Joan tiene cierta tabla serrada en su casa; que aquella el dicho Joan pegue a la cassa de Eguicaval por la parte de fuera la que hubiere menester, cosido hecho macho y embra y bien juntada"⁵. Beisagasti maisuaren baserria Igartuarrenetik hurbil egotea izan liteke etxebizitza berritzeko proiektua maisu hari agindu izanaren arrazoia. Edonola ere, lanak zuzendu zituen arotzeriako maisuaren seinalea nabarmen geratu da baserriko habeterian, mihizadura-marka pertsonal gisa: zeio kolpe batez

No sabemos con seguridad quién fue el maestro que planeó y dirigió la construcción del nuevo caserío de los Igartua, aunque por el diseño general de plantas y por las técnicas de cantería y carpintería utilizadas puede situarse esta reedificación en torno a los años centrales del siglo XVI. Por estas fechas comienza a detectarse en el entorno la prolífica actividad profesional de "maese Joan de Beisagasti", un carpintero local que entre otras obras de caseríos realizó la ampliación de Egizabal (Itxaso), también con fachada de tablazón machihembrada, como se recogía explícitamente en su contrato de obra: "El dicho Joan tiene cierta tabla serrada en su casa; que aquella el dicho Joan pegue a la cassa de Eguicaval por la parte de fuera la que hubiere menester, cosido hecho macho y embra y bien juntada"⁵. Es posible que dada la proximidad del caserío de maese Beisagasti a los Igartua le encargasen a él el proyecto de renovación de su vivienda. En cualquier caso, la firma del maestro carpintero que dirigió la obra ha quedado

5- Ezkio-Itsasoko Udal Agiritegia. Notaritzako protokoloak. 1564ko otsailak 19. Zenbakirik gabe.

5- A.M. Ezkio-Itsaso. Protocolos notariales. 19 de febrero de 1564. Sin foliar.

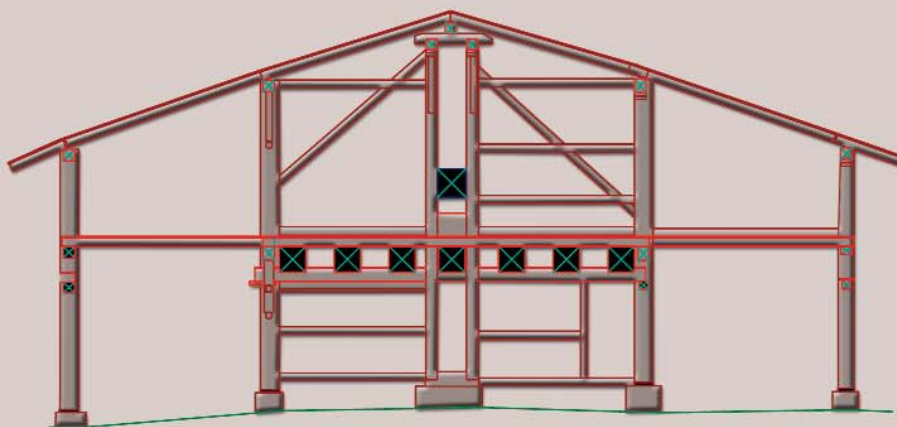


eginiko koska txikiak aho-zirika edo zur-erdika mihiztatu diren piezen ertzetan. Marka hauek are nabarmenagoak ziren kontrabernian, hauxe baita teilatu-gailurrari eusten dion atzealdeko zutabea, bilbearen egitura eratzen duten zubiak altuera desberdinetan hartzen dituen. Kaxa bakoitzak bere koska-kopurua du, eta txikienetik handienara antolatuta daude, behetik gorantz eta zorutik sabairaino; eta honi jarraiki, zutabeen sartuko zen habe horizontaletako bakoitzak muturrean koska-kopuru berbera izango zuen. Kontramarka izeneko sistema da, seinale berdinak dituzten piezak elkarrekin mihiztatzeko alegia. Prozedura bera erabili zen fatxada nagusiaren erremateko zubi-habearen txarrantxadura zertzeko jabaloien kokapena seinaltatzeko, eta oraindik ere ikusteko moduan dago mandio barnealdeko pasabideetako batean.

Eraikuntza-prozesuaren interpretaziorik logikoenak erakusten digunez, XVI. mendean ohi zuten moduan obra kontratatzen zuen maisua bera arduratzen zen proiektua eta honetarako baldintzak erredaktatzeaz, eta bere lan-

estampada en la vigería del caserío, en forma de marcas personales de ensamblaje: pequeñas muescas realizadas con un golpe de azuela en las aristas de las piezas que van a unirse a caja y espiga o a media madera. Estas marcas eran especialmente visibles en la contrabernia, el poste trasero que soporta la cumbre del tejado y que recibe a distintas alturas de su recorrido los puentes que forman la estructura del entramado. Cada una de las cajas aparece numerada en orden ascendente desde el suelo al techo mediante estas muescas y, en correspondencia, el mismo número de muescas tendría el extremo de cada una de las vigas horizontales que se introducirían en el poste. Es el sistema denominado de contramarca, en el que se ensamblan entre sí las piezas que lucen señales idénticas. El mismo procedimiento se utilizó para señalar la ubicación de los tornapuntas que arriostran la viga puente que remataba la fachada principal y que hoy es aun visible en uno de los pasos interiores del granero.

La interpretación más lógica del proceso constructivo indica que, como solía ser habitual en el siglo XVI, el



Igartubeitiren egitura gatzari bidez lotutako zutabe handi batzuek osatzen dute; hauek lurrean muntatu ziren, eta denak batera altxatu zituzten, hurrena, muntatze lanaren ardura zuten arotzek.

La estructura de Igartubeiti está formada por grandes postes unidos por jácenas, que se armaron en el suelo y fueron elevados conjuntamente por los carpinteros encargados del montaje.

gile-taldearekin materialak bildu eta prestatzen zituen, eta berak zuzentzen zituen arbastatze, ebaketa, zeio eta taila lanak obran bertan, puntzoi zorroztu batez markatuz kaxen kokapen eta neurriak, eta zeio-marken bidez identifikatuz piezen mihiztadurarako korrespondentziak. Egiturako zuraje osoa prestatuta zegoenean, aurkeztu eta lurrean mihizatzen zuten zeharkako zutabe-lerrokadura bakoitza, eta ondoren hau dena batera altxarazten zuten, zeharo tente jarri arte, sokak, pertikak, poleak, tripodeak eta dibidietak erabiliz, betiere gizasemeen eta idi-pareen trakzio indarra ere baliatuz, jabeak eta auzokoez eskaintzen baitzuten. Prozedura hau hirutan errepikatuz, baserriaren zutikako egitura osoa lanegun bakar batean altxatzen zuten.

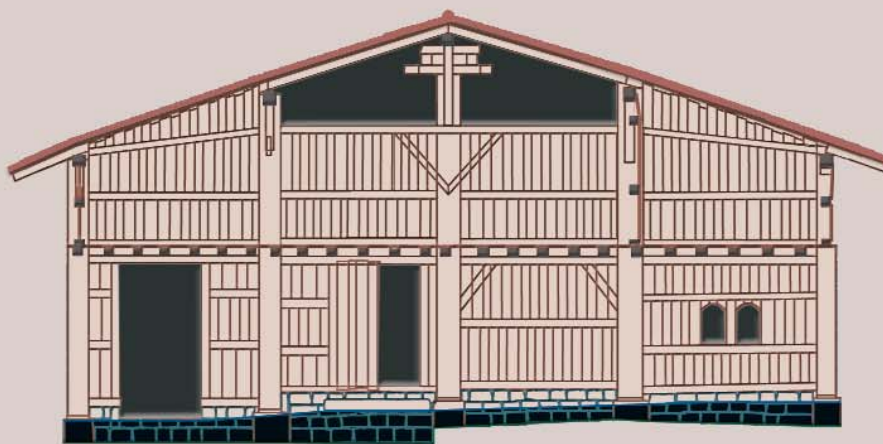
maestro que contratava la obra se encargaba de redactar el proyecto y condiciones de la misma, realizaba el acopio y preparación de materiales con su cuadrilla, y dirigía personalmente el desbaste, corte, azuelado y talla a pie de obra marcando con un punzón afilado la ubicación y dimensiones de las cajas, e identificando con las muescas de azuela las correspondencias de ensamblaje entre las piezas. Cuando todo el maderamen estructural estaba ya preparado se presentaba y ensamblaba en tierra cada uno de los pórticos o alineaciones transversales de postes que a continuación se levantaban solidariamente hasta la posición vertical utilizando sogas, pértigas, poleas, trípodes y cabrestantes, así como la fuerza de tracción de hombres y yuntas de bueyes proporcionadas por el propietario y sus vecinos. Repitiendo este procedimiento tres veces se plantaba en pie toda la estructura vertical del caserío en un solo día de trabajo.

Zehaztasunik ere apenas dugun une hartan baserriaren jabea nor zen, Igartubeitiren bizitzako garairik ilunenetako bat huraxe izan da eta. Zeharkako agiri-erreferentzia batzuek iradokitzen dutenaren arabera, baserriaren berreraikuntza sustatu zutenak azken Igartuatarrak izan ziren, hau da, abizen horretako azkenak, eta guzti-guztiak urte gutxiren bueltan hil ziren XVI. mendearen bigarren erdialdearen hasieran. Baliteke, gainera, urte gutxi batzuetan zehar eraiki berriko baserria jenderik gabe egona. Hau pentsarazteko lehen aztarna Ezkiogako kontzejuko jabe guztiek 1564an egindako biltzar orokor bat dugu, hartara ez baitzen Igartuako bate-re ordezkari agertu⁶. Hiru urte geroago, San Migelen parrokiako eraberritze lan batzuk zirela eta, Ezkiogako eliztarrak berriro elkartu ziren, eta elizako gastuetan lagundu zezaketen auzotar guztien zerrenda egin zuten; honetan bai, honetan badugu Migel Elizalde izeneko gizoneko bat, Igartuako biztanletzat ageri dena bera⁷. Agiri berean jasota dago parrokiak hartzeko izan zitezkeen zorren zerrenda bat, eta honetan ikusten denez denbora gutxi lehenago zendutako pertsona batzuen ondorengoez artean egiteke zeuzkaten kandeletarako argizaritarako ordainketak, ohikoak baitziren garai hartan. 1567an hil berriak zirenen artean zeuden "Ana de Ygartua y su hermano y padre", Ana Igartua, anaia eta aita alegia, eta agiri berean, lerro batzuk beheaxeago, aipatzen da Ana Igartuak testamentu-legatu bat utzi zuela eliza mantentzeko.

Tampoco sabemos con precisión quién era el dueño del caserío en aquel momento, que coincide con una de las fases más oscuras de la vida de Igartubeiti. Algunas referencias documentales indirectas sugieren que quienes promovieron la reedificación del caserío fueron los últimos Igartua que ostentaron ese apellido y que todos fallecieron en breve plazo de tiempo a comienzos de la segunda mitad del siglo XVI. Es posible incluso que durante algunos pocos años el caserío recién construido quedase temporalmente deshabitado. El primer indicio aparece en una asamblea general de todos los propietarios del concejo de Ezkioga celebrada en 1564, a la que curiosamente no acudió ningún representante de Igartua⁶. Tres años más tarde, con motivo de unas obras de reforma de la parroquia de San Miguel, los feligreses de Ezkioga vuelven a reunirse y a pasar lista de todos los vecinos capacitados para contribuir a los gastos de la iglesia, y en ese momento se cita la presencia de un hombre llamado Miguel de Elicalde que figura como residente en Igartua⁷. En el mismo documento se hace un recuento de las deudas de las que pudiera ser acreedora la parroquia y se anota que los sucesores de algunos difuntos recientes aun deben algunos de los pagos en cera para velones que se acostumbraba a realizar. Entre estos fallecidos aun relativamente recientes en 1567 figuran "Ana de Ygartua y su hermano y padre", y unas líneas más abajo se añade que esta misma Ana de

6-Idem. Auzitara jotzeko ahalorde-gutuna, 1564koa. Orri-zenbakirik gabe. 7-GPAH, Oñati. Ezkioga. I. agiri-sorta -3.962. 17-21. orr.

6-Idem. Carta de apoderamiento para pleitear de 1564. Sin foliar. 7-AHPG, Oñati. Ezkioga. Leg^o I - 3.962. Fols. 17-21.



XVI. mendeko jatorrizko baserriaren bolumena XVII. mendeko zabaltze lanaren ostean hartu zuenaren erdikoa zen.

El volumen del caserío original del siglo XVI era la mitad del que adquirió tras la ampliación del siglo XVII.

Ana Igartua izan zen abizenari etxean eutsi zion azkena, eta seguruenik bere aitari edo anaiari ezagutu beharko zaie Erdi Aroko etxola nahita suntsitzea eta egungo Igartubeiti baserriaren erdiko gunea eraiki izana. Hain denbora laburrean hiltze horren modua eta arrazoia, oraingo, zeharo gauza ezkutukoa zaigu. Baina kontua da apenas izan zutela astirik Erdi Aroko txabola hartatik gaur egun ikusten dugun baserri bezain urrun zegoen bere etxe berriaz gozatzeko.

Lehen-lehenik, XVI. mendeko Igartubeiti baserriak ez zuen atari zabalik, eta pentsatzekoa da fatxada nagusiko hegialak zeukan irtenunea nahikoa izango zela, sarrera ondoan euritatik babesteko adinako espazioa sortzeko; izan ere, espazio horretan sutarako egurra bilduko zuten, lanabesak egun argiz konpondu, edota txakurra babestu. Garai hartako baserri batzuetan, harrizko fatxada-murruak zeuzkatenetan, ataripe edo atari zabal bat egiten zuten, bi zutikotan oinarriturik, sarrerako atea babesteko, baina hemen ez zen horrelakorik gertatu.

Aurrealdeko fatxada honetan bi ate bereizi zeuden, orri bikoitzekoak biak. Ateetako bat gurdiak, lerak eta abereak ukuiluan sartzeko erabiltzen zen, eta bestea, berriz, sukaldean sartzeko, bi harmailaren gaineko atalasea igaro ondoren. Baserria desmuntatu zenean sukaldeko atearen kokagune zehatza aurkitu zen, ordura arte murru batek ezkututzen baitzuen, goiko ateburuan zeuden-eta jogunearen jangunea eta orrietako erroak artikulatzen ziren albo-orpoak. Ateak bakar-bakarrik barnealdetik ixten ziren, atezango batetik besterainoko atalagez, eta guk dakigunaren arabera, ez zuten kanpotik giltzaz zabaldu edo ixteko moduko sarrailarik, horixe ikusten dugu-eta XVI. mendearen hasierako ate gorde gutxi horietako batzuetan, Asteasuko Erritzu baserrian alegia; hau da, etxearen bortxa ezintasuna gizarte- eta lege-arau batek bermatzen zuen, bertako biztanleena berena baino gehiago. Etxean bizi zirenek, halatan, aukera bazuten barruan zeudelarik ongi ixteko, baina ez zioten beharrezko irizten kanpora zihoazenean atea ixteari, nahiz askotan ere ez zen gertatuko. Bestenaz ere, Igartubeiti bezalako baserri bat, oholez eginiko fatxada zeukala, oso hauskor eta erasogarri gertatuko zen kanpoko eraso gogor bat fortunatuz gero, eta paretetik askoz gehiago adierazten zuten pribatutasun- eta jabetza-esparru sinboliko bat, gerta zitezkeen asaltoen aurkako benetako babesa baino.

Igartua había dejado al morir una manda testamentaria para el sostenimiento de la iglesia.

Ana de Igartua fue la última representante de su apellido en la casa, y casi con toda seguridad debe atribuirse a su padre o a su hermano el derribo voluntario de la cabaña medieval y la construcción del núcleo central del actual caserío de Igartubeiti. Cómo y por qué fallecieron en tan corto plazo de tiempo es por el momento una incógnita. Pero lo cierto es que no llegaron a disfrutar mucho de su nueva casa, que se diferenciaba tanto de la choza medieval que habían heredado, como del caserío que podemos ver en la actualidad.

En primer lugar, el caserío Igartubeiti del siglo XVI carecía de soportal, por lo que es de suponer que el vuelo del alero de la fachada principal tuviese suficiente salida como para crear un área protegida de la lluvia junto a la entrada, en la que poder hacer acopio de leña para el fuego, reparar herramientas a la luz del día o resguardar al perro. En algunos caseríos de la época con muros de fachada en piedra se recurría a la creación de un porche sobre dos pies derechos para guarecer las puertas de acceso, pero esto no ocurrió aquí.

A esta fachada delantera se abrían dos puertas diferenciadas, ambas de doble hoja. Una para introducir los carros, narrias y ganado en la cuadra y la otra para penetrar a la cocina, tras ascender un umbral elevado sobre dos escalones de piedra. Durante el desmonte del caserío se descubrió el emplazamiento exacto de la puerta de la cocina, oculto hasta entonces por un muro, al hallarse en el cargadero superior el rebaje del batiente y los quicios laterales en los que se articulaban los espigones o goznes de las hojas. Las puertas se cierran tan solo desde el interior, mediante trancas que cruzan de jamba a jamba, y por lo que sabemos carecían de cerraduras con llave exterior, como aun puede comprobarse en alguna de las pocas puertas originales de principios del siglo XVI que se han conservado: la del caserío Riezu o Erritzu de Asteasu, lo cual implica que la inviolabilidad de la casa estaba más garantizada por la norma social y legal que la integridad física de sus propios habitantes. Éstos tenían la posibilidad de encastillarse cuando estaban dentro, pero no consideraban necesario cerrar la casa cuando se ausentaban, aunque esto debía ocurrir en raras ocasiones. Por lo demás, un caserío como Igartubeiti, con su fachada de atablado, resultaba todavía muy frágil y vulnerable ante cualquier intento contundente de agresión



Sukaldeko murruan sartutako arasak ziren Igartubeiti baserriko armairu bakarrak. Hauen gainean, fatxada zaharraren oholetan, tximiniarik gabeko sukaldeari tiroa emateko zuloak daude.

Las alacenas empotradas en el muro de la cocina eran los únicos armarios del caserío Igartubeiti. Sobre ellas se abren en las tablas de la antigua fachada los orificios destinados al tiro de humos de la cocina sin chimenea.

Sukalde-ataria espazio argia zen, oso neurri handikoa, gutxi gorabehera 65 m² egiten baitzituen, eta bera zen, gainera, etxearen benetako muin eta eragilea. Hain handia izaki, baserriko bizitzaren azken faseetan zatitu eta bereizi egin zuten, espazio txikiagoak sortuz, esate baterako ukuilu osagarri bat, komun bat, korridore bat eta sukalde isolatu bat; hau, hainbeste zati kendu bazioten ere, artean handia zen.

Jatorrizko sukalde handia zen banaketa espazialaren erdigunea, eta komunikazioa zeukan, ate independenteen bidez, ukuilu, logela eta goiko pisurako eskailera-kaxarekin. Gela unitarioa izan arren, giro desberdinak moldatuz zegoen antolatuta, altzarien kokapenez baliatu ziren eta horretarako. Toki edo gunerik garrantzitsuena sua zegoena zen, atetik urruneneko lekuan alegia, nahiz ez zegoen aire-korrenteetatik erabat babesturik. Sukaldeko zorua buztin iragazkaitz zapaldu eta trinkotuzkoa zen, eta hantxe bertan pizten zuten sua, azpian harrizko inolako plataformarik paratzeke, eta atzean paretarik edo metalezko plakarik moldatzeke. Erdiko beheko su honek ez zeukan kea biltzeko inolako suburrik, baina eginkizun honetarako zeuden, neurri batean behintzat, ekialdeko paretako oholetan ebakitako zulo edo tiroko leihatilatxo karratu batzuk, sukaldean zeudenen buru gainetik moldatuak, zeren eta keak gorantz jotzen baitu, eta bide batez familia babestu egin behar baitzen bete-betean aire-korrenteetan ez geratzeko.

externa, y sus paredes ofrecían más una demarcación simbólica de privacidad y propiedad que una auténtica defensa frente a posibles asaltos.

La cocina-zaguán constituía un espacio diáfano de amplias dimensiones, aproximadamente 65 m², y era el verdadero corazón y motor de la casa. Tan extenso resultaba que en las fases tardías de la vida del caserío no hizo sino compartimentarse y segregarse en ambientes más reducidos, como una cuadra auxiliar, una letrina, un pasillo y una cocina aislada que, a pesar de tantas mermas, todavía seguía resultando grande.

La gran cocina original actuaba como centro de distribución espacial, con comunicación mediante puertas independientes con el establo, el dormitorio y la caja de escaleras que permitía acceder al piso superior. A pesar de ser una estancia unitaria estaba ordenada en ambientes diferenciados por medio de la colocación del mobiliario. El núcleo de mayor importancia era el hogar, situado en la parte más alejada de la puerta, aunque no del todo a salvo de las corrientes de aire. El suelo de la cocina era de arcilla impermeable compactada por apisonamiento y sobre el mismo se encendía el fuego, sin una plataforma de piedra sobre la cual elevarlo, ni pared trasera o placa metálica de respaldo. Este fuego bajo central carecía de campana que recogiese el humo pero esta misión la cubrían al menos parcialmente unos orificios o ventanitas de tiro cuadradas recortadas en las tablas de la pared oriental, por encima del nivel de la cabeza de quienes se encontrasen en la cocina, porque el humo



Sukaldeak leiho gidaridunak dauzka, listoiz jositako oholez eginak. Ez zuten kristalik erabiltzen, baizik eta argizariz iragazkaiztutako lihozko ehun meheak.

La cocina dispone de ventanas corredizas, formadas por tablas unidas con peñazos. No se utilizaban los cristales, sino tan solo finas telas de lino impermeabilizadas con cera.

Baliteke holtz hartantxe, gaur egun bertan sartutako apalak dituen harlangaitzezko murre bat den horretan alegia, bizkarralde altuko maila bat egotea, bertan pertsona bat etzateko adina luzekoa. Altzari honen aztarnak -neurri batean etxearen sostengu-egiturako arotzerian txertatuta egongo zen- gatzarietako batean antzematen dira, muturretan ikusten zaio-eta eusteko zurezko lara-koak dituen jangune tailatu bat.

Kanporako leihoak ere bazituen sukaldeak, baina baliteke negu partean eta euri garaietan beti itxita egotea, halaz halako ilunantz iraunkor batean utziz gela, leihoak beroak ihes egiteko tokitzat zituzten eta; are gehiago, baserrietan ez zegoen halakoak kristalez ixteko inolako aukerarik, alde batetik kristala gauza urria zelako eta bestetik zegoena ere oso garestia zelako. Leihoetarako beirarik ezean, lantzean behin liho finezko ehun atezatua jartzen zuten, zurezko marko baten gainean, argizari zuriz ongi iragazkaiztuta. Igartubeitiko jatorrizko leihoak galduta zeuden, eta orain birsortu edo itxuratuak bikiak dira, marketeriazko arkuak eta zutikako hainbat ohol-orri gidaridunak dauzkatena, atzetik listoiz moztuz elkarri josiak; leiho hauek lurralde honetan gordetako ale gutxi horietako batzuk (Ugarka, Kutunegieta Goikoa eta Landetxo Goikoa baserrietakoak, Jauzarrea dorrekoak...) imitatuz zertu dira. Sukaldea eta abelgorrien askak lotzen dituzten itarkak egiteko ere antzeko leiho-sistema erabili da, aska horiek beheko oina zeharka banatzen

tiende a elevarse y para evitar a la familia la exposición directa a las corrientes de aire. Es probable que en aquella misma pared de atablado, que hoy es un muro de mampostería con alacenas empotradas, estuviese situado un escaño de alto respaldo con el asiento lo suficientemente largo como para que en él pudiera acostarse una persona. Las huellas de este mueble, que estaría parcialmente integrado en la estructura de carpintería portante de la casa, se perciben en una de las jácenas, en la que se aprecia un rebaje tallado con clavijas de madera de sujeción en sus extremos.

La cocina también tenía ventanas al exterior, aunque es probable que durante los meses de invierno y en la estación lluviosa permaneciesen siempre cerradas dejando la estancia en una permanente atmósfera de penumbra, ya que eran consideradas como un peligroso punto de fuga térmica y en los caseríos no existía la posibilidad de cerrarlas con cristal, debido a la escasez y elevado precio del mismo. La carencia de vidrio para ventanas se suplía ocasionalmente con telas de lino fino tensadas sobre un marco de madera e impermeabilizadas con cera blanca. Las ventanas originales de Igartubeiti habían desaparecido y las que se han recreado son geminadas con arco de marquetería y hojas de tipo corredizo formadas por varias tablas verticales unidas al dorso por peñazos recortados, imitadas de algunos de los pocos ejemplares de la región que se han conservado hasta la actualidad (caseríos Ugarka, Kutunegieta Goikoa, Landetxo Goikoa, torre de Jauzarrea,...). Un sistema



Sarreratik ikusten den zankabea Igartubeitin taila bidez apaindutako arotzeriako elementu bakarra da.

La zanca de la escalera, visible desde la entrada, es el único elemento de la carpintería de Igartubeiti que se adorna con tallas.

Sukaldean sua zuzen-zuzenean egiten da buztinezko lurraren gainean; goian du, zintzilik, laratza, beso birakari batean esekita.

El fuego de la cocina se enciende directamente sobre el suelo de arcilla y sobre él cuelga el llar suspendido de un pescante giratorio.

duen holtzaduraren atzean baitaude.

Sukalde handiko elementu finko bakarrak eskailera-kaxa, laratzaren pertxa eta dolarearen kontrapisua ziren. Eskailera sarrerako atearen parean zegoen, baina honekiko ortogonal jarrita. Hau dela eta, sarreratik ikusten zen zankabe bakarra azpiko ertza osorik pasatzen duen hortz triangeluarrezko taila batez apaintzen zuten. Eskailera-mailak albo-arteketan sartuta dauzka, eta maila batetik bestera bantzuen barne-kantoiak alaka egina daukate, musarradura-taila batzuen bidez, eskailera erabiltzen dutenen orkatilak babestearren, Euskal Herriko etxe guztietan XVI. mendean oso ohikoa zen praktika bati jarraiki. Eskaileraren albo libre bakarra, bestea ukuiluko holtzari erantsita baitago, oholez ixten zen, eta ostean bazen eskailerarako bertarako sarreran ate bat, itxitura maratiladuna zuena; halatan, goiko oina sukaldetik isolatuta zegoen, eta beti eragozpen diren aire-korronteak saihesten zituzten.

Laratza eta kakoa -ur-pertzari eutsi eta beronek suaren gainean duen altuera erregulatzekoa- zintzilik dauden pertxa zutoin birakari bat da, goian beso bat duena. Seguruenik, XVI. mendeko baserrian egun logelara joateko dagoen atetik hurbilago egongo zen, eta harrizko edo zurezko zapata orpodun bat edukiko zuen, sukaldeko zoruan erdi lurperatuta berau. Oso ohikoa zen zutikako beso hauek murruari atxikita edota paretetako batek ateratzen zen mentsula baten gainean kokatuta egotea, eta horrenbestez 180°-ko biraketa-erradioa besterik ez edukitzea, baina Igartubeitiren kasuan egindako arkeologi ikerkuntzak erakutsiaren arabera, badirudi exentu edo libre egongo zela, nahiz gelaren albo batean kokatuta.

similar de ventanas es el que se ha utilizado para reproducir las portezuelas que desde la cocina conectan con los pesebres del ganado vacuno, situados detrás del tabique de tablas que divide la planta baja de la casa transversalmente.

Los únicos elementos fijos de la gran cocina eran la caja de escaleras, la percha del llar y el contrapeso del lagar. La escalera estaba situada frente a la puerta de entrada, pero en sentido ortogonal a la misma. Por este motivo se adornaba la única zanca visible desde la entrada con una talla de dientes triangulares que recorre la arista inferior. Tiene los peldaños encajados en rozas laterales y entre escalón y escalón los cantos internos de los banzos se achaflanan con tallas de mondadura para salvar los tobillos de quienes utilicen la escalera, siguiendo una práctica muy difundida en todas las viviendas del País Vasco durante el siglo XVI. El único lateral libre de la escalera, pues el otro se adosa al mamparo de la cuadra, se cerraba con atablado y el acceso a la misma disponía de una puerta con cierre de tarabilla, de modo que la planta alta se aislaba de la cocina y se evitaban las siempre molestas corrientes de aire.

La percha de la que pende la cadena del llar con sus garabatos para sostener el caldero de agua y regular su altura sobre el fuego es un poste giratorio con un brazo superior. Posiblemente en el caserío del siglo XVI estuvo situado más cerca de la actual puerta de paso al dormitorio y disponía de una zapata de piedra o madera con quicio, semienterrada en el suelo de la cocina. Era frecuente que estos pescantes estuvieran adosados al muro o incluso colocados sobre una ménsula saliente de una de las paredes, con lo que su radio de giro se limitaba a 180° , pero en el caso de Igartubeiti la exploración arqueológica realizada sugiere que pudo encontrarse exento, aunque en un lateral de la estancia.



Sukaldeko hirugarren elementu finkoa, dolarearen kontrapisu itzela, harrigarriena ere bada, ezen Euskal Herriko beste inongo baserrian ez dago antzeko tramankulurik. Zurezko ardatz handi batek zeharkatzen du sukaldeko sabaia, hain zuzen baserriaren erdiko ardatzaren puntuan, eta azpiko muturrean 1.700 kiloko harri batez lastatuta dago. Ardatzaren eta bere pisuaren arteko krokadura besarkadera eta zurezko ziri sistema baten bidez zertzen da: hauek libreki bira ematen uzten diote ardatzari harri barnean, baina goiko oinean dagoen palanka-beso handiari hariz lotzen zaionean, harria altxatu egiten du. Ardatzetik zehar sartutako zurezko zurrun lodi sendo batek ahalbidetzen du hariztatze maniobrak zein kontrakoak pertsona bakar batek egin ahal izatea.

Presio etengabeko makina bat lortzeko harrizko kontrapisuaren sistema da ohikoena era honetako makinetan, Europa osoan, baina Igartubeitiren kasuan oraindik ere hainbat zalantza bada, hau ote zen egiaz erabilitako mekanismoa; izan ere sistema hau birsortu da, baina gehiago izan da beste aukera guztiak baztertu ondorengo aukera bat, ezagutzak eragindako segurtasunean oinarritutakoa baino. Egun dakigunaren arabera, Euskal Herrian XVI. mendean zehar eraikitako dolare-baserrietan palanka-besoari trakzio-indarra emateko moduak

El tercer elemento fijo de la cocina, el gran contrapeso del lagar, resulta también el más sorprendente, ya que no existe ningún artefacto similar en ningún caserío del País Vasco. Un gran tornillo vertical de madera perfora el techo de la cocina justo en el eje central del caserío y se lastra en su extremo inferior con una piedra de 1.700 kilogramos de peso. La articulación entre el tornillo y su pesa se realiza mediante un sistema de abrazaderas y cuñas de madera que permiten que el husillo gire libremente en el interior de la piedra, pero que la levante del suelo cuando es roscado a un gran brazo de palanca que se encuentra situado en el piso superior. Una gruesa tranca de madera introducida a través del tornillo permite realizar las maniobras de roscado y desenroscado con la fuerza de una sola persona.

El sistema de contrapeso de piedra para lograr una máquina de presión continua es el más común en este tipo de ingenios en toda Europa, pero en el caso de Igartubeiti aun existen dudas de que fuese efectivamente el mecanismo empleado y se ha recreado de este modo más por exclusión de otras posibilidades que por certeza de su existencia. Se sabe que en los caseríos-lagar construidos en el País Vasco a lo largo del siglo XVI se pusieron en práctica al menos tres modalidades dife-



Ormaiztegiko Berroeta base-riaren aurreko erdiko zutabe-aren oina. Albo-muxarradurak dauzka, dolareko ardatzari heldu ahal izateko.

Base del poste delantero central del caserío Berroeta (Ormaiztegi) con escotaduras laterales para abrazar el husillo del lagar.

hiru behintzat izan ziren. Lehena harrizko edo zurezko oinarri bat jartzea zen, lurrean ongi-ongi ainguratuta inolaz ere, eta erdi lurperatuta, beroni lotutako ardatzak, biraketa libre egin zezakeelarik, palankatik tira egin zezan palankari berari hariz lotzen zitzaionean, ez baitzuen kontrapisu finkoa lurretik ateratzeko modurik. Sistema hau, besteak beste, Donostiako Iribar baserriaren dokumentatu da, hauxe izan baita Euskal Herriko palanka-dolarea lanean mantendu duen azkena, hain zuzen 1908ra arte.

Ardatzari eusteko bigarren ereduak ardatza eta baserriaren aurrealdeko fatxadako erdiko zutabea bat eginda jartzen zituen, nahiz ardatzari libre biratzen utzi, barreneko aldean zurezko besarkadera edo zepo sistema bat osatuz. Emaizta mekanikoa aurrekoaren antzekoa zen, zeren eta ardatzaren lerratze bertikala galarazteaz gain, hariz lotzean behar adina trakzio lortzen zen palankabesoa mugitzeko. Kostua, alabaina, txikiagoa zen, bai ainguraketa lurperatzeko putzurik zulatu beharrik ez zegoelako, bai ardatzak goraka tira egiten zuenean ainguraketak bere tokian eusteko harri nahiz zurezko pieza handirik prestatu behar ez zelako. Sistema honen erabilera ongi dokumentatuta dago eskualdeko baserrietan, eta esanaren lekuko etxeko erdiko zutabearen oinarrian hainbat tokitan ikusten ditugun kaxak eta musarradurak.

Eredu hauek biek kontrapisu flotagarritzko sistema baten aurrean duten desabantaila zera dugu, azken sistema hone-tan presio etengabea egin ahal izatea goiko oinean zapaltzen ari den sagar-patsaren gainean, ahalegin txikiago batez, ainguraketa finkoko sistemetan presioa "estutuz" egiten zen bitartean; are gehiago, estutze hauek behin eta berriz errepikatu behar izaten ziren, mekanismoa laxat-

Igartubeiti. Dolareko ardatzaren kontrapisua ainguratzeko sistema.

Igartubeiti. Sistema de anclaje del contrapeso del husillo del lagar.



rentes de tracción del brazo de palanca. La primera consistía en instalar una base de piedra o madera firmemente anclada al suelo, parcialmente enterrada, de manera que el husillo unido a la misma, pero con capacidad de giro libre, estirase de la palanca al atornillarse a la misma, por no poder arrancar del suelo el contrapeso fijo. Este es un sistema que ha sido documentado, entre otros en el caserío Iribar, de Donostia, el último ejemplar activo de lagar de palanca del País Vasco, que se mantuvo en funcionamiento hasta 1908.

El segundo modelo de sujeción del tornillo consistía en hacer a este solidario –aunque permitiendo siempre su giro libre- con el poste central de la fachada delantera del caserío, mediante un sistema de abrazaderas o cepos de madera situados en la parte inferior del mismo. El resultado mecánico era similar al anterior, ya que se conseguía impedir el desplazamiento vertical del husillo y al roscarlo se lograba la tracción necesaria para mover el brazo de palanca. El coste, sin embargo, era más reducido, ya que no era necesario excavar un pozo para enterrar el anclaje, ni preparar las grandes piezas de piedra o madera que este requería para permanecer inmóvil ante el tirón ascendente del tornillo. La utilización de este sistema está bien documentada en caseríos de la comarca, que conservan como testimonio del mismo diversas cajas y escotaduras practicadas en la base del poste central de la casa.

La desventaja de ambos modelos, frente a un sistema de contrapeso flotante, es que este último permite realizar una presión continua y con menos esfuerzo sobre la masa de manzanas que se exprimen en el piso alto, mientras que en los sistemas



Dolareko ardatzari birak ematen, kontrapisua goiko oineko habetik zintzilik geratu arte.

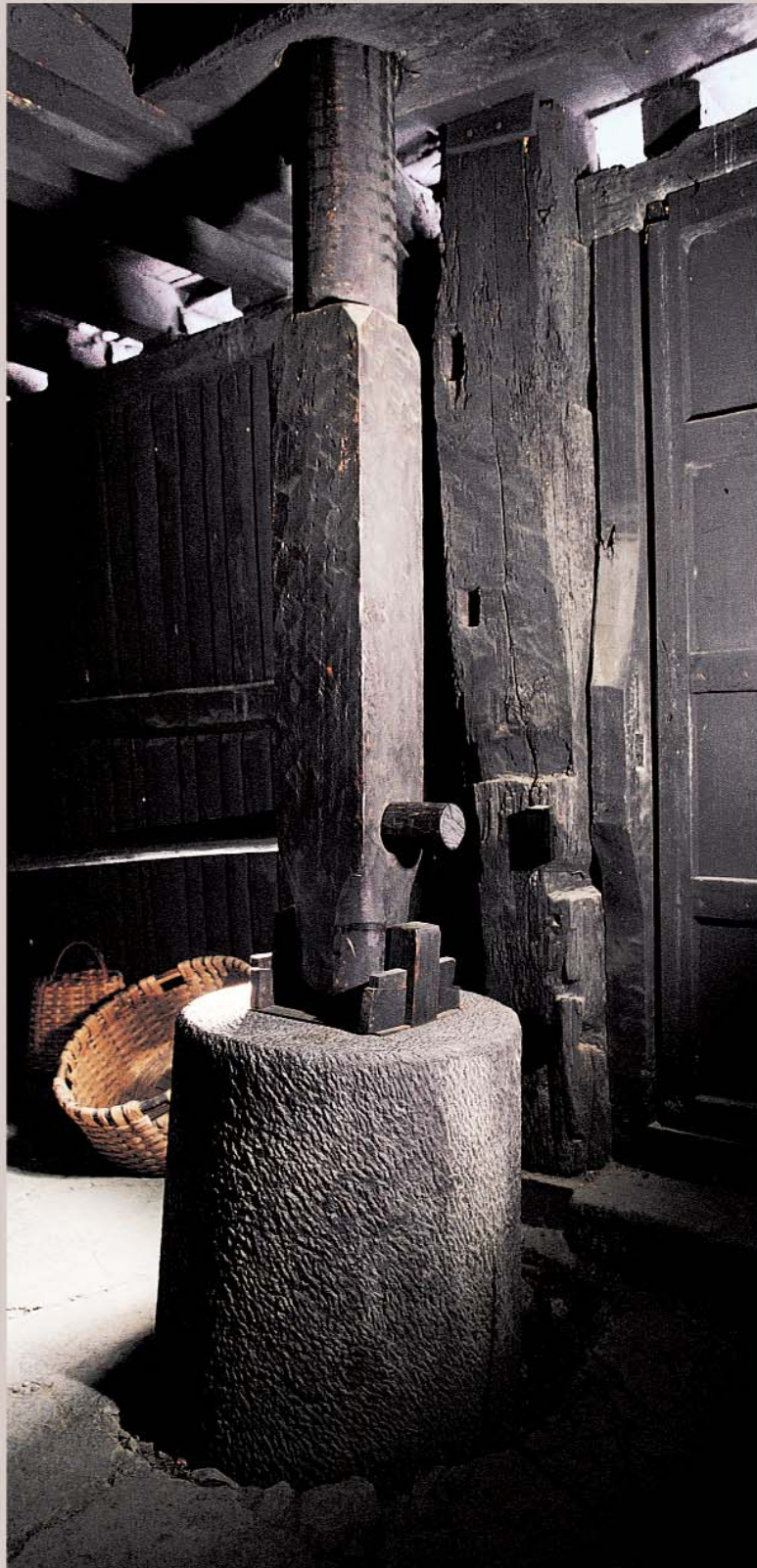
Dando vueltas al husillo del lagar para conseguir que el contrapeso quede suspendido de la viga del piso superior.

Dolareko ardatza goiko oinetik behetara igarotzen da, eta lotu egiten zaio lurtean dagoen harrizko pisu handiari, sukaldeko albo batean.

zen zen bakoitzean. Azkenean zuku-kantitate bera ateratzen zen batean zein bestean, baina kontrapisu libreko prentsetan zukua poliki-poliki eta etengabe isurtzen zen, zapore hobegoko sagardoa emanez, itxura. Gustu eta etekin kontuak alde batera lagata ere, zorupean edo zutabe nagusian inolako ainguraketa arrastorik aurkitu ez izana da Igartubeitin kontrapisu mugikorren eredu aukeratzea eta, horrenbestez, beste aukera teoriko posibleak bazterratzea eragin duena. Sukaldetik igarotzen zen baserriak XVI. mendean zeukan gela bakarrera. Gela laukizuzena zen, 30 m² ingurukoa, eta bertan biltzen ziren, gauean, famili taldeko kide eta belaunaldi guztiak. Oheak, zurezko armazoa eta lastozko lastaira zeukatenak, bat baino gehiagorentzat izaten ziren beti, bai helduen kasuan eta baita, nabarmenago aukeran, etxeko haur eta gazteen kasuan ere, hauek estu-estu izaten baitziren etzaleku bakar batean.

Behetara oinetik beste espazioa ukiluak hartzen zuen, eta honetan dolareko habe handien peko espazioa idi eta behientzat zen, atzeko aldea ardientzat, eta mendebaldeko alboan lanabes eta sagardo-kupelak gordetzeko eta simaurtegi gisa erabiltzeko, txerrama itxi ahal izateko barruti mugatu txiki batez gain.

Ganadua etxe barruan ukiluratzeak aldaketa handia eragin zuen erdi aroko etxeen egitura eta neurriari dagokionez, fenomeno hau gertatu aurretikoetan ez zuten eta kontuan hartzen beste animalia batzuekin bizi izateko aukera, non eta ez ziren txerri bat edo beste eta etxola inguruan ibiltzen ziren hegaztiak. Abeltzariak zein ardiak, txerri-talde asko bezalaxe, kanpoan hazten zituzten, eta urte-sasoien arabera uda parteko larre garaietan edo haran hondoko negu parteko kortetan edukitzen zituzten.



El husillo del lagar pasa desde la planta alta a la inferior y se une a una gran pesa de piedra que descansa sobre el suelo, en un lateral de la cocina.

de anclaje fijo la presión se ejercía por "apretones" que era necesario reiterar con ahínco cada vez que se destensaba el mecanismo. Al final se extraía la misma cantidad de zumo, pero en las prensas de contrapeso libre éste fluía de manera lenta y constante, lo que al parecer proporcionaba una sidra de mejor sabor. Mas allá de las ventajas de paladar y rendimiento, ha sido la ausencia de huellas de anclaje en el subsuelo o en el poste principal la que en el caso de Igartubeiti ha motivado la elección del modelo de contrapeso móvil frente a las otras alternativas teóricamente posibles.

Desde la cocina se accedía a la única habitación de que disponía el caserío del siglo XVI. Una estancia rectangular de apenas 30 m² en la que necesariamente convivían durante la noche todos los miembros y generaciones del grupo familiar. Las camas, con armazón de madera y jergones de paja eran siempre compartidas, tanto entre los adultos como, sobre todo, entre los niños y adolescentes de la casa, que dormían apretados en un solo lecho.

El resto de la planta baja estaba ocupado por la cuadra, con el espacio situado bajo las grandes vigas del lagar reservado para los bueyes y vacas, la zona trasera para las ovejas y el lateral occidental para almacén de

aperos, cubas de sidra, estercolero, y un pequeño recinto delimitado para poder encerrar a la cerda de cría. La estabulación del ganado en el interior de la vivienda supuso un notable cambio respecto a la estructura y tamaño de las casas medievales, en las que no se contemplaba la posibilidad de convivir con otros animales que no fueran uno o dos cerdos y las aves de corral que rondaban las chozas. Tanto la cabaña vacuna como la ovina, así como muchas pjaras, eran criadas al aire libre alternando estacionalmente los pastos de altura veranie-



Etxearen lehengo logelatik ukuilurako atea.

Puerta de comunicación del dormitorio primitivo de la casa con el establo.

Baserriaren goiko oinean sagardo-dolarearen presentzia nagusi zen erabat. Pats-oholak ia-ia bigarren hormartearen espazio osoa hartzen zuen (28 m² gutxi gorabehera), bernia izugarriek osatu bikoteak, doiketarako alboarteekin eta gailur bikoitzeko estalkiko zurajearen erdiko zonari eusten zioten jabaloi luzeekin batera, espazioaren dimentsio bertikala zehazten zuen, eta ia-ia 10 metro luze eta 0,50 m-ko alde-sekzioa zuen palankahabea izugarrizko oztopoa zen –ez bakarrik ikusizko oztopoa- etxearen aurrealdeko erdi partean edozein desplazamendu egin edo lan garatzeko. Baliteke, gainera, habe honen amaiera gisa berezko urkila bat izatea, beste toki askotan ohikoa baita, gaur egun arte Euskal Herri osoan aurkitu den mota honetako pieza historiko bakarrean ere ikusten den moduan.

Urtean sagardoa egiteko izaten zen aste pare bateko epean izan ezik, goiko oina ia-ia osorik erabiltzen zuten azpiko ukuiluko animaliak gobernatzeko bazka ondu edo saralea biltzeko. Familiaren aletegia ere bazen, artatxiki eta gari uztak metatzen zituzten eta bertan, aipatu azkenak edukiontzi berezietan, hauek baitziren zurezko altzari estanko handi batzuk, 50 anegarainoko edukiera zutenak batzuetan eta isurialde biko estalkia eta jatorri klasikoko akroterez hornitutako erpinak, bere sarraila eta giltzaz hornituak eta ertzak musarraduraz tailatuak. Geroago gertatzen zenaz bestela, Igartubeitiko jatorrizko ganbaran ez zegoen barne-banaketarik, ezta altuera alderik ere tarima-zoruan. Espazio unitarioa zen, fatxada

gos con los seles invernizos de fondo de valle.

En la planta alta del caserío el lagar de sidra tenía una presencia dominante. La masera o plataforma de prensado ocupaba casi la totalidad de la segunda crujía (28 mt² aproximadamente), las dos parejas de bernias monumentales con sus canales laterales de reglaje y los largos tornapuntas que soportaban la zona central de la armadura de cubierta, dotada de doble cumbre, determinaban la dimensión vertical del espacio, y la viga de palanca de casi 10 metros de longitud y 0,50 metros de lado constituía un verdadero obstáculo –no solo visual- para cualquier desplazamiento o trabajo a desarrollar en la mitad delantera de la casa. Es probable que esta viga terminase en una horquilla natural, como es frecuente en otras regiones y como ocurre también en la única pieza histórica de este tipo que se ha encontrado hasta la fecha en el País Vasco.

Con la excepción de las dos semanas anuales dedicadas a la elaboración de la sidra casi toda la planta alta se dedicaba a almacenar forraje para los animales criados en el establo inferior. Era también el granero familiar, donde se acumulaban las cosechas de mijo y trigo; estas en contenedores especiales, grandes muebles estancos de madera de hasta 50 fanegas de capacidad, con tapa a dos vertientes y los vértices enmarcados por acroteras de origen clásico, y con cerradura de llave y los bordes tallados con mondaduras.

A diferencia de lo que ocurriría más adelante, en el camarote original de Igartubeiti no había compartimentaciones



Dolareko pats-aska, jotako sagarrak gainean duela pats-oholen eta trumukoen pisua.

guztietan mihizatutako oholez itxia -beharbada atzealdeko zati bat izan ezik-, petral-zuraje batez bi isurialdetara estalia, eta gailurretik hegalaren erlatxerainoko pieza bakarreko gapirioz osatuta zituena teilatuko faldoiak.

Masera del lagar con la manzana troceada bajo el peso de las tablas y maderos que forman la "ropa" de la prensa.

internas, ni tampoco diferencias de altura en el entarimado. Era un espacio unitario que se cerraba con tablas machihembradas en todas sus fachadas excepto, tal vez, una parte de la zaguera, y se cubría con una armadura de correas a dos aguas, con los faldones del tejado formados por largos cabrios de una sola pieza que volaban desde la cumbre hasta el rafe del alero.



Igartubeitiko atari-zabala, lauza beltzez egokitua, gari jotzeko aterpe bikaina zen..

El soportal de Igartubeiti, enlosado con piedra negra, servía como era cubierta para desgranar el trigo.

BASERRIA HANDITZEA ARTOAREN MENDEAN.

Igartubeiti baserriak, XVII. mendearen hasieran, egungo itxura emango zion eraldaketa prozesu sakona jasan zuen; produkzio behar berrietara egokitu zen, eta bertako biztanleek planteatutako erosotasun eskakizun berrietara. Erdi Aroko etxolatik baserri modernorako iragaitzan gertatu zenaz bestela, eraldaketa hau aurreko obra eraisteko gauzatu zen, aurrekoengandik jasotako eraikinari atal berriak erantsi zizkioten eta, halako moduan non jatorrizko eraikina erabat ezkutatuta geratu zen, ia-ia ukitu gabe babestuta alegia, berriaren barnealdean.

Etxea handitzeko erabakia 1625 inguruan hartuko zuten nonbait, baserriko jaraunse Katalina Kortabarriaren eta senargai zuen Domingo Arregiren arteko ezkontza adostu zen garai berean seguruenik; are gehiago, baliteke senargaiaren ezkonsaria baliatzea obraren lehen ordainketak egiteko, horrela jokatzeko ohikoa baitzen Euskal Herriko landa munduan.

Handitze lanetan, eraikinaren alde banatan albo-hormarteak erantsi zituzten, frontis berri bat eratuko zuten aurrealdeko hormarte batekin batera. Fatxadari erantsitako atal berria haritzeko zutabe handi batzuen gainean altxatzen zen, berrerabilitakoak baitziren haietako batzuk, baserri zaharraren barnetik ateratakoak hain justu, eta muturretako hormarteetako itxiturak harlangaitzezko murrak erabiliz itxi zituzten. Erdiko lau hormarteek, alabaina, atari estali zabal-zabala eratzen zuten beheko oinean, honen gainaldean, goiko oinean alegia, kanpoalderantz oholez itxitako aletegi handi bat itxuratzeaz batera.

Atari estali edo ataripe berria, argitsua eta euritatik babestua, harri belt-

LA AMPLIACIÓN DEL CASERÍO EN EL SIGLO DEL MAÍZ.

El caserío Igartubeti vivió un importante proceso de transformación a comienzos del siglo XVII que le llevaría a adoptar su fisonomía actual, adaptándose a nuevas necesidades productivas y a nuevas exigencias de confort planteadas por sus habitantes. A diferencia de lo que había ocurrido en el tránsito de la cabaña medieval al caserío moderno, esta transformación se produjo sin derribar la obra precedente, sino simplemente agregando al edificio heredado nuevos cuerpos adosados que, aunque acabaron por ocultarlo por completo, lo preservaron casi intacto en su interior.

La decisión de ampliar la casa debió de tomarse hacia 1625, probablemente al mismo tiempo que se acordaba el matrimonio entre la heredera del caserío, Catalina de Cortaberria, y su prometido Domingo de Arregui, y no habría que excluir que fuese con la dote nupcial del novio con lo que se costearon los primeros pagos de la obra, ya que esta era una práctica tradicional en el mundo rural vasco.

La ampliación consistió en añadir sendas crujías laterales a ambos lados del edificio y una crujía delantera que le dotaría de un nuevo frontis. El nuevo cuerpo adosado a la fachada se alzaba sobre grandes postes de roble, algunos de ellos reutilizados, procedentes del interior del caserío viejo, y se cerraba con muros de mampostería en sus crujías extremas. Las cuatro crujías centrales, sin embargo, constituían un amplísimo pórtico cubierto en la planta baja, mientras que sobre ella se habilitaba en la planta superior un vasto granero cerrado al exterior con tablas.

El nuevo soportal, luminoso y reparado de la lluvia, con el pavimento



XVII. mendearen hasieran handitu egin zuten Igartubeiti baserri zaharra; orduantxe eman zioten egungo zurezko fatxada osoa.

A principios del siglo XVII se amplió el viejo caserío Igartubeiti, construyéndose toda la fachada de madera actual.

zezko lauzaz egina zorua, espazio ezin egokiagoa izango zen, aurretzean, gurdia eta beste lanabes astun batzuk lagatzeko, egurra biltzeko eta animalia txikiak hazteko, hala nola oiloak, kapoiak eta untxiak, baina hau guztia horrela izan arren, baldintza ezin hobekak eskaintzen zituen galburuak euri, haize eta zikinkeriatik babestuta aletzeko. Garijotzea idurrez egiten zen, edota azaoak maldan jarritako harlauza baten kontra joz.

Ataripe hori oso asmakizun egokia bazen ere garia aterpean jotzeko, nekazariak dagoeneko ohituta zeuden lan hauek oso egoera deserosoetan egiten, eta hobetu nahi hutsak ez zituen berez eta besterik gabe justifikatuko etxea zabaltzeko lanaren gastua eta eraikitze lanaren beraren ahalegina. Goiko oinean aletegi edo lehortegi handi bat sortzea beste kontu bat zen, ezinbestekoa baitzitzaien euskal landa munduan hamarkada pare bat lehenago hedatzen hasia zen zereal berri baten, artoaren produkzioarako. Izan ere, Amerikatik ekarritako artaburuak irin bihurtu eta etxekoan elikaduran sartu ahal izateko eman beharreko tratamendua eta gariari eta artatikariari ematen zitzaizena oso desberdinak ziren. Garia, uzta bildu orduko, eho bazitekeen ere, edo aletegi itxi, lehor eta ilun batean karraskariengandik babestu bestela, eta aldianaldian beharrezko kantitateak atera eta errotara eraman, artoarekin ez zegoen horrela inolaz ere jokatzetik. "Indietako artoa" edo "mairuen artoa", hasieran horrela esaten baitzioten, ezin zuten berdetan eho, eta hainbat astetan lehortzen eduki behar izaten zuten errotara eraman aurretik, bestela errotarriak oratu eta makineria matxuratu ere egin zite-

enlosado con lajas de piedra negra, se convertía en un espacio idóneo para aparcar el carro y otros aperos pesados, para almacenar leña y para criar animales menores, como gallinas, capones y conejos, pero sobre todo ofrecía unas condiciones inmejorables para desgranar las espigas de trigo a salvo de la lluvia, el viento y la suciedad, y por ese motivo al pórtico se le denominaba "era". La trilla se realizaba bien vareando las mieses con mayales o bien golpeando las gavillas contra una losa de piedra inclinada.

Aunque el soportal era una invención muy oportuna para trillar a cubierto, los labradores estaban ya habituados a realizar esta labor en condiciones incómodas y el simple deseo de mejora no hubiese justificado por sí solo el gasto y el esfuerzo constructivo de la ampliación de la casa. Distinta importancia tenía la creación de un gran granero o secadero en la planta alta, que resultaba imprescindible para la producción del maíz, un nuevo cereal que había comenzado a popularizarse en los campos vascos tan solo un par de décadas antes. En efecto, las mazorcas importadas de América requerían un tratamiento muy diferente al del trigo y el mijo para poder ser transformadas en harina e incorporadas a la alimentación familiar. Así como el trigo se podía moler nada más terminar la cosecha o conservarse a salvo de los roedores en un troje cerrado, seco y oscuro, y extraer paulatinamente las cantidades necesarias para llevarlas al molino, con el maíz este procedimiento era imposible. La "borona de las Indias" o el "mijo de los moros", como era denominado inicialmente, no podía molerse en verde y necesitaba de varias semanas de secado antes de llevarse al molino,



“Ganbara berrian” artaburuiei hostoak kendu eta mazo batez jotzen zituzten, artoa jotzeko astoan eginiko zuloetatik aleak atea arte.

En el “camarote nuevo” se limpiaban las hojas de la panocha y se golpeaban las mazorcas con un mazo hasta que los granos se desprendían a través de los orificios practicados en el majador.

keen eta. Lehortze lan honetarako artaburuak zabaldu egin behar ziren azalera estali eta ongi aireztatu batean, zeren eta metatu edo kutxetan sartuz gero bazitekeen hartzitzea eta jateko moduan ez geratzea. Lehortzea ere ezin gehiegi luzatu, artaburuetan berehala hazten zelako “arta-kotxoa”, bizkor asko jaten zituen parasito bat alegia; halaz, behin ondu eta gero egun gutxiren buruan aletu behar ziren, eta horretarako iluntze parteko famili bilkura handi eta biziak antolatzen zituzten, are inguruko baserrietako auzotarrekin txandaka bilduz ere zenbaite-tan.

Artoaren hedapenak neguko korta askoren desagertzea ekarri zuen, batik bat baserrietik hurbil eta haran hondotik urtean zeudenena, eta hauen sailak landare berrirako erabiltzen hasi ziren. Kanpoko larreak, horrenbestez, murriztu egin ziren, eta ganaduak denbora gehiago eman behar izaten zuen ukuilu barruan, hau da, ganadua gobernatze-ko lehen baino sarale gehiago behar zuten. Aldi berean artoak, euskal landetan, artaxikiaren tokia hartu zuen, eta gizakiaren dietan aldaketa handia eragiteaz gain animalien ere eragin zuen, behiak negu partean gobernatzeko artaxiki-lastozko azaoak erabiltzen zituzten eta. Hemengo nekazaritzaren egituraren gertatutako aldaketa mamizko hauen ondorioz, XVI. mendean eraikitako baserri txiki eta neurri ertainekoetako askori, Igartubeiti ere hauetakoa genuen, mandioan zeukaten tokia eskas geratzen hasi zitzairen animaliak gobernatzeko behar zuten sarale guztia bertan bildu ahal izateko. Belarra metatzeko tokirik ez bazegoen, askoz gutxiago, inondik ere, artaburuak zoru gainean zabaltzeko hartzi ez zitezen behar besteko tartez. Gauzak horrela, etxe

a riesgo de que las muelas se empastasen y la maquinaria pudiera llegar a averiarse. Este secado debía realizarse extendiendo las mazorcas en una superficie cubierta y muy ventilada, porque si se apilaban o entrojaban el riesgo era que fermentasen y resultasen incomedibles. El secado tampoco podía prolongarse demasiado, porque muy pronto las panochas criaban “mariposa”, un parásito que las devoraba con rapidez, de modo que una vez curadas era necesario desgranarlas en pocos días, lo que solía hacerse en grandes y animadas veladas familiares al anochecer, o incluso turnándose para reunirse con varios vecinos de los caseríos más próximos.

La difusión del maíz implicó la desaparición de muchos seles invernales, los que se situaban en las proximidades de los caseríos y cerca de los fondos de valle, cuyas parcelas fueron dedicadas al nuevo cultivo. Con ello se reducían los recursos de pasto al aire libre y se obligaba al ganado a permanecer más tiempo encerrado en los establos, con la consiguiente necesidad de aumentar la cantidad de forraje necesario para alimentarlo. Al mismo tiempo el maíz sustituyó al mijo en los campos vascos, lo que no sólo supuso un cambio en la dieta humana, sino también en la animal, ya que a las vacas se las cebaba durante el invierno con manojos de paja de mijo. A raíz de estos cambios trascendentales en la estructura de la agricultura local a muchos de los caseríos pequeños o de tamaño medio construidos durante el siglo XVI, como era el caso de Igartubeiti, el espacio de que disponían en el pajar les empezó a resultar insuficiente para almacenar toda la cantidad de heno que necesitaban para dar de comer a sus animales. Si no había sitio para apilar la hierba, mucho menos lo había para poder extender las mazorcas de maíz sobre la tarima con suficiente holgura



Aletegiak, etxean "ganbara berria" esaten zioten horrek, aireztapen etengabea zuen, eta leihoen bidez temperatura erregula zitekeen.

El granero, conocido en la casa como "camarote nuevo", mantenía una ventilación constante y las ventanas permitían regular la tempera-

zaharrari aurre parteko atal bat eransteko eta goiko oinaren azalera guztia aletegi eta artoa lehortzeko toki gisa erabiltzeko ideiak berehala bota zituen sustrai sakonak, XVII. eta XVIII. mendeetan zehar berriitu ziren milaka baserrietan argi eta garbi ikusten dugun moduan. Igartubeiti aitizindarietako bat izan zen garai batean gari, artaxiki eta sagardotan aritzen ziren etxalde zaharrak modernizatzeko uholde honetan. Obra guztia kostuak murriztuz eta aurrealdeko fatxadan, ia-ia fatxada osoan, eraikuntzako materialtza zura erabiliz egin zuten. Azkeneko emaitza etxe zaharraren gailur-lerroa eta estalkiko maldak luzatzen zituen holtz-zuraje handi bat izan zen; horrenbestez, etxe zaharraren jatorrizko fatxada, orain, barneko holtzadura bat izango zen, mandioa eta dolarea aletegi berritik bereiztekoa. Espazio berri honetara eraman zituzten gari-bihitegi astunak, zeharo libre utziz mandioa, eta bertan jarri zuten, halaber, tramankulu berri bat, baitzen arto-jaikia, enbor erdi hustu bat, hondoan zulo pila bat zuena. Bertan sartzen zituzten artaburuak, eta zurezko mazoz jotzen zituzten, harik eta aleak askatu eta lurrera erortzen ziren arte zuloetatik zehar. Fatxadan aireztapenerako hainbat leiho ere bazen, eta itxiturako oholek berek, bilberari josita eta kantoiak elkarri tope eginez jarrita zeudela, aire-zirkulazio etengabea ahalbidetzen zuten, lehenagoko mihiztatutako holtzaduretan inolaz ere lortzerik ez zegoen gauza bat hain zuzen.

como para evitar que fermentasen. De este modo, la idea de añadir un cuerpo delantero a la casa vieja y dedicar toda la superficie de la planta superior del mismo a granero y secadero de maíz prendió con un éxito extraordinario en miles de caseríos que se renovaron durante los siglos XVII y XVIII.

Igartubeiti fue uno de los pioneros en esta oleada de modernización de las antiguas granjas dedicadas al trigo, el mijo y la sidra. La obra se realizó minimizando los costes y utilizando la madera como material de construcción para casi toda la fachada delantera. El resultado fue un gran castillete de tablas que prolongaba la línea de cumbrera y las pendientes de la cubierta de la casa vieja, cuya fachada original quedaba ahora convertida en un mamparo de tabicaje interior que separaba al pajar y lagar del nuevo granero. A este nuevo espacio se trasladaron los pesados trojes de trigo, liberando por completo el pajar, y en él se colocó un nuevo artilugio: la mesa de desgranar maíz, medio tronco hueco con el fondo perforado por múltiples orificios. En ella se introducían las mazorcas y se las golpeaba con mazos de madera hasta lograr que se desprendieran los granos y cayeran al suelo a través de los agujeros. La fachada disponía de ventanas para facilitar la ventilación, y las propias tablas de cerramiento, clavadas al entramado y dispuestas con los cantos a tope, permitían una constante circulación de aire que no

Aurrealdeko eraikin-atal aletegidunaren formulak arrakasta handia izan bazuen ere, horrek ez du esan nahi toki guztietan Igartubeitikoaren itxura hartuko zuenik. Ataripe zabal zutabedun eta holtzadurazko fatxadadunaren eredia apenas imitatu zuten, eta XVII. mendearen bigarren erdialdeaz geroztik bertsio aberatsago, sendoago eta handiosagoak proposatu zituzten, ataripea murriztuz, zutabeen ordez arku eta guztiko silarrizko pilareak jarritz, eta aletegiko itxutura egiteko harri landuzko leihoak zeuzkaten harri-horma onak erabiliz.

Albo-hormarteen handitzeak ondorio garrantzitsuak izan zituen, halaber, etxeko pertsona eta animalien bizimoduan. Izan ere, mendebaldeko aldea eranstean ukuiluaren erabilera hobeto antolatu ahal izan zuten, eta abereentzako espazio askorik irabazi ez arren, animaliak espezieka bereiztea eta upategirako, simaurtegirako eta nekazaritzako lanabesak biltzeko eremuaren banaketa funtzionalago bat egitea ahalbidetu zuten; bide batez ongi mugatutako txerritoki bat ere prestatzeko modua eskaini zien, bertan txerrama eta txerrikumeak itxi ahal izateko. Familiak batez ere gaua igarotzeko inguruan antzeman zuten aldaketa. Sukalde-atari handiak ia-ia inolako aldaketarik gabe segitu zuten, baina ekialdeko hormartea oso-osorik erabili zuten logeletarako, halako maneraz non garai bateko logela kolektibo hura igarotzeko gune, jakitoki eta ehundegirako geratu zen; honen ordainetan, familia hiru logela independente berritan banatu zen. Logela berriek harrizko murre sendoak zituzten kanpoaldeko itxuratatzat, hormarizko trenkadak zeuzkaten barnealdean, edo panderete-trenkada adreiluzkoak, tarimazko zoruak, eta bakoitzak, gainera, bere leihoa zeukan eguzkia ateratzen den aldera begira, besteak beste egunean behin logela aireztatzeko. Erosotasun, higiegi eta pribatutasunari begira, beraz, eraldaketa erabatekoa izan zen.



XVII. mendeko aletegi berrian aurreko mendetik jasotako gari-kutxa erraldoiak jarri zituzten.

En el nuevo granero del siglo XVII se instalaron los gigantescos trojes de trigo heredados del siglo anterior.





Sukaldeko harrizko paretan bakarrearan etzeko ontziak gordetzeko apalak ipini zituzten..

La única pared de piedra de la cocina se utilizó para crear estantes empotrados para el menaje de la casa.

Hiru logela horietatik, aurrealdekoari tratamendu berezia eman zioten. Sukaldeko sutatik hurren zegoena izanik, senide urtetsuenentzat izango zen nagusiki. Harrizko lau paretan dituen logela bakarra da, are gehiago, sukaldetik bereizten duen mehelina ere hormarizkoa egin zuten, lehen aipatutako XVI. mendeko maila zaharra eta hotz mihiztatua kenduz. Banaketa-paretan honek, isolamendu egokia ziurtatzeaz gain, paretan sartutako zurezko hainbat apal eta arasa sortzea ahalbidetu zuen, oso beharrezkoak eta erabilgarriak izango baitziren sukaldeko tresnak antolatzeako armairu, ontzitegi edo zutikako altzaririk batera ez zeukan etxe batean. Logela honen elementu berezia, esanaz gain, sukaldearekin komunikatzeko barne-ateaz aparte ataripetik ere sarbide independentea edukitzea da. Ez da kasu bakarra euskal baserrietan, eta badirudi, gainera, horrelakoen erabilera historikoak zerikusirik baduela pasadizokoei, hots, eskulangile ibiltari, artzain, pelegriñ eta kinkilariet besteak beste, etxea eskaintzeko tradizioarekin ezen horrelakoei, mandioaz aparte, logeletakoren batean lo egiten ere uzten zieten, nahiz betiere familiaren gauza ballotsuetatik, dontzeila gazteen-gandik eta, esate baterako, kalteren bat eragin zezaketen sukalde bezalako tokietatik aparte, eta kanporako irtenbide zuzenez.

Etxean ehundegirik egonaren aztarna materialik edo dokumentalik ez da batera gorde, baina baliteke ehundegia izatea bere garaietan; eta egon bazen, sukaldeko txoko batean edo barneko iragaitza-gunean egongo zen. Ehundegia izan zela pentsatzeko aztarnarik onena base-

se hubiese podido lograr con los antiguos atablados machihembrados. Aunque la fórmula del cuerpo delantero de soportal con granero tuvo mucho éxito, ello no quiere decir que se difundiera con el aspecto de Igartubeiti. El modelo de pórtico abierto con postes y fachada de tabla-zón fue muy poco imitado, y desde la segunda mitad del siglo XVII se propusieron versiones más ricas, más sólidas y suntuosas en las que el soportal se reducía, los postes eran sustituidos por pilares de sillería con arcos y los cerramientos del granero por buenos muros de mampostería con ventanas de piedra labrada.

La ampliación de las crujías laterales también tuvo consecuencias importantes en la forma de vida de las personas y animales de la casa. El añadido del flanco occidental permitió organizar mejor el uso de la cuadra, y aunque no proporcionó mucho más espacio para la cabaña de ganado, sí facilitó la separación de especies y una distribución más funcional del área destinada a bodega, el estercolero, y la zona de almacenaje de los aperos de labranza, así como la creación de una cochiguera bien delimitada en la que poder encerrar a la cerda de cría con sus lechones.

La familia notó el cambio sobre todo en el área nocturna de la vivienda. La gran cocina zaguán permaneció prácticamente inalterada, pero sin embargo toda la nueva crujía oriental se destinó exclusivamente a dormitorios, de manera que la antigua habitación colectiva quedó relegada a zona de tránsito, despensa y telar, y en contrapartida la familia se repartió en tres nuevas estancias independientes. Las nuevas habitaciones se cerraban al exterior con sólidos muros de piedra, tenían tabicajes internos de mampostería o ladrillo a panderete, suelos de tarima y disponían cada una de su propia ventana orientada a la salida del sol, a través de la cual podían airearse una vez al día. En términos de confort, higiene y privacidad, la transformación fue radical.

De las tres habitaciones la delantera recibió un tratamiento especial. Por ser la más próxima al fuego de la cocina resultaba la más cálida y por ese motivo sería la de uso preferente de los ancianos de la familia. Es el único dormitorio con sus cuatro paredes de piedra, incluso el medianil que la separa de la cocina se alzó en mampostería, eliminando el antiguo escaño del siglo XVI y los atablados machihembrados. Este muro divisorio, además de garantizar un buen aislamiento, permitió la creación de un conjunto de anaqueles y alacenas de madera empotrados, de gran utilidad para ordenar los enseres de cocina en una casa que carecía por completo de armarios, aparadores o cualquier mueble de estructura vertical. Lo que singulariza a este dormitorio es que además de su puerta interior de comunicación con la cocina, dispone de un acceso independiente desde el soportal. No se trata de un caso único entre los caseríos vascos y al parecer su uso histórico estaba vinculado con la tradición de ofrecer alojamiento a los transeúntes (artesanos ambulantes, pastores, peregrinos, buhoneros,...) a quienes se permitía dormir no sólo en el pajar, sino en alguna de las habitaciones, aunque manteniéndoles separados de las propiedades valiosas de la familia, de las jóvenes doncellas o de zonas de la casa, como el hogar, donde pudiesen causar algún daño, y facilitándoles una salida directa a la calle.

No se han conservado huellas materiales o documentales de que la casa tuviera telar, pero es muy probable que éste existiese y de ser así estaría situado en una esquina de la cocina o en el tránsito interior. El mejor indicio de su existencia es que en dos de los postes de la fachada antigua del caserío, que tras la obra de ampliación quedaban protegidos al fondo del soportal, se han encontrado las huellas de sendas filas de clavijas de madera que fueron utilizadas como urdidor, el bastidor en el que se preparaba la urdimbre de hilo de lino que posteriormente era tensada en el plegador del telar vertical.

En la planta superior las nuevas ampliaciones laterales se convirtieron

Etxeko ohe altuek zurezko lau pilarez osatutako ohazur edo armazoia zeukaten, eta hauek lotzeko langak zeuden, hala goian nola behean. Barrenaldean sokasare bat lotzen zuten, eta honen gainean, berriz, lastaira eta koltxoiak jartzen. Goiko partean erresela eta gortinak ipintzen zituzten.

Las camas altas de la casa estaban formadas por un armazón de cuatro pilares de madera unidos por largueros superiores e inferiores. En los bajos se ataba una red de cuerda sobre la que reposaban el jergón y los colchones. En los altos se colgaban el dosel y las cortinas.



rriaren fatxada zaharreko bi zutabetan, hau da, handitze lanen ostean ataripe barrenean babesturik geratutako bitan aurkitu izana harilkai gisa erabilitako zurezko larako-ilara banaren arrastoak, hau da, geroago zutikako ehundegiaren irazkitokian atezatzen zuten liho-harizko irazkia prestatzen zen tokiarenak.

Goiko oinean albo-handitze berriak ganbara, goitegi eta lehortegi osagarrietarako izan ziren, sarbide aldrebes samarrekoak hala ere, ezen hauen solairuen mailak mandio eta dolare historikoenen azpitik geratu ziren. Etxearen ekialdeko aldean, jatorrizko fatxadako ohol mihiztatuak berak ere gorde ziren, eta orain espazio bereizien arteko barne-modulaziorako holtzak izango ziren; gela edo espazio berri hauetako antolamendua osatzeko, egitura mistoko panelak erabili zituzten, bai oholezkoak bai hurritz-haga kordatuz eginikoak. Albo-ganbara hauetako aireztapena, egokiak baitziren fruitu lehor, sagar, kipula, baratxuri eta arbi uztak biltzeko eta etxean kendutako animalien larruak ontzeko, leihatila batzuetatik zertzen zen sortaldeko partean, eta sartaldekoan, berriz, hauxe izanik euriak eta haize hotzak gehien erasotzen zutena, gapi-rioen eta murrueen artean teilatu-hegalaren azpian egin bao batzuetatik zehar. Baserrian bere horretan mantendu zen gauza gutxi horietako bat dolarea izan zen. Doiketaxo batzuk eginik, dolareak lanerako moduan segitu zuen XVII. mendeko eraberritze lanen ondoren ere, nahiz urte

en camarotes, desvanes y secaderos suplementarios, con un acceso complicado, pues el nivel de forjados de los mismos quedaba situado a una cota inferior a la del pajar y lagar históricos. En el flanco oriental de la casa se preservaron incluso las tablas machihembradas de la fachada primitiva, que ahora servían como tabicaje de modulación interna entre espacios diferenciados, y para completar la organización de estas nuevas dependencias se utilizaron paneles de estructura mixta, de tablazón o de verganazo de varas de avellano entretejidas. La ventilación de estos camarotes laterales, adecuados para almacenar la cosecha de frutos secos, manzanas, cebollas, ajos, nabos, así como para el desecado de las pieles y cueros de los animales de granja sacrificados, se obtenía mediante ventanillos bajos en la cara de Levante y a través de los huecos creados bajo el alero, entre los cabrios y el muro, en la cara de Poniente, la más expuesta a la lluvia y el viento frío.

Una de las pocas cosas que no cambiaron en el caserío fue el lagar. Tras algunos pequeños ajustes este siguió siendo operativo después de la reforma del siglo XVII, a pesar de que fue precisamente en aquellos años cuando empezó a introducirse una tecnología de lagares de múltiples husillos de presión directa que en apenas unas décadas desplazarían por completo a las grandes máquinas de palanca de los nuevos caseríos guipuzcoanos. Que el lagar de Igartubeiti fue someti-



haiexetan hasi sartzen zuzeneko presioko ardatz anitzeko dolareen teknologia, hamarkada asko igaro aurretik zeharo baztertu zituena, gainera, gipuzkoar baserri berrieta-ko palanka-makinak.

Igartubeitiiko dolareari berrikuntza edo aldaketa batzuk egin zizkiontena ezagun da zeren eta, lanean segitu ahal izateko, biraketak eragiten zuen zabu-mugimenduari kontra eginez ardatzari bertikalean eusten zion besarkadera-gida ordezkatu baitzuten. Hasieran besarkadera hau osatzen zutenak ilargierdi formako zurezko bi pieza ziren, txertatuta baitzeuden solairuko so-libetan, baina aipatu berritze lanak zirela-eta euskarri zaharrekiko ortogonal jarritako habe zulatu sendoago batez ordezkatu zituzten. Habe hau, egiaz, XVI. mendeko baserriaren zutabeetako bat zen, desmuntatua eta eginkizun berri honetarako berrerabilia, jakina, bere alde ikusgarrietako batean ikusten zaizkion enara-mihiztadurarako kaxek erakusten diguten moduan.

Berriro ere Igartubeiti handitzeko proiektuaren ardura norena den jakin



Azeriak, lepahoriak, katajinetak eta beste animalia batzuk harrapatzeko zepoa.

Cepo para la caza de zorros, fuinas, jinetas y otras alimañas.

do a algunas reformas para continuar en uso puede apreciarse por la sustitución de la abrazadera-guía que mantiene al tornillo en posición vertical a pesar de los vaivenes del giro. Originalmente esta abrazadera estaba formada por dos piezas de madera en media luna insertadas en los solibos del forjado, pero a raíz de la obra estos fueron sustituidos por una viga horadada más gruesa, dispuesta en sentido ortogonal a los viejos soportes. Esta viga era en realidad uno de los postes del caserío del siglo XVI que había sido desmontado y reutilizado para esta nueva misión, como aun puede comprobarse por las cajas de ensamblaje en golondrina que luce en una de sus caras visibles.

Una vez más ignoramos quién fue el responsable del proyecto de ampliación de Igartubeiti. En los años veinte del siglo XVII los dos carpinteros más



Mandioa eta fruitu-lehortegia bereizteko, holtzak eta hurritz adarrez eginiko bilbeak erabiltzen zituzten, hain zuzen barnealdean aireztapena mantentzearren.

En la separación entre el pajar y el secadero de frutos se utilizaban mamparos de tabla y entramados de vergazo hecho con varas de avellano, para facilitar la ventilación interior.

ezinik gabiltza. XVII. mendeko hogeiko urteetan zehar, inguru honetan baserri eraikuntzan ari ziren arotzeriako maisu aktiboek Francisco Zumaeta eta Domingo Salsamendi ziren, zumarragarrik biak. Hauexek eraiki zituzten, besteak beste, Zeaia eta Txaintxo baserriak 1624an, Ezkiogako kontzejuak agindurik⁸, eta baliteke gainera Domingo Arregik, Igartubeitira heldu berriko jabeak alegia, horiengana jotzea, biek izana baitzuen harremana, bigarrenarekin bereziki.

Domingo Arregi Azpeitiko Eizagirre auzotik heldu zen, Ezkiogako udalbarrutian nagusi den Izaipi mendiaren iparraldeko isurialdetik alegia, bi ordu baino gutxiagoko bidera herri-bideetatik joanez gero. Ez dugu haren iraganaren berri askorik⁹, baina honen ordainetan Igartubeitiri errentagarritasun ekonomikoa eta kontzeju mailako gizarte ospea itzuli izanaren merituen parte handi bat atxiki diezaiokegu. Urte gutxi lehenago, bere aitagarreba Joan Kortaberria Igartuak -seme guztiak hil zitzaizkion antza- ia-ia utzita zeuzkan nekazaritzako lanak, ez baitzuen lanerako besorik inguruan, eta abelazkuntzan ari zen nagusiki, eskualdeko beste baserriar batzuekin irabaziak erdibana partitzeko eginda

activos en la construcción de caseríos del entorno eran maese Francisco de Zumaeta y maese Domingo de Salsamendi, ambos naturales de Zumarraga. Eran los autores, entre otras, de la edificación de las caserías de Zeaia y Txaintxo en 1624, por encargo del concejo de Ezkioga⁸, y es posible que Domingo de Arregui, el nuevo dueño adventicio de Igartubeiti, recurriera a ellos, pues había tenido contacto con ambos, especialmente con el segundo.

Domingo de Arregui había llegado del barrio Eizagirre de Azpeitia, situado en la vertiente norte del monte Izaipi, que domina el término de Ezkioga, a menos de dos horas de marcha por caminos vecinales. No conocemos mucho de su pasado⁹, pero en contrapartida cabe atribuirle buena parte del mérito de haber devuelto a Igartubeiti su rentabilidad económica y su reputación social en el concejo. Apenas unos años antes, su suegro Joan de Cortaberria Ygartua, a quien al parecer no le había sobrevivido ningún hijo varón, tenía la labranza medio abandonada por falta de brazos y se centraba sobre todo en la cría de ganado, gracias a la asistencia de acuerdos a media ganancia con otros campesinos de la comarca¹⁰. Arregui, sin embargo, llegaría con los años a con-

8-Idem. I-4.059 agiri-sorta. Pedro de Cortaberria Menor (1624-1625).



Lehen oineko tarima azpian kokatutako zurezko besarkadera, dolareko ardatzari bertikalean eustekoa.

Abrazadera de madera situada bajo la tarima de la primera planta y destinada a mantener la verticalidad del husillo del lagar.

zeuzkan tratuei esker¹⁰. Arregi, alabaina, urteen joanean Ezkiogako erregidore izatera heldu zen¹¹, eta bere emazte Katalinarekin batera abizen hori eraman zuen nekazari-saga estimatu bati eman zion hasiera, halako moduan non abizenak berak XIX. mendearen hasiera arte iraun baitzuen. Bere oinordekoa, Pedro Arregi, Katalina Usabiagarekin ezkondua, Ezkioga Aleriako Alkatetza Nagusitik bereizteko eta herriak bere udal askatasuna lortzeko prozesuaren bultzatzailetako bat izango zen, 1661ean¹². Orobat aurkituko dugu, hurrena, herriaren erabateko jurisdikzio autonomia berresteko 1662an eraturako gizon armatuen konpainian engaiatutako lehenbiziko jabeen artean¹³. Egintza simboliko huts honek beronek, besterik gabe, dagoeneko kontraste izugarria egiten zuen bere ama aldeko aitona Joan Kortaberriarekin, honek izenik ere ez baitzuen eman 1613an bildutako miliziaren alardean, Ezkiogako auzotar zintzo orok bere arkabuz, pika eta mosketeak erakutsi zituzten hartan¹⁴.

9-Beharbada hauxe izango da, sutegi bateko lan-kontratu bat ez betetzeagatik 1611n salaketa jarri zioten burdinolako ijele bera, Domingo de Arregui. Azpeitiko Udal Agiritegia. Espediente judicialak, 684 –24.

10-Joan Kortaberriaren nekazaritzako errenta urrien lekukotasuna emango digu herriko auzotarren artean 1621ean Santa Marinako ermita eraikitzeke egin zuten ekarpen-banaketak. Izan ere, Joan Kortaberriak anega bat gari besterik ez zuen jarri lau urtean.

G.P.A.H. Oñati, I-4041 or. 66. aur. Irabaziak erdibana partitzeko egiten zituen abelazkuntzako kontratuei buruz, lekuko ona dugu Zeraingo Barbariko Domingo Etxeberriarekin egin zuena 1611n, honi lau behi, hiru idisko, txahal bat eta hogeai ardi eman zizkion eta. G.P.A.H. Oñati, I-4006, 159 or.

11-G.P.A.H. Oñati, I-4072, 35. or.

12-G.P.A.H. Oñati, I-4073, 1661, 42. or. eta hurr., 83-86, 40-43, 47. orr.

13-G.P.A.H. Oñati, I-4073, 1662. 18-19. orr-G.P.A.H. Oñati, I-4038, 35. or. 1636ko urriaren 27a.

vertirse en regidor de Ezkioga¹¹, y junto a su mujer Catalina inauguraría

una saga de respetados labradores de su mismo apellido que se exten-

dería sin interrupción hasta comienzos del siglo XIX. Su hijo mayor y

heredero, Pedro de Arregui, casado con Catalina de Usabiaga, sería uno

de los impulsores del proceso de segregación de la Alcaldía Mayor de

Aleria y de conquista de la independencia municipal para Ezkioga¹², en

1661. También sería uno de los primeros propietarios en enrolarse en la

compañía de hombres armados que se formó en 1662 para reafirmar la

plena autonomía jurisdiccional del pueblo¹³. Sólo este gesto ya simbólico

suponía un marcado contraste con su abuelo materno, Joan de

Cortaberria, que ni siquiera había sido capaz de alistarse en el alarde de

la milicia que se reunió en 1613, y en la que exhibieron sus arcabuces,

picas y mosquetes todos los buenos vecinos de Ezkioga¹⁴.

8-Idem. Legº I-4.059. Pedro de Cortaberria Menor (1624-1625).

9-Tal vez sea este el mismo Domingo de Arregui, tirador de ferrería, que en 1611 había sido denunciado por incumplimiento de un contrato de trabajo en una fragua. A. M. Azpeitia. Expedientes judiciales, 684 –24.

10-De sus escasas rentas agrícolas da testimonio un repartimiento de aportaciones realizado entre los vecinos del pueblo para edificar la ermita de Santa Marina en 1621, al que Joan de Cortaberria sólo contribuyó con una fanega de trigo en cuatro años.

A.H.P.G. Oñate, I-4041 fol. 66 v. Respecto a sus contratos de cría de ganado a media ganancia es un buen ejemplo el que firmó con Domingo de Echeverría de Barbaris (Zerain) en 1611, a quien entregó para su cría cuatro vacas, tres novillos, una ternera y veinte ovejas. A.H.P.G. Oñate, I-4006 fol. 159.

11-A.H.P.G. Oñate, I-4072, f. 35.

12-A.H.P.G. Oñate, I-4073, 1661 fols. 42 ss, 83-86, 40-43, 47.

13-A.H.P.G. Oñate, I-4073, 1662 fols. 18-19.

14-A.H.P.G. Oñate, I-4038, f. 35. 27 d.





Igartubeitiko emakumeek beren bizitzan hainbat urte ematen zituzten arrearako izarak eta mahai-zapiak zein bere ezkontzarako lihozko jantziak prestatzen.

Las mujeres de Igartubeiti dedicaban varios años de su vida a preparar el arreo de sábanas, manteles y ropa de lino para su boda.

IGARTUBEITI XIX. ETA XX. MENDEAN, AZKENEKO ERALDAKETAK.

Igartubeitiko Arregitarretako azkena Frantziska izenekoa zen, eta bere gurasoen oinordeko bakarra izanik baserria jaso zuen 1804an, Juan Ignazio Mendigurenekin ezkondu zenean; hau hurreko Itsasoko Mendeun (Mendiguren) baserriko bigarren seme gaztea zen. Herentziaren hasierako hartzailea Frantziskaren anaitzako Ignazio Maria zen, bai hau Cadiza joana zelarik, eta urte batzuk merkataritzako agentzia batean lanean aritu ondoren, zorotzat jo zuten. Bi hauen aitak, Ignazio Arregik, Maria Antonia Aranbururekin berrezkondua bera, hiru aldiz aldatu behar izan zuen bere testamentua, eta azkenean bere seme bakarra, ondorengorik izan ez zuena, oinordegabetu egin zuen¹⁵.

Etxeko jabeak beste abizen bat edukitzeak ez zuen aparteko gorabeherarik eragin etxean, batere aldaketarik gabe segitzen

¹⁵-Ignazio Arregiren testamentuak badira 1792ko azaroaren 1ekoa, 1798ko ekainaren 10ekoa eta 1804ko irailaren 2koa.

IGARTUBEITI EN LOS SIGLOS XIX Y XX, ÚLTIMAS TRANSFORMACIONES.

La última representante de los Arregui de Igartubeiti se llamaba Francisca, y recibió el caserío como heredera única de sus padres en 1804, cuando se casó con Juan Ignacio Mendiguren, un joven segundón procedente del cercano caserío Mendeun (Mendiguren), de Itxaso. El destinatario inicial de la herencia había sido su hermanastro Ignacio María, pero éste se había instalado en Cádiz y después de haber trabajado durante algunos años en una agencia de comercio fue declarado demente. El padre de ambos, Ignacio de Arregui, casado en segundas nupcias con María Antonia de Aramburu, tuvo que corregir hasta en tres ocasiones su testamento y acabó desheredando a su único hijo varón, que no llegó a tener sucesión¹⁵.

El cambio de apellido del nuevo señor de la casa no supuso ninguna modificación en la misma, que permanecía inalterada

¹⁵-Hay testamentos de Ignacio de Arregui fechados el 1 de noviembre de 1792, el 10 de junio de 1798 y el 2 de setiembre de 1804.

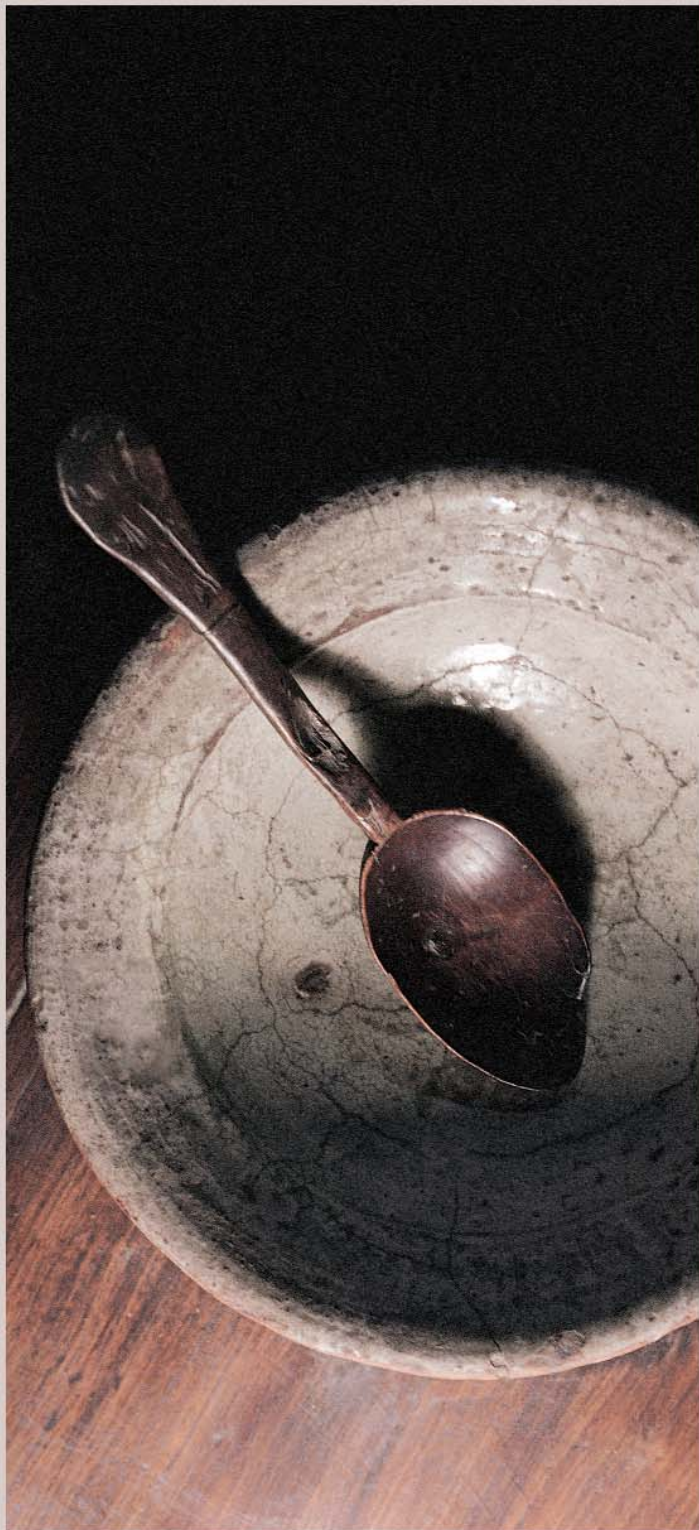


Mendiguren familiak, 1804az geroztik baserrian bizi izan zenak, bi mende egin zituen Igartubeitin, etxean ia-ia batere aldaketarik eragiteke.

La familia Mendiguren, habitante del caserío desde 1804, vivió en Igartubeiti durante dos siglos, sin introducir casi ningún cambio en él.

baitzuen bi mende lehenago egindako handitze lanez geroztik. Juan Ignazio izan zen baserrian XX. mendearen azken hamarkadara arte bizi izan diren Mendigurrendarren segidako zazpi belaunaldietako lehena. Gipuzkoan Erdi Aroaz geroztik ohi zen moduan, Juan Ignazio eta Frantziskak 1827an hitzarmen suerte bat izenpetu zuten bere semeetako batekin, Ignazio Mariarekin, oinordekoa baitzen, heldutasunera iritsi eta ezkontzeko baimena emateari egoki iritzi ziotenean. Notario aurrean izenpetutako akordioaren bidez, oinordekotzari buruzko arau gaztelauari itzuri egin nahi zioten, honen arabera baserria eta bertako jabetza guztiak legezko heredero guztien artean modu proportzionalean banatu behar baitziren, eta ustiategiaren jabetza osoa semeetako bati eskualdatu, hain zuzen nerabe zenean izendatuta zeukatenari. Mekanismoa sinplea zen, eta milaka aldiz erabilita zegoen lehendik ere, gorabehera handirik gabe, herrialdeko gizarte zein ekonomiaren logikaren arabera zelako, nekazaritza-abelazkuntzako unitateak gehiegi zatitzeak nekazari gehienentzako gosea besterik ez zukeelako ekarriko. Kontua baitzen sozietate mankomunatu bat sortzea gurasoen eta senar-emazte berrien,

desde las grandes obras de ampliación llevadas a cabo dos siglos atrás. Juan Ignacio fue el primero de las siete generaciones sucesivas de Mendiguren que han ocupado el caserío hasta la última década del siglo XX. Siguiendo la práctica de comportamiento que era habitual en Gipuzkoa desde fines de la Edad Media Juan Ignacio y Francisca firmaron en 1827 un pacto con uno de sus hijos, en este caso Ignacio María, el primogénito, cuando éste alcanzó la madurez y consideraron oportuno autorizarle a contraer matrimonio. Por este acuerdo suscrito ante notario se disponían a burlar la normativa sucesoria castellana que imponía el reparto proporcional del caserío y sus propiedades entre todos los herederos legítimos y a transmitirle la propiedad íntegra de la explotación a uno solo de sus hijos, designado desde la adolescencia. El mecanismo era sencillo y se había utilizado sin sobresaltos en miles de ocasiones, pues respondía a la lógica social y económica del país, al impedir un fraccionamiento excesivo de las unidades agropecuarias, que sólo hubiese provocado la inanición generalizada de los labradores. Consistía en crear una sociedad mancomunada entre el matrimonio formado



Lurrezko katilua eta zurezko koilara, XVII. mendean ohikoa zen estilokoak.

Escudilla de barro y cuchara de palo, del tipo característico en el siglo XVII.

hots, semearen eta beronen emazte berriaren artean; sozietate hau baserriko ondasun eta eskubide guztien titular izaten zen, eta beste ondorengo guztiak honetatik kanpo geratzen ziren.

Berriro ere mekanismo honek bere eginkizuna bete zuen, eta Ignazio Maria Mendigurenek eta bere emazte Josefa Lizarralde, zumarragarra berau, gurasoak bizi ziren artean hauengandik

por los padres y el del hijo con su nueva esposa; sociedad titular de todos los bienes y derechos del caserío y de la que quedaban excluidos los demás herederos.

Una vez más el mecanismo funcionó bien, e Ignacio María Mendiguren y su mujer Josefa Lizarralde, natural de Zumarraga, recibieron y disfrutaron en vida de sus padres de la titularidad plena del caserío Igartubeiti. Josefa se presentó en la casa con 450 ducados en metálico y un carro de bueyes cargado con dos camas nuevas, dos arcas de guardar ropa y todas las sábanas, manteles y servilletas de lino que había ido preparando desde su adolescencia, así como seis fanegas de cereal (una de trigo y cinco de maíz) para ser utilizado como simiente de la próxima siembra. Tuvieron cinco hijos, tres varones: Felipe, José María y Bernardo, y dos mujeres: Juana y Concepción, esta última con problemas de discapacidad mental. Escogieron a Felipe como sucesor y en 1855 se dispusieron poner en marcha de nuevo el ritual de la transmisión hereditaria encubierta de donación matrimonial¹⁶.

Felipe Mendiguren se casaría con María Teresa de Aramburu y desde el momento de su matrimonio formaría una sociedad con sus padres para compartir Igartubeiti, esto es, sus "tres mil doscientas posturas de terreno labradío y montazgo (...)" y la casa surtida con toda clase de efectos de vivienda, granos, ramienta, ganados y demás necesario para el cultivo, importante la cantidad de siete mil doscientos cuarenta y cinco reales de vellón". Hasta que sus hermanos varones cumplieren los treinta y cinco años de edad se le obligaba a mantenerlos trabajando en casa, pero a partir de ese momento les podría expulsar definitivamente entregándoles una compensación de cuatrocientos ducados, además de una cama con dos mudas y un arca a cada uno. A su hermana Juana debía de garantizarla una dote más elevada, para estimular sus posibilidades de contraer matrimonio, así, además de cuatrocientos ducados en metálico, le entregaría dos camas con tres colchones y dos mudas de ropa blanca cada una, además de dos arcas y el oportuno arreo de vestuario. Concepción permanecería en el caserío, en cualquier caso, hasta su muerte, y entonces el hermano mayor se comprometía a costearle un funeral de categoría infantil.

Desde el momento en que la joven pareja consumaba su unión se producía un verdadero traspaso de poderes en el caserío, y la experiencia indicaba que era conveniente tener fijadas por escrito las obligaciones recíprocas en vez de fiar el equilibrio de la convivencia familiar exclusivamente a los lazos de afecto. Uno de los aspectos que más cuidaban los padres era el de tener garantizados la comida y el respeto cuando llegados a la ancianidad se volvieran improductivos en las tareas del caserío. Por este motivo las cláusulas de alimentos solían ser muy explícitas, indicándose en el caso de Igartubeiti que al anciano le corresponderían anualmente "cinco fanegas de trigo, cuatro de maíz, ocho de manzana, cuatro de castaña, dos arrobas de tocino, tres cuartas de avichuelas, seis docenas de lino compuesto, (...) treinta libras de cecina si fuese en fresco o quince después de seca,

16- A.H.P.G. Oñate, I-4688, f. 168 ss.

jaso eta gozatu zuten Igartubeiti baserriaren erabateko titularitate. Josefak dirutan 450 dukat eraman zituen etxera, eta baita idi-gurdi bat ere, bertan zeramatzala bi ohe berri, arropatarako bi kutxa eta nerabe garaitik prestatzen joandako lihozko izara, mantel eta eskuzapi guztiak, hurrengo ereingaraiko hazitarako sei anega zerealekin batera –anega bat gari eta bost anega arto-. Bost seme-alaba izan zituzten: Felipe, Jose Maria eta Bernardo mutilak, eta Juana eta Concepción neskek, azkeneko honek adimen-ezintasun arazo zenbait zituena. Felipe aukeratu zuten ondorengotzat, eta 1855ean atzera ekin zioten ezkontza-kapitulazio gisa ezkutaturako herentzia-eskualdatze erriitari¹⁶.

Felipe Mendiguren Maria Teresa Aranbururekin ezkonduko zen, eta ezkontzaren une beretik sozietate bat osatuko zuen bere gurasoekin Igartubeiti partekatze, hau da, hiru mila eta berrehun postura soro eta mendi, eta etxea, bizi izateko tresneria guztiaz eta ale, lanabes, abere eta nekazaritzarako beharrezko hornitua; honetaz gain, zazpi mila berrehun eta berrogeita bost erreal koarto. Anaiak hogeita hamabost urte bete arte, Felipe derrigortuta zegoen etxean lanean mantentzera, baina une horretatik aurrera behin betiko bidali ahal izango zituen etxetik, lauhun dukateko kalte-ordain suerte bat emanez, ohe bat bi mudarekin eta kutxa banarekin batera. Arreba Juanari, berriz, ezkonsari handiagoa bermatu beharko zion, hain zuzen ezkontzeko aukera gehiago izan zezan; halaz, dirutan lauhun dukat eman beharko zizkion, eta bi ohe, hiru koltxoi eta oheetarako arropa zurizko bina muda, bi kutxarekin eta arropa-arreoarekin batera inolaz ere. Concepción baserrian biziko zen beti, eta anai zaharrenak konpromisoa zuen arreba hiltzean haur kategoriako hileta elizkizuna ordaintzeko.

Bikote gazteak bere lotura gauzatzen zuen unean bertan sekulako eta egiazko botere aldaketa gertatzen zen baserrian, eta urte-erako eskarmentuak erakusten zuenez, komeni zen elkarrekiko betekizun guztiak idatziz jasota edukitzea, familiaren elkarbizitzaren oreka afektu eta maitasuneko lotura hutsen mendean uzteke. Gurasoek gehien zaintzen zuten kontuetako bat zahartutakoan baserriko lanetarako ezgai bihurtzen zireneko janaria eta begirunea bermatuta edukitzea zen. Hori dela eta, janari eta elikagaiei buruzko klausulak oso-oso argi eta zehatzak izaten ziren, eta Igartubeitiko kasuan adierazi zuten, agureari urtean egokitu zaitzaizkion bost anega gari, lau anega arto, zortzi anega sagar, lau anega gaztaina, bi arroa urdai, hiru laurden babarrun, sei dozena liho konposatu, hogeita hamar libra zezina freskoan edo hamabost lehortua izanez gero, eta baratze barazkietarako eskubidea ere bai. Era berean, bizi ziren artean erabili ahal izateko, eskatzen zuten ohe oso bat arropa zurizko bi mudarekin, kutxa bat, etxeko logela bat, eta sukaldean tokia eta sua nahi moduan, sukaldeko tresneriarekin batera, honelaxe jaso baitzuten: “una cama completa con dos mudas de ropa blanca, un arca, habitación en la casa, sitio y fuego a su comodidad en la cocina, con lo demás de menage que se acostumbra”. Dena hitzartuta zegoen, zerbaitek ordea huts egin zuen. Errain



Laratzaren kakoa eta kobrezko pertza.
Garabato del Ilar y caldero de cobre.

quedando con el derecho a aprovecharse de la verdura de la huerta”. Del mismo modo también se exigía poder disponer hasta el final de sus vidas de “una cama completa con dos mudas de ropa blanca, un arca, habitación en la casa, sitio y fuego a su comodidad en la cocina, con lo demás de menage que se acostumbra”.

Todo estaba apalabrado, sin embargo algo falló. Al cabo de

16- G.P.A.H. Oñati, I-4688, 168. or. eta hurr.



Idientzako uztarria eta hedeak. Igartubeitiko biztanleak, maizter bihurturik, nekazaritza tradizionaletik bizi ziren.

Yugo y correajes para la yunta. Los habitantes de Igartubeiti se convirtieron en arrendatarios apegados a la agricultura tradicional.

berria etorri zenetik hilabete gutxira, bikote bien arteko elkarbizitza jasan ezindako moduko ari zen gertatzen, eta Felipe hasi egin zen gurasoen etxea utzi eta Olazabal baserrian bizitzen jartzeko aukera aztertzen, baserria bere emaztearen familiarena baitzen. 1858an iritsi zen behin betiko etena, eta aitak eta semeak deuseztatu egin zuten sozietatea, kapitulazio berri batzuk izenpetuz horretarako. Felipek alde egin behar zuen, baina ez zegoen bere herentziari uko egiteko prest; Olazabal baserriera joan aurretik, Igartubeitiko ondasun guztien inbentario eta tasazio oso bat egitea eskatu zuen. Inplikaturako alderdietako batek berak ere ez zuen baserriaren ustiapena bertan behera geratzerik nahi, besteak beste Felipek gurasoen eta bere lau anai-arreba txikien bizimodua aurrera ateratzeko bide bakarra zelako. Halatan, azkeneko akordioa izan zen Felipek familiaren etxea errentan ematea bere anaia Jose Mariari. Honetarako kontratua 1858an bertan egin zuten, abenduan.

Igartubeitiren historia osoan lehen aldiz bikoizte bat gertatu zen baserriaren jabetzaren eta egiatzko posesioaren artean. Hau da, une hartatik aurrera Igartubeitiko lurrek produzitu beharko zuten, bai bertan lanean aritzen zirenak mantentzeko, bai soberakin bat sortzeko, honen bidez ordaindu beharko baitzuten errenta, hainbat eztabaidaren ondoren urteko ehun dukateko kopuruan finkatua. Baserriko biztanleak, horrenbestez, bere etxeko maizter bihurtu ziren.

unos pocos meses de la llegada de la nueva nuera la convivencia entre las dos parejas resultó insostenible y Felipe comenzó a valorar la opción de abandonar la casa paterna e instalarse en el caserío Olazabal, propiedad de la familia de su esposa. En 1858 se confirmó la ruptura definitiva y el padre y el hijo disolvieron su sociedad firmando unas nuevas capitulaciones. Felipe se marchaba, pero no estaba dispuesto a abandonar su herencia; antes de irse a vivir a Olazabal exigió que se hiciera un inventario y tasación completa de todos los bienes de Igartubeiti. Ninguna de las partes implicadas pretendía que se abandonase la explotación del caserío, entre otras razones porque era la única fuente de subsistencia de los padres de Felipe y sus cuatro hermanos pequeños. De modo que la solución que se arbitró fue que Felipe cedería en arrendamiento la casa familiar a su hermano José María. El contrato se celebró en diciembre del mismo año 1858.

Por primera vez en toda la historia de Igartubeiti se producía una situación de desdoblamiento entre la propiedad y la posesión del caserío. Esto significaba que a partir de aquel momento las tierras de Igartubeiti tendrían que producir no sólo para mantener a quienes las trabajaban, sino que habrían de exprimirse para generar un excedente con el que poder pagar la renta, que tras varias discusiones se fijó en cien ducados anuales. Los habitan-



XIX. mendean hasi zen Igartubeiti baserriko familiaren deserritze eta sakabanatze prozesua.

En el siglo XIX se inició el proceso de desarraigo y dispersión de la familia en el caserío Igartubeiti.

Hemen azaldutako arrazoiaz bestelako batzuen eraginez gehienetan, maiztertz XIX. mendeko Gipuzkoako baserrietan nekazaritza-abelazkuntzarako ustiapen formula usuena bihurtua zen. Errenta bidezko maiorazkoen hedapenak zeharo baztertua zuen jabetza libre, probintziako etxaldean laurden batera baztertu ere, baina hala eta guztiz Jose Maria bere anaiaren maizter gisa agertzea kontu bitxia behintzat bazen, famili krisialdi sakon baten adierazle.

Belaunaldi hura zoritxarrekoa izan zen. Jose Maria Mendigurenek, hogeita bederatzita urte zituela, protagonismoa bere gain hartu behar izan zuen, artean prestatzeke egon arren. Sekula ez zen ezkondu, ezta bere familia osatzera ausartu ere, eta 1892an hil zenean ez zen 1858ko eten eta gertakizunen oroitzapenak gogoan lausotutako osaba mutiltzarra besterik. Berak izan behar izan zuen, ordea, anaia txikia Bernardoren laguntzaz, lau urte gazteago beratu, baserrian geratutako famili zatia aurrera atera zuena, arreba ezindua eta guraso urtetsuak barne.

Arazoa den tokira arazoa besterik inguratzen ez dela eta, Bernardo Mendigurenek 1858ko urte hartan bertan ezkondu behar izan zuen, azkar asko, Gabiriako Paula Azkue neska gaztearekin, seguruenik hau haurdun geratua zelako hamazazpi

tes del caserío pasaban a convertirse en colonos o inquilinos de su propio hogar.

Por causas casi siempre distintas a la expuesta, el régimen de inquilinato se había convertido en la fórmula de explotación agropecuaria más generalizada en los caseríos de Gipuzkoa del siglo XIX. La expansión de los mayorazgos rentistas había arrinconado a la propiedad libre reduciéndola a una cuarta parte de las granjas de la provincia, pero la posición de José María como arrendatario de su propio hermano resultaba cuando menos peculiar y, sin duda, reveladora de una profunda crisis familiar.

Aquella fue una generación desgraciada. José María Mendiguren se vio forzado con veintinueve años a asumir un protagonismo para el que no estaba preparado. Nunca llegó a casarse ni se atrevió a formar su propia familia, y cuando falleció en 1892 era sólo el tío solterón amargado por el recuerdo de la ruptura y otros sucesos del año 1858. Sin embargo tuvo que ser él mismo, ayudado de su hermano pequeño, Bernardo, cuatro años más joven que él, quien sacase adelante a la parte de la familia que había quedado en el caserío, incluyendo a la hermana discapacitada y a sus padres ancianos.

Para completar los problemas Bernardo Mendiguren había tenido que casarse precipitadamente aquel mismo año de 1858 con la jovencísima Paula de Azkue, natural de Gabiria, probable-



Igartubeiti 1925 inguruan, gurdia eta idi-parea atari aurrean, errepide asfaltatua egin aurretik.

Igartubeiti hacia 1925, con el carro enganchado a la yunta de bueyes, antes de la apertura de la carretera asfaltada.

urte besterik ez zituela. Beste bi aho hauek Igartubeitira heltzea izango zen, agian, are oso-oso premiazkoa zelarik aurreztea anai jabeari errenta ordaindu ahal izateko, Jose Mariak ezkontzarako asmo pertsonal oro behin betiko baztertzeko arrazoia. Bernardo eta Paularen oinordeko Jose Ignazioren jaiotzak eragindako nahasmena igaro ostean, bederatzi urte geroago alaba bat iritsi zen, Josefa izenekoa, eta geroago Jose Joaquin txikia. Urte batzuetan zehar baserrian haur, agure eta ezinduak ugari zirela, eta urte horietan gainera produkzioa areagotu beharra zegoela, Jose Maria eta Bernardo anaiek aztertu egin zuten lehengusu gazte bat, Juan Bautista Mendiguren Aramburu alegia, etxera ekartzea, estalpe eta janari truke baserriko lanetan morroi gisa aritzeko.

Aldi berean, hain familia handiaren egoera ekonomiko kili-kolo-koa egonkortzearen, Bernardok baserriko nekazaritza-abelazkuntzako lanetatik aparteko sarrera batzuk eskuratzeko aukera aztertu zuen. Urola harana industrializatzeko mugimendua pilpilean zegoen orduan, eta nahiz giro politikoa artean nahikoa nahasia izan karlisten porrot berria zela eta, igurikapen ekonomikoak oso-oso baikorrak ziren, eta alderdi guztietatik sortzen

mente porque ésta había quedado encinta con tan solo diecisiete años. La llegada de estas dos nuevas bocas al hogar de Igartubeiti justo cuando más necesario era ahorrar, para poder pagar la renta al hermano propietario, pudo ser la causa de que José María pospusiera definitivamente cualquier expectativa personal de matrimonio. Tras el desconcierto creado por el nacimiento del primogénito de Bernardo y Paula, al que bautizaron José Ignacio, llegaría nueve años más tarde una hija, Josefa, y posteriormente el pequeño José Joaquín. Durante algunos años la abundancia de niños, ancianos y discapacitados en el caserío, en un periodo en el que era necesario aumentar la producción, impulsó a los hermanos José María y Bernardo a considerar la opción de traerse a vivir con ellos a un joven primo, Juan Bautista Mendiguren Aramburu, que les ayudase como criado en las tareas agrícolas a cambio de techo y comida.

Simultáneamente, para lograr estabilizar la precaria situación económica de una familia tan extensa, Bernardo exploró la posibilidad de obtener algunos ingresos externos a la actividad agropecuaria del caserío. El movimiento industrializador del valle del Urola se encontraba en pleno auge. Aunque el ambiente político todavía estaba enrarecido por la reciente derrota del bando car-



Industri iraultza XIX. mendearen erdialdean heldu zen Goierri eta Urola haranera, eta baserrietako bizimodua aldarazi zuen.

La revolución industrial llegó al Goierri y al valle del Urola a mediados del siglo XIX y cambió las formas de vida de los caseríos.

ziren enpresa mekaniko berriak, denbora gutxiren bueltan jabeei askoz aberastasun gehiago ekartzen zietenak zelai eta soroetan lan eginik ehunka urtetan eskuratuko zuketena baino. Bernardok baliabide guztiak Zumarragan orrazi-lantegi bat sortzera bideratu zituen, baina porrota fortunatu zitzaion atzera. Eta buelta eman ezindako moduan gainera. 1879ko gau batean desagertu zen, eta hurrengo goizean gorpua ibaiko uretan aurkitu zuten, Urretxuko zubiaren azpian. Berrogeita bost urte zituen, eta zazpi senide utzi zituen Igartubeiti baserrian.

Etxearen benetako belaunaldi-berrikuntza ez zen 1892ra arte iritsi. Urte hartan baserrian zegoen seme bakarra, Jose Ignazio Mendiguren, Nikolasa Aranbururekin ezkondu zen, eta hilabete gutxiren bueltan hil zitzaizkion osaba Jose Maria eta Paula, bere ama alegia. Urte batzuk lehenago, 1885ean hain zuzen, soldadutzatik libre geratu zen Jose Ignazio, alegatu zuelarik pobrea eta alargun baten seme bakarra zela. Orain zeharo bakarrik zegoen. Jose Joaquin eta Josefa bere anai-arrebak ez ziren hil, ez, baina mantentzeko eta behar bezalako dotea eskuratzeko zailtasunak bultzatuta Igartubeiti utzia zuten, erlijio-ordena batzuetan sartzeko.

lista, las perspectivas económicas eran muy optimistas y por todas partes surgían nuevas empresas mecánicas, que en poco tiempo generaban a sus propietarios muchas más riquezas de las que hubiesen podido obtener en cientos de años de trabajo en los campos. Bernardo apostó todos sus recursos a la fundación de una fábrica de peines en Zumarraga. Pero de nuevo fracasó. Y esta vez de manera irreversible. Una noche del año 1879 desapareció y a la mañana siguiente encontraron su cuerpo flotando en el río, debajo del puente de Urretxu. Tenía cuarenta y cinco años, y dejaba a siete familiares en el caserío Igartubeiti. La verdadera renovación generacional en la casa no llegaría hasta 1892. Aquel año el único hijo que quedaba en el caserío, Jose Ignacio Mendiguren, se casó con Nicolasa Aramburu y en el plazo de pocos meses murieron su tío José María y Paula, su madre. Muy poco tiempo antes, en 1885, José Ignacio había conseguido librarse del servicio militar alegando ser pobre e hijo único de viuda. Ahora estaba definitivamente sólo. No es que sus hermanos José Joaquín y Josefa hubieran muerto, sino que ante las dificultades para alimentarlos y dotarlos convenientemente habían dejado Igartubeiti para entrar en sendas órdenes religiosas.

Hogeita zazpi urte zituela Jose Ignazio Mendigurenek bere lehengusu Ignazio Mariaren maizter izaten segitzen zuen, baina bere bizimoduari ekiteko moduan izango zen aurrerantzean, gaitzerdi, familia handi bat mantentzeko ardura latzik gabe; gainera, errenta ez zen askorik igo, eta halatan baliabide zabalagoak izango zituen eskura, bere soberakinak administratzeko. 1918rako Jose Ignaziok eta Nikolasak bederazi seme-alabako leinu zabala zeukaten osatua, Igartubeitiko hiru logeletan eta sukalde handian biltzen zena; berekin zeukaten, halaber, Santi Etxeberria morroi zaharra ere.

Baserriak aldaketa garrantzitsurik gabe igaroak zituen hiru mende. Gehienez ere, mantentze lanik ez egiteagatik zegoen hondatuta, baina ez bertan bizi zirenak baldintza horietan eroso sentitzen zirelako baizik eta, oso bestela, maiztertzat egoerak berak bridatzen zuelako etxea hobetzeko ekimen oro. 1858an familia barneko etena gertatu zenean Felipe Mendigurenek behartua zuen anaia hainbat kontu onartzera, hala nola honakoak: "el arrendatario no tendrá derecho al abono de ninguna obra que haga en dicha casa sin previa autorización del amo (...) Las obras que haga en dicha casa el colono con licencia del amo se tasarán a un precio moderado, algo más bajo que el justo, y serán de abono cuando el amo le sacare de este arriendo, pero no tendrá derecho a su abono si saliese por gusto (...) Si la casa arrendada exigiese alguna obra de precisión, que se haga, no por gusto, sino por necesidad"¹⁷. Horrelako baldint-



17- Igartubeitiko XIX. eta XX. mendeetako Mendigurentarrei buruzko informazio hau eta beste batzuk familiaren agiritegiak

Jose Inazio Mendiguren eta Nikolasa Aranburu, seme-alabez inguratutik, Igartubeiti baserriko sukalde zaharrean 1925 inguruan.



Con veintisiete años de edad, José Ignacio Mendiguren seguía siendo arrendatario de su primo, Ignacio María, pero al menos podía iniciar una vida propia sin la pesada responsabilidad de tener que alimentar a una gran familia y, además, la renta no había subido demasiado, con lo que disponía de mayor holgura de recursos para administrar sus excedentes. Para el año 1918 José Ignacio y Nicolasa habían conseguido formar una extensa estirpe de nueve hijos que se amontonaban en las tres habitaciones y en la gran cocina de Igartubeiti, unidos a un viejo criado llamado Santi Echeverría.

El caserío no había conocido ningún cambio importante en tres siglos. Si acaso se había deteriorado por falta de mantenimiento, y no es que sus habitantes se sintieran cómodos en estas condiciones, sino que la propia situación de inquilinato frenaba cualquier iniciativa de mejora de la casa. Cuando se produjo la ruptura familiar en 1858 Felipe Mendiguren había obligado a su hermano a aceptar que "el arrendatario no tendrá derecho al abono de ninguna obra que haga en dicha casa sin previa autorización del amo (...). Las obras que haga en dicha casa el colono con licencia del amo se tasarán a un precio moderado, algo más vajo que el justo, y serán de abono cuando el amo le sacare de este arriendo, pero no tendrá derecho a su abono si saliese por su gusto (...). Si la casa arrendada exi-

17-Esta y otras informaciones sobre los Mendiguren de Igartubeiti en los siglos XIX y XX proceden del archivo familiar

José Ignacio Mendiguren y Nicolasa Aramburu con sus hijos en la vieja cocina del caserío Igartubeiti hacia



Igartubeitik ez zuen berritzeko modurik izan XIX. mendearen erdialdeaz geroztik, eta bueltarik gabeko hondatze bidean abiatu zen.

Igartubeiti no pudo renovarse desde mediados del siglo XIX y comenzó a deteriorarse irreversiblemente.

zetan, nagusiak ez zuen etxean inolako inbertsiorik egiteko asmorik, ez baitzuen errenta handiagorik jartzeko modurik izanen, eta maizterrak berak ere ez zituen bere sos urriak inoren etxea konpontzen xahutu nahi, kontratuan argi jasota zegoen eta ez ziotela zuzentasunez baloratuko hobekuntzetan eginikoa. Bitartean Igartubeiti beherantz zihoan, iraganean izozturik balego bezala, gero eta urrunago bere inguruko beste baserrietako bizi-baldintzetatik. Seguruenik XIX. mendearen bigarren erdialdean zehar desmuntatuko zituzten dolare zaharreko zati edo pieza mugikor guztiak, hondatuta egongo ziren eta ordurako, mantentze lanik ezaz.

giese alguna obra de precisión, que se haga, no por gusto, sino por necesidad¹⁷. En estas condiciones, ni el amo tenía interés alguno en hacer inversiones en la casa que no le iban a reportar ningún aumento de renta, ni el inquilino quería gastar su poco dinero en arreglar una casa ajena cuando su contrato le aseguraba que no se lo iban a valorar con justicia. Mientras tanto Igartubeiti languidecía congelado en el pasado, desfasándose cada vez más de las condiciones de vida de otros caseríos de su entorno. Probablemente fue también durante la segunda mitad del siglo XIX cuando se desmontaron todas las partes móviles del viejo lagar, deterioradas por ausencia de manutención.

Jose Ignazio eta Nikolasari bizi zitzaizkien bederatzire seme-alabetatik, bi karitateko moja sartu ziren, beste bat kaputxino, bi pasiotarren apaiz izan ziren, alabetako bat Hazparnera joan zen zerbitzari, eta oinordekoa Oiartzunen fusilatu zuten 1936ko Gerra Zibilean. Guzti-guztiek ikusi zituzten, gazterik, baserriitik hurbileko zelai batean izandako Ama Birjinaren agerraldi miragarriak, 1931n Espainia osoa asaldatu eta Ezkiogara milaka eta milaka pelegin erakarri zituztenak. Seme-alaba guztietatik erdiko semeetako bat, Bizente, mutiltzar geratu eta bizitza osoan zehar labrantza kontuez arduratu zena, eta anai gazteena, Jose,

De los nueve hijos supervivientes de José Ignacio y Nicolasa, dos se hicieron monjas de la caridad, uno fraile capuchino, dos profesaron como sacerdotes pasionistas, una emigró a Hazparne para trabajar como sirvienta y el primogénito fue fusilado en Oiartzun durante la Guerra Civil de 1936. Todos ellos habían presenciado como jóvenes o adolescentes las apariciones milagrosas de la Virgen en una campa próxima al caserío, que en 1931 habían conmocionado a España y atraído miles de peregrinos a Ezkioga. De todos los hijos, sólo quedaron en casa uno de los chicos medianos, Vicente, quien permanecería solte-



Dolareko habe handia, ardatza eta pats-askako oholak sutara joan ziren azkenean, eta sagardo-prentsaren oroitzapena bera ere betiko aienatu zen baserriko biztanleen gogoan.

La gran viga del lagar, el husillo y los tablones de la mase-
ra terminaron su vida en el fuego, y la propia memoria de
la prensa de sidra se perdió para siempre entre los habi-
tantes del caserío.

geratu ziren: hauxe izan zen famili sagaren azken jarraitzailea. Jose Mendiguren 1944an eskolako lagun batekin ezkondu zen, Frantziska Bereziartuarekin. Eztei-ospakizunak xumeak izan ziren, gerraostekoak esan dezagun. Ez zen arreorik izan, ez ezkonsaririk, ez oparirik, baina hirurogeitaka gonbidatu bildu ziren oilasko errea jatera, Igartubeitiko atari zabal luzean segidan jarritako mahaletan. Emaztegaia beltzez jantzita zegoen, ohi zen moduan, eta ezkondu ondorengo eztei-bidaian Zaragozara abiatu ziren, sei egun pasatzera.

Frantziska heltzean, Tolosako etxe dotore batean lan egina baitzen, Igartubeiti baserri zaharrea halako pizgarri bat sentitu zuen Mendiguren sendiak, etxebizitzako instalazioetako batzuk modernizatzen ahalegintzeko. Ahalegin nagusia sukalde zahararen inguruan egin zuten, lurrezko zorua eta subururik gabeko beheko sua zegoen hartan, artean gizonezkoek, hotzak akabatzen, burua eta bizkaraldea estaltzen zuten eta zaku batez afaltzeko sasoian, aurpegia eta bular alde txingarretara hurbiltzen zutelarik berotasun pixka bat hartzeko. Eginiko obran sukalde zaharra heren batera murriztu zuten, sarrerako atearen koka-pena aldatu, eta atari txiki bat egokitu zuten atzealdeko logeletarako eta eskailera-kaxarako korridore batez. Geratu zen espazioan idientzako ukuilu bat mugatu zuten, eta sarrera ondoko

ro y a lo largo de toda su vida se hizo cargo de la labranza, y el hermano menor, José: el último continuador de la saga familiar. José Mendiguren se casó en 1944 con una compañera de la escuela, Francisca Bereziartua. Fue una boda sencilla de tiempos de posguerra. No hubo presentación de arreo, ni dote, ni regalos, pero se reunieron más de sesenta invitados para comer pollo asado, sentados en mesas corridas en el largo soportal de Igartubeiti. La novia vestía de negro, al modo tradicional, y después de la boda se fueron seis días de luna de miel a Zaragoza.

La expectativa de la llegada de Francisca, que venía de trabajar en una casa elegante de Tolosa, al viejo caserío Igartubeiti sirvió de estímulo a la familia Mendiguren para esforzarse en modernizar algunas de las instalaciones de la vivienda. Se intervino sobre todo el área de la vieja cocina con suelo de tierra y fuego bajo sin campana, en la que los hombres, tiritando de frío, aun solían cubrirse la cabeza y la espalda con un saco a la hora de la cena, mientras acercaban la cara y el pecho a las brasas para calentarse. La obra consistió en reducir la cocina antigua a sólo un tercio de su extensión, cambiando la ubicación de la puerta de entrada y habilitando un pequeño zaguán con pasillo de acceso a las habitaciones traseras y a la caja de escaleras. En el



1944an berrikuntza heldu zitzaion Igartubeitiko sukalde zaharreko suari. Tximinia bat eraiki zuten murruari erantsita, eta burdinazko ekonomika bat jarri.

En 1944 se renovó la vieja cocina de fuego central de Igartubeiti, construyéndose una chimenea adosada al muro e incorporándose una cocina económica de hierro.

txoko batean komuna jarri. Gerra aurretik dagoeneko argindarra bazuten ere, ur korrontea ez zen 1960 arte heldu baserrira. Sukaldean itxi egin zituzten paretan sartutako apalak, eta paretan honixe erantsirik tximinia bat egin zuten, piramide itxurako suburu eta guzti, baina tiroa kaxkar samarra gertatu zelarik sukalde osoa kez bete besterik ez zuen egiten. Sukaldea ataripetik argitzen zuen leihatila zaharra ere handitu zuten, burdinurtuzko ekonomika dotorearen gainean leiho zabal-zabal bat itxuratuz.

Hauxe izan zen Igartubeitiko eraldaketa historikoen azkena. Izan ere, geroago egindako bakarrak mantentze lanak izan ziren, 1975ean izan ezik, urte honetan teilatuaren mendebaldeko faldoiaren zati bat erori zen eta, XVII. mendeko handitze lanetan, zona honetako zutabeak zurezko fatxada berrira eraman zituzte-nean, ahulduta geratu zen zati berean. Eroritako zati honen konponketan teknika eta material kaxkarrak erabili zituzten, kontraste handia eginez XVI. mendeko habe-egitura bikainarekin, artean, eta miraria iruditu arren, zutik zirauen-eta baserriaren erdi-

espacio restante se delimitó una cuadra para bueyes y en un ángulo junto a la entrada se instaló un retrete. Aunque había tendido de luz eléctrica desde antes de la guerra, el agua corriente no llegaría al caserío hasta 1960.

En la cocina se tapiaron las alacenas empotradas y adosada a este muro se armó una chimenea con campana piramidal que nunca llegó a tirar bien y sólo conseguía llenar de humo toda la estancia. También se agrandó la vieja aspillera que iluminaba la cocina desde el soportal, hasta hacer de ella un amplio ventanal situado sobre una flamante cocina económica de hierro colado.

Este fue el final de las transformaciones históricas de Igartubeiti. Posteriormente sólo se realizaron operaciones de mantenimiento, salvo en 1975, cuando se produjo un derrumbe parcial del faldón occidental del tejado, en el mismo tramo que había quedado debilitado tras la gran obra de ampliación del siglo XVII, cuando se transplantaron los postes de esta zona a la nueva fachada de madera. La reconstrucción del hundimiento se realizó con



Frantziska Bereziartu, Igartubeiti baserriko azken etxeoandrea, bertan bizi izan zen 1993ra arte.

Francisca Bereziartu, la última etxeoandre del caserío Igartubeiti, vivió en él hasta 1993.

erdian. 1985ean Igartubeitiko Mendigurendarrek baserria erosi zieten bere urruneko senideei, Feliperen ondorengoei, eta berehala hasi ziren baserria konpontzeko modurik egokiena zein ote zen bueltaka, hainbat mende igaroak zirelako behar bezalako lanik egiteke. Azkar asko ikusi zuten, ordea, eraikina bizi-baldintza modernoetara egokitzeak baserriaren suntsipena ekarriko lukeela.

Eta orduan hartu zuten aintzat baserria Gipuzkoako Foru Aldundiari saltzeko proposamena, erakundeak kosta ahala kosta salbatu nahi baitzuen baserria, eraikinaren balio historiko osoa mantentzearekin batera.

Horrelaxe egin zuten, eta 1993an Frantziska Bereziartuk, Igartubeitiko azken etxeoandreak, behin betiko itzali zuen sukaldeko sua, Erdi Aroko mende ilunetatik etenik gabe pizturik egondakoa, eta etxea utzi zuen, betiko.

técnicas y materiales pobres, que contrastaban con la espléndida estructura de viguería del siglo XVI, que aun se mantenía milagrosamente en pie en el centro del caserío.

En 1985 los Mendiguren de Igartubeiti compraron el caserío a sus parientes lejanos, los descendientes de Felipe, y se pusieron a pensar de inmediato en la mejor manera de arreglarlo, tras varios siglos de ausencia de cuidados. Pronto se dieron cuenta de que cualquier intento de adaptar el edificio a unas condiciones de vida modernas significaba la destrucción del caserío.

Sólo entonces tomaron en consideración la propuesta de vender el caserío a la Diputación Foral de Gipuzkoa que estaba empeñada en salvar a toda costa el caserío manteniendo su plena integridad histórica.

Así lo hicieron, y en 1993 Francisca Bereziartu, la última etxeoandre de Igartubeiti, apagó definitivamente el fuego de la cocina, que había ardido sin interrupción desde los siglos oscuros de la Edad Media, y abandonó su casa para siempre.





IGARTUBEITI BASERRIKO ESKU-HARTZEA
LA INTERVENCIÓN EN EL CASERÍO IGARTUBEITI
Manu Izagirre



Baserría esku-hartze lanak egin baino lehen.

El caserío antes de la intervención.

AURREKARIAK.

90eko hamarkada hastearrekin batera Gipuzkoako Foru Aldundiaren Kultura Departamentuak, oso gogoan zuelarik baserri munduko ondarearen babesaren arazo nagusia, bertako arkitekturaren berezko balioak gero eta bizkorrago ari baitziren galtzen, arazo hori arintzera zuzendutako hainbat lan-ildori ekin beharra hasi zen aztertzen.

Arlo honetako legezko plangintzak eta ondarearen babes generikoak alde batera utzita, Ondare Eraikiaren Zabalkunde Plan Gidaria izeneko proiektu bat planteatu zen; horrek bere baitan hartzen zuen eraikin esanguratsuenak aukeratzea, zaharberritzea, finkatzea hala behar izanez gero, eta erakusketa eta zabalkunde eginkizunetarako egokitzea. Ez zen, inolaz ere, maila orokorreko babes estrategia bat, zeren eta etxearen edo baserriaren inguruko landa munduko eguneroko bizimoduaren alderdien babesa eta berreskuratze puntuala lortu nahi zuen. Proiektuak, berez, hainbat alderdi jasotzen zituen, eta horiek behar bezala planifikatu behar ziren, neurritz garrantzitsuak ziren eta. Eta lehen-lehenik, plangintza hori egin ahal izateko datu-sorta zabal bat eduki behar, honakoa:

a.- Zaharberritzearen xedea eta irismena.

Atal honetan kontua zen zaharberritzearen zergatia finkatzea. Zer lortu nahi zen zaharberritzeaz? Nolako esku-hartze mota zertu behar zen kasu bakoitzean, elementuen arabera?

b.- Kontserbatu beharreko elementu-esparru tipologiko eta kronologikoa.

Honen bidez, zabalkundea egin beharreko elementu sortaren irismena definitzea zen asmoa eta, bide batez, zein elementu mota eta zein epe historiko aztertu behar ziren jakitea, kasuan-kasuan zuten adierazgarritasun mailaren arabera.

Hasiera batean XVI, XVII eta XVIII. mendeak ziren interes handieneko epeak, eta babes behar premiazoena zutenak, berriz, baserri eta jau-regi tipologiak, kontuan harturik betiere baserri arkitektura hiri arkitek-

ANTECEDENTES.

Con el comienzo de la década de los 90 el Departamento de Cultura de la Diputación de Gipuzkoa, consciente del grave problema que gravitaba sobre la protección del patrimonio rural, habida cuenta de la pérdida creciente de los valores intrínsecos de la arquitectura vernácula planteó la necesidad de abordar ciertas líneas operativas encaminadas a paliar el problema.

Al margen de la planificación legal en la materia y las protecciones genéricas del patrimonio se planteó un proyecto llamado Plan Director de Difusión del Patrimonio edificado, que contemplaba la selección de los edificios más significativos, su restauración, consolidación en su caso y su adecuación para la exhibición y divulgación. No se trataba de una estrategia de protección de índole general sino que buscaba la protección y recuperación puntual de aquellos aspectos vernáculos de la vida cotidiana rural en torno a la casa o caserío.

El proyecto abarcaba en sí una serie de aspectos que debían planificarse debidamente dada su magnitud. Ante todo, debía conocerse toda una serie de datos que permitiesen su planificación:

a.- Objetivo y alcance de la restauración.

En este apartado se trataba de establecer el porqué de la restauración. ¿Qué se pretendía con ella?. ¿Qué tipo de intervención debía aplicarse en cada caso, dependiendo del elemento?.

b.- El abanico tipológico y cronológico de los elementos a conservar.

Con ello se pretendía definir el alcance del repertorio de los elementos a divulgar, además de saber qué tipos y qué periodos históricos debían ser estudiados en función de su representatividad en los mismos.

En principio eran los siglos XVI, XVII y XVIII los periodos con mayor interés y las rurales y palaciegas las tipologías con mayor urgencia de protección, teniendo en cuenta que la arquitectura rural es más vulnerable que la urbana o la noble, sobre todo cuando no existen designaciones legales o normativa urbanística que las protejan.



Baserría esku-hartze lanak egin eta gero.

El caserío después de la intervención.

tura edo noblea baino zaugarriagoa dela, batez ere babeseko inolako legerik edo hirigintzako araudirik ez dagoenean.

c.- Elementu kopurua epe edo tipologia bakoitzean.

Aztertze elementuen beren ezaugarriak kontuan hartuta, ezinbestekoa zen epearen adierazgarritasuna definitzea eta, beraz, helburu didaktikoez landu beharreko eredu-kopurua finkatzea.

d.-Bakoitzaren profileen kontuan hartzeko moduko zertzeladak.

Elementu nagusi gisako hauek aukeratzeko unean, elementuen adierazgarritasun arkitektonikotik beretik kanpoko zertzeladak ere aintzat hartu beharko ziren, esate baterako komunikabideetarako distantzia, kasuan kasuko zonan zabalkunderako azpiegitura egotea, toki-administrazioen interesa, elementuaren osotasun-maila, egokitasuna, etab.

Dokumentazio hau guztiau eskuan, Plan Gidariaren programazioa planteatu zen, eta mahai gainean jarritako aukeren aurrean, lehenbizi XVI. mendeko eredu-tako esku-hartzeari ekitea erabaki zen; izan ere, garai horretakoak ditugu bere garaiko elementu-multzo adierazgarriak gorde dituzten eraikin antzinakoenak, eta eraikinon arkitektura eta materialak urte askokoak izanik besteak baino zaugarriagoak dira, eta hondatuago daude.

c.- El número de elementos en cada periodo o grupo tipológico.

Era necesario, teniendo en cuenta las características propias de los elementos estudiados, definir la representatividad del periodo y establecer por lo tanto, el número de modelos a intervenir con fines didácticos.

d.- Perfil de necesidades exigibles a cada uno de ellos.

En la elección de estos hitos debían entrar factores circunstanciales, ajenos a la propia significación arquitectónica de los elementos como: cercanía de los medios de comunicación, existencia de infraestructura divulgativa en la zona, interés de las administraciones locales correspondientes, grado de integridad del elemento, ocasionalidad, etc.

Con esta documentación en la mano se planteó la correspondiente programación del Plan Director y ante las alternativas planteadas se decidió afrontar en primer lugar, la intervención en los modelos correspondientes al s.XVI, periodo más antiguo en el que aún se conservan edificios con conjuntos de restos de la época, suficientemente definitorios y que por su antigüedad sus arquitecturas y materiales son más vulnerables y están más deteriorados.

EL CASERÍO IGARTUBEITI.

Mientras el Plan tomaba cuerpo, se producía una serie de circunstancias en torno a un caserío llamado Igartubeiti perteneciente al término municipal de Ezkio-Itsaso que permitieron plantear su incorporación al mismo.

A final de los años 80, la familia Mendiguren, últimos inquilinos del caserío acceden a la propiedad del mismo y deciden su demolición para construir en su lugar una vivienda plurifamiliar para los distintos miembros de la familia.

Conocida tal iniciativa, la Diputación Foral de Gipuzkoa intenta negociar una solución para evitar la pérdida del edificio. Para ello encarga,

IGARTUBEITI BASERRIA.

Plana gorpuzten ari zen bitartean, Ezkio-Itsaso udalerriko Igartubeiti ize-neko baserriaren inguruan hainbat gauza gertatu zen, eta haien ondorioz baserria planean sartu ahal izan zen.

80ko urteen amaiera aldean Mendiguren sendiak, baserriaren azkeneko maizterrek alegia, baserriaren jabetza eskuratu zuten, eta eraikina botatzea erabaki, hantxe bertan senideentzako etxebizitza familia anitzeko bat altxatzeko.

Asmo horren berri izan zuelarik, Gipuzkoako Foru Aldundia irtenbide bat aurkitzen ahalegindu zen, eraikina ez galtzearren, noski. Horretarako, eraikina familiaren beharrak asetzeko familia anitzeko etxebizitza gisa birgaitzeko proiektu bat egitea agindu zuen lehenbizi, eraikinaren funtsezko balioak mantentzearren. Proiektu horretarako agindua Ramon Aiertza arkitektoari eman zitzaion, ondare historikoan aditua izateaz gain baserri horren ingurukoa zelako; horrexek erredaktatuko zituen, halaber, eraikin beraren inguruan geroago garatuko ziren bestelako proiektuak ere. Jabeek ez zuten erredaktatutako proiektua onartu, eta Foru Aldundiak beste alternatiba batzuk bilatu behar izan zituen. Aukera horien artean, ondarearen ikuspegitik ondarea babestu, dibulgatu eta transmititzeko Plan Gidarian sartzea zen zorrotzena, lehenago esan dugun moduan alegia.

Eraikina planean sartzearren aldeko faktoreak, besteak beste, honakoak ziren:

- XVI. mendean eraiki eta XVII. ean eraldatutako baserri bat zen. Gainera, eraldaketa hori jatorrizko eraikinaren handitze argi eta ulergarri bat izan zen.

- Baserriak ia-ia ukitu gabe mantentzen zuen bere jatorrizko zurezko egitura, eta baita habe luzeko dolarearen funtsezko parte bat ere; elementu hau, neurri batean, garai hartako baserri arkitekturaren definitzaile bat zen.

- Baserriak irudi finkatua zuen herritarren oroimenean, oso ezaguna baitzen bai argitalpenei esker bai urteetan zehar hartutako bisitei esker. Fatxada nagusiaren errustikotasuna –oholez egina baita-, eraikinaren proportzio iradokitzaileak eta zeukan protagonismoa –izan ere, Beasain eta Zumarraga arteko GI-362 errepidetik abiatzen eta Ezkion bertan amaitzen den GI-3351 errepidearen aldamenean dago, 1. km-an- zertzelada erabakigarri gertatu ziren horretarako.

- Desagertzeko arriskuan egotea.

- Zabalkunde-gune batetik hurbil egotea, hain zuzen Ormaiztegiako Zumalakarregi Museotik hurbil.

- Egokitze moduan diren eta zabalkunde sarea zertzea ahalbide dezaketen beste ondare elementu batzuk ere inguruan izatea, esate baterako Beasaingo Igartzako jauregi, errota eta burdinola, garaikideak baititu, eta Segurako hiriguneko Ardixarra etxea, besteak beste.

Zertzelada hauek aztertutik, ikusi ahal izan zen berori zela lehenbiziko esku-hartzea burutu eta zabalkunde helburuz zientifikoki zaharberritzeko baserri egokia. Horrela, lekuko mutu izatetik historiako protagonista izatera igaroko zen.

Dinamika horren ildotik, 1993an Mendiguren familiari baserria erosi zitzaion, etxe bueltako sail txiki batekin batera.

en primer lugar un proyecto de rehabilitación del mismo, como vivienda de carácter plurifamiliar para cubrir las necesidades de la familia, manteniendo los valores esenciales del edificio. Dicho proyecto fue encargado al arquitecto Ramón Ayerza, especialista en patrimonio histórico y oriundo de las inmediaciones del caserío, que redactaría, así mismo los diferentes proyectos que posteriormente se desarrollarían en torno al mismo edificio. La no aceptación por la propiedad del proyecto redactado obligó a la Diputación a buscar otras alternativas. Entre ellas, la más estricta desde el punto de vista patrimonial, era su inclusión en el Plan Director para la protección, divulgación y transmisión del patrimonio, como más arriba se expone.

Entre los factores que apoyaban su inclusión podemos exponer los siguientes:

- Se trataba de un caserío construido en el s/ XVI y transformado en el XVII. Además, esta transformación se había producido como una ampliación clara e inteligible del edificio matriz.

- El caserío conservaba casi intacta su estructura de madera original, así como parte fundamental del lagar de viga, elemento en parte, definitorio de la arquitectura rural de la época.

- Era un caserío con una imagen consolidada en el recuerdo popular, conocido, tanto por publicaciones como por las visitas de que es objeto a lo largo de los años. La rusticidad de su fachada principal, a base de tabla de madera, sus sugestivas proporciones y su protagonismo dada su ubicación a borde de carretera, en el Km 1 de la GI-3351 que parte de la GI-362 entre Beasain y Zumárraga y termina en la población de Ezkio, fueron circunstancias determinantes en ello.

- Su situación de peligro de desaparición.

- Su ubicación cerca de un centro de difusión como es el museo de Zumalakarregi en Ormaiztegi.

- Su cercanía a otros elementos patrimoniales susceptibles de ser puestas en valor y configurar su divulgación en red, como son los coetáneos: conjunto de palacio, molino y ferrería de Igartza en Beasain y la casa urbana de Ardixarra de Segura, entre otros.

Analizadas estas circunstancias, pudo contemplarse la conveniencia de que fuese el primer caserío a intervenir con el fin de ser restaurado científicamente para su difusión, convirtiéndolo así de testigo mudo a protagonista para la historia.

Con esta dinámica, en 1993 se procedió a la adquisición a la familia Mendiguren, del caserío con un pequeño terreno circundante.

FILOSOFÍA DE LA INTERVENCIÓN.

El marco que definió la filosofía utilizada en la actuación general de Igartubeiti se fundamentó en el máximo respeto al patrimonio intervenido, tanto construido como natural, de tal forma que, en todo momento se planteó tratarlo como elemento principal de una interrelación persona-edificio en la que se evitase cualquier situación que permitiese licencias personalistas.

De forma genérica y analizando la trayectoria histórica en la vida del edificio, debe aceptarse que desde su creación hasta nuestros días había sufrido modificaciones, aditamentos, derribos parciales, etc, pero siempre como un ser vivo, con unas funciones claras de habitabilidad y producción.

Sin embargo, ello no quería decir que esa situación debía continuar, pues no es cierto que las funciones actuales del conjunto fuesen las mismas, ya que el caserío dejaba de ser habitación y desaparecía su capacidad productiva, destinándose a la investigación y difusión de sí mismo.

La toma de contacto con el caserío supuso aplicar los planteamientos genéricos a una realidad concreta, lo que obligaba a particularizar esta filosofía en un doctrinario específico susceptible de ser aplicado duran-



Baserriaren barnealdea zaharberritu aurretik.

Interior del caserío antes de la restauración.

ESKU-HARTZEAREN FILOSOFIA.

Igartubeitiko jarduketa orokorrean erabilitako filosofia definitu zuen esparruak esku hartutako ondarearekiko errespeturik gorena izan zuen oinarri eta funts, bai eraikitako ondareari bai ondare naturalari dagokionez; halatan, uneoro planteatu zen ondare hori pertsonaren eta eraikinaren arteko harremanaren elementu nagusitzat tratatzea, eta bide batez lizentzia pertsonaletarako aukera eman zezakeen egoera oro saihestea.

Modu orokorrean, eta eraikinaren bizitzak igarotako ibilbide historikoa analizaturik, onartu beharrekoa da eraiki zutenetik gaur egun arte aldaketak jasan dituela, elementuak erantsi dizkiotela, beste batzuk kendu dizkiotela, etab, baina beti izaki biziduna balitz bezala eraldatu dutela, bizitzarako eta produkziarako eginkizun garbiak emanez.

Alabaina, lehengo kontuak hala izanak ez zekarren, ezinbestez, horrela segitzea, multzoaren egungo eginkizunak ez baitziren lehengo haiek berak. Izan ere, baserriak utzi egingo zion bizileku izateari, eta produkzio gaitasuna ere desagertu egingo zen, hain zuzen ikerkuntzarako eta horrelako elementuei buruzko zabalkunderako tresna izateko.

Baserriarekiko hartu-emanak planteamendu generikoak errealitate zehatz batean aplikatzea eskatu zuen, eta horrenbestez filosofia hau obra osoan zehar aplikatzeko moduko doktrina batera igaro beharra zegoen. Horretarako, eta kontuan harturik baserria zutik egondako epe luzea, bere 450 urteko denbora horretan garai zehatz bat aukeratu behar zen, horrexetan etetearen baserriaren bilakaera. 1630eko urtea aukeratu zen, bai berrikuntzarako aukerak erabakitzeke bai 'denbora' kontzeptuak funtsezko balioa izan zezakeen beste egoera batzuetarako erreferentzia

te toda la obra. Para ello y teniendo en cuenta su longevidad había que escoger de entre sus largos 450 años una época concreta en la que detener la vida evolutiva del caserío. Por ello se marcó el año 1630 como referencia a la hora de dirimir alternativas reconstructivas u otras situaciones en las que el concepto tiempo cobraría un valor fundamental.

Es cierto que la intención inicial ante el estado físico del caserío y la fragilidad de los materiales auténticos fue fosilizarlo en su estado real de conservación, si hubiera sido posible, con toda su información y todas sus deformaciones. Éramos conscientes de que su reparación conllevaría adulteraciones de su actual pureza y por lo tanto, pérdida sustancial de datos y referencias, factor que se tuvo muy en cuenta a la hora de acometer la intervención restauratoria. Sin embargo, el hecho de encerrar el conjunto en una burbuja virtual, aunque permita guardar su esencia en estado quasi original, lo cierto es que se coartan un número importante de oportunidades de gran riqueza cultural, como es su divulgación, su visita y un sin fin de actividades a desarrollar en torno al mismo. Por otro lado, la finalidad de la intervención no se limitaba exclusivamente a la restauración pura de los elementos sino que tenía como objetivo final la divulgación didáctica de los mismos, por lo que el lenguaje empleado debía ser diferente al que se hubiese planteado para el primer caso, para lo que hubo que definir convenientemente, las siguientes consideraciones:

- Su restauración, además de ser científica debería ser lo suficiente-

gisa.

Egia da hasierako asmoa, baserriaren egoera fisikoa eta bertako material autentikoen hauskortasuna ikusirik, bere kontserbazio egoera errealean fosiltzea izan zela, ahal izan balitz bertan utziz informazio eta deformazio guztiak. Ongi asko ikusten genuen birgaitze lanak baserriaren egungo garbitasun edo purutasun egoera horretan hainbat faltsutze eragingo zituela eta, beraz, datu eta erreferentzia galera handi bat; oso gogoan hartu genuen faktore hori bai, zaharberritze lanari ekiteko unean. Alabaina, multzo osoa burbuila birtual batean itxiz gero, nahiz horrek aukera eman baserriaren muina ia-ia egoera jatorrizkoan gordetzeko, galarazi egingo genukeen kultur aberastasun handiko aukera asko eta asko, hala, esate baterako, zabalkunde mailan bisitak egiteko aukerari dagokionez, nola baserriaren inguruan garatu beharreko jarduera sorta amaigabe bati dagokionez.

Gainera, esku-hartzearen helburua ez zen soilik elementuen zaharberritze hutsera mugatzen, zeren eta elementu horien zabalkunde didaktikoa baitzuen azken xedetzat; beraz, erabilitako lengoaiak ez zuen lehen kasurako planteatuko zatekeena izan behar. Halaz, definizio zehatz bat lortu behar izan zen, eta bide horretan honako zehaztapen hauek finkatu genituen:

- Zaharberritzeak, zientifikoa izateaz gain, zabalkunde plan orokorraren beraren igurikapenekiko koherentzia mantentzeko behar bezain zehatza izan behar zuen.

- Zaharberritzea, kontuan harturik Foru Aldunditik beretik ari zela sustatzen eta Euskal Herrian horrelako esku-hartze integralik burutzen zen estreinako aldia zela, bokazio esperimentera garbi batez planteatu behar zen lan prozedurei eta gure herriko bertako arkitekturaren bilakaerari buruzko zuzeneko ikerkuntzari zegokienez. Hau da, zaharberritzeko esku-hartze honetan altxaeren interpretazio arkeologikoa presente egongo zen uneoro, eta obraren ildo nagusiak baldintzatuko zituen, ondorio guztietarako.

- Zaharberritze honen bidez lortu nahi zena ez zen produkzio-egoeran zegoen baserri bat berreskuratzea, baizik eta Igartubeitin urteen poderioz ezkutatuturik zegoen baserria azalera ateratzea.

- Ildo honetatik, helburu didaktikoz ere hornitutako esku-hartze bat zela hartu behar zen kontuan, eta horregatik une batzuetan halako laxotasun batez jardun beharko zela, zehaztasun eta zorrotasun orokorraren baitan betiere, egoera batzuetan azalpen-argitasuna aurkitzearen.

- Gauzak horrela, ezinbestekoa zen diziplina anitzeko zuzendaritza-taldea sortzea esku-hartze hori burutu ahal izateko. Talde honetan, esku-hartzean inplikaturako esparruetako arduradunak beharko ziren.



Desmuntatze lana da baserria zaharberritzeko prozesuan kontu handiena eskatzen duena.

El desmontado fue la parte más delicada de la restauración del caserío.

mente escurpulososa como para ser coherente con las expectativas del propio Plan general de divulgación.

- La restauración, habida cuenta que se promovía desde la propia Diputación y ya que se trataba de la primera vez que se llevaba a cabo en Euskal Herria una intervención integral como ésta, debía plantearse con una clara vocación experimental de procedimientos de oficio e investigación directa en la evolución de la arquitectura vernácula. Se trataba de una intervención restauratoria en la que la interpretación arqueológica de alzados estaría en todo momento presente y condicionando a todos los efectos, las directrices de obra.

- Con esta restauración no se pretendía recuperar un caserío en estado productivo sino el caserío de Igartubeiti que yacía tras el enmascaramiento de los años.

- Como se ha apuntado más arriba, se trataba de una intervención con finalidad didáctica por lo que debería intervenir, en ocasiones, con cierta laxitud dentro del rigor general, en busca de una claridad explicativa en situaciones determinadas.

- Ante tal perspectiva, se hacía imprescindible la creación de un equipo director multidisciplinar para llevar a cabo la citada intervención, en el cual colaborasen responsables de los diferentes campos contemplados en la misma.



Egituraren hondatze larria, urteen joanak ezkututua.

El gran desplome de la estructura tras el enmascaramiento de los años.

Halatan taldea eratu zen, kideak zituela honakoak:

- Manu Izagirre, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Kultura Departamentuaren ondare teknikaria, eta plan gidariaren, egin beharreko lanaren kontrolaren eta zabalkunde esparru espezifikoaren arduraduna.
- Iñaki Sagartzazu, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Kultura Departamentuaren arkeologoa, Departamentuaren beraren ordezkaria.
- Ramon Aiertza arkitektoa, arkitektura proiektuaren egile eta zuzendaria.
- Jesus Laskurain eta Luis Aritz, obraren fase batzuetako aparejadoreak.
- Alberto Santana, historialaria, ikerkuntza historiko eta arkeologikoren, eta ondare higigarri eta higiezinaren analisi eta interpretazioaren arduraduna.
- M^a Jose Torrecilla, Marta Zabala eta Maite Ibañez, arkeologo taldea.
- Julian Elorza eta Jesus Epelde, zuraren zaharberrikuntzaren arloko kontratista adituak, obra egin dutenak.

Laguntzaileak

- Fernando Díaz Peral – Aurretiazko esku-hartzea.
 - Construcciones Bidania – Aurretiazko esku-hartzea.
 - Agustín Larrea – Azterketa geoteknikoa.
 - Arkitektura Eskola Teknikoa – Adierazpen Grafikoaren Departamentua – Valladolid – Estereo-fotogrametria.
 - Josu Tellabide – Ikerkuntza etnografikoa.
 - Giorgio Studer, Miriam Cano eta Marta – Kontserbazioa.
 - Xabier Lozano, Adolfo Soriano eta Jose Ramon Díaz de Cerio – Argiztapena.
 - Jakoba Errekondo eta bere taldea – Sagardo produkzioa.
- AURRETIAZKO ESKU-HARTZEA.**

Así pues, el equipo se configuró como sigue:

- Manu Izagirre, técnico de patrimonio del Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Gipuzkoa, y responsable del plan director, del control del encargo y del campo específico de difusión.
- Iñaki Sagartzazu, arqueólogo del Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Guipúzcoa, en representación del mismo.
- Ramón Ayerza, arquitecto autor y director del proyecto arquitectónico.
- Jesús Lascurain y Luis Ariz aparejadores de diferentes fases de obra.
- Alberto Santana, historiador, responsable de la investigación histórica y arqueológica, análisis e interpretación del patrimonio mueble e inmueble.
- M^a Jose Torrecilla, Marta Zabala y Maite Ibañez, equipo arqueológico.
- Julián Elorza y Jesus Epelde, contratistas especialistas en restauración en madera, ejecutores de la obra.

Colaboraciones

- Fernando Díaz Peral - Intervención previa.
 - Construcciones Bidania - Intervención previa.
 - Agustín Larrea - Estudio geotécnico.
 - Escuela Técnica Arquitectura-Dep. Expresión Gráfica- Valladolid - Estéreo fotogrametría.
 - Josu Tellabide - Investigación etnográfica.
 - Giorgio Studer, Miriam Cano y Marta Pastor - Conservación.
 - Xabier Lozano, Adolfo Soriano y Jose Ramón Díaz de Cerio - Iluminación.
 - Jakoba Errekondo y su equipo - Producción de sidra.
- INTERVENCIÓN PREVIA.**

Como primera medida y ante el grave estado de ruina en que se encon-



Zaharbertze lanak.

Aspecto de la restauración.

Eraikinak erakusten zuen hondamen egoera larria zela eta, lehenbiziko neurria barnealdea garbitzeko lana izan zen, 1993-1994 urteetan burutua. Barnean zeuden objektu guztien hustuketa selektibo bat egin zen. Ondoren, eraikinak egitura bertikalean zein horizontalean zeuzkan konponketak eta erantsiak kendu, eta aurreneko aldiz fortunatu zen multzoaren benetako egoera aztertzeko eta ebaluatzeko modua.

Beste xehetasun batzuen artean, deformatuen zegoen egitura bertikalaren makurgune anguluak neurtzera iritsi ginen, bertikaletik 12° aldentzen baitzen; gainera, berekin eramanak zituen aldameneko ataripeak eta solairuak, eta horien horizontaltasuna etenik egotea zen eragindako kalteetako bat. Horizontaltasun falta honetan laguntzen zuen, halaber, zutabeetako batzuk baxuago egoteak, hain zuzen azpialdea higituta zeukatelako, bai kapilaritatezko hezetanaren eraginez bai ukuiluko simaurrak erantsitakoaren eraginez. Duela 450 urte, baserria eraiki zutenean, dagoeneko aurreikusita zeukaten arazoa, eta horregatik zuroholezko mihi bana jarria zuten, zain kontra, zurezko zutabeen eta harrizko zapaten artean.

Osagarri galkorak kendu eta gero, eraikin osoan txarrantxamendu behin-behineko bat zertu zen, analisi arkitektonikoa eta egituraren patologiena, azterketa geoteknikoa eta arkeologi indusketak egiten ziren bitartean.

Azkenean, eta baserriaren egitura finkatzeko bidea aukeratu eta gero, ezinbestekoa izan zen eraikina pieza-pieza eta oso-osorik desmuntatzea; honetarako lan espezifiko baten beharra planteatu zen, hau da, pieza bakoitzaren identifikatze xehekatua, desmuntatze dokumentatua, sailkapena, eta geroko berreraikuntza arteko behin-behineko metatzea alegia.

traba el edificio, en los años 1993-1994 se acometió una fase de limpieza del interior, procediendo a un vaciado muy selectivo de todos los objetos depositados en su interior. Seguidamente, se despojó el mismo de reparaciones y añadidos de la estructura vertical y horizontal, lo que permitió, por primera vez analizar y evaluar la verdadera situación del conjunto.

Entre otros detalles, se llegó a medir los ángulos de desplome de la estructura vertical más deformada, que llegaba a separarse hasta 12° de la vertical, y había arrastrado consigo los pórticos contiguos y los forjados, produciendo una discontinuidad importante en la horizontalidad de los mismos. A esta falta de horizontalidad contribuía el descenso de algunos postes a causa de la degradación de la parte baja de los mismos debido a la humedad de capilaridad y a la aportada por el ciemo de la cuadra. Hace 450 años, cuando se construyó el caserío ya se había previsto el problema para lo que colocaron entre los postes de madera y las zapatas de piedra una lengüeta de tabla de madera a contra veta.

Tras el despojo de aditamentos efímeros, se procedió a una operación de arriostamiento provisional de la totalidad del edificio, mientras se procedía al análisis arquitectónico y de las patologías estructurales, estudio geotécnico y excavaciones arqueológicas.

Finalmente y tras haberse optado por la consolidación estructural del caserío fue imprescindible el desmontaje total, pieza a pieza, del mismo para lo que se planteó la necesidad de proceder a una operación específica en sí misma en la que se contemplaban el siglo pormenorizado de cada pieza, su desmontaje documentado, registro, clasificado y apilado provisional hasta su reconstrucción posterior.



Eraikuntzako lehengo xehetasun baten erreprodukzioa.

Reproducción de antiguo detalle constructivo.

DIFUSIÓN.



Eraikinaren hasierako egoerari buruzko datuak hartzea poliki egin beharreko kontua da, eta funtsezkoa halaber..

La toma de datos sobre el estado inicial del edificio es una labor tan lenta como fundamental.

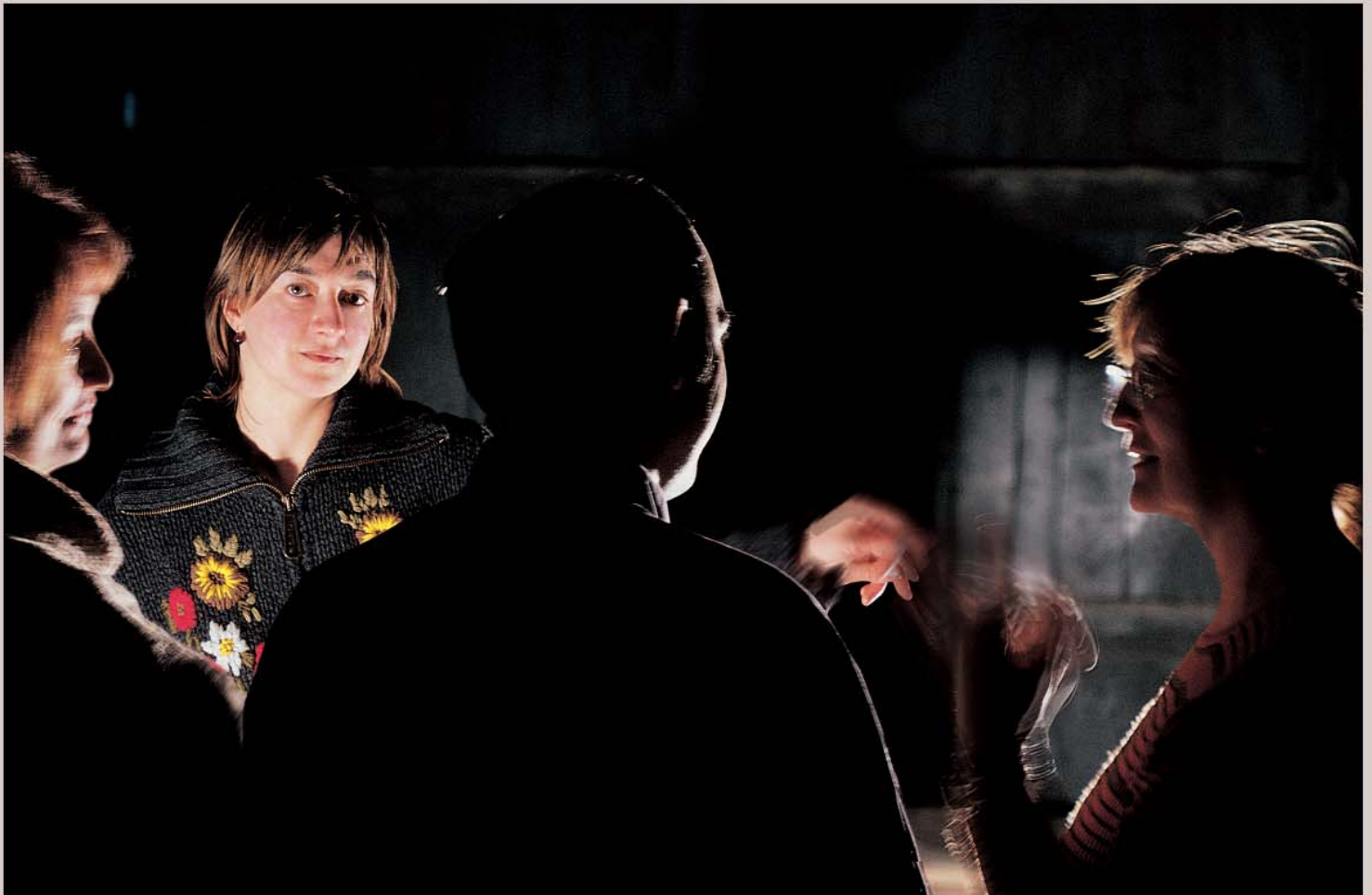
ZABALKUNDEA.

Igartubeiti baserriaren zabalkunde proiektuko oinarritzko elementu eta subjektua eraikina bera da. Esku-hartze osoan zehar, ahalegina egin da baserria bera eta bertako altzariak izan daitezzen 1630 ingurukoak diratekeen giro eta bizimodu birsortu horietarako hurbilketaren eroale eskusiboak. Aipatu garai horixe jotzen dugu eraikinaren heldutasun goreneko une, eta baliteke gainera orduan XVI-XVII. mendeetako berezko altzari zein eraikin arloko adierazpenak elkarrekin agertzea. Ildo honetatik, ahalegina egin da bisita-ibilbide osoan zehar inolako azalpen grafiko edo idatzizkorik zein inolako seinaleztapenik ez jartzeko, giro orokorrean batere elementu distortsio sortzailerik ez sartzearen, zeren eta horrelako elementuak oztopo izan baitaitezke, bisitaria baserriko giroetako bakoitzean sortu asmoko atmosferan murgildu nahian dabilenean. Izan ere, atmosfera hau maila pertsonalean aurki dezakegu, unean-unean, abentura osagai iradokitzailea erantsiz horrela autentikotasunean eta zientifismoan oinarritutako diskurtsoari. Hala eta guztiz ere, azken betekizuna higiezinaren zabalkunde publikoak zertzea izanik, zaharberritze zientifikoak baldintza batzuk izan zituen, nolabait, bere gain, eraikinaren beraren mamitik kanpoko hainbat faktoreren eraginez. Faktore horiek honakoak ziren:

El elemento básico y sujeto del proyecto de difusión del caserío Igartubeiti es el propio edificio. A lo largo de toda la intervención se ha tratado que el propio caserío y su mobiliario sean el vehículo exclusivo del acercamiento a la atmósfera y a los modos de vida recreados hacia 1630, época considerada de máxima madurez del edificio en la que pudiesen coexistir manifestaciones muebles e inmuebles propias de los siglos XVI-XVII.

En este sentido, se ha pretendido evitar cualquier tipo de explicación gráfica o escrita o señalización alguna a lo largo del itinerario de visita con el fin de no introducir elementos distorsionantes del ambiente general que pudiesen dificultar la inmersión del visitante en la pretendida atmósfera de cada uno de los ambientes del caserío. Atmósfera que pudiese ser descubierta personalmente en cada momento, lo que podría añadir un sugestivo componente de aventura a un discurso apoyado por la autenticidad y el cientifismo.

No obstante, la función final de difusión pública del inmueble hizo que la restauración científica se viese condicionada, en cierto modo, por factores ajenos a la esencia propia del edificio, como son:



Esku-hartzearen azken xedea baserriari buruzko zabalkunde lana egitea da.

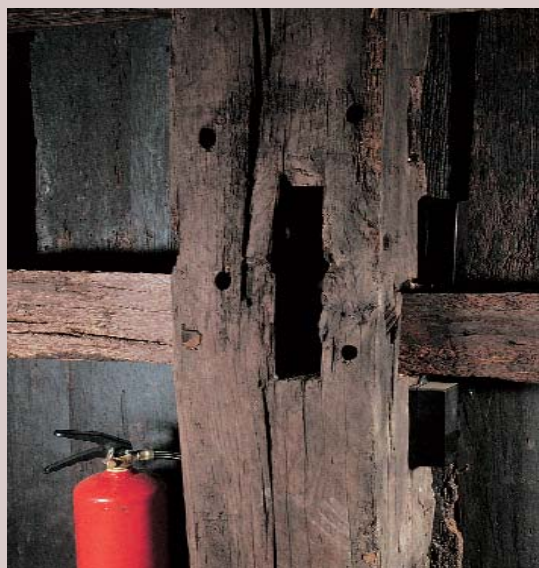
El objeto final de la intervención es la difusión del caserío.

A. Segurtasun arauak.

Segurtasun sistemak, hau da, sute, lapurreta, ekintza bandaliko eta antzekoetarako prebentzio sistemak jarri beharrak, bere garaian, beharrezko hainbat dispositibo instalatzea ekarri zuen, eta nabarmen ez geratzeko ahalegina egin arren, oso-oso zaila izaten da, beti, elementu horiek erabat ezkutatzea. Era berean, segurtasunaren ahulune zenbaitetan irtenbide egokiak bilatu behar izan ziren, esate baterako baserriko atek ixteari zegokionean, multzoaren azken girotzean distortsiorik eragin gabe. Halaz, irteera bat prestatu behar izan zen atzeko gela batetik zehar, kanpoaldean lurpean geratzen zena bera, eta honek, sarraila arrunteko ate sendotu bat instalatzea ahalbidetzeaz gain, hainbat zerbitzu zentralizatze modua eman zuen, esate baterako ur-hartuneak, elektrizitatea, alarmak, bideo bidezko jarraipenaren kontrola, eta komunak.

A. Las normas de seguridad.

El hecho de disponer de los sistemas necesarios de seguridad, prevención de incendios, robo, actos vandálicos, etc. supuso, en su momento, la instalación de los dispositivos correspondientes, que aunque se procuró pasasen desapercibidos siempre es un empeño que entraña gran dificultad. De la misma forma, hubo que buscar soluciones a puntos débiles de seguridad procurando no distorsionar el ambiente final del conjunto como el cierre de las puertas del caserío. Para ello, hubo que crear una salida a través de una habitación posterior y enterrada en el exterior, que además de permitir la instalación de una puerta reforzada con cerradura convencional, posibilitaba centralizar servicios como acometidas de agua, corriente, alarmas, control de seguimiento por video, aseos, etc.



Eraikinari arrotz zaizkion elementuak erantsi behar.

Incorporación obligada de elementos ajenos al edificio.



Ganbararako sarbidea, kanpoaldetik prestatua.

Acceso al desván practicado desde el exterior.

B. Sarbideetarako arauak.

Uneoro, plan gidariaren helburuetan jasota egon zen birgaitze proiektua eta Interpretazio Gunea eraikitzeko sarbideei buruzko arautegian ezarritakora egokitzea. Baserriaren kasuan zailtasuna askoz handiagoa zen, hain zuzen eraikinaren ezaugarri morfologikoengatik eta antzinatasunagatik. Baserrian, arazo nagusia mandioan minusbaliatuentzako sarrera egin beharra planteatu zenean sortu zen, ez baitzen bistan inolako material nahiz elementu distorsioz gilerik utzi behar; beraz, kanpoaldetik sarbide bat sortu beharra planteatu zen, tipologia tradizionalaren arabera bide goratu baten bidez. Tokian tokiko maila-alde txikiak igarotzeko, arrapatxo batzuk egin dira. Igarotzeko ateetako atalase garaietan, hormetarako zapata jarraitu gisa diharduten horietan alegia, igarotzeko modua zertu da, kasuan-kasuan irtenbide puntualek erabiliz.

B. Las normas de accesibilidad.

En todo momento, fue un objetivo del Plan director que el proyecto de rehabilitación y el de construcción del Centro de Interpretación debían ajustarse a la normativa de accesibilidad. En el caso del caserío la dificultad era mucho mayor dadas sus características morfológicas y a su antigüedad. En el mismo, el mayor problema surgió al plantear el acceso de minusválidos al desván sin la introducción de elementos y materiales distorsionantes aparentes por lo que se planteó la necesidad de crear un acceso exterior a base de un camino elevado de tipología tradicional. Las pequeñas diferencias de nivel se solucionan con rampas puntuales. Los umbrales altos de puertas de paso, que actúan como zapatas continuas de las paredes se han hecho practicable a base de soluciones puntuales.



Zerbitzuak zentralizatzeke gunea, ganbararako sarbidearen azpian sortua.

Centralización de servicios creada bajo el acceso al desván.



Sukaldeko paretari propio jandako zatian kea irteteko sistema ikus dezakegu.

Una rotura en el muro de la cocina permite apreciar el sistema antiguo de salida de humos.

C. Helburu didaktikoa duten eraikuntzako xehetasunak.

Kasu batzuetan, garai baten definizioa eman diezaguketean eraikuntzako xehetasunak bistan utzi ziren atzera, eraikinaren bilakaeran eta denboran zehar dagoeneko ezkatututa baitzeuden. Lizentzia didaktikoa dira, inolaz ere, adierazkortasun pedagogiko handikoak, eta eraikinaren hainbat puntutan bilakaera honen irakurketa eta nondik norakoa ulertzeko modu erraza eskaintzen digute.

Baliabide hori erabili den hainbat kasu aipa genezake, besteak beste honakoak:

- Sukaldeko aurrealdeko murruren goiko zatia, XVII. mendekoa, osatu gabe geratu da, azalpen-ebakidura baten antzera, XVI. mendean toki horretan egongo zen haren zati bat bistan lagatzearen. Zaharrena zurezkoa izango zen, eta garaiari zegozkion ke-irteerak izango zituen. Estalkiko gapirioak desberdin kokatuta daude garai desberdinetako tei-latu-faldoen arabera. Horrela, XVI. mendeko hasierako estalkiari dago-kion zatian, gapirioak osorik jarri ziren, gailurretik fatxada zaharreraino hain zuzen. XVII. mendean erantsitako zatietako estalki inguruetan, berriz, gapirioak motzagoak ziren, eta elkarren ondoko frontalen artean kokatu ziren. Jarduteko era honen helburua garaiari eraikuntza moduen arteko aldeak ezagun eta nabarmen uztea zen, besterik gabe.
- Estalkian bezalaxe, mandioko zoruaren egoera berbera gertatzen da, hau da, bi garai desberdin ageri zaizkigu plano berean kokatuta. Garai bakoitzari dagozkion ezaugarrien arteko aldeak tarima zabaleran, berau lotzeko moduetan eta neurrietan ikusten da, eta honi esker baserriaren bilakaera oso ulergarri gertatzen da.

C. Detalles constructivos con finalidad didáctica.

En ciertas ocasiones fue necesario recurrir a hacer de nuevo visibles, detalles constructivos definitorios de una época y que tras la evolución del edificio quedaron ocultos a través del tiempo. Se trata de una licencia didáctica de gran expresividad pedagógica, que permite una fácil lectura y comprensión de esta evolución en varios puntos del edificio. Podrían citarse diversos casos en los que se ha usado semejante recurso. Entre ellos, podríamos citar los siguientes:

- La parte superior del muro frontal de la cocina correspondiente al siglo XVII se ha dejado incompleta a modo de sección explicativa, con el fin de dejar a la vista un fragmento del que, en el siglo XVI, estaría en su lugar, construido en madera y con las salidas de humo, a la usanza de la época.
- Los cabrios de cubierta se han dispuesto de forma diferenciada en los sectores de faldón de diferente época. De esta forma, en el correspondiente a la cubierta inicial del siglo XVI se colocaron cabrios enteros desde la cumbre hasta las antiguas fachadas laterales. En las zonas de cubierta de los añadidos del siglo XVII los cabrios eran más cortos y se colocaron entre carreras contiguas. La finalidad de tal decisión no era otra que la de hacer distinguible la diferencia entre las formas constructivas de cada época.
- Al igual que en la cubierta, en el suelo del desván se produce la misma situación de convivencia de dos épocas diferentes en un mismo plano. La diferencia entre las características propias de cada época en el ancho de tarima, sus uniones, dimensiones y paralelismo sirvió a la vez, para hacer legible la evolución del caserío.



XVII. mendeko logeletara heltzeko, XVI. mendeko albo-fatxada moztu behar izan zen..

Para acceder a los dormitorios del siglo XVII, fue necesario cortar la fachada lateral del siglo XVI y su estructura.

- XVI. mendeko logela komunari dagokion espazioa zurezko albo-fatxadaren itxituraren eta ukuiluaren artean kokatuta dago. XVII. mendean fatxada hori desagertu egin zen baserria zabalago egiteko, eta fabrika-obrazkoa egin zuten, guk ezagutu dugun horixe. Irabazitako espazioa ohe biko logelak prestatzeko erabili zuten.

Baserriaren fase bakoitzaren mugak ulergarriago egiteko, XVI. mendeko zurezko fatxada hori berreraiki, eta bertan zabaldu ziren logeletarako ateak. Kontuan hartu behar da horma horretantxe gertatzen dela garai aldaketa, eta zaila zela aldaketa hori ezagun uztea.

D. Giroetzea.

Atal honetan funtsezko bi kontu sartu behar dira, arkitekturazko esku-hartzean nagusi izan den lan-ildotik kanpo jardutea eragin baitute:

- Paramentuak zahartzea eta kolore bereizlea ematea, garaiko berezko ñabardura kromatikoak lortzearen; izan ere, orduko elementu koloratzaile nagusia sukaldeko kea zen. Atal honetan, jarritako zur berriari eman beharreko kolore tratamendua jasotzen da, zur zaharren ondoren nabarmen-nabarmen geratzen zelarik tonu desegokia eragiten baitzuen, onartezina eraikinaren itxura orokorrari begiratuta. Horregatik, tonua lausotu ordez, egokiago iritzi zitzaion ke-erazketa txar haren ondorioz –ez baitzegoen tximiniarik- zurak garai hartan izango zuen kolorea bilatzeari.

- Argiztapena. Baserriako bisitak, informazioaz gain, hainbat sentsazio eskaini beharke zuen, eta horretarako argiztapenak hainbat arazo sortzen zituen; horiek behar bezala konpondu ziren espazio bakoitzean, garai hartako berezko argi-intentsitatearen arabera. Era berean, gaur

- El espacio correspondiente al dormitorio común del siglo XVI estaba ubicado entre el cierre de la fachada lateral de madera y la cuadra. En el siglo XVII esta fachada desaparece para ensanchar el caserío y se construye la de obra de fábrica que ha llegado hasta nuestros días. El espacio ganado se destinó a alcobas con capacidad para dos camas. Para hacer más comprensible los límites de cada fase del caserío, en la restauración se reconstruyó esta fachada de madera del XVI en la que se practicaron las puertas a las alcobas. Hay que tener en cuenta que en esa pared se produce el cambio de época y que era muy complicado hacerlo manifiesto.

D. La ambientación.

En este apartado hay que incluir dos cuestiones fundamentales que han supuesto actuaciones fuera de la línea adoptada en la intervención arquitectónica

- El envejecimiento y coloración diferencial de paramentos en busca de los matices cromáticos propios de la época basados fundamentalmente en la coloración provocada por el humo de la cocina. En este apartado se contempla el tratamiento de color de la madera nueva colocada que al destacar notablemente sobre la antigua producía una desentonación no aceptable en el aspecto general del edificio, por lo que, en vez de recurrir a la correspondiente veladura de entonación pareció más oportuno buscar el color que, debido a la escasa evacuación de humo, por falta de chimenea debió tener en la época de referencia.

- La iluminación. La visita al caserío debía transmitir, además de información, una serie de sensaciones, por lo que la iluminación encerraba



Keak bere kolore-arrastoa lagatzen du eraikineko espazioetan zehar.

El humo deja su impronta de color en los distintos espacios del edificio.

Eguneroko bizimoduko gauzak bilatzea oso eginkizun zaila da.

La búsqueda de elementos de la vida cotidiana es una tarea extremadamente compleja.



egun barnealdean mugitzeko zailtasunak izango liratekeenez argitasun-maila horiek erabiliz gero, aukerako beste argiztapen-maila batzuk ere prestatu ziren, horiei esker eraikineko xehetasun garrantzitsuenak ongi ikusi eta eraikinaren beraren mantentze lanak egoki burutu ahal izateko.

Beraz, aukerako sistema hori instalatu eta bi argi-intentsitatez eta mekanismo ezkutuz hornitu zen, etengailurik gabe eta urrutiko agintez; are gehiago, kasu batzuetan zuntz optikoa erabili zen, puntu zehatz batzuk argiztatzeko.

problemas que se resolvieron convenientemente en cada espacio, en función de la intensidad de luz propia de la época. Así mismo, la dificultad de moverse actualmente en su interior, con tal índice lumínico hacía que debiera disponerse de otros niveles optativos de iluminación, que pudiesen, a la vez permitir apreciar fácilmente los detalles más importantes del edificio y su mantenimiento.

Por lo tanto, se instaló un sistema opcional con dos intensidades de luz y mecanismos ocultos, sin interruptores y con mando a distancia, incluso recurriendo, en casos, a la fibra óptica para la iluminación de puntos concretos.



INTERPRETAZIO GUNEA.

Proiektuaren plan museografikoari dagokionez, garbi zegoen erabiliko zen azalpen-material guztiak eraikinetik kanpokoan izan behar zuela. Horregatik, baserriatik hurbil Interpretazio Gunea bat sortzera jo zen, lanabes osagarria eta kontzeptualki bereizteza izan zedin.

Gunearen helburua bisitariari baserria bera bisitatzeko eskuratu duen informazioaren osagarria eskaintzea da, bezeroaren eskura jarritako zerbitzuez gain betiere.

Gunea horretan erakusketa inguru bat dago, eta bertan ikus-entzunezko espazio bat, arkeologi aztarnak baserriaren bilakaeraren sekuentziaren

CENTRO DE INTERPRETACIÓN.

Por lo que se refiere al plan museográfico del proyecto, quedaba claro que todo material explicativo a emplear debería ser totalmente ajeno al edificio. Por ello, se recurrió a la creación de un Centro de Interpretación en las inmediaciones del caserío que actuase como un instrumento complementario y conceptualmente indivisible. Su objetivo es aportar al visitante la información complementaria a la obtenida en la visita al propio caserío, además de ofrecer una serie de servicios a disposición del cliente.

Dicho Centro está dotado de una zona expositiva, con un espacio



baitan erakustera zuzendua. Espazio berean jasota daude zaharberritzearen gorabeherak, garai desberdinetako eraikuntza-lanaren berezitasunak, eguneroko bizimoduak eta inguruaren eta baserriaren gizarte historia bera, guzti-guztia Igartubeitiko Plan Gidaria hasi zenetik burututako ikerlanetan eskuratutako informaziotik abiatuta.

Gunean bada, halaber, erabilera anitzeko zona bat, aldi berean talde-lanerako tailer didaktikoa eta zonako taldeentzako bilera gela dena. Azkenean, denda bat eta bere biltegia, proiektuaren zabalkunderako materialak eta beste zenbait saltzeko lana egiten duena, inguruan egiten diren produktuenarekin batera.

artzela oso txikia denez, eraikina baseritik hegoaldera dago, exento eta lurpean, multzoan ikusizko inpaktu oro saihestearren. Estalkia ere baserriaren aurrealdeko baratzen maila berean du, terraza itxuran zertua, eta halatan aukera ematen du bertan bi autobus eta 12 automobil

audiovisual, destinada a la exhibición de los restos arqueológicos dentro de la secuencia evolutiva del caserío. En el mismo espacio tienen cabida los pormenores de la restauración, las particularidades constructivas propias de las distintas épocas, su vida cotidiana e historia social del entorno y del caserío, a partir de toda la información obtenida en la investigación llevada a cabo desde el inicio del Plan director de Igartubeiti.

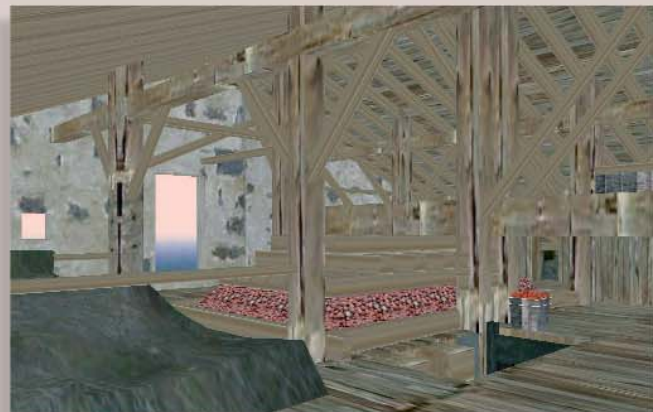
Consta asimismo, de una zona multiuso que ejerce, a la vez, la función de taller didáctico de trabajo con grupos, sala de reuniones para grupos de la zona. Finalmente, una tienda equipada de su almacén cubre la función de venta de materiales de difusión y afines al proyecto, así como de productos elaborados en la zona.

El edificio se sitúa al Sur del caserío, construido exento y bajo tierra, con el fin de evitar cualquier impacto visual en el conjunto. Su cubier-



Tecnologia berriek jendearekiko hartu-emanak atsegin izatea ahalbidetzen dute.

Las nuevas tecnologías permiten amabilizar la comunicación con el público.



aparkatzeko; aparkaleku suerte honetara errepidetik bertatik heltzen da, zuzenean.

Pastilla luzexka baten itxura du, eta inguruko sestra-kurbei egokituta dagoenez bakar-bakarrik kontrako mazelatik ikus daiteke. Kokapen honi esker, eraikinaren ekialdeko aldean zabalik dagoen eta kolomadi batez babestuta dagoen fatxada, aldi berean, pasealeku, babestoki eta belvedere estalia da, sortaldeko mendi ingurura begira.

Arkitektura-hesien ikuspegitik, parkingetiko sarbidea aukera bikoa da oinezkoentzat, hau da, eskailera edo igogailua erabil daiteke. Barnealdean oin horizontal bakar bat dago. Gunearen eta baserriaren arteko lotura, oinezkoentzako alegia, baserriaren aurrealdeko baratza zeharkatzen dituen bide horizontal bat da. Goiko oinera igotzeko,

ta aterrazada a nivel de las huertas delanteras del caserío permite albergar el aparcamiento capaz para dos autobuses y doce coches, al que se accede directamente desde la carretera.

Su forma de pastilla alargada, adaptada a las curvas de nivel del terreno permite que no sea visible más que desde la ladera opuesta. Esta ubicación permite que su fachada, abierta al flanco oriental del edificio y protegida por una columnata, sea a la vez, paseo, refugio y "belvedere" cubierto, hacia la zona montañosa de levante.

Desde el punto de vista de barreras arquitectónicas el acceso peatonal desde el parking es opcional por escalera o ascensor. El interior se desarrolla en una única planta horizontal. El nexo de unión peatonal entre el Centro y el caserío es un camino horizontal que atraviesa las

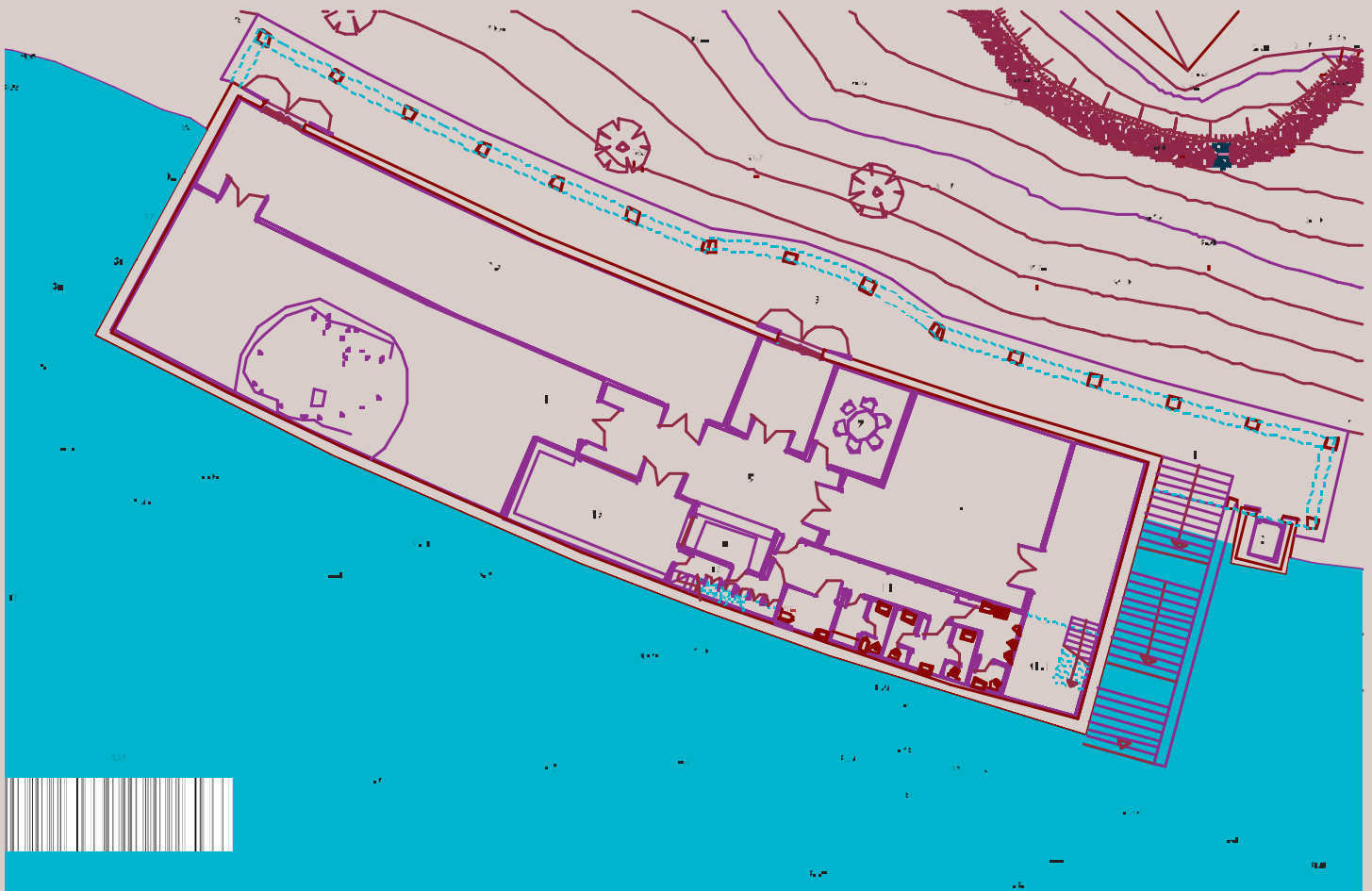


Baserri-interpretazio zentroaren multzoko plano
 Interpretazio zentroa baliabide aproposa da baserriaren eta baserri
 munduaren berri zabaltzeko.

Plano del conjunto caserío-Centro de Interpretación.
 El Centro de Interpretación juega un papel fundamental en la difusión
 del caserío y su mundo.

lehen aipatu bezala, errepidearen espaloitik jotzen da, altuera hartzen
 baitu kontrako norabidean mandiora doan bidearen mailara iritsi arte.

huertas delanteras al mismo. Para acceder a la planta superior, como
 se ha apuntado más arriba, se hace a través de la acera de la carrete-
 ra que va tomando altura hasta llegar al camino, que en sentido con-
 trario accede al desván.



Interpretazio zentroaren banaketa plana

1-2: Eskailera eta igogailua, aparkalekutik sartzeko. 3: Eraikineko sarrera, ataririk. 4-5: Atalondoa. 6: Harrera. 7: Bilera gela. 8: Balio anitzeko gela eta zabalkunde-lantegia. 9-10: Biltegiak. 11: Komunak. 12-13: Denda. 14: Ikus-entzunezkoen gela. 15: Erakusketa iraunkorra.

Plano de distribución del Centro de Interpretación.

1-2: Escalera y ascensor de acceso desde el aparcamiento. 3: Acceso al edificio desde el soportal. 4-5: Vestíbulo de entrada. 6: Recepción. 7: Sala de reuniones. 8: Sala polivalente y taller de trabajo de difusión. 9-10: Almacenes. 11: Aseos. 12-13: Tienda. 14: Sala de audiovisuales. 15: Exposición permanente.

ONDAREAREN LABORATEGIA.

Zabalkunde Plan Gidariaren alderdi garrantzitsu eta azpimarragarrietako bat ondarearen ikerkuntzarako laborategi gisako jardura esperimentalak da, Igartubeitiko proiektuan dagoeneko praktikara eraman ahal izan dena.

Ildo honetatik, lehen pausoa proiektu hori planifikatzeko eta gauzatzeko unean zuzendaritza-talde diziplina anitzeko bat izatea izan zen, proiektuan sartuta dauden esparru intelektualetako bakoitzeko teknika-riz osatua.

Era berean, zaharberitze lanetako arkitekturazko azterlanak eta zura-

LABORATORIO DEL PATRIMONIO.

Uno de los aspectos más importantes que pueden destacarse del Plan Director es su faceta experimental como laboratorio de investigación del patrimonio y que ha podido ponerse en práctica en el proyecto de Igartubeiti.

El primer paso en este sentido fue la decisión de planificar y ejecutar dicho proyecto con un equipo director multidisciplinar compuesto por técnicos en cada uno de los campos que afectan al proyecto.

De la misma forma, el estudio arquitectónico de las obras de restauración y el seguimiento de las labores de desmontaje y montaje, trata-



Zaharberitze lanean bertan burututako laborategi-lanari esker lortutako eraikuntzako xehetasunak.

Detalles constructivos logrados gracias a la función de laboratorio ejercida por la propia restauración.

ren desmuntatze eta muntatze, tratamendu eta garbiketa lanen jarraipenak aukera eman dute garai haietako eraikuntza-metodoak interpretatzeko eta esparru honetako hainbat teoria egiaztatzeko. Gainera, xehetasun gehiago ezagutu ahal izan da zurezko egitura izugarri hauek lantzeko moduari, egiturotako elementuak muntatzeko eta lotzeko sistemei, eta espazioaren eta barne erabileren banaketari buruz.

Desmuntatze faseko analisi arkeologikoak, funtsezkoa izango bailitzateke zaharberitze guzti-guztietan modu sistematikoan egitea, ahalbidetu du baserriaren bilakaerari buruzko xehetasun izugarriak ezagutzea, sinetsi ezindako moduan inolaz ere analisi hori egin ez balitz.

Azterketa dokumentalak ere datu interesgarri ugari eskaini du bertako biztanleen biografiari eta bizimoduei buruz, sorburutik beretik gaur egun arte.

Ikerkuntza orokorraren emaitza gisa, morfologiak eta kronologiak uzartu ahal izan dira; eta etnografiaren esparruan, berriz, baserriko espazio desberdinak lanabesez eta altzariz hornitu ahal izan dira, Foru Aldundiaren Kultura Departamentuaren etnografi fondoetarako jo baitzen horretarako. Ostean, sortutako hutsuneetarako inguruko beste baserri batzuetara jo zen.

Behar adina dokumentazio eskuratu da, halaber, XVI. mendean ohikoa zen habe luzeko dolarea oso-osorik berreraikitzeke, baserriaren egituran bertan gugana heldu diren aztarna urri horietatik abiatu, eta horiek garai bereko beste baserri batzuetan aurkitu antzeko elementuekin edota osgarriekin alderatuz; are gehiago, Gaztela, Andaluzia, Kanariar Irlak edota Portugal inguruko dolareak ere baliagarri izan dira horretarako.

Esperimentazio nekeza behar izan zuen lanetako bat eraikinaren barne

miento y limpieza de la madera han posibilitado la interpretación de los antiguos métodos constructivos y la demostración de diversas teorías en este campo. De la misma forma, se han podido conocer nuevos detalles sobre el modo de trabajar estas grandes estructuras de madera, los sistemas de montaje y ensamblaje de sus diferentes elementos, así como la distribución del espacio y los usos interiores.

El análisis arqueológico en la fase de desmontaje, que sería fundamental llevarlo a cabo, por método, en todas las restauraciones, ha permitido resolver la incógnita sobre la evolución detallada del caserío, cosa impensable de no haberlo hecho.

El estudio documental ha aportado interesantes datos sobre la biografía y los modos de vida de sus habitantes, desde su origen hasta nuestros días.

Como resultado de la investigación general se han podido compaginar morfologías con cronologías. Así en el campo etnográfico ha sido posible determinar y equipar utensilios y mobiliario los distintos espacios del caserío para lo que se recurrió a los fondos etnográficos del Departamento de Cultura de la Diputación y para cubrir las carencias se procedió a su localización en otros caseríos de la zona.

Así mismo, se ha podido llegar a disponer de la documentación suficiente para reconstruir la totalidad del lagar de viga típico del siglo XVI a partir de los escasos restos que han llegado hasta nosotros entre la estructura del caserío y tras su comparación con otros elementos similares o complementarios de otros caseríos de la época, incluso en lagares de zonas de Castilla, Andalucía, Canarias o Portugal.

Una de las labores que necesitó una especial experimentación fue el raseado y lucido de los paramentos internos y externos del edificio, ante la dificultad de conseguir un tratamiento similar al empleado a la hora de la construcción de las distintas fases cronológicas de las fábricas del



Agirietan eta lekuan bertan egindako ikerketei esker, zarpeatu, luzitu eta azal egokiak egiteko aukera izan zen.

La investigación documental y de campo permitió determinar el correcto tratamiento de paramentos.

zein kanpo paramentuak zarpeatu eta luzitzea izan zen, zaila baitzen baserriko fabrika-obrei zegozkien kronologi fase desberdinen eraikuntzan erabilitako tratamenduaren berdina lortzea. Kare-mortairuak, granulometria desberdinez eta agregakin-kolorazio desberdinez oratuak, "paleta hutsez" zabaldu ziren, geruza bat edo bi emanaz, kanpoan edo barnean izan. Kanpoaldeko akaberetan juntura berdintze bat egin zen, logelen barnealdean emandako luzitu orokorra eman beharrean.

Era berean, ezaugarri tradizional jakin batzuk zeuzkaten forjako iltzeak fabrikatu beharra planteatu zen, zurezko zoru eta hormetako oholtza instalatzeko, iltze zaharrak falta baitziren. Horretarako, hainbat komunitatetan zehar bilatu ziren errementaritzan ari ziren eskulangileak, eta azkenean Elgorriagako Martín Ibarra nafarrari eman zitzaion lana egiteko manua.

caserío. Los morteros de cal amasados con distintas granulometrías y coloraciones de áridos se administraron a "punta de paleta" en una o dos capas según fuese exterior o interior. El exterior con un acabado más con la consideración de llagueado abundante que la de un lucido general como el que se dio en el interior de las alcobas.



Zizeilu.

Escaño.

De la misma forma, se necesitó plantear la necesidad de fabricar clavos de forja de determinadas características tradicionales para la construcción del suelo de madera y de la tablazón de paredes ante la falta de clavazón antigua. Para ello se hizo una búsqueda entre herreros artesanos de diversas comunidades resultando ser el navarro Martín Ibarra, de Elgorriaga, quien realizaría en trabajo.



Baserriak lehen izandako itxura bera lortzeko ahalegin handia egin behar izan zen.

La fidelidad del aspecto final supuso un gran esfuerzo.

Ondare laborategi gisako jarduera esperimantal horretatik burutu ahal izan den beste lanetako bat dolareko pieza bereziei buruzko ikerlana izan da; pieza horiek pisua eta habea bera ziren. Bi pieza horiek urtean zehar aztertutako dokumentaziotik eta bildutako landa-datuetatik abiatuak burutu ikerlanari jarraiki diseinatu ziren. Lehenari dago-kionez, inguruko harri gogor eta dentsitate handienekoa aukeratu zen, ofita hain justu, eta piezaren elaborazio-ziklo osoa burutu zen gainera. Eskualdean horretarako egokiak ziren lurretan harri natural bat bilatu zen, eraldatzeko modukoa, hau da, koherentea, neurri egokikoa, zain zein pitzadurarik gabea, bide edo errepideetatik hurbilekoa eta erazi eta eskuratzeko zailtasun berezirik gabea. Ebakitze eta lantze lana tailerrean zuzendu zen, eta ardatzean kroatzeko pieza txikiak antzeko beste dolare batzuetan ikusitakoetan oinarrituta egin ziren.

Bihurkina -ardatz hariduna- egiteko, hainbat urte lehenago beste baserri batzuetan agertutako zenbait ardatzen hondarretan bildu datuak hartu ziren, pieza berria neurri berrien arabera diseinatu zen, zuraren kalitatea zehaztu zen, eta haritz berria agertu zen zur

Otra de las actuaciones que ha sido factible desde esa faceta experimental de laboratorio del patrimonio ha sido la investigación de las piezas singulares del lagar, como son la pesa de piedra y la viga. Ambas fueron diseñadas a partir de la investigación llevada a cabo a partir de la documentación y datos de campo, tras años de estudio. En cuanto a la primera, se eligió la roca de mayor densidad del lugar como es la ofita. En zonas adecuadas de la comarca se buscó un bolo natural propicio para su transformación, es decir coherente, de tamaño correcto, sin vetas ni fisuras, cercano a caminos o carreteras y sin demasiadas dificultades de extracción y adquisición. Se dirigió el corte y tallado en el taller y se elaboraron las pequeñas piezas de encastre al eje a partir de otros lagares similares.



Oholtzarako iltzeak forja tradizionalen egin ziren.

Los clavos para la tarima se forjaron tradicionalmente.

Para la elaboración del eje roscado se tomaron los datos de los restos de otros ejes aparecidos años atrás en caseríos de la época, se diseñó la nueva pieza con arreglo a las nuevas medidas, se determinó la calidad de la madera, resultando ser el roble nuevo la más



XVI. mendeko gune banaketa.

Distribución interior del sXVI.

mota egokien. Pieza hariduna, 6 metro luzekoa bera, tailer espezializatu batean torneatu zuten, hain zuzen Agorregiko burdinolako gabiaren espeka-ardatza mekanizatu zuten toki berean.

Haritz zur berriko habea egiteko, 10 metro luze izateaz gain sekzioak ere metro erdi inguru hartzen baitzuen koadroan, zuhaitz egokia Lapurdin bilatu behar izan zen, zeren eta ohiko hornidura-basoetan ez zegoen hain ale handirik. Zuhaitza bota, zerrategian eskuairatu, garraiatu eta baserrian jarri arteko prozesu osoan jarraipen zorrotza egin zen, eta behar moduan dokumentatu zen gainera, zaharberritze prozesuan sartutako beste elementu guztien elaborazio-zikloak dokumentatu ziren bezalaxe.

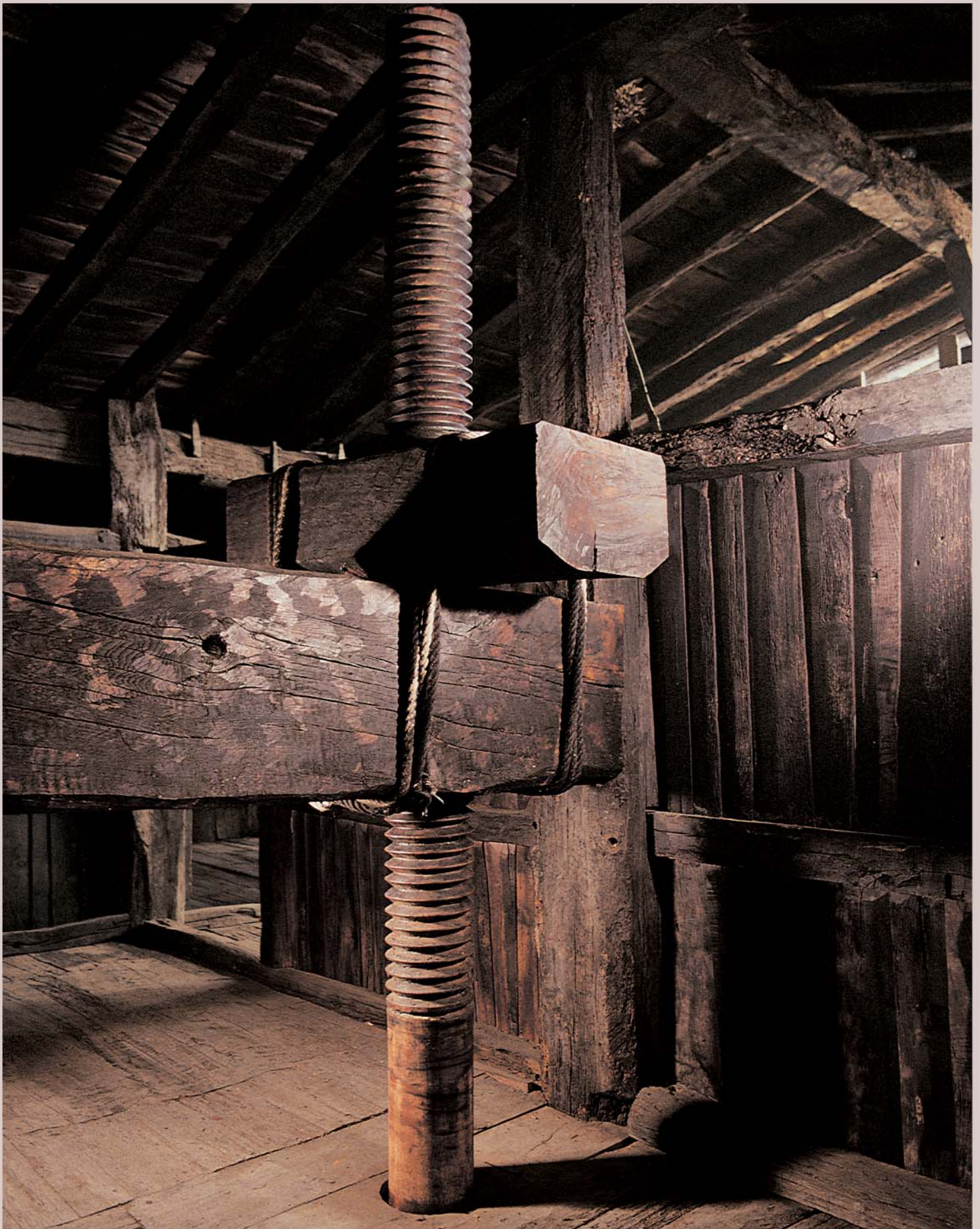
idónea. La pieza roscada de 6 mts de longitud se torneó en un taller especializado que también mecanizó el árbol de levas del martinete de la ferrería de Agorregi, años atrás.

En la manufactura de la viga de roble nuevo de 10 mts de longitud y con una sección de casi medio metro en cuadro fue necesario buscar el árbol idóneo en Lapurdi ya que en los bosques habituales de suministro no existían ejemplares de tales medidas. El proceso completo desde la tala del árbol, pasando por su escuadrado en el aserradero hasta su transporte y colocación en el caserío fue objeto de un estrecho seguimiento y fue debidamente documentado, como cada uno de los otros ciclos de elaboración de los distintos elementos de la restauración.



Ingurukoa bertakoa den ofita harrizko kontrapi-sua.

Contrapeso de piedra de ofita, propia de la zona.



Habe luzeko dolare honen diseinua ikerlanean emandako urte askoren emaitza da.

El diseño de esta prensa de viga es el fruto de largos años de investigación.



Dolarea eraikitzeko lana baserritik urrun abiatu zen.
La elaboración del lagar comenzó lejos del propio caserío.



Prentsako habea egiteko Lapurdin moztutako haritza
Roble talado en Lapurdi para la viga de la prensa.

Aipatutako dolare horren inguruan hasitako ikerkuntza eta esperim-
tazioaren erremate gisa, egoki iritzi zitzaion dolarea bera lanean jartze-
ari, burututako lanen eraginkortasuna egiaztatzeko eta, hurrena, XVI.
mendeko prozedurei jarraiki sagardoa ere egiteko. Dolarea martxan



Como colofón a la investigación y experimentación iniciada en torno al
mencionado lagar se creyó necesaria la puesta en funcionamiento del
mismo para comprobar la eficacia de las actuaciones llevadas a cabo
y terminar con la elaboración de sidra a la vieja usanza. A partir de su




Igartubeitiko dolarea da, bere motakoen artean, Euskal Herrian lanean ari den bakarra.

El lagar de Igartubeiti es el único de su género en funcionamiento en Euskal Herria.

jarriz geroztik, urtero lanean izaten da sagardoa egiteko garaian, eta horretan XVI. mendeko baseritarrek erabili prozedura tradizionalari segitzen dio.

puesta en marcha, todos los años se pone en funcionamiento en la temporada de producción de sidra, siguiendo el procedimiento tradicional de los baseritarras del siglo XVI.





**IGARTUBEITI: ESKU-HARTZE ARKEOLOGIKOKO
PROGRAMA BAT
IGARTUBEITI: UN NUEVO PROGRAMA
DE INVESTIGACIÓN ARQUEOLÓGICA
Iñaki Sagarzazu**



SARRERA.

Gipuzkoako jardura arkeologikoak bultzada garrantzitsua jaso zuen 80ko urteetatik aurrera. Garai horretara arte ikerkuntza programak funtsean Historiaurrean biltzen baziren ere, harrezkero beste alderdi batzuk ere biltzen dituzte, arkeologi metodologia berrien aplikazioaren bidez ikertzeko moduko beste batzuk alegia.

Gipuzkoako Foru Aldundiak berehala ikusi zuen lurraldearen historia eta bilakaeraren interpretaziorako jardura horrek zuen garrantzia. Halatan, ikastaroak antolatu eta diru laguntzak emateko programa berriak eratu ziren, eta horiei esker arkeologi metodologiaren aplikazioak hartzen zuen eremua handitu ahal izan zen. Ikerkuntza programak abiatu ziren, esate baterako hiri eta landa inguruei buruzkoak besteak beste, eta gainera ordura arte oso gutxi aztertutako epe historikoak jorratu, hala nola Burdin Aroa, erromatar garaia, Erdi Aroa eta Aro Modernoa, aztarnategietan ere tipologi aniztasun handia bilduz, giza asentamenduak izan baititezkeen batzuetan, edota babes espazioak, nekropoliak, industri instalazioak eta industriaurrekoak, etab.

Arkeologiaren ekarpen berri horien barnean Igartubeiti baserriaren inguruan egindako lanaren zati bat sar daiteke, Arkeologia beste meto-

INTRODUCCIÓN.

La actividad arqueológica en Gipuzkoa experimentó un importante impulso a partir de los años 80. Si hasta esa época los programas de investigación se centraban fundamentalmente en la Prehistoria, a partir de entonces se incorporan otros aspectos susceptibles de ser investigados mediante la aplicación de nuevas metodologías arqueológicas.

La Diputación Foral de Gipuzkoa entendió enseguida la importancia de esta actividad para la interpretación de la historia y la evolución del territorio. De esta forma se organizaron cursos y se abrieron nuevos programas de subvención que permitieron ampliar el abanico de la aplicación de la metodología arqueológica. Se iniciaron programas de investigación sobre zonas urbanas, rurales, etc., y sobre periodos históricos hasta aquel momento poco tratados: la Edad del Hierro, la época romana o los periodos medieval y moderno, abarcando una gran variedad tipológica de yacimientos: asentamientos humanos, espacios defensivos, necrópolis, instalaciones industriales y preindustriales, etc. Dentro de estas nuevas aportaciones de la arqueología se puede incluir una parte del trabajo realizado entorno al caserío Igartubeiti, en



Igartubeiti baserriaren fatxada, zaharberritu ondoren.

Fachada del caserío Igartubeiti tras las obras de restauración.

do bat izan da eta baserriaren azterlanetik ateratzen ari ziren datuak interpretatzeko unean, eta desagertuta zeudelarik erantsi behar ziren beste elementu batzuk ongi kokatu eta egoki aurkezteko lanean. Horregatik, egindako lana ez da eraikinaren eta beronen inguruaren lurpea industera mugatzen; oso bestela, baserriaren funtzionamenduari buruzko datuak aurkitu behar zituen, egitura-elementuen arteko erlazioa argitu, antzeko ereduak kokatu eta interpretatu, hurrena eredu horiek kasu zehatz honetan aplikatu, eta egitura erregistratu eta dokumentatu, gero xehetasunezko azterketa bat egitearren.

Lan hori beste espezialistek egindako beste lanen osagarria izan da, eta baserri honi buruzko interpretazio bat emateaz gain, sagardoa, ardoa edo olioaren produzitzeko sistema mekaniko hori erabiltzen zuten antzeko beste eredu batzuei buruzko azalpena ere ahalbidetu du. Beste baserri batzuetan gorde diren egitura mota honen hondarren funtzionamendua ulertzeko, barne-espazioen okupazio irizpideak ezaugarritzeko, gure egunotara heldu diren baserriek jasan dituzten aldaketan nondik norakoa ikusteko eta beste zenbaitetarako, beraz, oso lan baliozkoa izan da.

Eta honek guztiak, halaber, Igartubeiti baserria berreskuratzea eta jendeari atek zabalik eskaintzea posible egin izanaz gain, baserri munduko eraikin horiei buruz ditugun ezaguerak zabalagotzea ekarri digu;

el que la Arqueología ha participado como un método más en la interpretación de los datos que se iban extrayendo del estudio del caserío y en la localización de otros elementos que habían desaparecido y se debían incorporar al mismo para su correcta presentación. Por ello, el trabajo realizado no se reduce a la excavación del subsuelo del edificio y su entorno, sino a la localización de datos sobre el funcionamiento del caserío, la relación de los diferentes elementos estructurales entre sí, la localización e interpretación de modelos similares y su aplicación en este caso concreto o el registro y documentación de la estructura para su estudio pormenorizado.

Esta labor, complementaria con el resto de los trabajos realizados por el resto de especialistas, ha permitido la interpretación no sólo de este caserío, sino de otros modelos similares que empleen este sistema mecánico para producir sidra, vino o aceite. Para entender el funcionamiento de restos de esta estructura conservados en otros caseríos, de los criterios de ocupación de los espacios internos, las modificaciones que han sufrido los caseríos que han llegado hasta nuestros días, etc. Y todo esto, además de hacer posible la recuperación del caserío Igartubeiti y abrirlo al público, también ha permitido ampliar nuestros conocimientos sobre estas construcciones rurales y poder asesorar a sus propietarios en los proyectos de rehabilitación que se desarrollan

gainera, jabeei aholkularitza egokia eskaini ahal izango zaie aurrerantzean gaur egun garatzen ari diren birgaitze proiektuetarako, eta proiektuak erredaktatzeko edo aurrera eramateko ardura duten profesionalak ongi ulertuko dituzte gainera aholkuok; halaz, kasuan kasuko elementurik garrantzitsuenak egoki gordeko direla bermatuko da.



Oholak zenbakituta, desmuntatu baino lehenago.

Panel de tabla numerado, antes del desmontaje.

ARKEOLOGI LANA.

Lehenbiziko lana baserriaren lurpea industea izan zen. Helburua XVI. mendeko baserriarekin lotutako egiturak aurkitzea zen, zeren eta baserriak jasandako eraberritzeetan zehar desagertuta baitzeuden horrelakoak.

Puntu honi zuzenean lotutako emaitzarik izan ez bazen ere, baserriaren aurretiko bizileku-egitura baten aztarnak aurkitu ziren. Honen ezauzgarriak liburu honetan bertan jasota daude, arkeologi esku-hartzeari buruzko artikuluan hain zuzen

Arkeologi lanaren bigarren fasea egiturak dokumentatzekoa izan zen. Horretarako banan bana hornitu ziren, zenbakiz, baserria osatzen zuten pieza guztiak, zutabe nagusietatik hasi eta egiturako pieza txikienetaraino helduz, zenbakia grabatua zuten plastikozko etiketak erabiliz. Informazio hau guztiau planoetan islatu zen, eta halaz baserria desmuntatu ondoren ere argi zegoen pieza bakoitzaren kokalekua zein zen.

Egiturako piezak aztertzean eta egungo eraikinean duten kokapena ezagutzeko, XVI. mendeko jatorrizko eraikinarenak izan arren lekuz aldatu eta XVII. mendeko zabaltze lanaren zati bihurtutako batzuk identifikatu ahal izan ziren, egungo fatxadako zutabeak esate baterako.

Seinaleztapenak, halaber, ziurtatu zuen pieza bakoitza zegokion tokian jarriko zela atzera baserriaren berreraikuntzan zehar, hau da, akatserako aukerarik ez zegoen, eragotzi egin behar baitzen egiturare berreraikuntzan arbitrariotasunak inolako tokirik hartzea.

Gainera, piezen erregistro bat egin zen, datu garrantzitsuak jasotzen zituzten ohar eta iruzkinen osatua: kokapen-aldaketak, duela gutxiako elementuak, kontserbazio egoera, etab. Izan ere, datu horiei garrantzitsu iritzi zitzaizkien, bai oso-osorik edo zerbait txertatua zutela eraijinera itzuli ziren elementuak baloratzeko, bai beste zenbait elementu gorde –berezitasunen bat zutelako– edota baztertzeko –ezin egoera txarragoan zeudelako edo garrantzirik gabekoak zirelako–.

Dokumentazio lanaren barruan, beste atal garrantzitsu bat baserriaren aurkitutako bizileku-egituraren moldeak egitea izan zen.

Aztarna horien kontserbazioa oso-osoa zaila zen. Alde batetik, elementu hau XVI. mendeko baserriaren diskurtsoari eranstea testuingurutik kanpoko gauza bat zen, inolako erabilerarik gabe utziko zituen-eta base-

en la actualidad garantizando la comprensión de los mismos por parte de los profesionales encargados de redactar los proyectos o ejecutarlos y con ello la conservación de los elementos más relevantes que los caracterizan.

EL TRABAJO ARQUEOLÓGICO.

La primera actuación consistió en la excavación del subsuelo del caserío. El objetivo era la localización de estructuras relacionadas con el caserío del

siglo XVI que habían desaparecido en las sucesivas reformas que había sufrido el mismo.

Aunque los resultados a este respecto fueron negativos, se descubrieron los restos de una estructura de habitación previa al caserío, cuyas características se recogen en este libro en el artículo sobre la intervención arqueológica.

La segunda fase del trabajo arqueológico fue la documentación de las estructuras existentes. Para ello se numeraron una a una todas las piezas que componían el caserío, desde los pilares principales, hasta las piezas estructurales menores, mediante etiquetas de plástico con la numeración grabada. Toda esta información se plasmó en los planos, lo que permitió conocer la ubicación de cada pieza una vez desmontado el caserío.

Al estudiar las piezas de la estructura y conocer su ubicación en el edificio actual se pudieron identificar algunas que perteneciendo a la construcción original del siglo XVI, habían sido cambiadas de sitio y formaban parte de la ampliación del siglo XVII, como los postes de la fachada actual.

La señalización también garantizó la recolocación de las piezas en su lugar de origen durante la reconstrucción del caserío sin posibilidad de error para minimizar lo máximo posible la reconstrucción arbitraria de la estructura.

Además se realizó un registro de las piezas con anotaciones y comentarios en los que se recogían datos relevantes: cambios de ubicación, incorporaciones muy recientes, estado de conservación, etc., que se consideraron importantes para valorar los elementos que volvieron al edificio de forma íntegra o tratados con injertos y los que hubo que guardar o desechar por su singularidad en el primer caso, o por encontrarse en un estado irrecuperable o ser irrelevantes en el segundo.

Otro apartado importante dentro de la actividad de documentación fue la elaboración del molde de la estructura de habitación descubierta en el caserío.

La conservación de los restos resultaba muy difícil. Por una lado incor-

riaren espazio garrantzitsu batzuk, egungo eraikinaren erdi-erdian kokatuta egonik ukuilua, goiko oinerako igotera eta sukaldea ukitzen baitzuten. Bestetik, kontserbatzen ahalegintzea konplexua zen, zeren eta egitura oso kalitate txarreko haitzean baitzegoen landuta, airean utziz gero erraz hondatzen den haitzean hain justu. Azkenean, kontuan hartu behar duela gutxiko lan batzuen eraginez ere hainbat eraldaketa jasan zuela, eta tokian bertan egin beharreko interpretazioak, horrenbestez, zaharberitzeko esku-hartze garrantzitsua beharko zuen.

Gauzak horrela, moldeak egi-
tea aukeratu zen eta, honen bidez, egiturari buruzko informazio osoa berreskuratu zen, bai neurriei bai ehundurari zegokiena, eta geroko etxebizitzari buruzko diskurtsoa osatu ahal izan zen; arkeologi aztarnak estali eta babestuta geratu ziren.

Moldeak, osterantzean, ahalbidetuko du egitura atzera kokatzea, era-
kusgai gisa jartzea, eta egungo lgartubeiti baserriari loturiko testuinguru-
an kokatzea.



Baserría desmuntatzeko prozesua, zurezko piezak zenbakituta.

Proceso de desmontaje del caserío con las piezas de madera numeradas.

En estas condiciones se optó por realizar el molde. De esta manera se recuperó la información completa de la estructura, tanto en tamaño como en textura, y se pudo completar el discurso sobre la vivienda posterior, quedando los restos arqueológicos cubiertos y protegidos.

El molde permitirá la recolocación de la estructura, su exposición y contextualización en relación al actual caserío lgartubeiti.

porar este elemento al discurso del caserío del siglo XVI quedaba fuera de contexto pues dejaba inutilizados importantes espacios del caserío al situarse en el centro del actual inmueble, afectando a la cuadra, acceso a la planta superior y cocina. Por otro, su conservación resultaba muy complicada pues la estructura estaba tallada en una roca de muy mala calidad y de fácil deterioro si se dejaba expuesta. Finalmente hay que tener en cuenta que había sufrido transformaciones por obras recientes, por lo que la interpretación final in situ requería una importante intervención de restauración.



Baserriaren egitura ondo markatzeko erabilitako etiketa mota.

Modelo de etiqueta utilizada en el marcaje de la estructura del caserío.

IKERKUNTZA PROGRAMA BERRIAK.

Esku-hartzearen emaitza garrantzitsuenetako bat, negatiboa prentsa-aren funtzionamenduari lotutako balizko aztarnei dagokienez baina positiboa aipatutako egitura aurkitu izanagatik, arkeologi igurikapenak birplanteatzea izan zen, baserrietan esku hartzeko programa bai jarri zen eta mahai gainean, baserriak eraiki aurretiko bizilekuekin lotutako egituren aztarnak aurkitzeko xedeaz.

Igartubeitiren barnealdea indusi zenetik gaur egun arte, dozenatik gora dira lurraldeko geografia osoan zehar lurpea indusi zaien baserriak, Donostiatik hasi eta Aretxabaletaraino helduz, eta kronologia desberdinetakoak gainera, XVI. mendetik XVIII.era arte.

Ikerkuntza guneak aukeratzeko orduan, kontuan hartu behar zen kasuan kasuko tokia XVI. mendea baino lehenagokoa zela dokumentatuta egotea, hau da, habe luzeko dolare eraikuntza handien loraldia-aren aurretikoa izatea, hain zuzen bizilekuek denboran zehar izandako iraupena eta arkitekturaren, erabileraren eta, besteak beste, materialetan jasandako eraldaketa fisikoa egiaztatu ahal izateko.

Ezaugarri horiek betetzen zituzten baserrien zerrenda nahikoa handia bazen arren, esku hartzeko aukera ere eduki behar, hots, gaur egun jendea bizi den tokietan aritzeko aukera, bertakoei buruhauste handiegirik sortarazteke inolaz ere. Baldintza honek neurri handi batean mugatu zuen programa, eta taldea derrigortu zuen soilik eraistear edo obra-prozesuan zeuden eraikinetan esku hartzera; horrenbestez, lehenbiziko zerrendari toki gehiago eransten joan zitzaion, hasiera batean kronologiari begiratuta aukeratuta egon ez (XVII. eta XVIII. mendeetako eraikinak) baina lehendik toki berean izandako beste eraikin batzuen ordezkotzat izan zitezkeenak. Horregatik, jarduketan zerrenda oso handia eta zabala da, bai kronologiaz bai espazialki.

Esku-hartze horien helburuak bi ziren. Alde batetik, gero eraikin horiek altxatu zituzten orubeetako erabilerarekin lotutako aztarna arkeologikoa aurkitzeko aukera egiaztatzea. Hau da, espazioaren erabileraren iraupena edo iraupenik eza argitzea.

Alderdi hau oso garrantzitsua da Gipuzkoako lurraldearen okupazio-sistemak, biztanleen jatorria, bizilekuaren aukeraketa ekologikoa, espazioaren okupazio kronologikoa eta beste zenbait kontu ezagutzeko. Gainera Getaria¹ eta Zarauzko² parrokiaren berrikuntza egindako arkeologi aurkikuntzekiko lotura zuzena izango luke, horiek erakusten baitute gutxienez X. mendean geroztik kostan bazela populazio iraunkor bat, kostaldeko hiribilduen fundazio politika hasi baino askoz lehenagotik alegia, orain arte politika hori jo arren zona hauetako okupazioaren inflexio-puntutzat.

Osterantzean, maila honetan gure ezaguera oso-oso murrizta da, baita gure arbasoen epe horretan zehar kostan zein barnealdean zuten bizimoduari zein bizi-baldintzei buruzkoa ere.

Orain artean, jarduera eta kultura nagusia artzain mundukoa zela uste izan arren, hor baitziren transhumantzia jarduerak, aldi baterako bizilekuak eta kultura material urria, Getaria eta Zarauzko aurkikuntzek erakusten digute kostalde inguruan biztanle multzo egonkor bat bazela, giza talde garrantzitsu bat alegia; horixe behintzat nekropoli hauek hartzen duten hilobi kopuru altua ikusirik ondoriozta dezakeguna.

Esku-hartzearen bigarren helburua, berriz, elementuak aurkitzea zen, hau da, Igartubeiti baserrian bai gure egunotara iritsi baina osatu gabe

NUEVOS PROGRAMAS DE INVESTIGACIÓN.

Uno de los resultados más importantes de la intervención, negativo en lo relativo a posibles restos relacionados con el funcionamiento de la prensa, pero positivo por el descubrimiento de la estructura citada, fue que se replantearan las perspectivas arqueológicas, planteándose un programa de intervenciones en caseríos para la localización de restos de estructuras relacionadas con posibles lugares de habitación previos a la construcción de las casas rurales.

Desde la excavación del interior de Igartubeiti hasta la actualidad, se ha intervenido en el subsuelo de más de una docena de inmuebles rurales, repartidos por toda la geografía del territorio, desde Donostia hasta Aretxabaleta, y con cronologías diferentes, desde el siglo XVI al XVIII.

El criterio a la hora de seleccionar los puntos de investigación debía ser que el lugar estuviera documentado como existente antes del siglo XVI, es decir, antes del auge de las grandes construcciones de los lugares de viga, para poder comprobar la perduración en el tiempo de los lugares de habitación y la transformación física (arquitectónica, de uso, de materiales, etc) de los mismos.

Aún disponiendo de un importante listado de caseríos con esas características, también había que tener la oportunidad de intervenir, es decir, la posibilidad de actuar sobre lugares actualmente habitados sin producir importantes trastornos a sus moradores. Esto limitó en gran medida el programa, obligando al equipo a intervenir únicamente sobre inmuebles amenazados de derribo o en proceso de obra, por lo que al primer listado se fueron incorporando nuevos lugares que en principio no habían sido seleccionados por su cronología (construcciones de los siglos XVII o XVIII), pero que pudieron haber sustituido a construcciones anteriores. Por ello la lista de actuaciones es tan variada cronológica y espacialmente.

Los objetivos de estas intervenciones eran dos. Por un lado confirmar la posibilidad de localizar restos arqueológicos relacionados con el uso de los solares donde luego se construyeron estos edificios. Es decir, confirmar o no la pervivencia del uso del espacio.

Este aspecto es muy importante para el conocimiento de los sistemas de ocupación del territorio de Gipuzkoa, la procedencia de los habitantes, la selección ecológica del lugar de habitación, la ocupación cronológica del espacio, etc. Además se relacionaría directamente con los nuevos hallazgos arqueológicos que han tenido lugar en las iglesias parroquiales de Getaria¹ y Zarautz², que sitúan la ocupación de la costa con una población permanente por lo menos desde el siglo X, mucho antes del inicio de la política de fundación de villas costeras, considera hasta ahora como el punto de inflexión en la ocupación de estas zonas. Por otro lado, nuestro conocimiento es muy reducido incluso sobre las condiciones en las que habitaban nuestros antepasados en ese periodo, tanto en la costa como en el interior.

Si bien hasta ahora se consideraba que la actividad y la cultura principal eran pastoriles, con actividades de trashumancia, lugares de habitación temporales y una cultura material reducida, los hallazgos de Getaria y Zarautz, nos indican que existía una población estable junto a la costa y formada por un conjunto humano importante, a juzgar por el número elevado de los enterramientos que conforman estas necrópolis.

El segundo objetivo era localizar elementos que nos ayuden en la inter-



Baserría desmuntatzeko lanak aurreratuta.

Proceso avanzado al desmontar el caserío.

zeuden bai desagertuta zeuden egiturak interpretatzen lagunduko ziguten elementuak aurkitzea.

Estreinako lana, lantaldearen zati batek aurreko urteetan abiatua jada, prentsarekin, gelak ixteko edo bereizteko egiturearekin, edota, besteak beste, sukaldearekin lotutako antzeko egiturak, egitura osoagoak, aurkitzea zen.

Lan hori modu dokumentalean egiten zen, hau da, egitura batzuk eta besteak alderatuz eta ezaugarri fisikoak, eraikuntza sistemak, materialak, antzekotasunak, aldeak eta beste hainbat kontu jasoz.

Prentsaren ardatza ainguratzeko eta beroni kontrapisua jartzeko sistemak dokumentatzeko ahalegina ere bazen, sistema hori funtsezko elementua zen eta ardatzak ongi funtzionatzeko. Bi sistemaren berri bazen aurretik, mugikorra baitzen bata eta finkoa bestea, eta horietako bakoitzak bere aukerak eskaintzen zituen.

Sistema mugikorren artean, hau da, kontrapisu librea soil-soilik ardatz-muturrari lotua zutenetan, ezagunena harri monolitikoarena zen. Honen aldaera bat ere bada, pisua harriz betetako zurezko kaiola batez eraikitze sistema alegia. Ardatza zurezko ziri-sistema baten bidez lotzen zaio kontrapisuari. Ardatzak krokadura horren barruan biratzen du. Ardatza biraraztean, bihurkina luzatu edo murriztu egiten da habe handiarekiko, eta horrela igo edo jaitsi egiten da kontrapisua, betiere sagarra zuktzeko behar den presioa egiteko. Presio hau kontrolatzeko, ardatza biratzen da, hala batera nola bestera. Presio handieneko unetan, habeak eta ardatzak kontrapisuari tira egin, eta lurretik altxatu eta zintzilik uzten dute.

pretación de las estructuras del caserío Igartubeiti, tanto de las existentes, pero que se encontraban incompletas, como de las desaparecidas.

La primera labor, iniciada por parte del equipo en años anteriores, consistía en la localización de estructuras similares pero más completas relacionadas con la prensa, las estructuras de cierre o separación de habitaciones, la cocina, etc.

Esta labor se realizaba de forma documental, comparando unas estructuras con otras y anotando características físicas, sistemas constructivos, materiales, similitudes, diferencias, etc.

También se trataba de documentar los sistemas de anclaje y contrapesado del tornillo de la prensa, elemento fundamental para el correcto funcionamiento del mismo. Se conocían dos sistemas, uno móvil y otro fijo, con diferentes posibilidades dentro de cada uno.

Como sistemas móviles, es decir, con el contrapeso libre, solo sujeto al extremo del tornillo, el más conocido era el de la piedra monolítica. Como variante se conoce el sistema de construir el peso mediante una jaula de madera llena de piedras. El husillo se engancha al contrapeso mediante un sistema de cuñas de madera. El husillo gira en el interior del enganche. Al hacer girar el tornillo se alarga o reduce la rosca en relación a la gran viga, y de esta manera se sube o se baja el contrapeso para ejercer la presión necesario para aplastar la manzana. La presión se controla girando hacia un lado u otro el tornillo. En los momentos de gran presión, la viga y el tornillo tiran del contrapeso despegándolo del suelo y dejándolo colgando.

El sistema fijo consiste en enganchar el husillo a una estructura fija y



Sistema finkoan ardatza egitura finko batean kroatzen da, eta honen barnean birarazten zaio. Kontrapisua, edo ardatz-buruari eusten dion elementua, lurperatuta edo baserriaren zurezko egiturarekin bat eginda eraiki daiteke.

Sistema bakoitzak baserri batean utzi beharko zituen aztarnak ezagunak ziren: kontrapisu mugikorren marruskadura zonak lurtean, edo kontrapisuaren aztarna lurperatuak. Finkoen kasuan, ardatzaren goranzko indarrari eusteko lurperatu eta zepaz hartuta egon behar zuten egiturak izango ziren hondar eta aztarnak, edo, horrelakorik ezean, marruskadura aztarnak edo ardatzari eusteko elementuen euskarriak, baserriko erdiko habe batean.

ARKEOLOGI ESKU-HARTZEAK.

Emaitzak inon ez dira Igartubeitin eskuratutakoekin alderatzeko modukoak izan, inondik inora. Ez da baserriaren aurretiko inolako egiturarik dokumentatu, nahiz habe-prentsa zaharrekin edo egiturei eusteko lurteko antzeko sistemekin lotutako egiturak aurkitu diren.

girar en su interior. El contrapeso, o el elemento que sujeta la cabeza del husillo se puede construir enterrada en el suelo o solidario con la estructura de madera del caserío.

Las huellas que debería dejar cada sistema en un caserío eran conocidas: zonas de rozamiento de contrapesos móviles en el suelo o restos enterrados del contrapeso. En el caso de los fijos, los restos y huellas debían ser estructuras enterradas y encepadas para soportar el tirón del tornillo o huellas de rozamiento o apoyo de elementos de sujeción del tornillo situados en una viga central del caserío.

INTERVENCIONES ARQUEOLÓGICAS.

Los resultados no han sido en ningún caso comparables a los obtenidos en Igartubeiti. No se ha documentado ninguna estructura previa al caserío, aunque sí se han localizado estructuras relacionadas con los antiguas prensas de viga o con sistemas similares de sujeción de estructuras en el suelo.



XVI. mendeko dolare baten habea. Donostiako Boulevard-ean egindako arkeologia lanetan aurkitua. Urkilaren xehetasuna.

Ikerkuntza programa hau eta bere emaitzak antolatzeko, alde batetik baserrietan burututako esku-hartzeak azalduko ditugu, programaren lehen helburua horixe zelako. Bigarrenik, beste toki batzuetan burutu baina prentsa-makinaren funtzionamendu modu posibleari buruzko xehetasunak eskaini dituzten beste esku-hartze batzuk etorriko dira.

Lehen taldeari dagokionez, egindako jarduketa guztiak bildu dira, gai honen egungo egoerari buruzko azalpen osoa egiteko. Bestean, berriz, bakar-bakarrik sagardogintzarekin eta Igartubeitin erabilitako XVI. mendeko teknologiarekin lotutako egiturak edo elementuak aurkitu ziren esku-hartzeak aipatzen dira, beste esku-hartzeetako emaitzek ez baitute gai honen gaineko inolako informaziorik eskaini.

BASERRIAK.

Lehen esku-hartzea Gaztelun izan zen, Etxeberri baserrian, 1996an³. XVI. mendeko eraikin bat da, jatorrizko egituraren eta prentsaren hain-

Viga de prensa del siglo XVI descubierta en la excavación arqueológica del Boulevard de Donostia. Detalle de la horquilla para el paso del tornillo.

Para ordenar este programa de investigación y sus resultados trataremos por un lado las intervenciones en caseríos, por ser el objetivo primero del mismo. En segundo lugar intervenciones en otros lugares, pero que han permitido conocer detalles sobre el posible funcionamiento de la máquina de la prensa.

Del primer grupo se recogen todas las actuaciones realizadas para exponer completamente la situación actual sobre la cuestión. En los otros dos sólo se hace referencia a las intervenciones que localizaron estructuras o elementos relacionados con la elaboración de la sidra y la tecnología del siglo XVI utilizada en Igartubeiti pues el resto de las intervenciones y sus resultados no aportan ninguna información a este tema.

LOS CASERÍOS.

La primera intervención tuvo lugar en Gaztelu, en el caserío Etxeberri en 1996³. Se trata de un edificio del siglo XVI que conserva restos de la estructura original y de la prensa. Excavado el subsuelo, no se des-



Ubegi baserrian (Donostia) aurkitutako ardatz buruaren xehetasuna.

Detalle de la cabeza del tornillo recuperado en el caserío Ubegi de Donostia.

bat elementu gorde dituena. Lurpea indusirik, ez zen orubea giza asentamendu gisa lehenago erabili izanarekin lotutako inolako aztarna interesgarriarik aurkitu, ezta prentsaren kontrapisu sistemarekin lotutakorik ere. Hurrengo esku-hartzeetan antzera gertatu zen. Alkizako Aitzetedi⁴ baserria oso interesgarria zen. Eraikina, oso kalitate onekoa harriaren eta egiturako zuraren lanketari begiratuta, XV. mendearen amaiera eta XVI.aren hasiera bitartean eraikia zen, inguru karstiko batean, azalera-tutako haitza baliatuz zimendatze-oinarri gisa; hori, gainera, landuta zegoen ukuilu inguruan, erabilera baldintzak hobetzeko. Alta, baserriaren azalera oso-osorik indusi bazen ere –eta zundaketak ere egin ziren kanpoaldean-, ez zen aztarna interesgarriarik bat ere dokumentatu. Esku-hartzea 1996an burutu zen.

1997an Eibarko Orbe⁵ baserrian eta Mendaroko Etxeberrian⁶ jardun zen. Aipatu lehenean emaitzak ez ziren hain txarrak izan, ez behintzat espazioaren erabilerari dagokionez, zeren eta sukaldeko suaren jatorrizko kokaguneak dokumentatu ahal izan baitziren, banaketari buruzko informazio interesgarria eskuratzeaz batera. Bigarren baserria, berriz, XV. mendearen amaiera eta XVI.aren hasiera bitartean altxatutako eraikina zen. Ez zen, haatik, aparteko aztarnarik aurkitu, harrian landutako lixiba-poto bat berreskuratu bazen ere.



Mihizaduraren aztarna, Ormaiztegiiko Berroeta baserriaren zutabe batean.

Huellas de ensamblaje en uno de los postes del caserío Berroeta de Ormaiztegi.

cubrío ningún resto de interés relacionado con usos anteriores del solar como asentamiento humano, o del sistema de contrapeso de la prensa.

Circunstancias similares se produjeron en las siguientes intervenciones. Un caserío muy interesante era Aitzetedi⁴, en Alkiza. El edificio, de gran calidad en el trabajo de la piedra y la madera de su estructura, había sido construido entre finales del siglo XV y principios del siglo XVI, en una zona karstika, utilizando la roca que afloraba como base de cimentación, y había sido tallada en la zona de la cuadra para mejorar las condiciones de uso. Sin embargo, aunque se excavó por completo la superficie del caserío, e incluso se realizaron sondeos en su parte exterior, no se documentaron restos de interés. La intervención tuvo lugar en 1996.

En 1997 se trabajó en los caseríos Orbe⁵ de Eibar y Etxeberria⁶ de Mendaro. En el primer caso los resultados no fueron tan negativos, por lo menos en lo que respecta a los usos del espacio, puesto que se pudieron documentar los hogares originales de la cocina aportando interesante información sobre su distribución. En el segundo, a pesar de ser un edificio construido entre finales del siglo XV o principios del siglo XVI, no se localizaron restos de especial interés, aunque se recuperó un lixipote tallado en piedra.



Ormaiztegioko Berroeta baserrikozutabea, beste alde batetik ikusia.

El poste del caserío Berroeta de Ormaiztegi desde otro ángulo.

1998an Eusko Jaurlaritzak dagoeneko onartuta zeuzkan udalerrri bakoitzeko Balizko Arkeologi Guneak. Honen eraginez, lehengo zerrenda teorikoan jasotako baserriei baloratu beharreko beste hainbat eraikin gehitu zitzaizkien.

Alabaina, berehala egiaztatu ahal izan zen baserri eraikin hauetako lurrean oso-oso gutxi direla gordetako arkeologi aztarnak. Gehienetan eraberritze lan handiak egin dira, lurpea zein egitura ukitu duten lanak alegia. Halatan, higiezin berri batzuk aurkitu ziren, egungo egituran XV, XVI eta XVII. mendeetako eraikinen hondarrak gorderik zituztenak, baina oso eraldatuta zeuden, eta zorua gainera hondeatuta zeukaten ukuiluko baldintzak hobetzeko, esate baterako hormigoizko zoru sendoak botatzeko.

1998an Aretxabaletako Landeta⁷, Donostiako Katxola⁸ eta Ibarra⁹ Ugarte⁹ baserrietan esku hartu zen. Lehenbiziko biak XVIII. mendekoak ziren, eta hirugarrena XVII.ekoa. XVI. mendeaz geroztik izen bereko eraikinak bazirela zioten agiri-erreferentziak baziren arren, hiru baserri horietan ez zen aipatu epe horri buruzko inolako arkeologi aztarnarik aurkitu.

Alabaina, Katxolan burututako lana azpimarratu behar da. Honetan baziren habe luzeko prentsaren hurrengo belaunaldiko baten aztarnak,



Harrizko kontrapisua, Igartubeitiko prentsarena.

Contrapeso de piedra de la prensa de Igartubeiti.

En 1998 ya estaban aprobadas por el Gobierno Vasco las Zonas de Presunto Interés Arqueológico de cada municipio. Esto provocó que a los caseríos recogidos en la lista teórica anterior, se incorporaron nuevos edificios a valorar.

Sin embargo, pronto se comprobó que la conservación de restos arqueológicos en el suelo de estos edificios rurales es bastante escasa. La mayoría han sufrido importantes reformas que han afectado tanto al subsuelo como a la estructura. De esta manera se localizaron nuevos inmuebles en cuya estructura actual se conservaban restos de construcciones de los siglos XV, XVI y XVII, pero que habían sido muy reformadas y que el suelo había sido excavado para mejorar las condiciones de la cuadra, por ejemplo con las potentes soleras de hormigón.

En 1998 se intervino en los caseríos Landeta⁷ de Aretxabaleta, Katxola⁸ de Donostia y Ugarte⁹ de Ibarra. Los dos primeros databan del siglo XVIII y el tercero del siglo XVII. A pesar de que existían referencias documentales a la existencia de inmuebles con el mismo nombre desde el siglo XVI, no se localizaron restos arqueológicos correspondientes a dicho periodo en ningún caso.

Sin embargo hay que destacar la actuación llevada a cabo en Katxola.

zuzeneko presioa zertzeko batenak, eta eraikinaren kokapen aldaketaz baliaturik, beronen azterketa xehekatu bat egin ahal izan zen.

2000ko urtean beste bi jarduketa izan ziren. Lehenbizikoa Bergarako Aldeta Azpikoa¹⁰ baserrian. Egungo egitura XVII. mendekoa bazen ere, eraikina dokumentatuta zegoen jada XV. mendekotzat. Hala eta guztiz, ez zen egungo baserriaren aurretiko inolako elementurik dokumentatu. Bigarrena Ormaiztegiko Berroeta¹¹ baserrian izan zen. Eraikinak Igartubeitiren oso antzeko ezaugarriak zituen, eta eraikuntza-lana ere garai bertsuan burutua zen gainera. Birgaitze lanak baliaturik, zundaketa bat egin zen kontrapisua egongo zen inguruan. Baserri honetan, baserriaren beraren egitura erabiltzen zuen kontrapisu finkozko sistema posible bat dokumentatu zen. Dena den, oso aztarna gutxi zegoen, eta ez zen haren funtzionamenduari buruzko inolako konklusio behin betikorik lortu.

2002an beste bi esku-hartze izan dira. Lehena Donostiako Iribar¹²

Este conservaba restos de una prensa de la siguiente generación a los de viga, de presión directa, y con motivo del cambio de ubicación del edificio se pudo realizar un estudio pormenorizado del mismo.

El año 2000 se realizaron otras dos actuaciones. La primera en el caserío Aldeta Azpikoa¹⁰ de Bergara. Aunque la estructura actual era del siglo XVII, el edificio estaba documentado como existente en el siglo XV. A pesar de ello no se documentó ningún elemento anterior al caserío actual. La segunda se realizó en el caserío Berroeta¹¹ de Ormaiztegui. El edificio presenta unas características muy similares a Igartubeiti y su construcción fue prácticamente contemporánea. Aprovechando las obras de rehabilitación se realizó un sondeo en la zona donde se situaría el contrapeso. En este caserío se documentó un posible sistema de contrapeso fijo aprovechando la propia estructura del caserío. A pesar de ello los restos eran tan escasos que no se pudo llegar a una conclusión definitiva sobre su funcionamiento.



baserrian. Egungo eraikinak, aurrealdean, XVI. mendeko jatorrizko egituraren hondar batzuk baditu oraindik ere, baina beste guztia XIX. mendean egindako eraberritze lan garrantzitsu bati dagokio. Baserriaren azken jabearengandik ahoz jasotako informazioek diotenez, ba omen zegoen habe luzeko prentsa bat eraberritze hori egin arte; alabaina, lurpean ez da harekin lotutako inolako aztarnarik agertu.

Azkeneko esku-hartzea Bergarako Ondartza¹³ baserri-jauregian zertu da. Eraikina oso aldatuta dago hasiera batean izango zenarekiko, zeren eta desmuntatutako zurezko egiturari XVI. mendeko pieza batzuk berreskuratu baitira. Lurpean, oso hondatutako zoladura batzuek gain, zurezko pieza handi bat berreskuratu da, 80 x 50 x 50 cm-koa gutxi gorabehera, tailatua eta zeharo lurperatua bera. Tailak alboetan ageri dira, eta pieza lurpean finkatzen duen zurezko bilbe edo zepen bermapuntuei dagozkie. Piezaren kokapenari begiratuta, habe luzeko prentsa baten kontrapisu batekin izan zezakeen zerikusia, baina azterketa zehatzago bat behar dugu oraindik, haren funtzionamendu zehatza argitzeko eta ardatz-buruari lotzeko modua ulertzeko.

Aparteko aipamena egin beharko dugu Donostiako Ubegi baserriari buruz. Eraikin hau XVI. mendean eraikia da, eta 90eko urteen erdialde inguruan egindako azken eraberritze lanak zirela eta aztertu egin ziren baserriatik ateratzen ari ziren zurezko piezak; habe luzeko prentsa baten ardatz oso bat agertu zen, zatika izan arren, egiturari atzera erabilita baitzegoen. Hauxe izan da, hain zuzen, gaur egun Igartubeiti ikus dezakegun ardatza eraikitzeko eredua.

En 2002 han tenido lugar otras dos intervenciones. La primera en el caserío Iribar¹² de Donostia. El edificio actual conserva en la parte delantera restos de la estructura original del siglo XVI, mientras que el resto corresponde a una importante reforma del siglo XIX. Por informaciones orales de su último propietario había constancia de la existencia de una prensa de viga hasta que se realizó dicha reforma, sin embargo en el subsuelo no se ha podido localizar ningún resto relacionado con la misma.

La última intervención se ha realizado en el caserío-palacio Ondartza¹³ de Bergara. El edificio se encuentra muy reformado respecto a lo que tuvo que ser en origen, puesto que entre la estructura de madera desmontada se han recuperado algunas piezas del siglo XVI. En el subsuelo, además de algunos pavimentos muy deteriorados, se ha recuperado una gran pieza de madera de 80 x 50 x 50 cm. aproximadamente, tallada y completamente enterrada. Las tallas aparecen en los laterales y corresponden a los apoyos del entramado de madera o encepado que lo fija al suelo. Por su ubicación podría relacionarse con un contrapeso de una prensa de viga, aunque falta un estudio más detallado de la pieza para averiguar su funcionamiento exacto y el modo de engancharlo a la cabeza del tornillo.

Mención aparte merece el caso del caserío Ubegi de Donostia. Edificio construido en el siglo XVI, con motivo de las últimas reformas realizadas a mediados de los años 90 se estudiaron las piezas de madera que

BESTE ESPAZIO BATZUETAKO INDUSKETAK.

Hala eta guztiz ere, habe luzeko prentsa mota honi lotutako elementuak aurkitu diren bi kasu garrantzitsuenak hiri inguruetan kokatuta daude.

Lehen aurkikuntza Azkoitian izan zen. Herriko plaza hondeatzen¹⁴ ari zirenean -bazekiten erdi aroko hiribilduaren hiri-egiturako etxe-sail bat bazela bertan-, bi orubetan zurezko egiturak geratu ziren agerian, baserrietako prentsak egiteko erabili ohi zirenen antzekoak. Horietako batean, gainera, zurezko pieza handi bat agertu zen, orubearen lurpean sartuta. Tailatuta zegoen, eta zepa lana egiten zuten zeharkako pieza txikiago batzuek lurrera lotzen zuten. Ezagunak zaizkigun antzeko egiturekin alderaturik, jakin badakigu prentsako habe handia mugitzen zuten ardatzaren ainguraketa sistema zela.

Bigarren aurkikuntza izan zen zurezko bi zutaberen arrastoak agertu

se iban extrayendo del caserío, descubriéndose un tornillo completo de prensa de viga, aunque fragmentado, que había sido reutilizado en la estructura. Este ha sido el modelo para la construcción del tornillo que hoy podemos ver en Igartubeiti.

1 M

2 M

3 M



zirela; bi zutabe horiek paraleloan eta elkarrengandik oso gertu zeuden, eta pats-oholari eusteko jartzen zituzten bernien tankerakoak ziren, haien artean prentsaren habe luzea mugitzeko moduan ezarri ohi zirenen antzekoak, alegia. Kokatuta zeuden tokiarengatik, atzeko pareta izan behar zuten, bi etxebizitzaren arteko hormaren ondoan baitzeuden.

Zorupeko kontrapisuaren sistemako beste adibide bat Elorrion¹⁵ agertu zen, eta aipatu berriko kasuan bezala hau ere hirigunean, hain zuzen hiribilduko errebaletako higiezin batean

Donostiako Bulebarrean¹⁶ beste aurkikuntza garrantzitsu bat izan zen. Bulebarreko lurpeko aparkalekua eraikitzeke arkeologi indusketak, funtsean, harresien kanpoaldeari eragiten zion, eta beronen kanpoazala agerian utzi zuen. XV. mendean geroztik dokumentatuta zegoen harresiz kanpoko hondartza ontziola gisa erabiltzen zutela. Hondartza hau industui zenean, zurezko hainbat pieza geratu ziren agerian, eta piezon formagatik bazirudien ontzi baten egitura eraiki aurretiko lanei zegozkiela. horien aldamenean, halaber, 8 m luzeko pieza izugarri bat agertu zen, larakoak sartzeko zulo eta guztiko urkila bat zuena erremate. Zalantzarik ez dago ontziola bateko material-metatze bat zela,



Zaharberitze lanetan, Ubegi baserrian (Donostia) aurkitutako piezak: ardatza eta azkoina.

Tornillo y tuerca descubiertos en el caserío Ubegi de Donostia, tras su restauración.

eta material honetan zegoen, besteak beste, prentsako habe handi bat, seguruenik berrerabiltzeko asmotan zeudena. Lehendik puskatuta egongo zen, eta baserrian atzera erabiltzeko ez zuen balioko, itxura. Hala eta guztiz ere, oso interes handikoa da, ardatza habean txertatzeko beste sistema original bat erakusten digulako.

Lortutako emaitzak hor egon arren eta bildutako informazioa gutxi ez bada ere, Igartubeiti indusi ondoren sortu diren zalantzetako askok ez dute erantzun argirik topatu; beraz, asentamendu mota honetan ikertzen jarraitu beharko da, orain artean eskuratutako emaitzak dagokien tes-tuinguruan kokatzeko eta sagardoa egiteko teknika eta sistemei, garai hartako bizimoduei eta beste zenbaiti buruz ditugun ezaguerak areagotzeko. Hurrengo lana horiek guztiak Igartubeiti baserriko interpretazio guneari gehitzea izango da.

EXCAVACIONES EN OTROS ESPACIOS.

Sin embargo, los dos casos más importantes en los que se han descubierto elementos relacionados con este tipo de prensas de viga se han producido en zonas urbanas.

El primero tuvo lugar en Azkoitia. Durante la excavación de la plaza¹⁴, donde se conocía la existencia de una manzana de casas perteneciente a la estructura urbana medieval de la villa, en dos de los solares quedaron al descubierto estructuras de madera similares a las que componen las prensas de los caseríos. En uno se localizó una gran pieza de madera enterrada en el subsuelo del solar. Estaba tallada y sujeta al terreno mediante otras piezas menores transversales a la principal formando el encepado. Por estructuras similares conocidas se trata del sistema de anclaje del husillo que movía la gran viga de la prensa.

El segundo hallazgo consistía en los restos de dos postes de madera paralelos y muy próximos entre si, similares a las bernias de los caseríos que sustentan la "masera" y a través de los cuales se mueve la gran viga de prensado. Por su situación junto a uno de los muros medianeros de separación de dos viviendas, se trataría del par trasero.

Otra pieza relacionada con el sistema enterrado de contrapeso del tornillo se descubrió en Elorrio¹⁵, y como en el caso anterior también en la zona urbana, en concreto en un inmueble del arrabal de la villa.

Otro importante hallazgo tuvo lugar en el Boulevard de Donostia¹⁶. La excavación arqueológica para la construcción del aparcamiento subterráneo del boulevard afectaba fundamentalmente a la zona exterior de las murallas, dejando al descubierto el forro exterior de esta. Desde el siglo XV estaba documentado el uso del arenal extramuros como astillero. En la excavación de este arenal quedaron al descubierto varias piezas de madera, que por su forma corresponderían a los trabajos previos para la construcción de la estructura de una embarcación. Junto a ellos apareció una enorme pieza de madera de unos 8 m de largo terminada en una horquilla con agujeros para insertar clavijas. Sin duda alguna se trataba de material de acopio de un astillero entre el que se pensaba reutilizar una gran viga de prensa. Posiblemente se había roto y era inservible para reutilizarla en el caserío. Sin embargo es de un gran interés pues nos presenta otro modelo original del sistema de inserción del husillo en la viga.

Pese a los resultados obtenidos y la información recuperada hasta el momento, muchas de las incógnitas suscitadas tras la excavación de Igartubeiti no han sido resueltas, por lo que la investigación de este tipo de asentamientos deberá continuar para poder contextualizar los resultados obtenidos hasta el momento y ampliar nuestros conocimientos sobre las diferentes técnicas y sistemas de elaboración de sidra, los modos de vida de la época, etc. Incorporándolos posteriormente al centro de interpretación del caserío Igartubeiti.

Notas.

1- Intervención arqueológica realizada en 1996 con motivo de las obras de restauración de la iglesia parroquial de Getaria y dirigida por M^a Mercedes Urteaga de Arkeolan. En la zona del bajo coro, bajo las tumbas familiares del siglo XVIII se descubrió un grupo de tumbas de laja excavadas en un depósito que conservaba materiales de época romana.

2- Intervención arqueológica dirigida por Alex Ibáñez de la S.C. Aranzadi. Se realizó en dos fases. La primera en e 1997 en el interior del campanario donde se localizó una necrópolis altomedieval con tres fases de uso, desde el siglo X al XIV. La segunda en el presbiterio de la iglesia parroquial en 2001-2002. Se localizaron nuevos restos de la

Oharrak.

1- Getariako parrokia zaharbertitzeko obrak zirela eta 1996an burututako arkeologi esku-hartzea, Arkeolan-eko M^a Mercedes Urteagak zuzendua. Korupeko inguruan, XVIII. mendeko famili hilobien azpian, lauza-hilobi talde bat aurkitu zen, erromatarren garaiko materialak gordetzen zituen depositu batean indusia.

2- Aranzadi Zientzia Elkarteko Alex Ibáñezek zuzendutako arkeologi esku-hartzea. Bi fasetan burutu zen. Lehena, 1997koa, kanpandorrearen barnealdean izan zen, eta honekin Goiz Erdi Aroko nekropoli bat agertu zen, hiru erabilera-fase zituena eta X. mendetik XIV.era zihoana. Bigarren fasea parrokiako presbiterioan zertu zen, 2001-2002an. Goiz Erdi Aroko nekropoliaren aztarna gehiago agertu ziren, egungo elizaren aurretiko bi tenplu, eta erromatarren garaiko depositu garrantzitsu bat.

3- Baserría eraberritzeko obrak zirela eta burututako esku-hartzea, Alex Ibáñezek zuzendua. Proiektu honek lurpea ukitzen ez zuen arren, interesgarri iritzi zitzaion arkeologi esku-hartzea zertzeari.

4- M^a José Torrecillak zuzendutako arkeologi esku-hartzea.

5- Jose Luis Ibarrek zuzendutako esku-hartzea.

6- M^a José Torrecillak zuzendutako esku-hartzea.

7- EHUko Agustin Azkaratek zuzendutako arkeologi esku-hartzea. Kasu honetan interesgarria izan zen arkeologi metodologia aplikatzea azalderatzen ari ziren egiturak interpretatzeko; honek ezagun utzi zuen jatorrizko eraikinaren hondar gutxi-gutxi zegoela, eta bide batez XIX. eta XX. mendeetan zehar hainbat erreforma eta handitze lan eginda zehudela.

8- Alex Ibáñezek zuzendutako esku-hartzea. Kasu honetan, lurpea industeatz gain, baserriaren egiturari buruzko azterlan garrantzitsu bat egin zuten, gero tokiz aldatu eta berre-raiki ahal izatearren. Berreraikuntza hori Jesús Muñoz Baroja arkitektoaren proiektuaren arabera egin zen.

9- Arkeolan-eko M^a Mercedes Urteagak zuzendutako esku-hartzea.

10- Miren Aierbek zuzendutako esku-hartzea.

11- Iñaki Sagarzazuk burututako arkeologi kontrola.

12- Arkeolan-eko M^a Mercedes Urteagak zuzendutako esku-hartzea.

13- Ana Etxeberriak zuzendutako esku-hartzea.

14- Alfredo Morak zuzendutako indusketa. Egungo plaza hiribilduaren egungo harresien barnealdeko okupazioa hasi zenetik; horrenbestez, esku-hartze honi oso interesgarri iritzi zitzaion, Gipuzkoan erdi aroko hiribilduen fundazioaren fenomenoaren interpretatzeko eskaini zezakeen informazioagatik.

15- Bizkaiko Foru Aldundiko Iñaki Garcia Caminok eskainitako informazioa.

16- Miren Aierbek zuzendutako indusketa.

necrópolis altomedieval, dos templos anteriores a la actual iglesia y un importante depósito romano.

3- Intervención dirigida por Alex Ibáñez con motivo de las obras de rehabilitación del caserío. Aunque el proyecto no afectaba al subsuelo, se consideró interesante realizar la intervención arqueológica.

4- Intervención arqueológica dirigida por M^a Jose Torrecilla.

5- Intervención dirigida por Jose Luis Ibarra.

6- Intervención dirigida por M^a Jose Torrecilla.

7- Intervención arqueológica dirigida por Agustín Azcarate de la U.P.V. En este caso lo más interesante fue la aplicación de metodología arqueológica para la interpretación de las estructuras emergentes, lo que puso en evidencia de conservación de escasos restos del edificio original y las reformas y ampliaciones que había sufrido a lo largo de los siglos XIX y XX.

8- Intervención dirigida por Alex Ibáñez. En este caso, además de la excavación del subsuelo se realizó un importante estudio de la estructura del caserío para su posterior traslado y reconstrucción. Esta se realizó según proyecto del arquitecto Jesús Muñoz Baroja.

9- Intervención dirigida por M^a Mercedes Urteaga de Arkeolan.

10- Intervención dirigida por Miren Ayerbe.

11- Control Arqueológico realizado por Iñaki Sagarzazu.

12- Intervención dirigida por M^a Mercedes Urteaga de Arkeolan.

13- Intervención dirigida por Ana Etxeberria.

14- Excavación dirigida por Alfredo Moraza. La plaza actual estuvo urbanizada desde el inicio de la ocupación del espacio intramuros, por lo que esta intervención se consideró de un gran interés por la información que podía aportar a la interpretación del fenómeno de la fundación de las villas medievales guipuzcoanas.

15- Información aportada por Iñaki García Camino de la Diputación Foral de Bizkaia.

16- Excavación dirigida por Miren Ayerbe.





IGARTUBEITI, BASERRI BATI BURUZKO ARKEOLOGI IKERLANA
IGARTUBEITI, INVESTIGACIÓN ARQUEOLÓGICA DE UN CASERÍO
Maite Ibáñez. Alberto Santana. María José Torrecilla. Marta Zabala



Lurpean barneratuta dagoen Erdi Aroko etxolagunearen neurriak, eraikinaren ekialdeko alboan ixten zuten zutabeen kokapenarekin.

Dimensiones del fondo de cabaña medieval -rehundido en el suelo bajo la cocina del caserío- con la ubicación de los postes que cerraban el flanco oriental del edificio.

IKERLANAREN HELBURUAK ETA GARAPENA.

Igartubeiti baserrian garatu den arkeologi esku-hartzea, neurri handi batean, eraikina zaharberritzeak eta berregokitzeak eragindako beharren mendean egon da. Hori dela eta, helburuak aldatuz joan dira, bai zaharberritze lanen beharren eraginez bai egindako arkeologi ikerkuntzen dinamika eta kalitatearen eraginez.

Gure ustez, ezinbestekoa da arkeologi lanaren sorburutik eta izan duen garapenetik hasita, indusketa prozesuak azkenean izan duen garapen espazialaren konplexutasuna ulertu ahal izatearren. Oinplanoan aurkezturik, eta behar duen azalpena emateke, norabiderik gabeko diskurtsoa irudi lekiguke, helbururik gabeko diskurtsoa alegia, baina errealitatea da hainbat baldintza metodologikotan oinarrituta dagoela. Laburbildurik, baldintza metodologiko horiek hurrenak izan dira:

- beste batzuekin batera, baliabide bat izana orubean zertutako aurretiazko azterlanean.
- zaharberritze lanen paraleloan eta egutegi zein egintza aldetik egokiturik burutu izana.
- bere interesgune nagusiak aurkitu izana eginiko aurkikuntzen arabera, bide batez hainbat galdera, formula eta jarduerarako espazio espezifiko sortaraziz.

Honen guztiaren emaitza hainbat fasetan garatutako esku-hartze bat izan da, ia-ia baserria museo gisa egokitzeak eraman duen adina denbora hartu duena. Izan ere, eraikinari buruzko azterlan historiko eta arkitektonikoaren bi alderdi ikertu beharra

OBJETIVOS Y DESARROLLO DE LA INVESTIGACIÓN.

La intervención arqueológica desarrollada en el Caserío Igartubeiti ha estado determinada, en buena medida, por las necesidades que han ido planteando la restauración y rehabilitación del inmueble. Por dicho motivo, los objetivos han ido variando, tanto por las necesidades de los trabajos de restauración, como por la dinámica y calidad de los hallazgos arqueológicos. Creemos que es imprescindible empezar por la génesis y explicación del curso del trabajo arqueológico, para comprender la complejidad del desarrollo espacial que finalmente ha tenido el proceso de excavación. Presentado en planta, sin la aclaración pertinente, podría parecer un discurso errático, sin objetivos claros, cuando en realidad responde a varios condicionantes metodológicos, que podríamos resumir brevemente de la siguiente manera:

- haber sido un recurso más en el proceso de estudio preliminar del solar.
- haberse desenvuelto paralelamente y en consonancia de calendario y acción con las labores de restauración.
- haber encontrado sus propios polos de interés en función de los hallazgos localizados, generando interrogantes, fórmulas y espacios específicos de actuación.

El resultado es una intervención desarrollada en varias fases, que se ha prolongado casi tanto como la puesta a punto del propio caserío como museo. De hecho, el primer contacto con el mismo vino dado por la necesidad de comprobar dos extremos



Bertako haitzean eginiko jangunearen xehetasuna, eta A Jarduera definitzen duten zutabe-zuloetako batzuk.

Detalle del rebaje en la roca natural y algunos de los agujeros de poste que definen la Actividad A.

zegoen: alde batetik, higiezinaren jatorrizko diseinuak biltzen duen, are gehiago, diseinua bera bideratzen duen dolare handiaren pisu handiaren kokapena eta ezaugarriak argitu behar ziren, eta bestetik, berriz, XVII. mendean bizi izateko espazioa handitu izana egiaztatzeko azarnak azalatu, bereziki erantsitako bi albo-hormarteei zegokienez.

Lehenbiziko zundaketa-saioak 1994an egin ziren, eta aipatutako puntu horietan bildu ziren nagusiki. Bi zundaketa zabaldu genituen, eta hasierako lan-hipotesietan espero genituen emaitzez bestelako batzuk eman zizkiguten. Lehenean, prentsaren ardatza kokatuta egon zen tokiaren bertikalean egindakoan, sailkapen zalantzazkoa zuten elementu batzuk ere aurkitu genituen (3 zulo alegia, bertako haitzari eginiko jangune baten ondoan), eta horiek ikusirik, bazirudien zundaketa-azalera handiagoak planteatu beharra zegoela, bai elementuon filiazioa egiaztatzeko bai eskuratzeko moduko datu guzti-guztiak biltzeko, barruti honi buruzko aurretiazko azterlana hobetearren batetik, eta gero etorriko zen zaharberritzerako irizpide berriak eskaintzearen bestetik.

Horregatik, 1995ean indusketa prozesua birplanteatu egin zen. Egitura garaikideak, hala nola –eta besteak beste– zementuzko zoruak eta sukalde, komun eta ukuiluaren gela-banaketa neurri batean desmuntatu zirela baliatuz, zundaketa berriak diseinatze-ari ekin genion. Eraikinaren mendebaldeko alderdia baztertu

del estudio histórico-arquitectónico del edificio: por un lado la situación y características de la pesa del gran lagar que encierra y determina el diseño original del inmueble; por otro, localizar indicios que confirmasen la ampliación de la superficie habitable en el siglo XVII, en concreto en el añadido de sus dos crujías laterales.

La primera serie de sondeos se desarrolló en el año 1994, y se centró en los aspectos señalados. Abrimos dos sondeos que arrojaron resultados diferentes de los esperados en las primeras hipótesis de trabajo. En la primera, la que se localizaba en la vertical del lugar donde estuvo emplazado el husillo o tornillo de la prensa, se encontraron además elementos de dudosa adscripción (3 agujeros practicados junto a un rebaje de la roca natural), que invitaban a plantearse superficies de sondeo de mayor envergadura, tanto para comprobar su filiación como para agotar la posibilidad de obtener datos que no sólo mejorasen el estudio preliminar del enclave, sino que pudiesen aportar nuevos criterios de cara a la futura restauración.

Por ello, en 1995 se replanteó el proceso de excavación. Aprovechando el parcial desmantelamiento de las estructuras contemporáneas (suelos de cemento, compartimentaciones de cocina, retrete, cuerdas, etc.) procedimos al diseño de nuevos sondeos. Despreciado por su escaso potencial estratigráfico el

egin genuen, A zundaketak erakutsi zigunaren arabera oso potentzial estratigrafiko txikia zuelako, eta gure ahalegin nagusiak ekialdeko alderdira bideratu genituen (tarteko eta atzeko hormarteetan zundaketa bana eginez, eta aurrealdekoan lurpeko egitura bat indusiz), eta baita erdialdeko ingurura ere; lanok aurrealde

ko hormarteetaraino luzatu genituen, sukaldea dagoen tokitik ukuiluaren irteerarainoko zerrenda etengabe batez. Kasu honetan lortutako emaitzak nahikoa adierazgarriak izan ziren, ezen XVI. mendeko lehen eraikineko jatorrizko azaleraren egiaztapena eta berau handitzeko burututako prozesuari buruzko datuak aurkitu genituen, geroago (A jarduera) aipatuko dugun egitura interesgarria eskuratzeaz gain inondik ere. Azkenean, datu horiek guztiak eskuan, jarduteko formula atzera planteatzeari ekin genion. Ikusirik zundaketa-sistema ez zela oso erabilgarria, jatorrizko orubearen azaleraren %90 erabat zabaltzea erabaki genuen, azken aldian ukuilu izandakoan (atzealdean) zein aurrealdeko atarian zundaketak eginez; aipatu azken hori elementu arkupe duna bihurtu zuen XVII. mendeko eraikuntza-lanak.

Oraingoan alde handiak izan ziren emaitzetan, eta gainera ez ziren guk espero bezain adierazgarriak gertatu. Horrenbestez, hainbat gauza 1996an garatu zen egiaztapenerako geratu ziren, eta orduan, jatorrizko baserria eta zutabe nagusiak desmuntatu ondoren (hauek, indusketan zehar, eskorotuta egon ziren), argitu ahal izan genituen bigarren hormartean, lehengo egituratik hurbil, kokatutako bi murrutxo txikiren kontaktuari buruzko zalantzak.

Baserriaren barnealdean zundaketak egiteko aukera agortua genuen jada, eta gure behatze lanak kanpoaldera zabaldu genituen (ataripe ingurura), baina 2000ko urtean, eta eraikin ingurua egokitze azken faseekin batean, asentamenduaren analisisa osatzeko aurrealdeko zelaia ikertzeko aukera sortu zen. Toki horretan, historian zehar, nekazaritzako lana burutu izan da, eta espazio hori, gainera, materialen biltegi moduko bat izan da zaharberritze fasean zehar. Alabaina, ez genuen duen potentzial arkeologikoa zundatzeko aukera galdu nahi, bazitekeen eta orubean zertutako behatze lana hobetzeko eta osatzeko moduko aztarna gehiago aurkitzea. Zehazki, arkeologiak eskaini ziezakigukeen aukera guztiak agortu nahi genituen, barne-egituraren antzeko elementuei buruzko datuak eskuratzeko; izan ere, multzo konplexuagoen baitan horrelakoak agertu ohi dira. Oraingoan hiru zundaketa dibergente planteatu ziren: bat eraikinaren ardatz axialaren luzapen batean, eta beste bi honekiko lapranak, horrela jardunez elementu interesgarriren bat topatuko genuen itxaropenaz. Emaitzak etsipengarriak izan ziren, okerragoak beharbada, zeren eta substratu bigunagoa aurkitu genuelarik, artean identifikatu ahal izan baikenituen partzela horretan azken aldi honetan ibili diren kamioien gupil-arrastoak berak ere.

Nolanahi ere, Igartubeitiin garatu den arkeologi jarduketaren hasierako helburuak gainditu egin ditugu, oso goitik gainera, azkenean eskuratu ditugun datuak ikusita.

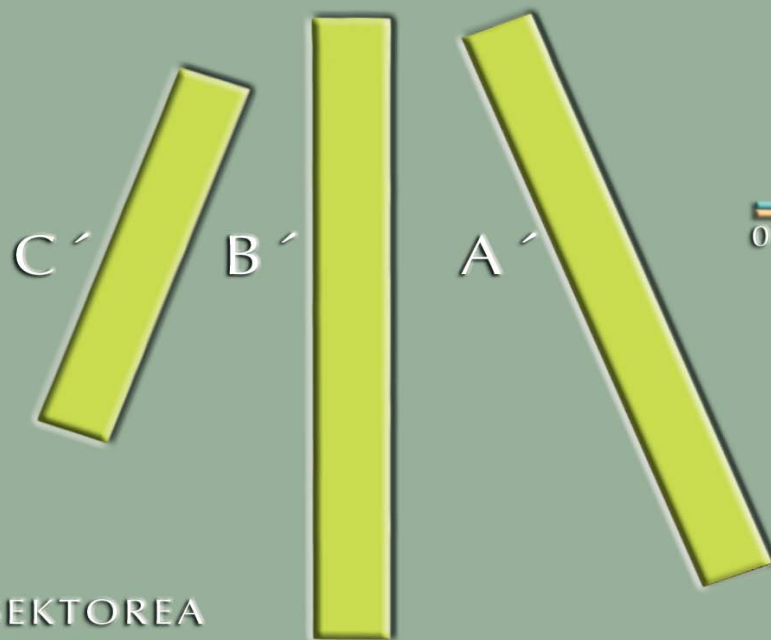
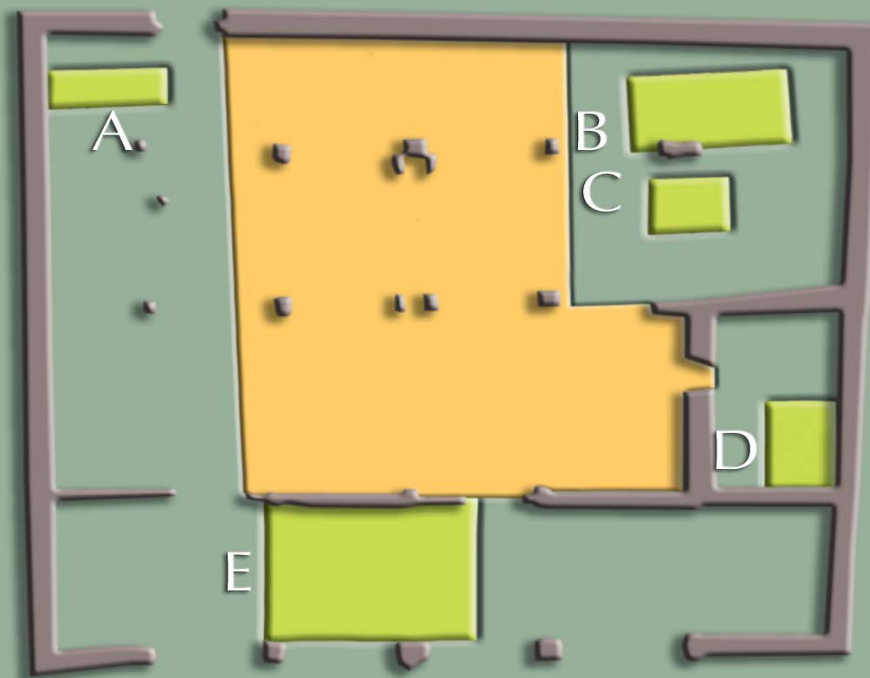
Hastapenean urri eta apalak ziren helburuok, baina baserri munduko etxebizitza tradizionalaren eraikin zaharrenetako batzuetan

lado occidental del edificio como nos había demostrado el sondeo A, centramos nuestros esfuerzos en el lateral oriental (senos de sondes en las crujiás intermedia y trasera y excavación de una estructura subterránea en la delantera) y en la zona central, extendiendo por completo los trabajos a las crujiás delanteras en una banda continua desde el emplazamiento de la cocina hasta alcanzar la salida de la cuadra. Los resultados en este caso fueron lo suficientemente expresivos, pues además de la localización de datos sobre el proceso de ampliación y confirmación sobre la superficie original del primer edificio del siglo XVI, obtuvimos la interesante estructura de la que hablaremos más adelante (Actividad A). Definitivamente, con estos datos, procedimos a un nuevo replanteamiento de la fórmula de actuación. Confirmando la poca utilidad del sistema de sondes, optamos por la apertura en área y extensión completa del 90 % de la superficie del solar original, sondeando tanto lo que en la actualidad conformaba la cuadra (en la zona trasera) como el zaguán delantero, que la construcción del siglo XVII había convertido en un elemento porticado.

En esta oportunidad, los resultados fueron desiguales, y no tan expresivos como esperábamos, quedando algunos extremos sujetos a la comprobación que se desarrolló en 1996, cuando una vez desmontado el caserío original y sus principales pilares (que durante la excavación se encontraban apuntalados) pudimos despejar las dudas acerca del contacto de dos pequeños muros localizados en la segunda crujiá, cerca de la estructura anterior.

Habíamos agotado las posibilidades de sondeo del interior del caserío y habíamos extendido al exterior nuestra observación (zona del pórtico), pero en el año 2000, y coincidiendo con las últimas fases de adecuación del entorno del edificio, se ofreció la oportunidad de abordar la exploración de la campa delantera del mismo para completar el análisis del asentamiento. Históricamente en este lugar se ha venido procediendo al trabajo agrícola, y también dicho espacio, durante la fase de restauración, ha servido como parque de materiales. Sin embargo, no queríamos dejar pasar la oportunidad de sondear su potencial arqueológico, por si lográbamos localizar nuevos indicios que mejorasen y completasen la observación manifestada en el solar. En concreto, deseábamos agotar el recurso a la arqueología para obtener datos sobre posibles elementos similares a la estructura interior que, habitualmente, se presentan dentro de conjuntos más complejos. Se plantearon en esta ocasión tres sondes divergentes: uno en prolongación del eje axial de la construcción y otros dos oblicuas respecto a él, con la esperanza de localizar por este medio algún elemento de interés. Los resultados no sólo fueron decepcionantes, sino que además mostraron que en esta zona el afloramiento de la roca del subsuelo se encuentra muy degradado por las labores de labranza y la humedad, dando como resultado un substrato más blando, en el que incluso llegamos a identificar las huellas de los camiones que han circulado por la parcela recientemente.

En cualquier caso, los objetivos preliminares de la actuación arqueológica desarrollada en Igartubeiti, se han visto ampliamente



I. SEKTOREA
SECTOR I

Ikertutako orubearen oinplano orokorra eta zundaketen kokapena.

Plano de planta general del solar objeto de investigación y ubicación de los sondeos.

honela jardun nahi genuen. Eta argitara azaltzen ari zen estratigrafiak erakusten zituen kontuez gain (zabaltze lanak, berrera-bilpenak...), erabileraren dinamikak berak desitxuratu dituen hainbat kontu kontrastatu nahi genituen (jatorrizko konpartimentu eta espazio-banaketa eta espazioen erabilera). Azken batean, eta argitalpen honen beronen beste atal batzuetan luze eta zabal azaltzen den moduan, aukera ezin hobea zen baserri munduko etxebizitza tradizionalaren ikerkuntza sistematikorako programa bat abian jartzeko, irakurketa eta ikerkuntza lanabes berri honek eraikin horien aurrerakin historikoen gainean argia egingo zigun itxaropena baikenuen; bide batez, lagungarri izango zen behintzat Goiz Erdi Arozaz geroztik lurraldearen ezaugarria den populamendu sakabanatuaren jatorri eta sorburura hurbil gintzen.

ARKEOLOGI EMAITZAK.

Orain Igartubeitiko indusketak eman dituen emaitza zehatzei ekingo diegu, bakoitzaren kokapena eta ezaugarriak adieraziz.

A zundaketa: Mendebaldeko sektorean kokatutako zundaketa, ukuilu inguruan eta hirugarren eta azken hormartearen parean. Honek ez zuen 10 cm-tik gora egin sakonean, eta ez zuen inolako aztarna interesgarririk eman. Honen helburua jatorrizko orubearen albo-zabalkuntzaren aztarnak aurkitzea zen.

B zundaketa: Ekialdeko sektorean kokatutako zundaketa, hirugarren eta azken hormartearen parean hau ere, baina kasu honetan azken aldi higitzearen alboan egondako geletako baten kokalekua zen. Zundaketa honen helburua, aurrekoarena bezalaxe, jatorrizko orubearen handitze lanen aztarnak aurkitzea zen. Inguru honetako behatze lana, neurri batean, zapuzturik geratu zen, duela gutxi egina baitago bertan hustubide bat, korridore hondoan eta ukuiluaren aldamenen zegoen askarako. Izan ere hustubide hori egiteko kanal bat zeukaten egina, beheantze egiten zuena nabarmen, leihorantz (hau balkoi baldar bihurtuta zegoen), haitzeraino bertaraino janez lurpea, hain zuzen beharrezko pendiza lortu eta etxearen kanpoaldeko murruren azpitik igaro ahal izateko.

Honek eskaini gauzarik baliozko eta azpimarragarriena itxiturako ekialdeko murruren egikerara hurbiltzeko modua izan zen; berau jotzen genuen XVII. mendeko zabaltze lanen muga. Lurraren kontra eraiki zuten, bertako haitza ebakiz alegia, eta halaz barnealdeko ilara kanpokoa baino altuago dago (30/35 cm), eta barne-zimendurako zerrenda luze bat ere badauka (40/42 cm zabal eta 30/50 cm inguru sakonekoa), lapitz eta buztin materiala bera erabiliz betea. Eraikuntza-garapen honek, neurri batean, izan dezake bere azalpena, ezen baserria oinarritzen den mazelako ordekatxo inguruan baitago; honen eraginez, zimendatze sendoa beharko zuen.

C zundaketa: Mendebaldeko sektorean kokatutako zundaketa, alboko bigarren hormartearen gainean, eta bat eginez, halaber,

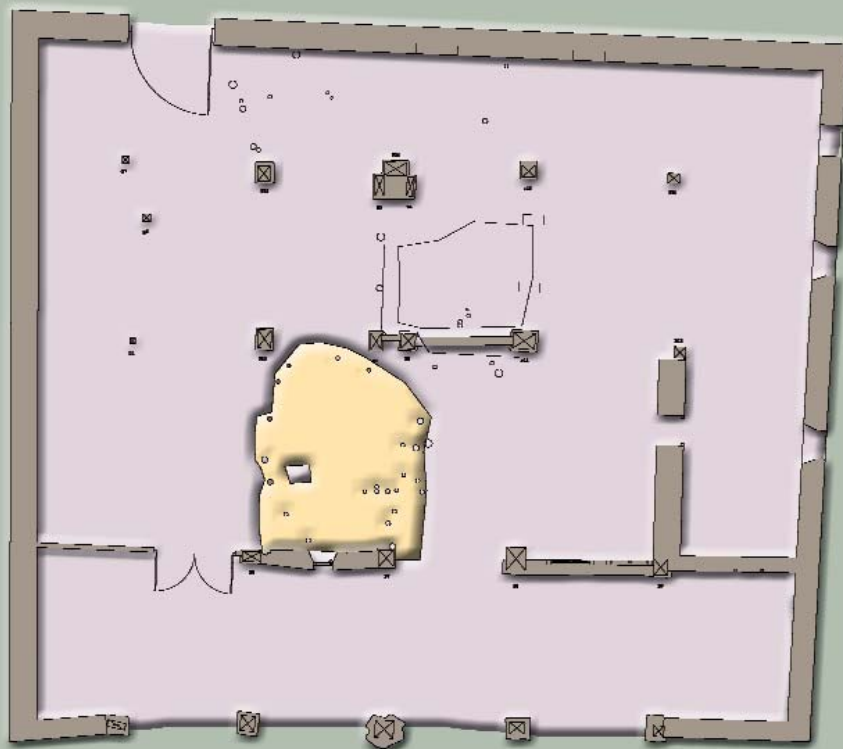
superados por los resultados finales de la misma. Parcos y modestos en un principio, era nuestro deseo proceder de esta manera en algunos de los inmuebles más antiguos de la vivienda tradicional campesina. Pretendíamos no sólo comprobar aspectos que la estratigrafía emergente ponía de manifiesto (ampliaciones, reutilizaciones...), sino contrastar extremos que la propia dinámica de su utilización ha mutilado (compartimentaciones y distribución original y uso de los espacios). En último extremo, y como se trata y expresa ampliamente en otros apartados de esta misma publicación, se convertía en ocasión inmejorable para poner en marcha un programa de exploración sistemática de la vivienda tradicional campesina, con la esperanza de que este nuevo instrumento de lectura e investigación arrojará luz sobre los antepasados históricos de dichas construcciones y tratar de aproximarnos al origen y génesis del poblamiento disperso que al menos desde época bajo-medieval caracteriza al territorio.

LOS RESULTADOS ARQUEOLÓGICOS.

Abordaremos ahora los resultados concretos que la excavación de Igartubeiti ha proporcionado, señalando su ubicación y características.

Sondeo A: Sondeo situado en el sector Oeste, en la zona de las cuadras y a la altura de la tercera y última crujía. Su profundidad no superó los 10 cm, y no aportó ningún indicio interesante. Estaba planteado con la intención de localizar indicios de la ampliación lateral del solar original.

Sondeo B: Sondeo situado en el Sector Este, también sobre la tercera y última crujía, pero en este caso correspondía a la localización de una de las habitaciones que ocuparon el lateral del inmueble en sus últimos tiempos. También su objetivo, como en el precedente, era hallar indicios sobre el recrecimiento del solar original. La observación en éste se vio en parte defraudada al haberse practicado, en épocas recientes, un desagüe para la pileta que se encontraba situada al fondo del pasillo, junto a la cuadra. Dicho desagüe se había resuelto con la creación de un canal de profunda huella descendente, que se dirigía hacia la ventana (convertida rudimentariamente en balcón), rebajando el subsuelo hasta la propia roca, para obtener la pendiente necesaria y poder pasar por debajo del muro externo de la vivienda. Su indicio más claro y reseñable fue el poder acercarnos a la factura del muro Este de cierre que se interpretaba como límite de la ampliación del XVII. Se construyó contraterreno, practicando un corte en la roca natural, de forma que la hilada interior se sitúa a mayor altura (30/35 cm) que la exterior y dispone de una amplia zanja de cimentación interna (unos 40/42 cm de ancho y entre 35/50 cm de profundidad), rellena con el propio material de cayuela y arcilla. En parte puede encontrarse justificado este desarrollo constructivo al haberse levantado en la zona de declive de la ladera o rellano en que se asienta el caserío, lo que empujaría a dotarle de una buena cimentación.



Lurpean barneratuta dagoen Erdi Aroko etxolagunearen neurriak, eraikinaren ekialdeko alboan itxen zuten zutabeen kokapenarekin.

Dimensiones del fondo de cabaña, bajo el suelo de la cocina, con la ubicación de los postes que cerraban el flanco oriental del edificio.

geletako batek hartzen zuen espazioarekin. Kasu honetan aldatetako txikiagoak ziren, eta geletako taulamenduaren azpian bildutako detritus geruza kendu ostean, bertako haitza ageri zen, lapitza alegia. Alta aurrealdeko herenean luzerako depresio txiki bat antzematen zen, eta haren kokapen eta itxuragatik, jatorrizko eraikinaren itxurako murrak utzitako aztarna zatekeen.

D zundaketa: Kasu honetan, propio egindako zundaketa bat baino gehiago, sukaldearen aldameneko gelan, zoruko taulamendua kendu ondoren, agertutako neurri erregularreko zulo bat mugatzea eta garbitzea izan zen kontua. Zuloaren gutxi gorabeherako neurriak 1,5 x 2,5 m ziren, baserriaren hego eta ekialdeko murruei itsatsita zegoen, eta 0,80 m-ko sakonera zuen, batez beste. Hondakinak eta zikinkeriak kenduta, ikusi ahal izan genuen

Sondeo C: Sondeo situado en el sector Oeste, sobre la segunda crujía del lateral, y coincidiendo también con el espacio de una de las habitaciones. En este caso las alteraciones habían sido menores, y tras retirar la capa de detritus acumulada bajo el entablamento de las habitaciones, aparecía la roca natural, la cayuela. En su tercio delantero, sin embargo, se apreciaba una ligera depresión longitudinal que, por su situación y aspecto, bien pudo corresponder a la huella dejada por el primitivo muro de cierre del edificio original.

Sondeo D: En este caso, más que una sondeo practicado al efecto, se trató de la delimitación y limpieza de un agujero de dimensiones regulares que apareció en la habitación contigua a la cocina, al retirar el entablamento del suelo. Sus dimensiones

hondoan zoru erregularra zeukala, eta honetan, gainera, bi aztarna-sorta identifikatu genituen. Lehen sortakoak (C Jarduera esaten diogu sorta honi) hondoratzeko batzuei dagozkiena dirudi (lau dira guztira), eta zurezko edo antzeko zerbaitezko edukiontziren batek utzitako seinalea-edo dirateke, itxura; bigarrenak lau harri edo lauzazko multzo bat dira, horiek ere erregularri kokatuak, eta dirudenez eginkizun berbera zuten (edukiontzi handi baten lau oinarrien asentua izatea alegia).

Iparralderanzko alde motzean, zuloak bide eman zigun XVII. mendean jatorrizko orubea handitzeko altxatu albo-murruak haitzean egindako ebakidura argi eta garbi egiaztatzeko. B zundaketan partzialki ikusiak genituen ezaugarri berberak zituen.

Gure ustetan ongi egiaztaturik geratu den laneko hipotesiaren arabera, honakoa gauza baliotsuak, elikagaiak eta abar gordetzeko zulo ezkutuko bat zen; beharbada, horren kronologia garbi zehazteko material erabilgarriak eman ez zigun arren, gizarte, ekonomi zein politika mailako une ezegonkorretan horrelako praktikak burutu behar eragingo zuen. Eta kronologia erabakigarriak ez daukagun arren, jakin badakigu XVII. mendeko handitze lanak baino geroagokoa dela zeren eta, neurri handi batean, murruren zimendatze-zerrendan indusi baitzuten, hori dagoeneko behar adina trinkotua zegoela, ez baitzen desegin, are gehiago, neurri batean pareta sendo samar baten lana egin zezakeen. Arrazoizkoena litzateke XIX. mendean hasierako frantses okupazioaren episodioekin, bi karlistaldiekin edota 1936-37ko gerra zibilarekin eta honen gerraostearrekin berarekin lotzea ezkutalekua.

BASERRIAREN BARNEALDEKO INDUSKETA: I. SEKTOREA.

Sektore hauxe dugu, zalantzarik gabe, azalera eta ahalegin handienak bildu dituen lehen unetik beretik eta Igartubeitin burutako estreinako esku-hartzeetatik. Lehen fasea aurreko zutikoaren oinarrian 1,5 m x 1 m-ko zundaketa txiki bat egitera mugatu zen hasiera batean, hain justu bat eginez dolareko ardatzaren oinarriak eta, beraz, kontrapisu sistemarenak egon behar zuen tokia- ren elkarzutarekin. Azalera hau azken aldiak baserriak izan zuen komunaren tokian egokitu zen nagusiki. Hondakinak kenduta eta bertako haitzera iritsita, ez zen dolareko pisuarekin zerikusirik izan zezakeen inolako aztarna edo lanen aztarna garbirik ikusten, nahiz bazen, aztarnarik ezean, bertako haitzean eginiko jangune bat eta itxura erregular, oin biribildu eta kono-sekzioko (oinarrian punta forma baitzuten) hiru zulo. horien eginkizuna zehaztea zaila zen, baina badirudi lotura estua zutela bertako haitzaren pendizarekin eta haitzean bertan artifizialki eginiko jangune batekin.

Elementu horien aurkikuntzak planteatutako galderak zirela eta, zundaketa zabalago egiteari iritzi genion beharrezko, halaz behatzeko eremu eta azalera handiagoa izatearren egungo baserriak zeuzkan trenkada faltsuak bota eta gero. Horrenbestez, eta garai historikoetan higiezinak, gure ustez, zeukan sukalde/atari zonarekiko hurbiltasunagatik, erantzun hobe eman genieziaiekeen planteatutako galderei, eta bide

aproximadas eran de 1,5 x 2,5 m, adosado a los muros Sur y Este del caserío y una profundidad media en torno a los 0,80 m. Retirados los escombros y suciedad se observó la existencia en el fondo de un suelo regular, en el que pudieron identificarse, además, dos series de huellas. Las primeras (que denominamos Actividad C) corresponden a unos rehundimientos (cuatro en total) que parecen tener relación con la impronta dejada por algún contenedor (de madera o similar); las segundas son otro grupo de cuatro piedras o lajas planas, también dispuestas regularmente, que parecían responder al mismo fin (ser asiento de los cuatro apoyos de un gran contenedor).

En su lado corto hacia el Norte, el agujero permitió confirmar con claridad el corte en la roca que practicó el muro lateral para la ampliación del solar original en el siglo XVII. Reunía las mismas características que ya habíamos observado parcialmente en el sondeo B.

La hipótesis de trabajo que creemos ver confirmada es que nos hallamos ante un "zulo" o agujero disimulado para la ocultación de objetos valiosos, alimentos, etc.; quizá, aunque no aportó materiales útiles para determinar con claridad su cronología, responde a la necesidad de este tipo de prácticas en momentos de inestabilidad social, económica y política. Aunque sin cronología concluyente, sí sabemos que se ejecutó con posterioridad a la ampliación del XVII porque, en buena parte, vino a excavar en la zanja de cimentación del muro, que ya se hallaba lo suficientemente compactada como para no desmoronarse y constituir una pared hasta cierto punto firme. Lo más razonable es vincular este escondite con episodios como la ocupación francesa de principios del siglo XIX, las dos guerras carlistas o incluso la guerra civil de 1936-37 y el periodo de postguerra de ese mismo conflicto.

EXCAVACIÓN DEL INTERIOR DEL CASERÍO: SECTOR I.

Este sector es el que ha ocupado sin duda más superficie y esfuerzos desde el primer momento y las primeras intervenciones llevadas a cabo en Igartubeiti. La primera fase se limitó en principio a la apertura de un pequeño sondeo de 1,5 m x 1 m en la base del pilar delantero o pie derecho, coincidiendo con la perpendicular del lugar donde debía hallarse la base del tornillo de lagar y, por lo tanto, de su sistema de contrapeso. Esta superficie vino a coincidir prácticamente con el retrete con que se dotó el caserío en los últimos tiempos. Eliminados los escombros y alcanzada la roca natural, no se apreciaban indicios claros sobre huella o factura ninguna que tuviera que ver con la pesa de lagar, si bien en su lugar aparecía un rebaje de la roca natural y hasta 3 agujeros de aspecto regular, planta redondeada y sección cónica (apuntados en la base). Su funcionalidad era difícil de determinar, pero parecían hallarse en íntima relación tanto con la pendiente de la roca natural como con un cierto rebaje de la misma de filiación artificial.

Los interrogantes planteados por el hallazgo de estos elementos aconsejaron ampliar el sondeo y convertirlo en un área y superficie de observación mayor, una vez derribados los tabiques



A Jardueraren oinplanoa: etxolagunea.

Planta de la Actividad A: fondo de cabaña.

batez erdiko suaren kokapenari buruzko aztarnak ere biltzeko modua izango genuen.

Jasotako emaitzek espazio-bereizketa argia erakusten dute. Lehen-lehenik, sukalde inguruan –sarrera nagusitik eskuinera eta aurrealdeko korridorean, emaitza kaxkarrak direla esan behar dugu, hutsak izan zirela ez esatearren. Egiaztatu ahal izan genuen zona hori lautu egin zutela, berdindu alegia, eta janez erabat horizontal egin zutela gainera, XX. mendeko zoruei (zementua, baldosak, trenkadetako adreiluak espazioak banatzeko, etab.) oinarri sendo eta erregularra emateko.

la-ia aztarna interesgarri bakarra F Jarduera izena eman dioguna da. Bertako haitzean eginiko ebakidura edo jangune bat da, lur gorri porotsu eta solteaz egin eta betegarria, sukalde ondoko gela txikiaren atalasetik hurbil kokatua. Jangune honek, barnealdean, diseinu luzexka bitxia zeukan, erdialderantz nabarmen zorrotzen zena bera. Azalpen hoberik ezean, elementu honetarako ezarritako hipotesiak eramango gaitu zuzeneko sua duten sutondoetako pertxari eusten dion elementu posiblearekiko harremanera; nolako kokagunea duen ikusirik (logelarekiko komunikazio-atean baitago), XVII. mendeko handitze lanaren aurretikoa izango genuke, zeren eta bestela haren erabilera eragotziko baitzukeen erabat. Elementu honi buruzko erantzun zehatz eztabaida ezinik ematerik izan ez den arren, kontua da geroago beste zenbait tokitan, esaterako Mendaroko Etxeberrin, antzeko elementuak aurkitu ahal izan direla, bertako lurraren azpi-berritze batean sartutako zurezko larako batez moldatuak antza; lur honetan zulo bat egiten zuten, eta bertan txertatzen laratzaren katearen beso edo pertxaren zutikako gontza; hau biratzean, pertza sutan jarri edo baztertu egin zitekeen.

Alabaina I. eremuko beste muturrean, sarrerako atetik ezkeraldera kokatutako hormartean, gure ustetan Igartubeitin egindako aurkikuntzarik garrantzitsuena egin genuen. A Jarduera esaten diogu, eta bertan 23 zutabe-zulo daude (nahiz bi zertako diren zalantzan izan), 20 m² inguruko barne-azalera bat biltzen dutenak. Zuloek osatu lerroak mugatzen duen barruti honek lurraren edo marga eta kare-harrizko bertako haitzaren beheargune artifizial baten itxura du. Haitz lerrorik altuenak, Ipar-Hego norabidea duenak, jangunea du egin barnealderantz, eta halaz batez beste 20 cm dituen maila txiki eta suabe bat sortzen da, barrutiaren ekialdeko alderdi osoa hartzen duena. Mendebaldean, berriz, ateratzen den erliebea gozoagoa da, bertako lurraren berezko pendizaren eraginez, nahiz han ere baden halako jangune bat aipatzen ari garen zulo edo beheargune hori definitzeko (hemen irtenuneak apenas hartzen dituen 5 cm); kanpoalderantz kanal estu eta erregular bat definitzen da, fatxadako murrantzko norabidean galtzen dena.

Zuloek, osterantzean, homogenotasun handia erakusten dute. Ez dute 10-12 cm-tik gorako diametrorik hartzen, luzerako sekzio konikoa dute, eta paretak, berriz, nabarmen erregularrak eta leunduak daukate. Bi besterik ez dira, hain zuzen haitz-azalera-menduaren kanpoaldean ipar-ekialdeko angeluan kokatutakoak, ezberdintasun handiak dituztenak. Alde batetik, itxura desberdina dute, bietako batean ongi ikusten baita koadro itxurako forma, nahiz badirudien lehendik zegoen hainbat elementu aprobetxatu zituztela, kasu biotan hondo dibergenteak daukate eta.

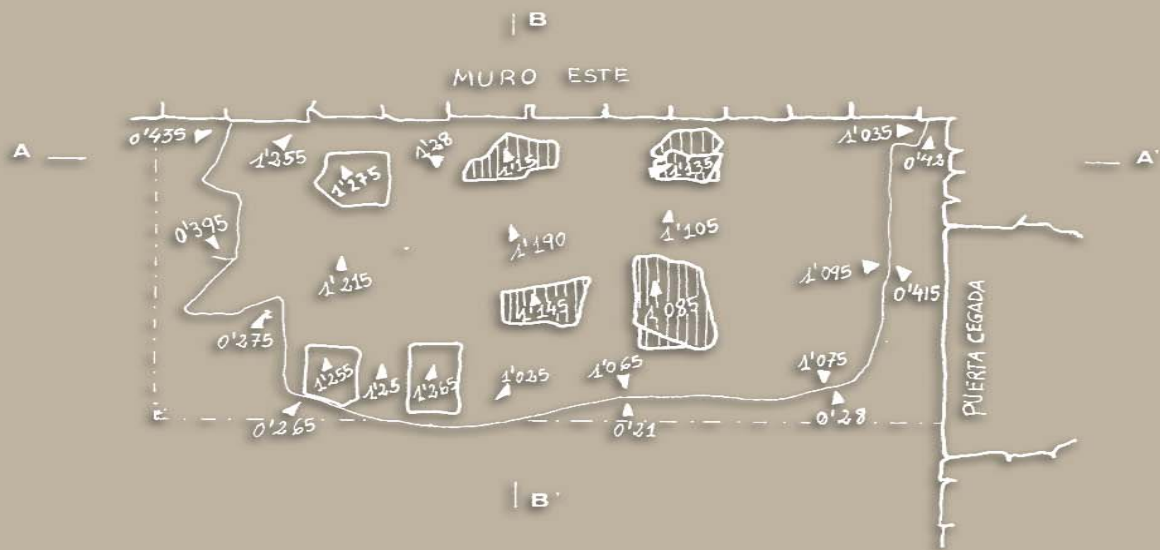
expúreos que acompañaban al caserío actual. De esta forma, y por su relación de proximidad con la zona de cocina/zaguán que teorizábamos en época histórica para el inmueble, podríamos dar una mejor respuesta a los interrogantes que se planteaban y recoger indicios acerca de la situación del hogar central.

Los resultados presentan una clara diferenciación espacial. En primer lugar, en la zona de la cocina – a la derecha de la entrada principal- y el pasillo frontal, deben calificarse de pobres, por no decir inexistentes. Se comprobó que la zona había sido literalmente alisada y rebajada hasta horizontalizarla y ofrecer una base firme y regular a los suelos del siglo XX (cemento, emba-dosado, ladrillo tabiquero para las compartimentaciones, etc.).

Casi el único indicio de interés es lo que identificamos como Actividad F. Se trata de un corte o rebaje en la roca natural y relleno de tierra rojiza porosa y suelta, localizado en las proximidades del umbral de la pequeña habitación junto a la cocina. El rebaje mostraba internamente un curioso diseño alargado, que se apuntaba notablemente hacia el centro. A falta de mejor explicación, la hipótesis que se estableció para este elemento es su relación con el posible elemento que sustenta la percha de los hogares de fuego directo, y que habida cuenta de su ubicación (puerta de comunicación con el cuarto), sería anterior a la ampliación del XVII pues de lo contrario invalidaría su uso. Aunque no se ha podido dar una respuesta taxativa respecto a este elemento, lo cierto es que en ocasiones posteriores (por ejemplo, Etxeberrí en Mendaro) se han podido localizar elementos similares, resueltos al parecer con un pasante de madera enterrado en un recalce del suelo natural, y sobre el que se practica un hoyo en el que se embute el pivote vertical del pescante o percha de la cadena del llar, cuyo giro permite acercar y alejar la olla del fuego.

En el otro extremo del área I, en la crujía situada a la izquierda de la puerta de ingreso, se encontró sin embargo lo que consideramos el hallazgo de mayor relevancia de Igartubeiti. Lo denominamos Actividad A y lo componen 23 agujeros de poste (dos de ellos de adscripción dudosa) que circunscriben una superficie interior de cerca de 20 m². El recinto, delimitado por la alineación de los agujeros, se presenta como una depresión o rehundimiento artificial del terreno o roca natural margo caliza. La cresta de roca más alta, que presenta una alineación Norte-Sur, se muestra rebajada hacia el interior, generando un pequeño y suave escalón de apenas 20 cm de altura media que corre a lo largo de todo el lateral Este del recinto. Al Oeste el relieve resultante es más suave, por la propia inclinación del terreno natural, aunque sigue presentando un rebaje con tendencia a definir esa hoyo o rehundimiento del que hablamos (aquí el resalte es de apenas 5 cm); al exterior se define un estrecho y regular canalillo paralelo al resalte, que se pierde en dirección al muro de fachada.

Por su parte, los agujeros presentan una gran homogeneidad, no superando los 10-12 cm de diámetro, sección longitudinal cónica y paredes francamente regulares y pulidas. Sólo dos, los situados en la zona externa del afloramiento rocoso en el ángulo Noreste de la estructura muestran claras divergencias. Por un lado su factura es diferente, con tendencia clara en uno de los



D zundaketa. Gela nagusiko oholtzaren azpian ezkutatutako zuloa, behean harri lauak ezarrita zituena, zurezko bi kutxa hezetasunik gabe edukitzeko

Sondeo D. Zulo. Cavity oculta bajo la tarima de la habitación principal, con piedras planas en el fondo para aislar de la humedad dos arcas de madera.

Bestetik, baserrian goiko solairurako (pats-askaren eta prentsa-habearen ingururako) bidea ematen zukeen eskaileraren abiapuntutik hurbil egoteak pentsarazten digu ez ditugula multzo honetakotzat hartu behar interpretazio kontuetarako, baserriaren eraikuntza-sekuentziari lotuta egon daitezke eta.

Barruti prekario honek, dirudienez, nolabaiteko espazio banaketa bat izan zuen: neurri txikiagoko lau zutoin-zulozko lerroak bat (zuloetako bat bikoitza da), Ekialde-Mendebalde norabidean, Ekialdeko banku edo irtengunearen ertzetik abiatuak gela edo espazio bitan banatuko zuena, atzealdean espazio handiagoa utziz inolaz ere (iparrean) eta zoru uniforme eta horizontal edo berdinuagoa emanez; eta espazio txikiagoa, berriz, aurrealdean (hegoaldean), honetan gainera zoru gorantz doala pixkanaka, XVI. mendeko baserriaren aurrealdeko fatxada ixten duen murruraino, honen azpian galtzen baita.

Egitura hori mugatzean atera genuen lehenbiziko konklusioa honakoa dugu: egikera, kokapen, funtzionaltasun eta kronologia erlatiboaz egitura definitzen zuten ezaugarrietatik batek berak ere ez zuela aukerarik ematen baserriko proposatutako interpretazioaren baitan kokatzeko, ezta higiezin honek definitutako espazioa egokitzeko egin daitezkeen lanetan moldatzeko ere. Ez XVII. mendekotzat jo zitekeen higiezinari dagokionez, ezta XVI. mendeko baserri-dolarearen jatorrizko orubea definitzen zukeen ere.

Bereziki kokapen estratigrafikoak eta fatxadako aurrealdeko murrurekiko erlazioak ezagun uzten zuten barne-elementu bat zela, baserriak hasiera eman zion okupazio-aldiaren aurretik toki horretan izandako eraikuntza-sekuentzia bat hain zuzen.

Orduan hainbat galdera genuen, erantzunik topatzeke. Kontuan hartzen badugu indusketan zehar ez zela inolako aurkikuntza material orientagarririk izan, elementuari kronologia zehatz bat ematea zeharo kontu aleatorioa gertatzen zen. Izan ere, eta elementuaren forma-ezaugarriak ikusirik, bere egoitza-eginkizuna aurreitxuratzen ausartu ginen (egoitza egonkorra edo urte-sasoikakoa izan bazitekeen ere), eta identifikazio tipologikoan sarturik "etxolagune" deitu izan den horretan kokatu genuen. Argitzen askoz kontu aldrebesagoa genuen, hala ere, baserriak ematen zigun ante quem dataz baliatuta ba ote genuen kronologiaren bat argudiatzeko modurik, horrelako elementuetarako izaten den denbora-esparru zabalean urrun edo hurbil zezan, uste hutsaren maila gainditzeko modua ematen zigun inguruko zein edukizko beste inolako daturik ez geneukanean.

Eta halatan, aurrerantzean erabili genuen lan-hipotesiak sostengu ahul samarra zuen, aukeran, honakoa alegia: agiri-aztarna fidagarriak izatea, horien arabera baitirudi baserri errenazentistaren familia jabe eta fundatzaileak mendeetan zeharreko lotura izan duela gaur egun eraikina dagoen orubearekin. Izan ere, XIV. eta XV. mendeko agiri

batzuek erakusten digutenez, orube horretan Erdi Aroaz gerotik nekazari askeen familia bat izan zen, eta aipamena egiten duten iturriek Yartua edo lartu izena ematen diote familiari. Erantzun gabeko galderak, horrenbestez, honakoak ziren: nekazari horiek toki horretan bizi izan ote ziren, eta lurretik ateratako egitura edota beroni lotutako beste etxola batzuk ere erabili ote zituen. Erantzunek, eta erantzunetako ñabardurek, erakusten ziguten

casos a ser cuadrangular, aunque sí parece que puedan haber aprovechado elementos preexistentes, pues presentan en ambos casos fondos divergentes. Por otro lado, su proximidad al punto de arranque de la escalera que en el caserío debió dar acceso a la planta superior (zona de la masera y viga de la prensa) nos induce a no considerarlos en este conjunto a efectos de interpretación, porque bien pudieran responder a la secuencia constructiva del caserío.

Internamente, este precario recinto parece haber contado con una somera compartimentación: una alineación de cuatro agujeros de poste de menores dimensiones (uno de ellos doble), en sentido Este-Oeste, que partiendo del borde del banco o resalte del Este dividiría la estancia o espacio resultante en dos, más amplio en la zona trasera (al Norte) y con un piso de factura y superficie más uniforme y horizontalizada, y algo menor en la zona delantera (al Sur), donde además el suelo se va elevando en suave declive hasta el muro de cierre de la fachada delantera del caserío del XVI bajo el que se pierde.

La primera conclusión que extrajimos al delimitar esta sencilla estructura es que ninguno de los rasgos que la definían, ni en factura, ni en disposición, ni en funcionalidad, ni en cronología relativa, permitían definirla dentro de la interpretación propuesta para el caserío, ni en posibles adecuaciones del espacio definido por este inmueble. Ni el que se podía fechar en el XVII, ni el que definiera el solar original de caserío-lagar del XVI.

En especial, su posición estratigráfica y la relación con el muro frontal de fachada, mostraban bien a las claras que se trataba de un elemento anterior, una secuencia constructiva que había precedido en el lugar a la ocupación que inaugura el caserío.

Quedaban abiertos entonces varios interrogantes. Si tenemos en cuenta que ningún hallazgo material orientativo se había producido en el curso de su excavación, otorgar una cronología determinada al elemento resultaba a todas luces demasiado aleatorio. De hecho, y dadas sus características formales, nos atrevimos a prefigurar su función residencial (sea ésta estable o estacional) y su identificación tipológica con lo que comúnmente se ha venido denominando "fondos de cabaña". Cuestión más peliaguda es dilucidar si con la fecha ante quem que nos proporcionaba el caserío, estábamos en condiciones de argumentar una cronología que la acercase o alejase en una horquilla tan amplia como la que se presenta para este tipo de elementos, cuando ningún otro dato del entorno o el contenido, permite superar el nivel de conjetura.

Tanto es así, que la hipótesis de trabajo que manejamos en adelante se basó en una cuestión hasta cierto punto endeble: la presencia documental de indicios fiables de que la familia propietaria y fundadora del caserío renacentista, parece haber tenido una vinculación secular con el solar donde hoy se asienta el edificio. Así, algunos documentos de los siglos XIV y XV permitían afirmar que su solar había estado ocupado desde la Edad Media por una familia de labradores libres, a los que las fuentes escritas denominan Yartua o lartu. La pregunta que quedaba en el aire era si éstos habían residido en el lugar, y si podían haber aprovechado la estructura exhumada o incluso un conjunto de

seguruenik ez zela horrela izan, baina hala ere ez zuten gezurtatzen aipatutako "etxolagune" hori egoitza egonkor moduko bat izana, nahiz lortutako emaitzek ez zuten behin betiko konklusiorik eskaintzen.

Alde batetik aipatutakoagatik, eta bestetik A Jardueraren aurkuntzaren garrantziagatik, erabaki genuen arkeologi zundaketa XVI. mendeko lehen baserriak hartzen zuen orube primitiboaren beste eremura ere hedatzea. Gure helburua, une horretatik aurrera, eremuaren aukera arkeologiko guztiak agortzea zen, eta bide batez, lanean zehar ikustea ea posible ote zen lehen espazioan sumatutako pertzepzioak argitzeko eta hobetzeko elementurik aurkitzea.

I. Sektoreko bigarren zundaketa-fase honetan, behaketa-eraketa atzeko fatxadaraino hedatu genuen, beti-beti ukuilu gisa erabilitako espaziora hain zuzen. Ateratako estratigrafia oso sinplea izan zen, batez ere atzealdean edo hirugarren hormartean. Han haitz-azalaramendua ia-ia bertan zegoen; zementua eta pilatutako zaborra kendu hutsez agertzen zen buztin deskonposatua, azpiko haitzaren gainean. Hemen, iparmendebaldeko muturreko zulo-sorta bat ukuiluetako aparailuei eta azaleko askei eusteko erabilitako egitura batzuekin lotu ahal izan genuen, baina elementu horiek ez zuten guretzat inolako interesik, elementu garaikideak baitziren, argi eta garbi.

Aitzitik, bigarren hormartean, erdiko bi zuloetan, indusketak emaitza interesgarriagoak eman zituen. Ukuiluko ezinbesteko saneamenduarekin eta drainatze-hodiarekin lotutako elementuak kendu ostean, ia-ia segidan agertu zen, 15 cm sakon besterik ez, hormatxo erregular bat (1. murrua), eraikineko ardatz axialeko bi zutiko multzoen artean eraikia. Estratigrafia nabarmen aldatzen zen alde banatan, eta horrenbestez metaketa-prozesuak desberdinak ziren.

Ekialdeko alboan haitzaren desnibel argi bat ikusten zen, iparrekialde-hegomendebalde norabidean, nahiz ez oso maldatsua, eta zorrotzagoa ekialdean. Hegoaldean malda bat erakusten zuen, bi ilarako murrutxo sinple batez definituta. Espazio honen edukia, ukuiluan izandako drainatze-hodien euskarriez aparte (lauzak, zurezko piezak, harritxoak), batez ere buztinezkoa zen. Buztina kenduta, guztira 5 zulo desberdin ikusten ziren, eta bazi-rudien ez zutela inolako orientazio garbirik, guztiak bigarren murrutxotik hurbil kokatuta bazeuden ere.

1. Murruaren beste aldean, ukuilurantz, malda suabe bat sumatzen zen, ia-ia betegarririk gabea, eta erdian kanaltxo bat zeukan; honek, zeharka, zundaketa-azalera guztia zeharkatzen zuen, mendebaldeko hormartearen korridore-ingururaino bertaraino. Haitza behatzean bakar-bakarrik sumatzen zen ikusten ari ginenaren zati handi bat lurraren beraren maldagatik izan zitekeela, eta beharbada malda hori nabarmenduxe zegoela baliabide artifizialak erabiliz, hain zuzen ukuiluen drainatze kontuak erraztearren.

Arazo nagusia, ordea, aipatutako bi murruak izan ziren, hasieratik beretik. Gure ustez, egikeraz oso-oso desberdinak ziren. Lehena,

otras cabañas similares asociadas a ella. Las respuestas, con sus consiguientes matizaciones, indicaban que probablemente no fue así, pero no invalidaban la tesis de que dicho "fondo de cabaña" constituyese un ejemplar habitacional estable, aunque los resultados no permitiesen una conclusión definitiva.

En parte por este motivo, y por el rango adquirido por el hallazgo de la Actividad A, se optó por extender el sondeo arqueológico al área restante del solar primitivo ocupado por el primer caserío del XVI. Nuestro objeto era desde ese momento agotar por completo sus posibilidades arqueológicas y ver si, en el curso de dicho trabajo, podíamos localizar elementos que aclarasen y mejorasen las percepciones intuitivas en el primer espacio.

En esta segunda fase de sondeo del Sector I, extendimos la superficie de observación hasta la fachada zaguera, espacio que estuvo siempre reservado a las cuadras. La estratigrafía resultante fue muy sencilla, en especial en la zona trasera o tercera crujía. Allí, el afloramiento de roca era casi inmediato; con sólo retirar el cemento y basura acumulada aparecía la arcilla descompuesta sobre la roca subyacente. Aquí, una serie de agujeros en el extremo Noroeste, pudimos ponerlos en relación con estructuras destinadas a portar aparejos de las cuadras y someiros pesabres, elementos que no tenían para nosotros ningún interés por su indudable contemporaneidad.

Por el contrario, en la crujía segunda, en los dos huecos centrales, la excavación ofrecía resultados más interesantes. Retirados los elementos relacionados con el inevitable saneamiento y caño de drenaje de la cuadra, apareció casi de inmediato a apenas 15 cm de profundidad un murete regular (Muro 1), tendido entre los dos grupos de pies derechos del eje axial del edificio. A ambos lados la estratigrafía cambiaba notablemente, con lo que los procesos de acumulación eran en ambos diferentes.

En el lado situado al Este se apreciaba un claro desnivel de la roca en sentido Noreste-Suroeste, aunque poco pronunciado, que resultaba más agudo en el lado Este. En el Sur mostraba un escalón definido por la presencia de un sencillo murete de dos hiladas. El contenido de este espacio, aparte los apoyos de los sucesivos caños de drenaje de cuadra (lajas, piezas de madera, piedrecillas), era sobre todo arcilloso. Retirada la arcilla, podían apreciarse hasta 5 agujeros diferentes, que no parecían seguir orientación clara ninguna, aunque sí que todos ellos se situaban en proximidad al segundo murete.

Al otro lado del Muro 1, hacia la cuadra, se apreciaba con apenas rellenos la presencia de un suave declive, con un canalillo central, que de forma oblicua discurría por toda la superficie objeto de sondeo, hasta alcanzar la zona de pasillo de la crujía occidental. La observación de la roca sólo permitía intuir que buena parte de lo que apreciábamos podía responder en parte al propio declive del terreno que, quizá someramente, había sido acentuado por medios artificiales para facilitar la función de drenaje de las cuadras.

El verdadero problema lo plantearon, desde el principio, los dos muros mencionados. En nuestra opinión su factura los hacía cla-

1. Murrua alegia, elementu erregularra zen, lurraren maldari zeharo egokiturik egina, eta lurrean gehienez 37 cm hartzen zituen garai. Harri-bloke handiz eginda zegoen, eta horien gainean horma-harri txikiagoak zeuden jarrita, altxagarri gisa. Gehienez 45/50 cm hartzen zituen zabal.

2. Murrua, sukalde zaharra izan zenaren eta ukuiluko espazioaren artean kokatua eta ekialde-mendebalde norabidea zuena, are prekarioagoa zen. Kasu honetan bi lauza ilara ziren, neurri zein lodiera txikiak lauza guztiak, iparrera begirako aldean; eta hego aldekoan, berriz, ilara bakarra zen (zatika eta osatu gabe kontserbatua); gainera, sekula ez zuen paraleloan zuenaren sakonera iritsi.

Elementu bion behaketak urrundu egiten gintuen, nabarmen urrundu ere, baserriari buruz proposatutako interpretazioetatik. Alabaina, eskuartearen generabilen hipotesia, hots, lehen kasuan prentsaren zutiko edo bernien azpiko txarrantxadura bat izan zitekeelakoa lurra aurrez zuen desnibelagatik, ezin genuen inolaz ere egiaztatu, harik eta dolarearen goiko egitura desmuntatu eta zaharberritzeari ekin aurretik zutabea forratzen zuten eskorak kendu arte. Alderdi

hau, murru bien arteko harremana bezalaxe, bakar-bakarrik a posteriori egiazta zitekeen.

Hurrengo urtean gauzok zehaztu ahal izan genituenean, erabateko ziurtasunez ikusi ahal izan genuen 1. Murrua baserriaren zutikoaren azpiraino heltzen zela, eta horrenbestez aurretiko elementua zela, inolako zalantzarik gabe. 2. Murrua, bere aldetik, albo bati erantsita zegoen, eta maila edo oinarri erregular moduko bat sortarazten zuen goragoko espazio baten (sukalde inguruaren) eta beste baten (ukuilu inguruaren) artean. 2. Murru hori, XVI. mendeko baserriko abelgorrien asketako oinarritzat identifikatu ondoren, baztertu egin genuen Erdi Aroko etxe-arkitekturaren mota mistoko (zur/egurrezko) elementuren bati buruzko aztarnaren bat izan zitekeela jasotzen zuen lan-hipotesitik. 1. Murruarentzat, berriz, eraikuntza-egikera desberdinekoa, eginkizun ezezagunekoa eta estratigrafiari begiratuta baserriaren fundazioko egituraren aurretikoa izanik, ezin gara hain zorrotz aritu Erdi Aroko elementutzat, elementu gotikotzat seguruenik, kalifikatzeko aukera baztertzean.

E zundaketa: Honela esaten diogu egungo baserriaren aurreko ataripean zabalduetako inguruari. Esplorazio honetarako finkatutako helburuak I. Sektorian eginiko aurkikuntzen araberakoak ziren. Batez ere barnealdean aurkitutako egiturak luzapenik ba ote zuen egiaztatu nahi genuen, edota antzeko espazioekiko balizko artikulazioa, ezaugarri espezifikoak eta beren kontserbazio egoera bestela. Inguru estaltzen zuen zementua edo 1. geruza kendu ostean, azpian aurkitu genuen material soltea solairuko hormigoia hobeto asentatzeko legarrezko betegarri bat zen, tokian bertan zegoen lurrarekin eta lapitz zati bigunekin nahastua.

Espazio honen azterketak funtsezko hiru konklusio ematen dizkigu. Lehenbizi, berriro ere eraldaketa sakona gertatu dela, indusitako azalera ekialde-hegomendebalde norabidean zeharkatzen duen saneamendu-zanga batek, aro garaikidean sukaldeko

ramente distintos. El primero o Muro 1, era un elemento regular, dispuesto en adaptación clara a la caída del terreno, alcanzando un porte máximo sobre el suelo de 37 cm. Lo constituían bloques de piedra grandes, sobre los que se colocaban mampuestos más pequeños a modo de calces. Su anchura máxima no superaba los 45/50 cm.

El Muro 2, dispuesto entre lo que fue la antigua cocina y el espacio de las cuadras, y con dirección Este-Oeste, era aún más precario si cabe. En este caso se trataba de dos hiladas de lajas, de escaso grosor y dimensiones, en la cara que presentaba hacia el Norte, mientras que la cara del lado Sur presentaba una sola hilada (conservada de forma fragmentaria e incompleta) y nunca alcanzó la profundidad de la paralela.

La observación de ambos elementos difería en gran medida de las interpretaciones propuestas en relación al caserío. Sin embargo, la hipótesis que manejábamos de que pudiera tratarse, en el primer caso, de un arriostamiento inferior de los pies derechos o bernias de la prensa dado el desnivel preexistente del terreno, no era posible comprobarlo en tanto no se eliminasen los puntales que forraban el pilar antes de proceder a la restauración y desmontaje de la estructura superior del lagar. Tanto este extremo, como la relación que debían mantener ambos muros, sólo podría comprobarse a posteriori.

Cuando al año siguiente nos fue posible determinar este asunto, pudimos comprobar con certeza que el Muro 1 alcanzaba por debajo el pie derecho del caserío, con lo cual su preexistencia era innegable. Por su lado, el Muro 2, se adosaba lateralmente, generando una especie de escalón o base regular en la articulación entre un espacio más alto (la zona de la cocina) y otro (la zona de cuadra). Este Muro 2, que identificamos con la base de los pesebres de ganado vacuno del caserío del siglo XVI, quedó excluido de la hipótesis de trabajo que habíamos propuesto que pudiera tratarse de un indicio referido a la presencia de un elemento de tipo mixto (madera/piedra) de arquitectura doméstica medieval. Para el Muro 1, de distinta factura constructiva, función incierta y estratigráficamente anterior a la estructura fundacional del caserío, no cabe ser tan categórico a la hora de excluir su filiación medieval, posiblemente gótica.

Sondeo E: Denominamos así a la zona abierta en el soportal delantero del actual caserío. Los objetivos fijados para esta exploración estaban en función de los hallazgos localizados en el SECTOR I. En especial queríamos comprobar la posible prolongación de la estructura localizada al interior o su probable articulación con espacios de similares características, sus rasgos específicos y su estado de conservación. Retirado el cemento o capa 1 que lo cubría, el material suelto localizado debajo resultó ser un relleno de guijo para asentar mejor el hormigón de la soleira, revuelto con tierra y trozos de cayuela blanda del terreno.

Tres conclusiones fundamentales arroja la exploración de este espacio. En primer lugar la profunda alteración provocada, una vez más, por la aparición de una zanja de saneamiento que atraviesa la superficie excavada en dirección Este-Suroeste (rebaje en la roca, tubo y lajas superiores) que corresponden al desagüe



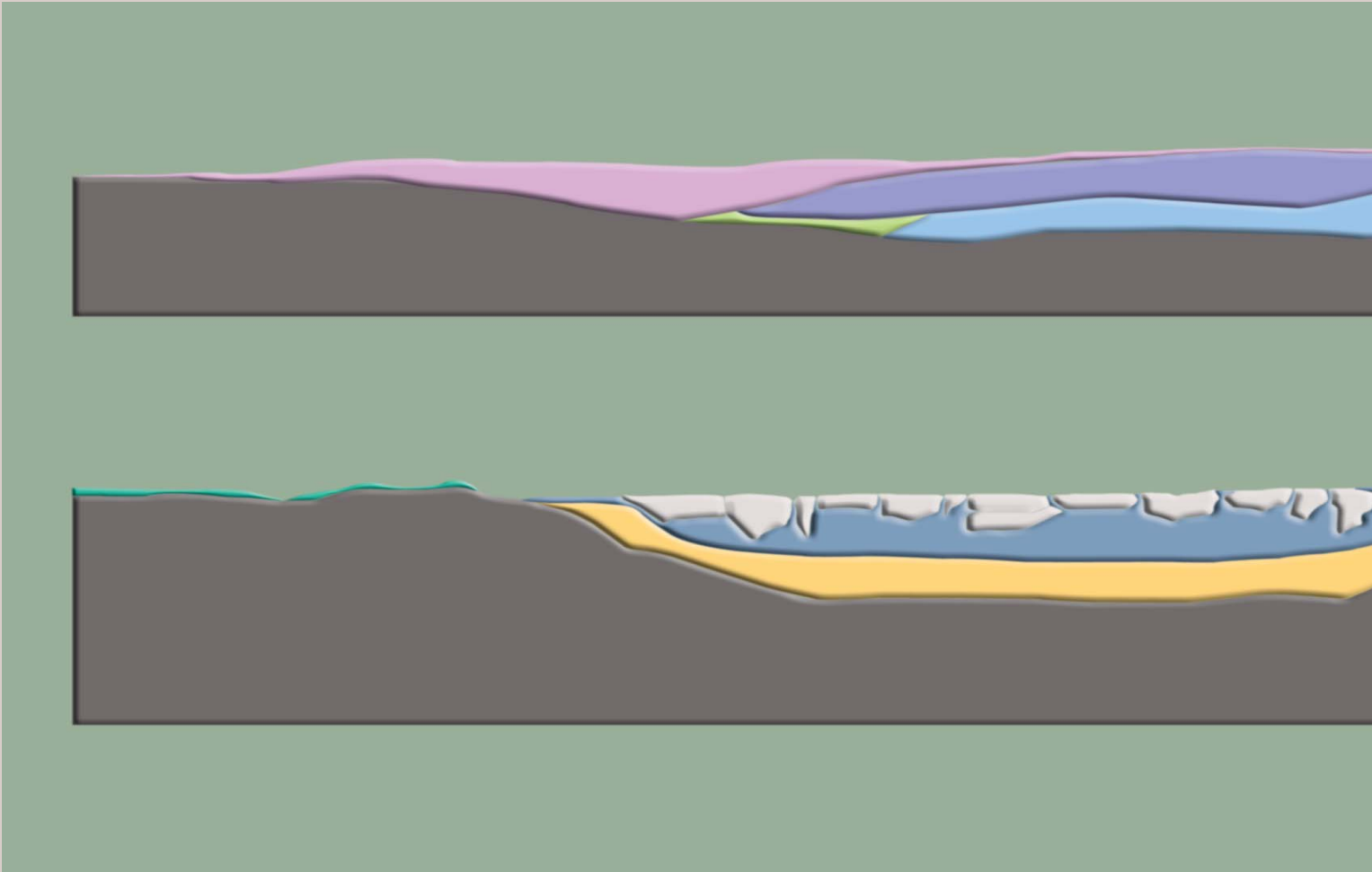
A Jardueraren goitiko ikuspegia. Etxolagunea.

Panorámica cenital de la Actividad A, fondo de cabaña.

harraskan eginiko hustubideari dagokionak alegia, eragina (haitzean eginiko jangunea, hodia eta goiko lauzak ditu).

Bigarrenik, bertako marga eta kare-harrizko azaleramenduaren barnealdean ikusten dugun desnibel nabarmenak –badirudi azaleramendu horren tontorra bat zetorrela prentsaren habeak berak markatutako ardatzarekin- itxura berdina zuela kanpoaldean ere. Hala eta guztiz ere, kasu honetan, seguruenik ataripea hormigoiz egokitzeko lanek, edo lehenagoko zerbaitek bestela, tontortxo honen zati baten beheratzea eragin zuen, malda berdindu edo horizontalago uztearren hain zuzen. Honen guztiaren emaitza puntu honetan mailatxo bat sortzea izan zen, eta berau arintzen ahaleginduko ziren hurrena, behereneko inguruan betegaria botaz, eta atarian segidako bi plano sortuz; plano horietako bigarrenak malda handi samarra zeukan ukulurantz. Gure

del fregadero de la cocina practicado en época contemporánea. En segundo lugar, que el acusado desnivel que observamos al interior en el afloramiento de la marga-caliza natural, cuya cresta parecía corresponder con el eje que marca la propia viga de prensa, se resolvía al exterior de forma similar. Sin embargo, en este caso, probablemente la acción de acondicionamiento del soportal con hormigón, si no antes, dio lugar al rebaje de parte de esta pequeña cresta, al objeto de horizontalizar la pendiente. El resultado era la creación en este punto de un ligero escalón, que se había intentado atemperar con abundante relleno en la zona más baja, y creando dos planos sucesivos en el zaguán, el segundo de los cuales, hacia la cuadra, presentaba bastante pendiente. Creemos que el afloramiento de roca fue rebajado en época reciente pues presentaba un aspecto de bordes agudos,



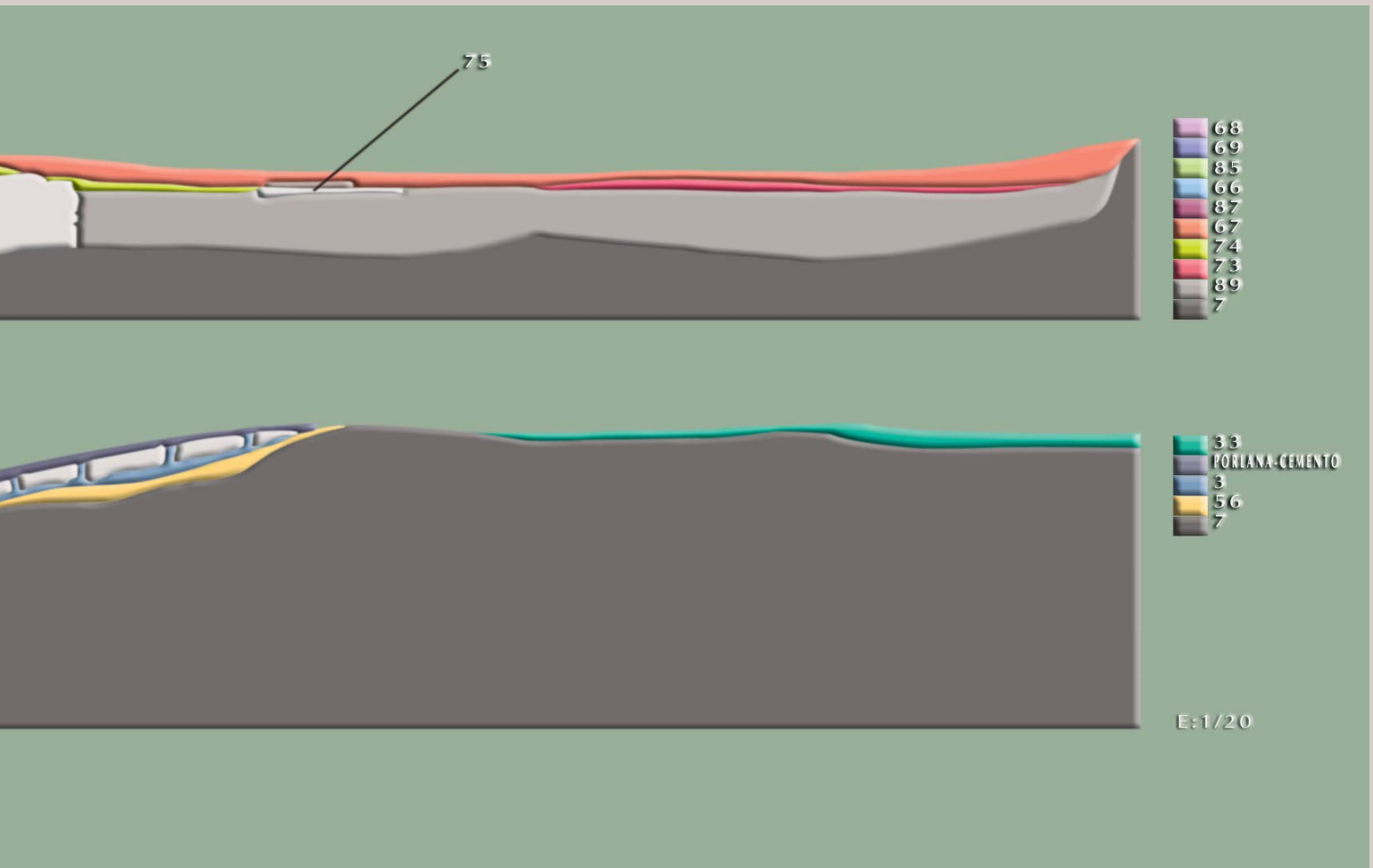
I. sektoreko 1. eta 2. hormarteen luzerako sekzioak. Unitate estratigrafikoak. UE 3: lur tinkotua eta pabadura. UE 7: harkaitz naturala. UE 33: lur soltea eta legarra. UE 56: buztin tinkotua. UE 66: buztinak. UE 67: ukuiluko lur soltea. UE 68: lurra (ukuiluko kondarrak). UE 69: lur marroi soltea. UE 73: lur beltzeko geruza. UE 74: harri solteak. 75: Harlauzak eta egurra. UE 85: lapitz deskonposatua. UE 89: buztin tinkotua.

ustetan, haitz-azaloramendua jan egin dute duela gutxi, zeren eta ertz zorrotzak zeuzkan, eta kare-harrizko zatiak ere oso etenak baitziren.

Zoritxarrez, berri samartzat jo ditzakegun ataripeko eraldaketa horiek betiko aienarazi dute lehengo aztarna oro, eta horrenbestez, zundaketa honetarako finkatutako egiaztapen lana zeharo baliogabeturik geratu zen.

con gran discontinuidad en los fragmentos calizos.

Lamentablemente, esas alteraciones relativamente recientes del zaguán porticado han borrado irremediamente toda huella anterior, con lo que la comprobación y objetivo que se fijaba para este sondeo quedó totalmente invalidado.



Secciones longitudinales de las crujiás 1ª y 2ª del Sector I. Unidades estratigráficas. UE 3: tierra compactada y empedrado. UE 7: roca natural. UE 33: tierra suelta y guijo. UE 56: arcilla compacta. UE 66: arcillas. UE 67: tierra suelta de la cuadra. UE 68: tierra (basura cuadra). UE 69: tierra marrón suelta. UE 73: capa de tierra negra. UE 74: piedras sueltas. 75: laja de piedra y madera. UE 85: cayuela descompuesta. UE 87: tierra suelta en torno agujero poste. UE 89: arcilla compacta.

INGURUKO INDUSKETA LANAK, KANPOALDEKO ZUNDAKETAK.

Baserriaren aurreko aldean, baratze zaharrean planteatutako hiru zundaketei A', B' eta C' izenak eman genizkien; guztira 130 m² inguruko azalera hartzen zuten. horien helburua kanpoaldean A Jarduera deitutakoaren antzeko eraikinen aztarnarik ba ote zegoen egiaztatzea zen, E Zundaketaren emaitza zeharo etsipengarria gertatu zitzaigun eta. Atari aurretik abiatuta, ataripetik hiru bat metrora hiru zangak planteatu ziren, abaniko baten antzera, bide dibergentea eginez alegia baserriaren ardatz axialetik abiatuta, eta luzerak ere desberdinak hartuz luraren topografiaren arabera. Kasu guztietan emaitzak hutsaren hurrengoak izan ziren, zeren eta oso sakonera txikian agertu baitzen lur elkorra (buztin naturalak edo marga eta kare-haitzak), inolako aztarnarik ez ordea, inongo beheragune artifizial edo egitura interesgarri buruz.

KONKLUSIOAK.

Honaino azaldutako guztiaz baliaturik, baserriaren lurpe eta

EXCAVACIÓN DEL ENTORNO, SONDEOS EXTERIORES.

Denominamos A', B' y C' a los tres sondeos planteados en la zona delantera del caserío, sobre la antigua huerta, con una extensión global aproximada de 130 m². Su objetivo era comprobar si existían indicios de construcciones similares a la que llamamos Actividad A en el exterior, dado lo decepcionante que había resultado el Sondeo E. A partir del antuzano, a unos tres metros soportal se plantearon las tres zanjas en abanico, con trayectoria divergente desde el eje axial del caserío, y con larguras desiguales en función de la topografía del terreno. En todos los casos el resultado fue nulo, ya que a apenas unos centímetros de profundidad se localizó suelo estéril (arcillas naturales o roca margo-caliza) sin ningún tipo de indicio de rebajes artificiales o estructura alguna de interés.

CONCLUSIONES.

Con todo lo expuesto hasta aquí, recapitularemos las aportaciones de

inguru hurbilaren esplorazio arkeologikoak eskaini dizkigun ekarpen interesgarriak bilduko ditugu lerrootan.

Lehen-lehenik, baserriaren paramentuei eta lurreko 0 kotatik gora kontserbatutako elementuei buruz eginiko interpretazioaz proposatutako bilakaera-tesia fidagarritasun handiz egiaztatzea ahalbidetu digu. XVI. mendeko orube primitiboaren itxiturako albo-murruetako baten aztarna izan daitekeena aurkitu genuen, bat zetorrena gainera bistan genituen beste arrasto batzuekin (ohol mihizatutako trenkadak, konpartimentazio-murruetako txertatutako ostiko zaharren hondarrak, etab.), eta XVII. mendeko ekialdeko itxitura-murruaren handitze formulari eta ezaugarriei buruzko behaketa lana osatu genuen.

Etzeko sukalde inguruan egindako aurkikuntza materialak itxuraz adierazgarritasun txikikoak izan baziren ere, aurretik planteatutako galdere-tako batzuk bide egokirik erantzutea ahalbidetu zuten, galderok baitziren dolareko palankaren kontrapisu-sistemari edota suaren kokapen eta ezaugarriei buruzkoak. Izan ere aztarnarik "ezak" berak bideratu gintuen, neurri handi batean, erantzunak aurkitzeko eta elementu horiek etorkizuneko proiektuan kokatzeko moduak erabakitzeko. Pisuaeren kasuan, eta kontraste eginez aurreitazko hipotesi batekin, honen araberako lurperatutako ainguraketa-sistemaren bat behar baitzen, eredu "flotagarri" bat aukeratu zen, ainguraketa finkorik gabeko bat, lurraen asentatzeko jangune txiki bat zuena (oso posible da higiezinaren egoitza-egokitzapenean zehar jangune hori desagertu izana) eta, era berean, suaz aritzean azkenean "lur gaineko zuzeneko su" gisa definitu genuen, tirorik gabekotzat, bat eginez bai garai bertsuko beste baserri batzuetan analogiaz dokumentatutako tradizio historikoarekin, bai beste eremu batzuetan berreskuratutako aztarnekin (esate baterako, sabaiko egurretan nabarmen eta ugari zen kedar kristalizatuak).

Osterantzean, arkeologi lanek ezartzen zuten elementuen segidako desmuntatze-erritmo egokiak lagundu egin zuen higiezinak berak izan zitzaizkeen aztarna guztien behaketa erregular eta jarraitua izan zedin (honetakoak ziren, besteak beste, paretan sartutako arasak, geroago itxiak, eta jatorrizko baserriaren trenkada arinen lerroak). Datuen berreskuratze atal honetan sartu beharko genuke, halaber, bertako biztanleen gauzak ezkutatutako zuloa aurkitu, aztertu eta interpretatu izana.

Baina, azkenean, eraikinaren azterketa diakronikoak eta arkeologia tradizionala erabiltzeak eman ziguten aurkikuntzarik interesgarriena, hain justu azkenaldi honetan, eta oso irizpide egokiari jarraiki, Erdi Aroko etxe arkitektura deitu zaion horren ezagutzan aurrera egiteko aukeraren ingurukoa. Gure eskuarteko kasuan, dagoeneko azaldu ditugu Erdi Aroko jatzeko genituen arrazoiak, nahiz jakin argudioak, mamiz, ez direla erabakigarriak.

Penintsularen Iparraldeari dagokionez elementu mota honi buruz duela gutxi egin berrikuspen batean proposatutako tipologia eta kronologien araberako (AZKARATE eta QUIROS, 2001), Igartubeitiko kasua bereizi eta berezi samarra da. Baserria 1540 inguruan berreraiki zuen famili taldeari buruzko beste artikuluan batean jada adierazi den moduan, ez dirudi familia hori biziko zenik hain prekaritasun fisiko handiko toki batean, segidan garai errenazentistako etxe-makina handira igarotzeko. Izan ere etxolaguneari goiz erdi aroko kronologia atxikitzen badiogu, tarteko elementuren bat beharko genuke, teknika mistoko elementu bat, eta honetan harrizko zokaloak eta murrutxoak material galkorrek batera erabiliko zituzketen. Eta ezin dugu Igartubeitin horrelakorik garbi ageri denik esan. Kontu egiazkoa zera da, I. eremuaren edo baserriaren jatorrizko orubearen barnean aurkitu genituen murrutetako bat, azaldu dugun moduan, honekin lotuta egon (2. murrua) eta ukuluetako asken oinarria izan zitekeela, esate baterako.

interés que ha ofrecido la exploración arqueológica del subsuelo del caserío y de su entorno inmediato.

En primer lugar, ha permitido corroborar con fiabilidad la tesis evolutiva propuesta por la interpretación de sus paramentos y elementos conservados sobre la cota 0 del terreno. Localizamos la huella probable de uno de los muros laterales de cierre del primitivo solar del XVI, en consonancia además con otros indicios a la vista (mamparos de tabla machihembrada, restos de antiguos pies derechos embutidos en los muretes de compartimentación, etc.) y completamos la observación sobre la fórmula de ampliación y características del muro de cierre Este del XVII.

Aunque los hallazgos materiales fueron en apariencia poco expresivos en el área de la cocina de la casa, éstos permitieron resolver acertadamente algunos de los interrogantes planteados a priori, cuales son el sistema de contrapeso de la palanca del lagar o la situación y carácter del hogar. De hecho fue la propia "inexistencia" de indicios, la que orientó en buena medida la respuesta y las soluciones barajadas para resolver la reintegración de dichos elementos en el futuro proyecto. En el caso de la pesa, y por contraste con una hipótesis previa que suponía la existencia de un sistema de anclaje enterrado, se optó por un modelo "flotante", sin anclaje fijo, y con un ligero rebaje de asentamiento en el suelo (lo que bien pudo haber desaparecido en el curso de la adecuación residencial del inmueble) y, de igual forma, el hogar se acabó definiendo como de "fuego directo sobre el suelo" y sin tiro, en consonancia tanto con la tradición histórica documentada por analogía en otros caseríos coetáneos, como con los indicios recuperados en otros ámbitos (por ejemplo, la acusada y concentrada presencia de hollín cristalizado en las maderas del techo).

Por otro lado, el adecuado ritmo de desmontaje de los sucesivos elementos que imponían los trabajos de arqueología, favoreció una observación regular y continuada de cuantos indicios podía contener el propio inmueble (alacenas empotradas y cegadas con posterioridad, líneas de tabicaje ligero del caserío original, etc.). En este orden de recuperación de datos debiera situarse también la localización, estudio e interpretación del "zulo" o escondite subterráneo destinado a ocultar cosas de los moradores.

Pero, finalmente, el estudio diacrónico del edificio y el recurso concreto a la arqueología tradicional deparó el hallazgo más interesante respecto a la posibilidad de avanzar en el conocimiento de lo que recientemente se ha denominado, con buen criterio, como arquitectura doméstica medieval. En nuestro caso, ya hemos expuesto las razones que nos empujaban a considerarlo medieval, si bien en ningún caso se trata de argumentos sustancialmente determinantes.

De acuerdo a las tipologías y cronologías propuestas hasta la fecha en una revisión reciente de este tipo de elementos (AZKARATE y QUIROS, 2001) en el Norte Peninsular, el caso de Igartubeiti resulta un tanto diferenciado y peculiar. Como ya se ha indicado en otro artículo respecto al grupo familiar que reedificará el caserío hacia 1540, no parece probable que éstos habitaran en un lugar de tan precaria realidad física, para pasar sin solución de continuidad a la gran casa-máquina de época renacentista. De hecho, el paso intermedio que cabría suponer si atribuimos una cronología alto-medieval al fondo de cabaña, es un elemento de técnica mixta, en el que se combinen zócalos de piedra y muretes con el uso de materiales perecederos. No podemos afirmar que éso aparezca con claridad en Igartubeiti. Lo cierto es que de los muros que localizamos dentro del área I o solar original del caserío, uno de ellos, como queda explicado, creemos que bien puede haberse relacionado con este (Muro 2) y constituir el basamento de los pesebres de las cuadras, por poner un ejemplo.

Más complejo resulta interpretar el Muro 1. No descartamos que sea un

1. Murruari buruzko interpretazioa ematea aldrebesagoa zaigu, inondik ere. Ez dugu baztertzen orubearen beste okupazioen batekin lotura izana, egungo baserriaren aurretik eta etxolaguneak erakusten duenaren ondotik betiere, baina ezin dugu, era berean, zeharo baztertu XVI. mendeko baserriarekin lotzeko aukera. Halaz, erantzun posibleetako bat izango litzateke dolarearen zutiko, bernia edo erdiko zutabeen txarrantxadura-zapata bat zela, zoru gorabeheratsuan haren oinarria sendotu beharko zuten eta. Alabaina, aipatu oinarriaren aurretikoa izan arren, puntu hau egiaztatzeko aukera izan baikenuen, oinarriaren eta murruren azalerak ez zetozen erabat bat. Hau da, murrua lehenagokoa zen, baina ez dakigu ziur eraikinaren garai berekoa ote zen, egikerak eta ezaugarriak ez baitgute alderaketarako elementu fidagarriak eskaintzen. Murrutik hurbil zutabe-zulo batzuk izateak are nahasiago egiten du hipotesi argi bat finkatzeko lana.

Azken batean, Igartubeitin argitara ateratako hondarrek hainbat konturen inguruko eztabaida zabaltzen digute, nahiz horiei buruzko erantzun garbi-garbirik eskaini ez. Alde batetik, ateratako egiturak bibliografian (CHAPELOT eta FOISSIER, 1980) deskribatutako etxolaguneekin duen antzekotasun tipologikoa eta teknikoa eta berrikitan penintsulako bertako eraikuntza mota honi buruz eginiko azterlanak (Cfr. AZKARATE eta QUIRÓS, 2001) kontuan harturik, ez da zentzugabea elementuari erdi aroko kronologia aitortzea. Mazela erdian, eguteraan, zelaigune estu batean, kokatuta egoteak ere sendotu egingo liguke iritzi hau.

Antzeko filiazioa duten beste elementu batzuekin lotzeari dagokionez, Igartubeitiko indusketak ezer asko ez digu eskaini. Baina beste elementu horiek aurkitu ez izanak ez du, inondik ere, betiko bazterrazten horrelakorik izanaren aukera; izan ere, oso posible da elementu horien aztarnak aienaturik geratu izana (esku-hartze historikoetan aurkitu ditugun bertako lurraren eraldaketak aztarna horien desagertzea eragiteko bezain agresiboak izan dira). Maila berean, gorago aipatu dugun murruari buruzko aztarnak eskaintzen diguten zehaztasun txikia aipatu beharko dugu, teknika mistoko etxe-arkitektura gotikoaren aletzat hartu ahal izateko aukerak duen oinarri ahularekin batera.

Eta azkenik, argitalpen honetako beste atal batean dagoeneko islaturik geratu den moduan, Ezkion aurkitutako aurreiazko egituren interpretazioak mahai gainean jartzen duena zera da, populamendu-formulen ulertuntza. Adierazkortasun gutxikoa izan arren, lortutako ekarpen funtsezkoa kontrasterako datu bihurtzeko aukera da; honi, dena den, ebidentzia gehiago gehitu beharko litzaioke pixkanaka, horrelako barrutietako lanak garatu ahala. Egiaz, orain artean zundatutako baserrietatik bik bakarrik eman digute erreferentziako higiezina eraiki aurretiko okupazio baten aztarnarik, Mungiako Landetxo Goikoak, Bizkaian, eta Igartubeitik berak, nahiz eta emaitzak lortu diren tokiak, espazio mota honetan zundatutako guztiarekiko, %40 inguru diren. Gainera, ebidentzia horiek ez dira argiak eta zehatzak, ezta urrik eman ere, eta Landetxoren kasuan are zehaztugabetasun gutxiagokoak gertatzen dira (ZABALA eta SANTANA, 1999). Alta bada, honek ez dio inolako baliorik kentzen populamendu sakabanatu baten izatea planteatzeari, ustekabez oso goiztiarra den kronologiaz, eta aurrerantzean osatu eta egiaztatu beharko den garapen-testuinguru eta benetako irismenaz. Ikerkuntza-ildo honetan sakonduz gauditu ahal izango dugu eraikin hauek eta lehengo garaietan bertan bizi izan ziren nekazariei buruzko "ikusezintasun" maila, ez beste inola, arian-arian irudi zehatzagoa marraztuz (AZKARATE eta QUIRÓS, 2001: 56) "eraikin-tipologien, eraikuntza-eraginaren jatorriaren eta egonleku eta etxebizitzaren izaera isolatu edo ez isolatuaren diakronia determinatuz iristearren, horiek guztiak prozesu historikoaren adierazleak izan baitaitezke, eraikuntza-forma berriak eskatzen eta paisaia desberdinak sortarazten dituzten gizarte zein ekonomi errealtateen isla diren neurrian" (GARCIA CAMINO, 2002: 256-257. or. -itzulia-).

elemento que pueda haber tenido relación con una ocupación diferente del solar, previa al caserío actual y posterior a la que manifiesta el fondo de cabaña, pero tampoco cabe excluir del todo que se pueda asociar al caserío del siglo XVI. Así, su interpretación como zapata de arriostamiento de las bernias o pilares centrales del lagar, para afirmar su base en un terreno desigual, es una de las posibles respuestas. Sin embargo, también lo es el hecho de que, siendo anterior a dicha base, como tuvimos ocasión de comprobar, no correspondía su superficie totalmente apeada sobre el mismo. Es decir, era anterior, pero no sabemos con seguridad si contemporáneo o no del edificio, pues tampoco su factura y características establecen términos de comparación fiables. La existencia de algunos agujeros de postes en su proximidad, complica aún más el establecer una hipótesis clara.

En definitiva, los restos exhumados en Igartubeiti abren el posible debate de varias cuestiones, aunque no arrojen respuestas concluyentes sobre las mismas. Por un lado, que dado el paralelismo tipológico y técnico de la estructura exhumada con los fondos de cabaña descritos por la bibliografía (CHAPELOT y FOISSIER, 1980) y los más recientes estudios que se desarrollan sobre este tipo de construcciones en el propio entorno peninsular (Cfr. AZKARATE y QUIRÓS, 2001), no es descabellado otorgar al elemento una cronología medieval. Su situación en la solana de media ladera, en un estrecho rellano, redundaría en ese sentido.

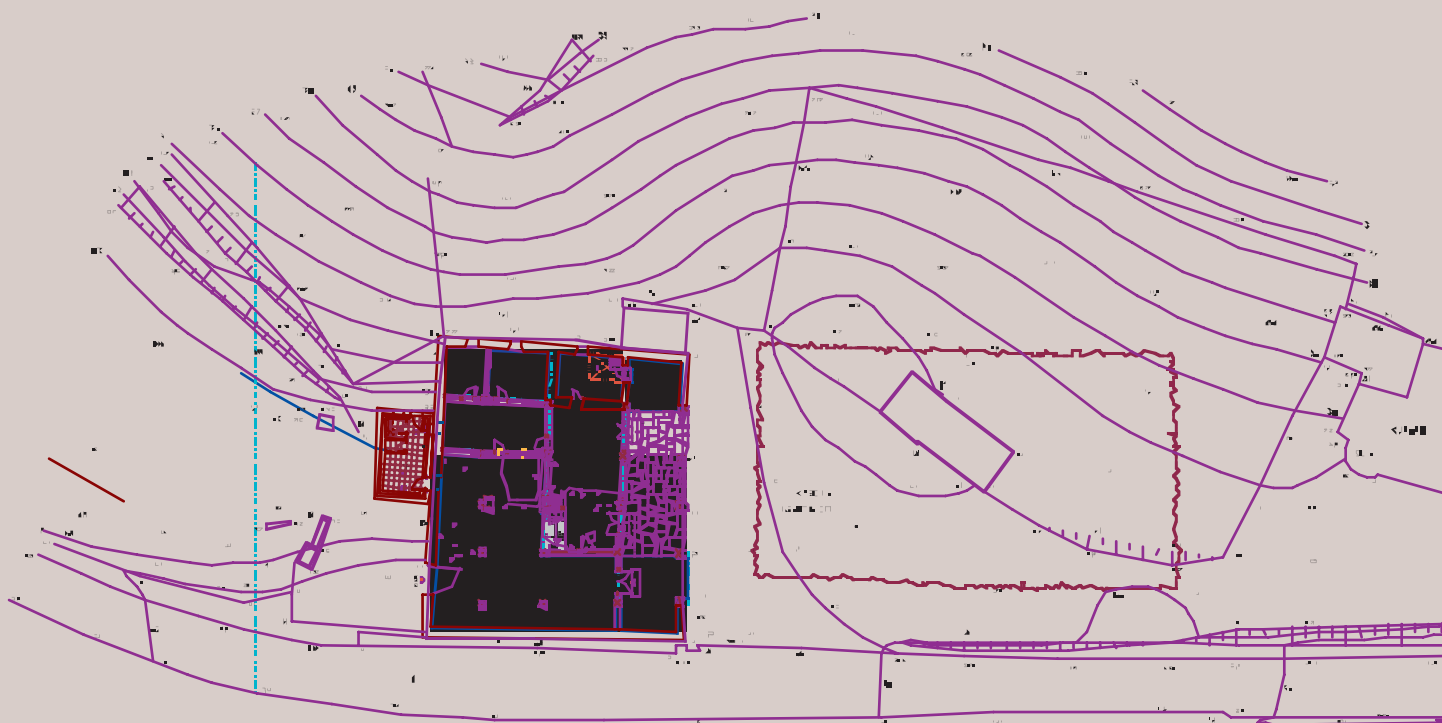
Acerca de su asociación a otros elementos de filiación similar, la excavación de Igartubeiti poco ha podido aportar. Pero desde luego el no haberlos localizado no niega el que hayan podido existir y sus huellas se hayan visto borradas por la ocupación posterior (las alteraciones del terreno natural que hemos localizado en intervenciones históricas han sido lo suficientemente agresivas como para haber provocado su desaparición). En este mismo orden de cosas habría que considerar la poca precisión de los indicios referidos al muro que comentábamos más arriba y a su posible adscripción con una ejemplar de arquitectura doméstica gótica de técnica mixta.

En último término, y como se ha reflejado en otro lugar de esta publicación, lo que viene a poner sobre el tapete la interpretación de las estructuras preexistentes encontradas en Ezkio es la comprensión de las fórmulas de poblamiento. Pese a su reducida expresividad, la aportación radica en poder convertirse en un dato de contraste, al que sería deseable ir sumando nuevas evidencias a medida que se desarrollen los trabajos en este tipo de ámbitos. Tanto es así que de los caseríos sondeados hasta la fecha, sólo dos de ellos (Landetxo Goikoa en Mungia, Bizkaia, y este de Igartubeiti) han proporcionado evidencias de ocupación anterior a la construcción del inmueble de referencia (si bien es verdad que sobre el total de lo sondeado en este tipo de espacios supone haber obtenido resultados en un 40%). Además, dichas evidencias no son ni con mucho claras y precisas, e incluso resultan aún más indefinidas en el caso de Landetxo (ZABALA y SANTANA, 1999). Y aún así no resta valor al hecho de plantear la existencia de un poblamiento disperso, en una cronología inesperadamente temprana y cuyo contexto de desarrollo y verdadero alcance es preciso completar y verificar en el futuro. Sólo profundizando en esta línea de investigación podremos superar el estadio de "invisibilidad" en que se han mantenido estas construcciones y los labradores que las habitaron en el pasado, dibujando progresivamente una imagen más precisa (AZKARATE y QUIRÓS, 2001: 56) que pueda "llegar a determinar la diacronía de las tipologías edificatorias, la procedencia de influencias constructivas y el carácter aislado o no de las estancias y viviendas, que pueden ser indicadores del proceso histórico al constituir el reflejo de las realidades sociales y económicas diversas que exigen nuevas formas constructivas y que producen paisajes diferentes" (GARCIA CAMINO, 2002: 256-257).





IGARTUBEITI BASERRIA: ARKITEKTURA ETA ZAHARBERRITZEA
CASERÍO IGARTUBEITI: LA ARQUITECTURA Y SU RESTAURACIÓN
Ramón Ayerza



Kokapen plano. Ikusi inguru honetako sestra-kurbak: Baserriaren oinplanoa, karratua nabarmen, mazelako estugune batean kokatuta dago. Baserriaren beheko oina dago adierazita..

Plano de situación. Obsérvense las curvas de nivel del terreno: el caserío emplaza su planta, sensiblemente cuadrada, en un estrechamiento de la loma. El caserío está representado en planta baja.

KOKAPENA ETA DESKRIPZIO LABURRA.

Igartubeiti baserria Ezkioko udalbarrutian dago, Izazpi mendiairean hegoaldeko hegaleko zelaigunetxo batean, Ezkioko hirigunea eta Santa Luzia auzoa bereizten dituen mazelaren lehen herenean; aipatu auzoa Ormaiztegi eta Zumarraga lotzen dituen errepidearen aldamean dago. Baserria, berriz, gaur egun Ezkioko hirigune ia-ia despoblata populatuxeago dagoen Santa Luzia auzoarekin lotzen duen errepidearen kontra dago.

Baserri honen oinplanoa ia-ia karratua da, hemeretzi bider hogeita bat metro egiten du karratuak, eta neurri handiena fatxada nagusienari dagokio, hego-hegoekialderantz begirakoari alegia. Fatxada nagusi honek bistako zurezko erdialde bat dauka, bistakoa bai zutabe eta habeen egiturari dagokionez bai itxiturei dagokienez, horiek zutikako oholeria batez eginak baitaude; albo hegalak, neurri apalagoak, oso horma-harri baldarrez eginda daude, bertako arbelaz. Beheko oina eta goiko oina ditu, eta isurialde biko teilatua du estalgarritzat; gailurra fatxada nagusiarekiko elkarzuta da. Oinak bi eremu ditu,

LOCALIZACIÓN Y BREVE DESCRIPCIÓN.

El caserío Igartubeiti se halla en el término municipal de Ezkio-Itsaso, sobre una repisa de la falda meridional del monte Izazpi, en el primer tercio de ladera que separa el casco de Ezkio del barrio de Santa Lucía, este último al borde de la carretera que une Ormaiztegi con Zumarraga. El caserío se emplaza al borde de la carretera que hoy enlaza el semidespoblado casco de Ezkio con el -sólo relativamente- más populoso barrio de Santa Lucía.

Este caserío tiene una planta casi cuadrada, de diecinueve por veintidós metros cuadrados, correspondiendo la dimensión mayor a la fachada principal, orientada hacia el sur-sureste. Esta fachada principal muestra una parte central de madera aparente, tanto para la estructura de postes y vigas, como en cierres, resueltos con entablados verticales, y unas alas laterales de desarrollo más modesto en mampostería muy ordinaria de piedra pizarrosa local. Presenta desarrollo de planta baja y planta elevada y se cubre con tejado a dos aguas con la cumbrera perpen-



Hor dago Igartubeiti mendi bizkarrean zutik, inguruabar zailean bost mende luzez bizirik.

Erguido sobre la loma, el caseario ha superado cinco siglos haciendo frente a sus exigentes circunstancias.

nukleoa eta perimetroa, erraz bereizteko modukoak biak. Logikoa denez, nukleoa da alderdirik zaharrena, eta bosna zutoineko lau ilaraz eratu zurezko egitura batez eginda dago. Perimetroa definitzen dutenak erdiko nukleo horren alde banatan eginiko zabalgunek dira. Ipar, eki eta mendebaldera begirakoak harri-hormaz itxita daude; hegoalderantz, gehitutako hormarteak ohleria batez egiten du itxitura, seguruenik zati bat barrenago kokatutako hormartean eraikitako aurrerakinaren erreproduzio bat eginez. Nukleoaren oinplanoa karratua da, zehatza, hamalau metro eta erdi egiten baititu alde bakoitzak.

dicular a la fachada principal.

La planta se compone de dos ámbitos, núcleo y perímetro, fácilmente diferenciables. El núcleo, lógicamente, es la parte más antigua, y está constituido por una estructura leñosa formada por cuatro hileras de cinco postes. El perímetro queda definido por sendas ampliaciones a cada lado del núcleo central. Las orientadas a norte, este y oeste cierran con muros de mampostería; hacia el sur la crujía añadida cierra con un entablado de madera que probablemente reproduzca el precedente construido en la crujía situada un tramo más profundo. El núcleo tiene planta estrictamente cuadrada, de catorce metros y medio por catorce metros y medio.



Goiko oina. Beltzez nabarmendua, prentsako palankaren kokagunea.

Planta alta. Resaltada en negro, posición de la palanca de la prensa.

ESANGURA.

Igartubeiti dolare-baserri bat da, hau da, etxebizitza, nekazaritza-ustiategi, ukuilu, makina eta upategi bat, dena batean eta naturaltasun osoz burutua. Jarduera horietatik guztietatik makinarena izan da, inolako zalantzarik gabe, baldintzatzaile handienak ezarri dituen eremu eta kokapenei begira. Makina honek, eredu erromatar batetik abiatuak erakitako palanka-prentsa bat bera, eraikinaren jatorrizko nukleoan erabilgarria den erdiko espazio guztia hartzen du, eta horrenbestez nagusi ageri da beste eginkizun guztien gainean; horiek, halaz, inguruko zirrikitu libreak erabili beste modurik ez zuten.

Prentsa sagar-muztioa produzitzeko erabiltzen zuten, hurrena garagar-doa egiteko alegia. Kontu hau, dena den, liburu honexetako beste atal batean askoz modu egokiagoan garatuko da. Beraz, orain ez dugu horretaz beste aipamenik egingo. Jakin beza orok, hala ere, makina eta eraikinaren erdiko nukleoa hain daudela elkarri lotuak ezen, makinaren pieza nagusietako batzuk ordezkatu nahi izanez gero, aurrez etxearen parte handi bat desmuntatu beharko bailitzateke. Ezin dugu eraikin honen esanahiari buruzko epigrafe hau bere oinplanoaren hainbat

SIGNIFICACIÓN.

Igartubeiti es un caserío-tolare, es decir, una vivienda, un centro de explotación agrícola, una cuadra, una máquina y una bodega, todo al mismo tiempo y con la misma naturalidad. De todas estas actividades, la de máquina ha sido, sin duda, la más exigente en cuanto a ámbitos y disposición. Esta máquina, una prensa de palanca construida a partir de un modelo romano, ocupa la totalidad del espacio central disponible en el núcleo original de la construcción, imponiendo así su preeminencia sobre todo el resto de funciones, que tenían que conformarse con ocupar todos los intersticios libres de su entorno.

La prensa se destinaba a obtener mosto de manzanas para la elaboración de sidra. Este aspecto se desarrolla, con muy superior competencia, en otro capítulo de este mismo libro, por lo que nada más diremos aquí de ello. Sépase, únicamente, que la máquina está de tal modo comprometida con el núcleo central de lo edificado que, para sustituir alguna de sus piezas principales, menester sería desmontar antes buena parte de la casa.

No podemos cerrar este epígrafe sobre la significación de este edificio

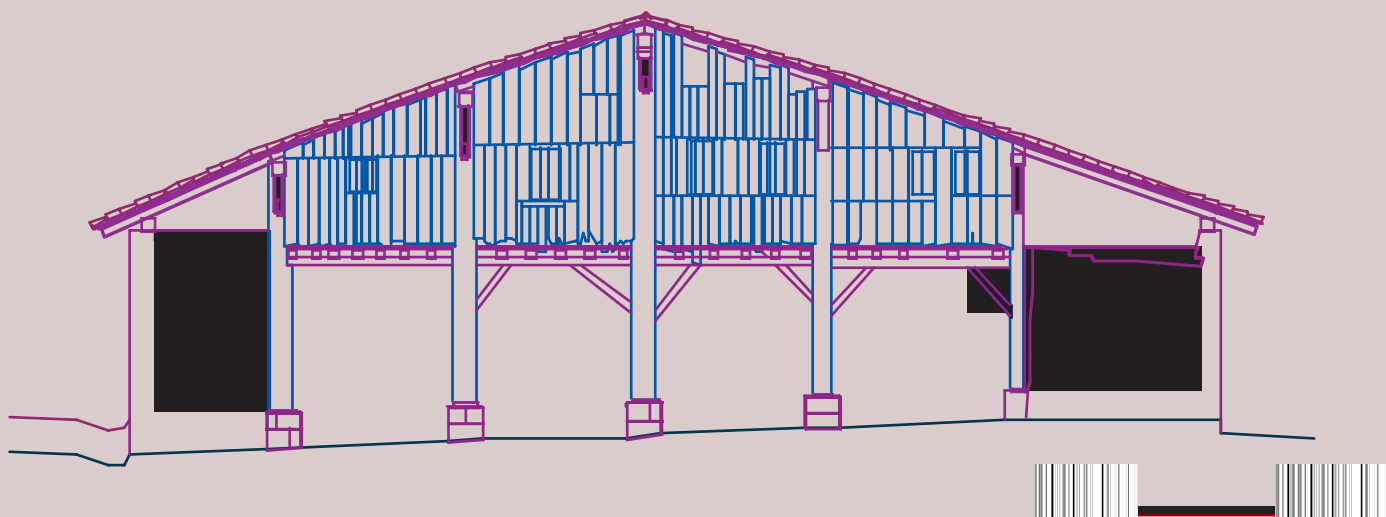


Estalkiko egitura. Prensako palankaren gainean gailurra bikoitza da, eta errematea ematen dio haren mugimendua bideratzen duten zutoi-
nen

alderdi geometriko, topologiko eta neurri-mailako aipatzeko itxi. Dagoeneko aipatua dugu jatorrizko oinplanoaren karratu itxura zehatza, adierazle garbia inondik ere plangintza-asmo batena, eta obra-
maisu gaitu baten presentziarena, prentsaren eraikuntzari ekiteko beharrezko gaitasun eta jakinduriaz gain –aintzat hartzeko modukoa hau ere- geometriarekiko halako ardura bat ere antzematen baita. Laneko gorabeherek, eta horrelako gaietan interesatutako lagun bat-
zuekin batera eskuratutako ohitura txarrek, Igartubeitiren industri boka-
zio berbera jorratu duten beste baserri batzuekiko harremanetan jart-
zera eraman gaituzte. Oro har, guzti-guztiek oso-oso antzeko mekanis-
mo-eskema bat dute. Askok, oinplanoan, forma karratuetarako zaleta-
sun suerte bat erakusten digute. Eta batzuetan, neurri orokorretan hala-
ko kointzidentzia harrigarri batzuk egiaztatu ahal izan ditugu. Datu
gehiago izan gabe, ordea, azkarregi joatea litzateke inolako konklusio-
rik ateratzen ahalegintzea. Aipamen –harridurazko- hau gera bedi
eskuarteko ditugun gertakizunoi buruzko iruzkin huts gisa. Igartubeitiko lurpearen indusketak erakutsiaren arabera, aurrez zenbait

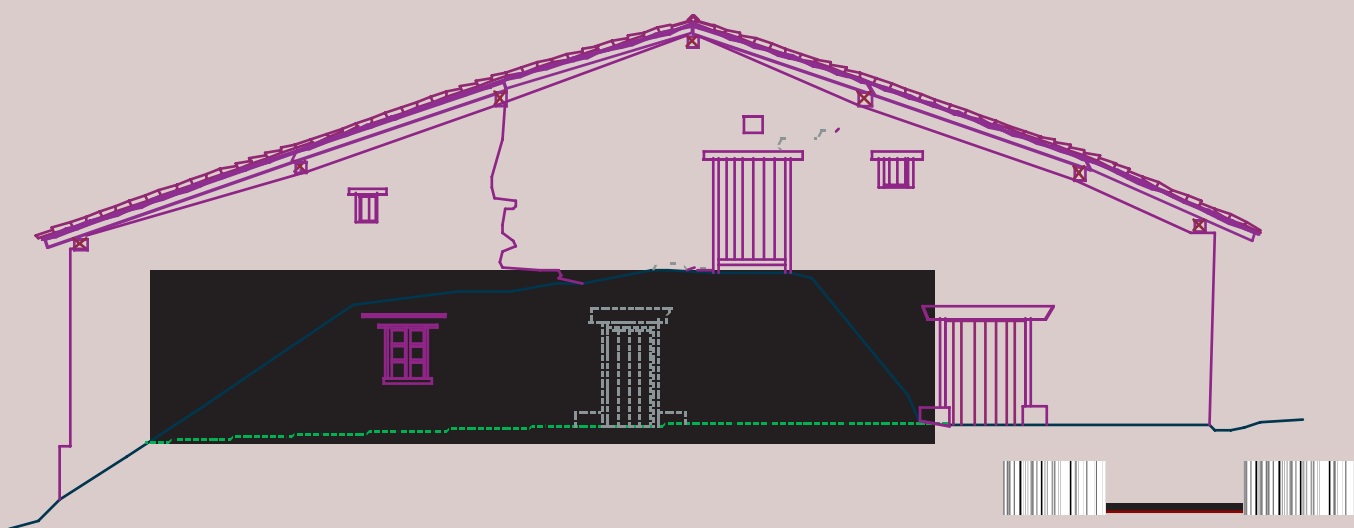
Estructura de cubierta. Sobre la palanca de la prensa la cumbrera es
doble, rematando el desdoblamiento de los pilares que encauzan su
movimiento.

sin hacer referencia a determinados aspectos geométricos, topológicos
y dimensionales de su planta. Ya hemos hecho referencia a la precisa proporción cuadrada de su
planta original, lo que pone de manifiesto una intención planificadora y
la presencia de un maestro de obras calificado y con inquietudes geo-
métricas que excedían la -no escasa- competencia necesaria para acom-
meter la construcción de la prensa. Avatares laborales, y malas costumbres adquiridas en compañía de
amigos interesados por estos mismos temas, nos han puesto en con-
tacto con otros caseríos que han compartido con Igartubeiti la misma
vocación industrial. En general, todos ellos presentan un esquema del
mecanismo muy, muy parecido. Muchos de ellos manifiestan en sus
plantas una predilección por las disposiciones cuadradas. En algunos
de ellos hemos podido comprobar una sorprendente coincidencia en
las dimensiones generales. Sin más datos, es precipitado tratar de
extraer conclusión alguna. Quede esta –sorprendida- observación
como simple comentario a los hechos que nos ocupan.



Fatxada nagusia. Hasierako egoera.

Fachada principal. Estado inicial.



Atzeko fatxada. Hasierako egoera, dagoeneko eraikita dagoela desitxuraturako murruari eusteko mandioko ezponda.

Fachada posterior. Estado inicial, con el talud del mandio ya construido para apuntalar la deformación del muro.

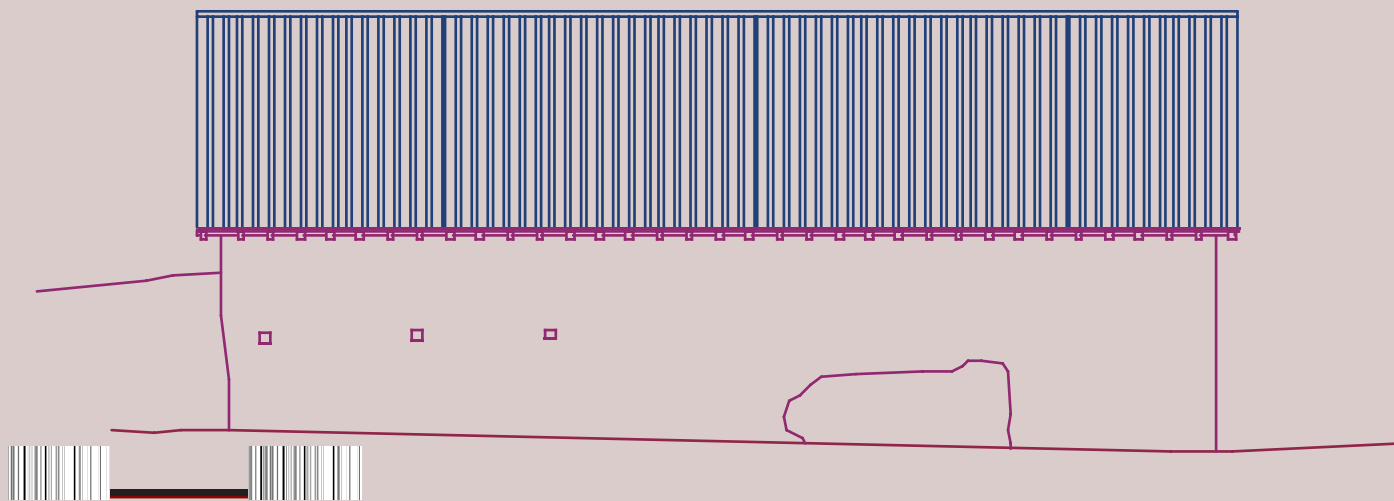
eraikin izan zen bertan. Eraikin hauetako nagusia etxolagune bat da, etxebizitza eta ukiulu eginkizunak betetzen zituena erdi aroan; honen luzerako ardatzak bat egiten du egungo baserriaren jatorrizko nukleoarenarekin. Eraikin biek kokapen berean dauzkate beren sarrera-ateen atalaseak. Inori ez dio ihes egiten egoitza bat berritzean askoz egokiagoa dela berria beste toki batera lerraturik eraikitzea, horrela jokatuz gero eraikin berriak ez duelako eragozten eraikin zaharrean egotea obretan zehar, ezta zaharra erabiltzen segitzea ere bigarren mailako erabileretarako. Kointzidentzia esanguratsu honek erakusten duena alderdi magikoan murgil daiteke, baina horrelakoen interpretazioak urrundu egingo gintuzke, nabarmen gainera, testu honen xede eta asmoetatik.

La excavación del subsuelo de Igartu puso de manifiesto la presencia de construcciones precedentes. La principal de éstas, un fondo de cabaña que cumplía las funciones de vivienda y cuadra en tiempos medievales, está dispuesta de manera que su eje longitudinal coincide con el del núcleo original del actual caserío. Ambas construcciones tienen los umbrales de sus puertas de acceso en el mismo emplazamiento. A nadie se le escapa que, a la hora de renovar la residencia, es más cómodo construir la nueva desplazada, de modo que la nueva construcción no impida ocupar la anterior durante las obras ni seguir usándola para empleos subalternos tras ésta. El empeño evidenciado por esta significativa coincidencia abre perspectivas de naturaleza mágica cuya interpretación nos alejarían del objeto e intención de este texto.



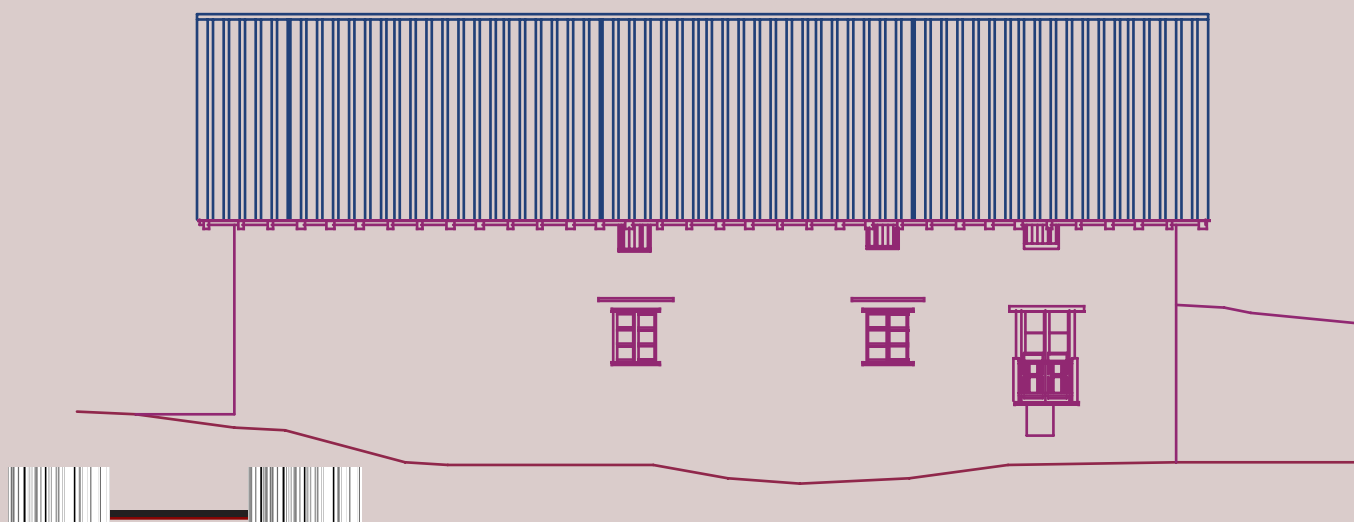
Palanca bernien artean bideratua.

La palanca encauzada entre las vernias.



Mendebaldeko fatxada. Hasierako egoera.

Fachada Oeste. Estado inicial.



Ekialdeko fatxada. Hasierako egoera.

Fachada Este. Estado inicial.

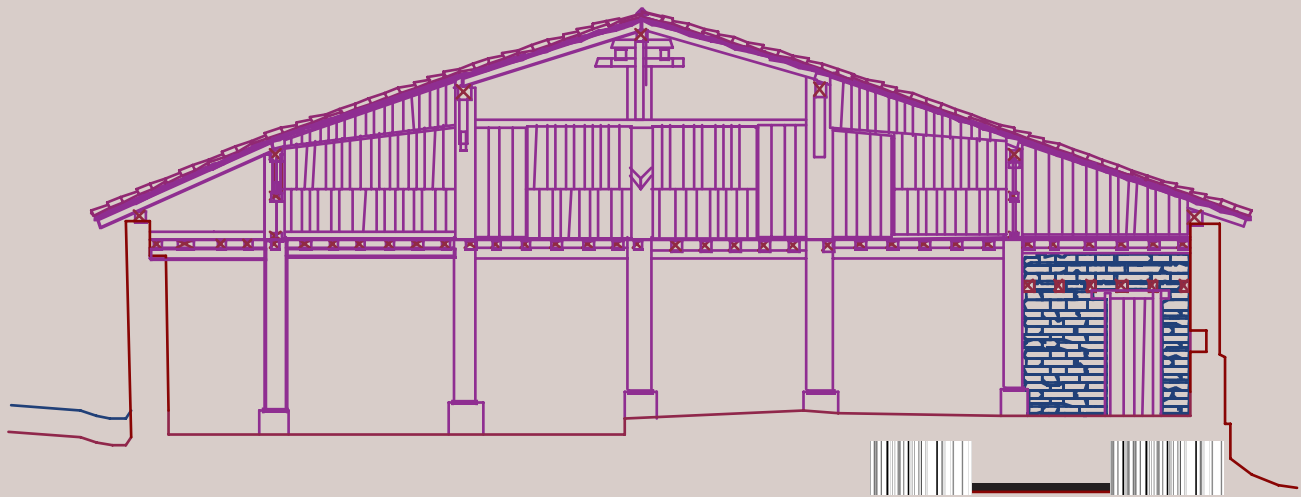
KONTSERBAZIO EGOERA ETA BERTAKO MATERIALAK, ESKU HARTU BAINO LEHEN.

Foru Aldundiak erosi ondoren, lehenengo familia jabeak eraikina utzi, eta honetan estreinako lanak egin ziren, garbiketa eta finkatze lanak hain zuzen; horietan zehar, azken erabileran zehar bildutako materialak kendu genituen, etxe-bizitzan zein ukuiluan metatuak alegia. Orduan desagertu ziren sukaldeko tresnak eta logelak eta ukuilu inguruak definitzen zituzten trenkadazko eta oholezko itxiturak. Lanen lehen fase hartan, eta atzeko fatxadaren makurguneak erakusten zigun arriskua gogoan hartuz, eskoratu egin genuen hura, mandiorako ohiko sarrera-tipologiarekin bat zetorren lurrezko arrapala bat eraikiz fatxadaren kontra.



Berniei errematea ematen dien gailur bikoitza.

La doble cumbrera rematando las vernias.



Zeharkako ebakidura lehen hormartean. XVI. mendean, handitze lanak egin aurretik alegia, baserriak zeukan fatxada nagusia erakusten du.

Sección transversal por la primera cruzía. Muestra lo que fue la fachada principal del caserío del siglo XVI, antes de la ampliación.



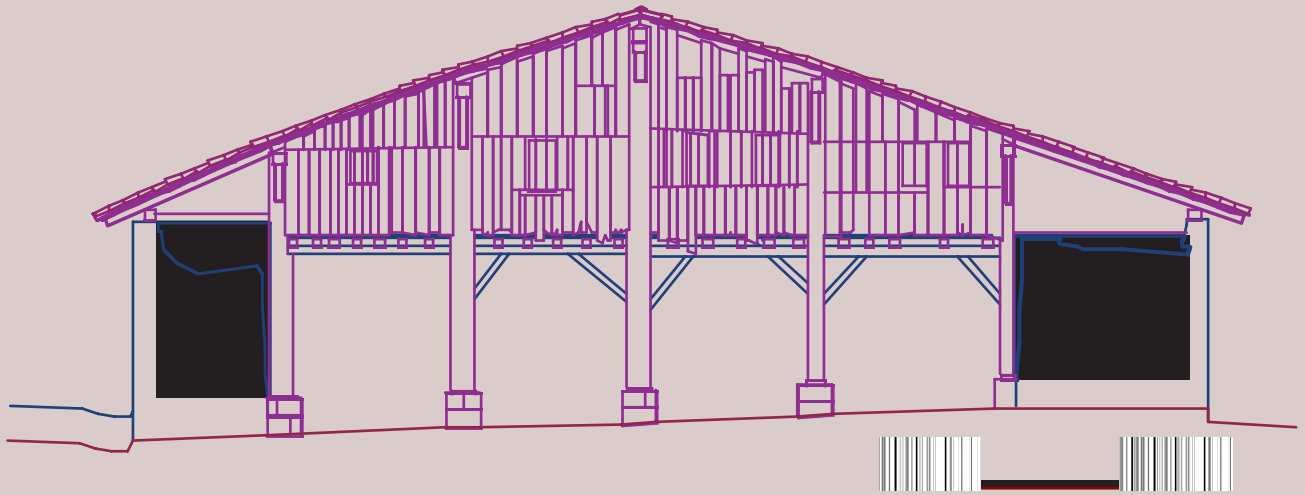
Fatxada nagusia. Hasierako egoera, zaharberitu baino lehen.

Fachada principal. Estado inicial, antes de la restauración.

Une hartan, eraikinaren material bakarrak barnealdeko zurezko egitura, estalki osoa eta lau fatxadak ziren. Barnealdean segitzen zuen, halaber, sukaldearen eta logela nagusiaren arteko murru lodiak, eta baita atariaren barnealdeko itxiturak ere. Murruak harri-horma arruntak dira, bertako arbelezko lauzaz eginak. Harriak txikiak dira, eta apenas heltzen diren kantoiko aparailuetan mihiztatzen. Erantsitako beste hainbat elementu ere bazegoen, hutsuneetan eta bao-bueltetan, adreiluz edo hormigoizko blokez osatu baitzituzten faltak, esate baterako fatxada nagusiko lehen oineko albo-erremateetan. Ekialdeko fatxadan baziren, artean, kare eta buztinezko luzitu txukun bat, bertako arbelezko agregakinez osatu bat, mantentzen zuten horma-atalak. Zurezko egitura nagusiak oso antzinako piezak dauzka, neurri handikoak gainera, hostogalkorren zura, gehienbat haritza, erabiliz eginak. Berreraikitako zati batzuek, berriz, bigarren mailako piezetan, pinuzurezko enborki batzuk zeuzkaten -askoz berriagoa inondik ere zur mota hau inguru honetan-, eta askoz baldarkiago jarriak gainera. Hauxe gertatu zen mendebaldeko hegaleko zatietan, ukuiluari dagozkionetan.

ESTADO DE CONSERVACIÓN Y MATERIALES EXISTENTES ANTES DE LA INTERVENCIÓN.

Tras de su adquisición por la Diputación, la familia anteriormente propietaria abandonó el edificio y éste fue objeto de una primera intervención de limpieza y consolidación en la que fueron retirados los materiales correspondientes a su más reciente uso como vivienda y cuadra. Desaparecieron entonces los enseres de cocina y los cierres de tabiquería y tablas que definían los dormitorios y ámbitos de la cuadra. En aquella misma fase de trabajos, y apreciando el riesgo que ponía de manifiesto el desplome de la fachada posterior, se procedió a su apuntalado por medio de la construcción contra ésta de una rampa de tierra acorde con la tipología del habitual acceso al mandio. En aquellos momentos el edificio limitaba sus materiales a la estructura principal leñosa de su interior, cubierta completa y cuatro fachadas. Interiormente subsistía el grueso muro entre la cocina y el dormitorio principal, así como el cierre interior del porche. Los muros pétreos son de mampostería ordinaria de lajas de piedra



Fatxada nagusia, zaharberritua. Altxaera.

Fachada principal, ya restaurada. Alzado.



Fatxada nagusia. Egungo egoera, zaharberritu ostean.

Fachada principal. Estado actual, ya restaurada.

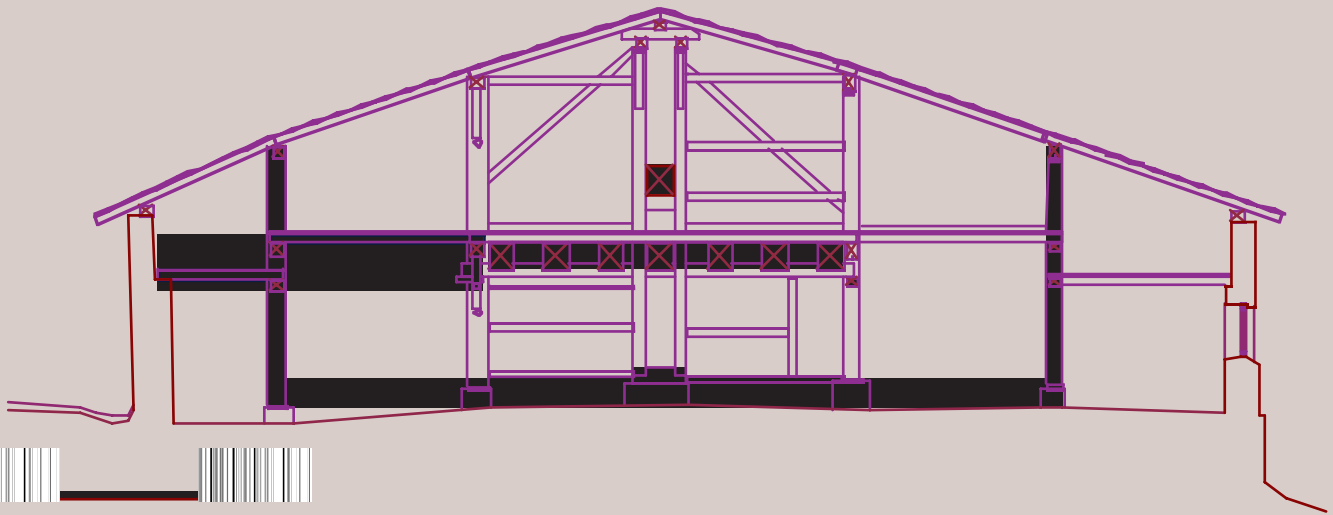
Zurezko egitura nagusi hori, kalitate bikainekoa bestenez ere, gure egunotara egoera orokor onean iritsi zen, nahiz era guztietako aldaketak ere jasan izan kokapenaren arabera. Zutabeen oinarriak, ukuiluko lurtean kokatuak eta deiekzioen etengabeko eraginaren mendean zeudela, betiko hondatuta zeuden usteldura nabarrak egin kalteagatik.

Egitura honen eraginkortasun mekanikoari dagokionez, konpresio-efortzuei ongi eutsi zien hiru edo –sektoreen arabera- lau mendeko epean zehar. Ezin ordea antzekorik esan trakzio-efortzuei buruz, mihi eta larakoetan bat baino gehiago baitziren puskatuak edo galdutakoak. Honen guztiaren emaitza eraikin-multzoa goitik zabaltzea izan zen, lore heldu baten antzera inolaz ere. Mugimendu-sorta honetatik ateratako bultzadek perimetroko murrak behera erortzea eragin zuten, eta epigrafe honen hasieran deskribatutako emaitza eta neurri zuzentzaileak izan ziren.

pizarrosa local. Las piezas son pequeñas y apenas alcanzan a lograr alguna trabazón en los aparejos de esquina. Había adiciones en relleños de faltas y recercos de vanos realizadas con ladrillo o bloques de hormigón, como por ejemplo en los remates laterales de primera planta en la fachada principal. En la fachada oriental quedaban paños que conservaban un ameno lucido antiguo de cal y arcilla con guijo de árido pizarroso local.

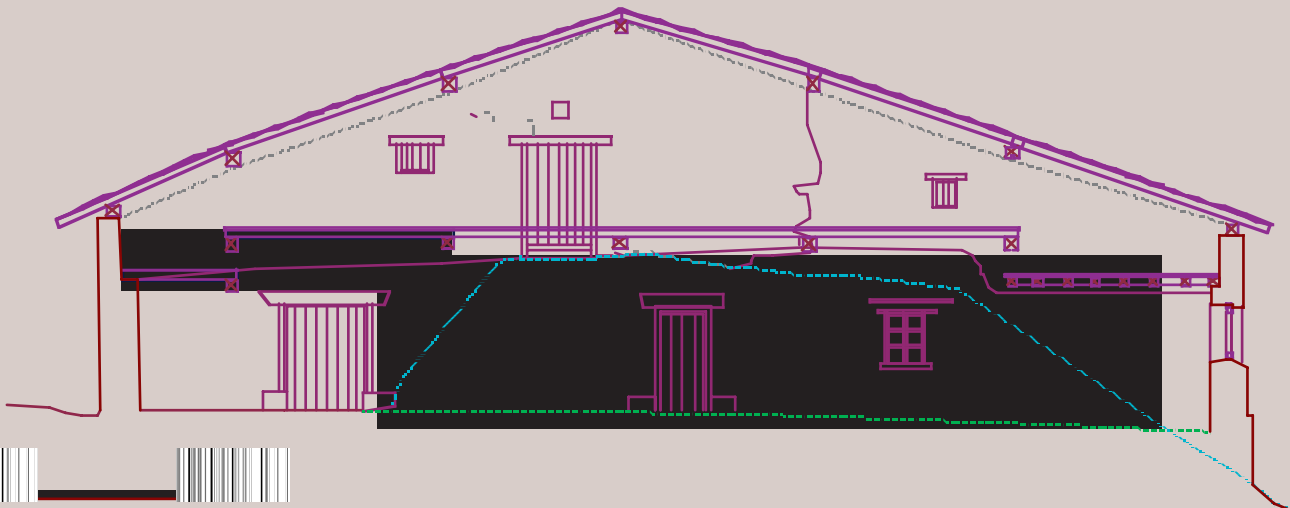
La estructura principal leñosa incorpora piezas muy antiguas y de grandes dimensiones en madera de caducifolio, roble en general. Algunas reconstrucciones presentaban, en cambio, en piezas de importancia secundaria, rollizos de pino de origen mucho más reciente e implantación mucho menos cuidada. Así sucedía en los tramos del ala oeste, correspondiente a la cuadra.

La estructura principal leñosa, de exc elente calidad, llegaba hasta nuestros días en un buen estado general, aunque muy diversamente



Zeharkako ebakidura hirugarren hormartean. Prentsaren zurajea zubiak eta jabaloiak ditugu. Ikusi palankaren eta askapeko habeen sekzio itzela.

Sección transversal por la tercera crujía. La prensa se arma con los puentes y tornapuntas. Obsérvese la enorme sección de palanca y sovigaños.



Zeharkako ebakidura laugarreneta azken hormartean. Hemen argiago ikusten dira goiko oinean eraikuntza-fase batetik bestera dauden desnibelak.

Sección transversal por la cuarta y última crujía. Aquí se ven más claros los desniveles de la planta alta entre las distintas fases constructivas.

ANALISI MORFOLOGIKOA: PIEZAK IDENTIFIKATZEA, KOKATZEA ETA DESKRIBATZEA.

Hasieran, Igartubeiti baserria zurezkoa zen oso-osorik; eta aindik ere barne-nukleo guztia material horrez eginda dago. Honek zera esan nahi du, baserri barruan dagoen guztia egitura nagusiaren zutabeetan eutsita dagoela. Zutabe horien oinarria ustelduta zegoenez, hasieratik beretik jakin genuen barnealdeko zur-egitura guztia desmuntatu beharko genuela. Hasteko, datu-base fidagarri bat eskuratu beharra zegoen.

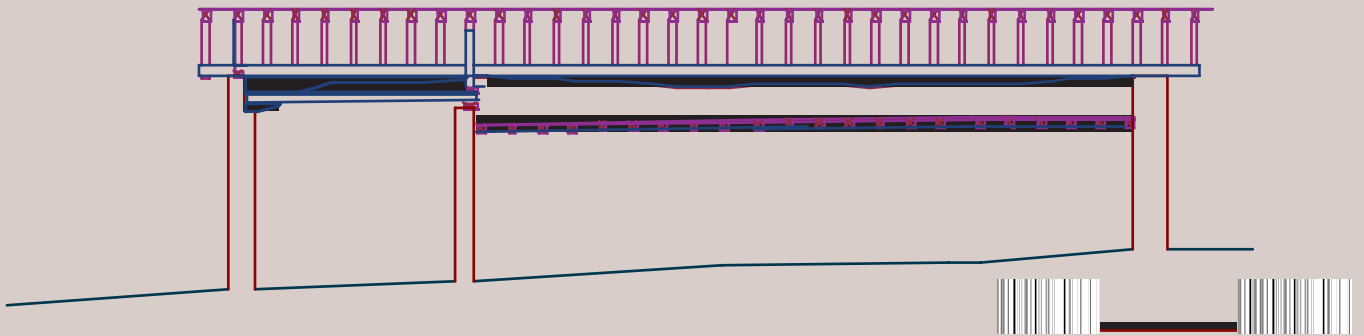


Baserria, esku-hartzea burutu aurretik, hego-mendebaldetiko eskortzo batean. Zakurrak zaunka jardun zuen isildu gabe.

alterada dependiendo de su emplazamiento. Las bases de los pilares, implantados en el suelo de la cuadra y sometidos a la permanente acción de las deyecciones, estaban irreversiblemente afectados por la pudrición parda.

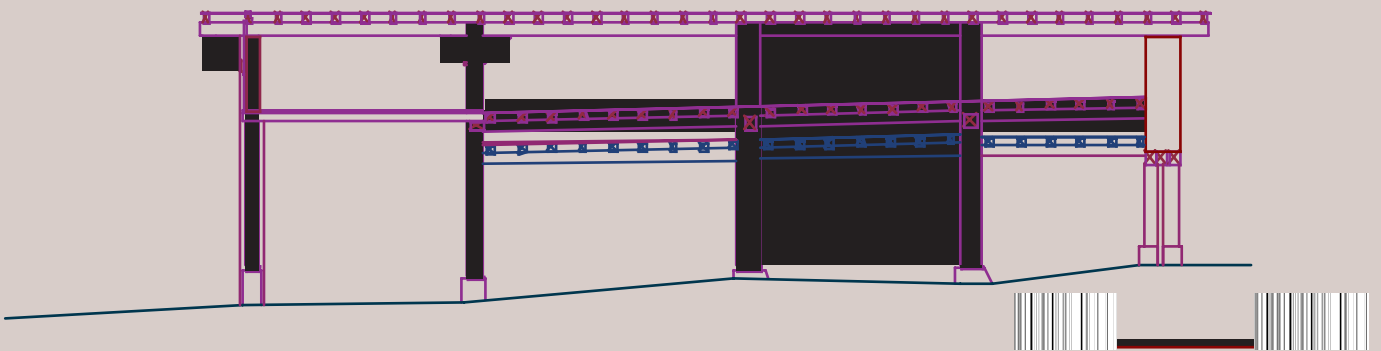
En lo que concierne a su eficacia mecánica, los esfuerzos a compresión se resistieron bien a lo largo de los, según sectores, tres o cuatro siglos de edad. No puede decirse lo mismo de los esfuerzos a tracción, con roturas o pérdidas de lengüetas y clavijas. Resultado de todo ello fue la apertura por alto del conjunto del edificio, como una flor madura. Los empujes resultantes del conjunto de estos movimientos provocaron el desplome de los muros

El caserío, antes de la intervención, en un escorzo desde el sudoeste.



Luzerako ebakidura lehen hormartean. Hasierako egoera.

Sección longitudinal por la primera crujía. Estado inicial.



Luzerako ebakidura bigarren hormartean. Hasierako egoera.

Sección longitudinal por la segunda crujía. Estado inicial.

Horretarako, Valladolideko Unibertsitatearen 'Laboratorio de Expresión Gráfica Arquitectónica' delakoari agindu genion pare fotogrametrikoko zehatzak jasotzea, esku hartu aurretiko baserriaren formak zeharo kontrolaturik izatearren. Aldi berean, Lorenzo Garcia Garcia eta Javier Martín Lapeyra arduratu ziren baserriaren hasierako egoerari buruzko krokisak egiteaz eta planoak marrazteaz. Igartuko egurrezko bihotza zurezko pieza sorta izugarri batez osatuta dago; batzuk ikaragarriak dira, ez hainbestekoak edota txikiak besteak, guztiak sinetsi ezindako moduan zaharrrak eta, gehienak, kontserbazio egoera bikainean daudenak. Hura guztia desmuntatu, konpondu,

perimetrales, con los resultados y medidas correctoras descritos al principio de este epígrafe.

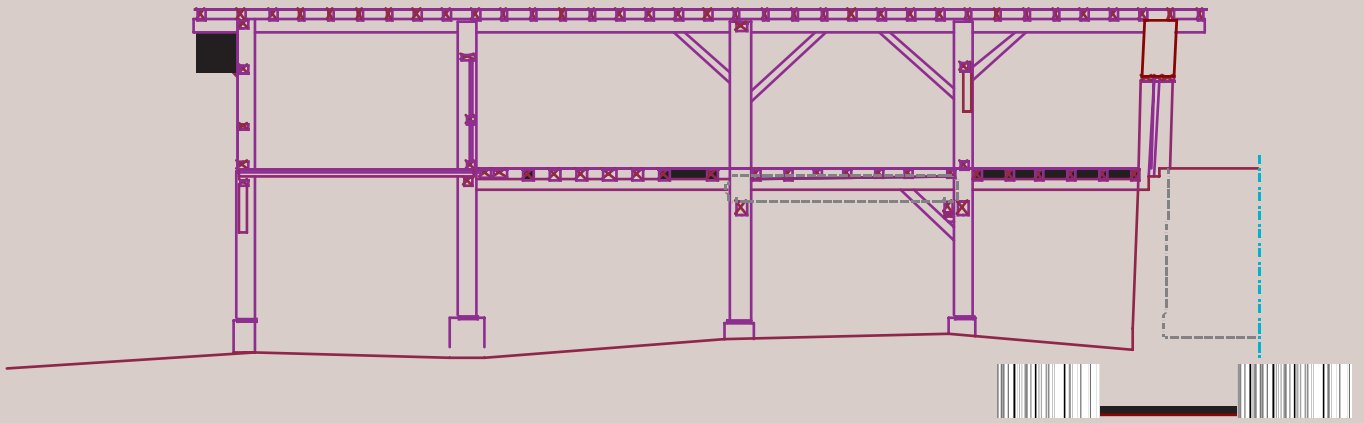


Estalkiko egitura, neurri batean desmuntatua.

La estructura de cubierta, parcialmente desmontada.

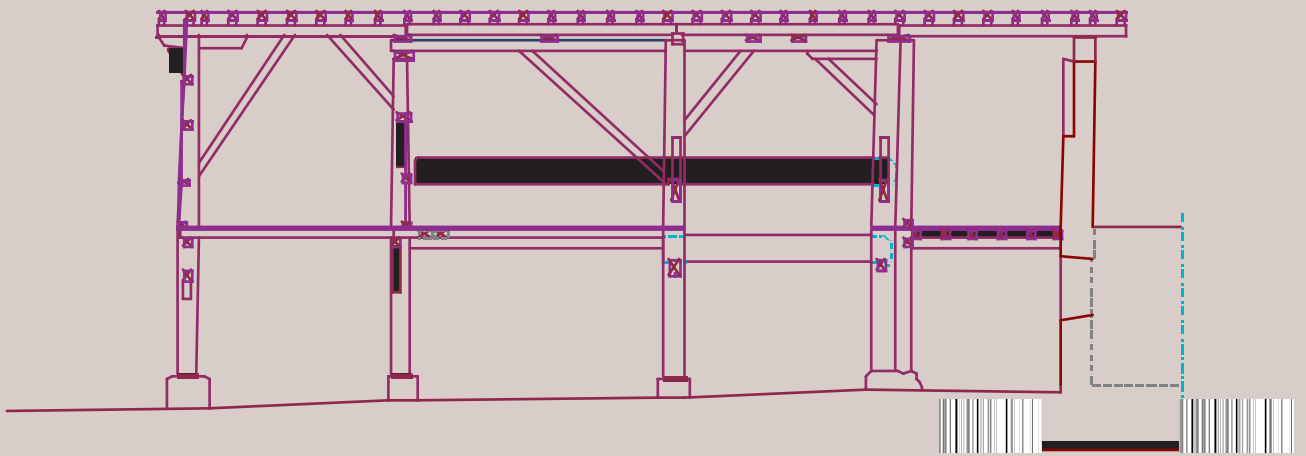
ANÁLISIS MORFOLÓGICO: IDENTIFICACIÓN, LOCALIZACIÓN Y DESCRIPCIÓN DE LAS PIEZAS.

En su primitiva formulación, todo el caserío Igartubeiti era de madera; todavía es, exclusivamente, de este material todo su núcleo interior. Quiere ello decir que todo lo que hay dentro del caserío se sostiene sobre los postes de su estructura principal. Como la base de estos postes estaba podri-



Luzerako ebakidura hirugarren hormartean. Hasierako egoera.

Sección longitudinal por la tercera cruja. Estado inicial.



Luzerako ebakidura laugarren hormartean. Hasierako egoera. Palanka ikusgarria bistan dugu, eta presio-eremuaren azpian askapeko habe izugarriak ere bai.

Sección longitudinal por la cuarta cruja, estado inicial. Véase la imponente palanca y, bajo el área de presión, los no menos imponentes sovigaños.

pieza bakoitza bere aldetik elikatu eta tratatu eta hurrena buruhausgarrri hura guztia itxura batean atzera muntatzeko ideiak hotzikara eragiten zigen. Buruan erabili ere egin genuen desmuntatze partzialak egin eta sektoreka jarduteko aukera, baina tentazio horrek azkar asko erakutsi zizkigun bere alde ilunak, posible baitzen akats ezkutu zenbaitek ezkutu segitzea.

Desmuntatu aurretik, pieza bakoitza seinalatu, identifikatu eta kokatu genuen. Piezei plastikozko etiketa urdin zenbakidun bana jarri genien, abelburuak identifikatzeko erabiltzen diren horietakoak hain justu. Seinaleztatze honetan, piezaren orientazioa mantentzea ere izugarri garrantzitsua zen. hori lortzeko, protokolo bat finkatu genuen, eta baita bete ere, honakoa:

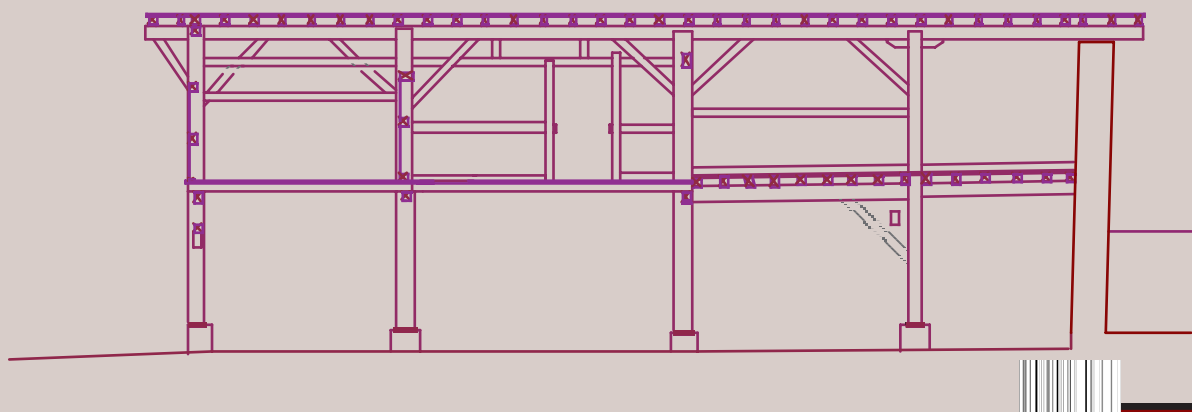
- Irakurlea beti-beti iparraldera begira jarriko da.
- Etiketa guztiak irakurtzeko orientazio bertikalaz jarriko dira.
- Pieza bertikalei barreneko muturrean jarriko zaie zenbakia, eta hegoaldera begirako aldean.
- Hego-fatxadaren paraleloan dauden pieza horizontalei azpiko aldean jarriko zaie zenbakia, hego-fatxadatik hurbilenerako muturrean.
- Pieza inklinatu edo lapranetan etiketen orientazio bertikala mantenduko da. Hego-fatxadaren paraleloan dauden hego-fatxadaren paraleloan dauden horizontalezako protokolo bera segituko da; hego-fatxadarekiko elkarzut daudenetan, berriz, hego-fatxadarekiko elkarzut dauden horizontalezako irizpidea mantenduko da.
- Piezaren bat osotzat hartu, eta desmuntatzeko unean ikusten bada hain-

da, desde un primer momento se supo que habría que desmontar la totalidad de la estructura leñosa interior.

Se imponía, de partida, disponer de una base de datos fiable. Con tal objeto se encargó al Laboratorio de Expresión Gráfica Arquitectónica de la Universidad de Valladolid la toma de los pares fotogramétricos precisos para controlar perfectamente las formas del caserío anteriores a la intervención. Al mismo tiempo, Lorenzo García García y Javier Martín Lapeyra se encargaron de levantar los croquis y delinear los planos correspondientes al estado inicial del caserío.

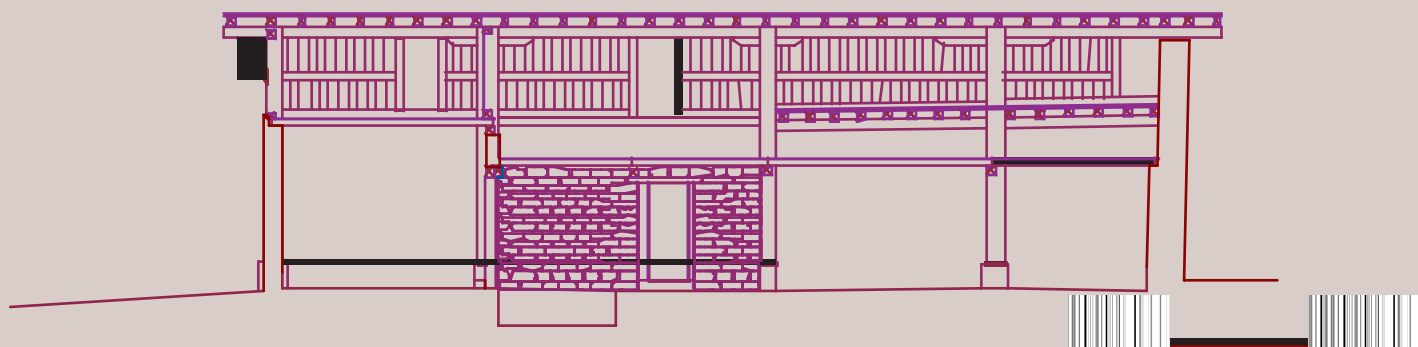
La entidad leñosa de Igartubeiti se compone de una infinidad de piezas de madera, enormes las unas, regulares y pequeñas las otras, todas ellas increíblemente viejas y, las más, en un heroico estado de conservación. La idea de desmontar todo aquello, reparar, nutrir y tratar cada pieza por separado y volver a montar todo aquel rompecabezas con algún éxito nos provocaba escalofríos. Por un momento coqueteamos con la alternativa de proceder a desmontados parciales e intervenir por sectores, pero hubimos de rechazar esta tentación porque era susceptible de enmascarar defectos ocultos.

Previamente al desmontado, se procedió al señalamiento, identificación y localización de cada pieza. A cada una de ellas se le prendió una etiqueta plástica numerada de color azul, de las que se emplean para identificar cabezas de bovino. Dentro del señalamiento, adquiría particular importancia conservar la orientación de la pieza. Para lograrlo, se estableció y cumplió el siguiente protocolo:



Luzerako ebakidura bosgarren hormartean. Hasierako egoera

Sección longitudinal por la quinta crujía. Estado inicial.



Luzerako ebakidura seigarren eta azken hormartean. Hasierako egoera. Oholez eginiko itxiturak igeltsuz luzitzen zituzten, sutatik babesteko eta igeltserotza-lanen itxura emateko.

Sección longitudinal por la sexta y última crujía, estado inicial: Los cierres entablados se lucían con yeso para protegerlos del fuego y dar una sensación de albañilería.

bat piezaz osatuta dagoela, horiek guztiak hasierako zenbakiari asteris-koak (*) erantsiz zenbakituko dira.

Ondoren zuretako bakoitza marraztu eta kokatu egin zen, identifikazio-zenbakiarekin batera. Identifikazio-lanak Manu Izagirrek eta Iñaki Sagarzazuk egin zituzten; hurrengo xehetasun handiko lan grafikoak arduratsu egin zituen Itziar García Larrañagak. Jainkoak gogoan hartuko al dizkie erakutsitako debozioa eta egin ahaleginak!

Harekin guztiarekin pieza-zerrendak egin ziren, pieza bakoitzak aurretik zuela zegokion zenbakia; erantsirik, gainera, ondoko hizki hauetako bat, eginkizunen arabera:

A: Atariak. 1etik 4ra, zeharkakoak; 5etik 9ra, luzerakoak. 9 pieza.

B: Berniak (dolareko doikuntza-zutabe bikoitza). 4 pieza.

C: Gapirioak. 151 pieza.

D: Habetzanak. 25 pieza.

(T)E: Solairuarteetako zoru-oholak.

(T)F: Fatxadetako oholak.

(T)I: Barne-banaketako oholak.

K: Petralak. 16 pieza.

L: Langaluzek. 31 pieza.

M: Muntagak. 3 pieza.

N: Zubi eta tiranteak. (Marranak). 2 pieza.

O: Askapeko habea. Pieza bat.

- El lector se orientará siempre de cara al norte.
- Todas las etiquetas se fijarán manteniendo su orientación vertical de lectura.
- Las piezas verticales se numerarán en su extremo inferior y en la cara que mira a sur.
- Las piezas horizontales paralelas a la fachada sur se numerarán en su cara inferior del extremo más próximo a la fachada sur.
- En las piezas inclinadas se mantendrá la orientación vertical de las etiquetas. Las paralelas a la fachada sur seguirán el protocolo de las horizontales paralelas a la fachada sur; en las perpendiculares a la fachada sur, se mantendrá el criterio de las horizontales perpendiculares a la fachada sur.
- En el supuesto de que en el momento del desmonte alguna pieza vista como entera se despiece en varias, éstas se numerarán añadiendo asteriscos (*) al número original.

A continuación se dibujó y localizó cada una de las maderas, acompañándola de su número de identificación. Las labores de identificación corrieron a cargo de Manu Izaguirre y de Iñaki Sagarzazu; las detalladas labores gráficas que siguieron fueron escrupulosamente cumplidas por Itziar García Larrañaga. Dios les tenga en cuenta su devoción y muchos desvelos.

Con todo aquello se confeccionaron listados de piezas, cada una de ellas con su número precedido, según su función, con una de las siguientes letras:



Beheko oina, zoru motak adierazita: kanpoan harlauzak, logeletan ohol-tza eta gainerakoetan -sukaldea barne- buztina

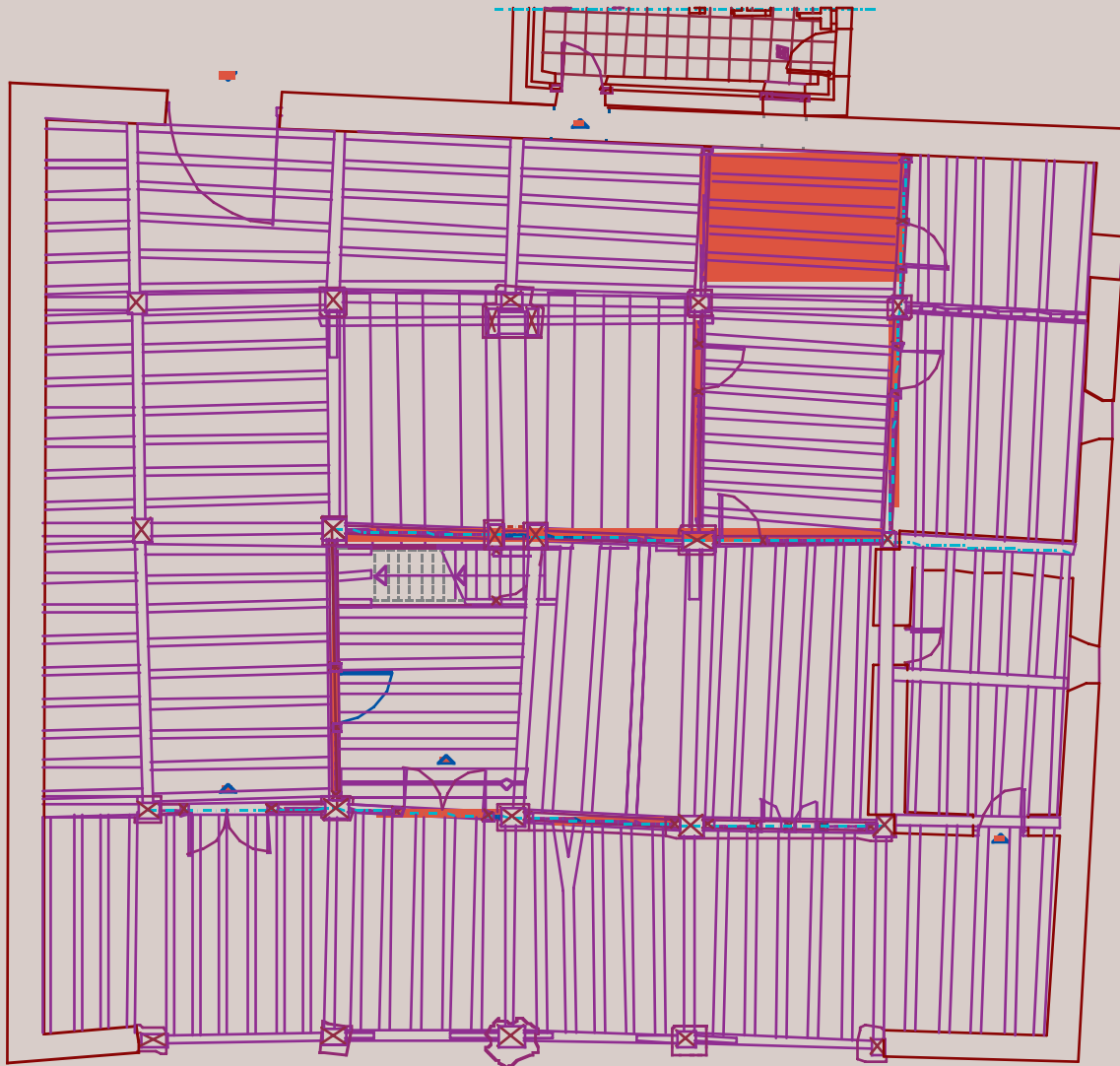
Planta baja, con indicación de pavimentos. Enlosado en el exterior y tarima en los dormitorios. El pavimento general, incluso en la cocina, era (y vuelve a ser) de arcilla.

- P: Zutabeak. 16 pieza.
- Pe: Nanoak. 3 pieza.
- Q: Ostikoak. 7 pieza.
- R: Astazaldiak. 3 pieza.
- S: Solibak. 84 pieza.
- T: Jabaloiak edo txarrantxak. 31 pieza.
- V: Habeak. 24 pieza.
- Y: Uztarri-habeak. 6 pieza.
- Z: Zapatak. 9 pieza.

ESKU HARTZEKO IRIZPIDEAK.

Igartubeiti XVI. eta XVII. mendeetako urteetan zehar bere inguruan oso ohikoa zen tipologia baten aztarna bat da, ondo samar gordetakoa. Erraz uler dezakegunez, aztarna horiek dagoeneko arraro samarrak dira gaur egun. Suteek, arduragabekeriak eta gerra garaietako gaiztakeriek desagerrarazi zituzten horrelako gehienak. Arrazoi horiek direla eta, tipologi mailako eredu izatea baitugu batetik eta ohiz kanpoko kontserbazio historikoa bestetik, Foru Aldundiaren Ondare Zerbitzuek arduraz kontserbatzea komeni zela eman zuten aditzera. Ekin zitzaion proiektuaren helburu osoa Igartubeiti baserriaren egitura finkatzea, arkeologi zaharberritzea burutzea

- A: Pórticos. De 1 a 4, transversales; de 5 a 9, longitudinales. 9 piezas
- B: Bernias (poste dúplice de reglaje en lagar). 4 piezas
- C: Cabios. 151 piezas
- D: Durmientes. 25 piezas
- (T)E: Tablas en suelos de entresijos.
- (T)F: Tablas de fachadas.
- (T)I: Tablas de particiones interiores.
- K: Correas. 16 piezas
- L: Puentes (Largueros). 31 piezas
- M: Tramonos (Montantes). 3 piezas
- N: Nudillos y tirantes.(Marranas). 2 piezas
- O: Sovigaño. 1 pieza
- P: Postes. 16 piezas
- Pe: Enanos. 3 piezas
- Q: Puntales. 7 piezas
- R: Pares. 3 piezas
- S: Solivos.4 piezas
- T: Tornapuntas o txarrantxas. 31 piezas
- V: Vigas. 24 piezas



Goiko oina, bere sostengu-egitura adierazita: zurezko bilbeak.

Planta alta, con indicación de su estructura portante: los entramados leñosos.

eta azkenik egokitzea zen, baserriaren zona desberdinak industri funtzio-namendua erabat indarrean zen garaiaren arabera girotu ondoren bisitatu ahal izateko.

Baserrian "lehenengo garaietako giroa" berreskuratzeko asmoak logika jakin bat ezartzen zuen esku hartzeko unerako, eta logika honek arazo bat sor zezakeen aztarna historiko gisa babesteko nahiarekin bat egitean, hain zuzen autentikotasun arazo bat. Baserria, guk ezagutu dugunean, makina-erakinaren bizitzan eta eraldaketa guztietan zehar metatutako geruzen batuketa gisako agiri bat zen. Emaizta hori osatzen zuten osagai guztiak autentikoak ziren, denak zegozkiolako baserriaren bilakaerari. Metaturiko honetan halako epe bat aukeratzeak eta beroni besteen aurrean lehentasuna emateak material guztien artean aukeraketa bat egitea eskatzen zuen –esan dugun bezala, den-denak ziren autentikoak-, eta, are kontu eztabaidagarriagoa inondik ere, jatorri desberdineko beste batzuk gehitzea, egoki kontserbatutakoak osatzeko eta ezinbesteko hutsuneak betetzeko.

Honen ordainetan, berriz, baserri baten berreraikuntza ikusteko, goitik behera zeharkatzeko, usaintzeko aukera pedagogikoa sortuko zen, gaur egun horrelako baserrien izateari buruz dakigunaren bidez hurbilketa ideal

Y: Yugos. 6 piezas

Z: Zapatas. 9 piezas

CRITERIOS DE INTERVENCIÓN.

Igartubeiti es un vestigio bastante bien conservado de una tipología edilicia muy común en su entorno durante los años comprendidos en los siglos XVI y XVII. Como es fácil de comprender, tales vestigios son ya más raros en nuestros días. Incendios, incurias y fechorías bélicas dieron cuenta de la mayoría de ellos. Por ambos motivos, ejemplaridad tipológica y excepcional conservación histórica, los Servicios de Patrimonio de la Diputación Foral aconsejaron su cuidada preservación. El objetivo completo definido para el proyecto que se acometió fue la consolidación estructural, restauración arqueológica y habilitación final del caserío Igartubeiti en orden a que pudiese ser visitado tras la ambientación de sus ámbitos de conformidad con la época correspondiente a su pleno funcionamiento industrial.

La intención de recuperar la "imagen ambiental de época" en el caserío imponía una lógica de actuación susceptible de entrar en conflicto con su preservación como vestigio histórico: un problema de autenticidad. El

bat eginez duela ia-ia lauhun urteko eraikin hauetara.

Materialak aukeratzeko oso-oso arretatsu eta trebeki jardun genuen, taldean baikenuen historialari espezializatu eta izugarri aditu (eta egosgogor) bat, Alberto Santana alegia; honek bere denbora eta dedikazioa eskaini dio elementu bakoitzari, neurritz kanpo sarri, eta berdin jokatu du xehetasunetan, nabarduretako nabarduretan beretan ere.

Ekimen honek berekin zekartzan arriskuez erabat jabeturik, material berrien ekarpenetan oso-oso kontuz jardun genuen. Ekarrirako oholak zaharrak izan ziren, berrerabiliak, osatu behar zituztenen espezie, kalitate eta akabera berdinekoak. Gauza bera esan behar dugu galdutako piezak birjartzeko edo neurri batean hondatutako beste batzuk osatzeko erabili diren zurezko piezei buruz ere, guzti-guztiak erazketa-lanetatik eskuratu eta berrerabilitako piezak izan baitira, arreta handiz aukeratuak betiere bi mendetik gorako antzinatasuna egiaztatzen zuten materialen artean.

Neurri batean hondatutako piezen osagarriei dagokienez –egoera hau nahikoa orokorra zen ukuluko lurrean kokatutako pieza nagusien oinarrietan-, eztabaida bat izan zen, eta honen planteamendu eta osteko erabakiak erakuts diezaguke, ondo samar, nola aritu ginen lanean. Zutabe horietako bakoitzaren azkeneko metroa edo metrotik gorako zatia ordezkatu beharra zegoen, erabat ustelduta zeudelako ukuluko animalien egin-karietako azidoen etengabeko lanagatik. Horretarako bazeuden zur garbi eta oso-oso egokizko piezak, bai kalitatez bai neurritz. Arotz talde bikain bat ere bagenuen, Julian Elorza Osororen zuzendaritzapean; talde honen gaitasuna ezagun geratu zen lehen une beretik, eta lanen garapen osoan zehar dedikazioa ere are nabarmenago eta sakonago ageri zen. Horrenbestez, oso posible zen zurezko osagarriak egoki kokatzea eta sortutako loturak zeharo disimulaturik geratzea, ia-ia ikusi ezindako moduan. Zuzendaritza Teknikoak ez zuen, ordea, irizpide horrekin bat egin, eta proposatu zuenATEGITE-GUNEAK nabarmen geratzea, miru-buztan gisako loturak eginez, oso arotz itxurakoak; eta bere iritzia aurrera atera zuen gainera. Hainbat astetan luzatu zen eztabaida eta, azkenean, historialari maltzurak etsi egin zuen borrokan, jakin bazekielako -zeharo bilduta nago iritzi horretara- geroago aukera izango zuela piezak kedarrez zikindu eta argiztapen-mailarekin jokatzeke. Txantxak alde batera lagata, nik uste dut kontu honetan konpromiso orekatu bat lortu zela, irudiari komeni zitzaionaren eta autentikotasuna mantendu beharraren artean.

JORRATUTAKO BIDEAK.

Babesak.

Lanak hasteko, aztarna arkeologikoak babestu egin genituen, polietileno-zko orri batez, hareazko betegarri batez eta honen goreneko zatian hormigoi pobrezko erremate bat eginez. Babes hori oso modu eraginkorrean mantendu zen lan guztietan zehar, eta oraindik ere babesten ditu aztarnak, aurkitu ziren toki berean segitzen dute eta.

Murruak.

Harrizko murruak oso kalitate txikiko horma-harri arruntez eginda daude, bertako arbel-harrizko pieza txikiz, eta kantoi eta harkantoietan mihizadura gisakoa egiteko pieza espezialik gabe. Murru horiek, gainera, ahulduta daude gaur egun, hasieran alde bietan aurreikusita zeuden luzituak galduta daudelako gehienbat. Luzitu horiek desagertu izanak baditu bere ondorio mekanikoak eta inguru-mailakoak, negatiboak inolaz ere kasu biotan. Guk ikusi genituenean ozta-ozta zeuden zeudenean, eta, egiaz, ahalik eta gutxien ukitzen ahalegindu ginen. Gainera, horiek hobetzeko ahalegin orok autentikotasun galera handi eta nabarmena eragingo zukeen, eta horregatik horietan metatutako deformazioak beren horretan finkatu genituen, aurrerantzean mugimendu gehiago ez izateko beharrezko neurriak harturik betiere.

caserío ha ha llegado hasta nuestros días como un documento suma de los estratos acumulados durante toda la vida y transformaciones del edificio-máquina. Todos los componentes constitutivos de tal resultado eran igualmente auténticos, pues todos pertenecían igualmente al devenir del caserío. Seleccionar un período determinado de este acumulado y darle prioridad sobre los otros exigía practicar una selección entre todos sus materiales, que ya hemos dicho igualmente auténticos y, lo que parecía aun más discutible, aportar otros de diferente procedencia para complementar los adecuadamente conservados y suplementar las inevitables faltas.

La contrapartida ofrecía la posibilidad pedagógica de visualizar, recorrer, oler, la reconstrucción de un caserío en una aproximación ideal a lo que hoy sabemos de cómo fueron estos edificios hace casi cuatrocientos años.

La selección de los materiales se realizó con exquisito cuidado y pericia, contando en el equipo con un historiador especializado tan competente (y obstinado) como Alberto Santana, que ha derramado sin tasa su tiempo y dedicación en cada elemento, pero también en cada detalle, en cada matiz infinitésimo.

Con completa conciencia de los riesgos implícitos en la iniciativa, las aportaciones de nuevos materiales fueron objeto de muy particulares cautelas. Las tablas aportadas fueron viejas, procedentes de reemplazo, de idéntica especie, calidad y acabado que las que complementaban. Lo mismo debe decirse de las piezas de madera empleadas para reponer piezas perdidas o para suplementar otras parcialmente deterioradas, todas ellas piezas reutilizadas procedentes de derribos, muy cuidadosamente seleccionadas entre materiales que acreditaban antigüedades superiores a los dos siglos.

En relación con los suplementos de piezas parcialmente deterioradas, situación que se generalizaba en las bases de apoyo de las piezas principales que coincidían con el suelo de la cuadra, se produjo un debate cuyo planteamiento y posterior resolución bien pueden dar una idea bastante aproximada de cómo se trabajaba. Era preciso sustituir el último metro o metro y pico de cada uno de estos pilares, irrecuperablemente podridos por la acción reiterada de los ácidos contenidos en las deyecciones de los animales estabulados. Se disponía para ello de piezas de madera sana y perfectamente adecuada, tanto en calidad como en dimensiones. Disponíamos también de un excelente equipo de carpinteros dirigido por Julián Elorza Osoro, cuya capacitación quedó de manifiesto desde el primer momento, pero cuya dedicación se fue acreditando y profundizando a lo largo de todo el desarrollo de los trabajos. Era, en consecuencia, perfectamente posible encajar los complementos de manera que los enlaces resultasen muy disimulados, prácticamente invisibles. La Dirección Técnica disintió de tal criterio, proponiendo que las uniones fuesen manifiestas mediante la elaboración de enlaces en cola de milano, muy carpinteriles y, por esa vez, logró salirse con la suya. El debate se prolongó durante varias semanas y, finalmente, el taimado historiador cedió en el forcejeo, estoy convencido, sabiendo que luego podría resarcirse con el ensuciamiento con hollín de la pieza y el nivel de iluminación. Bromas aparte, creo que en ese extremo se alcanzó un equilibrado compromiso entre las conveniencias de la imagen y las realidades de la autenticidad.

SOLUCIONES APLICADAS.

Las protecciones.

Los trabajos comenzaron por la protección de los restos arqueológicos con lámina de polietileno, relleno de arena y remate superior en hormigón pobre. Esta protección se mantuvo con eficacia durante todos los trabajos y todavía los sigue protegiendo, pues permanecen en el mismo lugar donde se encontraron.



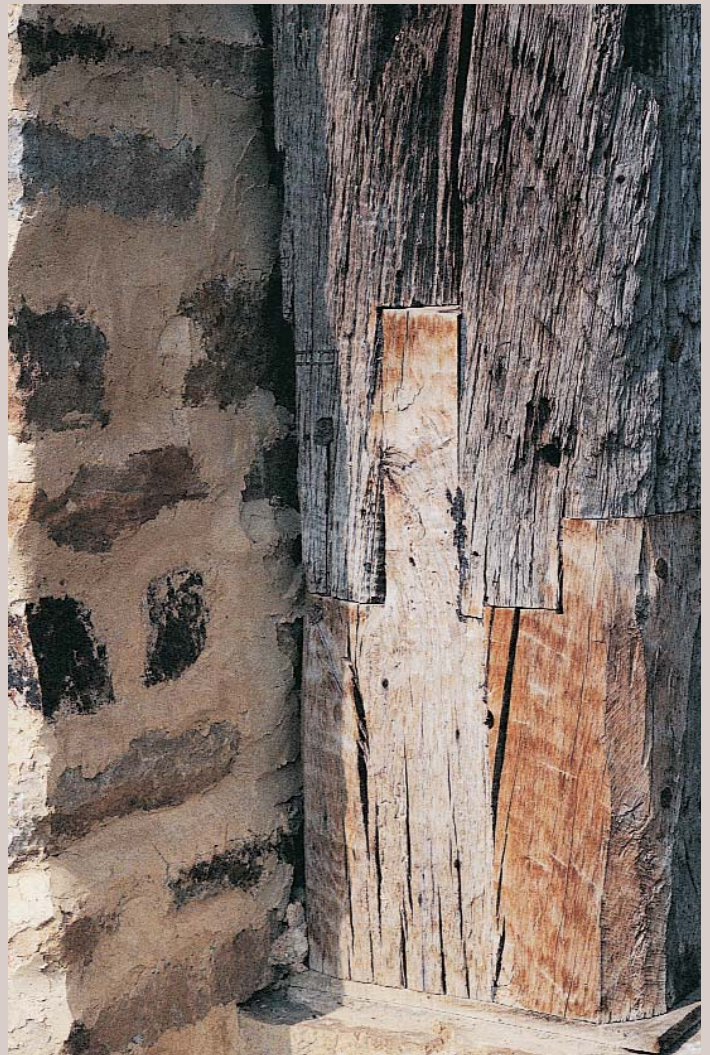
Zaharberitutako bi zutabe. Zutabe-oinek abereen eginkarien eraso kimikoa jasan zuten. Saneatu egin dira, eta osatu ere bai zur garbi nahiz zaharrezko osagarriak jarri.

Luzituaren galeraren arazoa –izan ere, egiaz, arazo bat da- beste ikuspegi batetik aztertu genuen. Lanean parte hartu genuenok badakigu murrak, oro har, luzitu bidez errematatzen zirela. Ulertu ere ulertzen dugu eraikinek gehienetan gehiago irauten dutela apaintzaile dituzten modek baino, eta bistako harria ikustean ongi asko dakigu zer ari garen ikusten: estetika gustu txarraren, ezjakintasun tektonikoaren eta ignorantzia historikoaren adierazpen bat.

Lehen-lehenik, luzituaren akatsek ahuldu egiten dute fabrika, hutsune asko sortzen baita ondoren, materia asko falta izaten baita alegia, alde bietan. Kanpokoaren kasuan, hutsune horiek izatean euri-ura sartzen da, eta honek material meheak arrastan eraman, mortairuak bigundu eta oso lan handia egiten du fabrika hondatzeko prozesuan.

Bigarrenik, eta aurreko paragrafoan aipatu dugun moduan ondorio mekanikoei buruz aritzean, kanpo-paramentuan jarraitasunik ez izateak prezipitazio-uraren aurrean inolako hesirik ez izatea gauza iraunkor bihurtzen du. Ur honek murruetako masa blaitzen du, isolatzaile ahalmena kentzen die, eta ur horren parte bat, gainera, eraikinaren barnealderantz lurruntzen da gero; halaz, zurezko piezak mantentzeko oso desegokiak diren hezetasun-mailak sortzen dira barnealdean, barneko giro erosoa galarazteaz batera.

Hau guztia esan ondoren, ongi ulertuko duzue zergatik proposatu genuen eraikineko harri-horma ahulduak estaltzen, duintzen eta babes-



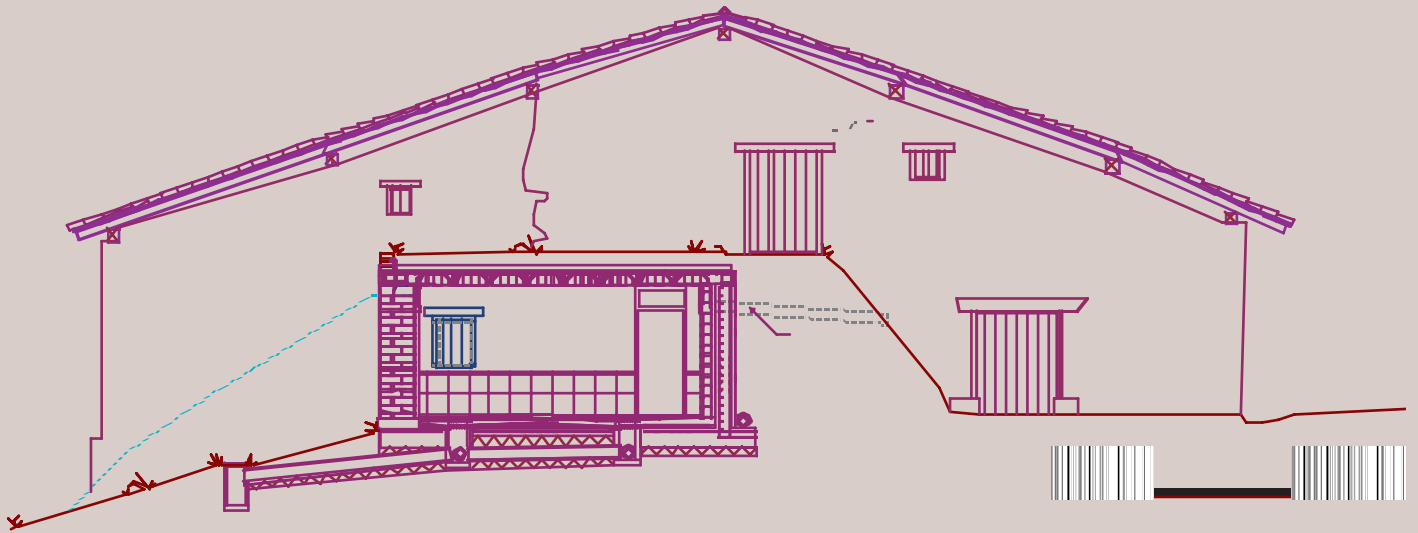
Dos postes restaurados. Las bases de los postes sufrieron en la cuadra el ataque químico de la deyecciones del ganado. Se han saneado y completado con suplementos de madera sana, aunque vieja .

Los muros.

Los muros pétreos son de mampostería muy ordinaria, de muy escasa calidad y ciencia, con piezas pequeñas de piedra pizarrosa local y sin piezas especiales de traba en esquinas y mochetas. Estos muros se presentan hoy, además, debilitados por la pérdida generalizada de los revocos inicialmente previstos en sus dos caras. La desaparición de estos revocos tiene consecuencias mecánicas y ambientales, en ambos casos negativas. Nos llegaban con una calidad y en un estado de esos que se vienen a llamar, de “mírame y no me toques”, y, en efecto, procuramos tocarlos lo menos posible. Además, cualquier intento de mejora hubiese incurrido en notorio pecado de inautenticidad, de modo que las deformaciones acumuladas en ellos se consolidaron en su estado, con la adopción de las medidas oportunas para el cese del movimiento.

El problema de la pérdida del revoco -que es, en efecto, un problema- se abordó desde otra perspectiva. Quienes participamos en el trabajo sabemos que, en general, los muros se remataban con revocos. Comprendemos que las construcciones duran casi siempre más que las modas que las decoran y contemplamos la de la piedra vista como lo que sabemos que es: Una manifestación de mal gusto estético, desconocimiento tectónico e ignorancia histórica.

En primer lugar, las deficiencias del revoco debilitan la fábrica al admitir numerosos huecos, en el sentido de carencias de materia, en ambas caras. En el caso de la exterior, la presencia de estos huecos permite



Iparreko fatxada, zaharberritua. Mandioko lubetaren azpian zerbitzu- eta instalazio-gela bat egokitu da, derrigorrezko anakronismo bat inondik

Fachada Norte, restaurada. Bajo el terraplén del mandio se ha albergado un cuarto de servicios e instalaciones, un anacronismo insoslayable.



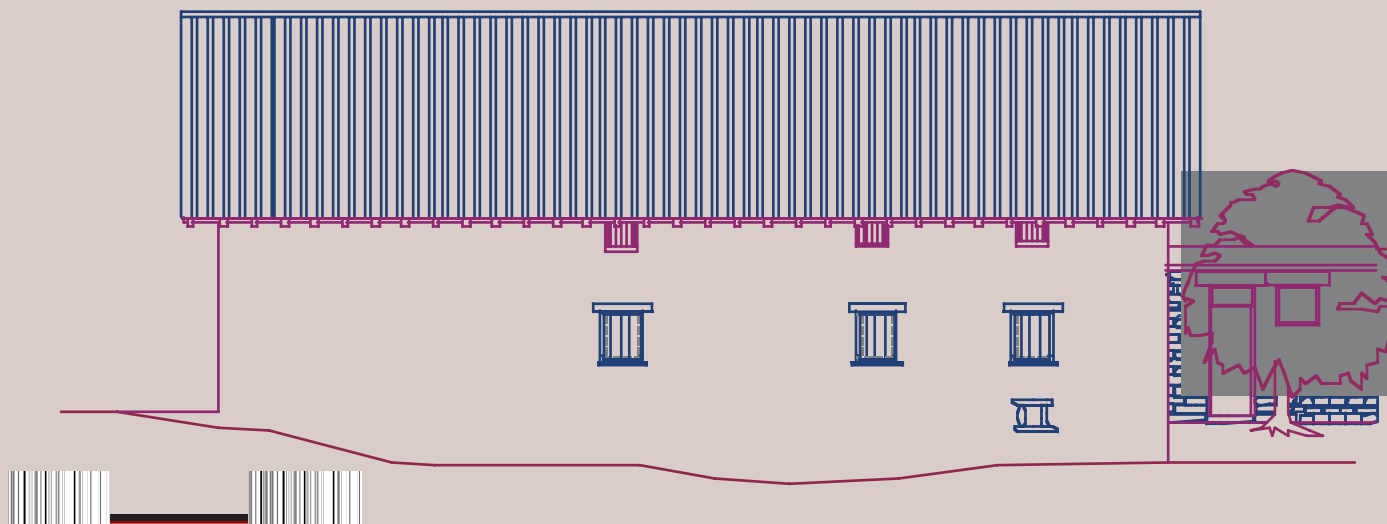
Hego fatxada, nagusia, zaharberritua. Inoiz baino zurtsuago.

Fachada meridional, principal, restaurada. Más maderosa que nunca.

ten zituzten luzituak berreskuratzea. Fabrika hauen patinekiko begirune irizpide gisa, lan hori ez genuen paramentuetako azalera guztietara zabaldu; oso bestela, falta kalkulatu batzuk utzi genituen, batik bat barnealdeko inguruetan eta baita kanpoaldeko diskretuago batzuetan ere, hain zuzen obraren jarraitasuna ez eteteko eta harri-hormaren ehundura, hots, junturetan inolako mortairurik gabe eta doi lotua, ikusi ahal izateko. Luzitu hori murruren deformazioei egokiturik aplikatu zen, eta horma-harrien kanpo-planoen gainean kargatzeke, orokorrean piezak lehen begiratu batean ikusteko moduan egon zitezten.

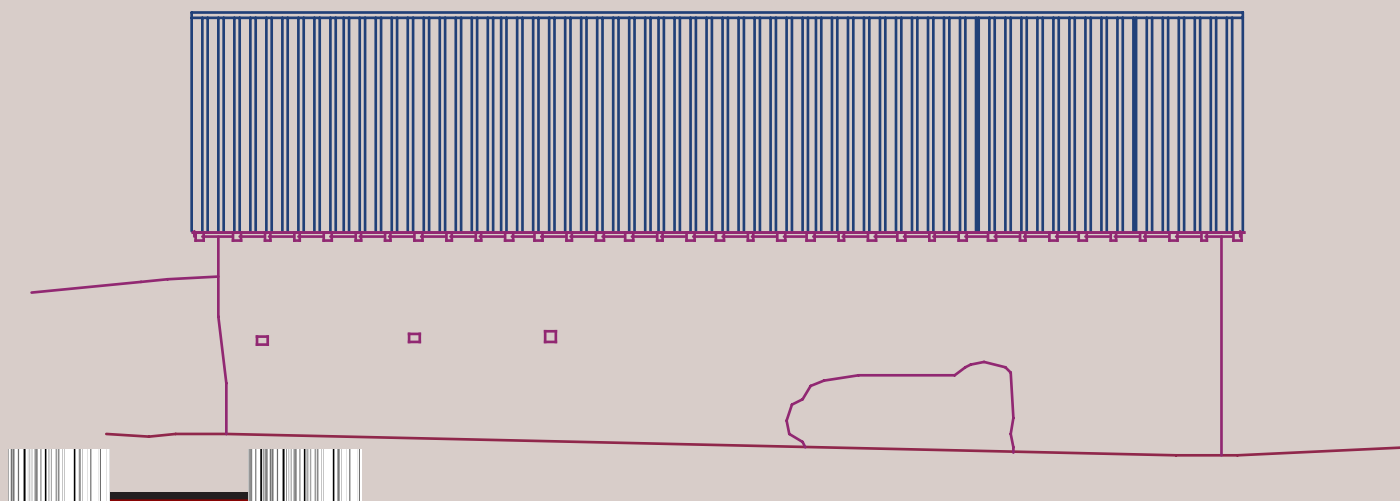
la entrada de agua de lluvia que arrastra finos, ablanda morteros y contribuye de manera determinante al deterioro de la fábrica. En segundo lugar, y como ya se ha apuntado en el párrafo precedente a efectos mecánicos, la carencia de continuidad en el paramento exterior consagra la inexistencia de barrera ante el agua precipitada. Este agua empapa la masa de los muros, les resta capacidad aislante y parte de ella evapora luego hacia el interior del edificio, contribuyendo así a mantener niveles de humedad indeseables para el adecuado mantenimiento de las piezas leñosas al tiempo que para el confort ambiental interior.

Dicho todo lo cual, se comprenderá que propusiésemos la recuperación de los revocos que cubrían, dignificaban y protegían las munguadas fábricas de mampostería del edificio, tanto en sus caras exteriores como en las interiores. Como criterio de respeto a las pátinas de estas fábricas, esta labor no se extendió a todas las superficies de los paramentos, sino que se dejaron calculadas lagunas, principalmente en áreas interiores y también en algunas más discretas exteriores, de



Ekialdeko fatxada, zaharberritua. Zerbitzu- eta instalazio-gelaren fatxadatxoa txukun ezkutatuta dago landare atzean.

Fachada este, restaurada. Con la fachadita del cuarto de servicios e instalaciones pulcramente disimulado tras la vegetación

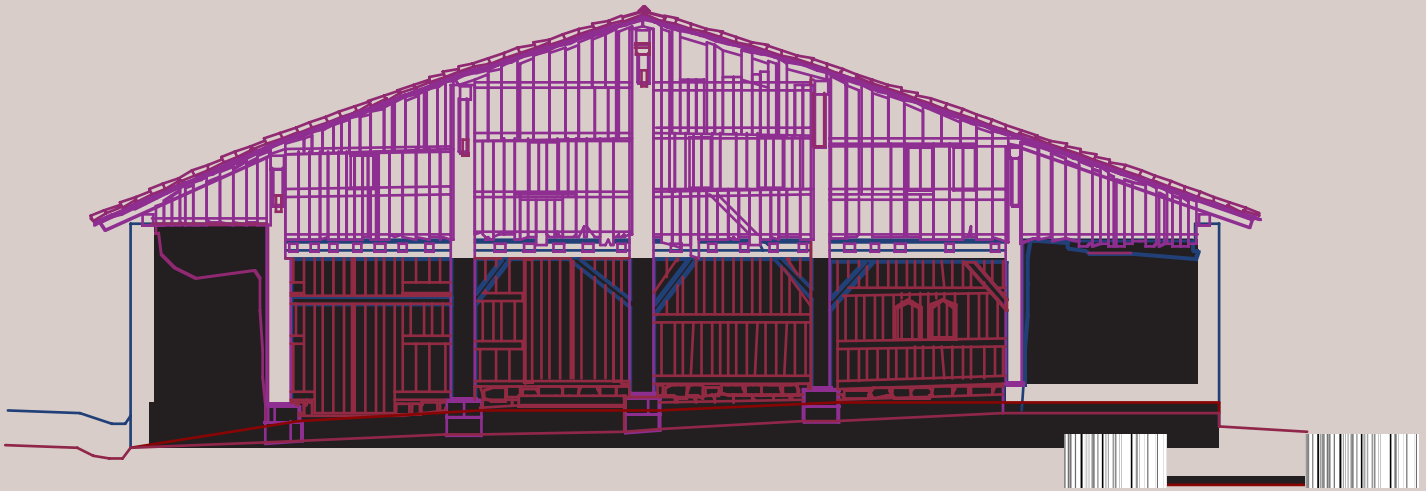


Mendebaldeko fatxada, zaharberritua.

Fachada oeste, restaurada.

Jatorriz erabilitako mortairua kare eta hareazkoa izan zen, Ezkioko Pagua baseritikoa. hori erreproduzitzeko, kare hidrauliko naturala erabili zen, harea horiz eta bertako arbel-harria joz lortutako agregakin fin batez masa eginda, kontserbatutako luzituak zehatz-mehatz imitatzearren. Kare-mortairu honi gogortzeko bizkortzaile batzuk eta iragazkaizgarri batzuk erantsi zitzaizkion eta horiek, denborak aurrera egin ahala, lur antza emango diote, jatorrizko mortairuan buztinak egiten duen bezalaxe.

modo que rompiesen la continuidad de la obra y permitiesen ver la textura de la mampostería a hueso. Este revoco se aplicó a buena cara, adaptándolo a las deformaciones el muro, y sin cargar sobre los planos externos de los mampuestos, de modo que, en general, las piezas resulten inmediatamente percibibles a simple vista.



Hegoaldeko fatxada, zaharberriua.

Fachada meridional, restaurada.



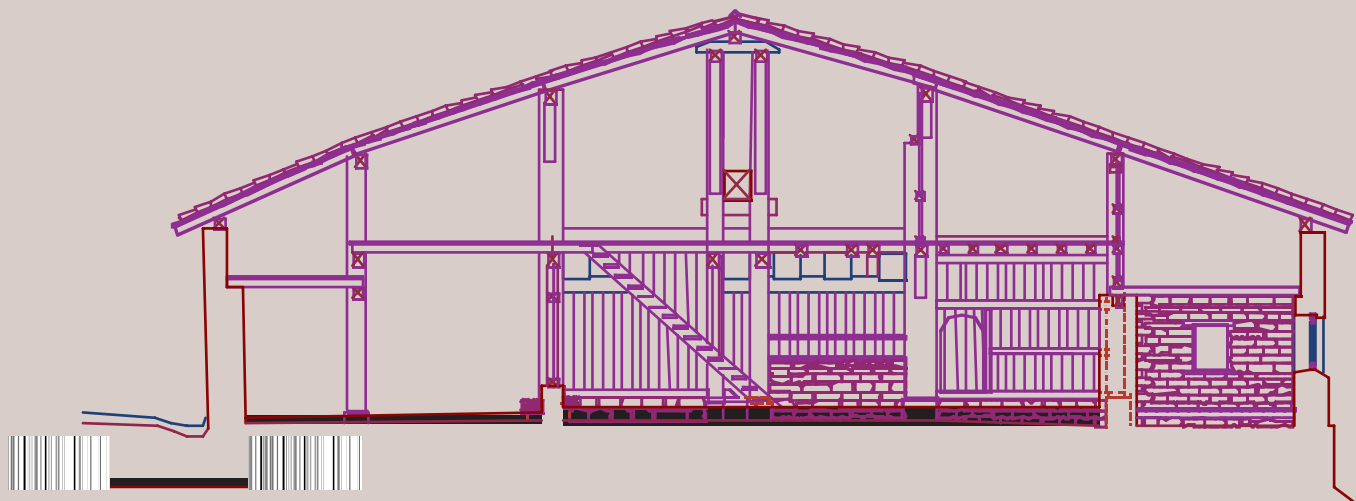
Zeharkako ebakidura lehen hormartean. XVI. mendeko baserriaren fatxada nagusia osatzen du. Handitze lanetako horma-atalak harlanduarengatik nabarmentzen dira.

Sección transversal, por la primera crujía. Completa la fachada principal del caserío del siglo XVI. Los paños de la ampliación se significan por sus mamposterías.

Zurezko egitura.

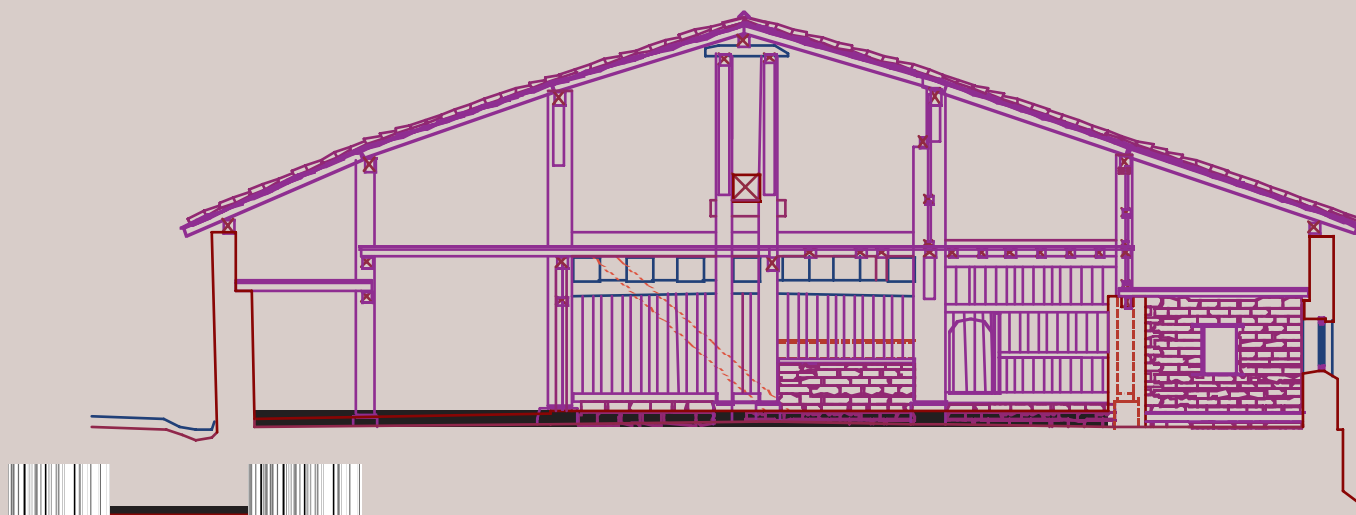
Dagoeneko azaldua dugun moduan, baserriaren barne-nukleo guztia eta hegoaldeko fatxadaren zati nagusia zurezkoak dira. Piezetako asko oso-oso zaharrak ziren, eta berez kultur interesa eragiteko moduko ondasunak ziren. Zalantzarik ez zegoen haiek kontserbatu beharra zegoela, bai materialtasun horretan bai zuten eginkizunean. Zurezko egitura, deformazio metaketaren eta hainbeste urtetan pilatutako gorabeheren ondorioz, tokitik aterata, irekita heldu zitzaigun; izan ere, usteltze prozesuak ageri ziren, neurri desberdinekoak, intsektu xilofagoen erasoak ere bistakoak ziren, esku-hartze desegoki zenbaiten ondorioz hainbat material galera ere bazen, eta zikinkeria asko zegoen nonahi. Metatutako deformazioen maila ikusirik, eta kontuan harturik erdiko zutabeen oinarriak ustelduta zeudela, ezinbestekoa zen barne-egitura goitik behera desmuntatzea. Horrelako lan handi batek arrisku nabarmenak zeuzkan, jakina, batez ere atzera muntatzeko unerako

El mortero empleado originalmente fue de cal y arena procedente del Caserío Pagoaga, de Ezkio. Para su reproducción se empleó cal hidráulica natural, amasada con arena amarilla y árido fino obtenido por machaqueo de la piedra pizarrosa local, en exacta imitación de los lucidos conservados. Se incorporaron a este mortero de cal aditivos acelerantes de fraguado e impermeabilizantes que, al tiempo, le confieren un tinte ligeramente terroso, como ocurre con la arcilla que tiñe el mortero original.



Zeharkako ebakidura bigarren hormartean. Sukaldeko holtzadura eta goiko oinarekiko komunikazio-eskailera. Ikusten denez, sukaldeak ez du tximiniarik.

Sección transversal por la segunda crujía Con el cierre de tablas de la cocina y las escaleras de comunicación con el piso alto. Obsérvese que la cocina carece de chimenea.



Zeharkako ebakidura bigarren hormartean, baina eskailerarik gabe. Proiektuaren definizioa azken xehetasuneraino heldu zen.

Sección transversal por la segunda crujía. Pero sin escalera. El proyecto se definió con detallismo maniaco.

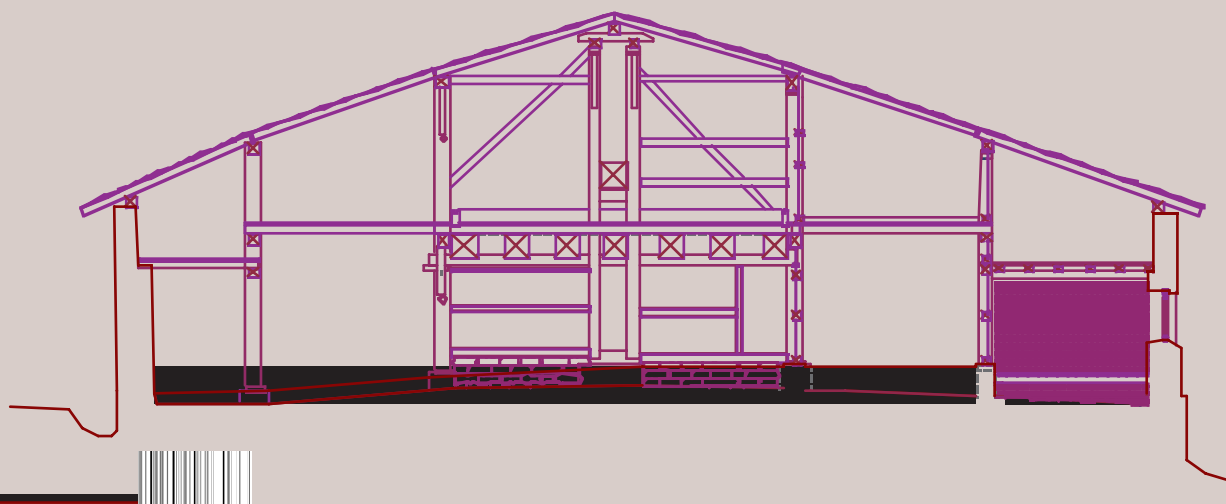
piezak behar bezala kontrolatu beharra. Eta hemen oso ona gertatu zen aurreko epigrafean aipatu dugun pieza bakoitza markatzeko eta identifikatzeko prozesu zehatz hori. Piezen kontrola egiteko lana ardura berezia erakutsi zuten taldeko laguntzaile batzuen eskutan utzi genuen, eta lan hauen fase bakoitzaren garapenerako Ondare, Artxibo eta Museo Zerbitzuaren aurretiazko eta berariazko onespena behar izan zen, Proiektuaren Baldintza Pleguan horretarako propio finkatutako protokoloekin bat betiere.

Desmuntatutako piezak ondoak eta intsektuak akabatzeko soluzio batez betetako depositu batean murgildu ziren, zuntzak saturatu ziren arte; saturazio hori, produktu-kontsumoa eten zenean egiaztatu zen. Zura tratatu eta elikatu ondoren, saneatze eta garbitze mekanikoaren fasea hasten zen.

Desmuntatzeak erraztu egin zuen piezetako masak garbitzea eta berreskuratzea tailer edo laborategiko baldintzen oso antzekoetan. Garbiketa lanetan baliabide mekanikoak erabili genituen, hala nola

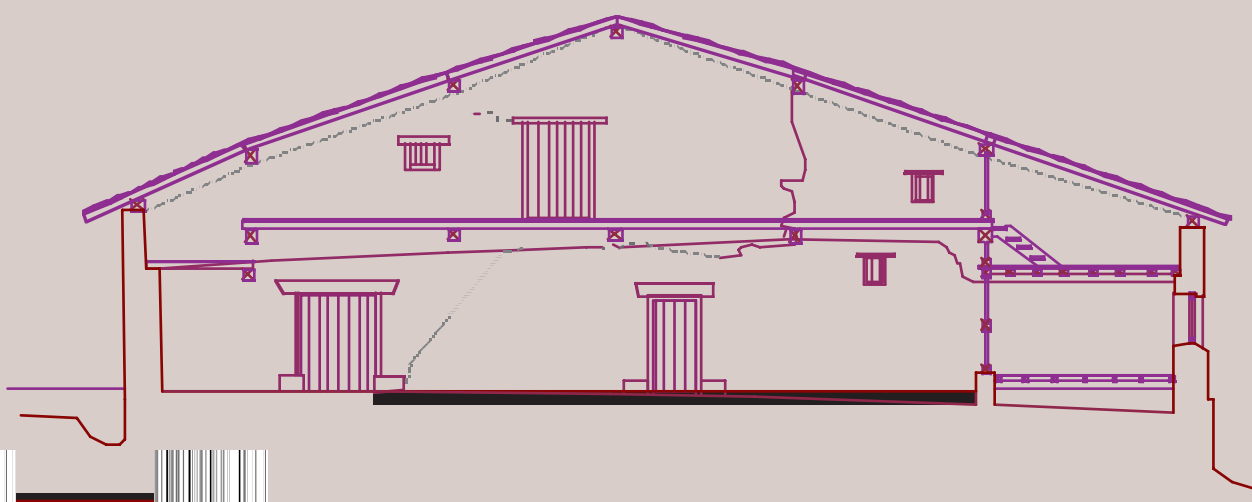
La estructura de madera.

Como ya se ha dicho, todo el núcleo interior y la mayor parte de la fachada meridional del caserío son de madera. Muchas de las piezas eran muy antiguas y constituían en sí mismas un bien de interés cultural digno de conocimiento. Era evidente que había que conservarlas, tanto en su materialidad como en su función. La estructura de madera nos llegaba desencajada, abierta; fruto de la acumulación de las deformaciones y accidentes acumulados en tantos años, que se manifestaban a través de pudriciones más o menos extensas, agresiones de insectos xilófagos, pérdidas de material a resultas de intervenciones infortunadas y, de forma absolutamente generalizada, mucha suciedad. El nivel de las deformaciones acumuladas, juntamente con la pudrición de las bases de los pilares centrales, aconsejaban proceder al completo desmontado de la estructura interior. Por supuesto, tal operación entrañaba riesgos evidentes, particularmente de control de piezas para



Zeharkako ebakidura hirugarren hormartean.

Sección transversal por la tercera cruja..



Zeharkako ebakidura laugarren hormartean. Ate berriak zerbitzu- eta instalazio-gelarekiko komunikazioa ematen du..

Sección transversal por la cuarta cruja. La puerta nueva comunica con el cuarto de servicios e instalaciones.

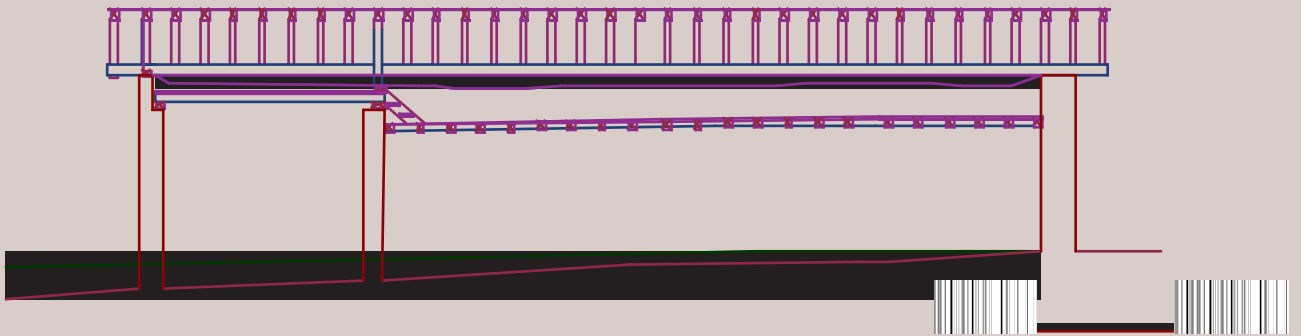
zerra, zeioak, arrabotak eta trintxak. Lan hauetan guztietan Zuzendaritza Fakultatiboak eta Ondare Zerbitzuak ezarritako hurrenkerari eta erritmoari segitu genion. Irizpide nagusia piezetako azaleretan –bai zurgizenean bai zurgiharrean-informazio-galeraren bat ekar zezakeen inolako garbiketa lanik ez egitea izan zen, esate



Ukuiluko atzeko atea.

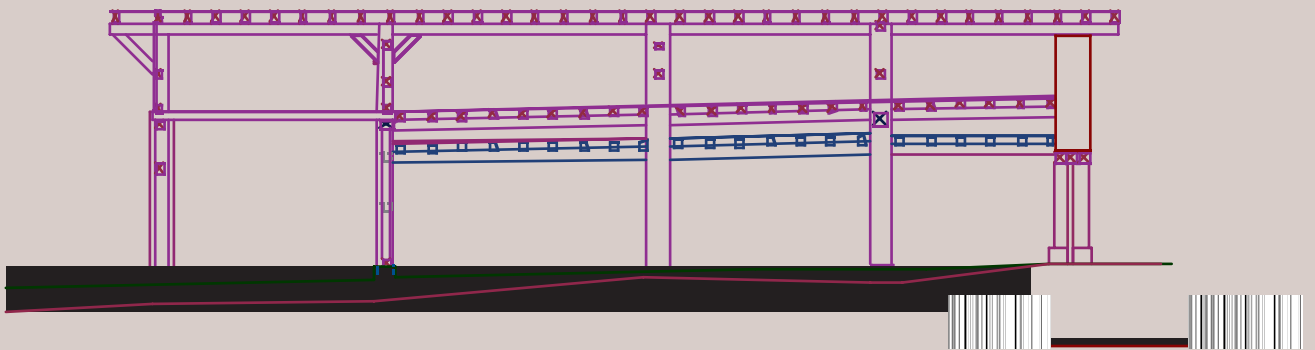
el remontaje. Aquí intervino felizmente el detallado marcado e identificación de cada pieza al que se ha hecho referencia en el epígrafe precedente. La ejecución del control de piezas se confió a colaboradores del equipo especialmente responsabilizados y se requirió para el desarrollo de cada una de las fases de estos trabajos el expreso y previo asenso del

La puerta posterior de la cuadra.



Luzerako ebakidura lehen hormartean.

Sección longitudinal por la primera cruja.



Luzerako ebakidura bigarren hormartean.

Sección longitudinal por la segunda cruja.

baterako lanketaren baten trazak, ebaketa edo talla trazak, idazketa edo zenbaki trazak izan baitzitezkeen, besteak beste. Halaz, garbiketa traumatikoak ezinbestekotzat jotako aparteko kasuetara murriztu ziren.

Oro har, masa galerak piezek igarotako gorabehera guztien aztarnatzat onartu genituen. Bakar-bakarrik pieza desnatu-

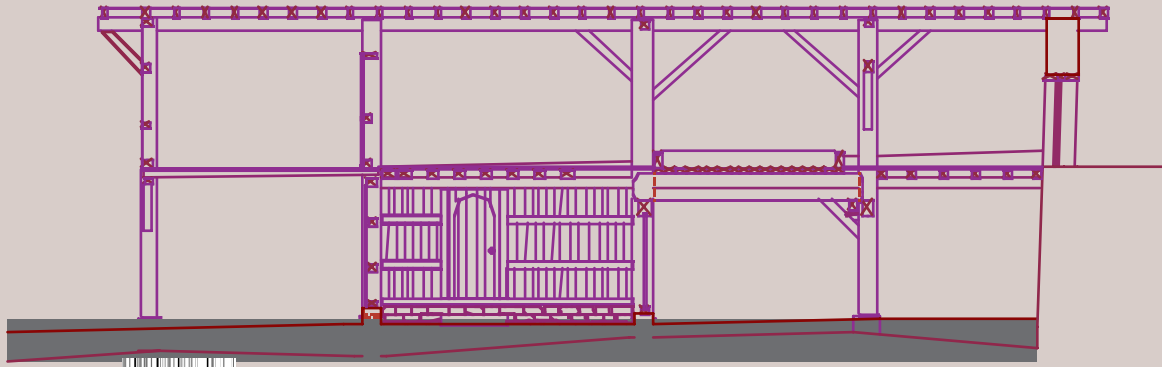
Baserri erdi desmuntatuaren barnealdea lanetan zehar.



Servicio de Patrimonio, Archivos y Museos de acuerdo con los protocolos establecidos al efecto en el Pliego de Condiciones del Proyecto.

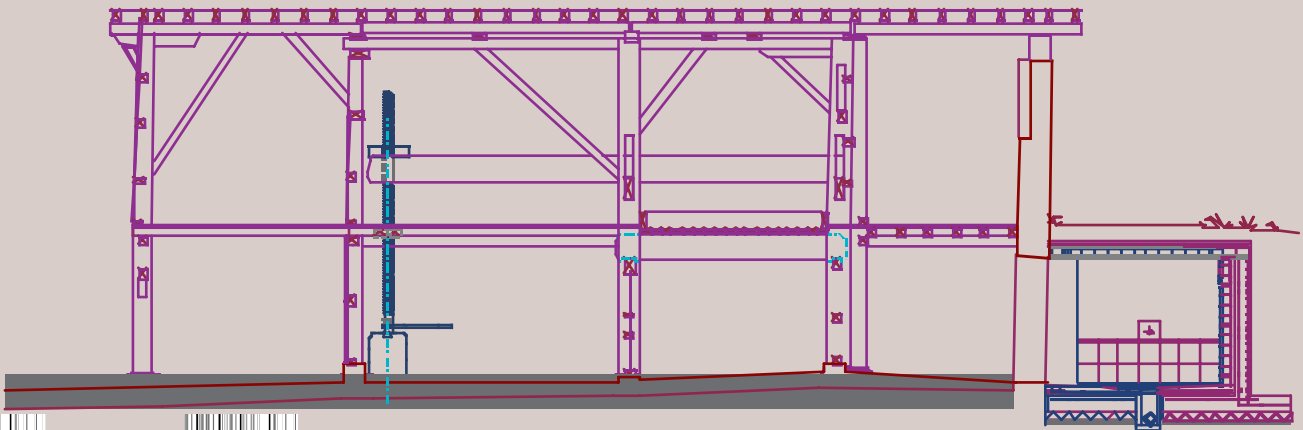
Las piezas desmontadas se sumergieron en un depósito lleno de solución tratante, fungicida e insecticida, hasta la saturación de las fibras, comprobada por el cese de consumo de producto. Una vez trata-

Interior del caserío semidesmontado durante las obras.



Luzerako ebakidura hirugarren hormartean.

Sección longitudinal por la tercera cruja.



Luzerako ebakidura laugarren hormartean. Palankaren mekanismoa adierazita dago.

Sección longitudinal por la cuarta cruja. Con indicación del mecanismo de la palanca.

raltzen zutelako eta, batez ere, ahultzen zutelako desegoki edo onartezin jotakoak berreskuratu ziren. Eta berreskuratze hauetan, konpondutako piezaren mota, zain eta ale berdineko zura erabili zen. Osagarrietarako zura pieza zahar lehorretatik eskuratu zen, beti konpondutako piezaren hezetasun-maila berekoa baliatuz. Hau da, pieza osagarria izan zen osatuari egokitu zitzaiena, ez alderantziz. Azkeneko honetan bakar-bakarrik pieza osagarria ukituko zuten azalerak prestatzen eta leuntzen ziren, hain zuzen doiketa akasgabea lortzeko eta kolak ukipen-azalera egokiak izan zitzaizkien.

Irizpide berbera aplikatu genuen zutabe-oinarrietako osagarrietan. Han, eta lurretik igarotako hezetasunaren eraginez, zutabeetan egitura osoan ikusitako usteltze egoeira latzenak aurkitu genituen. Hori zela eta, askotan pieza-muturra oso-osorik osatu behar izan zen. Kasu horietan, eraldatutako zura oso-osorik kendu, arreta handiz, eta zur berdineko pieza-muturrez ordezkatu zen, zur lehor eta berrera-

da y alimentada la madera, se procedía a su saneado y limpieza mecánica.

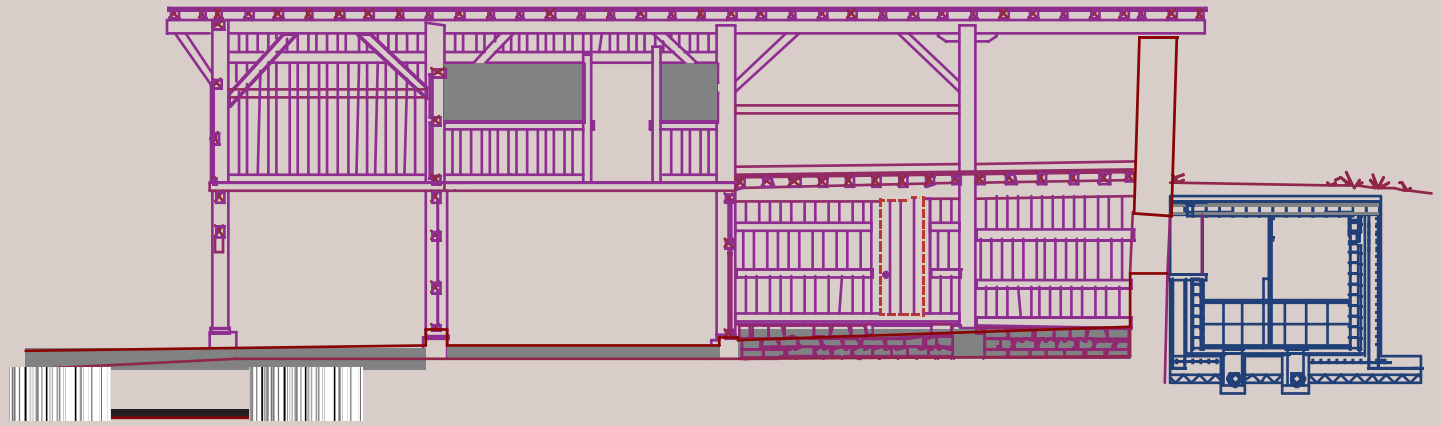
El desmontado facilitó la limpieza y recuperación de masas de las piezas en condiciones próximas a las de taller o laboratorio. La limpieza se llevó a cabo con medios mecánicos, sierras, azuelas, cepillos y formones. En todo ello se siguió el orden y ritmos establecidos por la Dirección Facultativa y el Servicio de Patrimonio. El criterio general fue no proceder a limpieza alguna que pudiese entrañar merma de información en las superficies de las piezas (correspondiesen éstas a albura o duramen), como por ejemplo trazas de labra, trazas de corte o talla, trazos de escritura o numeración, etc.. Las limpiezas traumáticas se redujeron a casos excepcionales que se consideraron inevitables.

Con carácter general, las pérdidas de masa se asumieron como huellas



Fatxada nagusia obretan.

Fachada principal durante las obras.



Luzerako ebakidura bosgarren hormartean, mendebalderantz.

Sección longitudinal por la quinta crujía, hacia el oeste.



Luzerako ebakidura bosgarren hormartean, mendebalderantz.

Sección longitudinal por la sexta crujía, hacia el oeste.

bilia baliatuz honetan ere. Ebakidurak arotzeriako lotura-diseinuak egin bezala, lotura egokia ziurtatuz kontaktu-zonak handitzen ziren bitartean, kolatze hobea ahalbidetzearen. Diseinu hauetako bakoitza, aurreko epigrafearen amaieran dagoeneko adierazi bezala, taldeko beste kideekin eta Ondare Zerbitzuarekin eztabaidatu eta erabaki zen. Lanaren erremate gisa, berriz, akabera mimetikoak eman genizkien piezei, esku-hartzearen aztarnak ezabatzeke irakurketa-maila desberdinak eskaintzeko.

Atzera muntatzeko lanen aurretik, kolatze esperimendu bat egin genuen, lan egingo genuen zuren lagin batzuekin. Proiektuan aurreikusitako kola erresortzinazko bat zen.

Proba honetan era guztietako produktuak erabili genituen, binilikoak,

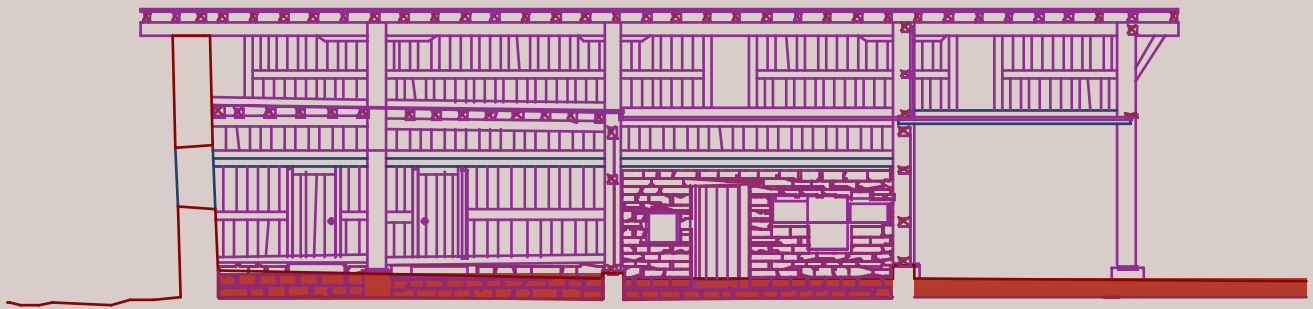
de los avatares vividos por las piezas. Solamente aquellas que se consideren inadecuadas o indeseables por desnaturalizar y, sobre todo, debilitar la pieza, se recuperaron. Las recuperaciones se llevaron a cabo con madera de especie, veta y grano idénticos al de la pieza reparada. La madera para los suplementos se obtuvo de piezas antiguas y secas, con un nivel de humedad idéntico al de la pieza reparada. Fue la pieza de suplemento la que se ajustó a la suplementada. En esta última sólo se preparaban y pulían las superficies que entraban en contacto con la pieza de suplemento, de manera que el ajuste fuese perfecto y la cola se encontrase con unas adecuadas superficies de contacto.

El mismo criterio se aplicó para los suplementos en bases de pilares. Allí, y por efecto de las humedades transmitidas desde el suelo, los



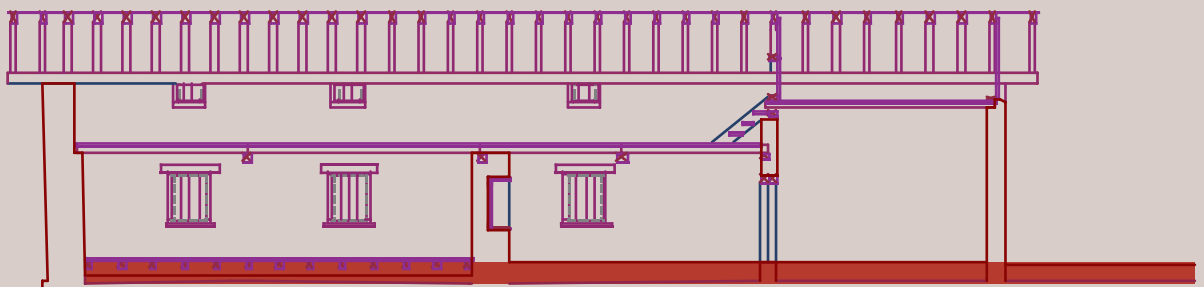
Lanen ikuspegi atsekabegarria: Zutabeen azpiko zatia ustelduta zegoenez, egitura osoa desmuntatu behar izan zen.

Desolada imagen de las obras. Como las bases de los postes estaban podridas, hubo que desmontar toda la estructura.



Luzerako ebakidura bosgarren hormartean, ekialderantz. Ikusi sukaldeko murruan bertan eginiko armairuak.

Sección longitudinal por la quinta crujía, hacia el este. Obsérvense en la cocina los armarios excavados en el muro.



Luzerako ebakidura seigarren hormartean, ekialderantz. Bereizte murruan, armairu baten ebakidura.

Sección longitudinal por la sexta crujía, hacia el este. En el muro de separación, sección de un armario.

akrilikoak, ...eta, denon zorioneko ustekaberako, hormigoizko piezak lotzeko propio egindako erretxina epoxidiko batez egin kola bat agertu zitzaigun egokien. Akats ikusgarri bakarra, itxura, kolore gris argikoa izatea zuen.

Birmuntatze lanean, piezak jatorrizko ustezko kokapenean jarri ziren, erran nahi baita bertikal samar eta elkarrekin mihiztaturik geratu behar zutela. Beren tokitik ateratako piezen bultzada-indarraren eraginez perimetroko murruek makurguneak zeuzkatenez eta, ezinbesteko zuhurtziaz jokatzearren, deformazio haiek zuzentzeari uko egin genioenez, piezetako batzuk ez ziren murruetan zuten bermapuntura iritsi. Kasu horietan, muturreko osagarriak erabili ziren, muturpeetan beharrezko zapatak jarriz horretarako. Galdutako ziriak erabat berritu ziren zur egokiaz. Pieza horien eginkizuna funtsezkoa da, eta elastikotasun pixka bat izatea ere komeni da; horregatik zur berria erabili genuen, era tradizionalen zeioz landutakoa. Galdutako edo urratutako mihiak birlandu eta era berean osatu ziren, hormigoirako gure erretxina haren bidez ongi kolatutako zur berdinez. Proiektuan aurreikusita zegoenez, kalkuluz zenbatetsitako tentsioei eusteko arrisku edo zailtasun berezia ikusten zen kasuetan behar bezala mekanizatutako altzairu herdoilgaitzezko ziri-errefortzuak erabili beharko ziren, baina inon ez zen horrelakorik erabili beharra sortu. Lanetan aritu ziren ofizial zurginek erakutsitako trebeziak ahalbidetu zuen zailtasun bat agertu orduko lehengo garai haietako arotzariaren prozedurak erabiliz bideratzea; elementu arotz bakarra, halaz, gure kola bitxi hura izan zen.

pilares presentaban los cuadros de pudrición más graves observados en el conjunto de la estructura. Por tal motivo, se hizo preciso en muchos de ellos suplementar la totalidad de la punta de la pieza. En tales casos, se retiró escrupulosamente la totalidad de la madera alterada y se substituyó con extremos de piezas de madera idéntica, seca y reutilizada. Los cortes se llevaron a cabo con diseños de enlace carpinteril, acreditando un correcto enlace al tiempo que ampliando las áreas de contacto para facilitar un mejor encolado. Cada uno de estos diseños, como ya se ha comentado al final del anterior epígrafe, se discutió y decidió en colaboración con los otros miembros del equipo y con el Servicio de Patrimonio. El trabajo se remató con un acabado mimético que, sin borrar las huellas de la intervención, permita diversos niveles de lectura.

Previamente a las labores de remontado, se llevó a cabo un experimento de encolado con muestras de las maderas con las que se iba a trabajar. La cola prevista en el proyecto era una de resorcina.

Se emplearon en la prueba productos de todo tipo, vinílicos, acrílicos, ... resultó la mejor, para divertida sorpresa de todos, una cola de resina epoxidica especialmente elaborada para unir piezas de hormigón. Su único defecto aparente era que estaba teñida de color gris claro.

En el remontado, las piezas se colocaron en su presunto emplazamiento original. Quiere decirse con ello que debían quedar razonablemente verticales y encajadas entre sí. Dado que, por efecto del empu-



Egitura ostera muntatzen.

Remontando la estructura.

je producido por las piezas desencajadas, los muros perimetrales se hallaban desplomados y que, por elemental prudencia, se renunciaba a corregir aquellas deformaciones, ocurrió que algunas piezas no alcanzaron su lugar de apoyo en los muros. En tales casos, se procedió a su suplemento apical mediante el concurso de las oportunas zapatas colocadas bajo sus extremos. Los pasadores (ziris) perdidos se renovaron completamente con madera adecuada. Son piezas con un cometido crítico y conviene que tengan alguna elasticidad, por lo que se recurrió a madera nueva labrada a azuela, de forma tradicional.



Zutabe zaharberritu, saneatu eta osatuak.

Postes restaurados, saneados y suplementados.

Eskailera.

Baserriak artean mantentzen zuen, etengabe erabili baitzuten, jatorrizko eskailera. Honek bi bantzu zeuzkan, eta ohol-pareek mailagainak eta kontramailak egiten zituzten haien artean txertatuta. Bantzu horiek, bitxikeria gisa, apaindura apal-apaltxo bat zeukaten azpiko ertzean. Egun batean eskailera, desmuntatuta jada, desagertu egin zen. Zail da ulertzen zertarako, zeren eta pieza horrek bere testuinguruan bertan es-kaintzen baitzigun bere esangura eta balio guztia. Zentzugabeko ergelkeriazko egintza horrek bertute bat izan zuen, hala ere, ezen gure lan girotik oso-oso urruneko errealitate batera itzuli gintuen. Bihoa hemendik nire erregutea, lapurreta horren bidez eskuratutakoa ekimenean erakutsitako bizkortasunaren koherentzia maila berekoa izan dadin.

Las lengüetas perdidas o desgarradas se relabrarón y complementaron igualmente con madera idéntica bien encolada con nuestra resina para hormigón. Se previó en el Proyecto que, en aquellos casos en que se estimase particular riesgo o dificultad para resistir las tensiones estimadas por cálculo, se procediese a la interposición de refuerzos pasantes de acero inoxidable adecuadamente mecanizados. No hubo en ningún caso necesidad de proceder a tal artificio. La pericia demostrada por los oficiales carpinteros que intervinieron en los trabajos permitió solventar cada dificultad siempre dentro de procedimientos estrictamente carpinteriles de época, con la sola licencia de nuestra insólita cola.



Askapeko habeak egiteko zur berria erabili behar izan zen. Begira nola-ko neurria duten, eusten dien habearekin alderatuta.

Los sovigaños hubo que hacerlos con madera nueva. Obsérvese su tamaño en comparación con la viga que los sustenta.

Barne itxiturak.

Barne itxiturak, funtsean, bi mota desberdinekoak ziren, eraikitzeke unean erabilitako materialaren arabera: zurezkoak eta zeramikazkoak. Zurezko itxiturak ditugu, argi eta garbi, zaharrenak, eta horregatik erdiko gunera mugatzen dira, XVI. mendeko horretara alegia. Gainera bi motatakoak izan daitezke: zurezko oholeria zutikako edo bertikala, edo adar mehezko bilbea. Oholeria edo taulamenduetako oholak ziri-sekzioa dutenak izan daitezke, enborretan erauzte erradial bat zertuz eskuratuak, edo haritik moztutako sekzio errektangeluarreko oholak. Lehen kasuan bategiteak mihiztaduraz egiten dira, ziritako ertz biziak horien orpo artekadunetan sartuz horretarako; sekzio errektangeluarreko oholek zur-erdikako loturak dauzkate.

La escalera.

El caserío conservaba, siempre en funciones, su escalera original. Consistía ésta en dos banzos con pares de tablas formando pisos y tabicas empotrados entre ellos. Estos banzos presentaban la peculiaridad de una modestísima decoración de mondaduras en su borde inferior. Un día, la escalera, ya desmontada, había desaparecido. Cuesta entender para qué, pues esa pieza adquiría toda su significación y valor en su propio contexto. Un acto de tan irracional estupidez y codicia tuvo la virtud de devolvernos a una realidad muy alejada de nuestro ambiente de trabajo. Desde aquí hago votos por que el conjunto que se haya logrado con tal rapiña alcance el nivel de coherencia que corresponde a la inteligencia de la iniciativa.



Desagertutako eskailera erreproduzitzen duena. Honen ondoan, buztin, errauts eta simaurrezko zorua.

La escalera que reproduce la que desapareció. Junto a ella, el suelo de arcilla, ceniza y estiércol.

Adar-bilbezko itxiturak zutikako taulamenduak dira, halaber, zokalo altueraraino, hau da, 0,9 – 1 m-raino. Handik gora otarre gisako bilbe bat egiten dute, hurriz adarrez. Honen guztionen erremate, karezko luzitu bat daramate, egurrezko bilbe konkordunaren gainean itsatsia. Zeramikazko itxiturak luzeka jarritako teila-adreilu mazizoz eginda daude, eta adreiluen lodiera bereko kare-mortairuz hartutako junturak dauzkate. Itxitura horiek XVII. mendeko zabalitze lanetara mugatzen dira eta, horrenbestez, Igartubeitin bakar-bakarrik azkeneko bi logelen arteko bereizte-elementuan zeuden.

Logela nagusiaren eta beste logelen arteko eta haren eta sukaldearen arteko harri-hormak ere barne itxituratzat hartu izan dira. Horma horietan, lodiagoak izaki, armairutxoak egin ahal izan zituzten, nitxo gisa.

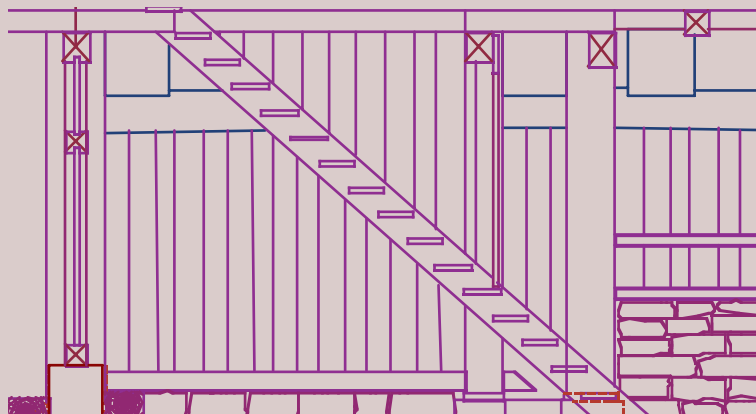
Gure egunetara heldu diren itxitura guztiak eta egon zirelarik utzi dizkiguten aztarnengatik bazirela jakin dugunak berreraiki egin dira, altxatu zituzten garaiko teknikak erabiliz lantegi horretan.

Los cerramientos interiores.

Los cerramientos interiores eran, básicamente, de dos tipos diferentes de acuerdo con el material empleado para su construcción: de madera y cerámicos.

Los cierres de madera son, evidentemente, los más antiguos, motivo por el que abarcan en exclusiva el núcleo central, del siglo XVI. Pueden, a su vez, ser de dos tipos: de entablado vertical de madera o de entramado de varas finas.

Las tablas de los entablados pueden ser de sección en cuña y obtenidas por desgajado radial de troncos o de tabla de sección rectangular cortada al hilo. En el primer caso los encuentros son machihembrados encajando las aristas vivas de las cuñas en los talones ranurados de éstas; las tablas de sección rectangular presentan uniones a media madera.



Eskailera bantzu baten xehetasuna.

Detalle de un banzo de la escalera.



Sukaldetik ukulurako atea. Ateek atalaseak zeuzkaten, itsasontzitako konportek bezalaxe, nahiz gure kasuan arotzeriazkoak izan, noski.

La puerta de paso de la cocina a la cuadra. Las puertas tenían umbrales, como las compuertas de los barcos, aunque en su caso de carpintería, claro.

Kanpo itxiturak.

Zurezko zutikako taulamenduak dira, egur-bilbe batean oinarrituak, XVI. mendeko gunearen aurrealdeetan, eta harri-hormazkoak, berriz, XVII. mendeko eraztun-gisako zabaltze lanari dagozkionak. Esan beharra dago, halaber, fatxadetako taulamendu guzti-guztiak zur-erdika lotu eta sekzio errektangeluarra duten oholez eginda daudela.

Los cierres de entramado de varas son igualmente entablados verticales hasta una altura de zócalo, a unos 0,9 - 1 m. Desde allí continúan con un entramado cestero realizado con varas de avellano. El conjunto se remata con un lucido de cal adherido sobre la textura nudosa del entramado leñoso.

Arotzeria.

Barne arotzeria lanak taulazko atek dira, ate-ertz baten antzera ateko koadroaren barnealdeko ertza osatzen zuen pieza batez hornitutako marko bati lotuak. Ezaugarri hau errespetatuz berreraiki dira, barnealdeko beste tokietan bezala zaharra izan behar zuen haritz edo gaztainazko zura erabiliz; izan ere, garai haietan zur mota horiek erabiltzen ziren, hala bata nola bestea, horrelako eginkizunetarako. Kanpoaldeko leihoak erauzketa lanetatik eskuratutako benetako



Hurritz hagazko bilbea goiko oineko itxitura baten goiko errematean. Karez luzitzen zituzten, eta horrenbestez igeltserotzako trenkada

Los cierres cerámicos son de ladrillo macizo tejar en medias astas tomadas con juntas de mortero de cal con un espesor similar al de los ladrillos. Estos cierres se circunscriben a la ampliación del siglo XVII, de modo que en Igartubeiti sólo los había en la separación de los dos últimos dormitorios.

También han oficiado de cerramientos interiores los muros de mampostería situados entre el dormitorio principal o de huéspedes y los otros dormitorios y entre aquél y la cocina. Su mayor espesor permitió albergar en ellos armaritos en nichos.

Todos los cerramientos que han sobrevivido hasta ahora y los detectados por señales que dejaron de su presencia se han reconstruido con las técnicas que les fueron propias en el momento de su erección.



Hegoaldeko fatxadako holtzaren xehetasuna.

Detalle del cierre de tablas de la fachada meridional.

piezak, neurri egokikoak, berrerabiliz birjarri dira. Horretarako, eskuratutako piezak kokatzearen doitu egin dira baoak, betiere kasu bakoitzerako zuhurtzia handiz erabakitako neurriaren barruan.

Prentsaren eraikuntza.

Prentsa hau makina bat da, eta zaharberitze ekimenaren asmo garbi eta aitortuetako bat funtzionatzeko moduan uztea zen; are gehiago, behin martxan jarritz gero, baita sagardo ona egin ahal izatea ere. Ondorioz, prentsa berreraikitzeke piezek neurri eta kalitate egokikoak izan beharko zuten, eta bide batez produktuaren kalitate eta osasungarritasunean kalterik eragin zezakeen produkturik, esaterako intsektizidarik gabeak. Pieza guztien neurri berezi-bereziak kontuan harturik, lan guztia zur berria erabiliz egitea erabaki genuen, ezin bestela izan. Askapeko habeak –sobigañoak- zurezko piezak dira, sekzio itzelekoak, 0,60 x 0,60 m² ingurukoak alegia, eta multzoaren zurruntasuna sendotzeko direla uste izan dugu. Kontua da habe izugarri horiek bi piezatan daudela oinarrituta, marrana deituan aurrealdetik, eta balezta izenekoa hondoan; eta bitxia bada ere, oinarri horien sekzioa askoz txikiagoa da. Paradoxa honek neurri guztiak gainditzen zituen baleztan –pieza honen izenaren arrazoiak zera dugu, kontserbatutako pieza gehienek muturretan inolako euskarririk ez izana-. Ikusirik gauzak nola zeuden, beste eztabaida luze bat sortu zen lantaldeko kideen artean, eta arkitektura-agindu bete beharreko baten bidez erabaki behar izan genuen



Ateak XVI. mendeko baserriaren fatxadari dagokion lehen hormartearen itxituran

Puertas en el cierre de la primera crujía, correspondiente a la fachada del caserío del siglo XVI.

azkenean, erabiltzaile posibleen segurtasuna gogoan betiere (ez genuen besterik behar!), hurrena pieza-muturrei euskarria emanez, materialen erresistentziari buruzko legeek eskatzen duten moduan hain zuzen, eta hor konpon gure arbasoak zertan eta nola aritzen ziren!.

Askapeko habeen gainean, horiek beren sekzio izugarriaren halako bat eta erdi hartzen ez duten tarteez bereizirik daude, pats-aska oinarritzen da, 12-14 cm lodiko taulamendu sendoa berau, zeioz landutako maldat-xoa duena, gainean prentsatzaren diren sagarren muztioa pixkanaka-pixkanaka isur dadin. Pats-askaren muga gisa kartola edo parapeto baxu moduko bat, normalean metro erditik gora egiten ez duen irtenune bat duena eta ohol horizontalez hornitua; horiek gehiago dira lan-eremua mugatzeko, sagar-kargari eusteko baino, izan ere sagarrek ez dituzte taula horiek ukitu behar.

Multzo honen gainean prentsa-habea dugu, bere urkatxo, azkoin eta pisuarekin. Habea pieza ikaragarria da, besterik gabe, eta honetarako propio aukeratutako zuhaitz baten enborra landu behar izan zen. Pisua bera ere propio landu behar izan zen, bertako harri trinkoz, ofitaz hain zuzen, eta kontserbatutako beste pieza batzuk ikusirik deduzitutako krokadura-mekanismoa prestatu zitzaion. Esfortzu guztiak lotzen eta mailakutzen dituen ardatz, behar duen moduan, landutako zurez egina da, nahiz heresia izengabe batez zur tropikala erabili den, erabil zitezkeen hemengo bertako zurak baino askoz egonkorragoa delako."

Los cerramientos exteriores.

Son de entablado vertical de madera sobre entramado igualmente leñoso en los frentes de núcleo del siglo XVI y ya de fábrica de mampostería en la ampliación anular del siglo XVII. Hay que señalar que los entablados de fachadas son todos de maderas de sección rectangular y con uniones a media madera.

Carpinterías.

Las carpinterías interiores son puertas entabladas sujetas a marcos que disponían de una pieza que completaba el cuadro en su arista interior, al modo de un alfeizar de puerta. Se han reconstruido respetando esta circunstancia, con maderas que, como en el resto del interior, deben ser antiguas y de roble o castaño, esencias ambas utilizadas indistintamente en aquella época y entorno para estos menesteres.

Las ventanas exteriores se han repuesto reutilizando piezas auténticas procedentes de derribo y de dimensiones adecuadas. Para ello se han ajustado los huecos existentes a las piezas adquiridas, siempre dentro de la prudente medida decidida para cada caso.

La construcción de la prensa.

La prensa es una máquina, y una de las intenciones declaradas de la



Palanka deskargatzen. Ikusi nolako neurria duen. Inguruan, obran parte hartu zutenetako asko.

Descargando la palanca, véase su tamaño. Alrededor, buena parte de quienes colaboraron en la obra.

Zoruak.

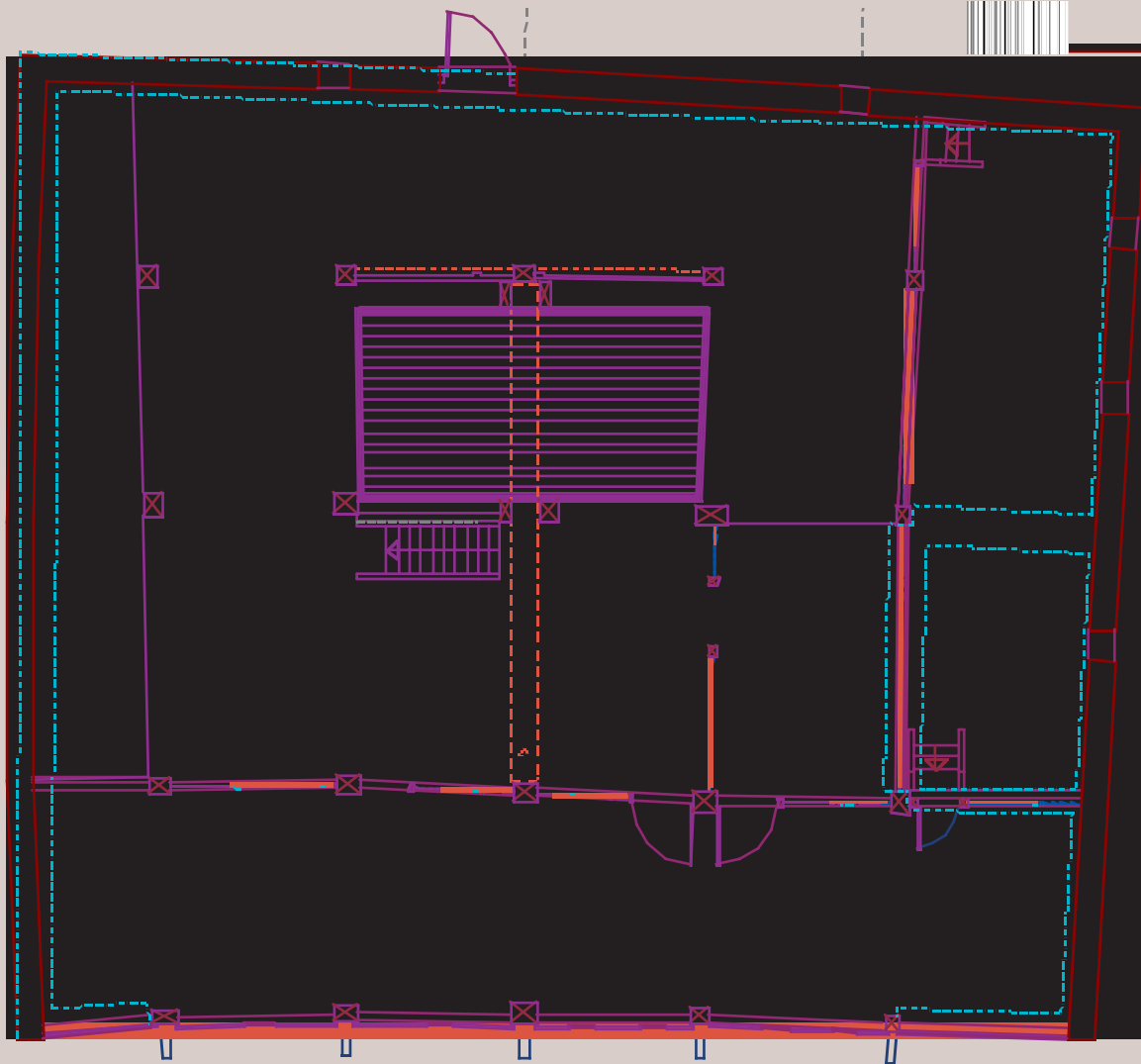
Esku-hartzearen emaitzei gorde beharreko errespetu kronologikoaren asmoekin bat, proiektuaren histori aholkulariek adierazi zuten baserrian bakar-bakarrik hiru zoladura mota izan zitezkeela: harlauzak, zurezko tarima eta buztin zanpatua. Harlauzak baserriaren atari zabalera mugatuko ziren eta, honen barruan, erdiko ingurura.

Zurezko tarima solairuaren ekialdeko aldean kokatutako logeletarako erreserbatu zuten, XVII. mendeko zabalte lanen hegala oso hau hartzen duten horietarako alegia, eta baita, normala den moduan, goiko solairu osorako ere. Zoru horiek beren jatorrizko mailan utzi genituen, kutxaren lurperatzeak logela nagusian ukitutako inguruan izan ezik; izan ere, honetan hutsune bat laga zen gapirioen azpian, aholkularitza historikoak emandako jarraibideen ildotik.

Buztin zanpatuak beheko solairuko beste azalera guztia hartzen du. Dagoeneko data haietan hainbat teknika erabiltzen zuten zoladura honen azaleko akabera hobetzeko, esate baterako gainean piztutako suaren bero zuzenaz gogortuz, horrela egi-

niativa restauradora era dejarla en condiciones de funcionar y, si se podía, de hacer con ella buena sidra. En consecuencia, su reconstrucción debía emplear piezas no sólo de dimensiones y calidades adecuadas, sino que también libres de productos, como los insecticidas, susceptibles de perjudicar la calidad y salubridad del producto. Se optó, como no podía ser de otra manera, habida cuenta de las muy particulares medidas de las piezas, por hacerlo todo con madera nueva. Los sovigaños son piezas de madera con una sección desmesurada, del orden de $0,60 \times 0,60 \text{ m}^2$, se admite que para garantizar la rigidez del conjunto. Lo curioso es que estas tremendas vigas apoyan en dos piezas, la marrana por la parte del frente y la ballesta por el fondo, con secciones notablemente más modestas. Esta paradoja alcanzaba límites inexplicables en la ballesta, pieza así llamada porque las piezas conservadas presentaban, casi todas ellas, sus extremos libres de cualquier apoyo. Esta observación estuvo en el origen de otro largo debate entre los miembros del equipo de trabajo, que hubo que resolver mediante decreto imperativo arquitectónico a favor de la seguridad de los eventuales usuarios (¡faltaría más!) y apoyar los extremos de las piezas más solicitadas tal como aconsejan las leyes de la resistencia de materiales, y allá los antiguos con sus maneras.

Sobre los sovigaños, separados por interdistancias que no cubren vez y media su abultada sección, se apoya la masera grueso entarimado con un espesor de 12-14 cm dotado de alguna pendiente labrada a



Goiko oina.

tean buztinen azala bera egosten baitzuten, edota buztinari berari kare pixka bat nahastuz, beste tratamendu horretan bezala gogortasun pixka bat lortzearren. Kasu honetan, aldiz, eta begi-bistako arrazoiak direla eta, bigarren aukera hori erabili dugu sukalde-jangelako zorueterako eta logeletako korridorerako. Nahasketa berezi bat erabili dugu, buztin iluna, kare-aglomeratzailea eta behi-gorozki portzentaje bat, behar genituen kolorea, ehundura eta usaina lortzeko.

AMAIERAKO HAUSNARKETA.

Honaino iritsi aurretik azaldutakoak ez du ekindako lan guztien eremu osoa biltzen, ezta gutxiagorik ere. Lehen begiratu batean, badirudi lortutako emaitza horiek ezer asko ez direla, ez dugula askorik egin alegia. Normalean horixe gertatzen da zaharberritze lanetan, ez baita inolaz ere ezagun geratzen zenbateko lana egin behar izan den emaitzen bat erdietsi aurretik. Eta honek badu, eduki ere, bere azalpena. Zaharberritzeak zaharberritutako obrari balio behar dio, baina ez du inoiz obraren aurretik edo gainetik jarri behar, erran nahi baita, obran egon daiteke, ez

Planta superior.

azuela de modo que escurra controladamente el mosto de las manzanas que se presan sobre ella. La masera se limita por las cantaleras, suerte de cartolas o parapeto bajo, con un resalte no superior, en principio, al medio metro y con tablas horizontales más destinadas a limitar el área de trabajo que a contener la carga de manzana, pues ésta no debe entrar en contacto con ellas.

Sobre ellas gravita el brazo de la prensa, con el tornillo, la tuerca y la pesa o péndola. El brazo es una pieza sencillamente enorme, para cuya confección fue preciso labrar el tronco de un árbol expresamente elegido. La péndola, de piedra compacta local, ofita, se labró igualmente al efecto, con un mecanismo de enganche deducido de otras piezas conservadas. El tornillo que enlaza y gradúa todos estos esfuerzos es, como debe, de madera tallada aunque, suprema herejía, en madera tropical, mucho más estable que las disponibles procedentes del terruño.



Tarimaren xehetasuna. Bakar-bakarrik pieza zaharrak erabili ziren, hau da, berrerabilitako piezak dira guztiak.

Detalle de la tarima. Se emplearon exclusivamente piezas antiguas, procedentes de reemplazo.

ordea bistara ager.

Gainera, ez da logikarik gabeko kontua esatea zaharberritze lan bat oso-oso nekeza dela. Zaharberritzea denboraren kontra jotzea da, gauzen berezko joanari brida jartzeko ahaleginean sutsu aritzea, naturaz aurkako ekimen bat, eta horrelakoa izaki, eta horrelakoa delako, izugarrizko arretaz eta arduraz neurtu behar da. Agian, hainbesteko ahalegina behar izatea lasaigarri izan daiteke. Dena dela ere, horrelaxe dira kontuak.



Buztinezko zoruaren xehetasuna, zutabearen oinarriko ofita-harriarekin bat egiten duen inguruan.

Detalle del pavimento de arcilla en su encuentro con la piedra de ofita local labrada de la péndola.

Los pavimentos.

De acuerdo con las intenciones de respeto cronológico para los resultados de la intervención, los asesores históricos del proyecto señalaron que sólo podía haber tres tipos de pavimentos en el caserío: Losas de piedra natural, tarima de madera y arcilla apisonada.

Las losas de piedra se limitarían al amplio zaguán del caserío y, dentro de éste, sólo en su sector central, sin abarcar el acceso a la cuadra.

La tarima de madera se reservó para los dormitorios situados en el flanco oriental de la planta que ocupan toda este ala de la ampliación del siglo XVII y, como es natural, para todo el piso alto. Estos suelos se dejaron en su nivel original, excepto en el área del dormitorio principal afectada por el enterramiento del arca, en la que se dispuso un hueco bajo los solivos de acuerdo con las indicaciones de la asesoría histórica.

La arcilla apisonada abarca todo el resto de la superficie de la planta baja. Ya en aquellas fechas se empleaban determinadas técnicas para mejorar el acabado superficial de este pavimento, endureciéndolo mediante el calor directo del fuego encendido sobre él, de modo que se cociesen superficialmente las arcillas, o mezclando en su composición algo de cal que le aportase, igualmente, alguna dureza. En el presente caso, y por motivos obvios, se ha optado por la segunda solución de mejora para los suelos de la cocina-comedor y para el vestíbulo de los dormitorios. Se ha empleado una mezcla de arcilla oscura especialmente seleccionada con aglomerante de cal y un porcentaje de excremento de vacuno para lograr el color, textura (y aroma) requeridos.



Atarian hurreko Arriarango harrobitik ekarritako arbel-lauzazko zoru dotorea.

El zaguan con su flamante pavimento de losas de pizarra procedente de la inmediata cantera de Arriarán.

REFLEXIÓN FINAL.

Lo que antecede no cubre, ni mucho menos, todo el ámbito de los trabajos acometidos. En una primera observación de los resultados obtenidos, bien pudiera parecer que se ha hecho bien poco. Así ocurre, por lo general, con los trabajos de restauración, en los que no resulta evidente la cantidad de trabajo que hay que invertir para alcanzar algún resultado. Ello tiene su explicación. La restauración debe servir a la obra restaurada, pero en ningún momento debe ceder a la tentación de anteponerse a la misma; puede estar, pero no debe verse.

Por otro lado, no carece de lógica que un trabajo de restauración resulte muy laborioso. Restaurar es ir contra el tiempo, un trabajo empeñado en contradecir los efectos del natural acontecer, una iniciativa anti-natural que, por esa misma causa, debe administrarse con suma cautela. Quizá resulte hasta tranquilizador que exija particular esfuerzo. En cualquier caso, así son las cosas.





IGARTUBEITI BASERRIAREN AZKEN AKABERA
ACABADO FINAL DEL CASERÍO IGARTUBEITI
Miriam Cano



Fatxadaren jatorrizko oholak, XVI. mendekoak.

Tablas originales de la fachada del siglo XVI.

SARRERA.

Baserría birgaitzea lortzeko egindako lan guztien multzoaren barruan, eginkizun garrantzi handikoetako bat azkeneko akabera zen, hau da, eraikinari "bizi izandako leku" itxura ematea, hain zuzen denboran atzera egin ahal izateko, duela gutxi egitura mantentzeko egindako manipulazioa aienatzeko, eta lehengo baserritarren munduan eta eguneko bizimoduan murgildu ahal izateko.

Makillaje lan handia izan zen, xehetasunik txikienetarako helduz zertua, baserriko angelu ororen muinerainokoa, hala kanpoaldean nola barnean. Baserriaren egitura zaharberitzeko jatorrizko habe eta euskarriak berrerabili ziren, elementuon kontserbazio egoerak horretarako aukera emanaz gero behintzat, betiere ongi garbitu ostean guztiek igaro zuten desinfekzio-tratamendua igaro eta gero. Barnealdeko espazioa banatzeko, jatorri desberdineko ohol zaharrak erabili eta moldatu ziren, eta horiek aldaketa kromatikoa eragiten zuten artean bagenituen jatorrizko elementu urriekiko (jatorrizkoak goiko solairukoak ziren, fatxada nagusiko eta albo-fatxadako oholak alegia, XVI. mendekoak, XVII. mendean egindako zabaltze lanarekin integratuta geratuak); eta goitik behera berritutako ebakidura eta ahokadura berriak ere egin genituen. Dolarearen mekanismoa eta egitura berreraikitze, aitzitik, egundoko habe berriak eta ukuluko habe guztiak erabili ziren.

INTRODUCCIÓN.

Dentro del conjunto de las labores efectuadas para lograr la rehabilitación del caserío, una de gran importancia era el acabado final, es decir, dar al edificio el aspecto de "vivedo", para así conseguir retroceder en el tiempo, eliminando la reciente manipulación realizada para conservar la estructura y poder penetrar en el mundo y en el día a día de los antiguos baserritarras.

Se trató de un intenso trabajo de maquillaje, ejecutado en los más mínimos detalles, en cada uno de los ángulos del caserío, tanto por fuera como por dentro.

Para restaurar la estructura del caserío se reutilizaron en tanto en cuanto su estado de conservación lo permitiera, sus vigas y portantes originales, lavadas debido al tratamiento de desinfección que se llevó a cabo. Para distribuir el espacio interior, se utilizaron y se adaptaron viejas tablas de madera de diferentes procedencias que variaban cromáticamente con los pocos elementos originales todavía existentes (en la planta superior : tablas de la fachada principal y lateral del siglo XVI que habían quedado integradas con la ampliación realizada en el siglo XVII) y sobre todo cortes y encajes realizados totalmente nuevos. Además se utilizaron enormes vigas nuevas para reconstruir el mecanismo del tolare y su estructura así como todas las vigas de la cuadra.



Sukaldeko altzari-ontziak.

Ajuar de la cocina.

Beraz, esku-hartzea burutu aurretik baserriak zuen itxura ohol eta zur berri eta zaharren (gutxi eta sakabanatu horien) nahasketa bat zen, eta halatan, lortu behar zen elementu berri horiek multzoan egoki txertatzea eta mimetiko bihurtzea, horixe hain zuzen egin beharreko lana, multzo osoari itxura uniforme baina ez artifiziala emateko. Gainera, lanok hartu zuten hiru hilabeteko epean 300 urte erantsi behar genizkion multzoari.

BEHEKO SOLAIRUA.

Sukaldea.

Lehenbiziko pausoa lokal hartan nagusi izango zen giro iluna, beltza erreproduzitzen saiatzea izan zen; izan ere, suak ez zeukan tirorik (hiru zulo besterik ez pareko horman), eta ia-ia ke eta kedarrak guztia gelan geratzen zen, irtenbide bakarrak baitzuten, batetik, baoak, hala atearak

Por lo tanto, el aspecto que presentaba el caserío antes de la intervención era una mezcla de maderas nuevas y antiguas (pocas y diseminadas) de forma que la labor era la de lograr y conseguir una perfecta integración y mimetización de estos nuevos elementos hasta conseguir una apariencia uniforme pero no artificial del conjunto, además de intentar añadirle 300 años durante los tres meses que duraron los trabajos.



Zarakar beltza ematen.

Aplicación de la costra negra.

nola leihoak, eta bestetik paretetako zirrikituetatik iragaztea eta aldameneko eta lehen solairuko lokaletako inguru hurbilak neurri batean kutsatzea.

Horretarako ore bat egin genuen, nagusiki aguaplasta erabiliz ke-pigmentu beltz, itzal-lur erre eta kola zuriarekin nahastuta. Ore hori brotxaz zabaldu genuen, eta kantitate handi samarra itsatsi gainera suak eta, horrenbestez, koipea eta kedarrak gehien jotzen zuten inguruan, geruzaren lodiera pixkanaka mehetuz su ingurutik urruneneko zonak zikindu hutseraino. Materiala lehortu ondoren, patina irregular bat eratu zuen, eta hori krakelatu zelarik multzoak jatorrizkoaren oso antzeko itxura hartu zuen.

Goiko solairura igotzeko eskaileraren lehenbiziko mailak ere sartu ziren pauso honetan, eta baita sukaldean zatiren bat sarturik zeukaten elementu guztiak ere, esate baterako dolarearen egiturako habe-muturrak, ardatza eta harria, eta logikaz kea iritsi eta bere seinalea utziko zukeen zona orotaraino heltzeraino lausotu zen. Nolanahi ere, eta teoria



Sukaldea, tratamendua egin baino lehen. Cocina antes del tratamiento.



Sukaldea leheneratzeko lanetan.

Cocina durante el proceso de envejecimiento.



PLANTA BAJA.

Cocina.

El primer paso fue procurar reproducir el ambiente negro que tenía que dominar en el local ya que el hogar no tenía tiro (sólo existen tres orificios en la pared de enfrente), por lo que prácticamente todo el humo y el hollín quedaban en la habitación, saliendo sólo por los vanos (puertas y ventanas) y filtrándose por las ranuras existentes en las paredes, contaminando en parte todas las áreas cercanas de los locales colindantes y de la primera planta.

Para ello se realizó una pasta compuesta básicamente de aguaplast mezclado con pigmento negro humo, tierra de sombra quemada y cola blanca. Se aplicó a brocha, adhiriendo una considerable cantidad



Sukaldea tratamendua bukatu ondoren.

Cocina después del tratamiento.

donde el fuego y con él la grasa y el hollín incidían más, disminuyendo progresivamente el grosor de la capa hasta simplemente manchar las zonas más alejadas del hogar. Secándose el material formó una pátina irregular, craquelándose, dando al conjunto un aspecto muy similar al auténtico.

Se integraron así mismo los primeros peldaños de la escalera de acceso al piso superior y todos aquellos elementos que tenían una parte integrada en la cocina como las testas de las vigas de la estructura del tolare, el tornillo y la piedra y se difuminó hasta alcanzar todas aquellas zonas donde por lógica el humo hubiera podido llegar y dejar su huella. De todas formas y para comprobar la veracidad de dicha teoría, se encendió fuego prácticamente a diario en el hogar y se quemaba grasa para impregnar a su vez de auténtico olor el ambiente.

Debido al reflejo de la luz exterior sobre las losas de piedra gris que se habían colocado en el porche hacia el interior, el color negro humo apli-



Xehetasun bat.

Detalle.



Ukuilua: lokatz zipriztinak, laiak.

Cuadra: salpicaduras de barro y ajuar, layas.

horren egiazkotasuna ikusteko, sua ia-ia egunero pizten zen, eta koi-pea erre, giroan benetako usaina egon zedin halaber.

Ataripean barnealderantz kokatu ziren harri grisezko lauzen gainean kanpoko argiak egiten zuen islaren eraginez, aplikatutako ke-kolore beltza faltsutu egiten zen, bereziki ate eta leiho parean.

Efektu hori saihestearren, sukalde osoa trementina-esentzian oso-oso diluitutako argizari hutsez inpregnatu zen, pistolaz langarreztatuz, eta produktuak bide batez kolore beltza emana zuela, hain zuzen koipetsu itxura hori lortzearren.

Ukuilua.

Dagoeneko azaldu dugun moduan, ia-ia habe guztiak berriak ziren, prentsari eusten dion egitura itzela barne, abelgorrien eta ardien askez eta zona hori sukaldetik eta XVI. mendeko logelatik bereizten zuten harri-hormazko murru baxuez gain.

Zona oso honi zahar ukitua emateko, eta gailurreko zuren tonua eredutzat hartuz, kolore marroi-beltzezka mate bat sortu zen, ura zuena elementu nagusi, multzo osoari batasuna emateko; kolore hori langarreztagailu batez aplikatu zen, eta hurrena ñabartu eta zonaka zikindu. Efektu kromatiko hauek lortzeko hainbat kolore-sorta erabili genituen (ur-anilinak), horiek ere langargailuz aplikatuz, ez ordea modu homogean, baizik eta artean bustia zegoen materiala brotxa, pintzel eta

cado falseaba especialmente a la altura de la puerta y las ventanas. Para intentar evitar tal efecto, se impregnó, nebulizando a pistola, toda la cocina de cera virgen muy diluida en aguarrás, teñida a su vez de color negro, de forma que también se lograra dar el aspecto de graso.



Xehetasun bat: urkuiluko zutabe bat.

Detalle: poste en la cuadra.

Cuadra.

Como ya se ha mencionado prácticamente todas las vigas eran nuevas, incluyendo la enorme estructura que sujeta la prensa, además de los comederos de las vacas y los de las ovejas y también los muros bajos de piedra que separaban esta zona de la cocina y de la habitación del siglo XVI.

Para envejecer toda esta zona y tomando como ejemplo la tonalidad de las maderas del gallur, se creó un color a base de agua marrón-negruzco mate para unificar el conjunto, aplicado con un nebulizador para luego matizarlo y ensuciarlo por zonas. Para conseguir estos efectos cromáticos se utilizaron varias gamas de colores (anilinas al agua) aplicadas también con nebulizador pero no de forma homogénea retomando el material aplicado todavía húmedo con brochas, pinceles y esponjas.

Sobre las vigas se crearon, con polvo, las huellas del paso del tiempo, mientras que para reproducir



Abereen askak dauden tokia, leheneratu eta gero.

Zona de los pesebres después de la integración.

belakiz landuz

.Habeen gainean, hautsa erabiliz, denboraren joanak utzitako arrastak sortu ziren, eta animalien arrastoak erreproduzitzeko, berriz, lokatz, belar berde, sarale eta kolorezko nahasketa bat prestatu zen; eta pareta eta sostengu-habeetako beheko alderantz jaurti hurrena, zipriztinak balira bezala.

Zailagoa izan zen, hala ere, abelgorrien askak egiteko erabilitako zur berri argi-argia disimulatzea. Eginkizun hori, kolore eta lokatz zipriztinez gain, kolpeak, urratuak eta era guztietako orbanak eraginez burutu zen.

el paso de los animales se preparó una mezcla de barro, hierba fresca, heno y color, lanzándolo hacia la parte baja de las paredes y las vigas portantes, imitando a las salpicaduras.

Más difícil fue disimular la madera nueva muy clara con la que se habían realizado los comederos de las vacas. Se solucionó, además de con colores y salpicaduras de barro, provocándoles golpes, arañazos y todo tipo de manchas.



Aska baten xehetasuna, tratamendua egin baino lehen

Detalle de un pesebre antes del tratamiento.



XVII. mendeko gelen sarrera.

Puertas de entrada a las habitaciones del siglo XVII.

Gelak.

XVII. mendeko zabaltze lanean gehitutako lokal horietan ziren ahulen, bai suteko kearen ondorioak, bai animalien presentziak eragindako zikinkeria.

Etxebizitza guztietan bezala, baserriaren bizitzan zehar bertako biztanleen estetika-joerak aldatuz joango ziren, eta egituraren hondatze prozesuak eragindako kalteak konpontzen zituzten, lan horietan material berriak edota birziklatuak erabiliz, eta materialok pintatuz; horixe ikusten genuen, esate baterako, leiho markoetako aztarnetan eta atzera jarritako habeetako batzuetan.

Horregatik, egin zen estreinako lana desugertzea izan zen, eta horrela pintura aztarna guztiak aienarazi ondoren, zura hurrengo faserako prest geratu zen.

Kolore-sorta beraren barruan hainbat kolore egin zen, eta langarreztagailua erabiliz aplikatu ziren, ez modu uniformearen, patina zaharraren itxura lortu zen arte.

XVII. mendeko zabaltze lanaren aurretik zegoen gela bakarrean, pauso berberak egin genituen, eta ukuiluan jorratutako prozedura berari jarraiki gainera; izan ere, esan zigutenaren arabera, oilategi gisa ere erabili izan zuten garai batean.

Habitaciones.

Estos locales, añadidos con la ampliación del siglo XVII, eran los lugares donde menos incidencia habría tenido la acción del humo del hogar y la suciedad provocada por la presencia de los animales.

Como en todas las viviendas, a lo largo de la vida del caserío los habitantes variaban los gustos estéticos, reparaban los desperfectos provocados por el deterioro de la estructura y para ello utilizaban materiales nuevos o reciclados y también pintándolos tal y como se podía apreciar en los restos existentes en los marcos de las ventanas y en algunas de las vigas que se recolocaron.

Por ello, lo primero que se hizo fue decapar y así hacer desaparecer todos los restos de pintura y dejar la madera preparada para la siguiente fase.

Se realizaron diversos colores dentro de la misma gama y se aplicaron con el nebulizador, de forma no uniforme, hasta conseguir el aspecto de patina antigua.

En la única habitación que existía antes de la ampliación del siglo XVII, se efectuaron los mismos pasos y el mismo procedimiento que en la cuadra, ya que se nos indicó que tras esta, fue utilizada también como gallinero.

Fachada exterior y puertas de acceso.



Xehetasuna: XVI. mendeko fatxadako oholak.

Detalle de la fachada exterior.

Kanpoko fatxada eta sarrerako atearak.

XVII. mendeko egungo fatxadaren zati nagusia piezaz pieza desmuntatu zen, eta fideltasun handiz berreraiki jatorrizko materiala erabiliz, baserriaren egitura egokitu ondoren; halaz, zona espezifiko batzuetan ukitu txiki batzuk nahikoa izan ziren ebakidurak mimetizatzeko eta ainguraketa-sistemaren jatorrizkoak ez ziren iltze guztiak kentzeko.

Teorian XVI. mendekoa den azpiko aldean (ataripean) sarrerako ate berriekin -sukalderakoa bata eta ukuilurako bestea- eginiko tratamendua beste era batekoa izan zen. Azalera hau birziklatutako oholez berreraiki zen oso-osorik, ohol zaharrez bai, batetik bestera oso nabardura kromatiko desberdinekoez ere bai inondik ere. Gainera zur horrek, printzipioz, kanpoan egon behar zuen lehen baserria eraiki zuten garaiaz geroztik, eta beraz zeharo higatuta egon beharko zuen (zabaltze lanen ondotik barnean, lehen solairuan, geratu ziren fatxada hondar urri horiek horixe erakusten digute, bestenaz ere). Horregatik, eta baserrian zahartze-lan horiek burutu bitarteko denbora osoan zehar, ur-zurrutadek egunero-egunero busti zituzten, eta eguzkitan lehortzen egoten ziren hurrena, horrela zahartze natural bat eragiteko. Arazoa atearak (haritzez eginak) busti zirenean sortu zen, zeren eta horien azalera dagoeneko zahartuta zegoelarik burdin partikulen zorro-

La parte principal de la fachada actual del siglo XVII fue desmontada pieza a pieza y reconstruida fielmente con su material original después del acondicionamiento de la estructura del caserío, por lo que unos pocos retoques en zonas específicas bastaron para mimetizar los cortes y eliminar todos los clavos que no fueran los originales de sujeción.

Distinto fue el tratamiento realizado en la parte inferior (porche), teóricamente del siglo XVI, con las puertas de acceso nuevas una a la cocina y otra a la cuadra. Esta superficie fue reconstruida en su totalidad con tablas de maderas recicladas, antiguas sí pero con matices cromáticos muy distintos entre ellos. Además, esta madera, en principio debiera de llevar expuesta a la intemperie desde la construcción del primitivo caserío y por lo tanto debiera de encontrarse totalmente ajada (como lo demuestran por otro lado los pocos restos de la fachada que quedaron dentro, en el primer piso, tras la ampliación). Por ello y durante todo el tiempo de la ejecución del trabajo de envejecimiento del caserío se mojaron diariamente con chorros de agua dejándolos secar al sol para así provocar un envejecimiento natural.

El problema surgió cuando se mojaron las puertas (realizadas en roble) ya que la superficie de estas había sido envejecida con chorreo de partículas de hierro, habiendo quedado restos en las vetas de la madera y junto con el agua y el tanino, reaccionaron, provocando la aceleración del proceso cromático natural del roble, acentuando la coloración negra



Zurezko XVI. mendeko fatxada berregina.

tadak erabiliz, zuraren zainetan horien hondar batzuk geratu zirenean urarekin eta taninoarekin batera erreakzionatu egin zuten, eta oxidazioa eragin; honen emaitza ateak zeharo belztea izan zen. Ateak argitzeko eta hurrena multzoan egokiturik gera zitezten higatzeko, lehenbizi fatxadako beste zonak baino maizago garbitu behar izan genituen, eta hurrena azido bidez koloregabetu; azido horiek, halaber, neutralizatu egiten genituen ura behin eta berriz botaz.



Sarrerako atearen xehetasun bat.

originada por el contacto con la humedad. Para aclararlas y después ajarlas para que quedaran integradas en el conjunto hubo, en primer lugar, que lavarlas con más frecuencia que el resto de la fachada y luego decolorarlas a base de ácidos, neutralizándolos a su vez con abundantes aclarados con agua.

Detalle de la puerta de entrada.



Reconstrucción de la fachada de madera del siglo XVI.



Xehetasuna: fatxadako oholak, XVI. mendekoak.

Detalle : tablas de la fachada del siglo XVI.



Xehetasuna: dolarearen ardatza, azkoina eta sokak.

Detalle del husillo y de la tuerca del lagar.



Dolarea.

Lagar.

LEHEN OINA.

Dolarea eta teilatuko bilbea

Dolareko elementueak (azkoina, sokak eta habea) kolore desberdinez tindatu ziren, betiere loturarik gabe, zur berria erabiliz egindako egitura osoa goiko oineko multzoan txertatuta gera zedin; izan ere, teilatuko bilbean ukitu txiki batzuk besterik ez ziren egin behar izan, hain zuzen jasandako manipulazioa ezagun geratzen zen tokietan, kontuan hartuta ia-ia zur guztia bere jatorrizko kokagunean jarri zela atzera, zeharo hondatuta zeudelako aprobetxatzea ezinezko gertatzen zen piezak besterik ez baitziren ordezkatu.

Ukitu gabeko elementu bakarra ardatzaren haria izan zen, erabileraz erraztearren koipez babestuta zegoen-eta goitik behera.

XVI. MENDEKO FATXADAK.

PLANTA PRIMERA.

Lagar y entramado del tejado.

El conjunto de los elementos del lagar (tuerca, cuerda y viga) se tiñó con diferentes colores, siempre de forma desconexa para que toda la estructura, realizada con madera nueva, quedara integrada en el conjunto de la planta superior, ya que en el entramado del tejado sólo fueron necesarios retoques en aquellas zonas donde era evidente la manipulación que había sufrido, teniendo en cuenta que la madera se reemplazó prácticamente toda en su lugar original, sustituyendo exclusivamente la piezas que debido a su deterioro resultaba imposible reaprovechar.

El único elemento que no se tocó fue la rosca, ya que estaba totalmente impregnada de grasa para facilitar su utilización.



XVI mendeko fatxada leheneratua.

Integración de la fachada del siglo XVI.

XVI. mendeko fa-txadaren hondarrak dauzkaten bi zona daude: nagusia bata eta albokoa bestea.

FACHADAS DEL SIGLO XVI.

Nagusia: jatorrizkoaren oso-oso ohol gutxi zeuden, eta horiek, kanpoan mende bat inguru eman ostean (eguzkia, euria, haizea, ...) zeharo higatuta zeuden, zilar-gris itxurako tonua nagusi. Elementu honen garrantzia aintzat harturik, beste jatorri bateko zur zaharra erabiliz berregin zen, baina eraikineko beste tokietan bezala, kolorea ez zetorren bat hain fronte bereziarekin; beraz, ordezkaturako eta gehitutako ohol berriak higitu behar izan ziren. Horretarako, lehenbizi piezak banan bana koloregabetu genituen, azi-



XVI. mendeko paretaren xehetasun bat.

Detalle de la pared del siglo XVI.

Existen dos zonas con restos de la fachada del siglo XVI: una la principal y otra lateral.

Principal: de la original quedaban poquísimas tablas y estas tras aproximadamente un siglo de exposición a la intemperie (sol, lluvia, viento, ...) estaban totalmente ajadas, presentando un tono gris-plataado. Considerando la importancia de este elemento, se rehizo con madera vieja de otra procedencia, pero que como en el resto del edificio, su color no podía corresponder con



Gari-kutxa txikia.

Troje pequeño.

doak erabiliz kontzentrazio desberdinetan, eta aldian-aldian azidoon eragina neutralizatuz uraren bidez. Lan hura luzea eta nekeza gertatu zen, zeren eta produktu horiekin lan egiteko ezerosotasunaz gain, are bertikalean aritzeak eragindakoaz, zurak lehortu egin behar zuen esku batetik hurrengora, eta fortunatu zitzaigun eguraldiak ere ez zuen askorik lagundu horretan.

Dekolorazio puntu egokia lortu ondoren, eta ondo-ondo lehortu arte itxaron ostean, makillaje lana egin genuen, zeren eta zur kolorgetuak halako tonu horixka bat hartzen baitu, eta hori kendu beharra zegoen. Hainbat material erabili genituen eginkizun honetarako, bai kolore akrilikoak, bai lur-tenperak, bai argizariak, hau da, itzulgarria izaki lortu nahi genuen efektua eskain ziezagukeen oro. Azkenean, esan daiteke horma-irudi bat egiten ahalegindu ginela, itxura hori eman gabe ordea, zahartze natural bat irudika zezaketen efektu kromatikoak baliatuz.

un frente tan especial y por lo tanto hubo que ajar las nuevas tablas de madera. Para ello, en primer lugar se decoloraron las piezas una a una con ácidos en diferentes concentraciones, neutralizando cada vez su efecto con agua. El trabajo resultó largo y laborioso, ya que a la incomodidad de trabajar con estos productos, además en posición vertical había que esperar a que la madera se secara entre una mano y otra y la climatología no acompañó demasiado.

Una vez alcanzado un punto de decoloración adecuado y tras esperar a que se secara muy bien, se realizó la labor de maquillaje, ya que la madera decolorada adquiere una tonalidad amarillenta que había que eliminar. Se recurrió a diferentes materiales desde colores acrílicos y temperas a tierras y ceras, en fin todo aquello que siendo reversible sirviera para alcanzar el efecto deseado. Al final, en el fondo, se trató de ejecutar una pintura mural, sin que lo pareciera, jugando con efectos cromáticos cuya visión resultara de envejecimiento natural.

Lateral: en esta fachada había mas restos así que se procedió en diferentes fases. La primera fue numerar, fotografiar y dibujar la secuencia de las tablas originales antes de proceder a desmontarlas. Una vez marcada en la foto la localización exacta de cada pieza, con gran cuidado debido a su precario estado de conservación, se desmontaron y



Tarteko itxutura egiten duen pareta, goiko oinean.



Detalle de la pared divisoria en la planta superior.

Alboko: fatxada honetan hondar gehiago zegoen, eta horregatik zenbait fasetan jardun genuen. Lehen fasea zenbakiak jarri, argazkiak atera eta jatorrizko oholen sekuentzia marraztea izan zen, desmuntatze lanari ekin aurretik inondik ere. Argazkian pieza bakoitzaren kokapen zehatza markatu ostean, kontserbazio egoera kaxkarra zela eta arreta handiz desmuntatu eta desinfektatzera eraman genituen.

Desinfekzioaren ondoren bigarren fasea abiatu zen, hau da, eskuila bidez eskuz garbitzea ohol guztiak, oholon kokapena zela eta (sukaldeko kea iristen zen ingurua) gainean eginda zuten zolda beltza ez kentzearen. Hautsa eta azaleko zikinkeria garbiturik, eta elementu moderno samar bakoitza kendu ostean, bigarren finkatzea egin genuen, uretan oso disolbatutako kola organikoa erabiliz eta beratu oso berotan emanez, saturazioan. Kola lehortu eta gero, argizari hutsezko esku bat eman zitzaion, mehe, itxura matea har zezaten eta bide batez puntu batzuetan finkatze-lanak utziak zituen distiratoak kentzeko.

Fase hau amaitu zenean beren jatorrizko tokian muntatu ziren atzera, argazkietan eta marrazkietan adierazitako zenbakien arabera, eta pareta honen beheko aldean, berriz, batere aztarnarik ez zegoela, ohol guztiak berriak jarri ziren; horrenbestez, egokitze kromatikoa burutu behar izan zen hauetan ere, ke-beltza erabiliz eta sukaldean jorrotutako prozedura berari jarraiki, ezagun geratu ez eta multzoan txertaturik gera zitezkeen.

Horrela, goiko oineko espazioa banatzen duten paretetako bakoitzak deskribatutako tratamendu horietako bat hartu zuen, orientazioaren arabera betiere, eta urteetan zehar jasotako eraginei egokiturik.

Lan osoaren zailtasun handienetako bat landu beharrekoaren dimensio handiak izan ziren, eta baita angelu eta zona bakoitzari, txiki-txikia izanagatik, arreta berezia eskaini beharra ere, zahartze logikoa erdietsi behar genuen eta toki orotan, kasuan-kasuan izan zitezkeen faktore eragile guztiak aintzat hartzen ahaleginduz eta kontu handiz zainduz,

se llevaron a desinfectar.

Tras la desinfección se pasó a la segunda fase que consistió en la limpieza manual con cepillos de cada una de las tablas, de forma que no se eliminara la costra negra que por su ubicación (área de influencia del humo de la cocina) se había depositado. Una vez eliminado el polvo, la suciedad superficial y quitado cada elemento más o menos moderno, se realizó la consolidación con cola orgánica muy disuelta en agua y aplicada muy caliente a saturación. Seca esta, se aplicó una mano muy ligera de cera virgen de forma que adquirieran un aspecto mate y así eliminar aquellos pequeños brillos que en ciertos puntos había dejado el consolidante.

Terminada esta fase se remontaron en su lugar original según la numeración indicada en las fotos y en los dibujos, mientras que en la parte baja de esta pared, en la cual no habían quedado restos, se repusieron todas tablas nuevas, de forma que hubo que integrarlas cromáticamente con negro humo siguiendo el mismo procedimiento que en la cocina, para que no destacaran y quedaran integradas en el conjunto. De esta forma, cada una de las paredes que subdividen el espacio de la planta superior, dependiendo de su orientación, recibieron uno de los tratamientos antes descritos y adecuado a las diferentes influencias que recibieron a lo largo de los años.

Una de las mayores dificultades de todo el trabajo, fue sobre todo debido a las grandes dimensiones de las cuales se trataba y que cada ángulo y cada zona por pequeña que fuera requerían una atención especial para así conseguir un envejecimiento "lógico", intentando tener en cuenta todos los factores que en cada sitio hubieran podido influir y para



Albo bateko fatxada, XVI. mendekoa. Fachada lateral del siglo XVI.

halaber, homogenotze prozesuan ez erortzea. Gainera, lan-eremu guztiak sabaia eta paretak ziren, eta zailtasuna, beraz, handia, zeren eta lanean ur-koloreak erabiltzean zurak, zur berriak bereziki, ez zuen kolorea behar bezain azkar zurgatzen, eta hori isurtzen zelarik, lana behin eta berriz errepikatu beharra zegoen, nahi genituen tonua eta efektuak lortu arte.

ETXEKO OSTILAMENDUA EGOKITZEA ETA ZAHARBERRITZEA.

Zaharberritze eta zahartze faseak bukatuta, espazioa girotu behar, eta horretarako garaiari eta baserriaren erabilerari egokitutako gauza sorta bat erabili genuen. Gipuzkoako Foru Aldundiaren fondoetan zeudenen artean altzariak aukeratu genituen, nekazaritzako makineria, eta baita sagardotarako dolare batean egon zitekeen hainbat lanabes ere.

sobre todo no caer en la homogeneización. Además todas las áreas de trabajo eran techos y paredes incrementando por lo tanto la dificultad, ya que al trabajar con colores al agua, la madera, sobre todo la nueva, no absorbía a la suficiente velocidad el color y este se escurría, obligándonos a repetir la operación hasta lograr el tono y los efectos deseados.

ACONDICIONAMIENTO Y RESTAURACIÓN DEL AJUAR.

Terminadas las fases de restauración y envejecimiento se procedió a la ambientación mediante una serie de objetos adecuados a la época y a la utilización del caserío. Para ello, se procedió a seleccionar muebles, maquinaria agrícola e instrumentos variados que podían estar presentes en un tolare para la producción de sidra entre los fondos pertenecientes a la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Se eligieron alrededor de 140 piezas, algunas enteramente de madera y otras con componentes de hierro y todas tuvieron que ser tratadas en mayor o menor medida.

La intervención, generalmente, se reducía a la limpieza manteniendo la

Guztira 140 pieza aukeratu ziren, batzuk oso-osorik zurezkoak eta beste batzuk burdinazko hainbat elementu zituztenak, eta guztiei eman behar izan zitzaizkien tratamenduren bat.

Esku-hartzea, normalean, garbitzera mugatzen zen, kasuan kasuko objektuak denboraren joanean hartutako jatorrizko patina mantenduz eta azken akabera, berriz, argizari hutsez emanez; baina egia da, halaber, altzarietako askok eta askok lehen zuten kokapenean hezetasun arazo larriak izan zituztela eta, ondorioz, onddo pila itzela zutela. Onddo horiek kentzeko biozidak erabili ziren, eta erasandako zonak prebentziorako produktuen bidez tratatu, arazoak atzera agertzeko aukera saihestearren.

Piezaren kontserbazio egoera oso kili-kolokoa zen kasuetan –batez ere xilofagoen lanaren ondoriozkoetan-, eta aintzat harturik zurezko objektu guztiei desinfektatzeko tratamendua eman zitzaizela, finkatzeari ekin genion, oso-oso disolbatutako kola organikoa emanez oso berotan eta saturazioan. Esku-hartzean, hurrengo pausoa objektu bakoitzaren behar zehatzen arabera jardutea izaten zen. Esate baterako, zizeiluaren kasua aipa dezakegu (eserleku bizkar luzekoa da, erdian mahai mugikorra duena), desugertu behar izan genuen-eta, ezen gutxienez bazituen hark lau pintura-geruza, kolore desberdinekoak gainera; eta honen mahaiari berari ere, berriagoa zalantzarik gabe, banda sistema aldatu behar izan genion, eta mahai bera tindatu hurrena, desugertu ondoren beste elementuak baino argiago geratu zelako eta multzoan egokitu beharra zegoelako.

Altzarietako batzuek, batez ere kutxek eta nekazaritzako lanabesetako batzuek, arotzeriako lanen bat edo beste behar izan zuten, bai pieza bera egonkortzeko bai, besterik gabe, falta zen elementuren bat osatzeko, betiere objektuari berari kalte ez eragiteko modua bilatuz manipulatzeko.

Metalezko osagai guztiak garbitu ziren, burdinazkoak baitziren bereziki, herdoila kentzeko, eta materiala herdoilaren kontrako produktu batez egonkortu zen, ondoren argizari mikrokristalino bat emanez babesle gisa. Nekazaritzako lanabes horietako batzuek kirten egokirik ere ez zeukaten, eta horrelakoetan berriak



Zaharberritu baino lehen.

Antes de la conservación.

pátina original que había adquirido el objeto con el tiempo y el acabado final del mismo a base de cera virgen, pero también es cierto que gran parte del mobiliario, en su ubicación anterior había sufrido importantes problemas de humedad y como consecuencia presentaba una gran cantidad de hongos. Estos se eliminaron con productos biocidas y se trataron las zonas afectadas con productos de prevención para evitar su posible reaparición.

En los casos en que el estado de conservación de la pieza fuera muy precario sobre todo debido a la acción de los xilófagos y teniendo en cuenta que todos los objetos de madera recibieron el tratamiento de desinfección, se procedió a la consolidación por medio de la aplicación de cola orgánica muy disuelta y muy caliente a saturación. Seguidamente se continuaba la intervención dependiendo de las necesidades concretas de cada objeto. Como ejemplo podemos mencionar el caso del Zizeilua (escaño con mesa abatible y caponera) que hubo que decapar, ya que presentaba por lo menos cuatro capas de pintura de diferentes colores y a cuya mesa, realizada en época más reciente, hubo que cambiar el sistema de bisagras y teñirla para integrarla en el conjunto ya que resultó ser mucho más clara tras el decapado.

Algunos de los muebles, especialmente las arcas y algunos de los útiles agrícolas necesitaron intervención de carpintería, sea para estabilizar la pieza o sea solo para completar un elemento ausente, en la medida en que se pudieran manipular sin que por ello peligrase la integridad del objeto.

Se limpiaron todos los componentes metálicos, principalmente de hierro, para eliminar el óxido y se estabilizó el material con un producto anticorrosivo para posteriormente aplicarles una cera microcristalina como protector. Algunos de estos útiles de labranza no disponían del adecuado mango así que se los realizaron nuevos.

Esta madera se envejeció aplicándole un tinte al agua con el tono adecuado y se terminaron con cera virgen.



Zaharberritu ondoren.

Estado actual.

INTRODUCCIÓN.

Terminada la excavación arqueológica que puso en evidencia la posible existen-

Zizeilua.

Esaño.

egin zitzaizkien. Zur hori ere zahartu egin genuen, ur-tinta bat aplikatuz tonu egokian, eta akaberarako argizari hutsa erabiliz.



Kaixuleta.

Zoqueta.

cia de un asentamiento anterior al caserío, se decidió la realización de dos copias en resina del suelo en tamaño real para que quedara constancia del hallazgo. Se delimitaron dos superficies (30 y 17 m²) consideradas las más interesantes dentro de las cuales se encontraban varios hoyos cilíndricos verticales, alguno de ellos con restos de madera, canales de desagüe y restos de construcciones más modernas.

1ª fase: los moldes de silicona.

Antes de efectuar el vertido de la silicona sobre las áreas y los elementos a englobar, estas se prepararon intentando en lo posible ocultar grietas y recovecos con el fin de evitar profundas infiltraciones de





ARKEOLOGI ZORUAREN BI KOPIA EGITEA
CONFECCIÓN DE DOS COPIAS DEL SUELO ARQUEOLÓGICO
Giorgio Studer

SARRERA.

Baserriaren aurretiko asentamendu bat izanaren aukera erakutsi zigun arkeologi indusketa amaitu ondoren, erabaki zen zoruaren bi kopia egitea, erretxinaz eta neurri errealeak mantenduz, aurkikuntzaren lekukotasun gisa gera zitezten. Bi azalera mugatu ziren (30 eta 17 m²), interesgarrienak iriztitakoak alegia, horien barnealdean zeuden-eta hainbat zulo zilindriko bertikal –baten-batean gainera zur hondarrak ere baziren-, hustubideak eta eraikuntza-lan berriagoen hondakinak.

1. fasea: silikonazko moldeak.

Zoruan eta bildu beharreko elementuen gainean silikona isuri aurretik, horiek guztiak prestatu egin ziren, pitzadurak eta zokoak ahalik eta gehien ezkutatu nahirik materiala ez zedin sakon infiltratu eta, horrenbestez, hurrena molde ateratzea errazago gertatzen. Lan hau egiteko silikona likidoa isuri zen azalaren gainera, produktu tixotropiko bat gehituz honi zona bertikaletarako, eta ongi banatu zen material-geruza homogeneoa, 0,5/1,0 cm inguru lodikoa, lortu arte.

2. fasea: ohe zurrunik.

Azalera bakoitzean bederatzi elementu kalkulatu ziren, eta pieza bakoit-



Molde bakoitza berriz, zehazsegitiak hurrengo realización del molde txikirako desmuntatze eta muntatze kiribil bat aukeratu zen, osagai bertikalak zeuzkalako, eta beste azalera, aldiz, lan hau beraz lerrosekuentzia baten arabera programatu zen. Erretxinazko plaka horiek prestatzeko zehatz-mehatz segitu genion lauki-sareari, eta banan bana egin genituen. Ereku bakoitzeko bederatzi plaka horietako lehena eginik, berori eta hurrenak egokitu egin behar izan genituen aldameneko pieza hartzeko, ezen lotura, erresistentzia eta doitasun handiagoa lortzearren batzuk besteen gainean muntatu ziren, 20 cm inguru alde bakoitzeko, betiere muntatze/desmuntatzearen noranzkoa gordez eta piezok kontzatzko batzuek hornituz, erregularki banaturik, elementuak berriz muntatzeko unean erreferentzia zehatz bat izan zedin. Horrelaxe osatu ziren eremu biak, silikonazko pelikula estaliz eta beroni euskarri zurrunik bat emanez.

material y facilitar así el futuro desmoldeo. La operación se efectuó vertiendo la silicona líquida sobre las superficies añadiendo un producto tixotrópico para las zonas verticales esparciéndola hasta conseguir un estrato homogéneo de material del grosor de aprox. 0,5/1,0 cm.

2ª fase: las camas rígidas.

En cada superficie se calcularon nueve elementos, se numeró cada pieza según el orden de retirada de forma que para el área pequeña se optó por un desmontaje y un montaje en espiral, debido a sus componentes verticales, mientras la otra superficie, por el contrario, se programó esta misma operación mediante una secuencia lineal. La confección de estas placas de resina se realizó siguiendo fielmente la cuadrícula y se construyeron una por una. Hecha la primera de las nueve placas de cada área, esa misma y las siguientes tuvieron que ser acondicionadas para recibir la pieza colindante correspondiente que para dar una mayor sujeción, resistencia y precisión se montaron los unos en los otros aprox. 20 cm por cada lado, respetando siempre el sentido del montaje / desmontaje y dotándolos de unos pequeños pivotes intercalados regularmente para proporcionar a su vez una referencia precisa a la hora de volver a montar dichos elementos. Así se completaron las dos áreas cubriendo y proporcionando un soporte rígido a la película de silicona.

Finalmente se fijaron en las intersecciones de varias placas y en los bordes unas chapas de hierro con dos orificios para reforzar el futuro montaje y la fijación de las piezas por medio de tornillos.

Un factor muy importante a tener en cuenta fue el de preservar la incli-



Moldea egiten.

Realización del molde.

nación original del suelo para poder reproducirlo fielmente a la hora de realizar el positivo. Para ello se fijó un listón de madera sobre la cama rígida de poliéster en el ángulo más alto de cada área, se aseguró un cordel en su ápice de forma que abarcara la máxima longitud de cada extensión y con un clinómetro, regulado previamente a 0° e instalado con el punto de mira a la altura de su vértice, se colocaron otros listones, uno en cada esquina de las placas y un par en el centro de las superficies, ayudándose del cordel y cortados de forma que el tope de cada listón formara una línea perfectamente horizontal. Así una vez girado todo el conjunto y puesto sobre estos listones se reproducirían las inclinaciones originales existentes en cada uno de los terrenos.

3ª fase: arranque de la silicona.

Dado el considerable peso (175 y125 Kg respectivamente) se levantaron las dos mantas empezando por las esquinas

llevándolas hacia el centro despegándolas del terreno para

Azkenean, plaka batzuen arteko intersekzioetan eta ertzetan burdinazko xafla batzuk finkatu genituen, bina zulo zituztela gero egingo zen muntaketa sendotzeko eta piezak torloju bidez finkatu ahal izateko. Kontuan hartu beharreko oso faktore garrantzitsua zoruaren jatorrizko malda babestea izan zen, positiboa egiteko unean fidelotasun osoz erreproduzitu ahal izatearren. Horretarako zurezko listoi bat finkatu zen poliesterreko ohe zurrunaren gainean, eremu bakoitzeko angelurik garaienean, gero kordel bat lotu zitzaion erpinean, halaz eremu bakoitzean luzera handiena har zezan, eta klinometro batekin, aurretik 0ºtan erregulatuta eta mira erpinaren altueran zuela, beste listoi batzuk jarri ziren, bana alegia plaken izkinetan eta beste pare bat azalaren erdian, kordelaren laguntzaz eta listoi bakoitzaren topeak lerro horizontal akatsik gabea egiteko moduan moztuta. Halaz, multzo osoa biratu eta listoi horien gainean jarri ondoren, zoru bakoitzean zeuden jatorrizko maldak erreproduzitutako lirakeke.

3. fasea: silikona ateratzea.

Pisua handia zenez (175 eta 125 kg hurrenez hurren), geruza biak izkinetatik hasita altxatu genituen, erdirantz eraman

eta berriro zabalduz, azkenean alfombrak balira bezala bildu



Moldearen positiboa egiten.

Confección del positivo.

genituen arte. Ohatila zurrun batzuk egin genituen baserriaren kanpualdera atera, kamioi batean sartu eta deposituraino eramateko.

4. fasea: positiboa egiteko prestakuntza.

Lanaren lehenbiziko fasea poliesterraren euskarriak mihizatzea izan zen, elementu bakoitza ahoz gora muntatuz, zenbaki txikiena zuenetik hasita, hozketan ahokatzuz eta metalezko xaflaz sendoturik torlojuz lotuz. Ohe zurruna, berriz, jatorrizko maldaren erreferentzia gisa kokatutako zurezko listoen gainean kokatu, eta beste hainbat euskarri gehitu zitzaizkion, egonkorragoa izan zedin. Silikonazko erroilua zabaldu behar zen norabidean kokatu zen, hurrena hustuketa-lanaren emaitza bistan lagaz zabaldu, eta azkenean pelikula bere tokian doitu zen akatsik gabe, erliebe guztiak eta ertz guztiak ongi kokatuta. Neurri handia zela eta, are geroago tokiz aldatu beharko zelarik, azalera bi eta hiru elementutan zatitzea erabaki zen.

5. fasea: kopiak egitea.

volver a desplegarlas y finalmente enrollarlas como alfombras. Se confeccionaron unas camillas rígidas para sacarlas al exterior del caserío, cargarlas en un camión y transportarlas al depósito.

4ª fase: preparación para la realización del positivo.

La primera fase de la operación consistió en ensamblar los soportes de poliéster montando cada uno de los elementos boca arriba iniciando con el de número más bajo, encajándolos en las muescas y atornillándolos con el refuerzo de las chapas metálicas. La cama rígida se presentó apoyada sobre los listones de madera colocados como referencia de la inclinación original, se le añadieron varios puntos de apoyo más para consolidar su estabilidad. Se dispuso el rollo de silicona en sentido en el que debía de ser desplegado, se desenrolló dejando a la vista el resultado del vaciado y finalmente se ajustó la película perfectamente en su sitio haciendo coincidir todos los relieves y los bordes. Por su considerable tamaño y pensando a un futuro traslado, se optó por subdividir las superficies en dos y tres elementos.

5ª fase: realización de las copias.

Después de estas operaciones preliminares se aplicó al primer modulo una primera capa de poliéster líquido, extendiéndolo con brochas y sin añadir la fibra de vidrio, para que el material copiara cada



B zatiko moldearen azalera.

Textura del molde acabado de la zona B.

detalle y todas las formas, dejando un espesor de pocos milímetros. Sucesivamente se añadió una segunda capa de resina cargada de fibra de vidrio muy delgada. Tras esta operación se adhirieron 8 tornillos intercalados a una igual distancia entre unos y otros en la zona en la que en la siguiente fase habría de ir la franja de unión con el elemento colindante. Se protegieron las roscas de los tornillos con folio de polietileno y vaselina y se aplicaron otras dos capas de poliéster, una cargada con fibra de vidrio media y la cuarta y última mano con fibra más densa. Con estos cuatro estratos de resina poliéster y su consiguiente carga de fibra de vidrio se logró el suficiente grosor de material para poder manipularlo sin riesgos. Se repitió la misma secuencia de trabajo para realizar los otros elementos. Se preparó previamente la franja longitudinal antes mencionada de aprox. 20 cm de ancho, dotada de los tornillos y se aisló con vaselina y folio de polietileno. Terminada la tarea con la resina, con la ayuda del clinómetro se volvió a definir la inclinación original repitiendo las operaciones efectuadas con el molde, colocando y pegando en puntos estratégicos de la superficie unos listones que funcionarían a su vez también como patas de sujeción del conjunto. Se desmontaron los elementos de la cama rígida de poliéster y sucesivamente se levantó a mano la pelícu-

Aurretiazko lan hauek zertu eta gero, lehen moduluari poliester likidozko lehen geruza eman zitzaion, brotxaz zabalduz eta beira-zuntzik gehitzeke, materialak xehetasun guztiak eta forma guztiak kopia zitzaion; milimetro gutxiko lodiera utzi genuen. Gero bigarren geruza eman zitzaion, oso beira-zuntz finez beteriko erretxina-geruza hain zuzen. Lan hau eta gero, 8 torloju tartekatu zitzaizkion, batetik besterako tarte berdinetan, hurrengo fasean aldameneko elementuarekiko lotura-zerrenda joango zen inguruan. Torlojuen hariak polietileno-orri-eta baselinaz babestu ziren, eta beste bi geruza poliester eman, neurri ertaineko beira-zuntzez betea bata eta laugarren eta azkena, berriz, zuntz trinkoagoz hornitua. Poliester-erretxinazko lau geruza horien eta erantsita zeramaten

beira-zuntzaren bidez, arriskurik gabe manipulatzeko adinako lodiera eman zitzaion materialari. Beste elementuak egiteko lan-sekuentzia bera errepikatu zen. Lehen aipatutako 20 cm inguru zabaleko luzerako zerrenda aurrez prestatu zen, torlojuz hornituz eta baselina eta polietileno-orri-izolatuz. Erretxinaz egin beharreko lana amaituta, klimometroaren laguntzarekin berriro definitu zen jatorrizko malda, moldearekin egindako guztiak errepikatuz, azalerako puntu estrategiko batzuetan listoi batzuk jarri eta itsatsi; listoi horiek, halaber, multzoaren euskarri gisako hanka lana egiten zuten.

Poliesterrezko ohe zurruren elementuak desmuntatu ziren, eta silikonazko pelikula eskuz altxatu, zatika mozturik, horiek azpikoz gora jarri ziren, eta zurezko hanken gainean bermatu, independenteki. Puntu honetara helduta, itsatsita egon zitezkeen silikonazko hondarren garbiketa amaitu zen hortz eta bisturiak erabiliz, eta inguratzeke zerra baten bidez moztu eremuaren perimetroko ertzetako bizarrak. Jatorrizko zoruaren kopia ona izan arren poliesterra, bere ezaugarri fisikoengatik, zeharrargi samarra da. Puntu hau egoki bideratzeko, moduluen atzeko aldean jatorrizko lurraren tonuaren antzeko kolore akriliko batez pintatu zen.

la de silicona cortándola en pedazos. Se les dio la vuelta apoyados independientemente sobre las patas de madera. Llegados a este punto se terminó la limpieza de los restos de

silicona que podían haber quedado pegados con cuchillas y bisturís y se cortaron con una caladora las rebarras de los bordes del perímetro del área. A pesar del buen resultado de la copia del terreno original, el poliéster, por sus propiedades físicas, presenta una cierta transparencia. Para corregir este detalle se pintó el revés de los módulos con un color acrílico a tono con el de la tierra original.



Esku-hartze zatien kokalekua.

Ubicación de las zonas de intervención.



B zatiko moldea amaituta.
Molde acabado de la zona B.





**IGARTUBEITIKO BIZIMODUA ORAIN DELA 400 URTE
LA VIDA EN IGARTUBEITI HACE 400 AÑOS**

**Alberto Santana
Josu Tellabide**



Baserria aldatu egin da denbora igaro ahala, baina bera baino askoz gehiago aldatu dira bertan bizi izan direnen bizimodua.

El caserío ha cambiado con el tiempo, pero mucho más han evolucionado las formas de vida de sus habitantes.

EGUNEROKO BIZIMODURAKO OSTILAMENDUA XVII. MENDEKO BASERRI BATEAN.

Igartubeiti baserriaren zaharberitze arkitektonikoa osatzeko, etxea bere izate historikoaren une gorenean zegoen garaiko bizimoduaren baldintzak eta giroa birsortzeko ahalegin bat burutu da, hau da, 1630 inguruko giroa atzera pizteko saiakera bat, garai hartan Katalina Kortabarria Domingo Arregirekin ezkondu eta biok ekin zioten-eta Katalinak oinordetzaz eskuratua zuen gela bakarreko eraikin zaharra handitzeari.

Igartubeitiri berriro bizitza ematea, duela ia-ia laurehun urte zen moduan, bete ezineko helburua da, ez baitago ordukoaren inolako deskripzio originalik, eta garai hartako objektu materialen artean ere oso oso gutxi direlako gordetakoak. Hau guztia dela eta, bakar-bakarrik ira-

EL AJUAR DE LA VIDA COTIDIANA EN UN CASERÍO DEL SIGLO XVII.

La restauración arquitectónica del caserío Igartubeiti se ha completado con un intento de recrear las condiciones y el ambiente de la vida real en los años en que la casa adquirió su plena identidad histórica, es decir, en torno a 1630, cuando Catalina de Cortabarria se casó con Domingo de Arregui y entre ambos iniciaron la ampliación del viejo edificio de un solo aposento que ella había heredado.

Devolver a Igartubeiti a la vida tal y como era hace casi cuatrocientos años es un objetivo de cumplimiento imposible, porque no existe ninguna descripción original del mismo y porque apenas se ha conservado ningún objeto material de aquella época. Por este motivo lo que se



Goiko pisuan kokatutako arotzeriako tailerlean funtsean zurez eraikita zegoen etxe bateko altzariak, lanabesak eta egiturak konpontzen zituzten.

En el obrador, o taller de carpintería, situado en la planta superior se reparaban los muebles, aperos y estructuras de una casa que estaba construida básicamente de madera.

ganaren interpretazio bat egin ahal izan da, beste modu batez esanda, iraganaren birsortze hipotetiko bat. Interpretazio honek funtsezko bi zutabe izan ditu: alde batetik, baserriko espazioen eginkizunen eta erabilera-aztarnen analisi xehekatua, eta bestetik, iturri historikoen inguruan zertutako artxibo mailako ikerkuntza, hain zuzen Igartubeitiren eskualde berean eta baserria berreraiki zuten garaituan ezaugarri tipologiko eta maila ekonomiko bertsuko baserri batean ohiko izan zitezkeen altzari, lanabesak eta arropen buruzko informazioa eskuratzeko. Giro horiek birsortzen lagundu diguten agiri guztiak notario kontuak dira, nagusiki errentamendu kontratuak, post mortem inbentarioak eta ezkontzarako kapitulazioak, horrelako zenbaitetan, arrazoia dena delarik, baserri baten barnealdearen edo, behintzat, baserriaren jabetzako elementu garrantzitsuenen halako ikuskatze bat zertzen baita.

ha podido hacer es tan sólo una interpretación del pasado o, si se quiere, una recreación hipotética del mismo. Esta interpretación se ha basado en dos pilares fundamentales; por una parte el análisis pormenorizado de las funciones y las huellas de uso de los diversos espacios del caserío y por otro una investigación archivística sobre fuentes históricas que pudieran informarnos sobre el conjunto de muebles, enseres y ropas de uso común en una casa de labranza de estas características tipológicas y nivel económico, situada en su propio espacio geográfico comarcal y en la misma época de reedificación del caserío. Los documentos que nos han ayudado a recrear estos ambientes son todos de origen notarial, básicamente contratos de arrendamiento, inventarios *post mortem* y capitulaciones matrimoniales, en los que por uno u otro motivo se pasa revista al interior de un caserío, o al menos a las posesiones más relevantes de éste.

Elaborar una lista de los cientos de objetos que componen el ajuar doméstico habitual de un caserío del siglo XVII no significa poder disponer automáticamente de ellos. Algunos -muy pocos- se contaban entre las más de 200 piezas que fueron rescatadas y catalogadas en el interior de Igartubeiti en el momento de su adquisición. Los demás



Artoa jotzeko astoa.

Majador para desgranar las mazorcas de maíz.

XVII. mendeko baserri baten ohiko ostilamendua osatzen duten ehunka objekturen zerrenda egiteak ez dakarkigu, ezinbestean, horiek guztiak automatikoki eskura izatea. Igartubeiti barruan, erosi zen unean, berreskuratuta eta katalogatuta 200 pieza baino gehiagoko multzo haren barnean baziren garai hartako elementu batzuk, oso gutxi ordea. Beste objektu guztiak kanpotik ekarri behar izan ziren. Baserrirako hornitzaile nagusiak Gipuzkoako Foru Aldundia gutxienez azken bi hamarkadotan zehar galtzetik salbatu eta bildu dituen altzari-ondareko bildumak izan ziren, bilduma horietatik atera baitziren gaur egun Igartubeitin ikusten ditugun kutxa, lanabes eta zeramika gehienak. Beste gauza batzuk dohaintzaz heldu ziren, edo udalerrri bereko beste baserri batzuetan erosita bestela; izan ere, hurrekoak aukeratu ziren ahal zelarik, urrunagoko beste batzuk aukeratu gero eskualdeko kultur tradizio espezifikoarekin bat ez zetozkeen tipologi aldaerak sar zitezkeen eta. Bide honetatik eskuratu ziren, horrenbestez, aletegiak, artoa jotzeko astoa, erlauntzak edota etxeke nekazaritza-makineriaren beraren zati handi bat ere.

Baina, azkenean, balizko ostilamendu historikoan oinarritako ziren elementuetako asko aurkitu ezin ziren, horrelakorik bat bera ere ez dagoelako, hain justu. Horixe izan zen, esate baterako, sagardo-uepen kasua, bete beharreko ezaugarri historikoak zituen alerik ez zegoelako. Horrelako zailtasunetan fortunaturik, inon ez zeuden objektu horiek asmatzea izan zen bidea, abiapuntutzat hartuz, betiere, agiritako deskribapenak, erreferentzia ikonografiko lokalak, urrunagoko

fue necesario importarlos desde otros lugares. El principal proveedor del caserío fueron las colecciones de patrimonio mueble que la Diputación Foral de Gipuzkoa había venido salvando y atesorando en diversos centros desde hace al menos dos décadas, y que aportaron casi todas las arcas, herramientas y cerámicas que hoy se encuentran en Igartubeiti. Otros objetos fueron donados o adquiridos en caseríos del propio termino municipal, prefiriéndose siempre estos a otros candidatos más lejanos que pudiesen introducir variaciones tipológicas discordantes con la tradición cultural específica de la comarca. Este fue el origen de los trojes de grano, el desgranador de maíz, las colmenas de abejas o parte de la maquinaria agrícola de la casa.

Pero, finalmente, muchos de los elementos fundamentales del hipotético ajuar histórico resultaron imposibles de localizar, sencillamente porque no existen. Es el caso de las camas o las barricas de sidra, de las cuales no se conserva ni un solo ejemplar que cumpliera las características históricas requeridas. Ante esta dificultad la respuesta ha sido la invención de los objetos inexistentes a partir de descripciones documentales, referencias iconográficas locales, contraste y analogía con piezas coetáneas pero procedentes de áreas geográficamente más alejadas y hallazgos arqueológicos afines.



tokietatik heldutako pieza garaikideekiko kontraste eta analogia, eta antzeko aurkikuntza arkeologikoak.



XVI. mendeko gari-kutzak, alea hezetasunetik eta arratoietatik libre edukitzeko.

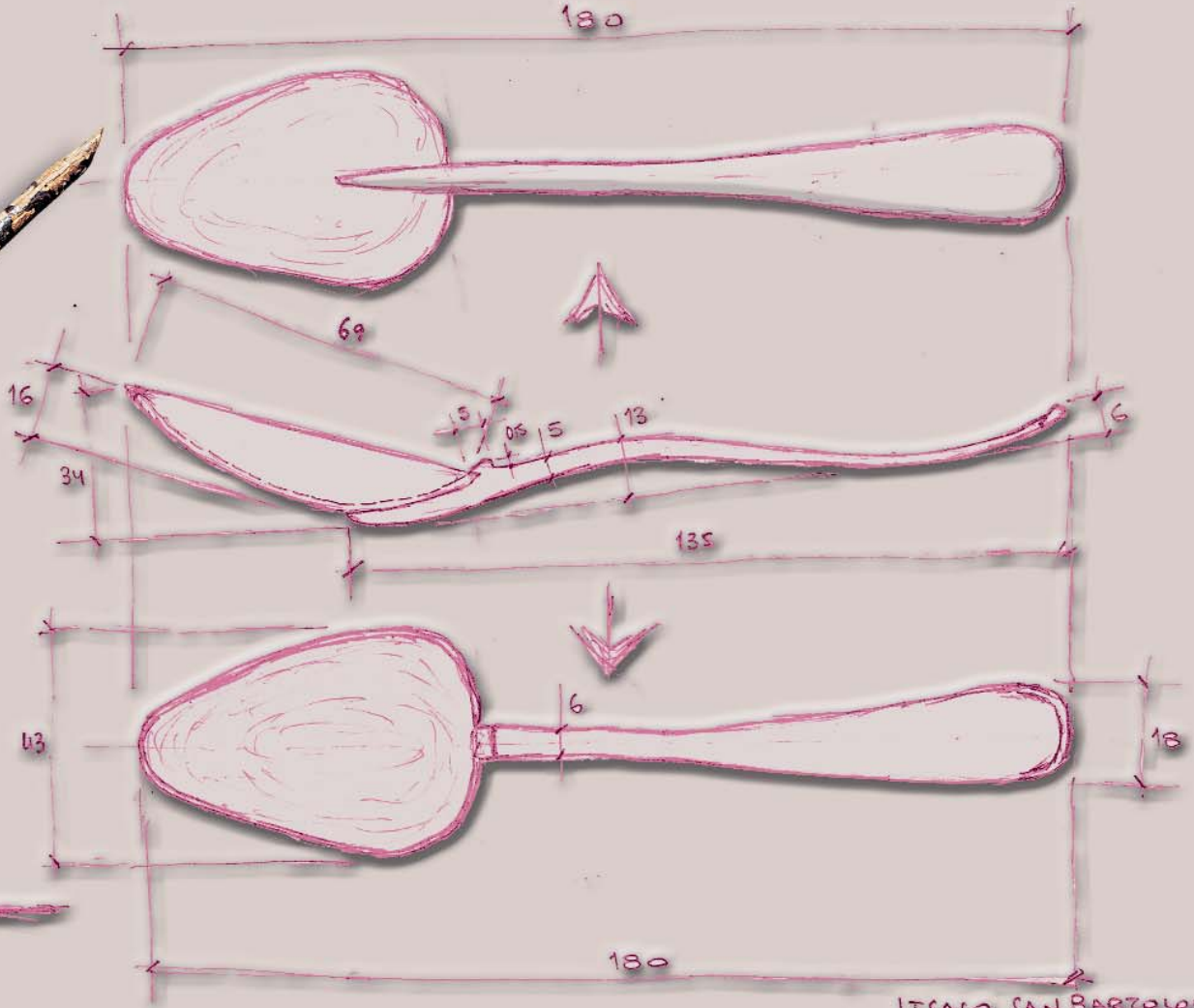
Trojes del siglo XVI, destinados a la conservación del trigo a salvo de la humedad y los roedores.

Al mismo tiempo que los objetos reales de la vida cotidiana en Igartubeiti hemos querido recuperar también sus nombres propios en la lengua que se hablaba en el caserío. Aquí, de nuevo, la brecha histórica es prácticamente insalvable. La documentación escrita ha conservado tan sólo un reducidísimo puñado de palabras en el euskera local del siglo XVII vinculadas a los objetos de la vida cotidiana. Hoy en día sólo es posible intentar una aproximación de tipo etnográfico a esta información, a través de las voces del habla de Ezkio-Itsaso conservadas en la memoria de sus vecinos más ancianos¹, aunque estos no puedan en modo alguno garanti-

Kakoa.
Gancho.



Ebakitzeko aiztoa, orri triangeluarra eta hezurrezko kirten-azalak dituena.
Cuchillo tajador de hoja triangular y cachas de hueso.



Itsasoko San Bartolome elizako XVII. mendeko koilara baten analisisa.

Análisis de una cuchara del siglo XVII procedente de la iglesia de San Bartolomé de Itsaso.

Eguneroko bizimoduko objektu errealekin batera, Igartubeitin gogotik saiatu gara bertan hitz egiten zen hizkuntzan objektu horiek zuten izena berreskuratzen. Hemen, berriro ere, eten edo amildegi historikoa gaindiezina zaigu ia-ia. Izan ere, idatzizko agirietan oso-oso hitz gutxi gorde dira, XVII. mendeko inguru horretako euskarari eta eguneroko bizimoduko objektuei loturikoetan. Halatan, gaur egun informazio horretarako etnografia bidezko hurbilketa bat egiten saia gaitezke, ez besterik, Ezkio-Itsasoko biztanlerik urtetsuenen¹ oroimenean gordetako bertako hizkeraren hitzen bidez, nahiz pertsona horiek ere modurik ez izan, inolaz ere, duela lau mende erabiltzen ziren hitz berberak ote diren esateko.



Ganadua jezteko aulkia.

Banqueta de ordeño.

zar que fuesen las mismas que hace cuatro siglos.
OBJETOS Y ESPACIOS DE VIDA COTIDIANA.

La cocina -*sukaldea*- es el centro de la casa, el verdadero corazón de la vida del caserío y el único espacio de permanencia de la familia durante las horas diurnas. En ella se reúnen y viven todos sus miembros, siempre alrededor del fuego. Aquí se prepara la comida, se come, se charla, se hacen todos los trabajos domésticos, normalmente realizados por las mujeres, se acuna al niño, se cose,...

Enborrak zuritzeko aizkora.

Hacha para pelar troncos.



EGUNEROKO BIZIMODU-KO OBJEKTU ETA ESPAZIOAK.

1- Igartubeiti baserriko objektu eta espazioak aipatzean letra lodiz agertzen diren euskarazko izenak eman dizkiguten informatzaileak honakoak izan dira: Prantziska Bereziartua (Igartubeiti baserria) 84 urte, Isidro Lasa (Zela baserria) 81 urte, Juana Zumarraga (Sagastizabal baserria), 80 urte, Joxepa Korta (Goenetxe baserria) 82 urte, Joxepa Gorrotxategi (Pagoaga baserria), 80 urte eta Joxe Unzurrunzaga (Barretxe baserria), 78 urte.

Sutondoko aulki baxua.

Silla baja de hogar.

XVI. mendeko kutxa. Hanka zabalak tatzetez eta izar-diskoz apainduta ditu.

Arca del siglo XVI, con anchas patas decoradas con tachones y discos astrales.

En el centro de la cocina está el hogar, un fuego de leña de llama baja realizado directamente sobre el suelo de arcilla compactada y sobre él cuelga un brazo giratorio de madera llamado pescante -preskante- del que pende la cadena del llar -*elaratza*- que es de hierro forjado. En el

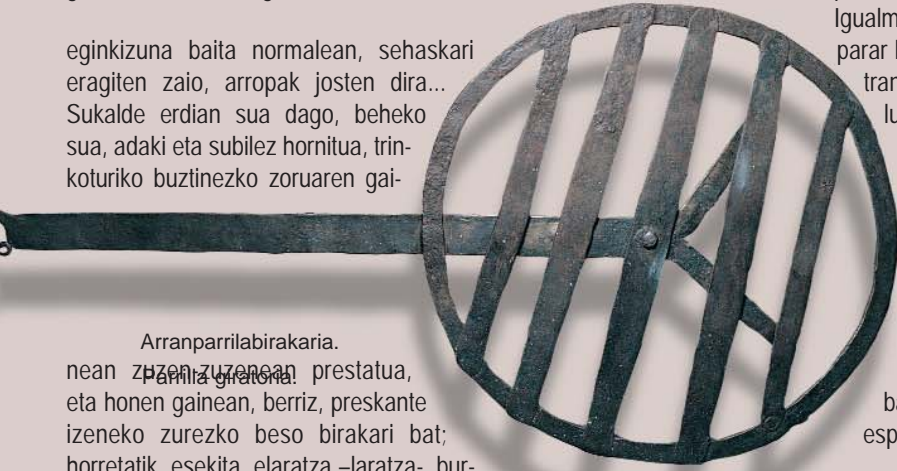
1- Los informantes que han proporcionado los nombres en euskera que figuran en cursiva, a continuación de los objetos y espacios del caserío Igartubeti, son: Prantziska Bereziartua (caserío Igartubeiti), 84 años, Isidro Lasa (caserío Zela), 81 años, Juana Zumarraga (caserío Sagastizabal), 80 años, Joxepa Korta (caserío Goikoetxe), 82 años, Joxepa Gorrotxategi (caserío Pagoaga), 80 años y Joxe Unzurrunzaga (caserío Barretxe), 78 años.



Bi zumitzetarako bankua.
Banco para dos moldes de queso.

Sukaldea etxearen erdigunea da, baserriko bizimoduaren benetako bihotza eta eguneko orduetan zehar familiak duen egonleku bakarra. Bertan biltzen dira senide guztiak, bertan bizi dira guztiak, su inguruan beti. Hemen prestatzen dira otorduak, solasaldien gunea da, etxeke lan guztiak ere bertan egiten dira, emakumeen

eginkizuna baita normalean, sehaskari eragiten zaio, arropak josten dira... Sukalde erdian sua dago, beheko sua, adaki eta subilez hornitua, trinkoturiko buztinezko zoruaren gai-



Arranparrilabirakaria.

nean zuzenean prestatua, eta honen gainean, berriz, preskante izeneko zurezko beso birakari bat; horretatik esekita elaratzat -laratza-, burdina forjatuz egina. Katea honek muturrean daukan kakoan zintzilik pertza dago, kobrezkoa, eta bertan prestatzen dira jakiak; hori sutara hurbiltzeko edo urruntzeko, katenbegi batzuk igo edo jaitsi egiten dira. Lapikoak hiru hankako burdinazko euskarri baxu batean -treberean- jartzen dira, eta hori, hurrena, txingarretan. Era berean, burdina forjatuzko arranparrila bat erabiltzen da haragi errea prestatzeko. Lurrezko lapikoak ere jartzen dira, eta burdinazko euskarri erdi-zirkular batzuen bidez, suburnien bidez alegia, sutara inguratzen dira. Sua uneoro kontrolatuta edukitzeko hainbat tresna erabiltzen da, hala nola bertzuna eta ilinti eta txingarretarako suhatzak. Animalia txikiak osorik edo haragi pieza handiak erretzeko, suaren alde banatan burdina forjatuzko euskarri batzuk jartzen dira, altura desberdinetan zuloak eginda dauzkatena. Hauetatik zehar burdina forjatuzko barra bat pasatzen da, burruntzia alegia, eta honek alderik alde zeharkatzen ditu zatiak, ezpata baten antzera.

gancho que posee esta cadena en su extremo cuelga un caldero de cobre -*periza*- en el que se cocina, y su distancia respecto al fuego se regula subiéndolo o bajándolo algunos eslabones.

Las ollas -*lapikuek*- se colocan sobre un soporte bajo de hierro de tres patas -*trebera*- que se sitúa directamente sobre las brasas. Igualmente, se utiliza una parrilla de hierro forjado que sirve para preparar los asados. También se colocan ollas de barro que se arrastran hacia el calor de la lumbre mediante unos soportes semicirculares de hierro,

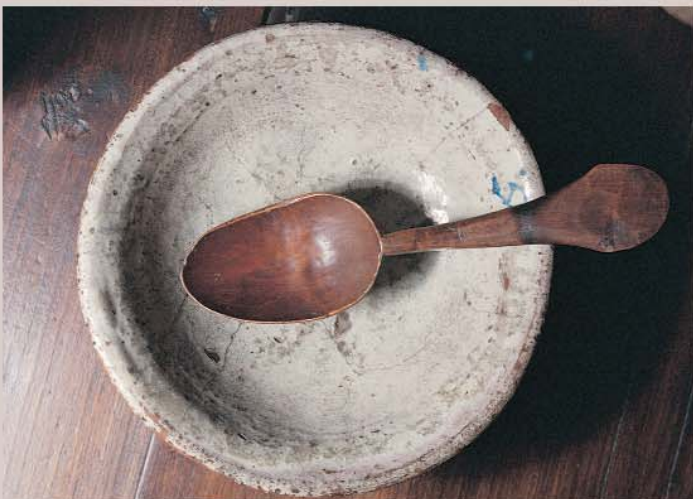
-*suburniek*-. Diversos instrumentos sirven para mantener bajo control el fuego como el atizador y las tenazas para tizones y brasas.

Para asar pequeños animales enteros o grandes piezas de carne se colocan a ambos lados del fuego unos soportes de hierro forjado llamados gallos que disponen de varios orificios practicados a diferentes alturas, por los que se atraviesa una barra o espetón de hierro forjado -*burruntzie*- que, a modo de espada, ensarta los trozos.



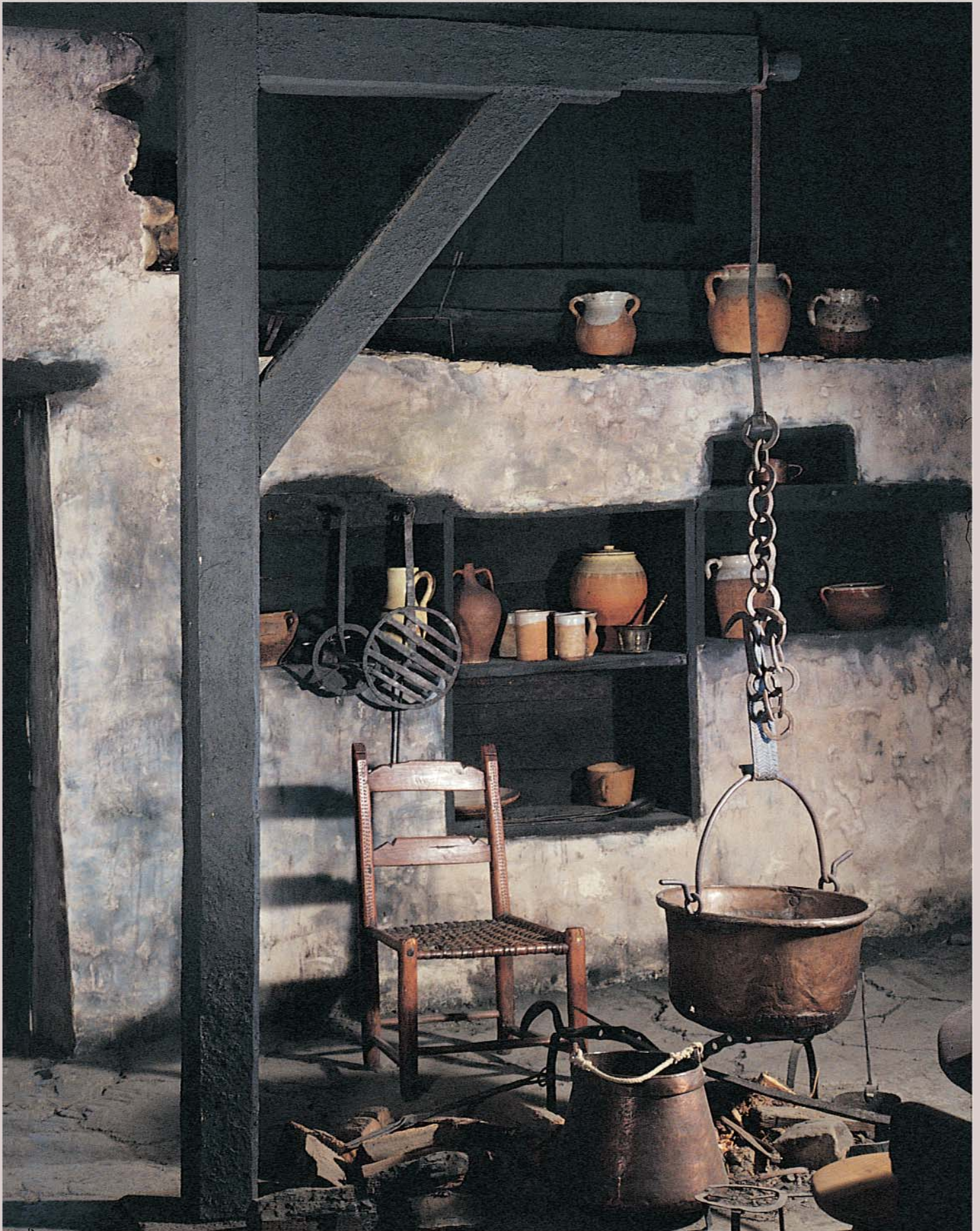
Burdinazko burruntzi-kirtena, hari eusteko zuloak dituena.

Gallo de hierro con orificios destinados a sujetar el espetón de asar.



Lurrezko goporra eta zurezko koilara.

Escudilla de barro con cuchara de palo.



Beso birakaria. Honetan zintzilik laratza, eta honen kakotik, berriz, erdi-ko suaren gain-gainean pertza.

Percha giratoria de la que se suspende el llar con su garabato para sujetar el caldero sobre el fuego central.

Janarien prestakuntzan zehar metalezko hainbat lanabes erabiltzen da, esate baterako bit-sadera, neurri desberdineko ontziak, hala burdinazkoak nola kobrezkoak, eta kobrezko suila, zurezko beste gauza askorekin batera, bai pika-dera edo oholak izan, bai espatula eta koilare handiak izan.

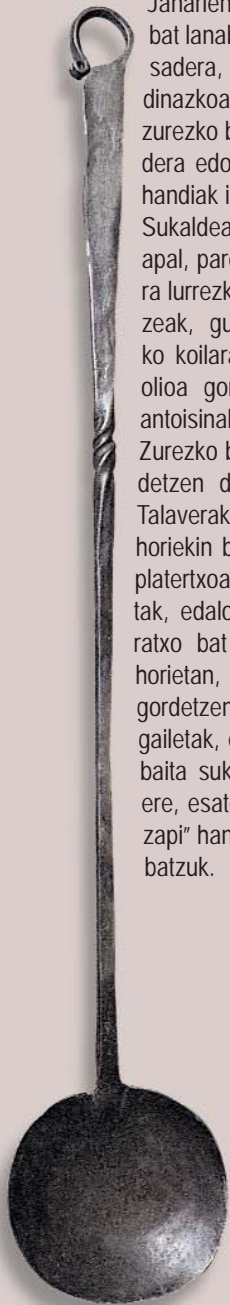
Sukaldean zenbait arasa dago, edo zurezko apal, paretan sarturik, bertan gorde behar baitira lurrezko, peltrezko eta zurezko platerak, eltz-zeak, gurin-ontziak, burdinazko aitzoak, zurezko koilarak, argi egiteko erabiltzen zen balea-olioa gordetzeko potiza, treskak, godaletak, antoisinak eta inguruko zeramikazko pittarrak. Zurezko bi kutxa ere badaude, eta horietan gordetzen dira beste hainbat tresna, esaterako Talaverako baxera fineko pieza batzuk, eta horiekin batera erretiluak, eztainuzko plater eta platertxoak, katiluak, pitxerrak, kobrezko godaletak, edalontziak, ezkon-horniko zilarrezko kikatoratxo bat eta kristalezko botilaren bat. Kutxa horietan, halaber, janari preziatuenetako batzuk gordetzen ziren, hala nola azukre-opilak, irina, gailetak, ezti-eltzeak, arrain lehorra, zezina, eta baita sukaldeko ehun-horniaren zati handi bat ere, esate baterako mantel batzuk eta "esku-zapi" handi edo ezpain-zapi batzuk.

En el transcurso de la preparación de los alimentos se utilizan diversos instrumentos metálicos, como la espumadera, cazos de diversos de tamaño, de hierro o de cobre, y la bacina de cobre, así como muchos objetos de palo, desde los tajadores a cazos, espátulas y cucharones.

En la cocina se hallan varias alacenas o estantes *-apalak-* con marcos y repisas de madera empotradas en la pared en las que se guardan los platos de barro, peltre y madera, los pucheros, mantequeros, cuchillos de hierro, cucharas de palo, *-zurezko kutxareak-* botijas para guardar el aceite de ballena que servía para iluminar, aceitera, tinajas, cubiletes, jarrillas *-antusiñe-* y jarras *-pittarra-* de cerámica local. Así mismo, hay dos arcas *-kutxeak-* de madera en las que se guardan otros utensilios como diversas piezas de vajilla fina talaverana, junto a fuentes, platos y platillos de estaño, escudillas, picheles, cubileteros de cobre, vasos, una tacita de plata del ajuar nupcial y alguna botella de cristal. En estas arcas se guardaban también provisiones de alimento más preciadas, como panes de azucar, harina, galleta, ollas de miel, pescado seco, cecina, así como buena parte del ajuar textil de la cocina, en concreto algunos manteles y grandes "paños de manos" o servilletas.

Paretan sartutako arasa, zurezko apalak dituen. Hauxe zen lehengo baserrietako armairu bakarra.

Alacenas empotradas con anaqueles de madera, el único armario existente en los antiguos caseríos.



Burruntzalia.
Cazo.



Sukaldeko paleta.
Paleta de cocina.

Sukaldeko tresna-ontziak.
Diversos útiles de cocina.





Sukaldeko beste tresna bat brontzeko almeriza da, janarietarako saltsa eta beste zenbait prestakuntzatan erabiltzen diren osagaiak xehatzeko edo jotzeko balio duena.

Sutondoan zizailua dago, zurezko maila bat berau, bizkarralde handia duena, eta bere eginkizuna bizkar alde hotzetatik eta aire-korranteetatik babestea dena. Honen erdi inguruan ohol biribil eraisgarri bat dago, mahai gisa erabiltzeko. Zizailuan familia burua eta aita aldeko aitaita esertzen dira, eta inguruan, hiru hankako eserlekuetan –aulkiak baitira- eta eserleku baxuetan –silletan- seme-alabak.



Brontzeko almeriza.

Almirez de bronce.



Oliotarako ontzia.

Botija para aceite.

Kutxetako baten gainean zurezko oraska dago -dezga-, enbor hustu bat, ogi-orea egiteko erabiltzen dena alegia. Oraska garbitzeko matorraskia izeneko burdinazko hortz bat erabiltzen da.



Urinontzia eta oliontzia.

Mantequero y aceitera.

Otros utensilios que hay en la cocina son el mortero y el almirez -*almaz*- de bronce que sirve para triturar o machacar ingredientes utilizados en las salsas y preparaciones culinarias.





Zizailua, mahai eraigarri eta guztikoa.

Escaño con mesa abatible.

Junto al fuego está un escaño de madera -*zizalua*- dotado de alto respaldo cuyo cometido es proteger la espalda del frío y de las corrientes. En su parte central dispone de una tabla circular abatible que hace las veces de mesa y que es donde se come. En el escaño se sientan el cabeza de familia y el abuelo paterno, y alrededor, en banquetas circulares de tres patas -*aulkiek*- y en sillas bajas -*sillak*-, los hijos.

Sobre una de las arcas se halla la artesa -"dezga"- de madera, que es un tronco vaciado, en la que se amasa la harina para el pan. La artesa se limpia raspándola con una cuchilla de hierro -*matarraskie*-.

Dezga edo oraska, zurezko pieza bakar batez egina.

Dezga, artesa de una sola pieza



Ura eramateko pegarra.

Cántaro utilizado para el transporte de agua.

Sukaldeko beste elementu batzuk ditugu suila, kono-enbor formako ontzia berau, eta pegarra, oso sabel zabaleko zeramikazko ontzi bat, ahoko luzexka eta helduleku altua duena. Bata zein bestea likidoak eramateko eta gordetzeko erabiltzen dira, ura batez ere, baserriaren fatxadatik berrogei bat metrora zegoen karelik gabeko putzu batetik ateratzen zuten eta garai batean, edo bestela Igartubeitiko Iturria ize-nekotik, etxearen atzealdean baitzegoen, mazela erdian.

Sukaldea eta etxeke beste gela guztiak argitzeko burdinazko kriseiluak erabiltzen dira, zurezko zutabeetatik zintzilik jarrita daudela; horietarako erregai gisa, berriz, gantza edo balea-olioa erabiltzen da.

Otros elementos que existen en la cocina son la herrada -erradea- que es un recipiente de forma troncocónica y la pegarra, que es un cántaro de cerámica de forma muy abombada con boquilla alargada y asa alta. Tanto una como otra sirven para transportar y guardar líquidos, fundamentalmente agua que se extraía de un pozo sin brocal-ur putzue- situado a cincuenta metros de la fachada del caserío, o bien se acarrea desde Igartubeitiko Iturria, de aguas ferruginosas, -metal ure- que se encontraba a espaldas de la casa, a mitad de la pendiente.

La cocina y el resto de las estancias de la casa se iluminan mediante candiles de hierro -krisaillu- colgados de los postes de madera y como combustible de los mismos se utiliza el saín, o aceite de ballena. La cocina y el zaguán constituyen un único espacio en el que se realizan además de las diferentes tareas propias de la cocina, ya descritas, otras referidas a la elaboración del lino -liñoa- y la lana -artillea-,

Kriseilua, kako zorrotz bat duena erremate etxeko zutabeetan zintzilik jartzeko.

Candil de aceite con varilla terminada en un gancho afilado para colgarse de los postes de la casa.



Suila eta baldea.

Herrada y balde.



Kobrezko ontzia.
Tacita de cobre.



Oporra, pieza bakarreko zurezko ontzia.
Oporra, vasija de madera, de una pieza.

Sukaldea eta ataria espazio bakar bat dira, eta bertan, dagoeneko deskribatu ditugun sukaldeko lanez gain, lihoarekin eta artilearekin lotutako beste batzuk ere egiten dira; aipatu bi material horiek baserriak berak produzitzen ditu. Lihoa jo eta barne-zuntza ateratzeko zango altuko garba -karba- espazio horrextan dago, ohikoa baitzen Goierri inguruko baserrietan XVII. mendean; izan ere, eskuzko garba -zuatza edo linutrangea- gehiago erabiltzen zen hiri inguruetan, Tolosan esate baterako. Lihoa lantzeko tresnen artean daude, halaber, karda edo

txarrantxa, zurezko ezpata, eta harilkaia. Artileari loturiko lanabesak ere badaude, hala

nola kardak, gorua, ardatza, txabila -txarabilla...

Ardatz eta goruen kutxa, artilea egiteko.

Caja con husos y rueca, útiles para el hilado.



Liho-jotzeko eta zuntza babesten duen kana hausteko zurezko mazoa.

Mazo de madera para majar la planta de lino y romper las cañas que protegen la fibra.

Hari-mataza prestatzeko bastidorea.

Bastidor para la preparación de madejas de hilo.



materias que proceden del propio caserío. Ahí se encuentra la agramadera de pies altos -karba- que sirve para partir la caña del lino y soltar su fibra interna, y era habitual en los caseríos del Goierri del siglo XVII, a diferencia de la agramadera de tijera manual -zuatza o linutrangea- que en aquella época aun era la más propia de los ambientes urbanos, como Tolosa. Están también la carda -garra-

mea o txarrantxa para trabajarlo, la espada -ezpata- de madera, y la devanadera -arilkaie-. En cuanto a la lana se refiere, hay diversos instrumentos tales como el huso, -ardatza- y carrete -txarabilla...

También en el caserío se encuentra el tambor de lavado -lixibea- que se utiliza para lavar la ropa para lavarla junto con otras plantas de buen olor y así perfumando. El agua se recoge en una base circular de piedra o madera -la arrie- con reborde tallado para evitar que rebalse y pique el desagüe delantero.





Iruteko txokoa, bertan liho-sortak eta kardak paretatik zintzilik daudela, eta lurrean berriz garba eta harilkaia.

Rincón dedicado a la hilatura, con manojos de lino y cardas colgando de la pared, agramadera y devanadera apoyadas en el suelo.

Lixiba jotzeko enbor
hustua eta ura biltzeko
harrizko azpia.



Tronco ahuecado y
base de piedra labrada
para escurrir el agua,
utilizados para la cola-
da.

Atarian dago, osterantzean, lixiba egiteko ontzia –tiñea-, gaztaina-enbor hustu bat alegia, bertan arropa sartu eta suteko hautsaz, landare lurrintsuz eta ura irakiten jarriz garbiketa lana egitekoa. Ura, hurrena, hareharrizko oinarri biribil batean biltzen da –tiña arrie-; honek ertza landua du, urak ez dezan gainezka egin, eta aurrealdean hustubidetxo bat.

Sukaldetik geletara igarotzen da espazio zabal batetik –karreratik-zehar; horretan ditugu ehundegia eta zurezko kutxa bat, gazikutxa alegia, haragia gatzetan gordetzekoa. Ehundegi pedalduna, armazoi laukizuzen eta bastidore kulunkaria duena, eskualdeko baserri gehienetan egongo zen lehengo garaietan. Ezkiogan ez da bat bera ere gorde, nahiz XX. mendearen hasiera arte erabili zituzten Txatxe, Pagoaga,

De la cocina se accede a las habitaciones a través de un amplio espacio -*transittoa*- en el que se sitúa el telar -*euntegie*- así como un arca de madera -*gazikutxea*- donde se conservan las carnes en salazón. El telar de pedales, de armazón rectangular y bastidor basculante, debió de estar presente en casi todos los caseríos de la comarca en el pasado. En Ezkioga no se ha conservado ninguno, aunque hasta principios del siglo XX aun eran utilizados por los caseríos Txatxe, Pagoaga, Iribarren Txiki, Kapotegi y Goikoetxe.

Lo que sí se ha conservado en muchas ocasiones, y también en Igartubeiti, es la huella de la urdidera, el lugar en el que se preparaba la urdimbre de hilo que luego era tras-



Kutxa gazikia gordetzeko erabilia.

Arca utilizada para conservar carnes en salazón.

Iribarren Txiki, Kapitegi eta Goikoetxe baserrietan.

Toki askotan gorde da, ordea, eta baita Igartubeitin bertan ere, harilkaiaren aztarna, hau da, ehundegian anezkaren bidez zeharkako harien bilbea ehotzeko behar zen irazkia prestatzeko tokiarena. Apenas antzematen den harilkai hori ataripean dago, eta osagai zituen etxeke egituraren zutabe etako bi, horiek sarturik baitzeuzkaten goitik beherako zurezko larako ilara bana, larako txikiz osatuak inondik ere, batetik bestera 11 cm-ko tartea zutela. Irazkia egiteko, zutabe batetik bestera pasatzen zen haria, eta hurrena larako horien inguruan.



Liho-harilkaiaren larakoak etxeke zutabeetako batean.

Clavijas de la urdidera de lino en uno de los postes de la casa.

ladada al telar para tejer con ella la trama de hilos transversales mediante el paso de la lanzadera. Esta urdidera, apenas perceptible, se encuentra en el soportal y estaba formada por dos de los postes estructurales de la casa en los que se habían introducido sendas filas verticales de clavijas de madera, pequeñas clavijas separadas entre sí por una distancia de 11 cms. La urdimbre se formaba cruzando el hilo de un poste a otro y haciéndolo pasar en torno a esas clavijas.



Abatza, gazta egiteko erabiliko den ardi-esnea eduki eta berotzeko erabilitako ontzia. Gainean ohol bat du jarrita, eta honen gainean, berriz gaztak egiteko moldea, zumitza alegia, gazura kendu ahal izateko..

Abatza, recipiente en madera de abedul, utilizado para contener y calentar la leche de oveja con la que se elabora el queso. Sobre ella esta colocada una tabla sobre la que se apoya el molde para el queso, pudiendo escurrir así el suero.

Gure ustez ehundegia egon zen tokian, XVI. mendean etxe osoko gela bakartzat eratu hartan, gaztak egiten zituzten XVII. mendean; horregatik, bertan daude ardiak eta behiak jezteko erabiltzen diren zurezko ontziak: kaikua, abatza, oporra, gorosti-adarrez egindako malatsa, xukaderak -txurkak-, eta gaztatarako hainbat molde, gatzagi-ontziak edo zimitzak alegia. Sabaitik zintzilik apal bat dago, eta horretan jartzen dira gaztak, ontzeko. Abelazkuntzako produktuen aprobetxatze honen luzapen gisa, ilea mozteko aitzurrak eta zurdaz kordatutako soka tradizional bat ikus ditzakegu.



En el lugar en el que presumiblemente estuvo situado el telar, que en el siglo XVI había sido planeado como único dormitorio de toda la casa, se elaboran también, en el siglo XVII los quesos, por lo que ahí se encuentran recipientes de madera -kaikue- que sirven para el ordeño de ovejas y de vacas, la batidora -malatxa- hecha con una rama natural de acebo, escurridores -txurka-, y diversos moldes para quesos -gatzagi-ontziak o zimitzak-. Una balda o repisa cuelga del techo y es donde se guardan los quesos para su curación. Como prolongación de esta actividad de aprovechamiento de los productos de la ganadería pueden verse también las tijeras de esquila y una cuerda de tipo tradicional trenzada con crin de caballo -zurdea-.

Gorosti zurez eginiko malatsa.

Batidor de acebo.



mozteko aizturak.

as para esquilas a
vejas.



Kaikua, ardiak jezteko eta esnea garraiatzeko erabilitako ontzia.

Kaiku, recipiente realizado en una sola pieza de madera, utilizado para el ordeño y transporte de leche de oveja.



Zumitza kokatzeko
oinarria, ateratzen
den gazura husteko
bidetxo eta
guztikoa.

Base para encajar el
molde de los quesos,
con canalillo de
desagüe para el
suero sobrante.

Sukaldetik lehen logelara igarotzen da, logela nagusira, etxeko jabeek lo egiten dutenera hain zuzen. Zurezko oholez eginiko zoruaren azpian, oheetako bat egoten zen tokiaren azpian, zulo batean lurperatutako zurezko bi kaxoi daude, gauza edo elikagai baliotsuak gorde eta gerta zitezkeen lapurretetatik babesteko nonbait. Logela horretan bertan ohe bat dago erresel eta oihal zintzilkariz hornitua, eta beste bat sinplea, koltxoi eta guzti behar moduan jantzita biak; osterantzean, soineko arropa ere bada bertan. Ohe-somierak soka-sarez eginda daude, eta horien gainean jarrita lastamarraga bat, edo batzuk bata bestearen gainean, lastoz, garoz edo, geroagoko urteetan, arta-malutaz beteak, hori baita artaburuaren hostoa. Azpiko lastamarraga horien gainean, ahal izanez gero, artilezko egiazko koltxoia jartzen da. Oheko arropa guztia bertako lihoz egin da, bai izarak bai edredoiaren azala -ohazala- eta buruko-azala ere; kanpoko bi pieza horiek kotoizko hariz bordatuta daude, edo zetaz, albo libreetako batean. Edredoia betetzeko ukuiluko hegaztien lumatxa erabiltzen da, eta burukorako, berriz, artilea. Edredoia oso ohikoa zen nekazarien etxeetan, izan ere XIX. mendearen hasiera arte ez ziren Gaztela aldeko artilezko burusiak erabiltzen hasi. Umeei txiki-txiki tatik erakusten zieten hegaztien lumatxa biltzen eta gordetzen, kaina gogorrezko lumak bazterturik, eta edredoi ertza askatuz bertan sartzen, lumatxa pila on samarra inguratu orduko. Logela honetan dago, halaber, zurezko kutxatxo bat eta kriseilu bat, murruan

De la cocina se accede a la primera habitación o alcoba, que es la principal, donde duermen los dueños de la casa. Bajo el suelo de tablas de madera, debajo de donde solía estar una de las camas, hay dos cajones de madera enterrados en un hoyo -*zulo*- que sirvieron para guardar objetos o alimentos valiosos y preservarlos de posibles robos. En esta misma habitación hay una cama con dosel y colgaduras y otra llana, de tipo simple, ambas con sus colchones y ropa de cama y de vestir. Las camas tienen somier de red de cuerda sobre los que se colocan uno o varios jergones -*lastaia*- superpuestos, rellenos de paja, helecho o, más tardíamente, de chala, la hoja de la panocha de maíz -*arta maluta*-. Sobre estos jergones inferiores se coloca cuando es posible el verdadero colchón de lana. Toda la ropa de cama es de lino de la tierra, tanto las sábanas -*izarak*-, como la funda de edredón -*oazala*- y la funda de almohada -*buruko-azala*-, éstas dos piezas externas bordadas con hilo de algodón o de seda en uno de sus laterales libres. El relleno del edredón es de plumón de ave de corral, y el de la almohada de lana. El edredón, al que se denominaba tradicionalmente "plumeón", era muy habitual en las casas de los labradores, en las que sólo a principios del siglo XIX comenzaron a introducirse las mantas de lana castellanas. A los niños se les enseñaba desde su infancia a recoger y guardar el plumón de las aves, evitando las molestas plumas de caña dura, y a introducirlo descosiendo el borde del edredón tan pronto como reunían una buena can-



Jantziak gordetzeko kutxa. XVII. mendekoa da eta hankak arrosetaz eta aurrea lingotezko panelez apainduta

Arca del siglo XVII, para guardar ropa, con las patas talladas con rosetas y frente apanelado con lingotes.

sartutako armairu batekin batera.

Etxeko biztanleen armak (azkona, balezta, ezpatak beren zorro eta uhaleriaz, daga, arkabuza, alabarda, bolbora-flaskoak, muniziorako bolborantzia eta beruna...) logela nagusi honetan gordetzen dira. Armamentu pertsonala, ehiza edo defentsarako izan zezakeen erabilera alde batera utzita, gizarte mailako bereizgarri bat zen, jantzia bera baino ere garrantzitsuagoa, eta askatasun indibidualaren adierazgarri. Ezkiogako nekazari gazteak esposatzen zirenean XVII. mendean, oso ohorezko jotzen zuten bere etxe berrian "aitoren seme gisa jantzirik eta horniturik" sartuko zirela adieraztea, eta aldian-aldian haraneko elizatik, Santa Luziakotik alegia, goiko San Migelen parrokiarainoko desfilea egiten zuten. Halaz, esate baterako, 1613an antolatutako alardean 23 auzotar alistatu ziren, bakoitzak bere arkabuza soinean, eta flasko, metxa eta berunez ongi hornituta, ezpata eta daga zeramatelarik, aldi berean, gerrian. Auzotar aberatsago bi gehitu zitzaizkien, moskete handiz armaturik, Pagoaga eta Sagastizabal baserrietako jabeak hain zuzen, eta suzko armarik ezean pikak zeramatatzela agertu behar izan zuten beste hiru gizon. Artean mende erdi bat igarotzeke Ezkiogak², Areriako alkatetzatik atera zenean, alardera bildu zuen konpainian auzotar armatuak 43 arkabuzari

idad del mismo. En esta habitación también hay una pequeña arca de madera y un candil, así como un armario empotrado en el muro. Las diversas armas pertenecientes a los habitantes de la casa (venablo, ballesta, espadas con sus vainas y correajes, daga, arcabuz, alabarda, frascos de pólvora, cebador y plomo para munición...) se guardan en esta habitación principal. El armamento personal, al margen de su posible utilidad para la caza o la defensa, constituía un distintivo social tan relevante o más que el vestuario, así como una señal de libertad individual. Cuando los jóvenes labradores de Ezkioga contraían matrimonio en el siglo XVII tenían a gala subrayar que se presentarían en su nueva casa "vestido y arreado de armas como hijodalgo" y periódicamente desfilaban desde la iglesia del valle, la de Santa Lucía, hasta la parroquia alta de San Miguel. Así, por ejemplo, en el alarde organizado en 1613 se alistaron 23 vecinos con su propio arcabuz, provistos de sus frascos, mecha y plomo, y ciñendo al mismo tiempo espada y daga a la cintura. A ellos se sumaron dos vecinos más pudientes armados con grandes mosquetes, los dueños de Pagoaga y Sagastizabal, y tres hombres más que carecían de armas de fuego y tuvieron que acudir con picas². Apenas medio siglo más tarde, cuando Ezkioga conquistó su indepen-



Ohe batez ezkutaturik eta lurreko oholen azpian zulo bat dago, eta bertan etxeko gauzarik balioetsuenetako batzuk gordetzeko zurezko bi kutxa.

Ohe altuek lihozko ehunezko erresela daukate, goiko partea eta alboak ere itxita dituztela berotasuna mantentzeko zein bertan daudenen intimi- eta 17 pikadun ziren³. Nekazari gudaroste txiki hartan sarturik zihoan, harro, Pedro Arregi, Igartubeitiko jabea, bere arkabuza eta jantzirik dotoreenak soinean.

Oculto por una cama y escondido bajo las tablas del suelo existe un hoyo en el que hay dos arcas de madera destinadas a guardar algunas de las propiedades más valiosas de la casa. Las camas altas tienen dosel de tela de lino, con cielo superior y colgaduras laterales para preservar el calor y la intimidad de sus ocupantes.

dencia de la alcaldía de Areria reunió para el alarde una compañía de vecinos armados entre los que contaba con 43 arcabuceros y 17 piqueteros³. Integrado en este pequeño ejército de campesinos marchaba orgullosamente Pedro de Arregui, el propietario de Igartubeiti, luciendo su arcabuz y sus mejores galas.

2- A.H.P.G. Oñate. 1/4038, f. 35 ss.
3- A.H.P.G. Oñate. 1/4073, f. 18 ss. (1662).

Azkona, sendogarrri gisako hortzak dituena.

Venabla con cuchillas de refuerzo.



2- A.H.P.G. Oñate. 1/4038, f. 35 ss.
3- A.H.P.G. Oñate. 1/4073, f. 18 ss. (1662).

Astamakila. Jabalina.



Hurrengo logelak erresel eta oihal zintzilikariz hornitu ohe handi bat dauka, koltxoiaz eta ongi jantzia, eta soineko arropa ere bada bertan; horiez gain, aulki bat dago. Oheak erabiltzeko unean, baita ohe baxu txikienetan ere, familiako kide bat baino gehiago izaten zen bakoitzean, bai aitona-amonak izan bai etxeko seme-alabak izan. Izan

ere, baserrian sei ohe besterik ez egon arren, bere historiako une batzuetan hamalau pertsona bizi izan dira espazio honetan.

Oheetako oihal zintzilikariaren eginkizuna bertan lo egiten zutenen berotasunari eustea zen, intimitatea babestea, eta sabaiko hautsa edo zikinkeria gainera eror ez zekien gordetzea, mandioko oholen artetik erortzen zen eta. Oheok, euskarri gisa, kantoietako lau pilare lau dituzte, nahiz XVII. mendearen amaiera aldean balaustre itxura ematen hasi zitzaizkien.

Logelako kutxan batez ere ehuna gordetzen zen. Bertan egoten ziren jantzi pertsonalak, hala nola jipoiak, zaiak, gonak, galtzak, buru-estalkiak, zamarrak, barneko "arropatxoak", mantalak, gerruntzea, polainak, eta batez ere oheko arropak, ugari betiere, esaterako oheko jokoak edo lihozko izara jokoak, "estalkiak" edo edredoi zein burukoaren azalak, moztekeko lihozko erroiluak eta txatalak, eta arreoko izarak, bereziki brodatuak kolorezko zetaz edo kotoizko hariz.

Hirugarren eta azken logelak bi ohe baxu ditu, lastaira, koltxoi eta oheko arropaz hornituta guztiak, eta kutxatxo bat. Neurri eta kalitate desberdineko kutxak, nagusiki arropa gordetzeko erabiliak, altzari ugariena ziren XVII. mendeko baserrietan, etxetik alde egin behar zuten seme-alabentzako ezkonsariaren oinarritzko piezetako bat izateaz gain

XVII. mendeko kutxa, arropa gordetzekoa. Gurutzeak eta motibo geometrikoak tailatuta ditu, alakaz, hanketan.



Oheburua, taila geometrikoz apaindua XVII. mendeko erara.

Cabecero de cama decorado con tallas geométricas al estilo del siglo XVII.

La siguiente habitación dispone de una cama grande con dosel y colgaduras y con su colchón y ropa de cama y de vestir, así como una silla. El uso de las camas, incluso el de las camas bajas más pequeñas, era siempre compartido por varios de los miembros de la familia, ya fuese por el matrimonio de abuelos

-attajauna eta amandrea- o por varios de los hijos de la casa. Aunque en el caserío hay sólo seis camas, ha habido momentos de su historia en los que convivían hasta catorce personas en este espacio.

Las colgaduras de las camas tenían la triple función de mantener el calor de quienes dormían en ellas, preservar su intimidad y protegerles de la caída de polvo o suciedad del techo, a través de las tablas del suelo del desván. Se sostienen por cuatro pilares esquineros lisos, que a fines del siglo XVII empezaron a abalaustrarse.

En el arca del dormitorio se guardaba sobre todo tejido. Tanto la ropa personal, integrada por jubones, sayas, faldas, calzas, tocas, zamarras, "ropilla" íntima, delantales, corpiño, polainas, como sobre todo ropa de cama, que siempre era abundante: "haces" de cama o juegos de sábanas de lino, "cobertores" o fundas de edredón y de almohada, rollos y retales de lino por cortar, así como las sábanas de arreo, especialmente bordadas con hilo de seda o algodón de color.

Arca con panel central abultado y patas con decoración geométrica a bisel, del siglo XVII.





Logela eta bertako altzariak, hala nola kutxa, kutxa txikia, ohe garaia eta ohe baxua.

Dormitorio amueblado con arca, arquilla, cama alta y cama llana.

inondik ere. Maila ertaineko baserri batean edukiontzi handi horietako hamar bat izan zitezkeen. Inesa Arregi gela hartatik atera zenean Igarzabal baserriko oinordeko Juan Aranzadirekin ezkontzeko, arreoan eraman zituen "dos camas cumplidas al husso de la tierra y dos arcas de guardar ropa", hau da, behar bezala jantzitako bi ohe eta arropatarako bi kutxa, aurretik jakinik, ezkontza-kapitulazioetan horrelaxe adostua zuten lehendik, senargaiak etxean zeuzkala erabilitako beste lau ohe, garia gordetzeko bi kutxa eta arropa handi zein txikitarako beste hamar, honela jaso baitzuten: "quatro camas husadas, dos arcas de guardar trigo y diez de guardar ropa, mayores y menores"⁴.

La tercera y última habitación posee dos camas bajas con sus jergones, colchones y ropa, así como una arquilla. Las arcas de distinto tamaño y calidad, destinadas de manera preferente a guardar ropa constituían el mueble más abundante de los caseríos del siglo XVII, así como una pieza fundamental en la dote de los hijos que debían abandonar el hogar. En un caserío de nivel medio podían acumularse hasta una decena de estos grandes contenedores. Cuando Inesa de Arregui salió de esta habitación para casarse con Juan de Aranzadi, heredero del caserío Igarzabal, llevó como arreo "dos camas cumplidas al husso de la tierra y dos arcas de guardar ropa", sabiendo ya, porque así había sido acordado en las capitulaciones matrimoniales, que el novio disponía en su casa de otras "quatro camas husadas, dos arcas de guardar trigo y diez de guardar ropa, mayores y menores"⁴.

4-G.P.A.H. Oñati. 1/4223, 2. or. eta hurr. (1692).

4- A.H.P.G. Oñate. 1/4223, f. 2 ss. (1692).



Abereen asketako bik zuzeneko lotura dute sukaldearekin, behar handienean dauden animaliak gobernatzeko.

Beheko oineko beste espazio guztia atariak -atari-zabalak- eta ukuiluak hartzen dute. Ukuilua abereen tokia da, noski, eta zurezko leiho gidaridun batzuk dauzka -itarkak- sukalde hondoan, itarka aurrean alegia, zabalduak, abelgorrien asketan janaria sartu ahal izateko eta hazten ari diren edo zaintza handiagoa behar duten animalien osasuna kontrolatzeko. XVI. mendearen amaiera aldera arte ukuiluko ganadua artatxiki-lastoz gobernatzen zuten, eta kalkulua eginda zegoen behi bakoitzak ehun bat eskutada -"cien manojos"⁵ - jaten zituela neguan, baina XVII. mendearen hasieran artoaren bertara egokitze eta hedapen bizkorrak ia-ia desagertzeraino murriztu zuen zereal hori, eta artatxikiaren lastoaren

Dos de los pesebres del ganado tienen comunicación directa con la cocina, para atender a los animales más necesitados.

El resto de la planta baja se halla ocupada por el soportal -*atari-zabala*- y la cuadra -*ukullue*-. Esa última es el lugar donde están los animales y cuenta con unas ventanas corredizas de madera -*ittarkak*- que se abren al fondo de la cocina -*ittarka aurea*-, y que sirven para introducir el alimento en los pesebres -*askak*- en los que come el ganado vacuno y para controlar la crianza o la salud de los animales que requieran mayor atención.

Hasta fines del siglo XVI se había alimentado al ganado estabulado con paja de mijo, calculándose que cada vaca consumía aproximadamente "cien manojos"⁵ de la misma cada invierno, pero a principios del siglo XVII la aclimatación del maíz y su rápida difusión hicieron casi desaparecer este cereal y su paja fue sustituida por el heno en los pesebres de los animales.

Al fondo de la cuadra hay otros comederos ado-



5-Ezkio-Itsasoko Udal Agiritegia. "Hidalguías" (1556). Itsasoko auzotar ziren Juan eta Domingo Egizabal anaiei eta Joan Muxikaren arteko admeteria kontratu baten baldint-

Arkumeentzako aska.

Comedero para corderos.

5- Archivo Municipal de Ezkio-Itsaso. "Hidalguías" (1556). De las condiciones de un contrato de admetería entre los hermanos Juan y Domingo de Eguizabal, vecinos de Itsaso, y Joan de Muxica.

Txerria hil eta gero barruak garbitu ahal izateko, hura zintzilikatzeko andailua.

Palo de punta afilada utilizado para colgar al cerdo muerto y limpiar sus entrañas durante la matanza.



Artsarea.

ordez asketan saralea erabiltzen hasi ziren. Ukuilu ondoan, atzealdeko murruari erantsitako beste aska batzuk daude, ardientzat, zurezko barraz eginak sareto itxuran -artsarea-. Hauen azpian, lurrean, aska txiki bat dago, estu eta luzea, enbor bakar bat erabiliz zertua.

Pesebre para las ovejas.

sados al muro trasero, hechos de barras de madera -artsarea-, en forma de rejilla, donde se alimenta el ganado ovino. Bajo ellos, en el suelo, hay un pequeño pesebre -askea-, estrecho y alargado, elaborado en un solo tronco de madera.



Kaixuleta.

Zoqueta.

Ukuiluaren aurrealdean, ukuilutik ataripe edo atari-zabalerainoko atearen ondoan, txukun-txukun jarrita daude nekazaritzako lanabes eta tresnak, hala nola aitzurrak eta hondeaitzurak, hortzibikoa -ozpikoa-, lurra lantzeko laiak, tregatza -XVII. mendean "ota-jakia"-, sardeak, erpil-mazoa, eskuarea edo arrasteluak, pikatxoia... eskuzko lanabes handienak aipatzearen. Txikiagoen artean, berriz, jorraiak daude, baratzeko belar txarrak erauzteko, igitaiak -ittaiak- belarra ebakitzeko, gari-igitaiak -gari-ittaik- garia epaitzeko, kaixuleta igitaiak erabiltzean hatzak babesturik izateko, matxardak gaztainetarako, ... Haga luze eta puntazorrotz bat ere badago -andallua- txerria hil eta gero bertan zintzilik jartzeko erabiltzen dena. Aulkitxoak behiak eta ardiak jezteko erabiltzen da.

Atzerago, hondoago alegia, lurra lantzeko animalien indarra behar duten lanabes astunak daude, esate baterako nabarra, golde txikia eta



Enborrak arrastan eramateko burdin ziriak.

Cuñas dentadas para arrastrar troncos de madera.



Belar edo garo-kargei eusteko kakoa.

Gancho de madera para sujetar cargas de hierba o helecho.

En la parte delantera de la cuadra, junto a la puerta que comunica a esta con el soportal, se disponen ordenadamente las herramientas y utensilios de labranza como azadas y azadones -aitzurrek y ondeatxurrek-, azadilla de dos dientes -ozpikoa-, laiak para labrar la tierra, cortador de argoma -tregatza o en el siglo XVII -"ota jakia"-, horcas -sardeak-, mazo rompeterrones -zokor-mazoa-, rastrillos -eskuareak-, picachón -pikatxoia... en cuanto a las manuales de mayor tamaño se refiere. En cuanto al utillaje más pequeño, están los escardillos -jorraiak- para arrancar las malas hierbas de la huerta, hoces -ittaiak- para cortar la hierba, -gari-ittaiak- para cortar el trigo, zoqueta para proteger los dedos al manejar la hoz, pinzas para apañar castañas -matxardak-. Hay también un palo largo y puntiagudo -andallue- que sirve para colgar el cerdo sacrificado durante la matanza. Una pequeña banqueta se utiliza para ordeñar a vacas y ovejas.

Más al fondo, están también las herramientas pesadas que se utilizan con tracción animal al trabajar la tierra como son el arado de cuchillo -nabarra-, el de reja triangular -golde txikia- y los de púas múltiples -lauortza-, bostortza o besarea, arado rectangular -area-, el rodillo -erroilloa- para pisar la tierra después de labrada y arada, que es un tronco macizo. Hay también una grada -alperresie-, que es una plataforma rectangular hecha con entrelazado de avellano con la que se desmenuza la tierra después de arada para sembrarla.

Igualmente hay una escalera de apoyo articulado -garrastea- utilizada para recolectar la fruta de los árboles en terrenos en pendiente.

En la planta baja, según se entra, a la izquierda, y en el soportal se



Lauortza. Arado de cuatro púas.



Etxearen albo batean, ukuilura sartzeko atearen ondoan, nekazaritzako lanabes eta tresnak biltzen dira.

En un lateral de la casa, junto a la puerta de entrada de la cuadra, se almacenan los aperos y herramientas de labranza.

hartz bat baino gehiago daukatenak, hala nola lauhortza, bostortza edo besarea, golde laukizuzena –area-, eta alperra edo erroiltoa, lurra landu eta goldatu ondoren gainetik pasatzen zaion enbor mazizoa berau. Alperresia ere badago, hau da, hurritzezko bilbe batez eratu plataforma laukizuzen bat, lurra goldatu ondoren xehatze lana egiten duena, erein aurretik. Oinarri artikulatua duen eskailera bat ere badago, garrastia, maldan dauden inguruetan arboletako fruta biltzeko erabiltzen dena.

Beheko oinean, sartu eta ezkerrera, eta atarizabalean, garrariorako lanabesak daude, hala nola gurdia eta narria edo lera, zurezko patinen gaineko tramankulu bat alegia, belarra eta simaurra eramateko; gurdiak otarre gisako kartola bat dauka, gurtesia –gurdiesia-, elkarri lotu edo korapilatutako hurritzezko hagez itxuratua. XVII. mendean eskualde honetan erabiltzen



Area.

Grada de dientes metálicos.

Alperresia.

Grada de cota.



Beheko oinaren hon-
doan, txoko batean, upate-
gia dago, hau da, sagardoa ontzi-
ratzeko upelak eta barririk dauden tokia,
eta bertan iragazkia edo inbutua, eta baita sagar-
murtioa biltzeko tina -tiñea- ere, goiko dolareko plata-
formatik heltzen baitaio ukuluko sabaian egindako hustubide
batetik zehar; horiez gain, garraiorako erabiltzen den barrika luzexka
bat, garlia izeneko. Upel guztiak haritz-ohol luze eta bihurtura gutxi-
koz eginda daude, eta zume eta haltzeko hogeitik gora besarkaderaz
helduta. Edukieraren arabera barririk (211 litro), botak (422 litro), upe-

recido, pero una imagen idealizada del mismo está representada en
el escudo de una casa de la vecina villa de Segura y tiene
el bastidor de la cama formado por una horqui-
lla natural de árbol. Es de un solo eje
de ruedas y éstas, que no son
macizas, sino de fuerte travesaño
central ensamblado con dos tablas
secundarias ortogonales, carece de
llanta continua, y en su lugar tiene todo
el borde cubierto por tachones de hierro.
Junto a los anteriores elementos están los
yugos para uncir los bueyes y vacas -*uzta-
rriek*- junto con sus atalajes -*gurterea*-, corre-
ajes -*edeak*-, y penachos -*kopetakoak*-.

Uztarria.

Yugo.



Uztarria bere hedeekin
eta idiei jartzeko
kopetakoekin.

Yugo con correajes y
penachos para bue-
yes.



Garlia, sagardoa azokara eramateko barrika luzexka.
Cisterna utilizada para el transporte de sidra al mercado.

lak (844 litro) edo upel handiak (zehaztu gabeko edukierakoak, seguru-
ruenik 3.000 litro artekoak) izan zitezkeen. Merkataritzako garraioan
eta ontzien hornidura kontuetan barrika zen edukiontzi ohikoena, erraz
maneiatzen zelako, baina baserrietan XVII. mendeko inbentario eta
kontratuetan gehienetan errepikatutako erreferentzia upelei buruzkoa
zen. Hauetatik sagardoa atera eta hurrena mahaian zerbitzatzeko, pit-
xar handiak erabiltzen zituzten. Sekula ez zen kanilatik edo zotzetik
hartzten.

Beste txoko batean enborrak zerraz mozteko astoa dago, eta egurra
garraiatu eta mozteko beste hainbat tresna, hala nola aizkora, txinga
eta burdin-ziria -burniziria-.

XVI-XVII.
mendeetako
upel berreraikia,
gorputz ia
zilindrikoarekin
eta hurritzezko
uztai
askorekin

Reconstrucción
de una barrica de
los siglos XVI-
XVII, con cuerpo
casi cilíndrico y
numerosos cellos
de flejes de
avellano.





Zurezko inbutua. Embudo de madera.

Dolareko hustubidea, ezpurutasunak kentzeko iragazki gisa erabilitako adarrez.

Sumidero del lagar con ramos utilizados como filtro de impurezas.



Tina, sabaiko hustubidetik zehar erortzen den sagardoa biltzeko.

Tina para recoger la sidra que cae del techo a la planta baja.

Al fondo de la planta baja, en una esquina, está la bodega *-upategi-* donde se encuentran los toneles y barricas *-barrikak-* para embasar la sidra, embudo *-inbutue-*, así como la tina *-tiñea-* para recoger el mosto de manzana que cuele desde la plataforma del lagar superior a través de un sumidero practicado en el techo de la cuadra, y una cisterna o barrica alargada utilizada para el transporte *-garlia-*.

Todos los toneles están armados con duelas de roble, largas y poco curvadas, ceñidas por veinte o más cellos o abrazaderas de sauce y aliso. Dependiendo de su capacidad podían ser denominados "barricas" (211 litros), "botas" (422 litros), "cubas" (844 litros) o "cubas grandes" (de cabida indeterminada, posiblemente hasta 3.000 litros). En el tráfico mercantil y en el aprovisionamiento naval la "barrica" era el tipo de contenedor más frecuente, por su fácil manejabilidad, pero en los caseríos la referencia más reiterada en los inventarios y contratos del siglo XVII es la de las "cubas".

De ellas se extraía la sidra en grandes jarras que se servían en la mesa. Nunca se consumía con canilla o a espicha.

En otro rincón hay un caballete para aserrar troncos *-astoa-* y otras herramientas para el transporte y el corte de la madera como el hacha *-aizkorea-*, *-txinga-*, cuña *-burnizirie-*.



Habe handiko dolareak XVI. mendeko baserriaren goiko oina oso-osorik hartzen du.

El lagar de viga ocupa la totalidad de la planta superior del caserío primitivo del siglo XVI.

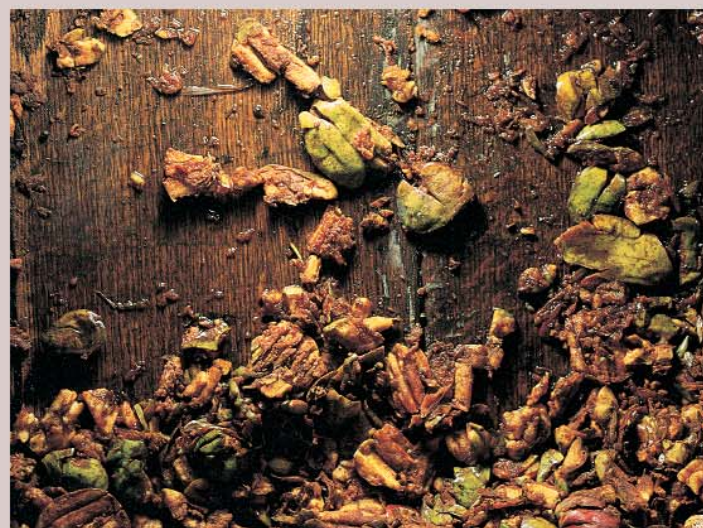
Lehen oinera, hau da, ganbarara igotzeko sukalde-atariko zati bakarrek eskaileran -ganbarako iskillerean- gora abiatu behar; hementxe ikusten ditugu dolarea, lastategi edo sapaia eta mandioa. Dolarea oin honen erdiko zatian dago, sagardoaren fabrikazio-prozesuan behar diren beste elementu guztiekin batera. Jotako sagarrak pats-askan -tolare zoluan- jartzen dira eta, honen gainean, hodiak, horietatik igaroko baita muztioa, zulo batetik zehar ukuiluan dagoen tinara erori arte. Hodian gainean oso sekzio handiko ohol batzuk jartzen dira, pats-oholak -patsolak- alegia, eta horien gainean, berriz, sekzio karratuko enbor batzuk, trumukoak. Pieza horien pisuarekin eta dolareko habearenarekin sagarra zapaldu eta, esan bezala, honen muztioa ukuiluko tinan erortzen da. Haez gain badira pisiok sagarra jotzeko, zurezko palak -paleteak- sagarra moztu eta biltzeko, eta baita neurri bat ere -sagar neurrie edo kubela-, zurezkoa, burdina-uztaiz hornitua eta kono-enbor itxura duena; pieza hau Igartubeiti-koa bertakoa da, baina anakroniko samarra gerta daiteke inguru honetan, besteak baino askoz berriagoa baita, seguruenik XIX. mendearen amaiera aldekoa.

A la primera planta -*ganbarea*- se accede desde la cocina-zaguán por una escalera -*ganbarako iskillerea*- de un solo tramo y aquí se encuentra el lagar -*tolarea*-, el pajar -*sapaie*- y el granero. El lagar está en la parte central de esta planta con todos los elementos necesarios en el proceso de fabricación de la sidra. Las manzanas troceadas se colocan sobre la masera -*tolare zolue*- y sobre ésta, los caños -*kanaloiak*- por donde circula el mosto hasta caer en la tina que se halla en la cuadra, por un orificio. Sobre los caños se colocan tablas de gran sección -*patsolak*- y encima de éstas, troncos de sección cuadrada. Con el peso de estas piezas y de la viga del lagar se pisa la manzana cuyo mosto cae, como se ha dicho, en la tina de la cuadra. Además, existen pisones -*pisoiak*- para romper la manzana, palas de madera -*paleteak*- para cortar y recoger la manzana así como la medida -*sagar neurrie*- que es de madera con aros de hierro y forma troncocónica: una pieza procedente del propio caserío Igartu-beiti que puede resultar anacrónica en este ambiente, ya que es de factura mucho más reciente, probablemente de fines del siglo XIX.



Erratzezko adaxkaz egindako irragazkia, tolare-zoluan.

Filtro de Rusco, *Ruscus aculeatus*, en el sumidero de la masera.



Pisoi kolpez jotako sagarrak.

Manzanas rotas con golpes de pisón.

Dolarean zurezko lanabesak erabiltzen dira, sagarren azidoek burdina jaten dutelako eta honek, gainera, sagardoari zapore txarra ematen diolako.

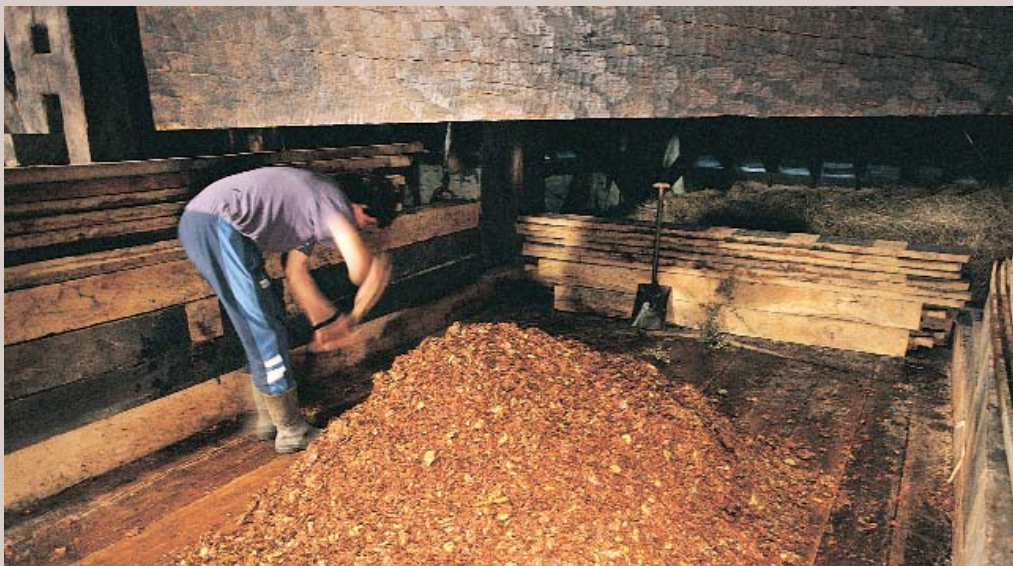
En el lagar se utilizan herramientas de madera, porque los ácidos de la manzana corroen el hierro y, a su vez, éste da mal sabor a la sidra.

Sapaian, dolare ondoan, neguan abereei ematen zaien saralea biltzen da. Egia esanda, dolarea oso-osorik erabiltzen zuten sapai gisa urteko egun gehienetan zehar, eta bakar-bakarrik sagarra zapaltzen hasi baino aste-



Sagarrak jotzeko pisoi.

Pisón para trocear manzanas.



En el
pajar,
junto al
lagar,
se
apila el
heno
que

Dolarea kargatzeko prozesua. Jotako sagarraren gainean hodiak jartzen dira, zukua errazago isur dadin. Hodion gainean, hurrena, pats-oholak datoz, ohe gisako bat eginez eta gorago, berriz, sekzio karratua eta muturretan heldulekuak dituzten enbor handi batzuk, trumukoak, elkarren gainean jarrita palanka handiaren indarra banatuko duen piramide bat osatu arte. Prozesu hau bizpahiru egunetan behin egin behar da jotako sagarra mugitzeko; izan ere, patsaren kanpoaldea lehortu eta trinkotu egiten da, eta barneko zukuari ez dio irteten uzten.



Proceso de carga del lagar de sidra. Sobre la masa de manzanas troceadas se disponen los canales de desagüe que facilitarán el flujo del zumo. Sobre estos se coloca una cama de tabloncillos y sobre ellos varios niveles de grandes maderos cruzados dotados de empuñaduras en sus extremos, superpuestos hasta formar una pirámide que distribuya la fuerza de la gran palanca. Este proceso es necesario repetirlo cada dos o tres días para remover las manzanas, pues la parte externa de la masa se seca y compacta, e impide salir el zumo del interior.



Dolarean presioa egiten hasten denean, muztioa pats-askaren maldan behera isurtzen hasten da, eta hustubidetik zehar beheko oinera erortzen.

Cuando el lagar entra en carga el zumo comienza a fluir sobre el plano inclinado de la masera hasta llegar a un sumidero, a través del cual caerá al piso inferior..

bete lehenago hustu, garbitu eta sarale hondarrak kentzen zituzten, irailan hain zuzen; hurrena pats-askako oholen albo-presioa doitu, eta aska zorua ur beroz blaitzen zuten, zur bustiak berak, puzturik, dolareko plataformaren iragazgaitasuna ziurta zezan. Saski mota batzuk ere badira, hainbat gauza eramateko erabiltzen baitziren, besteak beste lepa saskia, lur saskia, otarra, otar txikia, esku otarra eta zestera.

sirve de alimento para los animales en invierno. En realidad todo el lagar se utilizaba como pajar a lo largo de la mayor parte del año, y únicamente se vaciaba y se limpiaba de suciedad y restos de heno una semana antes de iniciar las prensadas de sidra en el mes de setiembre, momento en el que se ajustaba la presión lateral de las tablas de la masera y se baldeaba el fondo de ésta con agua caliente, para que la madera empapada, al hincharse, garantizase la estanqueidad de la plataforma del lagar. También hay diversos cestos -saskik- que sirven para el acarreo de diversos elementos -lepa saskie, lur saskie, otarra, otar txikie, esku otarra-.



Sagarrak gaztainazko otarretan igotzen dituzte goiko oineraino.

Las manzanas se transportan en cestos de castaño hasta el piso superior.



Abereak gobernatze-ko belar onduak hartzen du dolareko espazioa, urtean denbora gehienez zehar.

El heno para alimentar al ganado ocupa el lagar durante la mayor parte del año.





Abarkak etxean egiteko erabilitako ardi eta arkume larruak.

Pieles de oveja y cordero utilizadas para la fabricación doméstica de abarcas.

Eskaileran gora egin ahala, pare-parean, ganbarako albo-hormar-
tean –ganbara bazter edo beheko ganbaran- animaliak harrapatzeko
zepo batzuk daude, otso zepoa eta azari zepoa. Eskualde honetan
ehiza ohiko kontua zen, eta batez ere basurdeak, orkatzak, ahuntzak
eta erbiak harrapatzeko ahaleginetan
aritzen ziren; hegazti
estimatuena, berriz, lertxu-
nak, oilagorak, kurriloak



Oilagorra. Becada.

Otso zepoa.

Cepo para cazar lobos.



eta birigarroak
ziren, azkeneko
horiek lakio bidez
eta gauez harrapa-
tuak. Kokaleku honetan ditu-
gu, halaber, ardi eta arkume larru onduak –ardi narruk-
, zurezko bastidoretan jarrita.

Beste aldean, dolare ingurua zeharkatuz, beheagoko
beste ganbara bat dago –beheko ganbara - eta honetan
gordetzen dira bildutako fruituak bertan lehor
daitezen, esaterako gaztainak, urrak,
intxaurreak eta tipulak.



Azeri zepoa.

Cepo utilizado para cazar zorros.



Según se asciende por la
escalera, de frente, en
la crujía lateral del
desván -ganbara bazte-
rra- hay diversos cepos
para atrapar alimañas y animales salvajes -otso
zepoa, azari zepoa-. La caza era muy practi-
cada en la comarca, y se perseguían sobre
todo jabalíes, corzos, cabras y liebres, mien-
tras que las aves más apreciadas eran las gar-
zas, sordas, grullas y malvices, estas últimas
capturadas a lazo por la noche. También hay en
este emplazamiento pieles de oveja y cordero cur-
tidas -ardi narruk-, colocadas en bastidores de madera.

En el flanco opuesto, atravesando el área del lagar, se sitúa otro des-



Baserriko fruituak ganbara berrian gordetzen dira, XVI. mendeko baserriaren ohoetzko fatxada zaharraren atzean eraikian alegia.

Los frutos del caserío se conservan en el camarote nuevo, construido detrás de la antigua fachada de tablas del caserío del siglo XVI.

ván inferior *-beheko ganbara-* donde se guardan para su secado los frutos recolectados, como castañas *-gaztainak-*, avellanas *-urrek-*, nueces *-intxaurrek-*, cebollas *-tipulak-*.



Kurrioloak. Grullas.



Basurdea.
Jabalí.



Artaburuak aletegian lehortzen jarrita.

Maices extendidos a secar en el suelo del granero.



Gari eta babarrunetarako idaurrak.

Mayal para desgranar trigo y alubias.

XVI. mendeko gari-kutxak.

Trojes del siglo XVI utilizados para guardar trigo.



Atari-zabalaren gainean ganbara berria dago, eta honetan haritzeko bi aletegi -gari arkak-, uztan bildutako garia gordetzeko. Espazio honetan lehortzen da artoa, lurrean zabalduz, ongi aireztatuta eta pilatzeke, lizundu dadin eragoztearren hain zuzen. Artaburu garbiak, gero, artoa jotzeko astoan aletzen dira mazo bidez -astoa azpian zuloak dituen enbor hustu bat da-. Galbahe edo bahe bat ere badago, eta, lekaleak aletzeko idaurrak, luzera eta lodiera desberdineko bi makila soka batez muturrean elkarri loturik eginak. Idaurrak, halaber, garia

Sobre el soportal está el granero donde hay dos grandes trojes de roble -gari arkeak- en los que se guarda el trigo cosechado. En este espacio también se seca el maíz, extendido sobre el suelo, bien ventilado y sin apilarlo, para evitar que fermente. Las mazorcas limpias se desgranar después a golpe de mazo en un tronco ahuecado con orificios en el fondo -artoa jotzeko astoa-. Hay también un cedazo -galbaie-, mayales -idaurrek- que sirven para desgranar legumbres y que consisten en dos palos de longitud y grosor desigual atados con una cuerda en sus



aletzeko erabiltzen zituzten, ez baitzen garia sekula jotzen, nahiz egin-kizun hau sarritan eskuz egin, azao muturrak aldapan jarritako harlauza baten kontra joz.

extremos. Los mayales se utilizaban también para desgranar el trigo, que nunca se trillaba, aunque también era frecuente realizar esta operación a mano, golpeando el extremo de las gavillas contra una losa de piedra dispuesta en plano inclinado.

Mandiotik familiaren arotzeriako tailerrera igarotzen da –obradore edo arotzerira-, eta honetan arotzeriako banku bat dago, zerra handi bat –arpoia-, beste zerra batzuk, aizkorak –arotz aizkorak-garlopa, kardaina, juntak, daratuluak -taatuluak, zura lantzeko zeioak –opatzurrak-, mailuak, gubiak, trintxak, eskuaireak, mazona, zizela, birabarkia, konpasa, zepiloak, eta baita enborra pitzatu eta upa-oholak edo mihiztaduraz panelak egiteko taulak ateratzeko ziri suerte bat ere.

Egurgilearen aizkora,
aho kurbukoa.

Hacha de leñador
con filo
curvo.



Adarrezko zorroa
duen daratulua.

Barrena con funda de cuerno.

Itze forjatua.
Clavo forjado.



Larruzko
teinkagailua duen
arku-zerra.

Sierra de arco
con tensor de cuero.



Etxeko aroztegia, baserrian konponketa lanak eta eskulanak egiteko tresneriaz hornitua.

Taller de carpintería con banco y herramientas destinadas a los trabajos de mantenimiento del caserío y la artesanía doméstica.

Desde el granero se accede al taller familiar de carpintería -*obradorie* o *arotzerie*-, donde hay un banco de carpintero -*arotzeriko bankue*-, una sierra grande -*arpoia*- sierras -*zerreak*-, hachas -*arotz aizkoreak*-, garlopa, guillame, juntas, barrenas -*taratuluek*-, azuelas para tallar la madera -*opaxurrek*-, martillos -*mailloak*-, gubias, formones, escuadras, maceta -*mazoa*-, cincel, berbiquí, compás, cepillos, e incluso un hendedor que permite abrir el rollo de madera para obtener duelas o tablas de raja para realizar paneles de atablado machihembrado.

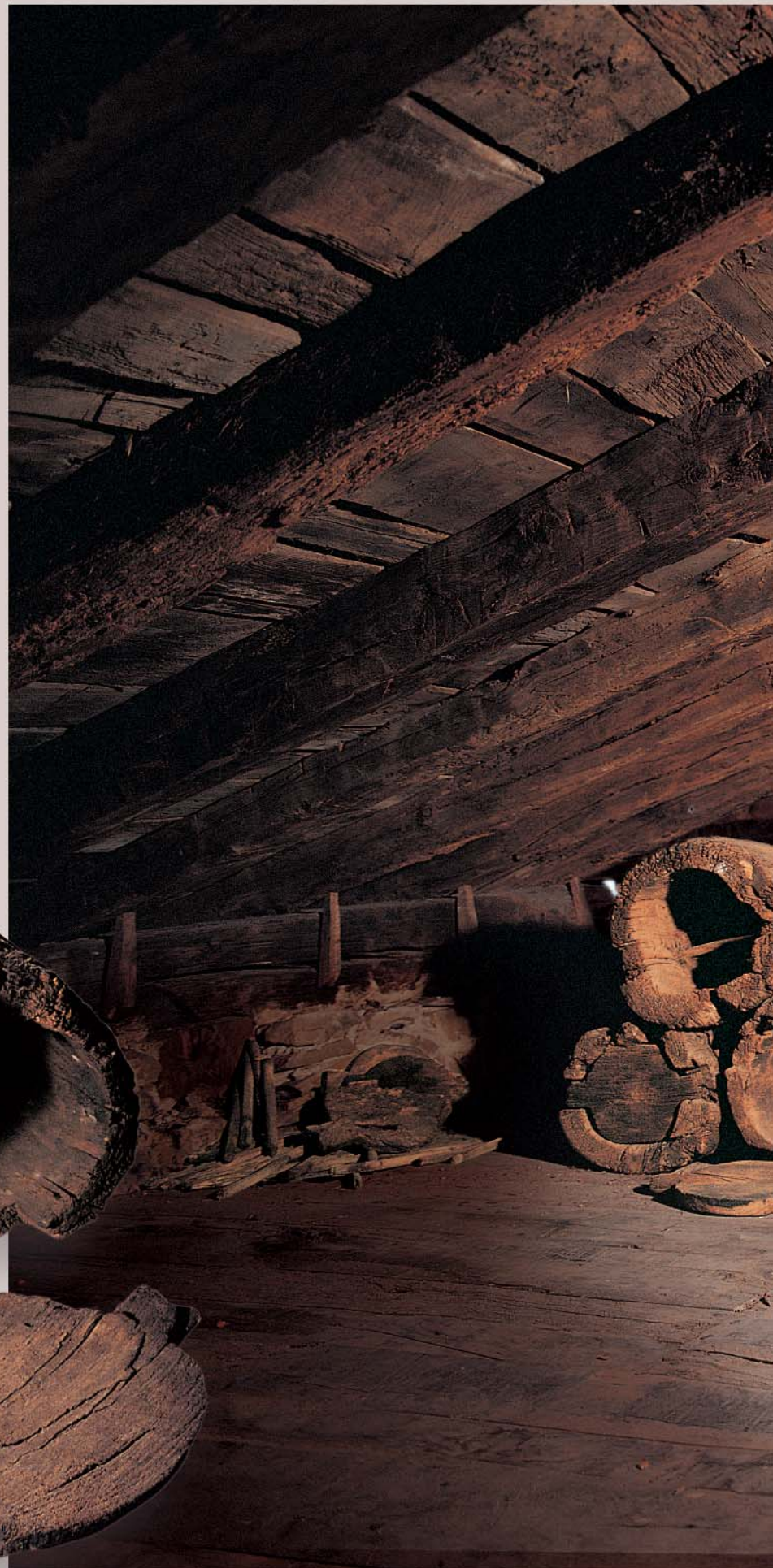


Arotzeriako tailerraren ondoan erlategia dago, mandioan txapitula itxura handiena duen tokian; guztira zortzi erlauntza dauzka, gaztaina-enbor hutsez eginak, eta horien barnealdean abaraskak daude -panelak-. Ezta ateratzeko prentsa bat ere badago, baserrikoa bertakoa berau, baina beste elementuak baino askoz berriagoa ere badena.

Gaztaina-enbor hutsez egindako erlauntzak.

Colmenas fabricadas con troncos de castaño ahuecados.

Junto a la carpintería se halla el colmenar -erletegie-, situado en la zona más abuhardillada del desván, y constituido por ocho colmenas -erlauntzek- hechas con troncos huecos de castaño en cuyo interior se alojan los panales -markesak-. Hay también una prensa para extraer miel, procedente del caserío aunque de fabricación mucho más reciente.





AURKIBIDEA

AURKEZPENAK.....	9
SARRERA	17
IGARTUBEITI BASERRIAREN HISTORIA	25
IGARTUBEITI, EUSKAL BASERRI BAT	26
IARTUTARREN OINETXEA, ERDI AROKO ASENTAMENDUA.....	32
IGARTUA XVI. MENDEAN, BASERRI DOLAREDUN BATEN SORRERA.	48
BASERRIA HANDITZEA ARTOAREN MENDEAN	80
IGARTUBEITI XIX. ETA XX. MENDEAN, AZKENEKO ERALDAKETAK	92
IGARTUBEITI BASERRIKO ESKU-HARTZEA.....	107
AURREKARIAK	108
IGARTUBEITI BASERRIA	110
ESKU-HARTZEAREN FILOSOFIA.....	111
AURRETIAZKO ESKU-HARTZEA	114
ZABALKUNDEA	115
INTERPRETAZIO GUNEA	122
ONDAREAREN LABORATEGIA	126
IGARTUBEITI: IKERKUNTZA ARKEOLOGIKOKO PROGRAMA BERRI BAT	135
SARRERA	136
ARKEOLOGI LANA	138
IKERKUNTZA PROGRAMA BERRIAK	140
ARKEOLOGI ESKU-HARTZEAK	143
BASERRIAK	144
BESTE ESPAZIO BATZUETAKO INDUSKETAK 148	
IGARTUBEITI, BASERRI BATI BURUZKO ARKEOLOGI IKERLANA.....	151
IKERLANAREN HELBURUAK ETA GARAPENA	152
ARKEOLOGI EMAITZAK.....	156
BASERRIAREN BARNEALDEKO INDUSKETA: I. SEKTOREA	158
INGURUKO INDUSKETA LANAK, KANPOALDEKO ZUNDAKETAK.....	166
KONKLUSIOAK	166

INDICE

PRESENTACIONES.....	9
INTRODUCCION.....	17
HISTORIA DEL CASERÍO IGARTUBEITI	25
IGARTUBEITI, UN CASERÍO VASCO	26
EL SOLAR DE IARTU, UN ASENTAMIENTO MEDIEVAL.....	32
IGARTUA EN EL SIGLO XVI, EL NACIMIENTO DE UN CASERÍO CON LAGAR.....	48
LA AMPLIACIÓN DEL CASERÍO EN EL SIGLO DEL MAÍZ.....	80
IGARTUBEITI EN LOS SIGLOS XIX Y XX, ÚLTIMAS TRANSFORMACIONES	92
LA INTERVENCIÓN EN EL CASERÍO IGARTUBEITI	107
ANTECEDENTES.....	108
EL CASERÍO IGARTUBEITI.....	110
FILOSOFÍA DE LA INTERVENCIÓN.....	111
INTERVENCIÓN PREVIA	114
DIFUSIÓN.....	115
CENTRO DE INTERPRETACIÓN.....	122
LABORATORIO DEL PATRIMONIO	126
IGARTUBEITI. UN NUEVO PROGRAMA DE INVESTIGACIÓN ARQUEOLÓGICA	135
INTRODUCCIÓN.....	136
EL TRABAJO ARQUEOLÓGICO	138
NUEVOS PROGRAMAS DE INVESTIGACIÓN 140	
INTERVENCIONES ARQUEOLÓGICAS	143
LOS CASERÍOS.....	144
EXCAVACIONES EN OTROS ESPACIOS.....	148
IGARTUBEITI. INVESTIGACIÓN ARQUEOLÓGICA DE UN CASERÍO	151
OBJETIVOS Y DESARROLLO DE LA INVESTIGACIÓN	152
LOS RESULTADOS ARQUEOLÓGICOS.....	156
EXCAVACIÓN DEL INTERIOR DEL CASERÍO: SECTOR I.....	158
EXCAVACIÓN DEL ENTORNO, SONDEOS EXTERIORES.....	166
CONCLUSIONES	166

IGARTUBEITI BASERRIA:	
ARKITEKTURA ETA ZAHARBERRITZEA	171
KOKAPENA ETA DESKRIPZIO LABURRA....	172
ESANGURA.....	174
KONTSERBAZIO EGOERA ETA BERTAKO MATERIALAK, ESKU HARTU BAINO LEHEN 178	
ANALISI MORFOLOGIKOA:	
PIEZAK IDENTIFIKATZEA, KOKATZEA ETA DESKRIBATZEA	182
ESKU HARTZEKO IRIZPIDEAK	186
JORRATUTAKO BIDEAK	188
AMAIERAKO HAUSNARKETA.....	207
IGARTUBEITI BASERRIAREN	
AZKEN AKABERA.....	209
SARRERA	210
BEHEKO SOLAIRUA.....	212
LEHEN OINA	220
XVI. MENDEKO FATXADAK	222
ETXEKO OSTILAMENDUA EGOKITZEA ETA ZAHARBERRITZEA.....	226
ARKEOLOGI ZORUAREN	
BI KOPIA EGITEA	229
SARRERA	230
IGARTUBEITIKO BIZIMODUA	
ORAIN DELA 400 URTE	235
EGUNEROKO BIZIMODURAKO OSTILAMENDUA XVII. MENDEKO BASERRI BATEAN.....	236
EGUNEROKO BIZIMODUKO OBJEKTU ETA ESPAZIOAK	242

CASERÍO IGARTUBEITI:	
LA ARQUITECTURA Y SU RESTAURACIÓN ..	171
LOCALIZACIÓN Y BREVE DESCRIPCIÓN...	172
SIGNIFICACIÓN.....	174
ESTADO DE CONSERVACIÓN Y MATERIALES EXISTENTES ANTES DE LA INTERVENCIÓN 178	
ANÁLISIS MORFOLÓGICO:	
IDENTIFICACIÓN, LOCALIZACIÓN Y DESCRIPCIÓN DE LAS PIEZAS.....	182
CRITERIOS DE INTERVENCIÓN	186
SOLUCIONES APLICADAS	188
REFLEXIÓN FINAL	207
ACABADO FINAL DEL CASERIO DE IGARTUBEITI	
INTRODUCCIÓN.....	209
PLANTA BAJA	212
PLANTA PRIMERA.....	220
FACHADAS DEL SIGLO XVI	222
ACONDICIONAMIENTO Y RESTAURACIÓN DEL AJUAR.....	226
CONFECCIÓN DE DOS COPIAS DEL SUELO ARQUEOLÓGICO	
INTRODUCCIÓN.....	229
INTRODUCCIÓN.....	230
LA VIDA EN IGARTUBEITI HACE 400 AÑOS	
EL AJUAR DE LA VIDA COTIDIANA EN UN CASERÍO DEL SIGLO XVII.....	235
OBJETOS Y ESPACIOS DE VIDA COTIDIANA.....	236
OBJETOS Y ESPACIOS DE VIDA COTIDIANA.....	242

KULTURA, EUSKARA, GAZTERIA ETA KIROLETAKO DIPUTATUA:
Luis Bandres Unanue.

KULTURAKO ZUZENDARIA:
M^a Jesús Aranburu Orbegozo.

ONDARE HISTORIKO-ARTISTIKOAREN, ARTXIBOEN ETA MUSEOEN ZERBITZUKO BURUA:
Gabriela Vives Almandoz.

Fitxa teknikoa:
IGARTUBEITI,
GIPUZKOAKO BASERRI BAT.
UN CASERÍO GUIPUZCOANO.
IKERKETA, ZAHARBERRIKUNTZA, ZABALKUNDEA.
INVESTIGACIÓN, RESTAURACIÓN, DIFUSIÓN.

ISBN: 84-7907-407-8.
L.G/D.L: SS 0534/03.

© EDIZIOA:
GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA.
KULTURA, EUSKARA, GAZTERIA ETA KIROLETAKO DEPARTAMENTUA.
ONDARE HISTORIKO-ARTISTIKOAREN, ARTXIBOEN ETA MUSEOEN ZERBITZUA.

© TESTUAK:
Aberto Santana. Manu Izagirre. Iñaki Sagarzazu. Maria José Torrecilla. Maite Ibáñez. Marta Zabala.
Ramón Ayerza. Miriam Cano. Giorgio Studer. Josu Tellabide.

© ARGAZKIAK:
Xabi Otero eta egileak.

© ITZULPENA :
Euskararen Normalkuntzako Zuzendaritza Nagusia.
TISA (Luis Mari Larrañaga).

DISEINU ETA MAKETAZIOA:
Xabi Otero.

KOORDINAKETA:
Txoria Errekan, S.L.

INPRIMAKETA:
Centro Gráfico Ganboa.

**IRUDIEN JATORRIA
PROCEDENCIA DE LAS ILUSTRACIONES**

**Anuario de Eusko Folklore 1927:
98, 100-101.**

**Asociación VICOMtech
123 (1, 2, 3).**

**Ramón Ayerza
124, 125, 152, 172, 174, 175, 176 (1, 2), 177 (1, 2), 178 (1, 2), 179 (1), 180 (1, 2), 181 (1, 2), 182, 183, 184, 185, 188,
189, 190, 191, 192 (1, 2), 193, 194 (1, 2), 195, 196, 200 (2), 204, 205.
(Jatorrizko marrazkiak-dibujos originales: 50, 51, 70, 71, 157).**

**Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa
42-43, 76 (1), 112, 114 (1, 2), 115, 132 (1, 2), 138, 139 (1), 141, 144 (2), 145 (1), 153, 165, 180 (3), 181 (3), 187 (1),
194 (3), 197, 198, 199.**

**Giorgio Studer
211(2), 212 (1, 2), 215(2), 226(1), 227(2), 230, 231(1),
232 (jatorrizko marrazkia-dibujo original).**

**Josu Tellabide
236.
(jatorrizko marrazkiak-dibujos originales: 240 (3), 254 (1)).**

**M^a José Torrecilla. Maite Ibáñez. Marta Zabala.
Jatorrizko marrazkiak-dibujos originales: 155, 159, 161, 166-167.**

**Xabi Otero
21, 26-27 (1, 2, 3), 28 (1), 29 (1, 2), 31(1), 32-33 (1, 2), 34-35 (1,2), 36-37 (1, 2), 38-39 (1, 2), 40-41(1, 2), 44-45 (1, 2),
46-47 (1, 2), 48-49, 52, 53, 54, 55, 56 (1, 2), 57, 58-59, 60 (1, 2), 61(1, 2), 62-63, 64 (1, 2), 65, 66, 67, 68, 69, 72, 73,
74, 75, 76 (2, 3), 77, 78, 79, 80. 81, 82, 83, 84-85, 86, 87, 88-89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103,
108, 109, 111, 113, 116 (1, 2), 117 (1, 2), 118, 119, 120, 121, 122, 126, 127 (1, 2), 128 (1, 2), 129, 130, 131, 133, 136-
137, 139 (2), 142-143, 144 (1, 4), 146-147, 173, 176 (2), 177 (2), 179 (2), 187 (2), 192 (3), 200 (1), 201 (1, 2), 202, 203,
206 (1, 2), 207, 210, 211, 213 (1, 2), 214 (1, 2), 215 (1), 216, 217, 218-219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226 (2), 227
(1), 231 (4), 233, 237, 238, 239, 240 (1, 2, 4), 241 (1, 2, 3, 4), 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252,
253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264 (1, 2), 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274,
275, 276, 277, 278, 279, 280, 281.**

Grafismoa: 50, 51, 70, 71, 155, 157, 159, 161, 166-167, 232, 240 (3), 254 (1),

